

## **Ostraca de Krokodilô II**

La correspondance privée et les réseaux personnels  
de Philoklès, Apollôs et Ischyra

Praesidia du désert de Bérénice

V

O.Krok. 152–334



Adam Bülow-Jacobsen, Jean-Luc Fournet, Bérangère Redon

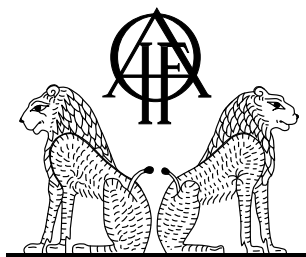
## Ostraca de Krokodilô II

La correspondance privée et les réseaux personnels  
de Philoklès, Apollôs et Ischyra

Praesidia du désert de Bérénice

V

O.Krok. 152–334



Institut français d'archéologie orientale

---

Fouilles de l'Ifao 81 – 2019

**Dans la même collection :**

- Brigitte Gratién, *Mirgissa V, Les empreintes de sceaux. Aperçu sur l'administration de la Basse Nubie au Moyen Empire*, 2019
- Claudio Gallazzi, *Tebtynis VI, Scripta varia. Textes hiéroglyphiques, hiératiques, démotiques, araméens, grecs et coptes sur différents supports*, 2018.
- Julie Monchamp, *Céramiques des Murailles du Caire (fin <sup>x</sup><sup>e</sup> – début <sup>xvi</sup><sup>e</sup> s.)*, (2 vol.), 2018.
- Patrice Lenoble, *El-Hobagi, Une nécropole de rang impérial au Soudan central. Deux tumulus sur sept*, 2018.
- Éric Crubézy (éd.), *Adaïma III, Demographic and Epidemiological Transitions before the Pharaohs*, 2017.
- Roland-Pierre Gayraud, Lucy Vallauri, *Fustat II. Fouilles d'Istabl 'Antar. Céramiques d'ensembles des <sup>ix</sup><sup>e</sup> et <sup>x</sup><sup>e</sup> siècles*, 2017.
- Mahmoud Abd El-Raziq, Georges Castel, Pierre Tallet, *Ayn Soukhna 3. Le complexe de galeries-magasins. Rapport archéologique*, 2016.
- Béatrix Midant-Reynes, Nathalie Buchez, *Tell el-Iswid – 2006-2009*, 2014.
- Georges Soukiassian (éd.) *Monuments funéraires du palais et de la nécropole. Balat XI*, 2013.
- Clara Jeuthe, *Balat X. Ein Werkstattkomplex im Palast der 1. Zwischenzeit in Ayn Asil*, 2012.
- Elzbieta Rodziewicz, *Fustat I. Bone Carvings from Fustat – Istabl 'Antar. Excavations of the Institut français d'archéologie orientale in Cairo 1985-2003*, 2012.
- Anne Minault-Gout, Florence Thill, *Saï II. Le cimetière des tombes hypogées du Nouvel Empire (SAC5)*, (2 vol.), 2012.
- Pascale Ballet, Anna Południkiewicz, *Tebtynis V. La céramique des époques hellénistique et impériale*, 2012.
- Hélène Cuvigny (éd.), *Didymoi. Une garnison romaine dans le désert Oriental d'Égypte, 1. Les fouilles et le matériel. Praesidia du désert de Bérénice IV*, 2012.
- Helen Jacquet-Gordon, *Karnak-Nord X, Le Trésor de Thoutmosis I<sup>er</sup>. La céramique*, (2 vol.), 2012.

© INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE, LE CAIRE, 2019

ISBN 978-2-7247-0735-9

ISSN 0768-4703

Mise en page texte: Amr el Komy & Mina Medhat

Couverture: Ismail Seddiq



Tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction par tous procédés, réservés pour tous pays. Toute reproduction ou représentation intégrale ou partielle, par quelque procédé que ce soit, des pages publiées dans le présent ouvrage, faite sans l'autorisation de l'éditeur, est illicite et constitue une contrefaçon. Seules sont autorisées, d'une part, les reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective et, d'autre part, les courtes citations justifiées par le caractère scientifique ou d'information de l'œuvre dans laquelle elles sont incorporées (art. L. 122-4, L. 122-5 et L. 335-2 du code de la propriété intellectuelle).

# Sommaire

|  |    |
|--|----|
| <b>Foreword</b> .....  | IX |
| <i>Note sur les lemmes</i> .....   | X  |
| <b>Introduction : La petite société des fortins des routes du désert de Bérénice.</b>  |    |
| <b>Les réseaux personnels de Philoklès, Apollôs et Ischyra (Bérangère Redon)</b> ..... | 1  |
| <i>Analyse des réseaux sociaux</i> .....   | 2  |
| <i>Constitution du corpus</i> .....  | 3  |
| Liste des nœuds .....  | 4  |
| Liste des liens .....  | 6  |
| <i>Analyse</i> .....   | 8  |
| Des communautés au sein du réseau .....  | 8  |
| <i>Le cercle de Philoklès</i> .....  | 15 |
| <i>Le cercle d'Ischyra</i> .....   | 16 |
| <i>Le cercle d'Apollôs</i> .....   | 17 |
| <i>Le cercle d'Antoninus I, Moukadralis et Rufinus</i> .....                           | 17 |
| <i>Le cercle d'Apollinaris II</i> .....  | 18 |
| Les intermédiaires .....   | 19 |
| Comparaison de la composition des réseaux .....  | 24 |
| Les femmes du désert .....   | 27 |
| <i>Conclusion</i> .....  | 31 |
| <b>I. The archive of Philokles (Adam Bülow-Jacobsen)</b> .....                         | 33 |
| <i>Philokles, general introduction</i> .....   | 33 |
| Who was Philokles? .....   | 33 |
| Where did Philokles live? .....  | 33 |
| Language and palaeography .....  | 34 |
| <i>The language of Philokles</i> .....   | 34 |
| <i>The 'hand of Philokles'</i> .....   | 34 |

|   |     |
|---|-----|
| The circle of Philokles .....   | 37  |
| <i>Consanguinity</i> .....  | 37  |
| <i>Prosopography</i> .....  | 38  |
| 152-185. <i>Letters from and to Philokles</i> .....                         | 41  |
| 152-176. Letters from Philokles .....                                       | 41  |
| 152-158. <i>Philokles to Kapparis</i> .....                                 | 41  |
| 159-162. <i>Philokles to Sknips</i> .....                                   | 49  |
| 163. <i>Philokles to Tiberia</i> .....                                      | 53  |
| 164-165. <i>Philokles to Demetrios</i> .....                                | 54  |
| 166-169. <i>Philokles to Others</i> .....                                   | 55  |
| 170-176. <i>Philokles to Uncertain</i> .....                                | 59  |
| 177-185. Letters to Philokles .....   | 64  |
| 177-178. <i>Kapparis to Philokles</i> .....                                 | 64  |
| 179-180. <i>Sknips to Philokles</i> .....                                   | 66  |
| 181-182. <i>Menandros to Philokles</i> .....                                | 69  |
| 183. <i>Iulianus to Philokles</i> .....                                     | 71  |
| 184. <i>Aemilius to Philokles</i> .....                                     | 71  |
| 185. <i>NN to Philokles</i> .....   | 73  |
| 186-228. <i>Letters to and from Others in the Circle of Philokles</i> ..... | 74  |
| 186-190. Letters to Kapparis .....  | 74  |
| 191. Letter to Sknips .....   | 79  |
| 192. Letter from Sknips .....   | 80  |
| 193-195. Menandros to Gallonia .....  | 81  |
| 196. Gallonia .....   | 86  |
| 197-199. Letters from Philotera .....                                       | 86  |
| 200-201. Nemesas to Philotera .....   | 88  |
| 202-205. Letters from Tiberia .....   | 90  |
| 206-210. Antoninus, Clemens, Secunda .....                                  | 94  |
| 211. Steios to Iulia .....  | 99  |
| 212-214. Letters to Maximus .....   | 100 |
| 212. <i>From Iulia</i> .....  | 100 |
| 213-214. <i>From Panouris</i> .....   | 101 |
| 215. Letter from Maximus .....  | 103 |
| 216. From Petronas .....  | 107 |
| 217. From Dioskoras to Parabolos .....                                      | 108 |
| 218-228. Concerning Prostitutes .....                                       | 109 |
| 221-222. <i>Prokla</i> .....  | 112 |
| 223-228. <i>Sarapias</i> .....  | 114 |
| 229-234. <i>Letters without Sender and Addressee</i> .....                  | 120 |
| 235. <i>Account</i> .....   | 126 |
| <br><b>II. Le dossier d'Apollôs (Bérangère Redon)</b> .....                 | 129 |
| <i>Introduction: Apollôs et son entourage</i> .....                         | 129 |
| Apollôs dans les ostraca du désert .....                                    | 129 |
| La main d'Apollôs .....   | 131 |
| Prosopographie .....  | 132 |

|   |     |
|---|-----|
| 236-246. <i>Lettres d'Apollôs à Priscus I</i> .....                                 | 137 |
| 236-238. <i>À propos d'un vêtement de lin</i> .....                                 | 137 |
| 239-242. <i>Échanges de vivres</i> .....  | 141 |
| 243-246. <i>Lettres probables d'Apollôs à Priscus I</i> .....                       | 146 |
| 247-257. <i>Correspondance d'autres soldats autour d'Apollôs et Priscus I</i> ..... | 151 |
| 258-264. <i>Le dossier Iulius Apollinaris</i> .....                                 | 160 |
| 258-260. <i>Lettres de Iulius Apollinaris</i> .....                                 | 161 |
| 258. <i>À Priscus fils de Maximianus</i> .....                                      | 161 |
| 259-260. <i>À Marcus et Apollinaris</i> .....                                       | 162 |
| 261-264. <i>Lettres d'Apollinaris II = Iulius Apollinaris?</i> .....                | 165 |
| 261. <i>À Priscus fils de Maximianus</i> .....                                      | 165 |
| 262-263. <i>À un anonyme</i> .....  | 166 |
| 264. <i>À un Apollinaris</i> .....  | 167 |
| 265-274. <i>Le dossier Longinus Apollinaris/Longinus</i> .....                      | 167 |
| 265-266. <i>Lettres de Longinus Apollinaris à Priscus fils de Maximianus</i> .....  | 168 |
| 267-270. <i>Lettres relatives à des prostituées</i> .....                           | 172 |
| 267-269. <i>Lettres de Longinus Apollinaris à Apollinari</i> .....                  | 172 |
| 270. <i>Lettre anonyme, saluts à Longinus</i> .....                                 | 176 |
| 271. <i>Lettre anonyme, peut-être de Longinus Apollinaris</i> .....                 | 178 |
| 272-274. <i>Iulius Maximus et Tiberia, membres du cercle de Philoklès</i> .....     | 179 |
| 272-273. <i>Lettres d'un anonyme à Iulius Maximus</i> .....                         | 179 |
| 274. <i>Lettre de Tiberia à Maximus</i> .....                                       | 182 |
| 275-280. <i>Le dossier Priscus II - Maximus I</i> .....                             | 184 |
| 275. <i>Lettre de Priscus II à Maximus I, écrite par Apollôs</i> .....              | 185 |
| 276-280. <i>Lettres de Priscus II à Maximus I, écrites par Priscus II?</i> .....    | 186 |
| <b>III. Le dossier d'Ischyra (Jean-Luc Fournet)</b> .....                           | 195 |
| Support et texte .....  | 196 |
| Écriture .....  | 197 |
| Langue .....  | 198 |
| A. <i>Phonologie</i> .....  | 198 |
| B. <i>Morphologie</i> .....   | 200 |
| C. <i>Syntaxe</i> .....   | 201 |
| 281-301. <i>Le petit monde d'Ischyra</i> .....                                      | 202 |
| 302-308. <i>Ischyra, chef de travaux</i> .....                                      | 227 |
| 309-329. <i>La circulation des marchandises</i> .....                               | 236 |
| 309-315. <i>Pain</i> .....  | 236 |
| 316-320. <i>Cochon</i> .....  | 242 |
| 319-320. <i>Fruits</i> .....  | 247 |
| 321-324. <i>Divers objets</i> .....   | 248 |
| 325-329. <i>Divers</i> .....  | 253 |
| <b>IV. Letters from Parabolos to Ischyra (Adam Bülow-Jacobsen)</b> .....            | 257 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Indices</b> .....   | 265 |
| <i>Personal names</i> .....  | 265 |
| <i>Emperors</i> .....  | 267 |
| <i>Gods, etc.</i> .....  | 267 |
| <i>Months</i> .....  | 268 |
| <i>Geography</i> .....   | 268 |
| <i>Army</i> .....  | 268 |
| <i>Trades and Occupations</i> .....                                  | 268 |
| <i>Coins and Measures</i> .....                                      | 268 |
| <i>Taxes</i> .....   | 269 |
| <i>General Index</i> .....   | 269 |
| <br><b>Concordances</b> .....  | 281 |
| <i>Publication numbers to inventory numbers and TM numbers</i> ..... | 281 |
| <i>Inventory number to publication numbers and TM numbers</i> .....  | 283 |



## Foreword

**A**FTER a lapse of more than ten years the present volume follows *O.Krok. I* where Hélène Cuvigny published the texts relevant to military affairs. This volume contains the private correspondence concerning three different writers: Philokles, Apollos, and Ischyrras.

Due to the linguistic preferences of the three editors, this volume appears in a mixture of French and English – a method already adopted in other editions of texts from the Eastern Desert. We trust that our readers will not find this too disturbing.

The work was distributed among the editors so that anything concerning Philokles is the work of Adam Bülow-Jacobsen (in English). The texts written by Apollos and the analysis of the network is the work of Bérangère Redon (in French), and the letters of Ischyrras are edited by Jean-Luc Fournet (in French). Lastly, five letters of Parabolos, the principal correspondent of Ischyrras, are published by Adam Bülow-Jacobsen (in English).

In the editions, the normal editorial conventions have been observed, but with three editors working in two different languages and sometimes widely spaced out in time – thus the work both of A. B.-J. and J.-L. F. was begun around 2000 and has been interrupted several times by other projects – the present volume will inevitably contain inconsistencies in presentation etc. While we have tried to smooth out such inconsistencies, some will undoubtedly remain and we hope that they will not be found too annoying.

Illustrations of all the ostraca published in this volume are the work of A. B.-J. and can be found on the Ifao web-site ([www.ifao.egnet.net/bases/publications/fifao81](http://www.ifao.egnet.net/bases/publications/fifao81)). Most of these are infrared and were taken during photographic sessions in the MSA store-room in Qift. We want to express our gratitude for competent help from the person responsible for the store, Mohammad Rayan.

The editors owe a large debt of gratitude to Hélène Cuvigny for checking the transcriptions against photographs and to the very thorough work of our two anonymous reviewers. They also thank Dr. Valérie Schram for helping them to compile the indexes. Whatever errors remain are our sole responsibility.

The Editors

## Note sur les lemmes

Les lemmes sont ainsi disposés :

| N° de publication | N° d'inventaire      | Date              |
|-------------------|----------------------|-------------------|
| Position          | Largeur × hauteur cm | Type de céramique |

*Numéro d'inventaire.* Il consiste en deux numéros qui se présentent par exemple ainsi : inv. 2169/394. Le premier est le numéro d'inventaire sous lequel l'ostracon apparaît dans le registre du MSA du magasin de Qift, où sont entreposés les ostraca. Le second est le numéro d'inventaire propre aux ostraca ; c'est celui que nous utilisons lorsque nous avons besoin de citer les documents inédits du corpus de Krokodilô dans ce volume (ils sont alors cités sous la forme inv. xxx). Ce numéro ne figure pas dans le registre du MSA. Les deux numéros sont inscrits au dos des tessons.

*Date.* Aucun ostracon publié ici n'est daté à l'exception du n° 200 où l'année est perdue. La date qu'on trouvera dans le lemme sera en général celle à laquelle a été formée l'US dans laquelle se trouvait l'ostracon.

*Position.* Sont indiquées ici la phase (dont dépend l'estimation de la date à laquelle les ostraca ont été jetés) et, à l'intérieur de cette phase, l'US (« unité stratigraphique »).

*Sens de tournage.* Une flèche horizontale ou verticale indique, au début du texte grec, l'orientation de l'écriture par rapport au sens de tournage du tesson. Il n'a pas toujours été possible de l'indiquer.

## Introduction

# La petite société des fortins des routes du désert de Bérénice et les réseaux personnels de Philoklès, Apollôs et Ischyras

Bérangère Redon

« Ischyras à Parabolos, salut. Avant toute chose, je fais des vœux pour ta santé et celle de nos frères du cercle de Philoklès (οἱ περὶ Φιλοκλήν). »

(*O.Krok.* II, 281, l. 1-5)

LE FORT de Krokodilô a été fouillé, lors de deux campagnes en 1996 et 1997, par la mission française du désert Oriental dirigée par Hélène Cuvigny. Il est situé sur la route conduisant de Coptos à Myos Hormos, sur laquelle s'égrènent aussi les fortins de Phoinikôn, Persou, Maximianon et Simiou. Comme celui de Maximianon, le fortin de Krokodilô fut bâti sous les Flaviens<sup>1</sup>. Mais le dépotoir qui a livré les ostraca publiés ici date des règnes de Trajan et Hadrien (les dates extrêmes attestées dans les *O.Krok.* sont 102/103 et 118 ap. J.-C.).

Au total, huit-cent-vingt-quatre ostraca ont été enregistrés et lus sur le terrain par Hélène Cuvigny et Adam Bülow-Jacobsen, accompagnés par Jean-Luc Fournet en 1996 et Frédéric Colin en 1997, et pris en photo infra-rouge par Adam Bülow-Jacobsen. Le premier volume des *O.Krok.* a été consacré, par Hélène Cuvigny, à la correspondance militaire et à sa circulation dans le désert de Bérénice<sup>2</sup>; cent cinquante-et-un documents y sont publiés. Le présent volume, qui regroupe cent quatre-vingt-neuf ostraca, est quant à lui entièrement dédié à un type de documentation moins intéressant sur le plan historique, mais passionnant, car il touche au plus près la vie des dizaines de personnes qui ont vécu dans ces petits fortins du désert au début du II<sup>e</sup> s. ap. J.-C. : la correspondance privée.

Les lettres qui forment notre corpus ont été rédigées par trois des scribes les plus prolifiques du désert Oriental : Philoklès, Apollôs et Ischyras<sup>3</sup>. Philoklès est bien connu : Adam Bülow-Jacobsen et Hélène Cuvigny ont déjà présenté en détail ce personnage haut en couleur, qui apparaît dans les ostraca de plusieurs fortins du désert,

1. R.S. BAGNALL, A. BÜLOW-JACOBSEN, H. CUVIGNY, « Security and Water on Egypt's Desert Roads: New Light on the Prefect Iulius Ursus and Praesidia-Building under Vespasian », *JRA* 14, 2001, p. 325-333.

2. H. CUVIGNY, *Ostraca de Krokodilô. La correspondance militaire et sa circulation. O.Krok. 1-151, Praesidia du désert de Bérénice II, FIFAO 51*, 2005. Par la suite, on se référera à cet ouvrage sous la forme *O.Krok.* Lorsqu'il sera fait référence à un ostrakon particulier des *O.Krok.* I dans ce volume, son numéro de publication apparaîtra en gras, comme lorsque nous ferons une référence interne aux ostraca publiés dans ce volume.

3. Le terme de scribe désigne ici les personnes qui ont rédigé des lettres pour le compte d'autres habitants des fortins du désert, qui ont sans doute compté une majorité d'analphabètes ou de personnes maîtrisant mal l'écriture. La *literacy* de Philoklès, Apollôs et Ischyras est étudiée, parmi celle des autres scribes du désert, par J.-L. FOURNET, « Langues, écritures et culture dans les *praesidia* », dans H. Cuvigny (éd.), *La route*

notamment Didymoi<sup>4</sup>. Il vit entre Krokodilô et un autre fort de la route (Persou ou plus vraisemblablement Phoinikôn), et joue un rôle central dans l'approvisionnement des habitants des fortins du désert en denrées de toute sorte, mais aussi dans le commerce de prostituées, dont il s'est fait une spécialité. A. Bülow-Jacobsen publie dans ce volume quatre-vingt-quatre documents (152-235) rédigés par Philoklès ou qui ont trait à son vaste réseau de connaissances et d'affaires, composé, notamment, de deux femmes, Sknips et Hègemonis, avec qui il pourrait avoir formé un ménage à trois. Cinq lettres envoyées par Parabolos ont été ajoutées par A. Bülow-Jacobsen à la fin du volume (330-334) ; elles ont toutes été envoyées à Ischyra, deuxième personnage central de ce livre. Ce dernier, dont le dossier est ici édité par Jean-Luc Fournet (281-329), est carrier et vit à Persou. Il est en couple avec Zôsime, dont le frère, Parabolos, vit à Krokodilô. Il est en relation constante avec le réseau de Philoklès et ses lettres, peut-être plus que celles des autres scribes du désert, regorgent de manifestations d'amitié, mais aussi de menaces, de noms d'oiseaux, et les querelles évoquées sont pléthores. Apollôs enfin, est le moins bien connu des trois scribes. Il faut dire aussi que les lettres de son groupe de connaissances (236-280), pourtant relativement nombreuses, laissent moins deviner les hommes derrière les missives, et les sujets évoqués dans ses écrits sont communs et sans grand intérêt ; contrairement aux deux autres scribes, il n'est pas impossible qu'il soit soldat. Son principal correspondant est Priscus I, qui vit à Krokodilô ; il sert aussi de scribe à deux personnages qui ont leur propre cercle de relations, Apollinaris II (appelé aussi Iulius Apollinaris) et Longinus Apollinaris.

## Analyse des réseaux sociaux

On se fera une bonne idée de la vie de ces personnages et de leurs connaissances, familles, amis, simples relations, de leurs activités, de leurs centres d'intérêt (essentiellement tournés vers leur approvisionnement en denrées diverses), de leur intimité même, en se reportant aux textes eux-mêmes et aux commentaires qui forment le cœur de cet ouvrage.

Je voudrais insister ici sur la nature et la composition respectives des réseaux de connaissance des trois personnages principaux de ce livre, au moyen de la méthode dite de l'« analyse de réseaux sociaux » (en anglais, *social network analysis*, couramment abrégé en *SNA*).

Il s'agit d'un outil méthodologique qui vise à l'étude et à la représentation graphique des relations sociales entre individus ou groupes d'individus<sup>5</sup>. Il permet en particulier d'étudier des réseaux complexes, faisant intervenir des personnes nombreuses (dans le jargon des *SNA*, ces personnes sont des « nœuds »), et des types de relations (dénommées « liens ») de nature et d'intensité variées, difficile à appréhender d'un seul regard ou sous un angle d'analyse simple. Après quelques recherches pionnières, ce type d'analyse s'est développé dans

de Myos Hormos. *L'armée dans le désert Oriental d'Égypte. Praesidia du désert de Bérénice I*, FIFAO 48/2, 2003, p. 447-498 (cet ouvrage sera abrégé sous la forme *La route (...)* dans la suite de ce volume).

4. H. CUVIGNY, « La société civile des *praesidia* », dans *La route (...)*, p. 376-382, A. BÜLOW-JACOBSEN, « Private Letters », dans H. Cuvigny (éd.), *Didymoi. Une garnison romaine dans le désert Oriental d'Égypte. II : Les textes*, FIFAO 67, Le Caire, 2012, p. 295-298. Par la suite, on se référera à cet ouvrage sous la forme *O.Did.*

5. M. FORSÉ, « Définir et analyser les réseaux sociaux. Les enjeux de l'analyse structurale », *Informations sociales* 147, 2008, p. 10 : « Un réseau social est un ensemble de relations entre un ensemble d'acteurs. Cet ensemble peut être organisé (une entreprise, par exemple) ou non (comme un réseau d'amis) et ces relations peuvent être de nature fort diverse (pouvoir, échanges de cadeaux, conseil, etc.), spécialisées ou non, symétriques ou non. Les acteurs sont le plus souvent des individus, mais il peut aussi s'agir de ménages, d'associations, etc. L'essentiel est que l'objet d'étude soit bien la relation entre éléments, autrement dit l'interaction ou l'action réciproque entre ces éléments. » L'utilisation de graphes pour représenter les individus et leurs relations permet de passer outre la complexité de ces réseaux, en les transformant en objets de recherche que l'on peut interroger selon diverses variables. La production de graphes ne se substitue pas évidemment à l'analyse, mais permet d'envisager plus facilement des situations complexes, en même temps que de faire émerger des hypothèses que le retour aux sources permet de vérifier ou de contester.

le domaine de la sociologie dans les années 1970<sup>6</sup>, et plus récemment (surtout depuis les années 2000) en histoire et en archéologie<sup>7</sup>. Au point de devenir l'un des champs disciplinaires les plus prolifiques<sup>8</sup> et parfois innovants pour l'analyse des sociétés anciennes, malgré les lacunes et insuffisance des sources sur lesquelles les analyses peuvent porter<sup>9</sup>. Mais sur le terrain égyptien, la méthode a pour le moment été peu pratiquée. La documentation est pourtant riche et abondante, pour toutes les époques de l'histoire de l'Égypte, et quelques essais se sont déjà révélés fructueux<sup>10</sup>.

Dans le cas présent, la petite société des fortins qui se dessine au travers des ostraca de Krokodilô forme un terrain d'expérimentation parfait pour une telle étude. Elle est particulièrement pertinente en raison de la nature resserrée de notre corpus, à la fois dans le temps et dans l'espace (la très grande majorité de nos personnages vivent dans les trois fortins de Krokodilô, Persou et Phoinikôn), mais aussi par la variété des situations des personnages et des types de relation à envisager entre eux, dans un contexte particulier d'isolement, qui nécessite de l'entraide entre les habitants des fortins, mais provoque aussi des conflits liés à la promiscuité engendrée.

## Constitution du corpus

De l'avis de tous les chercheurs désireux de conduire une analyse de réseaux, la constitution du jeu de données – une liste de nœuds et de liens entre ces nœuds – constitue la partie la plus délicate du travail<sup>11</sup>. Il s'agit de passer du texte au tableur, en tentant de ne pas simplifier et dénaturer l'information.

6. Voir le manuel d'A. Degenne et M. Forsé : *Les réseaux sociaux : une analyse structurale en sociologie*, Paris, 2004. L'un des articles les plus marquants de cette période reste celui de M. Granovetter : « The Strength of Weak Ties », *American Journal of Sociology* 78/6, 1973, p. 1360-1380.

7. L'adoption de la méthode par les historiens et archéologues a permis de se défaire en partie du lien fort, hérité de la sociologie, entre l'analyse de réseaux et l'analyse structurale. Parmi la production immense que ce type d'analyse a engendré parmi les historiens, on renverra à quelques articles et ouvrages marquants, qu'il s'intéressent à la méthodologie ou qu'ils présentent des résultats obtenus via l'analyse de réseaux : M.C. ALEXANDER, J.A. DANOWSKI, « Analysis of Ancient Networks: Personal Communications and the Study of Social Structure in a Past Society », *Social Networks* 12, 1990, p. 313-335 (analyse de la correspondance de Cicéron) ; B.H. ERICKSON, « Social Networks and History. A Review Essay », *Historical Methods* 30/3, 1997, p. 149-157 ; Cl. LEMERCIER, « Analyse de réseaux et histoire », *Revue d'histoire moderne et contemporaine* 52/2, 2005, p. 88-112, *Annales de démographie historique*, numéro spécial « Histoire de la famille et analyse de réseaux », 2005 ; A. COLLAR, *Religious Networks in the Roman Empire: The Spread of New Ideas*, Cambridge, 2013 ; L. BEAUGUITTE (coord.), *Les réseaux dans le temps et dans l'espace*, Paris. Actes de la deuxième journée d'études du groupe fnr (flux, matrices, réseaux), 2013, <http://halshs.archives-ouvertes.fr/FM> ; A. COLLAR et al. (éd.), « Analyser les réseaux du passé en archéologie et en histoire », *Les nouvelles de l'archéologie* 135, 2014, p. 9-13. Ce dernier texte présente clairement les enjeux et les défis que pose l'adoption par les disciplines historiques et archéologiques d'une méthode d'analyse initiée dans d'autres champs de la recherche.

8. L'engouement de ce type d'analyse se manifeste par la publication de plusieurs manuels : J. SCOTT, *Social Network Analysis*, Londres, 1991 ; M. PEACHIN (éd.), *The Oxford Handbook of Social Relations in the Roman World*, Oxford, 2011 ; T. BRUGHMANS, A. COLLAR, F. COWARD (éd.), *The Connected Past. Challenges to Network Studies in Archaeology and History*, Oxford, 2016 ; M. DÜRING, U. EUMANN, M. STARK, L. VON KEYSERLINGK, *Handbuch Historische Netzwerkforschung*, Berlin, 2016. On consultera aussi avec grand profit les sites internet et blogs de plusieurs groupes de chercheurs spécialisés dans l'analyse de réseaux : en français, les groupes Réseaux et Histoire (RES-HIST : <http://reshist.hypotheses.org/>) et flux, matrices, réseaux (fmr : <http://groupefmr.hypotheses.org/>) réunissent un grand nombre de ces chercheurs, historiens dans le premier, géographes dans le second. En anglais, le blog de référence est Connected Past. People, Networks and Complexity in Archaeology and History (<http://connectedpast.net/>).

9. A. COLLAR et al. (éd.), « Analyser les réseaux du passé en archéologie et en histoire », *Les nouvelles de l'archéologie* 135, 2014, p. 9-13.

10. L'ouvrage de G. Ruffini (*Social Networks in Byzantine Egypt*, 2008) fait figure de pionnier en la matière. Voir aussi Y. BROUX, « Social Network Analysis and the Zenon Archiv », communication présentée au 27<sup>e</sup> congrès international de papyrologie (31/07/2013) ; ead., « Graeco-Egyptian Naming Practices: A Network Perspective », *Greek, Roman and Byzantine Studies* 55, 2015, p. 706-720. On se reportera aussi au blog de Y. Broux et S. Vanbeselaere, intitulé *Six Degrees of Spaghetti Monsters. Or How to Make Noodly Graphs Based on the All-Inclusive Trismegistos Database* (<http://historicaldataninjas.com/>).

11. Sur les difficultés des choix à réaliser en amont d'une étude de réseaux, cf. U. BRANDES et al., « What is Network Science? », *Network Science* 1, 2013, p. 1-15. Voir également le texte extrêmement clair de M. DÜRING, « From Hermeneutics to Data to Networks: Data Extraction and Network Visualization of Historical Sources », disponible en ligne : <http://programminghistorian.org/lessons/creating-network-diagrams-from-historical-sources>.

## Liste des nœuds

La première liste n'a pas posé de problème fondamental de constitution, même s'il fallu restreindre son ampleur. Dans un premier temps, j'avais en effet recensé tous les individus mentionnés dans tous les ostraca trouvés dans le dépotoir de Krokodilô (824 documents), mais, il est vite apparu impossible d'étudier en détail les relations qu'elles entretenaient les unes avec les autres, en raison du manque de données sur les personnages apparaissant ponctuellement dans la documentation. D'autant que le nombre important d'homonymes ajoutait à la confusion sur l'identité de certains personnages<sup>12</sup>, ce qui a rendu impossible la constitution d'une prosopographie satisfaisante.

J'ai donc décidé de restreindre la recension aux seuls individus en relation directe ou indirecte (relation de deuxième degré<sup>13</sup>) avec l'un des trois scribes importants du dépotoir de Krokodilô, Apollôs, Ischyra et Philoklès, qui ont l'avantage d'avoir généré des documents nombreux mentionnant des personnages que l'on peut, dans la majorité des cas, identifier avec certitude. Au total, 183 ostraca ont été retenus pour mener cette étude : 150 ostraca publiés dans ce volume<sup>14</sup>, 13 ostraca des *O.Krok.* I<sup>15</sup> et 20 ostraca inédits<sup>16</sup>.

Ils mentionnent 212 personnes, dont 192 ont au moins un lien avec l'un des autres individus du corpus<sup>17</sup>. C'est un chiffre élevé, pour un nombre relativement restreint d'ostraca, notamment lorsque l'on sait que les garnisons des fortins étaient limitées à une quinzaine ou une vingtaine de soldats<sup>18</sup>. Nul doute que les fortins abritaient une population civile nombreuse, et accueillaient régulièrement des gens de passage, soldats ou civils, dont nous conservons la trace ici<sup>19</sup>.

12. Les anthroponymes Apollonaris, Maximus, etc. sont très courants à Krokodilô et dans les forts environnants et sans indice sur leur statut, leurs relations, leur famille, il est impossible de les distinguer les uns des autres. Même en ayant restreint notre corpus aux seuls réseaux d'Apollôs, Ischyra et Philoklès, nous avons dû individualiser quinze Apollonaris et quatorze Maximus, dont un grand nombre ont des chances d'être en réalité le même personnage.

13. J'entends par là une personne qui n'est pas directement liée à l'un des trois scribes, mais à une personne elle-même directement liée à l'un des trois personnages.

14. 152, 153, 155-170, 174, 176, 177, 179-184, 186-189, 191-195, 197-200, 202, 203-219, 221, 222, 227, 229-231, 236-251, 253, 254, 258-272, 274-283, 285-293, 294-300, 302-311, 313, 314, 316, 317, 319-326, 330-334.

15. 70, 74, 75, 76, 97 et 117, ainsi que le lot 24-29 + 51 (journaux de poste). Il est surprenant de constater que si peu de documents officiels, issus de la correspondance militaire qui fait l'objet du premier volume des *O.Krok.*, a pu être utilisé dans l'étude du réseau ci-dessous. Pourtant certains de nos personnages y apparaissent : c'est grâce à eux que l'on sait, par exemple, que sept individus, Bellicus, Didas, Ditouzanos, Krinolaos, Moukadralis, Paulus II et Rufinus, faisaient partie de la garnison de Krokodilô en juillet 109 (H. CUVIGNY, *O.Krok.* I, p. 3). Mais ces documents officiels ne livrent que trop rarement des détails sur les relations que ces personnes pouvaient entretenir entre elles et avec les membres des cercles d'Apollôs, Ischyra ou Philoklès. Et il est même très souvent difficile d'identifier des personnages de nos dossiers avec les soldats des documents officiels, en raison de la grande banalité de leurs noms et des nombreux homonymes que les fortins comptaient dans leurs murs. D'autant que les soldats étaient susceptibles de changer d'affectation assez souvent (d'après l'inscription de Didas [cf. A. BÜLOW-JACOBSEN *et al.*, « Les inscriptions d'Al-Muwayh », *BIFAO* 95, 1995, p. 103-107], ils restent dans un fortin quelques mois seulement) ; aussi est-il difficile de s'appuyer sur leur lieu de résidence pour établir des correspondances entre homonymes. Ainsi, s'il est tentant d'identifier les Keler, Clemens, Rufinus, Domitius, Maximus, Germanus, et autre Saturninus qui apparaissent dans les lettres privées de Krokodilô avec les cavaliers des journaux de poste des *O.Krok.* I, les preuves absolues manquent et nous avons préféré, en cas de doute, les distinguer dans la prosopographie. Nous ne mentionnerons que l'exemple des deux premiers anthroponymes : un Keler et un Clemens apparaissent dans la lettre inv. 300 et semblent résider à Krokodilô. Or on note un Iulius Keler dans 26, mais c'est vraisemblablement un cavalier de Phoinikôn (*O.Krok.* I, p. 56) : s'agit-il du même personnage qui aurait changé d'affectation ou de deux individus différents ? Clemens lui, apparaît dans cinq documents (206, 207, 210, inv. 318 et peut-être inv. 435) qui démontrent qu'il vit à Krokodilô, sans donner d'indication sur son statut. Difficile alors de l'identifier au cavalier de 26 et 30, qui semble appartenir à la garnison de Phoinikôn.

16. Inv. 100, 219, 271, 300, 323, 335, 349, 393, 438, 524, 525, 554, 557, 595, 603, 616, 642, 657, 755, 790.

17. Nous avons éliminé de notre tableau les 20 personnes qui n'ont aucun lien avec les autres membres de notre réseau, même s'ils sont mentionnés dans des ostraca envisagés. Il s'agit, la plupart du temps, de personnes mentionnées à une seule reprise, dans des lettres dont on ne connaît ni le nom de l'expéditeur, ni celui du destinataire, et dont il est impossible de reconstituer la place au sein du réseau.

18. H. CUVIGNY, dans *La route (...)*, p. 307-309.

19. H. CUVIGNY, dans *La route (...)*, p. 309 et chap. III.

Au côté de leur anthroponyme, des informations relatives à ces personnes ont été enregistrées dans la liste des nœuds : sexe, activité/profession/statut, lieu de résidence, origine de l'anthroponyme, dossier d'appartenance. Elles permettent de dresser quelques statistiques préliminaires. Ainsi, 53 personnes sont mentionnées dans le dossier d'Apollôs, 34 dans celui d'Ischyras et 120 dans celui de Philoklès (une même personne pouvant appartenir à plusieurs dossiers).

La liste compte 25 femmes, 163 hommes, et 4 personnes dont les noms sont en lacune et de genre indéterminé (fig. 1) ; parmi les hommes, 59 sont des soldats ou de probable soldats, 39 sont des civils<sup>20</sup> et 94 ont dû être regroupés dans la catégorie des « indéterminés » (fig. 2).

Sur le plan onomastique (fig. 3), 97 personnes ont un nom d'origine latine, 54 un nom grec, 16 portent un anthroponyme égyptien, 12 un anthroponyme dace, thrace ou illyrien, une personne a un nom d'origine libyque et 12 anthroponymes sont d'origine indéterminée (souvent car ils sont lacunaires).

Enfin, 138 personnes résident ou sont de passage à Krokodilô au moment de l'envoi des lettres, tandis que le reste se répartit entre les fortins de Persou (73 personnes), Phoinikôn (un peu moins d'une trentaine de personnes) et plus exceptionnellement Maximianon, Didymoi ou Simiou (fig. 4).

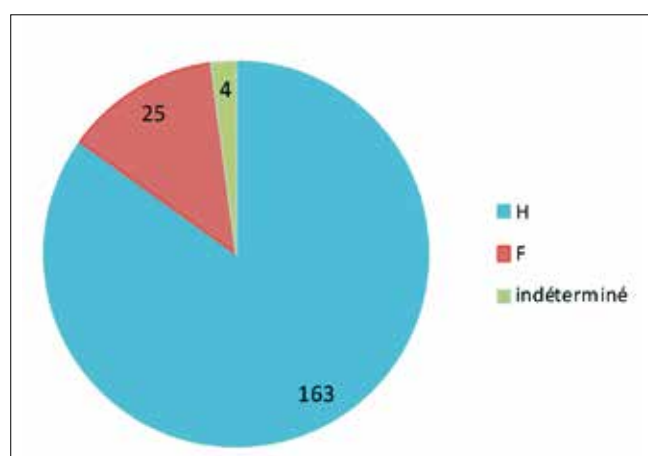


Fig. 1. Répartition par sexe dans le corpus étudié.

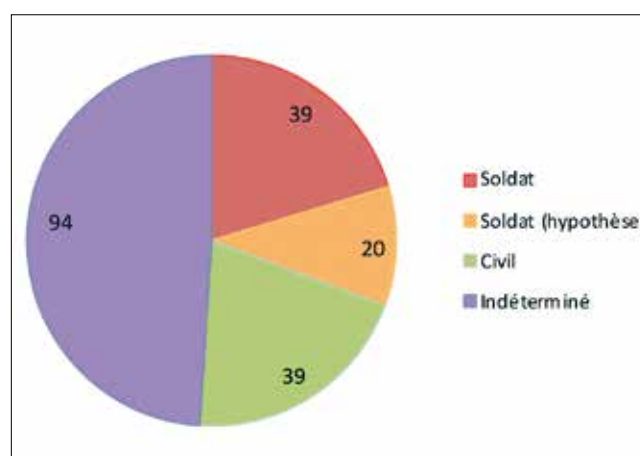


Fig. 2. Répartition par statut.

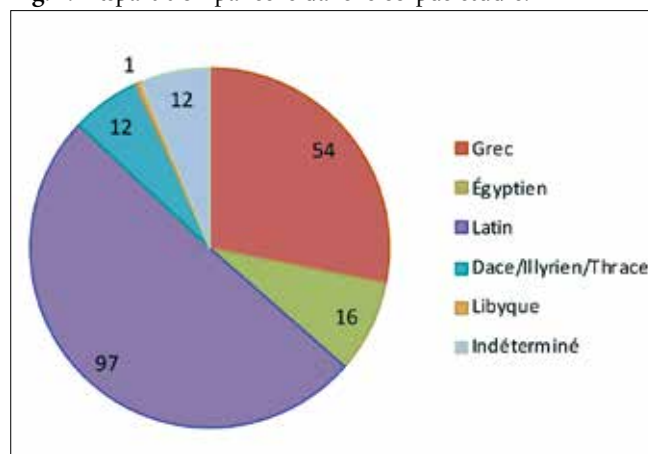


Fig. 3. Répartition par origine des anthroponymes.

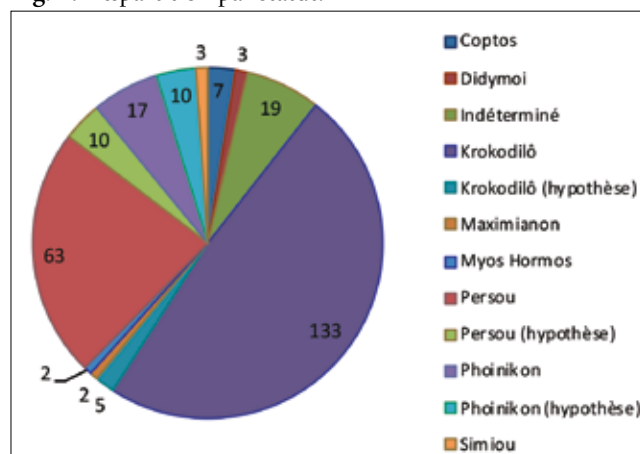


Fig. 4. Répartition par localisation.

20. Sur la présence importante des civils dans les fortins du désert, cf. H. CUVIGNY, dans *La route (...)*, chap. III. Sur les indices qui permettent de reconnaître les militaires des fortins, cf. H. CUVIGNY, dans *La route (...)*, p. 363-364.

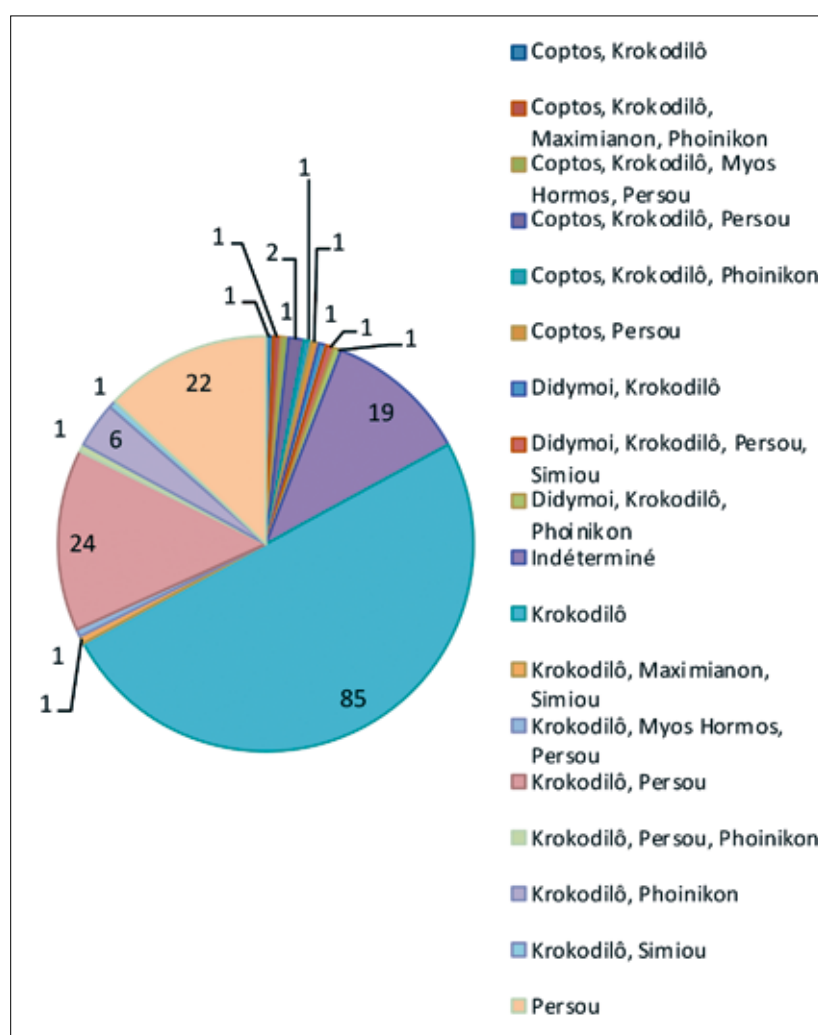


Fig. 5. Détail de la localisation des individus du corpus.

La plupart du temps, les personnages de la prosopographie sont attestés dans une seule localité (85 uniquement à Krokodilô et 22 uniquement à Persou), mais de nombreux personnages du corpus sont mobiles (cf. *infra*, sur les femmes) : 24 individus voyagent ainsi entre Krokodilô et Persou et toutes les personnes mentionnées à Coptos et Myos Hormos – aux deux extrémités de la route sur laquelle les deux forts de Krokodilô et Persou sont localisés –, et dans les fortins voisins de Didymoi, Maximianon, Phoinikôn et Simiou, sont également attestées soit à Krokodilô, soit (plus rarement) à Persou (fig. 5). L'horizon géographique des membres des cercles d'Apollôs, Ischyra et Philoklès est donc particulièrement restreint.

### Liste des liens

La liste des liens a été plus difficile à réaliser que la prosopographie ci-dessus : la mise en tableau, et donc la formalisation des relations personnelles de nos personnages, a fait l'objet d'une réflexion préalable, puis d'essais multiples, à mesure de l'édition et de la relecture des textes présentés dans ce volume. Il s'agissait de sélectionner les liens qui permettaient de rendre l'étude la plus pertinente possible, sans simplifier le propos<sup>21</sup>.

21. Cf. note 11.



Dans le cadre d'un corpus comme le nôtre, composé de centaines de lettres privées découvertes dans le dépotoir du fortin de Krokodilô, la relation la plus simple entre deux personnages est inhérente à l'envoi de la lettre : deux personnes qui correspondent se connaissent nécessairement et sont liées par des liens familiaux, « professionnels » ou simplement par une occasion particulière. Mais les lettres évoquent aussi d'autres acteurs, qu'ils soient présents aux côtés de l'expéditeur de la missive, auprès de son ou ses interlocuteur(s), ou simplement de passage et voyageant entre les fortins. Ils peuvent être évoqués pour en donner des nouvelles (dans ce cas, une certaine intimité avec le destinataire et l'auteur de la lettre est sous-jacente), ou intervenir incidemment (par exemple, une personne de passage qui a accepté de transporter des vivres entre deux forts). Parmi ces personnages, figurent le cas particulier des individus salués. La fin des lettres de Krokodilô, comme traditionnellement dans l'épistolographie privée grecque, accueille en effet presque systématiquement une longue litanie de salutations<sup>22</sup> : untel te salue, ainsi qu'untel, salue bien untel et untel, ou encore untel salue untel. Il s'agit de se rappeler au bon souvenir de ses connaissances, d'entretenir ses relations, parfois de faire passer des messages. Dans ces saluts, plusieurs types de relations sont sous-entendues : la personne saluée par un individu (qu'il soit l'auteur ou non de la lettre) est une connaissance ; elle vit dans l'autre fortin, et fait partie des relations du destinataire de la lettre. Lorsque plusieurs personnes sont saluées en même temps, ou saluent en même temps une tierce personne, elles entretiennent des relations peut-être plus profondes (que ce soient des relations d'amitié, des relations familiales ou d'affaires) que des individus vivants dans le même fortin, mais jamais cités ensemble dans les ostraca.

Pour formaliser et construire la liste des liens, ma première approche a consisté à déterminer et quantifier des types de relation : relation de hiérarchie, d'amitié, d'affaire, relation familiale, etc. Dans les ostraca de Krokodilô, ces types de relation apparaissent parfois explicitement, notamment lorsque les activités des personnages sont mentionnées : ainsi, le curateur du fort a une relation de hiérarchie avec les soldats du fort, un fournisseur a une relation d'affaire avec son client. Elles peuvent être également déduites du contexte : si une personne s'enquiert de la santé de quelqu'un, on peut en conclure qu'ils ont une relation de proximité, d'amitié, voire d'intimité ; si quelqu'un commande un produit, du poisson par exemple, à un autre, ils ont une relation d'affaire. Enfin, elles peuvent transparaître au travers de l'emploi (très courant) de substantifs (« mon frère », « ma sœur », « mon maître ») par un auteur pour qualifier le destinataire de la missive ou un autre personnage.

Toutefois, la détermination, au cas par cas, des types de relation entre les individus du corpus s'est révélée hautement hypothétique et sujette à des appréciations diverses : après tout, l'on peut commander du poisson à un ami, et demander des nouvelles de la santé d'un supérieur hiérarchique. Surtout, les substantifs ne sont en réalité, dans les lettres antiques, presque jamais à prendre dans leur sens littéral<sup>23</sup> et au final, ils se sont révélés très ambivalents, voire non significatifs pour analyser notre corpus<sup>24</sup>.

Devant ces difficultés, j'ai préféré adopter une approche moins interprétative et plus neutre. J'ai choisi de dresser une liste des actions retranscrites dans les ostraca, qui ont impliqué des relations directes entre les individus, sans donner d'interprétation sur la nature des relations qu'ils entretenaient. Voici la liste qui a résulté de ces réflexions (tabl. 1) ; elle n'est assurément ni parfaite, ni complète, mais elle permet de clarifier le point de départ de l'analyse présentée ci-dessous.

22. J.-L. FOURNET, dans *La route (...)*, p. 486. Il publie une lettre entièrement dédiée aux saluts (M946, p. 496).

23. J.-L. FOURNET, dans *La route (...)*, p. 480-481.

24. Même lorsque des personnages sont cités souvent et apparaissent dans des situations qui permettent de comprendre ou en tout cas de cerner leur place au sein d'un réseau, des doutes peuvent demeurer sur les liens de parenté réels qui les ont unis à d'autres personnages de nos dossiers : cf. la reconstitution du cercle de Philoklès par A. Bülow-Jacobsen dans ce volume. Malgré le nombre important de sources qui se rapportent à ce cercle, nous ne savons toujours pas si Philoklès avait une (Sknips) ou deux épouses (Sknips et Hègemonis), ni si certaines des personnes qui se présentent comme ses enfants (Tiberia, Maximus) l'étaient réellement.

| Lien                             | Orienté/non orienté | Poids |
|----------------------------------|---------------------|-------|
| Écrit lettre à                   | Orienté             | 1     |
| Envoie denrées à                 | Orienté             | 1     |
| Évoque                           | Orienté             | 1     |
| Salue                            | Orienté             | 1     |
| Salue par l'intermédiaire de     | Orienté             | 1     |
| Transmet salutations à           | Orienté             | 1     |
| Écrit lettre avec                | Non orienté         | 0,5   |
| Écrit pour                       | Non orienté         | 0,5   |
| Est salué avec                   | Non orienté         | 0,5   |
| Reçoit lettre avec               | Non orienté         | 0,5   |
| Salue avec                       | Non orienté         | 0,5   |
| Fait transporter des denrées par | Orienté             | 1     |
| Livre denrées à                  | Orienté             | 1     |
| Est en garnison avec             | Non orienté         | 0,5   |
| Circule avec                     | Non orienté         | 0,5   |

Tabl. 1: Liste des liens recensés dans le corpus

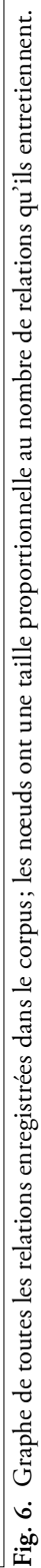
Pour mieux analyser le rôle-clé de certains personnages au sein des réseaux, j'ai distingué les relations orientées, c'est-à-dire à sens unique (lorsque dans la relation l'un des personnages est actif et l'autre passif, par exemple «X écrit à», X étant actif et Y passif) des relations non orientées, autrement dit réciproques et/ou pour lesquelles le concept d'orientation n'a pas de sens (par exemple «X écrit avec Y»). J'ai également pondéré ces liens, car ils ne sont pas tous révélateurs de la même intensité des relations, en attribuant un coefficient de 1 à un lien orienté, et de 0,5 à un lien non orienté.

Précisons enfin que la formalisation des liens entre les individus a conduit à forcer quelque peu les sources : il n'était en effet pas possible de représenter des hypothèses et j'ai dû, souvent, choisir entre deux hypothèses la plus probable à mes yeux. Ainsi, pour parler du dossier que je connais le mieux, celui d'Apollôs, j'ai choisi de considérer que les lettres attribuées à Apollôs (243-246) étaient en effet de lui, alors que son nom est en lacune. Mais l'avantage de cette formalisation a été la nécessité de relire à de très nombreuses reprises les sources, ce qui m'a permis de faire de nouvelles hypothèses et d'étudier plus en détail et de manière plus rigoureuse les sources en question.

## Analyse

### *Des communautés au sein du réseau*

Au total, les 192 personnes impliquées dans nos réseaux ont un peu plus de 900 relations entre elles. Le graphe représentant l'ensemble des relations prises en compte dans cette étude (fig. 6) montre très clairement que les réseaux de Philoklès et Ischyros sont intimement liés, tandis que celui d'Apollôs est périphérique et a sa propre logique.



Les types de relation enregistrées entre ces personnages se répartissent ainsi (tabl. 2 et fig. 7) :

| Type de lien                     | %    | Couleur dans la fig. 7 |
|----------------------------------|------|------------------------|
| Est salué avec                   | 19,1 | Rouge                  |
| Salue                            | 13,8 | Bleu clair             |
| Écrit lettre à                   | 11,9 | Vert clair             |
| Transmet salutations à           | 10,4 | Violet                 |
| Évoque                           | 7,3  | Noir                   |
| Salue par l'intermédiaire de     | 6,3  | Jaune                  |
| Livre denrées à                  | 5,5  | Bleu                   |
| Envoie denrées à                 | 5    | Vert                   |
| Salue avec                       | 4,9  | Ocre                   |
| Fait transporter des denrées par | 4,7  | Marron                 |
| Est en garnison avec             | 4    | Bleu paon              |
| Reçoit lettre avec               | 2,9  | Rose                   |
| Écrit lettre avec                | 2    | Orange                 |
| Écrit pour                       | 1,8  | Rose pâle              |
| Circule avec                     | 0,4  | Vert bouteille         |

Tabl. 2 : Répartition des liens recensés dans le corpus

491 liens ont trait à des échanges de saluts, soit 54,4 % du corpus. C'est, en proportion, le lot de relations le plus important qui soit exprimé dans le corpus de Krokodilô. Les échanges de lettres représentent 18,6 % et les échanges de denrées 15,2 % du corpus.

Évidemment, les relations les plus nombreuses, au sein de ces groupes, sont uniques. Mais certaines personnes concentrent un grand nombre de ces relations (fig. 8), notamment les trois acteurs centraux de nos archives, Apollôs, Ischyrras et surtout Philoklès (respectivement 39, 62 et 122 liens recensés pour ces trois personnages). Ce sont à la fois des scribes productifs, mais aussi des personnages au centre de trois réseaux sociaux des fortins de Krokodilô et de ses voisins.

Toutefois, Apollôs et Ischyrras sont dépassés par d'autres personnages du réseau de Philoklès-Sknips (74 liens), Kapparis (73), Didymè (63), Tiberia (57) et Hègemonis (56). Près de 51 % des relations ici représentées proviennent d'ailleurs de son dossier (fig. 9) contre 24 % provenant du dossier d'Apollôs et 8,5 % du dossier d'Ischyrras (8,5 % relèvent du dossier commun Philoklès-Ischyrras, moins de 3 % du dossier Apollôs-Philoklès, 0,5 % du dossier Apollôs-Ischyrras et du dossier Apollôs-Ischyrras-Philoklès).

Ce découpage en dossiers a été réalisé lors de la répartition des ostraca entre éditeurs. Le logiciel Gephi nous a permis d'en vérifier la pertinence et même d'aller au-delà. Grâce à un algorithme créé à Louvain, Gephi est en effet capable de détecter des communautés particulièrement soudées au sein d'un réseau plus vaste, selon le principe de modularité<sup>26</sup>. L'utilisation de cet algorithme dans le cas de notre corpus a permis d'isoler 12 groupes (fig. 10), dont cinq réseaux principaux, qui constituent les cercles de :

- Philoklès (orange) : 64 personnes, soit 33,2 % du corpus ;
- Ischyrras (violet) : 31 personnes, soit 16,1 % du corpus ;
- Apollôs I et Priscus I (vert) : 25 personnes, soit 13 % du corpus ;

25. Le logiciel Gephi ne permet pas de représenter toutes les liaisons entre deux nœuds (la lisibilité d'un tel graphique dans notre cas, avec plus de 900 liens entre 192 individus, serait nulle). Le lien qui est représenté entre deux individus est celui qui a le plus de poids.

26. V. BLONDEL *et al.*, « Fast Unfolding of Communities in Large Networks », *Journal of Statistical Mechanics: Theory and Experiment* 10, 2008, p. 1000. Cette formule mathématique, utilisée pour étudier un réseau, mesure la vigueur et la force de la division d'un réseau en groupes ou communautés : les réseaux avec une grande modularité ont des connexions denses entre les nœuds au sein des communautés, mais des relations moindres avec des nœuds d'autres communautés. Pour réaliser le graphe de la fig. 10, nous avons pris en compte le poids des liens entre individus et pas seulement le nombre d'individus par groupe.



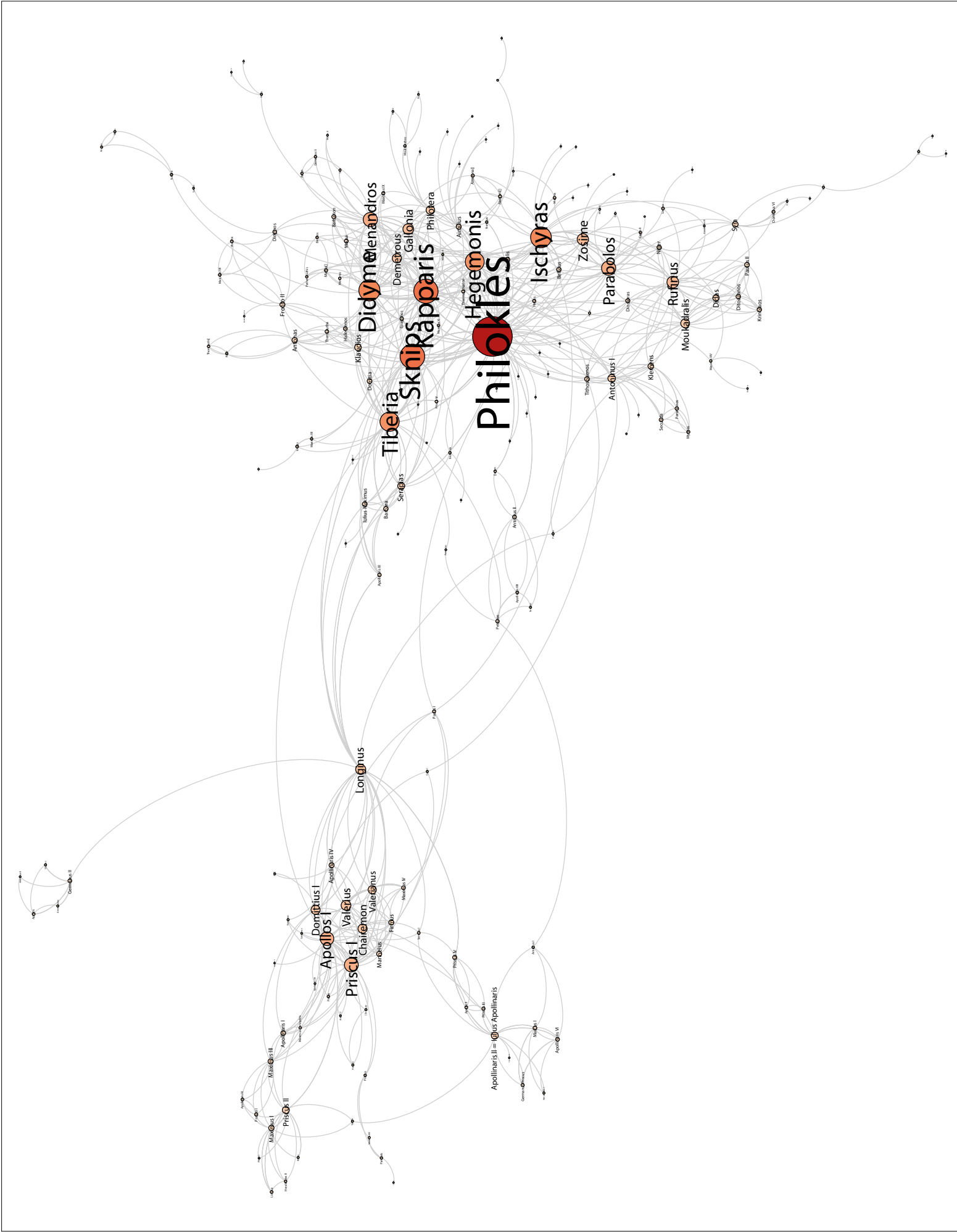


Fig. 8. Les personnages les plus actifs dans le réseau (le nœud est proportionnel en taille et en intensité de couleur au nombre de relations qu'il entretient).

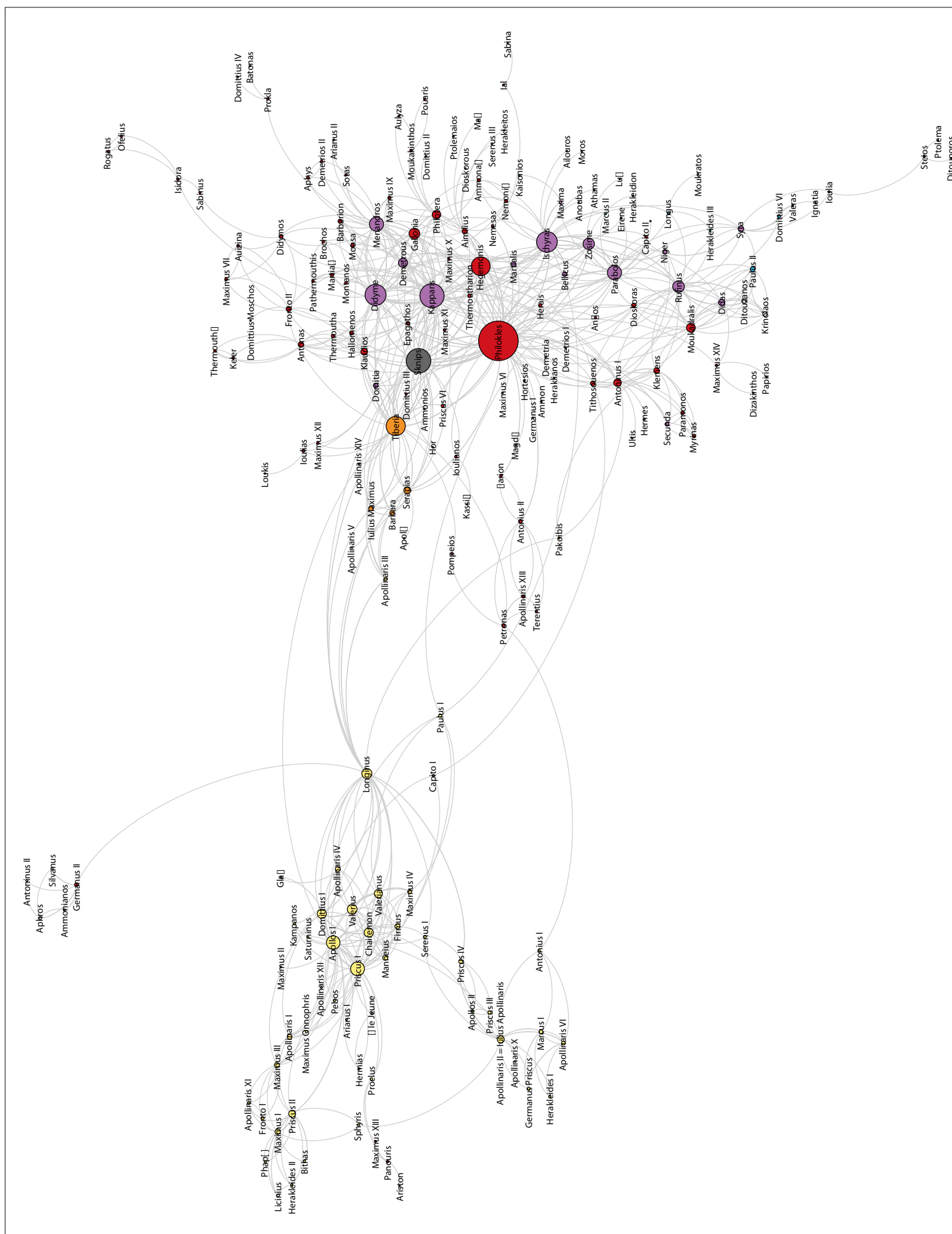


Fig. 9. Les différents dossiers du corpus : en rouge, Philoklès ; en violet, Ischyra et Philoklès ; en orange Apollès et Philoklès ; en jaune, Apollès ; en bleu, Ischyra ; en gris, Apollès, Ischyra et Philoklès.



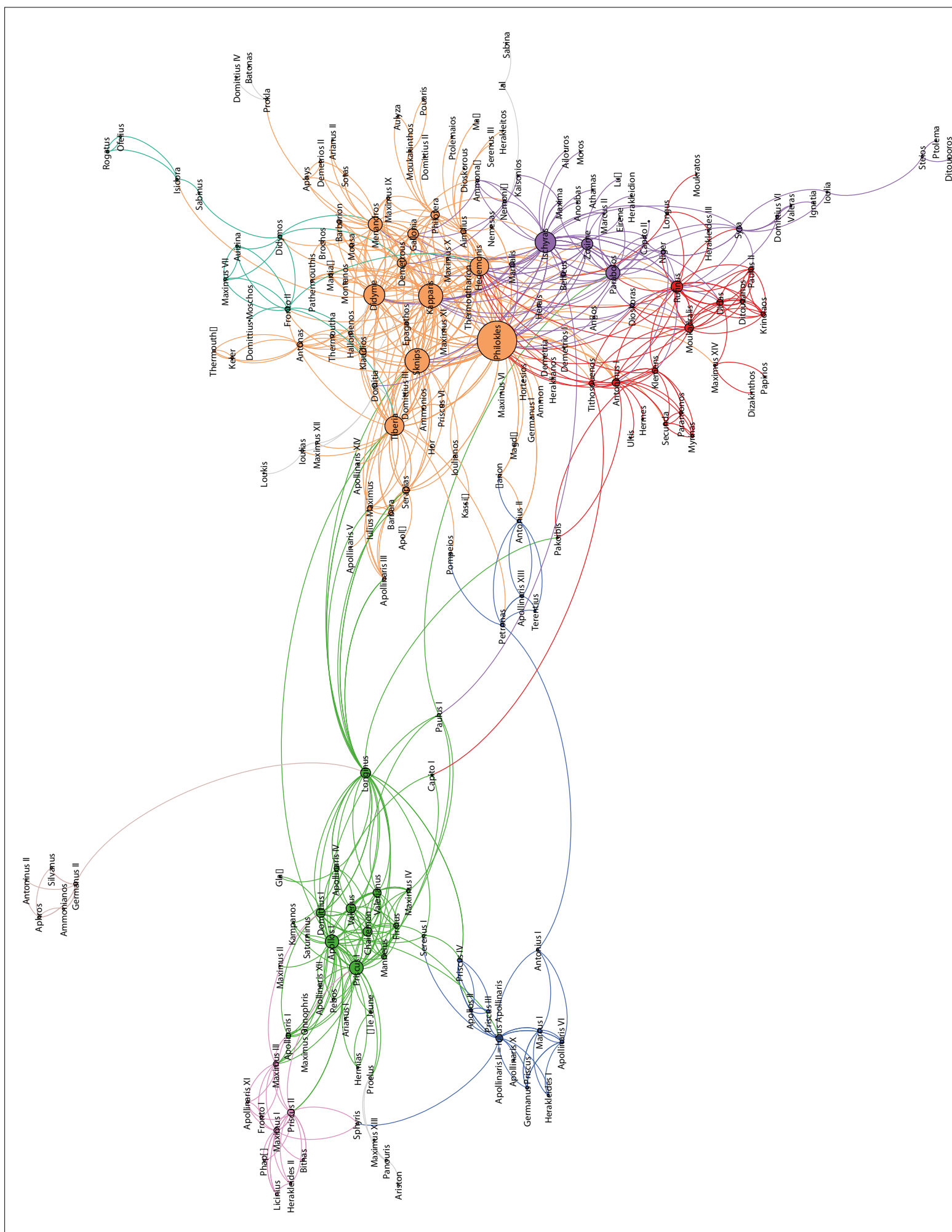


Fig. 10. Les différents cercles détectés par modularité.



- Antoninus I-Moukadralis-Rufinus (rouge) : 21 personnes, soit 10,9 % du corpus ;
- Apollinaris II (bleu) : 15 personnes, soit 7,8 % du corpus ;

Les huit autres réseaux sont très limités et regroupent de 1 à 5,2 % des personnes et forment des excroissances des autres réseaux.

### Le cercle de Philoklès

La fig. 10 confirme les simples observations réalisées préalablement : le cercle de Philoklès est nettement le plus dense et le plus complexe ; il s'organise autour de liens forts, entre des personnages fortement liés, et de liens faibles, entre des personnes qui sont en relation occasionnellement.

Il s'organise évidemment autour de Philoklès lui-même, et repose sur ses deux épouses, Sknips, la plus active (elle est à ses côtés depuis plus longtemps et paraît plus impliquée dans ses affaires) et Hègemonis ; il fait appel également à deux couples, Menandros/Dèmètrous et Kapparis/Didymè, qui vivent respectivement à Persou et Krokodilò, tandis que Philoklès vit entre Phoinikòn et Krokodilò, où Sknips réside le plus souvent. Le personnage le plus actif (à l'origine des relations) au sein de ce réseau est, de loin, Philoklès (fig. 11) ; ceux qui reçoivent le plus de liens sont Philoklès, Kapparis, Hègemonis et Didymè ainsi que Sknips et, dans une moindre mesure, Tiberia (fig. 12)<sup>27</sup>. Gephi permet également de mettre en évidence les personnages par l'intermédiaire desquels le réseau fonctionne et les relations sont transmises<sup>28</sup>. Dans le cas du réseau de Philoklès, les deux intermédiaires principaux sont Philoklès et Tiberia (fig. 13, cf. *infra* sur les intermédiaires).

Il faut enfin noter le nombre particulièrement important de personnages peu impliqués (plus d'une cinquantaine, qui n'ont qu'un ou deux liens avec les autres membres du groupe), mais qui montre le rayonnement et l'ampleur du réseau de Philoklès (alors que nos chiffres ne viennent que d'un seul fortin ; nul doute qu'en étendant l'enquête à l'ensemble des fortins du désert, ce chiffre serait beaucoup plus important).

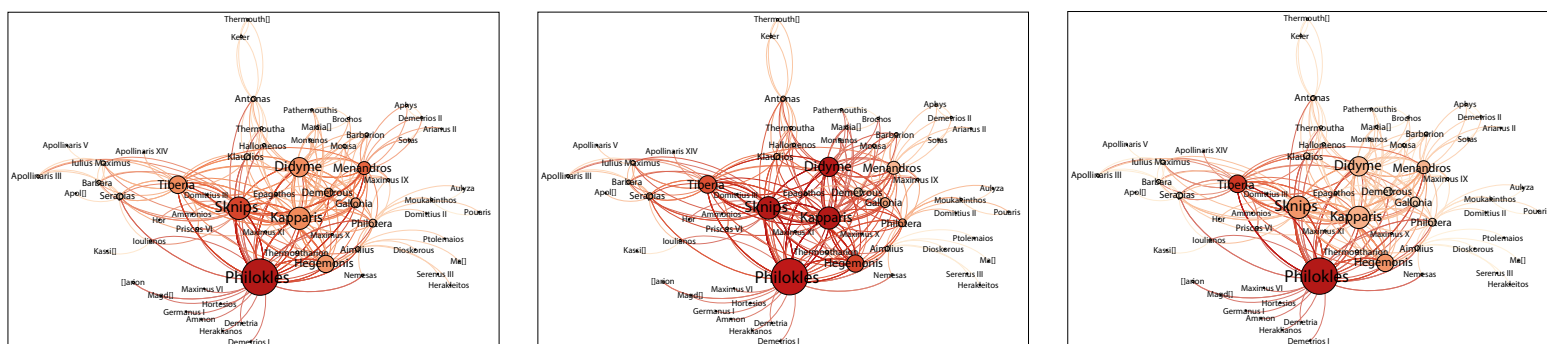


Fig. 11-13. Les personnages actifs, passifs et les intermédiaires du réseau de Philoklès.

27. Ces deux graphes ont été réalisés en mesurant le degré de centralité des personnages (fonctionnalité développée par Gephi), c'est-à-dire en calculant le nombre de liens de chaque nœud, en distinguant les liens sortants (pour mettre en avant les personnages actifs) et les liens entrants (pour les personnages passifs).

28. Mesure de la « betweenness centrality », connectivité locale ou intermédiation.

## Le cercle d'Ischyras

Le cercle d'Ischyras est beaucoup plus limité que celui de Philoklès, avec lequel il a cependant des liens soutenus et multiples. Il s'organise autour de trois personnages-clés : Ischyras, sa compagne Zôsime, et le frère de cette dernière, Parabolos, qui vit à Krokodilô. Ensemble, ils entretiennent des relations particulières avec un groupe restreint de personnages dont la plupart vit à Krokodilô, dans l'entourage de Parabolos (Bellicus, Marcus II, Niger, qui sont des soldats, et deux femmes, Maxima et Syra). Ils sont assez liés avec un autre réseau périphérique, centré autour des personnages de Rufinus et Moukadralis (cf. *infra*). Sans surprise, Ischyras est à l'origine de la plupart des liens enregistrés dans son réseau, Zôsime ayant un rôle certain à ses côtés, qui évoque celui d'Hègemonis aux côtés de Philoklès (fig. 14). Dans le réseau d'Ischyras, les récepteurs privilégiés des relations est Parabolos (fig. 15), qui joue également le rôle d'intermédiaires dans le réseau, sans toutefois atteindre la place centrale occupée par Ischyras lui-même (fig. 16).

Le fait que les réseaux d'Ischyras et Philoklès soient intrinsèquement liés explique peut-être pourquoi, dans les ostraca publiés ici par J.-L. Fournet, il est plus souvent qu'ailleurs question de disputes, trahisons, mais aussi d'amour, entre les divers protagonistes (voir les relations compliquées entre Ischyras et Zôsime dans 290, entre Ischyras et Kapparis et/ou Didymè en 293 et 296, les petites querelles d'Ischyras et Menandros dans 298, 304 et 305 et de Zôsime et Dèmètrous dans 299) : ces gens se côtoient au quotidien, sans doute depuis longtemps, et leurs relations sont plus profondes et complexes que celles qui sont susceptibles d'émerger entre des personnes de passage (même de quelques mois) dans les fortins, comme les soldats ou les marchands.

D'ailleurs, en reprenant les mêmes outils d'analyses et en les appliquant aux réseaux conjoints de Philoklès et Ischyras (fig. 17-19), l'on s'aperçoit que ces réseaux n'en font en réalité qu'un seul, dont Philoklès est le centre : il est le personnage le plus actif (Ischyras est le second mais dans des proportions très inférieures) et celui qui reçoit, avec Kapparis, le plus de liens (suivis par Sknips, Didymè et Tiberia, puis Hègemonis et Parabolos). Enfin, Philoklès est l'intermédiaire presque unique du réseau (avec Tiberia et Ischyras dans une moindre mesure).

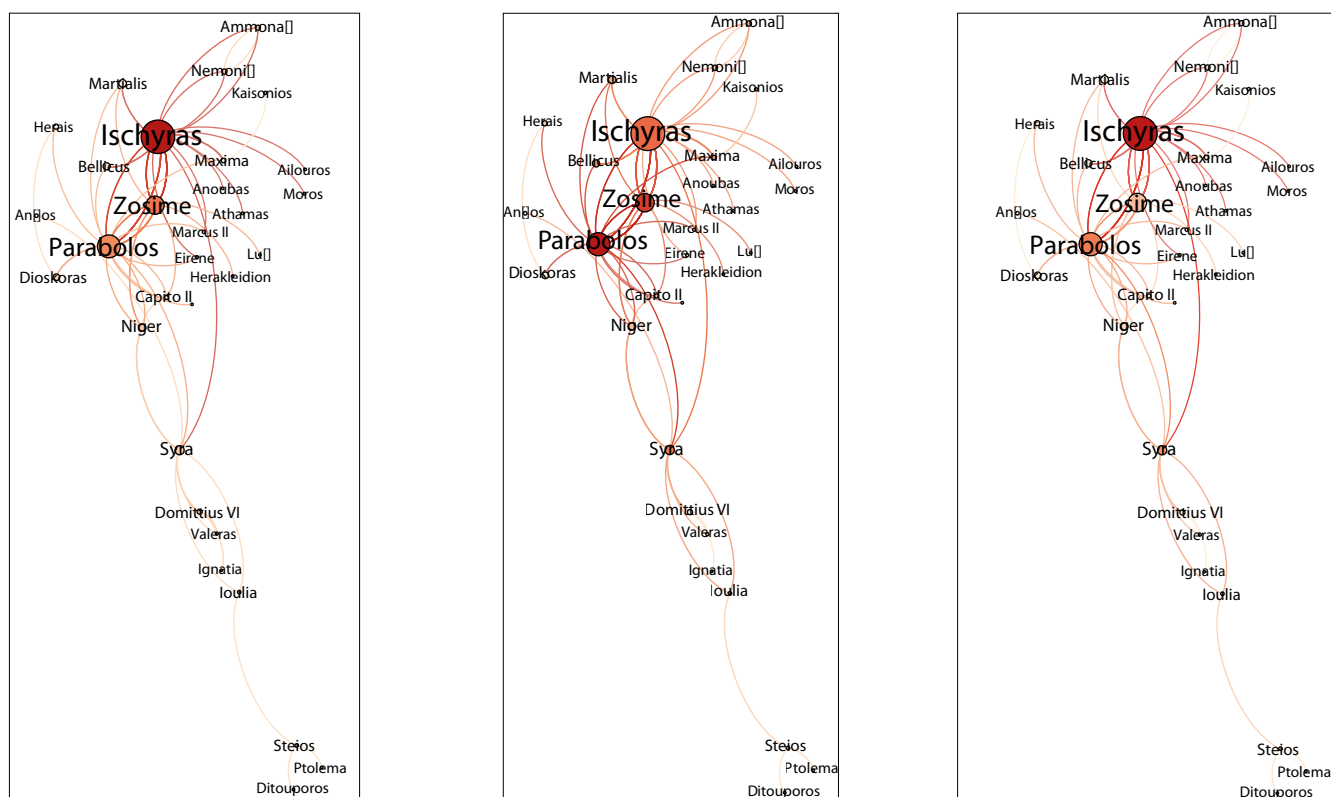


Fig. 14-16. Les personnages actifs, passifs et les intermédiaires du réseau d'Ischyras.

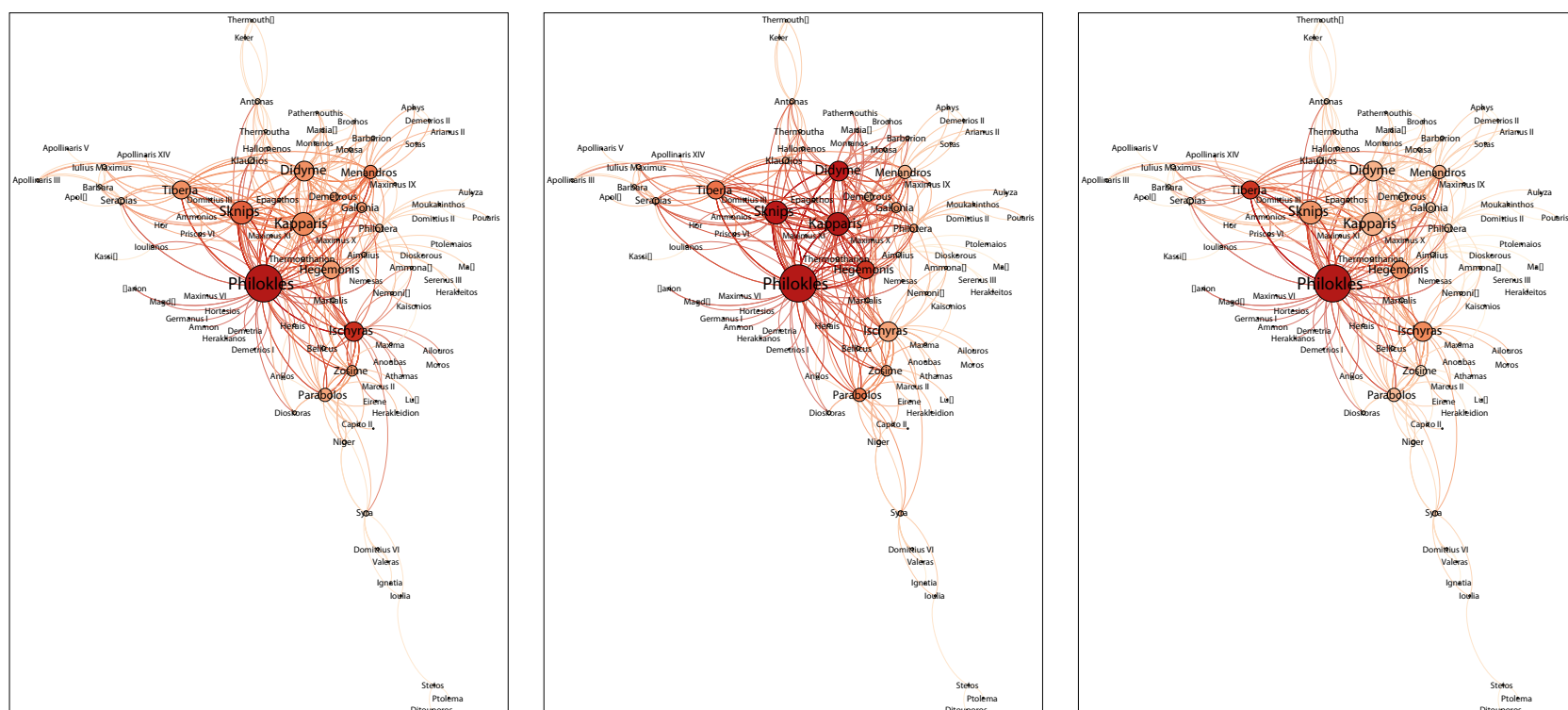


Fig. 17-19. Les personnages actifs, passifs et les intermédiaires du réseau d'Ischyros et de Philoklès.

### Le cercle d'Apollôs

Le réseau d'Apollôs (246-254) est dense et centré autour d'Apollôs et Priscus, son principal correspondant. Apollôs est le plus actif, avec Valerius (fig. 20), tandis que Priscus et Domittius I, deux soldats de Krokodilô, sont ceux qui reçoivent le plus de liens (fig. 21). Sans surprise, Apollôs et Priscus sont les intermédiaires de ce réseau, aux côtés de Longinus (fig. 22), qui fait l'objet d'un dossier particulier dans ce volume (265-271) : c'est un cavalier, présent à la fois à Persou et Krokodilô, et qui semble engagé dans des activités nombreuses au sein des fortins, liés à des échanges de denrées et à la fourniture de prostituées à ses camarades (cf. *infra*, sur les intermédiaires).

La prédominance de ces personnages centraux n'est pas aussi imposante que dans les deux réseaux précédents, et plusieurs personnages secondaires – soldats pour la plupart – émergent à leurs côtés, ainsi Chairemon, Valerius, Valerianus, Domittius I, Manneius et Firmus, ou encore Apollinaris I et Maximus Onnophris. Cela recouvre d'ailleurs une partition spatiale, les premiers habitant le fortin de Persou, aux côtés d'Apollôs, tandis que les seconds vivent à Krokodilô, dans l'entourage de Priscus I. Les échanges dans ce groupe d'hommes sont basiques et portent sur des denrées de première nécessité, du pain, des légumes, un morceau de tissu. Les saluts dans leurs lettres sont particulièrement longs et montrent, comme le graphe ci-dessus le met en évidence, les liens forts, étroits et équilibrés entre ces deux groupes de soldats campés à Persou et à Krokodilô.

### Le cercle d'Antoninus I, Moukadralis et Rufinus

Ce réseau, étudié par A. Bülow-Jacobsen (206-210), est en réalité constitué de deux sous-réseaux, reliés par le fait qu'Antoninus I salue, dans une de ses lettres, les membres de l'autre cercle (206).

Antoninus I est un cavalier (inv. 290) campé dans un fortin indéterminé (Persou ou Didymoi, voire Phoinikôn). Adam Bülow-Jacobsen pense que Secunda pourrait être sa compagne ; elle semble vivre à Krokodilô (avec un enfant, évoqué dans 207, à moins que ce ne soit d'elle dont il s'agit ?), aux côtés de Clemens. Celui-ci est le principal correspondant d'Antoninus I, qui l'appelle « son père » dans ses courriers (206, 207).

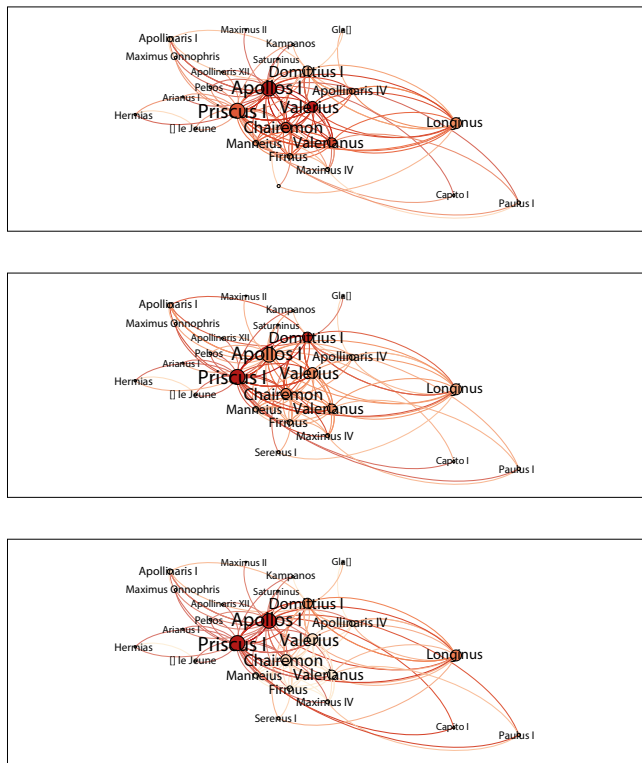


Fig. 20-22. Les personnages actifs, passifs et les intermédiaires du réseau d'Apollon.

Autour de ces personnages gravitent plusieurs personnes, Myrina, Paramonos, Tithosouenos, Moukadralis et Rufinus (ce dernier étant également lié au cercle d'Ischyra : 322-324), ces deux derniers étant des cavaliers (cf. commentaire de 206 et 26 et 29). Ils vivent tous aux côtés de Clemens à Krokodilô et portent des noms majoritairement des latins et thraces, ce qui évoque un groupe de soldats (cf. *infra*, sur la composition des groupes). Moukadralis se détache en particulier par le nombre de relations qu'il entretient au sein du réseau (il est salué avec la plupart des protagonistes dans 206). Quant à Rufinus, il a visiblement un rôle important au sein du réseau des fortins et semble au centre d'un réseau de communication/transport de denrées, sans doute grâce aux possibilités de voyage que son poste lui offrait (322-324).

### Le cercle d'Apollinaris II

Le réseau d'Apollinaris II (= Iulius Apollinaris), auquel est consacré un dossier (258-264), n'est pas très dense, mais il comprend un nombre relativement élevé de personnes (15). Au centre figure Apollinaris II (ou Iulius Apollinaris), un probable soldat, à l'origine de presque toutes les relations de son cercle de connaissances. Sa correspondance évoque avant tout des échanges de denrées et dénote d'un certain esprit de corps ; les saluts sont parfois adressés aux *συμπάτριώται* (« camarades soldats »), ainsi dans 259.

En effet, plusieurs de membres du réseau sont assurément des soldats (Marcus I, Antonius I, Germanus Priscus, avec lequel il écrit 269 et reçoit *O.Faw.* 17) et il est très clair que la plupart des autres personnages sont également des militaires. La moitié des membres de ce réseau vit à Krokodilô, deux individus sont à Persou (Iulius Apollinaris lui-même et Germanus Priscus) et trois font la navette entre les deux fortins (Herakleides I, Antonius I et Priscus III, le premier étant un *conductor*, les deux autres sans doute des soldats).

## Les intermédiaires

Les communautés mises en évidence plus haut sont toutes plus ou moins reliées entre elles. La fonction de « *betweenness centrality* » de Gephi permet de déceler les intermédiaires entre ces communautés (fig. 23).

Les cercles de Philoklès, Ischyra, Antoninus I-Moukadralis-Rufinus et plusieurs petits groupes périphériques sur lesquels nous ne nous sommes pas arrêtés, sont profondément interconnectés, ainsi qu'en témoigne la forme en toile d'araignée de cette partie du réseau. De son côté, le cercle d'Apollôs forme un tout cohérent, relié lui aussi à trois autres petits réseaux (Apollinaris II, Priscus II-Maximus I et Antoninus II), plus indépendants et s'en détachant davantage que les réseaux périphériques des cercles de Philoklès et Ischyra.

Si les liens à l'intérieur de ces deux grands groupes de réseaux (Philoklès et Ischyra d'une part, Apollôs de l'autre) sont intenses, en revanche ces derniers sont très peu connectés entre eux. Si l'on représente les relations qui impliquent une réciprocité, ils n'ont même aucune relation entre eux (fig. 24).

La représentation des relations directes entre les personnes (fig. 25) montre que les quelques relations communes aux deux grands groupes de réseaux concernent toutes Longinus, à l'exception d'une relation qui connecte directement Apollôs et Tiberia.

Cette femme, qui apparaît à cinquante-sept reprises dans le corpus, est impliquée dans le commerce des prostituées que Philoklès gère avec Sknips (cf. les prosopographies des cercles de Philoklès et d'Apollôs). En raison de ses activités, elle voyage beaucoup entre les fortins, parfois en tant que chaperonne de l'une de ces filles, et correspond à ce que l'on peut appeler une parfaite entremetteuse. C'est lors de l'un de ses passages à Persou qu'elle fait appel à Apollôs, qui fait office d'écrivain public au sein de la petite société du fort de Persou<sup>29</sup>, pour rédiger son courrier (274). Leur lien est donc très circonstanciel et éphémère.

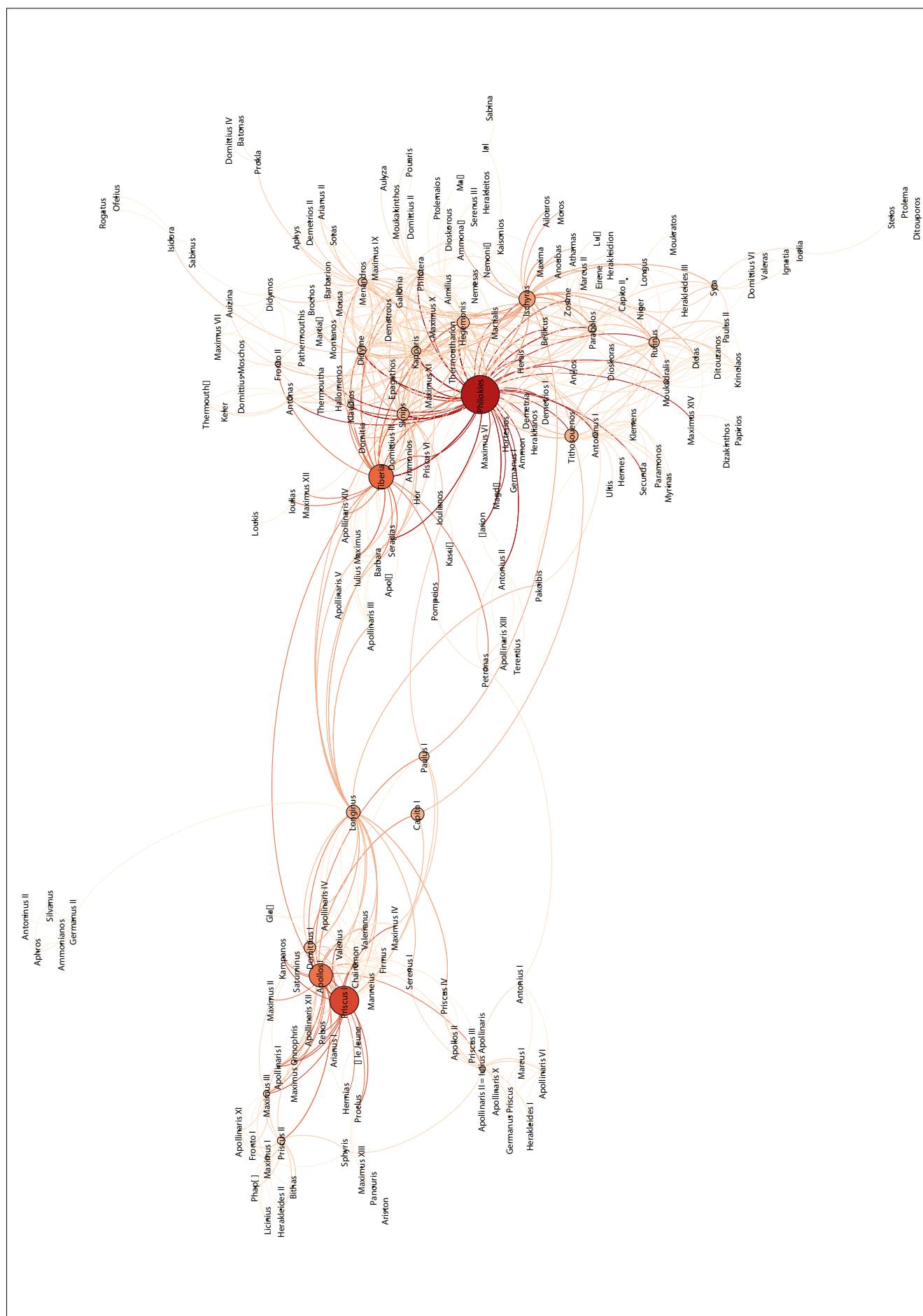
Longinus, quant à lui, est un cavalier de Persou (265-271), appartenant à l'escadron de Severus (74, 75). Il est, en dehors de ses obligations militaires, impliqué dans le commerce de prostituées au sein des fortins de la route, activité dont Philoklès s'est fait une spécialité. Nul doute que la place du cavalier, mobile par essence, à l'intersection entre les réseaux de soldats constitués autour d'Apollôs, Apollinaris II ou encore Maximus I et Priscus II et le réseau de Philoklès vient de ses activités de souteneur, qu'il conduit en étroite collaboration avec Philoklès.

Si l'on ne prend en compte maintenant que les relations qui impliquent un intermédiaire entre les deux acteurs principaux, d'autres personnes-relais émergent entre les réseaux (fig. 26).

Les intermédiaires représentés ici sont essentiellement des passeurs de saluts (plus de 62 % des relations envisagées, alors que la livraison des denrées occupe les 38 % restants). Sans surprise, ces passeurs sont les personnes situées au cœur des réseaux et qui envoient et reçoivent le plus de courriers : Philoklès, Ischyra, Apollôs, Priscus I ou encore Kapparis et Didymè, Philotera et Sknips.

Dans le domaine des échanges de saluts (qui impliquent des relations plus soutenues que dans le cas de l'envoi de denrées), encore une fois, Longinus agit comme le seul intermédiaire entre les deux grands groupes de notre réseau : il s'associe aux saluts échangés entre les membres du cercle d'Apollôs (239, 248) et salue dans ses lettres des membres du cercle de Philoklès (267, 268 : Tiberia, Barbara, Sknips, Iulius Maximus et Serapias) par l'intermédiaire d'Apollinaris III, un soldat campé à Krokodilô avec lequel il est en relation dans le cadre de ses activités de souteneur (267, 268, 269).

29. Ce rôle d'écrivain public apparaît particulièrement bien sur la fig. 25 (liens roses) : Apollôs occupe un rôle central dans son réseau grâce à sa plume.



**Fig. 23.** Les intermédiaires du réseau (la taille et la couleur du nœud sont proportionnelles à son intermédierité).



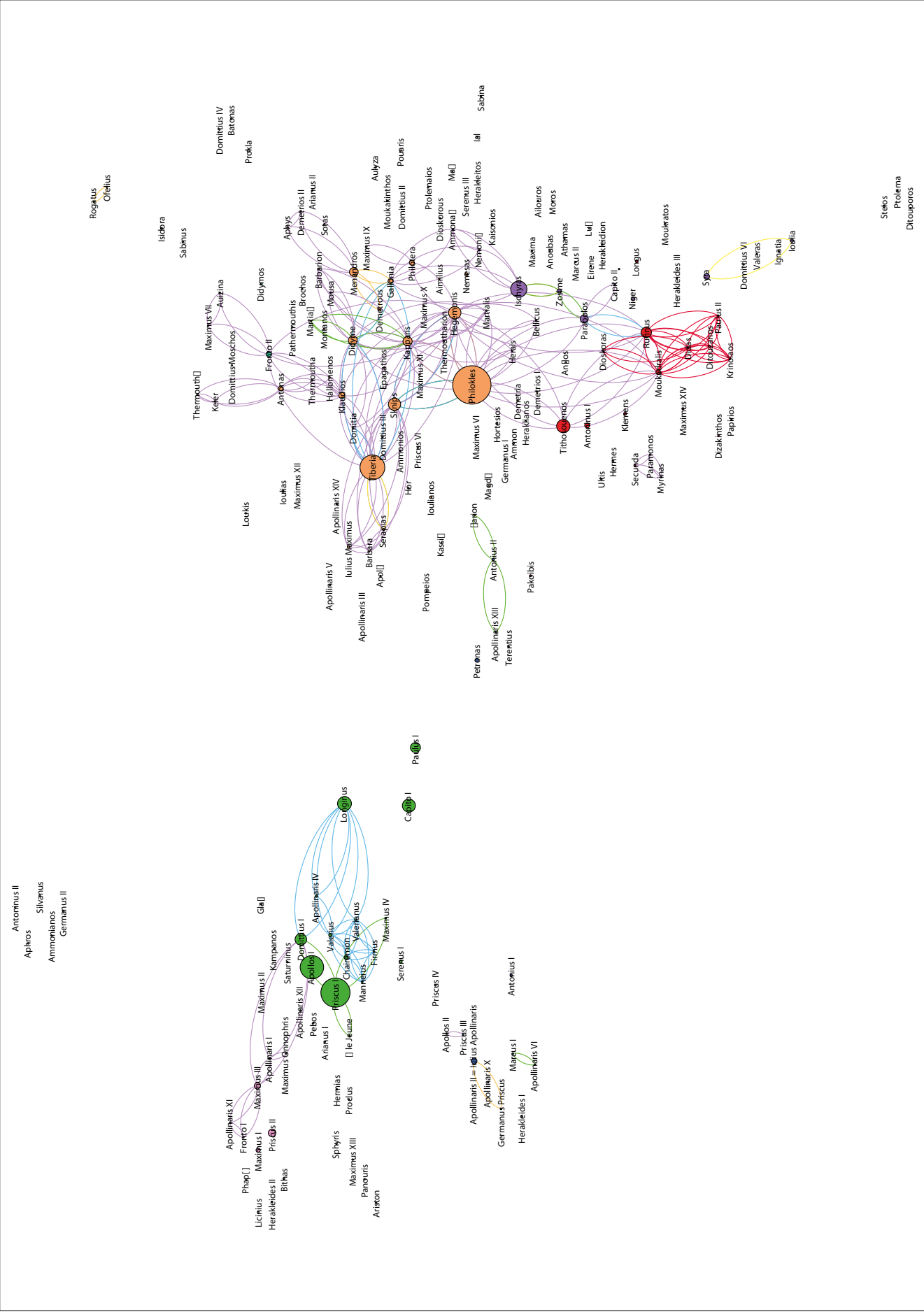


Fig. 24. Les relations de réciprocité entre les membres du réseau (« écrit lettre avec » en rouge; « est salué avec » en violet; « reçoit lettre avec » en vert; « salue avec » en bleu; « voyage avec » en jaune). La taille du nœud est proportionnelle à son intermédierité, sa couleur reflète son appartenance à une communauté.

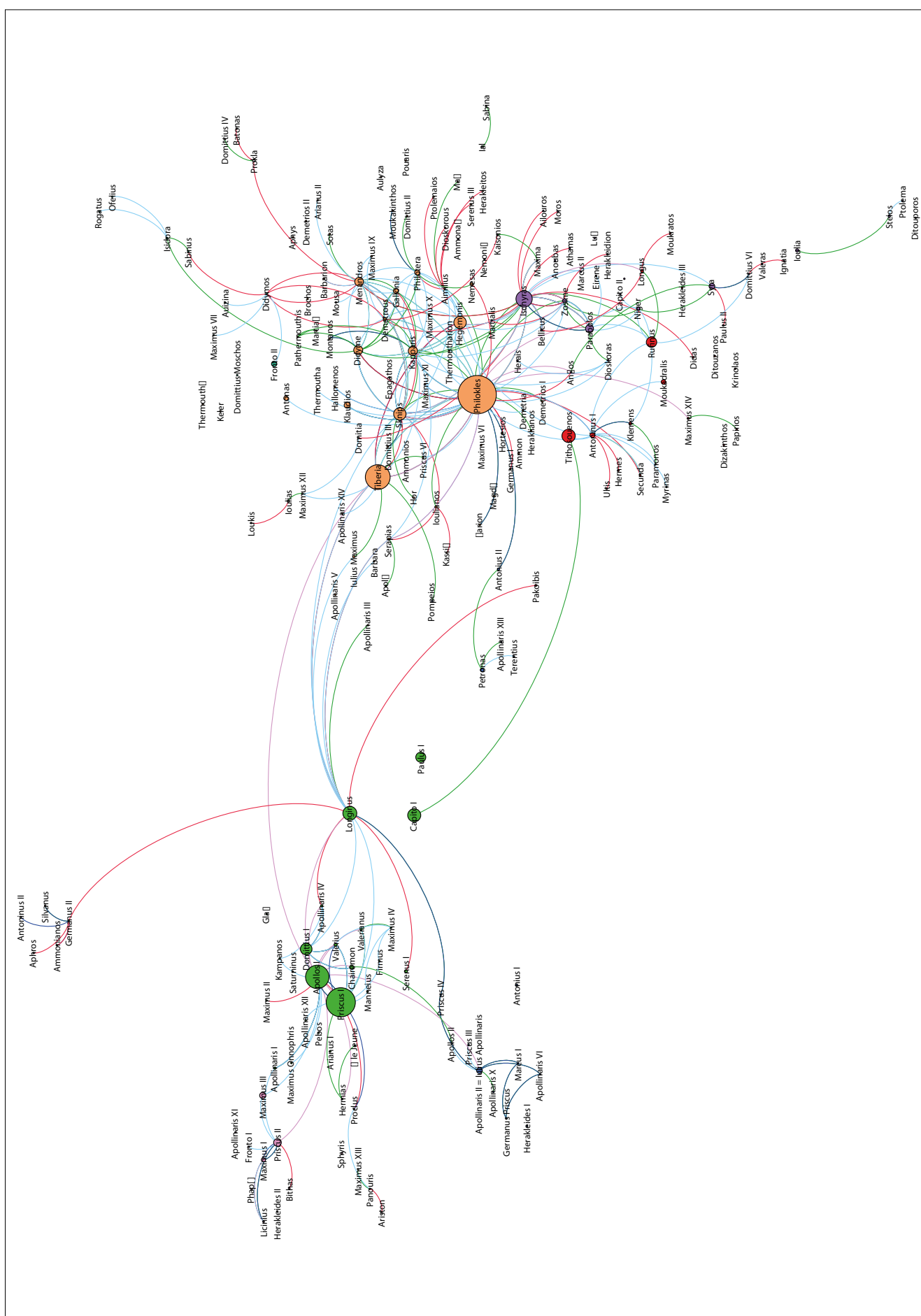


Fig. 25. Les relations directes entre les membres du réseau (« écrit à » en vert ; « envoi dérivés à » en bleu foncé ; « évoque » en rouge ; « salut » en bleu clair). La taille du nœud est proportionnelle à son intermédiation, sa couleur reflète son appartenance à une communauté.



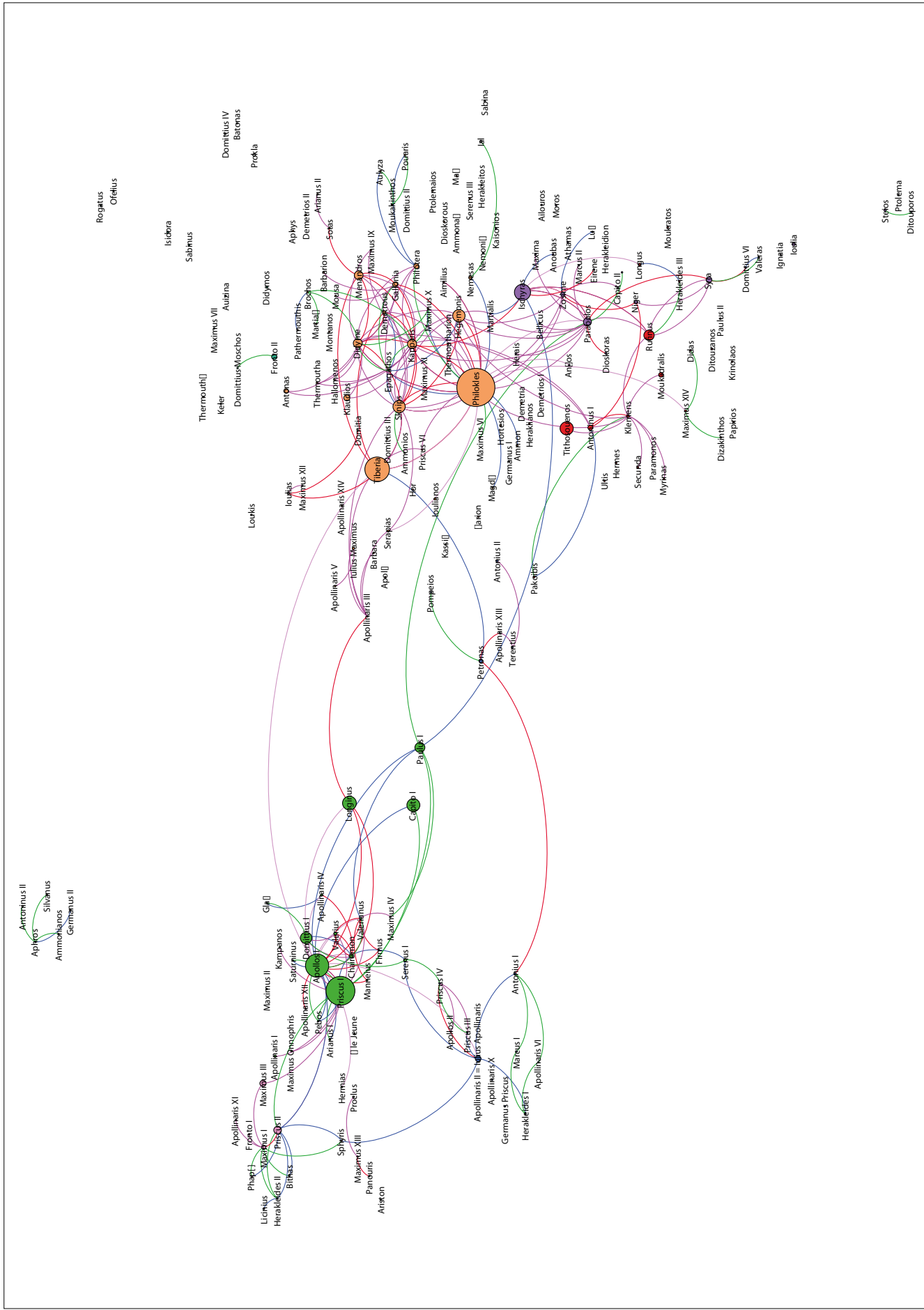


Fig. 26. Les relations indirectes entre les membres du réseau (« fait transporter des denrées par » en bleu ; « livre denrées à » en vert ; « salue par l'intermédiaire de » en rouge ; « transmet salutations à » en violet). La taille du nœud est proportionnelle à son intermédarité, sa couleur reflète son appartenance à une communauté.

Pour les échanges de nourriture et d'autres fournitures, des intermédiaires sont assez souvent individualisés dans les ostraca d'Apollôs et de son cercle, tandis que le nom des courriers est plus rarement précisé dans les autres dossiers. Dans le cercle d'Apollôs, les intermédiaires sont variés et l'on fait appel aussi bien à des *conductores* (239 : Arianus I ; 259 : Herakleidès I, 276 : Herakleidès II), qu'à des cavaliers (249, 258 : Serenus I ; 259 : Antonius I) et à des personnes de passage qui acceptent de transporter un chargement sur leur trajet (242 : Capito I). Quelques individus semblent être particulièrement mis à contribution pour transporter les denrées entre les forts, ainsi Paulus I, commun aux dossiers d'Apollôs (237, 238, 247) et d'Ischyra (285), Sphyris (262, 275, 277) et Pébôs (240, 241) dans le dossier d'Apollôs, ou encore Epagathos (158, 195) dans le dossier de Philoklès.

### Comparaison de la composition des réseaux

Du point de vue de la composition (tabl. 3)<sup>30</sup>, deux types de réseaux se distinguent nettement : les cercles de soldats et les autres, plus complexes.

|                                | Hommes/femmes | Civils/soldats<br>(min et max) | Noms grecs/latins/égyptiens/<br>thraces-daces-illyriens |
|--------------------------------|---------------|--------------------------------|---|
| <b>Philoklès</b>               | 76,6/20,3     | 28,1/9,4 à 12,5                | 39,1/32,8/12,5/3,1                                      |
| <b>Ischyra</b>                 | 71/22,6       | 29/9,7 à 19,4                  | 38,7/42/6,5/3,3   |
| <b>Apollôs</b>                 | 96/0          | 8/28 à 52                      | 12/76/4/0   |
| <b>Antoninus I-Moukadralis</b> | 95,2/4,8      | 19/42,9 à 52,4                 | 23,8/38,1/9,5/28,6                                      |
| <b>Maximus I-Priscus II</b>    | 100/0         | 0/40 à 50                      | 20/60/10/10   |

Tabl. 3 : Composition des réseaux (en pourcentage)

Les premiers comptent peu ou pas de femmes (cf. *infra*), une majorité de soldats (fig. 27) et l'onomastique du groupe est caractéristique des milieux militaires (prédominance des noms latins, et présence d'anthroponymes thraces, daces, illyriens ou libyques : fig. 28).

Dans cette catégorie peuvent être classés le réseau d'Apollôs et ses sous-réseaux (celui d'Apollinaris II, de Maximus I-Priscus II, cf. 275-280, et sans doute celui de Germanus II-Silvanus, qui apparaissent dans des ostraca inédits). L'homogénéité de la composition de ces groupes est assurément le signe qu'ils sont formés de soldats résident pour un temps relativement court dans les forteresses, qui n'ont pas le temps et/ou pas le besoin d'établir des solidarités à l'extérieur du cercle de leurs relations naturelles (*i.e.* leurs compagnons d'armes). Il est d'ailleurs intéressant de noter que le cercle d'Apollôs, formé majoritairement de soldats, pratique la redistribution et les échanges parmi ses membres, sans passer par les redistributeurs professionnels que sont Philoklès et son cercle. Ces derniers ne sont donc pas indispensables, en tout cas durant le laps de temps qu'ont duré les échanges retranscrits sur les ostraca de Krokodilô et qui concernent le cercle d'Apollôs, sauf dans le cas des prostituées (cf. le personnage de Longinus, *supra*).

Dans la seconde catégorie figurent les cercles de Philoklès et d'Ischyra. Ce sont de véritables micro-sociétés, qui comprennent des femmes en proportion non négligeable, ainsi d'ailleurs que des enfants (Gallônia est la fille de Menandros et Dèmétrous : 193, et un enfant est mentionné auprès de Philoklès et Hègemonis : 155, de Philotera : 201, de Tiberia : 202, et de Philoklès et Sknips : 283, etc.). L'onomastique de ces groupes est variée et les noms grecs et égyptiens n'y sont pas rares.

30. Nous n'avons pas indiqué la part des « indéterminés » pour chaque catégorie du tableau. La somme des pourcentages n'est donc pas toujours égale à 100 %.

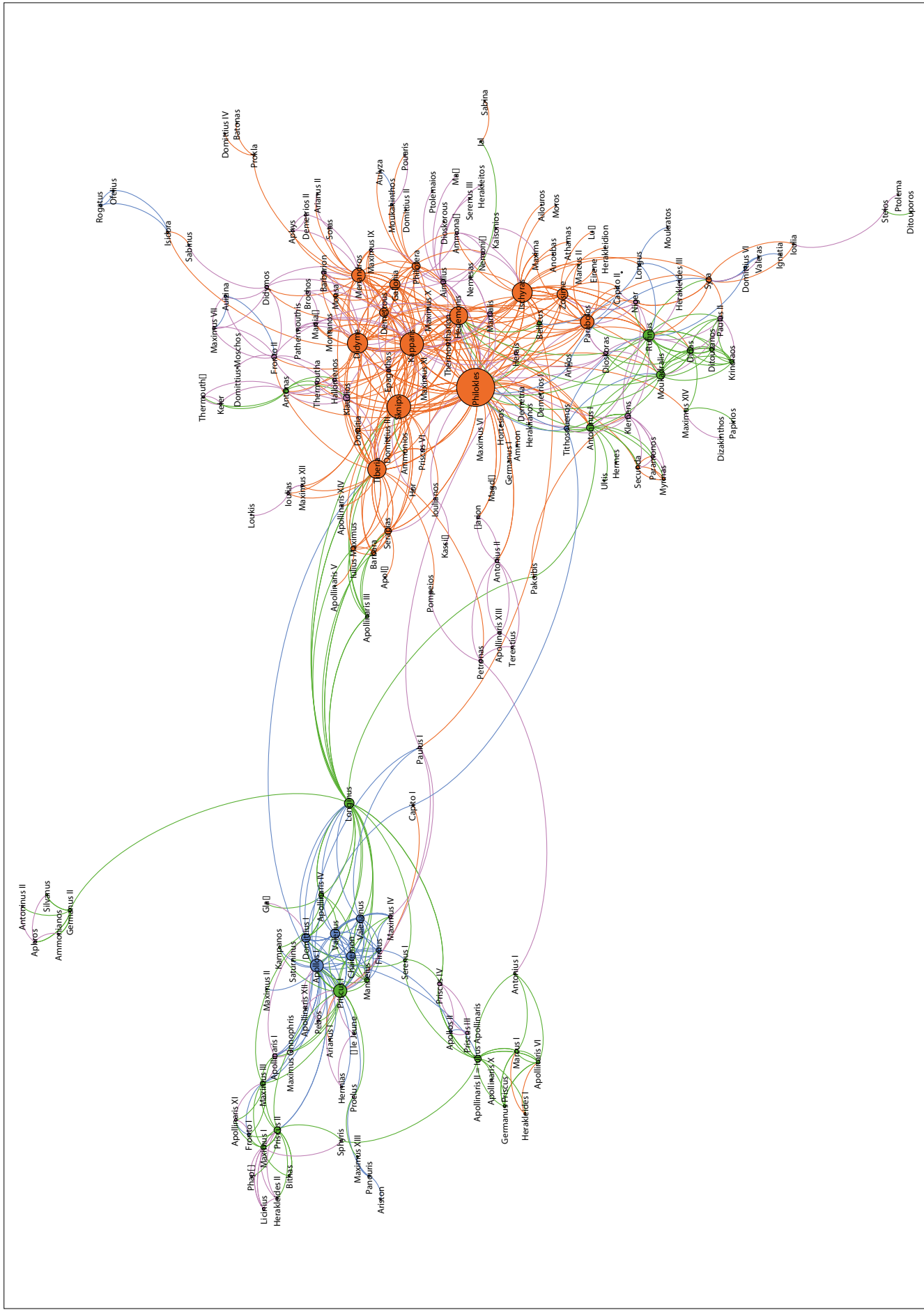


Fig. 27. Soldats (vert et bleu si hypothétique) et civils (orange), les indéterminés sont en violet. Les nœuds ont une taille proportionnelle au nombre de relations qu'ils entretiennent.

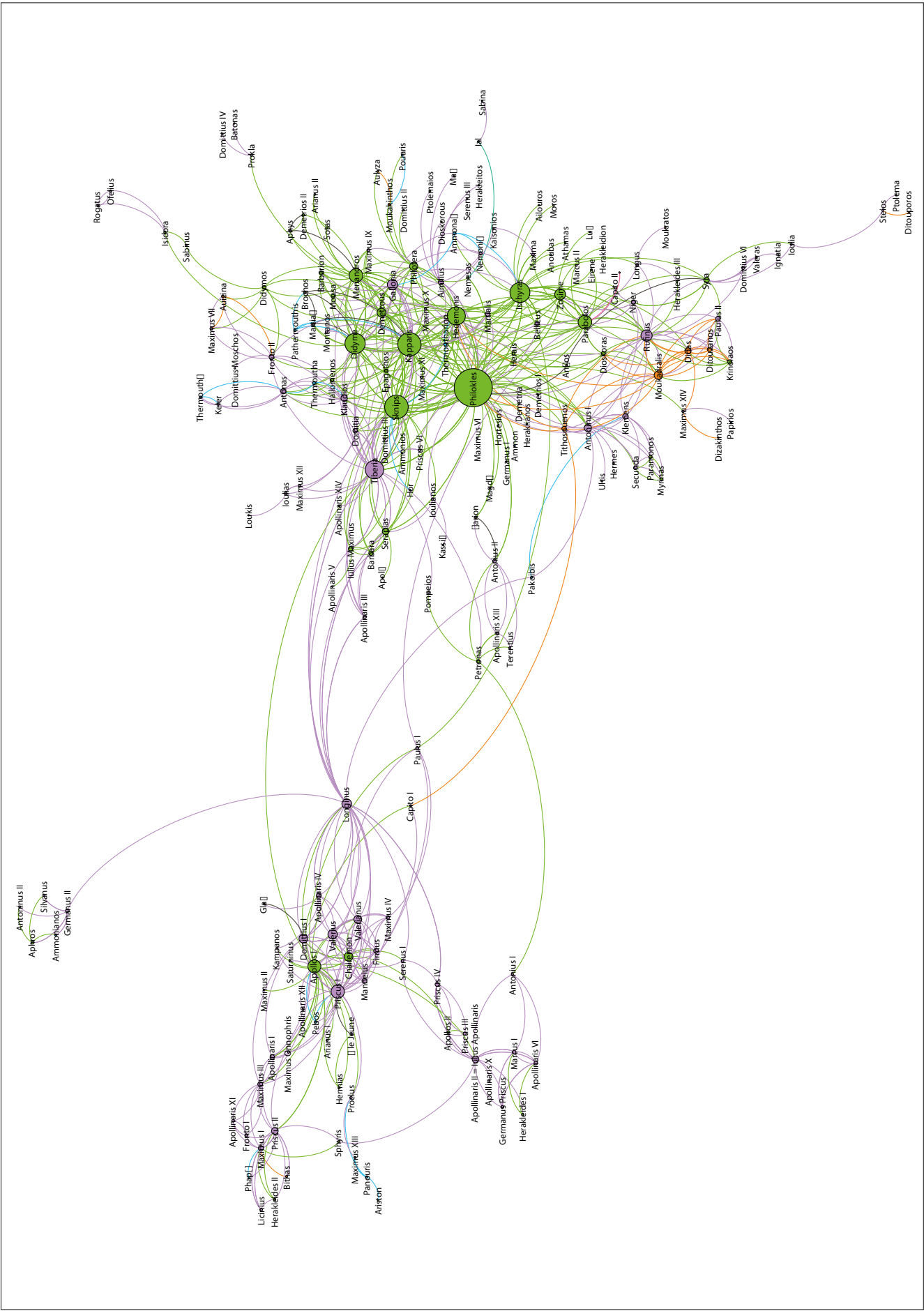


Fig. 28. Noms latins (violet), grecs (vert), thraces-daces-illyriens (orange). Les nœuds ont une taille proportionnelle au nombre de relations qu'ils entretiennent.

Dans le réseau de Philoklès, les civils sont très majoritaires, mais Philoklès entretient des liens étroits avec des groupes de soldats (Longinus, Antoninus I), en raison de son rôle de vivandier et de proxénète. Ischyra a aussi, et peut-être plus encore que Philoklès, des relations privilégiées avec les soldats, alors qu'il est apparemment un civil (il est tailleur de pierre). Il faut dire qu'il travaille pour le compte du préfet dans les carrières voisines de Persou (308) et est en relation avec le curateur de Krokodilô dans le cadre de ses activités (il lui fournit des outils : 302, 303). Par ailleurs, il est lié par des liens personnels avec Bellicus, soldat en garnison à Krokodilô, puisque sa compagne Zôsime est l'esclave (*threptè*) de Bellicus (307).

À l'intersection entre ces deux catégories de réseaux figurent le cercle d'Antoninus I-Moukadralis-Rufinus, qui comprend une femme (Secunda) et beaucoup de soldats, des anthroponymes grecs et égyptiens en nombre, mais aussi des personnes, très probablement des militaires, originaires des provinces danubiennes (Didas, Ditouzanos, Dizakinthos, Moukadralis, Moukratatos, Tithosouenos). C'est aussi le cas d'un autre petit réseau périphérique du réseau de Philoklès, centré autour de Fronton II, Maximus VII et Auizana, qui apparaissent dans un ostrakon relatif à une prostituée de Persou, battue par un certain Sabinus (218). Ce cercle fait intervenir majoritairement des soldats, mais aussi des femmes, dont Isidora (saluée par Rogatus et Ofelius dans 219, elle écrit une lettre à Sabinus, inv. 393) et la prostituée battue par Sabinus. Ce groupe est en relation avec celui de Philoklès, puisque Menandros et Dèmètrous sont évoqués dans 218. De même, Antoninus I est en affaire avec Philoklès (157), qu'il salue, ainsi qu'Hègemonis, Rufinus, Moukadralis et Tithosouenos (206). Ces deux cercles sont, à mon avis, des clubs de soldats de Persou et Krokodilô, qui sont liés aux réseaux des civils du désert chargés de leur fournir (contre paiement évidemment) des prostituées.

## Les femmes du désert

Ces différentes de composition permettent de nous pencher sur la place et le rôle des femmes au sein du réseau des fortins du désert. Leur importance, dans notre corpus, est très net : elles ne sont que 25 (soit 13 %), contre 163 hommes, mais elles occupent une place proportionnellement plus importante puisqu'elles sont impliquées dans 25 % des liens recensés. Dans 53 % des cas, elles sont à l'aboutissement des relations et dans 47 %, elles en sont à l'origine. Leur rôle n'est donc pas celui d'une minorité passive et effacée.

Des différences s'observent toutefois dans les différentes communautés mises en évidence. Dans le réseau d'Apollôs et ses sous-réseaux, aucune femme n'est attestée (fig. 29). Seule Tiberia y est reliée directement (cf. *infra*), Apollôs lui servant de scribe pour écrire l'une de ses lettres (274).

Dans les deux autres réseaux, au contraire, les femmes sont omniprésentes : dans le réseau de relations directes de Philoklès, 10 femmes apparaissent, contre 25 hommes. Cela comprend évidemment ses deux compagnes, Sknips et Hègemonis, qui sont saluées avec lui (Sknips dans 187, Hègemonis dans 187, 206, 230, 304 et inv. 100) et écrivent avec lui une missive (158) ; Sknips reçoit aussi à ses côtés la lettre 205. Philoklès écrit également à Tiberia (163) et Didymè (avec Kapparis : 152, 153, 155, 157, 158), et il salue Philotera, Serapias et Tiberia (160). Il prête sa main à ces deux dernières, à une ou deux reprises chacune (225, 227 et 203). Enfin, autour de lui gravitent plusieurs prostituées recensées dans nos ostraca, dont Serapias, la fameuse insolente (160, 183, 223, 224, 225, 227, 267, 268, 269).

Kapparis, le principal correspondant de Philoklès est lui aussi entourée de femmes : Didymè, sa compagne, avec laquelle il reçoit huit lettres (152, 153, 155, 158, 186, 187, 189, 293) et est salué à deux reprises (159, 193), ou encore Philotera, sa possible fille (187, 198), qu'il salue à une reprise, aux côtés d'Hègemonis, Serapias et Tiberia, dans une lettre adressée à Sknips (160). Enfin, il est salué avec Domitia (159), Hègemonis (198) et Tiberia (159). De la même manière, Menandros, qui vit à Persou et fait partie du réseau de connaissances communes de Philoklès et Ischyra, est presque constamment associé à Gallônia et Dèmètrous (soit qu'il leur écrive : 193, 194, soit qu'ils écrivent un courrier ensemble : 181, 187, 188, 194), respectivement sa fille et sa compagne.



**Fig. 29.** La place des femmes (en vert) dans le réseau. Les nœuds ont une taille proportionnelle au nombre de relations qu'elles entretiennent.

Dans le réseau d'Ischyrras, Zôsimè, sa compagne et sœur de Parabolos, relais d'Ischyrras à Krokodilô, occupe une place importante : il lui écrit à dix reprises (286, 288, 289, 290, 291, 309, 311, 313, 319, inv. 335) et l'évoque dans dix autres lettres (281, 285, 287, 292, 293, 299, 302, 307, 316, inv. 323). Ensemble, ils reçoivent trois lettres (168, 332, 334) et écrivent une lettre à Parabolos (314). Zôsimè reçoit deux lettres de ce dernier (332, 334) et reçoit aussi deux lettres en sa compagnie (288, 309). Enfin, elle adresse à Parabolos trois courriers (282, 283, inv. 603). On note aussi la présence dans ce cercle de trois femmes impliquées dans le commerce de la prostitution, comme prostituée ou chaperonne, Maxima (287, 292, 293, 294, 295, 329(?), inv. 322, 557) Syra (209, 322, inv. 27, 493, 524, 525, 642) et Ioulia (211, 212).

La liberté de parole et d'action de ces femmes du désert est assez remarquable et l'on se reportera aux dossiers de Philoklès et d'Ischyrras pour en juger. Elles ont d'ailleurs leur propre réseau (qui n'est toutefois jamais totalement indépendant de celui de leur compagnon, frère, ou père) et peuvent envoyer, en leur nom seul, leur propre courrier (Dèmètrous : 195 ; Didymè : inv. 438 ; Ioulia : 212 ; Isidora : inv. 393 ; Philotera : 197, 198, 199 ; Prokla : 222 ; Sabina : inv. 657 ; Serapias : 225, 227 ; Sknips 179, 180, 192 ; Syra : inv. 525 ; Tiberia : 202, 203, 205, 274 ; Zôsimè : 282, 283, inv. 603).

Parmi ces femmes, le cas de Sknips est particulièrement intéressant et l'étude des textes qui la concernent par Adam Bülow-Jacobsen le démontre : plus qu'une simple compagne, c'est une véritable associée de Philoklès, et également l'une des pièces maîtresses de sa petite entreprise. En particulier, elle se déplace souvent pour assurer l'approvisionnement de Philoklès et la bonne marche de son affaire de redistribution, notamment à Coptos (192(?), 281). De la même manière, J.-L. Fournet insiste sur le rôle crucial de Zôsimè auprès d'Ischyrras, qui se rend fréquemment à Coptos (282, 283(?), 316) et Myos Hormos (284, 285). Les deux femmes sont d'ailleurs visiblement en lien pour ces questions d'approvisionnement (281). Didymè se rend aussi à Coptos (189) pour le compte de Kapparis, apparemment seule.

Les prostituées sont également itinérantes, du fait de leurs activités. Serapias tient le record du nombre de fortins fréquentés puisqu'elle est attestée à Didymoi, Krokodilô, Persou et Simiou, où elle fait scandale à chaque fois (223, 224). Dans d'autres ostraca du désert, elle apparaît aussi à Xéron<sup>31</sup> et Kompasi<sup>32</sup>.

Les femmes de notre corpus sont ainsi les personnes les plus mobiles du réseau ici étudié (fig. 30), même si évidemment, les hommes eux aussi se déplacent pour faire du commerce (tels Ischyrras ou Philoklès), ou pour assurer leur mission (ainsi les cavaliers qui, par définition, se déplacent entre les fortins).

31. H. CUVIGNY, « Désert Oriental : le *praesidium* de Iovis-Dios », dans L. Pantalacci, S. Denoix (éd.), *Travaux de l'IFAO en 2006-2007*, BIFAO 107, 2007, p. 323.

32. H. CUVIGNY, « Hommes et dieux en réseau : bilan papyrologique du programme "*Praesidia* du désert Oriental égyptien" », CRAI 2013/1, p. 432.



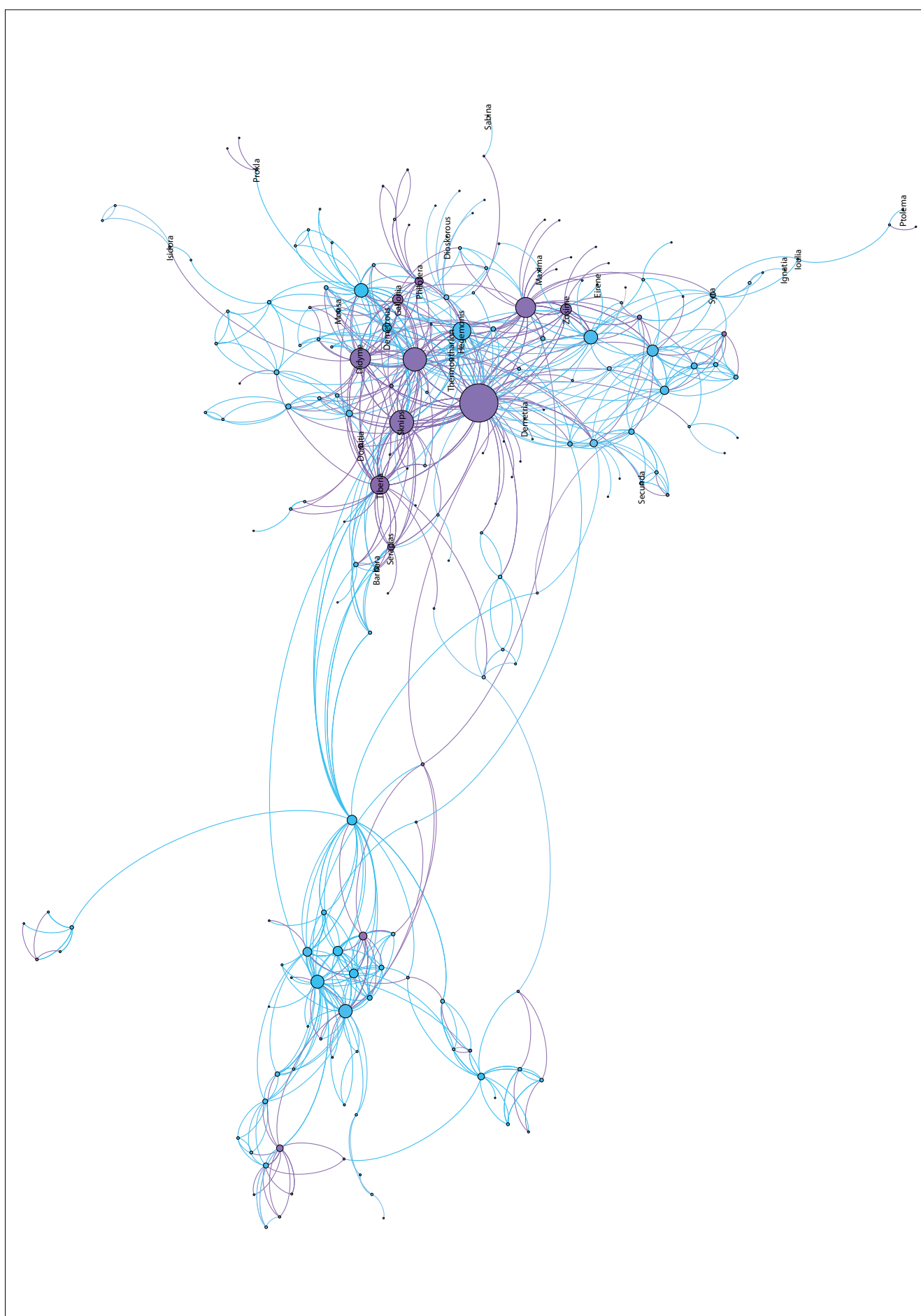


Fig. 30. La mobilité des personnes au sein du réseau de Krokodilò : en bleu, les personnes mentionnées dans une localité ; en violet, dans deux localités ou plus (seul le nom des femmes est indiqué). Les nœuds ont une taille proportionnelle au nombre de relations qui leur sont associées.



## Conclusion

Cette étude, très préliminaire, doit être complétée, pour prendre corps, par la lecture des textes qui forment le corps de ce volume.

Elle a permis de démontrer ou plutôt de confirmer ce qu'Hélène Cuvigny et Adam Bülow-Jacobsen ont écrit depuis qu'ils travaillent sur le corpus fabuleux des ostraca des fortins du désert de Bérénice : « les civils, à l'instar des militaires, travaillent en réseau : mobiles, ils se déplacent entre les *praesidia* au gré d'opportunités qu'ils se signalent mutuellement. Pour eux, le monde des *praesidia* est un grand village atomisé<sup>33</sup>. »

L'analyse des réseaux d'Apollôs, Ischyra et Philoklès a en effet mis en évidence l'intensité des relations entre les habitants des fortins de Krokodilô et Persou et la mobilité d'une partie d'entre eux, notamment des femmes. Cette mobilité est toutefois limitée aux quelques forts voisins (et aux deux extrémités de la route Coptos et Myos Hormos), les solidarités de proximité étant plus faciles à mettre en œuvre que des solidarités à plus grande échelle pour d'évidentes raisons de logistique.

À l'intérieur du vaste réseau de relations personnelles étudié plus haut, plusieurs « clans », « cercles », « communautés » de nature différente ont émergé, que l'on a pu grossièrement diviser en réseaux de civils et réseaux de soldats. Aux côtés des seconds, forcément de passage (même si certains ont pu rester dans le désert plusieurs années, en changeant de fort), les civils assurent une sorte de permanence, qui permet au système de fonctionner, en ravitaillant la société des fortins en nourriture, et les soldats en prostituées.

Évidemment, les cercles s'interpénètrent facilement, notamment en raison de la promiscuité engendrée par la vie en commun de dizaines de personnes dans des fortins aux surfaces limitées<sup>34</sup>. Des liens d'affaire, d'amitié et d'intimité naissent entre la population des fortins, qui forme une société bigarrée, complexe et mouvante. Toutefois, certains cercles pratiquent également une certaine forme d'entre-soi (au sein duquel les liens sont forts et resserrés), en particulier les cercles de soldats évoqués dans le dossier d'Apollôs.

Ainsi, le réseau qui transparait au travers de la correspondance privée des trois scribes principaux du dépotoir de Krokodilô est loin d'être uniforme, équilibré ou égocentré (même si Philoklès y occupe une place majeure). Il est formé de l'agglomération de petits et de grands réseaux, qui ne sont toutefois pas totalement renfermés sur eux-mêmes, et le commerce de prostituées constitue, dans les fortins, le lieu de rencontre entre ces différents groupes.

Toutes ces conclusions ne sont pourtant pas définitives : elles résultent de l'analyse d'une partie mineure du corpus tiré des sables du désert Oriental depuis une trentaine d'années et il faudrait les conforter, les préciser, les éclairer par la prise en compte de l'ensemble des ostraca mis au jour dans les fortins du désert Oriental.

Cela permettrait également d'approfondir une piste que nous n'avons pas explorée ici, celle de l'analyse spatiale du réseau des fortins. La localisation des personnes nous a souvent paru trop incertaine et mouvante (le rythme des changements de garnison n'est pas réellement connu mais il pouvait être rapide, tandis que des civils semblent pouvoir rester dans le désert Oriental plusieurs années, tout en changeant de fort, comme Philoklès) pour que l'on puisse tenter de représenter le réseau sur une carte de la région. Ce n'est qu'en étendant l'analyse à un groupe de fortins voisins, voire à l'ensemble des fortins, que celle-ci pourra donner des résultats significatifs.

33. H. CUVIGNY, dans *La route (...)*, p. 395.

34. H. CUVIGNY, dans *La route (...)*, p. 309.



# The Archive of Philokles

Adam Bülow-Jacobsen

## Philokles, General Introduction

### ***Who Was Philokles?***

We know nothing about Philokles' background, but his language permits to guess that he was a Greek-speaking Egyptian. He was clearly a civilian who had made his life in the desert serving the soldiers of the garrisons with vegetables and women. He must have spent a considerable number of years in the desert, living mostly in Phoinikon, where his vegetable-garden must have been. How long he stayed there remains unknown, but it may have been ten years or even more. The letters normally do not furnish any dates, which is not surprising, but there is one exception, **200**, which mentions him and which can be linked to AD 108-9. For the rest, all the letters are found in stratigraphic contexts of the reign of Trajan or early in the reign of Hadrian. This agrees well with the stratigraphic data from Didymoi, where the ostraca relevant to Philokles belong to phases 8-10 or roughly AD 110-140. There is thus nothing in the dates of the ostraca, such as we can establish them, that justifies a chronological separation of the Philokles-texts of Didymoi from those of Krokodilo. Or, if there is a difference, it may be of a year or two only.

### ***Where Did Philokles Live?***

As in *O.Did.* II p. 296, I still believe that Philokles mostly lived in Phoinikon (Al-Laqita) which is the ideal place for growing vegetables, since there is water, and for distributing, since Phoinikon is placed where the roads to Myos Hormos and Berenike separate. Some of the letters from Philokles found at Didymoi carry a *proskynema* to Pan, while none of those published here do. Apart from a main residence in Phoinikon, Philokles must also have had a place in Krokodilo where he received several letters.

## Language and Palaeography

### The Language of Philokles

The 25 ostraca concerning Philokles and his circle, which are published here for the first time, were found in 1996-1997 and were already known and taken into account when I wrote the introduction to the Philokles-ostraca in *O.Did.* II. They also form the basis of my paper 'The Pronunciation of Greek in the Ostraca from the Eastern Desert', *Atti del 22. Congresso Internazionale di Papirologia*, Firenze 2001, p. 158-162. There is, therefore, nothing much to add about Philokles' language, but I resume from *O.Did.* II p. 295-298:

He is quite indifferent to syllabic division of words and will separate words between lines in any way that suits him.

Not only is he, of course, insensitive to the difference between *omicron* and *omega*, but will as soon write ου. Thus he writes το or τω for τοῦ, ὀ for the negation οὐ, ὅπο for ὅπου. It goes without saying that he writes ει or ι indifferently, although ι for ει is much more common (81 times) than ει for ι (15 times).

οιc for υc and η interchangeable with υ (κρόμηα for κρόμυα) is normal at this time, but υ for ε like e.g. Θυότιμος, εὐθύωc, ὕωc for Θεότιμος, εὐθέωc and ἕωc, is less common. He also writes διέ for διά. It is as if Philokles' vocalic scheme consisted only of three sounds, a 'high' for ει, ι, η, οι, υ, a 'middle' α (but διέ), and a 'low' for ο, ου and ω. Contrary to the 'six-vowel' system<sup>1</sup> Philokles seems to have reduced his vowels to three, even suppressing /y/ and /u/, in such a way that /y/ became /i/ and /u/ became /o/ while /e/ became /i/. The spelling διέ for διά could mean that even /a/ was 'climbing' towards an e/i sound.

On the consonant-side Philokles is less erratic. Contrary to Ischyra (see below p. 199), he has no great problem with voiced or unvoiced, aspirated or unaspirated (seven times χράνβηc for κράμβηc), but he regularly writes double *sigma* in front of consonant, e.g. δέccμη. Liquids and nasals before consonant were also a source of uncertainty, e.g. ἐνθῖν for ἐλθεῖν, πενψ- for πεμψ-.

Philokles' morphology can also be entertaining, not least his tendency to add thematic endings to the sigmatic aorist, thus ἔπενψον, ἠρώτηcον.

On the whole, Philokles was probably a hellenized Egyptian, whose orthography was largely phonetic.






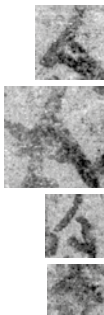







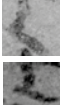

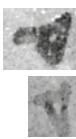



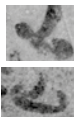




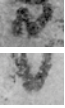
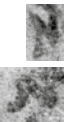


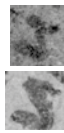















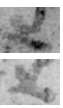
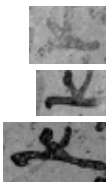
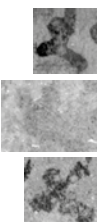
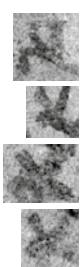








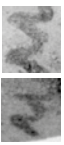

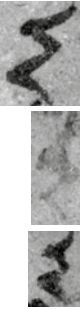
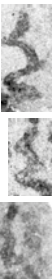
### The 'Hand of Philokles'


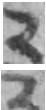
































































































































































































































































The palaeography of Philokles' handwriting has already been treated briefly in *O.Did.* II, p. 297.

The 'hand of Philokles' is easy to recognise, in fact, during the excavation, even our Egyptian workers began to recognise it as the ostraca appeared under their trowels. But perhaps it is also too easy, and there is a lingering suspicion that there must have been several writers who wrote this type of hand. The most urgent need of an explanation is presented by 180. Written in what would normally be described as 'hand of Philokles' it is addressed by Sknips to Philokles himself. I leave aside the possibility that Philokles himself was illiterate and that all his letters were penned by another person. With a corpus of letters this big, and with only one letter (*O.Did.* 390) sent by Philokles but written by another hand, I do not see this as a serious option.

A detailed analysis of the hand seems to be called for, and I have chosen as a basis some letters that are surely written by Philokles himself, if he ever wrote anything, i.e. 153 and 158, where his name is preserved as sender and the writing is what we usually describe as his. To these I have added 203 where he writes for Tiberia, but as good as tells us that he wrote it. In two other columns I have added an inventory of 180 and 192 where we expect, at least, 180 to be the odd one out. In the final column there is an inventory of 204, to Sknips almost certainly from Tiberia.

1. G. HORROCKS, *Greek. A History of the Language and its Speakers*, Chichester, 2011, p. 104.

| 153   | 158   | 203   | 180   | 192   | 204   |
|---|---|---|---|---|---|
|    |    |    |    |    |    |
|    |    |    |    |    |   |
|    |    |    |    |    |    |
|    |    |    |    |    |    |
|    |   |    |   |   |    |
|   |   |   |   |   |   |
|  |  |   |  |  |   |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

| 153   | 158   | 203   | 180   | 192   | 204   |
|---|---|---|---|---|---|
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |   |  |  |
|  |  |  |   |  |  |
|  |  |  |   |  |  |
|  |  |  |    |  |  |
|  |  |  |    |  |  |
|  |  |  |    |  |  |
|  |  |  |    |  |  |
|  |  |  |    |  |  |
|  |  |  |    |  |  |
|  |  |  |    |  |  |
|  |  |  |    |  |  |
|  |  |   |    |  |  |
|  |  |   |    |  |  |
|  |  |   |    |  |  |
|  |  |    |    |  |  |
|   |  |    |    |  |  |
|   |  |    |    |  |  |
|    |  |    |    |  |  |
|    |  |    |    |  |  |
|    |  |    |    |  |  |
|    |  |    |    |  |  |
|    |  |    |    |  |  |
|    |   |    |    |  |  |
|    |   |    |    |  |  |
|    |   |    |    |  |  |
|    |    |    |    |  |  |
|    |    |    |    |  |  |
|    |    |    |    |  |  |
|    |    |    |    |  |  |
|    |    |    |    |  |   |
|    |    |    |    |  |   |
|    |    |    |    |  |   |
|    |    |    |    |  |   |
|    |    |    |    |  |   |
|     |    |    |    |  |    |
|      |    |    |    |  |    |

A search in this table for diagnostic letters does not give very convincing results, but a few stand out in **180** against the others. *Epsilon* is a semicircle with an horizontal stroke in the middle, but in **180** it shows a curved middle stroke attached rather higher in the semicircle. *Eta* is everywhere angular in three strokes, but without lifting the pen, while **180** and **204** show a rounded form, like a minuscule *h*. *Kappa* in **180** sometimes has a prolonged vertical with a tendency to a slight curving at the top. Traces of this may be seen in **204** also. *Sigma* in **153**, **158**, and **203** is laid back towards the left, while the other three texts show an upright semicircle. Strangely, this back-leaning *sigma* is the most easily recognisable sign of the ‘real’ Philokles. *Ypsilon* is everywhere on a stem except in **204** where it is *v*-shaped. Add to this that **180** is less well written, more shaky, than the others, and I fear that we have collected what evidence there is. I doubt that anyone would have thought of separating the hand of **180** on the basis of these indicators alone, but given the problem presented by **180**, I believe that this is as good a solution as we are likely to get.

This hand of ‘Pseudo-Philokles’, let us call it ‘Philokles 2’, is of course unlikely to have been used exclusively for **180** and, in fact, it seems to me that the following texts were written by Philokles 2: **170**, **179**, **180**, **183**, **185**, **192**, **202**, **205**, **219**, **232** and **234**. According to **234** the writer of this hand was in Persou.

## ***The Circle of Philokles***<sup>2</sup>

While the letters of Philokles found at Didymoi are mostly addressed to Kapparis and Sknips, the letters found at Krokodilo show a large variety of addressees and, contrary to the letters from Didymoi, also include some addressed to Philokles, who must have had a house at Krokodilo in addition to his normal abode in Phoinikon. Apart from the letters of Philokles there is also a number of letters written by him for others.

The letters of Philokles are directed to four different types of people, namely his ‘agents’, especially Kapparis and Menandros, his wives, Sknips and Hegemonis, his family who were in various degrees involved in his business, and his clients.

## **Consanguinity**

The Philokles-letters from Krokodilo, compared to those from Didymoi, give a much larger view of the connections of Philokles. It is striking how all the writers address each other as brothers, sisters, fathers, mothers, masters, etc. Were they really all related and ‘married’ at the same time? It is well established that consanguine or, to us, incestuous marriages were common in Roman Egypt.<sup>3</sup>

I have tried to give an impression of these possible relationships in the prosopography below, but I do not think we shall ever know exactly who were ‘real’ brothers and sisters, and who were not.<sup>4</sup> J. Černý has shown that already in the Middle Kingdom wives are sometimes styled ‘sister’ and further observes “[...] either all wives who were called by their husbands ‘sisters’ were their real sisters, or some were and some were not,

2. οἱ περὶ Φιλοκλήν 281, 4-5. See also *La route* (...), p. 377-380 and *O.Did.* II, p. 295-399.

3. S.R. HUEBNER, “‘Brother-Sister’ Marriage in Roman Egypt: A Curiosity of Humankind or a Widespread Family Strategy?”, *JRS* 97, 2007, p. 21-49, offers an ingenious explanation of brother-sister marriages by trying to prove that married brothers and sisters were really adopted. Against this see W. CLARYSSE, S. REMIJSSEN, “Incest or adoption? Brother-Sister Marriage in Roman Egypt revisited”, *JRS* 98, 2008, p. 53-61, who revert to the traditional view and conclude that “Against the background of our own value system, however, perhaps no explanation of the phenomenon can ever be entirely satisfactory.” C. FREU, “Croissance de l’endogamie en Orient sous l’Antiquité tardive? L’analyse du cas égyptien”, dans C. Badel, C. Settapani (éd.), *Les stratégies familiales dans l’Antiquité tardive. Actes du colloque des 5-7 février 2009 de l’USR 710 du CNRS*, Paris, 2012, p. 127-152. See also P.J. FRANDSEN, *Incestuous and Close-Kin Marriage in Ancient Egypt and Persia. An Examination of the Evidence*, CNI Publications 34, Copenhagen, 2009.

4. A recent and thorough treatment of use of ‘brother’ and ‘sister’ etc. is E. DICKEY, “Literal and Extended Use of Kinship Terms in Documentary Papyri”, *Mnemosyne, Fourth Series*, vol. 57,2, 2004, p. 131-176. For the terms ‘brother’ and ‘sister’ and the difficulty of knowing whether they refer to married siblings or not see especially p. 156 and 157.

or thirdly, none of them were".<sup>5</sup> I suppose that in our texts it is a case of 'some were and some were not' and I further suppose that the same is true of 'brother' when used by the women. It is worth a thought whether the expression 'brother and master' means something more intimate than just 'brother', but apparently not: Tiberia uses the expression in letters both to Pompeius and to Priscus. Prokla addresses Domitius this way (222), while Sknips calls him 'brother' (192) and Serapias uses it to an unknown man (225) and also to Apol[...] (227). While the status of Tiberia is uncertain, both Prokla and Serapias were prostitutes. Philokles regularly calls Sknips 'sister'.

I do not think we can get an unequivocal view of the family relationships within this group. On the other hand, I can believe that a group of people living the isolated life in the desert would be more promiscuous, regardless of family relations, than people living in an environment with a wider choice of possible partners.

### Prosopography

**Aemilius/Aimilis**, writes to Philokles from Phoinikon(?) 184.

**Antonas/Antonius**, curator of Krokodilo in 153. Greeted in 152, 153 and 166.

**Antoninus**, a horseman, at least he falls off his horse in 207. Related to Clemens and Secunda, 206-208.

Greets Philokles and Hegemonis, 206.

**Apollinarios**, brother of Longinus, son of Sknips, 268.

**Appas**, = Philokles, cf. 203.

**Barbara**, greeted in 233, 267, 268. Apart from that she is unknown. The problem is that the accusative *Βαρβαραν* may be either the masculine *Βαρβαρᾶν* or the feminine *Βαρβάραν*. However, in the above instances, Barbara is mentioned among women (Tiberia, Sknips) and is probably a woman.

**Barbaras** or **Barbariōn**, is mentioned in 193 only where he is promised a whetstone. So probably a man.

**Demetria**, in 231 only. Perhaps the same as Demetrous?

**Demetrous**, wife of Menandros, permanent at Persou.

**Didyme**, partner of Kapparis and often addressed along with him in letters. According to 293 she was somewhat older than him.

**Didymos**, writes from Persou to NN about the *korasion* who has been beaten up, 218.

**Domitia**, sends greetings from Persou in 212. Greeted in 159.

**Domitius**, receives letter from Sknips (from Koptos) 192 and a letter from Prokla, 222.

**Domitius Fronto**, *sesquiplarius*? inv. 413, inv. 636 (unpublished).

**Gallonia**, daughter of Demetrous 195 and of Menandros 193. Living with Kapparis and Didyme whom she must regard as parents, 193. Is she still with them in 188 or has she returned/not yet left?

**Germanus**, there seem to have been two. One is curator of Persou, the other probably a postrider, and probably based at Persou.

**Hallomenos** 152, does not appear to be family. Receives vegetables.

**Hegemonis**, 2nd(?) wife of Philokles. Daughter of Kapparis and Sister of Philotera in 198. Mentioned in *O.Did.* 386. Ischyrras, in 298, makes *proskynema* for her and 'your wife' in a letter to Philokles. So for Ischyrras, Hegemonis was not the wife of Philokles.

**Hortesios**, **Hortensius**, a customer of Philokles, 152 only.

**Ischyrras**, is addressed once, with Zosime, in a letter from Parabolos(?) but written by Philokles, 168. Philokles is addressed once in a letter of Ischyrras from Persou, 298. See further the letters of Ischyrras below, 281-329 and the letters of Parabolos to Ischyrras, 330-334.

**Iulia**, is addressed in 211. Writes 212 and *O.Did.* 386 where she appears to be the daughter of Sknips and perhaps Philokles. She also appears to have worked as a prostitute.

5. J. ČERNÝ, "Consanguineous Marriages in Pharaonic Egypt", *JEA* 40, 1954, p. 24.



**Iulianus**, writes in his own hand (the same at any rate) to Philokles in 183 and to T[iberia?] in inv. 652 (unpublished).  
**Kapparis**, business partner of Philokles and companion of Didyme, 293. Father of Philotera and Hegemonis(?) and thus father in law of Philokles by second wife.

**Klaudios, Claudius**, greeted in 153.

κοράσιον 174, 187, 214, 218, 220, and, 268. Further in the unpublished inv. 559, inv. 658, inv. 722, inv. 750, and inv. 793.

**Longinus**, permanent at Persou? (268). ‘Brother’ of Apolinarios, son of Sknips (268), owner of Serapias? (267).

**Maximus**, son of Philokles, brother of Tiberia. Perhaps he formed a couple with Philotera, 187.

**Menandros**, married to Demetrous. Permanent at Persou. In 187 he calls himself father of Hegemonis, but contrast 198 where Hegemonis is the sister of Philotera, the daughter of Kapparis. In 298 Ischyrras appears to have an issue with Menandros over a jar.

**Montanus**, (189) probably in Persou. Knows Menandros and Didyme.

**Nemesas**, writes 200 to Philotera (sister), and possibly 201.

**Panouris**, writes to Maximus, 213, and 214.

**Papirios**, horseman, sends greetings through Philokles in 170.

**Petronas**, messenger in 202. Writes 216. Probably in Phoinikon.

**Philokles**, see introduction above.

**Philotera**, according to 198 she is the daughter of Kapparis and the sister of Hegemonis. In 187 again daughter of Kapparis, but there Hegemonis is called daughter of Menandros (*i.e.* Menandros calls her ‘my daughter’). Philotera writes in 197 and 199, but I think not in the same hand. In 187 she is greeted along with Maximus as if they were a couple. In 201 there is an unnamed daughter of Philotera.

**Phronton**, see **Domitius Fronto**.

**Pompeius**, son of Philokles in 202.

**Priskos, Priscus**, son of Philokles 203 (letter from Tiberia with greetings from Appas = Philokles who wrote).

**Prokla**, a prostitute. Let to Maximianon in 221 and to Simiou in 182. In 222 she writes from Simiou(?) to Domitius.

**Ptollarion**, (reading not quite certain). Addressed in 166. Probably ‘wife’ of Antonius/ Antonas, the *curator* of Krokodilo.

**Sekounda, Secunda**, somehow related or married to Antoninus. Greeted in one letter from him to Klemes, addressed directly and vehemently in 208. Greeted in 284 from Ischyrras.

**Serapias**, prostitute. Probably owned by Longinos, 267. Means trouble in 223 (at Simiou), 224, mentioned in 183, greeted along with Tiberia in 160. Writes 225. There is no way of knowing whether Serapias in *O.Did.* 421 is the same woman.

**Sknips**, first wife of Philokles, probably mother of Tiberia. See *La route (...)*, p. 377.

After the introduction of Hegemonis, Sknips appears to have been more of a business-associate of Philokles.

As already remarked by A. Martin,<sup>6</sup> Sknips’ name obviously caused problems for the writers. In the present corpus we find the following forms:

Nominative

Σκίψ 153, 12 158, 1 203, 13

Σκνίψ 170, 6<sup>7</sup> 179, 1 180, 1

Σκίνψ 174, 8 223, 11

Σκίφικ 192, 1

6. Review of *O.Did.* II in *CdE* 88/2, 2013, p. 252-255.

7. This spelling may be important, see note 10 on p. 67 below.

## Accusative

Κκίφον (acc.) 184, 9

Κκνείψ (acc.?) 187, 14

Κκίψ (acc.?) 268, 18 319, 10

## Dative

Κκίφί 155, 19 160, 2 161, 1 205, 1, see also *O.Faw.* 35,2 (*SB VI* 9017-35)

Κκνίφί 159, 1

Κκνείψ 191, 1

Κκνείψη 204, 1

## Genitive

Κκίπός 281, 7

To these should be added those found in the *O.Did.* Κκίφί, Κκίπν and the indeclinable Κκίν (see *O.Did.* index *s.v.* Κκνίψ and Κκίν).

*Etymologicum Magnum*, *Kallierges*, p. 718, 19ff *s.v.* σκνιπός: Λέγει δὲ ὁ Χοιροβοσκός, ὅτι λέγεται καὶ σκνίψ καὶ κνίψ· καὶ τὸ μὲν σκνίψ κλίνεται καὶ διὰ τοῦ π, καὶ διὰ τοῦ φ, οἷον σκνιφός καὶ σκνιπός.

Κκνίψ, as a name, is unique and is surely a nickname, whatever the connotations. It is listed in Foraboschi's *Onomasticon* as Κκίφισ with reference to the occurrence in *O.Faw.* (*SB VI* 9317-35, 2, letter from Philokles in his own hand). This can now be corrected, as noted by Martin (see note 7).

A κκνίψ or κνίψ is a small insect that lives under the bark of trees and was known for jumping quickly. At the time when she appears in our letters, we must imagine Sknips as a mature woman with responsibilities, and it is reasonable to think that she acquired this nickname at an earlier stage of her carrier.

**Steius** is at Krokodilo in 204, given vegetables from [Tiberi]a. Writes to Iulia in 211.

**Syra** receives 209 from Diodotos. She is probably at Krokodilo. Greeted in 322.

**Terentius** greeted in 216 to Apollonarius.

**Thermoutha** greeted in 153. Probably the same as Thermoutharion.

**Thermoutharion** mentioned in 184, and in inv. 300 (not publ.).

**Tiberia** must have been back and forth between Persou, Phoinikon and Krokodilo. 202 and 203 may well be sent from Persou to Krokodilo. Both have been penned by Philokles and are heart-rending appeals to two different men (Pompeius and Priscus), both called 'brother and master'. 274 is addressed to Maximus, also a 'brother and master', but penned by a different hand, that of Apollos (cf. 267 & 268). I am uncertain whether 274 was written at Krokodilo and never sent, since it demands vegetables which would come from Persou or Phoinikon. On the other hand, she also demands grain which would normally come from the valley-side.

In 163 Philokles calls her 'daughter'. Since she sends greetings to Hegemonis by name, chances are that she is a daughter of Sknips. On the other hand, in 202 Tiberia asks for some dates to be given to her child and to Hegemonis, so apparently Hegemonis was guarding Tiberia's child. We would normally expect this to be the privilege of the grandmother, but Sknips travelled a lot.

It is thus possible that Tiberia, Pompeios, Priskos, Maximos and yet a sister (inv. 686) were all children of Philokles and Sknips (or Hegemonis). Tiberia mentions a παιδίον in 202, so Philokles was a grandfather.

If Tiberia is the sender of 204 and 205 she calls Sknips μητρί καὶ κυρία.

I am convinced that Tiberia was not just another of Philokles' prostitutes, but on the other hand her status is far from clear. Is it imaginable that she was a daughter who from time to time gave a 'hand' in the family business? Probably she accompanied the prostitutes and dealt with contracts.

See also *La route (...)*, p. 377 and the prosopography of the archive of Apollos below.

**Zosime**, ‘wife’ of Ischyrras. 168 is written, like 332 and 334 by Philokles for Parabolos and addressed to Zosime and Ischyrras. See further the chapter on the world of Ischyrras, p. 202.

## 152-185. Letters from and to Philokles

### 152-176. Letters from Philokles

#### 152-158. Philokles to Kapparis

|            |              |        |
|------------|--------------|--------|
| <b>152</b> | Inv. 1739/28 | Trajan |
| B1 – US 27 | 14 × 17 cm   |        |

The ostrakon is opisthograph. The text on the back appears to be the continuation of the same letter. The letter is entirely concerned with domestic and business matters. Philokles announces his arrival at Krokodilo in a few days and gives directions on the management of his affairs in the meantime. All the people mentioned occur elsewhere as well, except Hortensius (Ὅρτήσιος, written Ὅρτίσιος).

Convex side

|    |                                  |
|----|----------------------------------|
| →  | Φιλοκ[λῆς]                       |
|    | Καππάρ[ι καὶ]                    |
|    | Διδύμη ἀμ[φοτέ]ρος               |
|    | πλῆστα χ(αίρειν) κ[αὶ διὰ ] παν- |
| 5  | τὸς ὑγιένιν. [ἐρ]ωτῶ             |
|    | ὑμᾶς καὶ π[α]ρακαλῶ              |
|    | ἐπέχιν τὰ χοιρίδια καὶ τὴν       |
|    | οἰκίαν· σὲ γὰρ ἔχων νομίζω       |
|    | ὅτι ἐγὼ ἐκὶ εἰμί. κόμιζε κρ(ή)-  |
| 10 | α καμήλη καὶ δέσμας κύ-          |
|    | τλω τέσσερας· δώσις τῷ           |
|    | κοράτορι μίαν, καὶ Κλαυ-         |
|    | δίῳ μίαν, καὶ Ἀλλομέ-            |
|    | νῳ μίαν, Μαξίμῳ                  |
| 15 | μίαν· καὶ πτόματα                |
|    | κόμι{σι}σε. προσδέχου            |
|    | με ἐν τῇς ἡμέραις                |
|    | πρός σε{ν}. ἀσπάζου Ἀν-          |
|    | τωνᾶν καὶ Κλαύ-                  |
| 20 | διν καὶ Ἀλλόμε-                  |
|    | νον                              |

## Concave side

[ . . . ] μα  
 [ . . . ] οντι συ  
 ἐν[τέ]λλομαι <αι> ἅ  
 25 συ ο[ἰδ]εσ περὶ τῶ-  
 ν ἐκί. ἂν τις συ βί-  
 αν ποῇ, ἔχῃς τὸν κ-  
 οράτοραν ἐκί· μ-  
 ελίσι αὐτῷ <ὄ>πως  
 30 μιδίσ συ παρὰ τι ποιή-  
 ρη. ἔπεχε τὰ κερά-  
 μια τὰ παρὰ Κερ-  
 μανόν, μὴ πραθ-  
 ῶσιν. ἂν εἴρῃς, κρ-  
 35 άτησον· κα(ἰ) γὰρ  
 ἐγὼ εἶπον Ὅρτι-  
 cíω περὶ αὐτ-  
 ῶν. ἔρρωσ-  
 {c}ο{υ}.

3 l. ἀμφοτέροις || 4 l. πλεῖστα χ || 5 l. ὑγιαίνειν || 7 l. ἐπέχειν || 9 l. ἐκεῖ || 9-10 l. κόμικαι κρέα καμήλεια || 10-11 l. σεύτων ||  
 12 l. κουράτορι || 16 l. κόμικαι || 17 l. ταῖς ἡμέραις || 23 l. σοι(?) || 25 l. οἶδας i.e. οἶσθα || 26 l. σοι || 26 & 28 l. ἐκεῖ ||  
 28 l. κουράτορα || 29 l. μελήσει || 30 l. μηδεὶς σοι || 32-33 l. Γερμανόν, vel Γερμανοῦ? || 34 l. ἔρῃς, i.e. αἴρῃς

*Philokles to Kapparis and Didyme, both of them, many greetings, and first of all good health. I ask and encourage you to keep an eye on my little pigs and on my house. For when I have you, it is as if I were there myself. I am sending you some camel-meat and four bunches of beets. Please give one to the curator, one to Claudius, one to Hallomenos, one to Maximus. I am sending some fallen (fruit) also. Await my arrival with you in the (following) days. Greet Antonas and Claudius and Hallomenos.*

*... I instruct you, what you know about things there. If anyone is violent to you, you have the curator. He will take care that no one tries anything on you. Keep an eye on the amphoras for(?) Germanus. If you take them, hold on to them, so that they are not sold, for I have spoken to Hortensius about them. Farewell.*

- 9-10. κρέα καμήλεια. The camel meat is not quantified and may have been for Kapparis' personal consumption.  
 13, 20. Ἀλλόμενος. The name appears to be new. It also occurs in inv. 47 (not publ.). I accentuate as if it meant 'Jumper'.  
 23. ]οντι σοι must be the dative we expect with ἐντέλλομαι. Perhaps [παρ]όντι 'you who are present'.  
 24. ἐντέλλομαι, more fully the meaning must be 'I give you instructions that you already know about things here.'  
 32-33. If we keep the accusative, the meaning would of course be 'the amphoras that are going to G.' Germanus was the *curator* of Persou (cf. 74, 75, 1 and 76, 1) and has ordered some amphoras (of wine?) from Philokles who is now manouevering to get them there. They have so far got to Krokodilo and he is negotiating with Hortensius to transport them the next stage to Persou. There also appears to have been a Germanus who was a postrider (cf. I 29, 11), but he is less likely to be our man here.  
 34. ἂν εἴρῃς. The use of the Ionic-Epic form is curious. We should expect ἂν ἔρῃς.  
 36-37. εἶπον ... περί. The meaning must be 'I have promised them to Hortensius' or 'I have given him first refusal'.

153

Inv. 2017/282+2388/597

Trajan

B1 – US 19

10,5 × 13 cm

An almost identical letter to 152 with the same demand to look after the little pigs. In the hand of Philokles. The letter was probably sent from Persou, see n. 5.

## Convex side

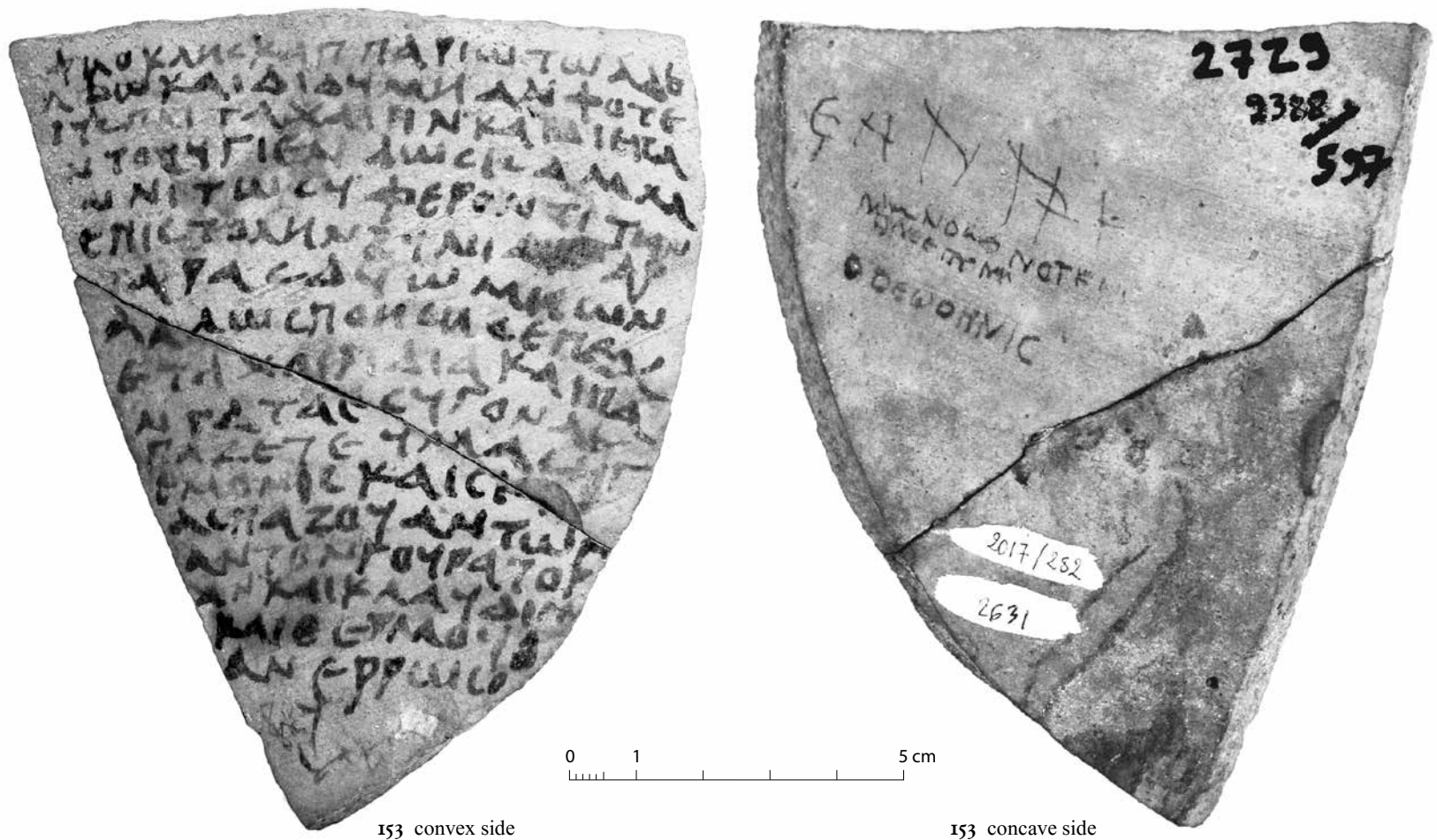
↗ Φιλοκλής Καππαρίῳ τῷ ἀδε-  
 λφῷ καὶ Διδύμῃ ἀνφοτέ-  
 ρυς πλῖ(ς)τα χαίριν καὶ διὲ πα-  
 ντὸς ὑγιεν. δώσις Ἄμμ-  
 5 ωνι τῷ συ φέροντι τὴν  
 ἐπιστολὴν βύνι [αρτ] ἀρ-  
 τάρας δύο. μὴ ὦν  
 ἄλλως ποιήσης. ἔπεχ-  
 ε τὰ χοιρίδια καὶ πά-  
 10 ντα τὰ ἐς ὕγον. ἀσ-  
 πάζετε ὑμᾶς Ἥγ-  
 εμονίς καὶ Σκίψ.  
 ἀσπάζου Ἀντων-  
 15 ᾶν τὸν γουράτορ-  
 αν καὶ Κλαύδιον  
 καὶ Θερμουθ-  
 ᾶν. ἔρρωσο.

The empty space below has been used like the back for some meaningless scribbles, apparently by a different hand. The back, concave side, has been used by an illiterate for a writing exercise:

## Concave side

εηνπεξ  
 ν . . γονονοτεω  
 20 ονεεπυμμ  
 οοεωοηνις

2 l. ἀμφοτέροις || 3 l. χαίρειν, διά || 4 παντὸς, c *ex v corr.* l. ὑγιαίνειν δώσεις || 5 l. σοι || 7 l. ἀρτάβας δύο, οὐδὲν ποιήσης ||  
 9 l. εἰς οἶκον || 11 l. ἀσπάζεται || 13 l. κουράτορα



*Philokles to Kapparios his brother and Didyme, both of them, many greetings and through all good health. Give to Ammon, the bearer of this letter, two artabas of malt. Please don't do otherwise. Look after the little pigs and everything in the house. Hegemonis and Sknips greet you. Greet Antonas, the curator, and Claudius and Thermouthas. Farewell.*

3. χαίρειν is followed by a middle point that appears to be ink, but is it stray or intentional? Philokles does not otherwise use punctuation.
5. βύνι, beer-malt, was presumably made in the valley. It is therefore more likely that this letter was sent from Persou, rather than from Phoinikon.

154

Inv. 2247/470

Trajan

B2 – US 39 &amp; 45

9,8 × 5 cm

The convex side holds some very faint traces, possibly also in the hand of Philokles. The text beneath is written on the concave side. The letter was undoubtedly addressed to Kapparis, the husband of Didyme.

↓

— — — —  
 ]. κα α[  
 ]. [. ]ν γράφε μοι  
 [ίν]α ςυ πένψω. κα-  
 [λ]ῶς ποιήσις ἐλεύ-

5             $\epsilon\eta$  ὧδε,  $\kappa\upsilon$  καὶ  
              Διδύμη.

3 l.  $\kappa\omicron\iota$ ; πέμψω || 4 l. ποιήσεις

*...write to me so that I can send you. Please come here, both you and Didyme.*

5.        ὧδε, 'here' would mean Phoinikon, where Philokles appears to have been most of the time.

**155**

Inv. 2490/648

Trajan/Hadrian

B3 – US 71

9 × 10 cm

Philokles writes from elsewhere, presumably Phoinikon since he sends vegetables, to Kapparis and Didyme who are in Krokodilo. It becomes apparent that Sknips is also there along with a child and its mother (Hegemonis?). The ostrakon is of the greyish variety without pitch on the back, which is also used.

Convex side

→           Φιλοκλή $\varsigma$  Καππαρί $\omega$  καὶ  
              Διδύμη ἀνφοτέρ $\omega$   
              τῶ $\varsigma$  ἀδελφοῖ $\varsigma$  πλῖ $\varsigma$ τα  
              χαί $\rho$ ιν. παρακαλῶ ὑμᾶ $\varsigma$   
5           ἐπέχ $\epsilon$ ιν μ $\upsilon$  τῷ παιδί $\omega$   
              καὶ τῆ $\varsigma$  μητρὸ $\varsigma$  αὐτῆ $\varsigma$   
              καὶ πάντων τῶ $\nu$  εἰ-  
               $\varsigma$  οἶκον ὥ $\varsigma$  καὶ πάντο-  
              το εἶ $\nu$ α καὶ τὸ νῦ $\nu$   
10          οἶδ $\epsilon$ ς ὅ $\tau$ ι οὐδέ $\nu$ α{ $\nu$ }  
              ἔχομε $\nu$  ἂ $\nu$  μί τι ἄ-  
              το $\varsigma$ . νομίζ $\omega$  ὅ $\tau$ ι  
              ἐγὼ ἐκ $\tau\acute{\iota}$  εἰμ $\acute{\iota}$ .

Concave side

15          κόμ $\iota$ ce δε $\varsigma$ -  
              μην χρά $\nu$ -  
              β $\eta$ ς ἀπὸ Μαζί-  
              μ $\omega$ . ἀντιγρά-  
              ψετέ μοι περὶ  
              ὧ $\nu$  γράφω Cκ $\iota$ -  
20          φ $\acute{\iota}$  εὐθέ $\omega$  $\varsigma$ .  
              ἔρρω $\varsigma$ ου.

2 l. ἀμφοτέροι $\varsigma$  || 3 l. τοῖ $\varsigma$  || 4 l. χαίρει $\nu$  || 5 l. ἐπέχει $\nu$  μοῦ || 6 l. τῇ μητρὶ || 8 l. οἶκον || 9 l. πάντο $\nu$ τε ἵ $\nu$ α || 10 l. οἶδα $\varsigma$ ; οὐδέ $\nu$ α || 11 l. ἂ $\nu$  μή τι αὐτού $\varsigma$  || 14 l. κόμ $\iota$ μαι || 15 l. κράμβ $\eta$ ς || 17 l. Μαξίμου || 21 l. ἔρρω $\varsigma$ ο

*Philokles to Kapparis and Didyme, both his brothers, many greetings. I entreat you to look after my child and her mother and everything in the house as always, for you know, now as always, that we only have ourselves. I consider that I am there. Receive a bunch of cabbage from Maximus. Write to me about the matters concerning which I write to Sknips at once. Farewell.*

1. The word Φιλοκλῆς is written with another, finer pen than the rest of the letter, but the handwriting is the same.
5. μυ after the μ there are two verticals, possibly connected below by a bow. This could correspond to the ductus of an υ the way Philokles makes them.
11. ανμιτιατος. On εἰ μή τι see S. KAPSOMENAKIS, *Voruntersuchungen zu einer Grammatik der Papyri der nachchristlichen Zeit*, MB 1, 1938, p. 110 and note 1. I owe the corrected reading and the reference to Hélène Cuvigny.
- 12-13. νομίζω κτλ. A strong expression of confidence, 'I feel as if I were there myself.'
- 17-20. The present letter is thus just an accompanying note because Philokles had the opportunity to write, while the important instructions were written separately in a letter to Sknips. Presumably Kapparis would in any case be reading the letter to Sknips to her and writing her answer to Philokles.
20. εὐθέως must mean by the same post.

**156** Inv. 2491/649 Trajan

B1 – US 28 9 × 11,5 cm

Philokles is presumably in Phoinikon and writes to Kapparis. It seems that he has needed the services of Didyme for something and that Kapparis has sent her to him. She is now being released with thanks. There is also question of gratitude for a stater, perhaps a loan from Kapparis.

→ Φιλοκλῆς Καππα-  
 ρίῳ τῷ ἀδελφῷ χαίρειν)  
 καὶ διὰ παντὸς ὑγιένι-  
 ν. καθὼς μοι ἐνετίλο-  
 5 υ ἀπέλυτον Διδύμην·  
 εὐχαριστῶ σοι καὶ α-  
 ὑτῇ. ἀποδώσω τὴν  
 κάρην τοῦ στατήρος.  
 ε...[...] σοι ἐλάδιν  
 10 [......] χοιρίδι  
*Traces of two more lines, almost totally washed out.*

2 χ || 3 l. διὰ || 4-5 l. ἐνετείλου || 5 l. ἀπέλυσα || 6 & 9 l. σοι || 8 l. χάριν; στατηρο<sup>c</sup>

*Philokles to Kapparios, his brother, greetings and through all good health. As you told me to, I have released Didyme. I thank you and her. I shall repay the favour of the stater. (I send) you oil ... pig ...*

9. ε...[...] probably ἔπεμψα.



157

Inv. 2579/737

Trajan/Hadrian

B3 – US 71

15 × 12 cm

Brittle, white pottery without pitch. The convex side has been washed out except for the upper left corner. The concave side seems to be preserved completely. Written by the hand of Philokles. Front and back are written at 90° to each other.

## Convex side

↓ Φιλοκλῆς Κ[αππαρίῳ καὶ Διδύ-]  
μη ἀνφοτέρ[οις φιλάτοις χαίρειν.]  
οἶδες ὅτι ἂν μ. . [c. 18 ]  
ἐπικεφ[α]λα c. 17  
5 περὶ μα. . [ ] c. 17  
6-7 lines washed away

## Concave side

→ ἔχουσαν  
καυλία  
εἴκοσι πέν-  
τε καὶ Ἀντω-  
10 νίνῳ δέσμη-  
ν. ἀσπάζου Ἀν-  
τωνίνον. δεῖ τό-  
κια διώ με ἔγρα-  
[ψ]ε. ἀπέλυον αὐ-  
15 [τὸν . . Δί]δυμος  
[ . . . ]ν εἴκοσι σ-  
τατήρας.  
ἔρρω(ο).

6 l. ἔχουσαν || 7 l. καυλία || 12-13 l. διό || 13 δ *ex t. corr.* || 14 l. ἀπόλυον or ἀπέλυα?

[1-3] *Philokles to Kapparis and Didyme, both dearest, greetings. You know that if...*

[7] *twenty-five cabbages and a bunch for Antoninus. Greet Antoninus. He owes interest so he wrote to me. I have released him(?) Didymos ... twenty staters. Greetings.*

2. φιλάτοις or πλεῖστα.
4. ἐπικεφαλ... The most common word by far would be a form of ἐπικεφάλαιον ‘poll-tax’, but the meaning ‘summary list’ is more likely here, since Philokles seems to have been up-dating Kapparis on the vegetable business, who had received what and paid or owed.
7. ἔχουσαν presumably refers to a δέσμην in the lacuna, so he is sending a bunch containing twenty-five stalks of cabbage.
- 12-14. τόκια. The diminutive of τόκος, τόκιον, is sparingly attested. This might refer to an aspect of Philokles’ vegetable trade that is not mentioned elsewhere, namely interest on late payments. Perhaps Philokles has remitted the debt, or at least the interest. I do not know if the twenty staters in the following have anything to do with this, but it might be the capital on which the interest was owed.

158

Inv. 2653/811

HS

13 × 8,5 cm

White pottery without pitch, as Philokles likes it. Written on both sides.

From Philokles and Sknips and a third person (Hegemonis? See note) to Kapparis and Didyme. The letter is mostly business, concerning the sending of vegetables etc. Probably sent from Phoinikon.

Convex side

↓ Φιλοκλῆς καὶ Σκὶψ κ[αὶ Ἡγεμ-]  
 ονὶς Καππαρίῳ καὶ Διδύμῃ  
 πλείστα χαίριν. κόμισε δ[ιὰ]  
 Ἐπαγάθῳ κρομύων ἀρ-  
 5 τάβην καὶ μάτια τρία.  
 πώλησον αὐτά. ἂν  
 παρένθῃ ἡ πορεῖα  
 πέμψω σοι.  
 — — — — —

Concave side

[ . γρ]άψον μοι πόσα ἔχει-  
 10 [ς κερ]άμια οἶνω καὶ τί σοι  
 [χρεῖ]α ἐστίν. ἔπεχε τὰ  
 οἰκικά, τὰ ὀρνίθια  
 καὶ τὸ δελφάκιον.  
 ἀσπάζετε ὑμᾶς  
 15 Ἡγεμονίς. ἀσπ-  
 ἄς. [ . ] . [ . ]  
 — — — — —

3 l. πλείστα || 4 l. Ἐπαγάθου || 7 l. παρέλθῃ || 8 l. πέμψω σοι || 9-10 l. ἔχεις || 10 l. οἶνου; σοι || 12 l. οἰκικά || 13 l. δελφάκιον || 14 l. ἀσπάζεται

*Philokles and Sknips and Hegemonis to Kapparis and Didyme, many greetings. Receive through Epagathos one artaba and three matia of onions. Sell them. When the caravan comes, I shall send ... .. write to me how many amphoras of wine you have and what you need. Mind the household, the chickens and the pig. Hegemonis greets you. Greet ...*

1. [Ἡγεμ-] at the end of the line seems almost inevitable, except for the fact the Hegemonis also sends greetings at the end of the letter. Perhaps this should not disturb us too much.
4. Epagathos also occurs as a messenger in 195.
11. [χρεῖ]α or [χρί]α depending on how much the left margin sloped towards the left.

## 159-162. Philokles to Sknips

159

Inv. 1727/16

Trajan/Hadrian

B2 B4 – US 41 &amp; 74

8 × 8,5 cm

The letter is written in the hand of Philokles to a woman, addressed as ‘sister’, presumably Sknips. This long and once informative letter was originally much wider at the top than at the bottom. Thus, about half of every line at the top is missing, while a few lines at the bottom are complete. In general too much is lost for coherent sense to be re-established, but all kinds of business seem to have been mentioned. Philokles is apparently on the verge of departing for Koptos and writes from Phoinikon to Sknips(?) in Krokodilo for advice on various things.

## Convex side

↓ [Φιλοκλῆς Cκιφὶ τ]ῇ ἀδελφῇ πλίστα  
 [χαίριν καὶ διὲ παν]τῶς ὑγιένιν. μὰ τὰ  
 [ π]αλιν ἔπενψες  
 [ ] . . . . . γ μᾶλλον  
 5 [ ] . . . . . τονεις  
 [ ] . υτο καὶ χράνβης  
 [ ] . καὶ δύω. καλῶς  
 [ποιήεις?] [θέλω ὅτι ὁ κεδο-  
 [ ] . . . . . ετων ὠδε  
 10 [ ] αρχον καὶ οὐδὲς δο-  
 [ ] . . . . . φοινίκι-  
 [α ] ο εὐθὺς ἀντίγραφο  
 [μοι ] . . ἐπιμηνίων  
 [ ] οτα γένος εἶνα αν  
 15 [ ] . τ . . η καταβῶ  
 [ ] βαλῶς. μή μοι  
 [ ] . χαλκὸν καὶ περὶ  
 [ ] . . διφ ἀντίγρα-  
 [ψόν μοι κ]αὶ βουλευόμεν ι  
 20 [ ] . πάλιν αὐτὸ λαβῖν  
 [ ] ος μοι περὶ ὧνς  
 [ἔγρα]ψον πένψις τὴν  
 [ἀντ]ιφώνισιν πρὶν κα-  
 [τα]βῶ εἰς Κοπτὸν  
 25 οἶδα(ς)ς αν πάλι τὸ ἐθι-  
 κόν . . . . . vac.

## Concave side

μετὰ τῶ[ν καμή-]  
 λων τῶν ἀγ[αβαιν-]  
 ὄντων ἀπ[ὸ Κόπτου?]  
 30 καὶ ξηρῶ κα[  
 μετὰ ξύλῳ[ν -]  
 ἄζου καὶ αν . [ ἴν-]

α ἀναβῆ εἰ[ς Μυδὸς Ὅρ-]  
 μον καταβή[κομαι  
 35 εἰς Κόπτον π[έμψον]  
 μοι τὸ παλὲν [ἵμα-?]  
 τίδιν εἶνα μ[ὴ πά-]  
 λιν ἀφανίζ[η. ἀ-]  
 πάζου Δομε[τίαν]  
 40 καὶ Τιβερίαν [καὶ]  
 Διδύμην κα[ὶ Κάπ-]  
 παριν. ἔπεχε [τὰ]  
 χοιρίδια κατ[ὰ]  
 ἴδιν μοι. εὐθέ-  
 45 ως μοι γράψον  
 εἶνα εἰδῶ τί  
 με δὴ ποεῖν.  
 ἔρρωο.

1 l. πλεῖστα || 2 l. χαίρειν; διὰ; ὑγιαίνειν || 3 l. ἔπεμψας || 6 χράνβη<sup>c</sup> l. κράμβης || 7 l. δύο l. καλῶς || 10. l. οὐδεὶς || 14 l. ἵνα || 16 l. coi ||  
 18 l. διὸ || 19 l. βουλευόμεν || 20 l. λαβεῖν || 21 l. coi || 22 l. ἔγραψα πέμψεις || 23 l. ἀντιφώνησιν || 36 l. παλαιὸν || 36-37 l. ἱματίδιον ||  
 44 l. ἴδιόν μου || 47 l. δεῖ ποιεῖν

[21-26] ... about what I wrote to you, send me an answer before I go to Koptos. You for your part know the routine.

[35-48] ... to Koptos. Send me the old garment so that it does not disappear again. Greet Domitia and Tiberia and Didyme and Kapparis. Guard the pigs as I would do. Write to me at once, so I know what I should do. Farewell.

2. μὰ τὰ must be an oath, but what could one swear by in neuter plural? Perhaps μὰ τὰ τέκνα ἡμῶν. The only neuter plural that I have found is *P.Oxy.* 24 2419 (6th cent. AD) μὰ τὰ ἅγια μυστήρια which is of course impossible here.
8. One would expect γινώσκειν *ce* in front of θέλω, just as one expects ποιήσεις after καλῶς. Unfortunately the two are not compatible for reasons of space and meaning.  
κεδο- is mysterious since no Greek word seems to begin like that. Should we read κηδό|μενος? The meaning still escapes me.
10. ]παρχον. ἔπ]αρχον?
- 16-17. *e.g.* ὅταν καταβῶ | [... ... κατα]βαλῶ σοι. μή μοι |[μέμψη... ... ] 'when I come down, I shall pay you. Do not reproach me (because of) the money.' ὅταν might be an acceptable reading, but there is something more, 1-2 letters, before καταβῶ.
22. ἔγραψον. Philokles uses this form also in *O.Did.* 389, 5.
25. οἶδας *cu* πάλι τὸ ἐθνικόν. παλι(ν) must mean 'in turn' 'on your side', but ἐθνικόν is not attested in the papyri. Could it be equivalent to εἰθιμμένον 'what is usual'? The whole expression could thus mean 'you, for your part, know the routine'. But in a context so broken one cannot be sure.
32. -άζου suggests ἀπάζου, but how could a greeting fit in here?
- 33-34. The restoration of these lines may be overbold. Someone going to Myos Hormos while Philokles is going in the opposite direction. Did the person going to Myos Hormos have an old garment of Philokles' which he did not want to get lost?
- 42-43. κατὰ ἴδιον μοι perhaps means *as I would do*, or *in the same way as I*.

160

1789/54

Trajan

A3 – US 15

15 × 12,5 cm

A woman, perhaps one of their girls, had not paid a sum when asked. One must suppose that she had somehow come into some of the fee she earned for Philokles who now asks Sknips to make her pay. We see Sknips in her role as ‘madame’, if the woman is a prostitute. Written in the hand of Philokles. The letter appears to have been sent from Phoinikon to Krokodilo.

→ Κάππαρις κ[αὶ Φιλοκλής]  
 Σκιπὶ τῇ ἀδ[ελφῇ πλεῖς-]  
 τα χ(αίρειν). ἄσπαζε[ταί σε Ἑγεμο-]  
 νὶς καὶ Φιλωτ[έρα. εἰπὲ]  
 5 τῇ γ[ο]υναικὶ Σε. [ c. 6 -]  
 ὅτι “πένψον ἡμῖν τὰς τρεῖ-]  
 ς στατήρας. οὐκ ἔδωκε[ς τῷ]  
 εἰπὶ. ἀνανκάζεις ἡμᾶς κυ-  
 λῆναι μετὰ τοῦ εἰπέος.”  
 10 τὴν ἐπιστολὴν ἀνάδειξο-  
 ν αὐτῇ, ἀνά[ν]γνωθι κα-  
 ῖ κατάξον. ἀ<ς>πάξου  
 Τιβερίαν, Σεραφιά<δα>.

6 l. πέμψον || 7 l. ἔδωκε || 8 l. ἰππεῖ; ἀναγκάζεις || 9 l. ἰπέως || 10 l. ἀνάδειξον || 13 l. Σεραπιάδα

*Kapparis and Philokles to Sknips their sister, many greetings. Greet Hegemonis and Philotera. Say to the woman Se...ous: “send us the three staters. You did not give them to the horseman. You force us to hurry along with the horseman.” Show her this letter and read it to her, and break it. Greet Tiberia and Serapias.*

1. The name of Philokles has been added since the handwriting is his.
5. Σε or perhaps Σεξ[ began a woman’s name which ends in -οῦς (cf. the next line). While this would be thought promising for a woman’s name there are in fact few known names that would fit these traces and none in the present corpus. It is, furthermore, strange that she is referred to as γύνη *and* by name.
6. τρεῖ|ς. τέσσαρε|ς is too long.
8. κυλῆναι μετὰ w. genitive must mean ‘hurry on along with somebody’ but the exact meaning here escapes me.
- 10-11. τὴν ἐπιστολὴν ἀνάδειξον αὐτῇ, ἀνά[ν]γνωθι. So, the woman was illiterate.
12. κατάξον may refer to the ostrakon, which is broken like nearly all other ostraca, neither more nor less. But why would Sknips be asked to destroy the letter? To get rid of incriminating evidence in a less than straightforward business? A similar expression is found in SB VI 9610, 11-12: λαβὼν τὸ ὄστρακον κατάξον. (corr. ZPE 110, 1996, p. 124). But it refers perhaps to the woman (‘break her’, ‘make her give in’).

**161** Inv. 2202/427 Trajan

B2 – US 41 6 × 7 cm

In the hand of Philokles. Written on both sides.

Convex side

→ [Φιλοκλής ] Σκιφὶ τῇ ἀδελ-  
 [φῇ πλεῖστα χα]ίριν καὶ διὰ  
 [παντὸς ὑγιαί]νιν. κόμισε  
 [παρὰ ]ρω δέσμην  
 5 [ καὶ δέ]σμην σεύτλ-  
 [ων ] . . . .  
 ] . .  
 -----

Concave side

ἀσπ[  
 ---

2 l. χαίρειν; διὰ || 3 l. ὑγιαίνειν; κόμισαι

*Philokles to Sknips his sister, many greetings and first of all good health. Receive from NN a bunch of ... and a bunch of beets ... Greet ...*

4. ρω is no doubt the end of a proper name in the genitive, so should be ]ρω.

**162** Inv. 2506/664 Trajan

A1 – US 7 8,5 × 13,5 cm

As much as half may be missing to the right and there is no continuous sense. The sherd is of reddish-grey colour and there is no pitch on the back which is also used for writing. Written in Philokles' own hand, presumably from Phoinikon, and addressed to a 'sister', probably Sknips. The supplements are mostly *exempli gratia* and are made on the hypothesis that the sherd was triangular, so that the lines at the bottom were short.

Convex side

→ Φιλοκλής [ τῇ ἀδελ-]  
 φῇ πλεῖστα χαί[ρειν  
 ν κυ διὰ Μαγδ[  
 ἀρτάβας δύο κ[ριθῆς  
 5 σταφυλῆς τρι[ κολο-]  
 κύνην καὶ τα[ πτώ-]  
 ματα οὐ πάντα[  
 θέλης ἐνθὶν εἴ[να? κατα-]  
 βῶμεν εἰς Κόπτ[ον  
 10 ου ἀσφάλια κοί[ ἀγό-]  
 ρασεν τὴν κρι[θὴν]

παράδος Μα[ξί-]  
 .μῳ εἶνα δι[ὰ α-]  
 ὑτοῦ *vac.*

Concave side

15                                   ]. ητ[η]ετο  
  ]ρικιν εἶνα  
       [τὰ χ]οιρίδια τρώ-  
       [γως]ιν τὴν κρι-  
       [θὴν ]ονος ἄλλοτρ-  
20 [ι           ]τιν μὴ αὐτ-  
    [           ]τι cχῆς ἐρχου  
                                  [εὖ]θέως. ἅσπα-  
                                  [σαι] Μάξιμον  
                                  [κα]ὶ Κάππα-  
25                                   [ρι]v.

2 l. *πλείστα* || 3 l. *διά* || 6 l. [κολο]κύνθιον || 8 l. ἐλθεῖν ἴ[να] || 10 l. ἀσφάλεια coi[ *vel* ἀσφαλείας οι] || 11 l. ἀγόρασον? || 15 *η in ε corr.* ||  
19 *μα or α[α]α* || 21 *ερχ<sup>ov</sup>*

*Philokles to (Sknips?), his sister, many greetings. (I sent) you through Magd- two artabas of barley ... grapes ... if you want to come here so that we can go down to Koptos ... buy the barley and give it to Maximus ... so that the pigs eat the barley ... come at once. Greet Maximus and Kapparis.*

- 2-3. Perhaps [ἔπεμψο]|ν συ (*i.e.* ἔπεμψά σοι).
3. Μαγδ[. Perhaps Μαγδωλαριανοῦ? Cf. *O.Did.* 425, 11. This person is not otherwise known.
6. Perhaps τὰ [πτώ-]|ματα, but the line-length is uncertain.
8. ἐνθῖν for ἐλθεῖν is also found in another letter by Philokles, *O.Did.* 393, 4.
- 10-11. [ἀγό]ραγεν for [ἀγό]ραcon seems most probable, but we do find ἡγόραcon for ἡγόραca in *O.Did.* 393, 28.
13. Before μω there are one or two illegible letters. *Iota* is impossible. Perhaps a correction?

### 163. Philokles to Tiberia

|           |               |        |
|-----------|---------------|--------|
| 163       | Inv. 2223/446 | Trajan |
| A1 – US 7 | 6,5 x 5 cm    |        |

Written in the hand of Philokles on the brittle white pottery without pitch which he preferred. This letter seems to have been interesting for the relationship between Philokles and Tiberia. Perhaps it also illuminated the Secunda-affair, of which we get another glimpse in 208.

Convex side

→ Φιλοκλῆς Τιβερί[α τῇ]  
 θυγατρὶ πλῖστ[α χαίρειν.]  
 ἂν εἰδῇς ὅτι οὐ[  
 5 ἔρχου παρὰ Σεκ[σύνδαν]  
 ὅτι ἤκουσον .[  
 ὀργίζομα[ι

*In left margin, downwards*  
ἀσπάζετ[αί σε

Concave side

                  ]μοι ἐπιτροφή-  
                  ν] ποιεῖ. οὐ φίλον  
10               ]ου γινώσκιν  
                  ἐ]χει. ἐγὼ γὰρ  
                  ] καὶ ἡμέραν  
                  ]ω ἀπο.  
                  -----

2 l. πλείστα || 5 l. ἤκουσα || 9 l. ποιεῖ || 10 l. γινώσκιν || 11 l. ἐ]χει

*Philokles to Tiberia, his daughter, many greetings. If you know that ... not ... go to Secunda, for I have heard ... I am angry.*

8. ἐπιτροφήν ποιεῖν either ‘pay attention to’ or ‘make an about-face’. It cannot be excluded that lines 6 and 8-9 are part of the same sentence, something along the lines: ‘I am angry (because he/she) pays no attention to me.’ On the other hand, it is unlikely that the ostrakon is complete in height, cf. line 10.
12. Perhaps [νύκτα] καὶ ἡμέραν.

#### 164-165. Philokles to Demetrios

**164** 2095/321 Trajan

A1 – US 7 10,5 × 6,5 cm

Written in the hand of Philokles. The cavalryman Demetrios occurs only here and in the following fragment, 165. A Demetrios is greeted in 176 and may be the same, but there is no mention there of a horse.

→               [Φιλοκλή] Δημετρίω τῷ ἀδ[ελ-]  
                  [φῶ πλῖ]τα χαίριν καὶ διὰ π[αν-]  
                  [τὸς ὑγιέν]ιν μετὰ τοῦ ἀβα[κάν-]  
                  [του σ]ου [ἴπ]πω. καλῶ[σ  
5               ἐ]ρώτησον[  
                  -----

1 l. Δημετρίω || 2 l. πλείστα; χαίρειν; διὰ || 3 l. ὑγιαίνειν || 4 l. [ἴπ]που

*Philokles to Demetrios his brother, many greetings and through all good health, also to your horse, may he be protected from the evil eye. Please ... ask ...*

- 4-5. καλῶ[σ ποιήσεις ἐ]ρώτησον is perhaps too short.



165 2123/349 Trajan

A1 – US 3 5 × 5,5 cm

Handwriting of Philokles. For Demetrios, see 164 introd.

→ [Φιλ]οκλής Δημ-  
[ητρί]φ τῷ ἀδελ-  
[φῷ πλεῖ]στα χαίρι-  
[v. πρὸ μὲν ] πάντων  
5 [εὐχομαί σε ] ὑγιένιν  
[μετὰ τοῦ ἀ]βασκάν-  
[του σου ἵππο]υ ἄδελ-  
[φε ]  
-----

3 l. χαίρειν || 5 l. ὑγιαίνειν

*Philokles to Demetrios his brother, many greetings. First I pray for your health along with that of your horse, may it be protected from the evil eye, brother, ...*

### 166-169. Philokles to Others

166 Inv. 2165/390 Trajan/Hadrian

B4 – US 86 10 × 8,8 cm

Written by Philokles although he writes smaller here than usual, no doubt because of the small size of the sherd. Although the ostrakon is complete, except perhaps for a small piece in the lower left corner, a large part of the letter is imperfectly read and understood. It looks as if the ink has been smeared. It further looks as if Philokles has been pressed for space, especially towards the end of the letter and towards the ends of the lines.

The letter was presumably sent from Phoinikon, since it concerns the sending of oil which would come from the valley. Philokles has tried to send a container of oil, but the donkey-drivers have refused it because the container is too big. He offers to decant the oil into two smaller containers.

→ [Φι]λοκλής Ἀντωνίφ καὶ Π. .  
λαρίωνι ἀνφοτέρως πλῆστα  
χαίριν καὶ διὰ παντὸς ὑγιένιν.  
πολλὰ παρεκάλεον τὸς ὀνη-  
5 λάτας ὅπως ἄρῳσιν τὸ ἔ-  
λεν καὶ λέγουσιν ὅτι “τὸ ἀν-  
γὴν μέγα ἐστίν.” λυπὸν,  
ἂν θέλητε, μεταβαλῶ  
αὐτὸ εἰς ἄλλα ἀνγῆα  
10 δύο καὶ πένψω. γρά-  
ψετε μοι καὶ . . . τὸ  
θυλάκιν καὶ τὸς ορνο  
κα . . . . . δύο δέσμας  
[.] . . . . . ἐν λ . . . . . κ.



3 l. πλεῖστα || 4 ἡρώτησον: v *post corr.* l. ἡρώτητα ἵνα || 5 < || 6 l. ποιήσεις δοῦς || 7 l. κοί || 8-9 l. ἀπολήμψη || 10 l. τὸ ὀψώνιον || 12 l. οὖν || 12-13 l. ποιήσης

*Philokles to Klaudios his brother many greetings. As I asked you, lend me sixty drachmas. Please give them to the one who brings you the letter and you will receive in return, with my gratitude, a token of my appreciation and the interest. So don't do otherwise.*

5-6. καλῶς ποιεῖς δώσις. As so often this formula becomes a complete mess.

9-10. μετὰ χάριτος κτλ. Must be the good will/gratitude of Philokles towards the lender, which he will make him feel by an ὀψώνιον on top of the interest of the loan.

The expression μετὰ χάριτος is discussed at some length by H. Cuvigny in *P.Graux* II 10 note 6.

168

Inv. 2387/596

Trajan/Hadrian

B4 – US 81

9 × 12 cm

Written in the hand of Philokles, but probably from Parabolos, addressed to Zosime and Ischyrras.<sup>8</sup> The general meaning may be as follows: Parabolos is probably in Phoinikon, since he receives salt from Krokodilo, but his whereabouts are not certain, since the letter may have been written in Krokodilo and never sent. He also wants a bed and, presumably, a blanket 'of good size', but would he demand a bed bought at Krokodilo to be sent to Phoinikon? He is sending money with Tiberia (who will have been carrying the letter as well) as a payment on account.

The supplements are mostly *exempli gratia*, and more may be missing to the left at the beginning of the letter.

→ [Παράβολος Ζω]σίμη καὶ Εἰςχυ-  
[ρᾷτι πλῖστα χαίριν. τὸ προσκύ-  
[νημα ὑμῶ]ν ποῶ. ἐκομίσάμην  
[ c. 5-7 ἡμ]ιμάτιν ἀλδς  
5 [ c. 5 ] . . . αλων δις ἀνα-  
[ c. 5 ] ἰν καλῶς ποείσις  
[πέμψα]ς μοι κράβατον εὐ-  
[ c. 4-5 κα]ὶ εὐμετρον προ .  
[ c. 4-5 ] κόμισε παρὰ Τι-  
10 [βερία]ς (δραχμὰς) ἡ εἰς λόγον  
[ . . . ἔλ]αβα. τὸ λυπὸν  
[ . . . ]ίαιον· σὺν τῇ  
[ἀμ]άξει πένψης.  
[ἀς]πάζου πάντ-  
15 ας το<ὐ>ς φιλο<ὐ>-  
ντές σε.  
ἔρ(ρ)ω(σθε).

1 Ζω]σίμη; l. Ἴςχυ- || 2 l. χαίρειν || 3 l. ποιῶ || 4 l. ἡμ]ιμάτιον || 6 l. ποιήσεις || 9 l. κόμισαι || 10 > || 11 l. τὸ λοιπὸν || 13 l. πέμψης || 16 l. -ντάς

8. Very late in the publication process it was discovered that letters from Parabolos to Ischyrras and sometimes Zosime had not been included in the edition. The present letter had wrongly been identified as of Philokles and is thus out of place. Five others (330-334) have been added after those of Ischyrras.

*Parabolos to Zosime and Ischyrras, many greetings. I make obeisance for you. I have received ... half a mation of salt ... Please send me a bed ... and good-sized ... Receive eight drachmas from Tiberia on account ... Send it with the wagon. Greet all who love you. Farewell.*

2. προσκύνημα without any specification of the deity is rare, but is found also in 302 from Ischyrras to Parabolos and in 333 from Parabolos to Ischyrras.
7. εὖ- the beginning of an adjective describing the bed.
10. The ιϛ present the classic problem, ιϛ or κ, but I am convinced that they are too far apart to represent a κ. With the context so doubtful it is difficult to say that ἔκλογον could not make sense, but I do not see how.
12. At the beginning of the line, κοπί]αρον would be possible 'as for the rest, make an effort and send it with the wagon.'

169

Inv. 2488/646

Trajan/Hadrian

B4 – US 81

9 × 9 cm

A letter by Philokles in his own hand. The name of the addressee, Heraklianos, appears several times, but never in a context that lets us know who and where he was, nor whether there were several of this name.

In spite of the good state of preservation and the clarity of the letters, too much is missing for even the most general sense to be established.

→ [Φι]λοκλήϛ Ἡρακλῆανῶ  
 [τῶ κ]υρίῳ πλείστα χαίριν.  
 [γιν]ώσκῃν σε θέλω το  
 [...] ν τὴν ἐχχατοπο  
 5 [...]θις ὁπὸ νύκταν  
 [...]η εἰδόντων ἡμῶν  
 [...]υς αλυσίδιοι. [.]  
 [...] εαυτο με[  
 [...]βον ὅτι π[  
 10 [...]εν φ[  
 [...]ερῶ[  
 ---

1 l. Ἡρακλειανῶ || 2 l. πλείστα χαίρειν || 3 l. γινώσκειν || 5 l. ὑπὸ *vel* ὅπου νύκτα? || 6 ημῶ

3. το is strange, since γινώσκειν σε θέλω is almost invariably followed by ὅτι. Did he inverse the order of the letters or did he construe with an accusative with infinitive?
4. ἐχχατοπο, no word beginning like this has been found.
7. αλυσίδιοι The letters are clear enough, but should we read τ]ῖς ἄλλ(λ)υς (*i.e.* τοῖς ἄλλοις) ἰδιοι (ἰδίοις seems impossible), or should we think of ἀλυσίδιον 'a small chain'?
9. Perhaps ἔλαβον or κατέλαβον.
10. ἐν Φ[οινικῶνι springs to mind.



171

Inv. 1846/111

Trajan/Hadrian

B3 – US 61

8 × 10,5 cm

This opisthograph fragment gives no consecutive sense, nor any names, but it is written in the hand of Philokles. The convex side may have been of some interest, since we find (l. 8) what must be the verb πυκτ[εύω], the common soldiers' word for 'fight' (cf. *e.g.* 87, 32 & 39). In l. 12 ἐγκύεθη (see note) probably means 'became pregnant'. The back was an ordinary letter concerning fruit and vegetables.

Convex side

↓

---

].

]δύω

]ιτα

]ιων δυ-

5 ]ικετε με

]αφιλπικε

] . αὐτῷ ὅμως

]αμαι ἐγὼ πυκτ-

]επον τῆς θεοῖς

10 ]ἀλλ' ὡς ἡρη[[τοῦ πρ]]

]αρχεοὶ ὅτι γυ-

[νή? ]ἐγκύεθη φρ-

[ οὐκ ἦν] μέγα πράγ[μα]

]γβωκη[

15 ]θιολω[

]ων[

----

Concave side

----

ιδι. [

ριν καλ[

ca μετὰ τοῦ

20 εἶνα ἐπέχης [

cen τὰ φοινί[κια

ἢ πτώματα [

εν. ἀσπάζο[υ

[. ] ν καὶ K[ἀπαριν?]

25 [. ] καὶ Δι[δύμην?]

ἔρ]ρωζ[ο

---

9 τῶς: υ *post corr.*, l. τοῖς || 11 l. ἀρχαῖοι? || 12 l. ἐκύεθη? || 20 l. ἵνα

6. αφιλπικε The letters are clear enough, but I cannot imagine how to make a Greek word out of this.

8. δύν]αμαι?

9. ]επον τῷς (*i.e.* τοῖς) θεοῖς is curious. τοῖς θεοῖς would normally be preceded by πᾶσι or some form of εὐχομαι or θύω. ]επον leaves me at a loss.
12. ἐνκύθη must be the aor. pass. of κύω with a false ν inserted by association with ἔγκυος. κύω means ‘become pregnant’ except for the aorist active which is causal ‘make pregnant’, hence the use of the passive which is otherwise not attested. ἐγκυέομαι ‘to be borne in the womb’ (*LSJ*) exists, but is rare and not very likely here.
18. Perhaps [χαῖ]|ριν. καλ[ῶς]. If this is right, a separate letter must have begun here.
19. At the end of the line τῷ or τῶ[v.

172

2129/355

Trajan

A3 – US 14

6 × 10 cm

Upper left corner of a letter from Philokles to an unknown addressee. Too much is lost for coherent sense to be established, but Philokles comments on things he has heard (ἤκουσεν) and has received both good and bad news (ἐχάρην, ἐλυπήθη).

↓ Φιλοκλῆς [   
 ἀδελφῶ [   
 ἤκουσεν α[   
 βαρβαρω[ από-]   
 5 λυσεν τὴν[   
 ἐχάρην δὲ [   
 νικ ἐλυπ[ήθη]ν   
 c ἀσπ[α ἀδε-]   
 λφῆ[v   
 10 πο[   
 μ[   
 ----

3. l. ἤκουσα

1. The c of Φιλοκλῆς is somewhat elevated. Of the last letter in the line only a long descender towards the left remains, as of a Λ or a X. No name in the Philokles-papers begins with a X, but Λούκις or Λονγεῖνος are possible.
3. The last letter is small and triangular. It is not perfect for an *alpha*, but the expected ὄ[τι seems impossible.
4. βαρβαρω[ may be βαρβάρω[v or the name Βαρβαρ<ί>ων (cf. 193, 27-28) written in yet a different way.
- 9-11. There does not seem to have been writing where a large chip is missing at the beginning of these lines.

173

Inv. 2182/407

Trajan

B1 – US 21

8 × 11 cm

In the hand of Philokles. Upper right corner of a letter. No consecutive sense.

→ [NN NN τ-] ἀδε-   
 [λφ- πλῖστα χ]αίριν.   
 [γινώσκιν σε θ]έλω ὅτι





## b. Concave side

ὁπο . [

ταδ . [

αν . . [

-----

a. ] ἔρρω(co).

7 l. ἀπάζονται || 8 l. Cκνίψ

[7-10] ... *Hegemonis and Sknips greet you. Greet everyone from here. Farewell.*

1. This is the top of the letter. Since the letter is written in the hand of Philokles, the line presumably ran Φιλοκλῆς (τῷ δεῖνα) πλῖς|τα χαίρειν, unless Philokles was writing for somebody else. However, the greetings from Sknips and Hegemonis point to Philokles as the sender.  
]ενεις may be the end of ὑγι]ένεις (l. ὑγιαίνεις) or ἀσθ]ενεῖς.
7. ἀπάζουτε the dotted υ really does not look like the υ that it should be.

175

Inv. 2209/432

Trajan

A1 B1 – US 07 &amp; 27

7,5 × 8 cm

Written on both sides in the hand of Philokles who is the sender, while the name of the addressee is lost. No coherent sense can be made of this fragmentary letter, but enough remains to see that it was exclusively concerned with business matters. The many figures in ll. 5-9 could mean that Philokles was sending fruits (dates?) that were counted individually.

## Convex side

→ Φιλ[οκλῆς c. 12 ]  
 τῷ ἀ[δελφῷ πλῖς|τα χαίριν.]  
 καθὼ[ς ἔγραψά σοι c. 7 ]  
 περὶ τ[...]|αδ[ καλῶς]  
 5 ποήσης αὐτὰ [ κ-]  
 οντα τε c. vac. [ ]  
 κοντα τρ vac. [ ]  
 τα εἴκοσι [  
 πέντ[ε  
 vac.

## Concave side, upside-down in relation to the text on the front:

10 μὴ [οὖν ἄλ-]  
 λω c. π[οήσης]  
 πένψ[ον τὸν]  
 χαλκὸ[ν ]  
 ἀπάζου [  
 15 δ . . [  
 vac.

12 l. πέμψον

- 5-6. Presumably there was a figure here, τριάκ]οντα τέσ[σαρες *vel sim.*  
 6, 7. A rough spot on the ostrakon was avoided at the end of these lines.  
 7. τρ[ presumably τρ[ία.

**176** Inv. 2214/437 Trajan

A2 A3 – US 11 & 15 9 × 8,5 cm

Written in Philokles' hand in a particularly disjointed way. Only greetings are preserved.

↓                ----  
                   οἱ [c. 6 ἀσπά-]  
                   ζεῖα[ι cε c. 5        ]  
                   καὶ Φι[λοτέρα? ἀσπά-]  
                   ζου Ἀφῶν καὶ [ Δη-]  
 5                μητρο(ῶ)ν καὶ Μέ[να-]  
                   νδρον καὶ τὰ π[αι-]  
                   δία. ἐλεύσομ[αι]  
                   τῇ π[...]. [...]

... NN greets you and Philotera(?). Greet Aphus and Demetrous and Menandros and the children. I shall come on the ...

1. A site-photograph from 1996 shows the loose fragment on which the οἱ and the top of the ζ in line 2 were written.
3. Philotera is the only name, other than Philokles himself, of the people normally mentioned in the corpus whose name begins with Φι-.
8. τῇ π[ either π[ορεία or π[έμπτη.

## 177-185. Letters to Philokles

### 177-178. Kapparis to Philokles

**177** Inv. 1723/12 Trajan

B2 – US 45 14,5 × 10,5 cm

A letter from Kapparis to Philokles complaining that Philokles has passed over him, the agent, and written directly to somebody else. He claims that he would have been able to deal with the needs of the unnamed person with what he has in stock.

Written in an impressive flourished hand and with a broad-cut pen giving much accent to strokes from upper left to lower right. Unfortunately the spelling and syntax are not quite on the level of the handwriting.

Whence did Kapparis write? Philokles must have been in Krokodilo and Kapparis is unlikely to have written from Persou whence vegetables came. We know from eight letters found at Didymoi (*O.Did.* 376, 377, 378, 379, 381, 382, 383, and inv. 69) that Kapparis was sometimes there and this is presumably where the present letter was written.

Since three of these letters (*O.Did.* 379, 381, and inv. 69) from Philokles to Kapparis in Didymoi contain *proskynemata* to Pan, it now seems inevitable that he was the tutelary deity of Phoinikon, contrary to what I suspected in *La route* (...), p. 53.

↓ Κάπαρι Φιλοκλήτι χ(αίρειν).  
 ||μη||ἔπεμψες φάσιν ὧδέ  
 τινι ὅτι “αἰάν τι χρήσῃ  
 τὸ πραικίδιν γράψον μοι καὶ  
 5 πέμψω σοι” γράψον μοι μᾶλλον.  
 τὰ ||.|| ἔχω ὅδε, παραδόσω αὐτῶ.  
 ἀρκεῖ ἃ πεποιήκατέ με, σὺ  
 καὶ αὐτός. ἔρρωσο.

1 Κάπαρις; χ· || 2 μη in ε corr. 1. ἔπεμψας || 3 1. εἰάν τινος || 6 1. ἄ; ὧδε παραδώσω || 7 1. μοι? || 8 1. ἔρρωσο

*Kapparis to Philokles, greetings. You sent word here to someone saying: ‘If the praesidium is in need of anything, write to me and I shall send it to you.’ You should rather write to me. What I have here, I shall give it. It is enough what you have all done for me, not least you yourself. Farewell.*

2. The first word was originally μη, which was overwritten. Presumably Kapparis was just going to write ‘do not send anything, I shall provide’, but then decided that this was perhaps a little too abrupt.
5. γράψον μοι μᾶλλον Kapparis is offended that Philokles has passed over him.
6. After τὰ the more correct ἃ was perhaps added on second thoughts, but the superfluous τὰ was left. αὐτά is equally superfluous, whether it is the object of παραδώσω, as I have chosen, or the subject of the next phrase.
7. πεποιήκατε or perhaps even πεποιήκατα leaves several possibilities open, apart from the one chosen. ποποίη(κατε) κατὰ με or πεποίη(κας) κατ’ ἐμέ. The plural πεποιήκατε must refer to the whole group of people around Philokles.

|                     |              |        |
|---------------------|--------------|--------|
| <b>178</b>          | Inv. 1821/86 | Trajan |
| A1 B1 – US 4, 7, 19 | 11,5 × 4 cm  |        |

Written in the hand of Kapparis, so presumably from him, to Philokles. The demand for various basic household necessities, a door and a key among others, would indicate that Kapparis was settling somewhere for some time, presumably at Didymoi.

→ ] Φιλοκλήτι  
 κ]έλλα σου η.  
 τ]ὸς εἰπῆς  
 κ]αὶ οὐκ ἔδωκα  
 5 ]ω αὐτοὺς δύο  
 ]εσ ἔπεμψα αὐ-  
 πα]ρὰ σοῦ τὴν ανεξ-  
 [ c. 8 ]θελίς πωλῆ-  
 [και . . .] πέμψον μοι φα-  
 10 [. . . . κ]αὶ δύο πύθους

[κ]αὶ κρεμάστρα<v> καὶ  
κλῖδα καὶ θύρα[v.]  
λοιπόν, πέμσον  
μου μετὰ αὐ-  
15 τὸς σημεῖν.  
ἔρρωσο.

3 l. ἵππεῖς *i.e.* ἵππείας || 6 l. ἔπεμψα || 9 & 13 l. πέμσον || 10 l. πίθους || 12 l. κλεῖδα || 14 l. μοι || 15 l. αὐτῶν?; σημεῖον

[1-9] *send me word and two storage jars and a larder-hook and a key and a door. Finally, send me a sign with them. Farewell.*

7. ανεξ- I have found no feminine noun beginning like this.
9. φάειν is the most likely supplement. *E.g.* εἰ θέλεις πωλῆσαι ... πέμσον μοι φάειν, but φακόν is also possible.
11. κρεμάστρα or κρεμάθρα in Attic. The word has occurred once before in papyrological texts in *O.Did.* 451, 10. In *Ar. Nub.* 218 Socrates is seen in a κρεμάθρα which has of course given rise to scholia, one of which (Scholia anonyma recentiora) translates καλαθίσκος which is a kind of basket. On the other hand Aristotle (*Rhet.* 1412a) gives the impression that it was a kind of hook: εἴ τις φαίη ἄγκυραν καὶ κρεμάθραν τὸ αὐτὸ εἶναι ἄμφω γὰρ ταῦτό τι, ἀλλὰ διαφέρει τῷ ἄνωθεν καὶ κάτωθεν. The other reason for frequent occurrences of the word is that it became the favourite example of a word that was different in Attic from other dialects, *e.g.* Etym. Gud. s.v. ἀγαθός: οἱ γὰρ Ἀττικοὶ τρέπουσι τὸ τ εἰς θ, τὸ γὰρ κρεμάστρα κρεμάθρα λέγουσιν. *Suda s.v.* explains it probably as a kind of hanging larder, which would harmonize the meanings 'hook' and 'basket': Κρεμάθρα μετέωρόν τι κατασκευάσμα, ἐν ᾧ ἐτίθεσαν τὰ περιτεύοντα ὄψα. κρεμάθρα δὲ εἴρηται διὰ τὸ αἰεὶ κρεμαμένην μετέωρον εἶναι. εἰσάγει δὲ Ἀριστοφάνης τὸν Σωκράτην ἐπὶ κρεμάθρας καθήμενον γελοίου χάριν, ὥς μετεωρολέσχην. Apparently κρεμάστρα was a hook used to suspend a basket, in which victuals would be safe from moisture and mice.
15. σημεῖον must be used in a different sense to that established by H.C. Youtie (*Scriptiunculae* II, 964-975 [= *ZPE* 6, 1970, pp. 105-116]) and elaborated by J.R. Rea (*ZPE* 14, p. 14; 21, p. 116; p. 26, 230), *i.e.* a sign in the form of a piece of knowledge shared only by the correspondents, which served to authenticate the letter. Here the writer of the letter seems to demand a 'sign' from Philokles, but the context is too broken to allow guessing why.

### 179-180. Sknips to Philokles

|             |               |                |
|-------------|---------------|----------------|
| 179         | Inv. 1921/186 | Trajan/Hadrian |
| B 3 – US 68 | 12,5 × 15 cm  |                |

The ostrakon is possibly complete, but so washed out that only the first two lines yield anything comprehensible. The handwriting is the same as 180, also a letter from Sknips, although it would be hazardous to assume that Sknips herself wrote it; 192 from Sknips to Domitius is in a different handwriting.

→ Σκνὶψ Φιλοκλεῖ τῷ  
ἀδελφῷ χαίρειν.  
οὐκ ἐλ...ε...παρά τινος  
ε...α...ρα...οι...παρα

- 5 διπλασε. πεποήκα . . . . .  
το . . . ιδιν . . . . . άσπά-  
*There follows some twelve totally illegible lines.*

180

Inv. 2292/503

Trajan/Hadrian

C – US 90

17 × 9,5 cm

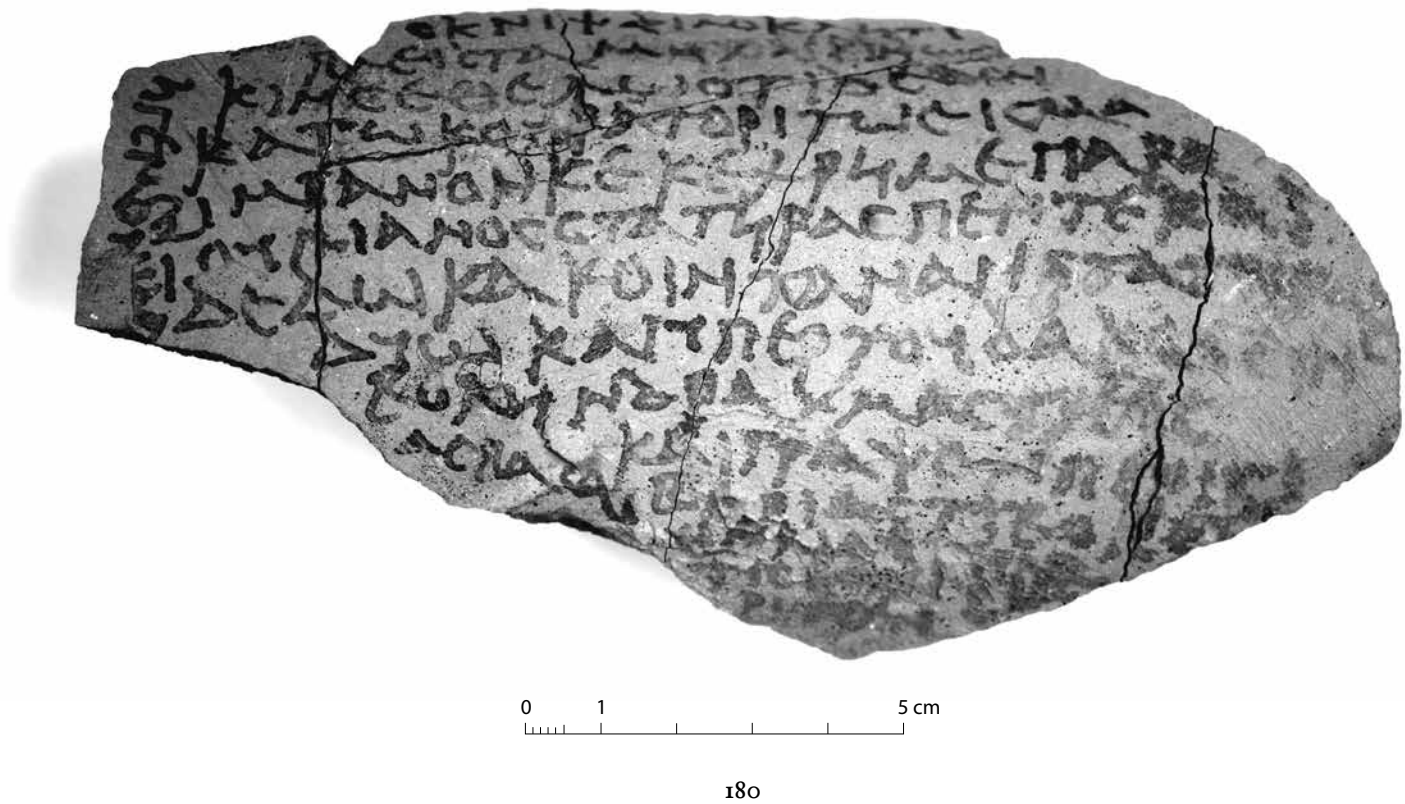
Written in the same hand as 179 which strongly resembles that of Philokles, although some details are different, see the analysis in the general introduction, page 34-36 above. If the letter were not addressed to him I think one would accept the hand as his. It is very like the hand which writes 192 from Sknips to Domitius. Could it be Sknips' own hand? Somehow this is not very likely. We might think that she was able to write, but not well, since Philokles writes for her when he is present.<sup>10</sup> The present hand, however, is almost as practiced as that of Philokles, perhaps a little less certain, but not that of a slow writer.

The letter is a report from Sknips to Philokles concerning the installation of a girl in Maximianon describing the various payments that had to be made on such an occasion: a payment to the *curator*, the *quintana* etc. One would have thought that these payments were normally made by the *epitropos* who had undertaken the responsibility for the girl. The letter was probably sent from Maximianon to Krokodilo.

- ↓                    Cκνὶψ Φιλοκλῆτι  
                     πλεῖστά μιν χαίρειν. κινώσ-  
                     κιν σε θέλω ὅτι δέδω-  
                     κα τῷ κουράτορι τῷ εἰς Μα-  
5                    ξιμιανὸν κὲ κέχρημε παρὰ  
                     Ἰουλιανὸς στατήρας πέντε καὶ  
                     δέδωκα κοιντάναν στατήρας  
                     δύο καὶ ὑπὲρ τοῦ Δακτὸς συν-  
                     βολὴν δραχμὰς τρεῖς·  
10                    καὶ γράψον περὶ Τι-  
                     βερίας τί βο(ύ)λετε  
                     . αλια c. 4  
                     τις c. 6  
                     ρω . v  
                     *Obliquely, squeezed into the margin left of lines 11 & 12*  
15                    ἄσπασαι  
                     *Left margin, downwards*  
                     Ἑγεμονίδα.

2 χαρ<sup>IV</sup> 1. μοι χαίρειν γινώσκειν || 5 1. καὶ κέχρημαι || 6 1. Ἰουλιανοῦ || 7 στατηρα<sub>C</sub> || 8 1. συμ-

10. See the discussion by J.-L. Fournet of female illiteracy in *La route (...)*, p. 457-458.



*Sknips to Philokles, many greetings. I want you to know that I have given to the curator in Maximianon and I have borrowed five staters from Iulianus and I have given two staters quintana and three drachmas as a sweetener because of the Dacian. Please write what you want with Tiberia ... . Greetings to Hegemonis.*

2. πλεῖστά μοι χαίρειν appears to be unique.  
Having written χα(ί)ριν the writer jumped, by haplography, to -ωκτιν. Discovering his/her error, he/she added the missing -ιν above the line.
4. τῷ εἰς Μαξιμιανόν. We are short of an object for δέδωκα, but probably δέδωκα just means 'I have paid'.
7. The *quintana* is explained in the 2<sup>nd</sup> edition of *La route de Myos Hormos*, H. Cuvigny (ed.), Le Caire (2006) pp. 689-693. This *Addendum* is also available at [http://www.ifao.egnet.net/uploads/publications/corrigenda/IF904\\_corrigenda.pdf](http://www.ifao.egnet.net/uploads/publications/corrigenda/IF904_corrigenda.pdf).
8. συμβολή in the sense of 'contribution' must probably be stretched here to mean 'bakshish'. I do not know what is behind this. In 214 the *Dacian* is mentioned in connection with a girl who will not please her customer, because 'she loves the Dacian'. But it does not have to be the same, since there were plenty of Dacian troops. On the other hand, could it be that the girl is, in fact, the same as the one who loves the Dacian and that Sknips has tried to console her with money?
- 12-14. Written in very cramped letters against the lower edge, these lines are basically illegible.

## 181-182. Menandros to Philokles

181

Inv. 1957/222

Trajan/Hadrian

B3 – US 61

13 × 7,5 cm

Demetrous and Menandros certainly write from Persou as confirmed by the *proskunema*. It seems likely that the addressees are Philokles and one more person (Hegemonis?) who must be at Krokodilo. The handwriting is the same as 187, so is presumably Menandros' own.

→ Δημητροῦς καὶ Μένανδρος .[ καὶ Φιλοκλῆ-]  
 τι ἀμφοτέροισι χαίριν. πρὸ μ[ὲν πάντων τὸ πρὸς-]  
 κύνημα ὑμῶν ποιῶ παρὰ τῇ κυρ[ίᾳ Ἀθηνᾷ. θέλω ὑ-]  
 μᾶς γνῶσεσθαι ὅτι οὐπω λάχαν[α ἐγένετο]  
 5 [. . . ]μη κυρμάδια ἐξ αὐτῶν καὶ α .[c. 3]  
 [ c. 7 ] . λίου μὴ ὑμᾶς ὑπερέω. ἀ-  
 [πάζεται ὑμ]ας Γαλλωνία πολλά καὶ Διδύ-  
 [μη καὶ Τιβ]ερία πολλά πολλά. ἀσπά-  
 [ c. 10 ]λωνία.  
 vac.

## 21. χαίρειν

*Demetrous and Menandros to ... and Philokles, both of them, greetings. First of all we make obeisance for you to the Lady Athena. We wish you to know that there are no vegetables as yet. ... purge-plants from them ... . Gallonia sends you many greetings and Didyme and Tiberia very many ...*

1. It is noteworthy that Demetrous is mentioned before Menandros. Perhaps the same was the case in what followed, *i.e.* that another name was mentioned before that of Philokles. The vertical trace on the edge, after Menandros, could be a *kappa*, but an *eta* is not impossible.
3. The location of Athena in Persou is secured through the ostrakon inv. 1214 from Maximianon, see H. CUVIGNY, "Le crépuscule d'un dieu. Le déclin du culte de Pan dans le désert Oriental", *BIFAO* 97, p. 139-147.
6. ὑπερέω does not normally take the accusative. In the present deficient context it is hard to guess how it was construed, but perhaps the verb was used impersonally and the accusative is an error for a dative, the preceding genitive thus indicating what they should not want for. Something like [ἵνα] ἐλαίου μὴ ὑμῖν ὑπερέω. W. Bauer's *Lexicon* gives a couple of interesting constructions with ὑπερέω and the accusative, especially ἐν τε ὑπερεῖ (Ev. Mk. 10,21), but nothing quite like this.
7. Gallonia is the daughter of Demetrous and, presumably, Menandros. Cf. 195 which is also written in the hand of Menandros.
8. Tiberia is the daughter of Philokles and Sknips, hence, undoubtedly, the 'very many' greetings. I find one other example of the strengthening πολλά πολλά in *P.Mich.* III 201 (A.D. 99).
- 8-9. ἀσπα- either ἀσπά|ζεται, ἀσπά|ζου, or ἄσπα|σαι.
9. ]λωνία. Γαλλωνία suggests itself, except that Gallonia has just greeted everyone.

182

Inv. 2333/544

Trajan

B2 – US 39

14,5 × 14,5 cm

The ostrakon is physically complete, but the first line is almost completely washed out. The text is generally somewhat damaged by moisture. The handwriting could be that of Menandros, at least it carries a strong resemblance to 181, 188, 193 and 194. The addressee, Sotas, is not otherwise known, but would seem to have been the owner of Prokla.

I suspect that this letter is later, probably exactly one month later, than 221 in which Prokla was let to Maximianon, but this may be an illusion. Although it is not quite certain, Simiou is probably the *praesidium* after Maximianon in the direction towards the Red Sea, now called Bîr Sayyâla,<sup>11</sup> so if there is a connection between these letters, Prokla may already have been close to Simiou.

↓ . . . . . Cωτᾱτι τῶι πατρὶ χαίρειν.  
 γινώσκιν σε θέλω ὅτι μεμίχθ[ωκα]  
 Πρόκλαν εἰς Σιμίου ἐξήκον[τ]α  
 δραχμῶν σὺν τῇ κουιντάνᾳ.  
 5 γράψις μοι οὖν ἐπιτροπικὴν [ . . . ]  
 ἵνα ἰσχύσω περὶ αὐτῆς λαλῆσαι  
 καὶ ἐὰν ἔχῃς κιθῶνα, πέμψει[ς]  
 αὐτῇ ἐπὶ τὸ(ν) αὐτῆς παρέπαισεν [ . ]  
 να ὥς σὺν ὧδε ἐχόνομα ἢ δὲ  
 10 εἶχεν τὰ ἐμὰ ἐ(ν)δύσασθαι.  
 καὶ γράψις μοι διὰ τίνος σοι  
 πέμψον τὸν χαλκόν. ἄς-  
 πασαι Ἀρριανόν.  
 ἔρρωσθ.

2 l. γινώσκιν || 5 l. γράψις || 6 l. ἐπεί || 9 l. ὧδε ἐχόνομα? || 11 l. γράψις; διὰ; δ *in correctura*. || 12 l. πέμψω

... (?) to his father Sotas, greetings. You should know that I have rented Prokla to Simiou for sixty drachmas, including the quintana. Write me a letter to give me guardianship so that I have power to negotiate about her. And if you have a chiton send it to her since hers was mislaid (as she arrived here,) so she had to put on something of mine. And write to me through whom I can send you the money. Greet Arrianos. Farewell.

1. The available space would accommodate Μένανδρος but the traces are not helpful, neither for nor against. Cωτᾱτι was read by Hélène Cuvigny on an infrared photo at a late stage of the edition-process when it was too late to change numbers. The text is therefore wrongly placed in the series. It should of course have been among the letters from Philokles to others above, p. 55.
4. On the *quintana-tax*, see *La route (...)*<sup>2</sup>, the *corrigenda* (also available in pdf at [http://www.ifao.egnet.net/uploads/publications/corrigenda/IF904\\_corrigenda.pdf](http://www.ifao.egnet.net/uploads/publications/corrigenda/IF904_corrigenda.pdf)).
- 8-9. These lines remain unsatisfactory. I have tried to render what I think is the necessary sense in the translation, but what he meant to write remains unclear. Perhaps something like ἐπὶ τὸ αὐτῆς παρέπαισεν | ἵνα ὥς ἂν ὧδε ἐχόνομα ἢ δὲ | εἶχεν τὰ ἐμὰ ἐ(ν)δύσασθαι. .

11. See *La route (...)*, p. 56.



ὥδε ἐχόνομα, if this is right, could presumably mean ‘here with us’ or the like.

For ἐχόνομα = ἐχόμενα, see H.C. YOUTIE, “A ‘Lost’ Parallel for εχονομα”, *Scriptiunculae* II, Amsterdam, 1973, p. 805-809. Normally ἐχόνομα is followed by a genitive, but I can see no trace of one here.

12. τὸν χαλκόν, *i.e.* the rent for the girl.

### 183. Iulianus to Philokles

**183** Inv. 1844/109 Trajan

B1 – US 31 6,7 × 6,5 cm

Iulianus writes to Philokles, but unfortunately the letter is too broken to give continuous sense, except that it seems to be a report on something Serapias, a prostitute, has done. There is one other letter from Ioulianos, inv. 652, where he writes in the same hand as here to T[-, perhaps Tiberia. Inv. 652 was sent from Persou which may well be the case of the present text also.

↓ Ἰουλιανὸς Φιλοκλ[ῆτι τῷ ἀδελφῷ]  
 πλεῖστα χα(ίρειν). γε[ινώσκειν σε]  
 θέλω ὅτι μεμ[  
 5 ζι Σεραπιάς ε.[  
 κης τὸ λυπὸν [  
 περὶ αὐτῶν μ[  
 ἢ δυσί. ἄσπασα[ι  
 καὶ Κατσι.[  
 καὶ δοῦ.[  
 -----

2 χα || 5 l. λοιπόν

3. Perhaps μεμ[ίθωκα at the end of the line.  
 4. Serapias must have been a prostitute, cf. 267, an offer to hire her along with Tiberia.

### 184. Aemilius to Philokles

**184** Inv. 2062/301 Trajan

A1 A2 – US 3, 12 12 × 12,5 cm

An Aimilis, *i.e.* Aemilius, also writes the letter inv. 271, but there is nothing to indicate whether it is the same man or not. The hand is certainly different. This letter presents a number of problems, both general and in details. Aimilis has a rather special spelling and sometimes leaves us at a loss as to what he meant. Also, it is not entirely clear who he was or where he wrote the letter. Philokles must have received the letter in Krokodilo, but was Aimilis in Koptos, Phoinikon or Persou? There is mention of vegetables, but they could come from either place. Dates, on the other hand, would come from the valley or, even more likely from Phoinikon, where there are still some date-palms to be seen, even today. Aimilis seems very impressed by ‘our friend Heraklitos’ to whom he alludes in three different contexts in this letter. Somehow Aimilis gives the impression of being new, but trying to make himself important and useful to Philokles and to ingratiate himself with Hegemonis. If the number of occurrences of his name in this corpus is anything to go by, he did not succeed.

Aimilios' spelling is remarkable, even by desert-standards. Apart from the usual vowel-changes, like αι/ε, οι/υ, ο/ω, he often, but inconsistently, confuses voiced and unvoiced consonants, β/π, γ/κ, δ/τ, and perhaps ζ/σ (lines 7 and 12). This phenomenon is often taken to indicate a native Egyptian speaker. His syntax sometimes leaves room for doubt about the meaning.

#### Convex side

- Αἰμίλιος Φιλωκλήτι χ(αίρειν).  
 κόμικαι ἐν ῥακατίῳ  
 εἵκοσι καὶ πένται φύνι-  
 κος Ἑγεμονίτι καὶ μηδενὶ  
 5 [ἐ]ξ αὐτῶν δοῖς τινει ἀλλὰ  
 [αὐ]τὴ φάκεται αὐτά· καὶ ἐζή-  
 τηζά σε κράμπη(ν) πέμψε,  
 καὶ οὐκ ἐθέλησε ὑμῖν πολλῆ'σε'.  
 ἀσπᾶσου Σκίφον καὶ Ἑγεμο-  
 10 νίτα καὶ Θερμουθάριν.  
 ἄσπασε τὴν κοντούκτορα.  
 ἀσπάζεται σε ὁ φίλος Ἑρα-  
 κλίτου ὁ στρατιώτης ὅτι  
 ἄνω ἔμενες παρὰ τὴν  
 15 γυναῖκα {γ}

#### Concave side

- τοῦ Σεβεννύτου ὁ φί-  
 λος Πτολεμέου τοῦ κυ-  
 νονοῦ Ἑρακλείτου τοῦ  
 ἀνδρὸς Διοσκοροῦτος.  
 20 ἐάν τιγος σε χρέαν ἀν[τί-]  
 γραψόν μοι καὶ ἀποστελῶ  
 σοι εἰς τὴν καταλοκὴν  
 Ἑρακλείτου τοῦ φίλου.  
 Σερήνος ἔλθεν ὦδαι·  
 25 εἶπο<ν> αὐτῷ “δός μοι τὰ  
 δύο ζεύκη τῶν ἄρτων”.  
 καὶ ἔστάθη λέκον ὅτι “ἔ-  
 δωκα Φιλωτερᾶτι”.  
 ἀντίκραπον  
 30 περὶ τού-  
 το(υ).

2 l. ῥακαδίῳ || 3 l. πέντε φοίνικες (*i.e.* φοίνικας) || 4 l. Ἑγεμονίδι, l. μηδέν(?) || 5 l. τινι || 6 l. φάγεται || 7 l. ἐζήτησα, κράμπην πέμψαι ||  
 8 l. ἡμῖν (?), πωλῆσαι || 9 l. ἀσπάζου || 10 l. Ἑγεμονίδα || 11 l. ἄσπασαι τὸν(?) κοντούκτορα || 12 l. ἀσπάζεται || 13 l. Ἑράκλειτος(?) *i.e.*  
 Ἑρακλείδης || 14 l. ἔμεινας || 16 l. τοῦ φίλου || 17 l. Πτολεμαίου τοῦ κοινωνοῦ || 20 l. σοι χρεία ἢ vel cὺ χρείαν ἔχης || 22 l. καταλογὴν ||  
 24 ἐλθον a.c., ἐλθεν p.c., l. ἦλθεν ὦδε || 26 l. ζεύγη || 27 l. λέγων || 29 l. ἀντίγραπον

*Aemilius to Philokles, greetings. I send you in a cloth twenty-five dates for Hegemonis, and you give none of them to anyone, but she shall eat them. And I tried to send you cabbage, but he would not sell to us. Greet Sknips and Hegemonis and Thermoutarion. Greet the conductor. Our friend Herakleides, the soldier, greets you because you stayed in the desert with the woman of the Sebennyte, the friend of Ptolemaios, the partner of Herakleides and husband of Dioskoros. If you need anything, answer me and I shall send it to you, on the recommendation of Herakleides, our friend. Serenos came here. I said to him 'Give me the two pairs of loaves of bread', he insisted and said 'I have given them to Philoteris'. Write me back about this.*

- 3-6. The meaning is clear enough, but the details of the syntax leave room for improvement. μηδενί would begin a phrase something like καὶ μηδενὶ ἄλλῃ ἐξ αὐτῶν δοῖς τι, but somehow this went astray.
6. φάκεται = φάγεται is a late future form according to *LSJ*, s.v. φαγεῖν.
7. ἐζήτηςα. It looks as if the writer wrote εζ and then cancelled the ζ, but it is difficult to be sure.
11. τὴν κονδοῦκτορα. It is difficult to imagine a woman *conductor*, although inv. 270 mentions a κονδοῦκτριξ (see *La route* [...], p. 410). The easiest way to make this problem go away would be to correct τὴν into τόν, which would imply a double phonetic change: first ο)ε and then ε)η. However, Aemilius appears to be capable of most phonetic errors.
- 12-13. Ἡράκλειτος is an error for Ἡρακλείδης according to G. NACHTERGAEEL, “À propos d’une épitaphe chrétienne d’Égypte et des graphies du nom Hèracleidès”, *CdE* 81, 2006, nos 161-162, p. 280-286.
27. ἐτάθη must be in the sense ‘take an attitude, maintain’, *LSJ* B.2. The reason for this complicated way of expressing ‘said’ must be that Aemilius wants to convey that he does not completely believe what Serenos maintains. A very similar expression is found in *SB XVIII* 13867, 24-25.

## 185. NN to Philokles

|            |               |                |
|------------|---------------|----------------|
| 185        | Inv. 2560/718 | Trajan/Hadrian |
| B3 – US 63 | 6,5 × 6 cm    |                |

The handwriting of this insignificant fragment is similar to that of Philokles, but with small differences. Anyway, it is hardly his, since the letter is addressed to him, so it must be ‘Philokles 2’. See the chapter on the handwriting above, p. 34ff.

↓

Φ]ιλοκλ-

[ἦτι τῷ ἀδελ]φῷ πλεῖ(ς)τα

[χαίρεν. ]χρησιν μοι

5 ]κυ ἔχω στατήρα

]λλος ὅκτω

]υφοι ὅτει υς-

] . . ιτα [κ. ]εν[

-----

6. On the edge at the beginning of the line a *nu* is not excluded. λί]υφοι is thus possible, but not very likely.

## 186-228. Letters to and from Others in the Circle of Philokles

### 186-190. Letters to Kapparis

|            |               |        |
|------------|---------------|--------|
| 186        | Inv. 2169/394 | Trajan |
| B2 – US 47 | 11,5 × 11 cm  |        |

Written in a clear, square hand on thin, white ceramic of the brittle kind. No pitch on the back. The hand has not been identified and Pathermouthis is mentioned nowhere else.

↗ Παθέρμουθις Μαρτια[ . . Διδύ-]  
μη καὶ Καππάρι τοῖς ἀδελφοῖς]  
πλεῖστα χαίρειν). ἔγραψας μοι ]  
τὴν εἰς Καينὴν καὶ οὐ ἐ[  
5 ἀντίγραφον μοι ἵνα ἐ[ἴδῃ τί ]  
. . . . . ιωμαι. κόμισαι [ . . . . . πα-]  
ρα Βρόχου ἐν μαρ[σίππιν ἐς-]  
φραγισμένον σφ[μαδίων ]  
οντα  
*In the left margin, downwards*  
10 καὶ πέμψις μοι  
τὸ μαρσίππιν.

3 l. πλεῖστα; χ || 8 l. σφμαδίων || 10 l. πέμψεις || 11 l. μαρσίππιον

*Pathermouthis to Martia... and Didyme and Kapparis, his brothers, many greetings. You wrote to me ... to Kaine ... . write back to me so that I can know what to do. I am sending you with Brochos a sealed bag containing ... purge-plants(?), and please send the bag back to me.*

1. It is uncertain whether the sender is called Pathermouthis Martia- or Pathermouthis is writing to Martia- and Didyme and Kapparis.  
Both Μαρτιανός or Μαρτιάλης are mentioned in other texts and they may even be the same person. Inv. 34 tells a dramatic story of Martianos being put in chains at Didymoi because of a dispute.
6. ποιήσωμαι springs to mind, but cannot be read with any degree of conviction.
7. Βρόχος also in 231.
9. οντα is probably the end of a numeral, e.g. τριάκ[ ]οντα.

187

Inv. 2402/611

Trajan

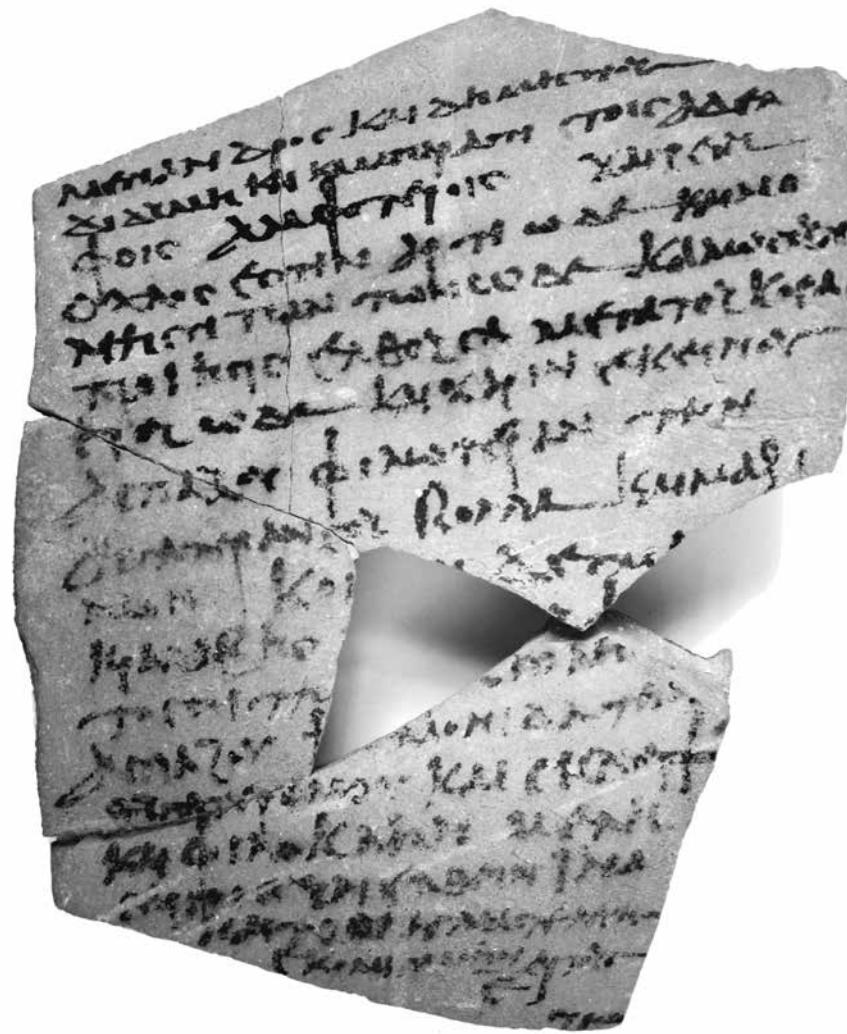
C – US 90

11 × 15,5 cm

Written in the hand of Menandros. Apparently there was a feast at Persou and many people came, so there was a market for a prostitute. Menandros asks Kapparis and his wife to bring the girl along. The letter is rich in information about family-relationships within the circle of people with which we are concerned.

↓ Μένανδρος καὶ Δημητροῦς  
 Διδύμη καὶ Καμπαράτει τοῖς ἀδελ-  
 φοῖς ἀμφοτέροισι χαίρειν.  
 ὄχλος ἐστὶν ἄρτι ὧδε καὶ μο-  
 νηστὶ πάντων ὧδε. καλῶς οὖν  
 ποιήσεις ἐλθοῦσα μετὰ τοῦ κορα-  
 цίου ὧδε καὶ χάριν ἐκείνου.  
 ἀσπάζου Φιλωτέραν τὴν  
 θυγατέρα {ν} σου πολλὰ καὶ Μάξι-  
 μον. κόμ[ις]αὶ δέσμη[ν]  
 κράμβης [ c. 5 ] υφ[  
 το ποιοτη[ c. 4 ] c. 5 [  
 ἀσπάζου Ἡ[γ]εμονίδα τὴ[ν]  
 θυγατέρα μου καὶ Cκνεῖψ  
 καὶ Φιλοκλῆν. μελή-  
 ρει σοὶ οὖν ἐλθεῖν ἵνα  
 καὶ τὸ ὀρέγανον<ν> λένψης.  
 ἐκομίσάμην ἄρτους  
 ε.  
 20 ἔρρωρο.

2 l. Καμπαράτι, *i.e.* Καππάρει || 6 l. ποιήσεις || 16 ἵνα || 17 l. ὀρίγανον λάβης



0 1 5 cm

187

*Menandros and Demetrous to Didyme and Kapparis, both their brothers, greetings. There is already a mass of people here and they (are in need of?) everything. So please, come here with the girl and because of her. Greet your daughter Philotera and Maximus. I am sending you a bunch of cabbage ... the quality (?) ... . Greet Hegemonis, my daughter, and Sknips and Philokles. Make sure to come in order to have the oregano also. I have received 5 loaves of bread. Farewell.*

2. Καμπάρᾱτι would stem from a nominative Καμπάρᾱς, but there can be no reasonable doubt that Kapparis was meant.
3. ἀμφοτέροισι is written as if in a space left open and seemingly with a blacker ink.
- 4.-5. μονησῶσι or διονησῶσι are alternatives, none of them satisfactory. Various possibilities spring to mind, as *e.g.* διὸ νηστῖ (= νηστεῖ = νηστεύει) 'because they are hungry for everything', or μονή'σῶσι 'there is a tarrying of everyone' *i.e.* everyone is waiting for something. Both of these, and others as well, have their attractions and inconveniences, palaeographical or linguistic. In any case, the sense must be that there is work for a cobbler because of the throng of people.
6. It remains unknown if the κοράσιον was the same as in *e.g.* 214, 218, or 268.
17. ὀρέγανον, the reading is not quite satisfactory, *i.e.* because the *rho* would normally have longer tail, but nothing else presents itself.

It is total guesswork, but tempting to understand ὀρίγανον λαβεῖν as a metaphor, something like ‘take part in the fun’, but it appears that origano was considered an acrid taste in antiquity and Ar. *Ra.* 603 is normally taken to mean ‘presenting a sour face’ or ‘with a stiff upper lip’:

Ἄλλ’ ὅμως ἐγὼ παρέξω | μαντὸν ἀνδρεῖον τὸ λῆμα | καὶ βλέποντ’ ὀρίγανον.

But in all probability Menandros means it literally, that Kapparis will get some origano that has been growing in Persou, when he gets there.

188

Inv. 2565/723

Trajan

B1 – US 28

9 × 11,5 cm

Complete, but very dark and rubbed. From line 8 onwards the writing gradually becomes bigger and looser. The handwriting is probably Menandros’ own, at least it is the same hand that writes other letters from him.

Menandros (and perhaps Gallonia) is writing from Persou to Kapparis and Didyme. As the text stands the letter is written by Menandros and Gallonia, but there is a lingering suspicion that the letter is addressed by Menandros to Gallonia and Kapparis and Didyme since we know that Gallonia was Menandros’ daughter (193), but was put in care of Kapparis and Didyme. But of course, the letter may be from a period before or after this when Gallonia was living with her parents in Persou.

Menandros needs bread which must be made for him in Krokodilo. Until line 11 the sense can be followed, but after that it breaks down.

→ Μένανδρος καὶ Καλλω-  
νία Καππάρι καὶ Διδύμη  
χαίριν. τὸ πρὸς[κ]ύνημ[α] ἡ-  
μῶν ποιῶ παρὰ τῇ κυρίᾳ Ἀ-  
5 θηνᾷ. ἔγραψά σοι ἐ[πις]το-  
λὴν καὶ οὐκ ἀντέγραψές μοι.  
ἢ πεποίηκές μοι ἄρτους,  
γράψον μοι εἶνα σὺ πέμ-  
ψω τὸν χαλκόν. εἰ μὴ  
10 πεποιηκώς, ποιήσεις·  
ἀναγκάως ἐρῇ(ς) Ὀκί-  
φι. ἢ μικρά μου ἐπ. .  
μου . . . ἰδὲν . . . .  
ἀδελφὴν αὐτῆς.  
*Four illegible lines*

11. Γαλλωνία || 3 l. ὑμῶν || 6 l. ἀντέγραψάς || 7 l. εἰ πεποίηκας || 8 l. σοὶ || 10 l. ποιήσεις || 11 l. ἐρεῖς || 14 l. αὐτῆς

*Menandros and Gallonia to Kapparis and Didyme, greetings. I make obeisance for you to the Lady Athena. I wrote you a letter, but you did not answer. If you have made bread for me, write so that I can send you the money. If you have not made it, do so. You must tell Sknips ... my youngest daughter ... her sister ...*

7. ἄρτους. This letter may have been written during the time when the oven in Persou had broken down, cf. 309.  
12-14. These lines may contain what they must tell Sknips. Apparently an episode about something Menandros’ youngest has said or done.

189

Inv. 1910/175

Trajan

A3 – US 15

10,5 × 11,5 cm

Montanus must be in Persou where he learns that Didyme wants to go to Koptos. Apparently they have previously arranged to go there together. Montanus explains that he is waiting for a camel-caravan to come up from the valley and will come down again with them. He will bring some piglets. This must mean that the people at Persou raised pigs to sell in the valley. He asks Kapparis and Didyme in Krokodilo to have water ready for the piglets when he passes with them.

The handwriting is not particularly like that of the other letter of Montanus, 190, so perhaps Montanus did not write himself.

↓ Μοντανὸς Καππάρει  
καὶ Διδύμη τοῖς ἀδελφοῖς χα(ίρειν).  
μετέλαβον παρὰ τοῦ ἵππεος ὅτι  
θέλει Διδύμη καταβῆναι εἰς  
5 Κόπτον καὶ λέγει ὅτι ἐγδέχε-  
ταί με. λοιπὸν οὖν, θεῶν θελόν-  
των, ἐὰν τὰ καμήλι<α> ἀναβῇ,  
εὐθέως καταβαίνω μεθ' ὧν  
ἔχω χαιριδίῳ· ἐταιμά-  
10 ρεις ς[ὺ] ὑμεῖν ὕδ᾽ αὖτις  
ἵνα ἔ[χωμ]εν ποτίσαι.  
ἔπεμψα διὰ ὄνη-  
λάτου κρᾶνβης  
δέσμας β̄ καὶ ᾱ̄  
15 κυρμαδίων.  
*In the upper margin, upside-down*  
κόμικα[ι] διὰ τοῦ φέρον-  
τός σοι τὴν ἐπιστολὴν  
δέσμην κρᾶνβης  
*In the left margin, downwards*  
καὶ πήγανον  
20 καὶ γλήχων-  
ναν  
*On the left edge*  
ἔρρωσο. η

3 l. ἵππεος || 6 θελο<sup>v</sup> || 9 l. χοιριδίων || 10 l. ἡμῖν || 11 ἴ || 19 l. πιπερίδιον? || 20-21 l. γλήχωνα || 22 ἐρ<sup>p</sup>ωσο

*Montanus to Kapparis and Didyme his brothers, greetings. I hear from the horseman that Didyme wants to go down to Koptos and he says that she is waiting for me. So therefore, the gods willing, if the camels come up I shall come down with them straight away along with what piglets I have. So, please have water ready for us, so that we can water them I sent you through a donkey-driver two bunches of cabbage and one of purge-plants. Take from the bearer of the letter a bunch of cabbage and rue and pennyroyal. Farewell. The 8th.*



22. The date is added because the timing of the operation was important. In Krokodilo they would know when the caravan passed on its way to Persou, and consequently when it could be expected to pass on its return. This was important, so that they could know when to have water ready for the piglets and for Didyme to be ready to leave for Koptos.

|            |               |        |
|------------|---------------|--------|
| <b>190</b> | Inv. 1908/173 | Trajan |
| A3 – US 15 | 4,5 × 3,8 cm  |        |

The only reason for publishing this insignificant fragment is that it is one of the two letters from Montanus that we have. See 189 introd.

↓            Μονταν[ὸς  
               τῶνι χα[ίρειν].  
               καὶ βογ[  
               ὦν ᾗ [

-----

*In the left margin, downwards*

5            ἔρρω[co

3.        καὶ, perhaps the end of [κόμι]|καὶ  
           βογ[ or possibly βεγ or β (=2) ογ[

### 191. Letter to Sknips

|            |               |        |
|------------|---------------|--------|
| <b>191</b> | Inv. 2024/289 | Trajan |
| A1 – US 3  | 13 × 7,2 cm   |        |

Written in an ugly and difficult hand. Hor, if that is his name, is not otherwise known, and there is no way of knowing where the letter was written. Sknips is asked to send money which is apparently owed to a *conductor* who is getting impatient. One suspects that the money concerns the *quintana* for a prostitute although it is hardly the full sum. Another sum is also due to someone, possibly the same conductor, who wants it before his departure.

↓                    ὦρ σκνεῖψ τῇ ἀδελφῇ  
                          χέριν.  
                          εἶνα πως δύνῃ πέμψε  
                          τὸν στατήρα καὶ τοὺς  
 5                    δώδεκα ὀβολοὺς, ἐπὶ ὃ  
                          κωνδοῦκτρῳ μάχετέ με.  
                          εὐθέ[ως] πέμψεν αὖ μὴ  
                          τὰς ἄλλα(ς) ἕξ (δραχμὰς) (τετρώβολον) ἐπιδῆ  
                          ὁ ἄνθρωπος ὑπάγει  
                          *In left margin, downwards*  
 10                    .. τυ . . . ε  
                          . ποκες

2 l. χαίρειν || 3 l. ἴνα; 1. πέμψαι || 4 l. καὶ || 5 l. δώδεκα ὀβολοὺς ἐπεὶ || 6 l. κονδοῦκτρῳ μάχεταί || 7 l. πέμψον, μοι || 8 ὧς; 1. ἐπειδὴ

*Hor to Sknips his sister; greetings. If somehow you can, send the stater and the twelve obols for the conductor fights me. Also, send me at once the other six drachmas and four obols, for the man is moving away...*

3. ἴνα πως δύνῃ at the beginning of a main sentence may introduce a command in later Greek, cf. *LSJ*, s.v. ἴνα B II b.
6. A curious expression. μάχομαι, of course, would normally take the dative or πρὸς + the accusative.

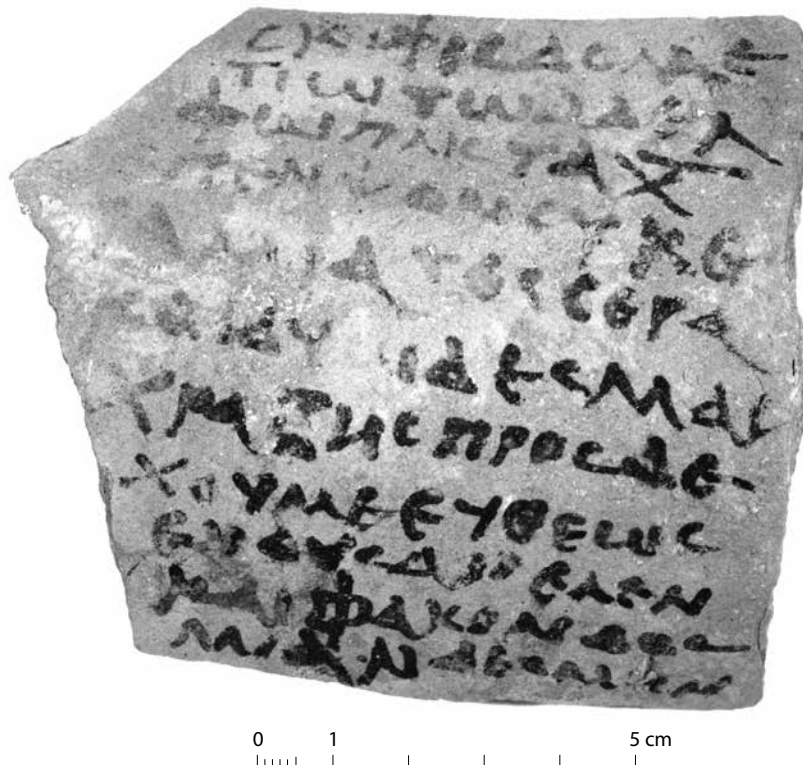
## 192. Letter from Sknips

|            |            |        |
|------------|------------|--------|
| 192        | 2146/371   | Trajan |
| <hr/>      |            |        |
| B2 – US 41 | 10 × 11 cm |        |

Written for Sknips by (the hand of) Philokles. The ostrakon appears to be complete in spite of the abrupt ending, so the letter probably continued on another sherd. Sknips has sent some jars, presumably of wine, and some cabbage, presumably from Phoinikon, to Domitius at Krokodilo. She further announces that she will be coming soon with oil and lentils.

↓                    σκίφισ Δομε-  
                          τίῳ τῷ ἀδελ-  
                          φῷ πλῆστα χ(αίρειν).  
                          ἔπεμψόν σοι κε-  
 5                    ράμια τέσσαρα  
                          καὶ δύο δέσμας  
                          χράβης. προσδέ-  
                          χου με εὐθέως  
                          ἔχουσιν ἔλεν  
 10                    καὶ φακόν. δὸς  
                          μίαν δέσμην

3 l. πλεῖστα; χ || 4 l. ἔπεμψά σοι || 7 l. κράμβης || 9 l. ἔλαιον



192

*Skiphis (i.e. Sknips) to Domittius, her brother, many greetings. I send you four jars and two bunches of cabbage. You may expect me soon with oil and lentils. Give one bunch ...*

1. There were several Domitii. Domitius Fronto was a *sesquiplicarius*, and besides there was a horseman of that name, another(?) called Domitios Moschon and several occurrences without any further specification.
- 10-11. There was no more room on the ostracon, so she probably continued the letter on another sherd.

### 193-195. Menandros to Gallonia

193

Inv. 2071/310

Trajan/Hadrian

B3 – US 61

14 × 11,5 cm

From Menandros to Gallonia. The handwriting is possibly Menandros' own, at least it is not unlike 187, 188 and 194, but it is not a very distinctive hand. Syntax and spelling are far from perfect, but the letter is rich in personal feeling. Menandros consoles his daughter, Gallonia, for the lack of her parents and tells her to regard Didyme as her mother and Kapparis as a second father. Gallonia must, for reasons we are not told, be spending a period in Krokodilo away from her parents, Menandros and Demetrous, who were in Persou. Menandros has received a letter from Gallonia where she complains about never hearing from him, and he protests that he has written, but had nothing to send her. Discretely, on the other side of the ostracon, Menandros asks the girl to make herself useful and send her parents some bread.

Written on both sides in palimpsest the first hand being possibly the same as the second. The convex side is badly rubbed and presents several places that defy reading.

## Convex side

→ Μένανδρος Γαλλωνίαι  
 τῇ θυγατρὲι χαίρειν.  
 τὸ προσκύνημά σου, τέκ-  
 νον, ποιῶ παρὰ πᾶσι τοῖς  
 5 θεοῖς. τί με, τέκνον, μέμφη  
 ὅτι οὐκ ἔγραψά σοι ἐπι[ς]τυ-  
 λήν; τίνα . . . . . ινας; εἶπον ὅτι  
 “δυσωποῦμαι μηδὲν ἔχων πέμ-  
 ψαι σοι”. γραφίς . . . . . γὰρ τοὺς  
 10 θεοὺς. οὐδένα γὰρ ἔχομεν εἰ μὴ ἐξ{γ}.  
 εἰ ἥσυχον ἐληλυθὼν ἂν παρὰ  
 ἐξ. νῦν δειγὼν οὐκ οἰκταίω οὐδὲ  
 βλέπειν μητέρα σου. μήτηρ  
 15 ἐστὲ Διδύμη καὶ Κάπ-  
 παρις δεύτερος πατήρ.  
 μὴ οὖν, τέκνον, ἀ-  
 γωνία ὥς παρὰ  
 ξένους.

## Concave side

20 ἐὰν δύνῃ, τέκνον,  
 ἐκεῖ εἰμιαρτάβιον  
 αἰτίου ἀγοράσαι καὶ ἀρ-  
 τίδια ἡμεῖν ποιῆσαι  
 ἐκεῖ, καλῶς ποιήσεις,  
 τέκνον. ἀσπάζου τὸν  
 25 κουράτορα πολλά. ἀσ-  
 πάζου Διδύμην καὶ Κ-  
 άππαριν καὶ Βαρβαρί-  
 ωνα καὶ Μοῦσαν καὶ π-  
 άντας τοὺς ἐν τῷ πραι-  
 30 αιδίῳ.  
 ἔρρωσο.

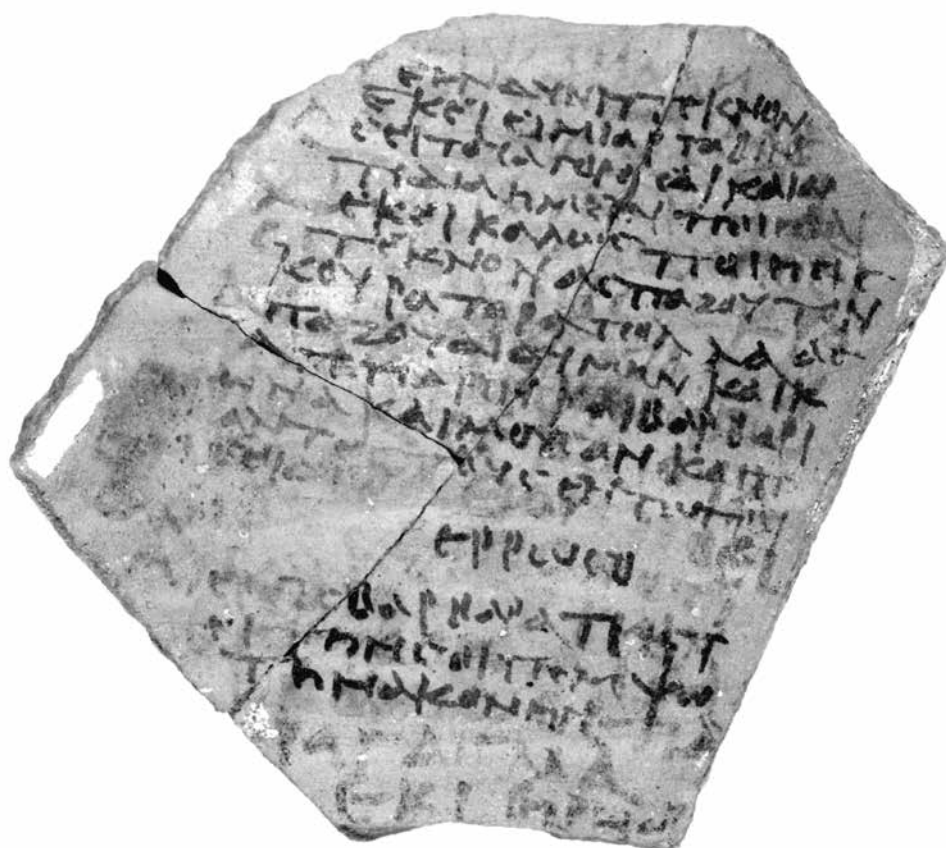
ἐρεῖς Βαρβαράτι “ἵς τ-  
 ρίτην σοι πέμψω  
 τὴν ἀκόνην.”

*Traces of two lines from the previous text ending with ἔρρωσο.*

2 l. θυγατρί || 6 l. ὅτι, ἐπιστο|λήν || 9 l. γράφεις || 11 l. ἥσυχον || 12 l. οἰκίαν || 14 l. ἐστὶ || 20 l. ἡμιαρτάβιον || 21 l. αἰτίου || 23 l. ποιήσεις ||  
 30 l. πραι|αιδίῳ || 32 l. εἰς



193 convex side



193 concave side

*Menandros to his daughter Gallonia, greetings. I make obeisance for you, my child, to all the gods. Why do you reproach me, my child, that I have not written a letter to you? . . . . I said 'I am ashamed that I have nothing to send you.' You write that you (pray?) to the gods. For we have no one but you, and if I had been able, I would have come to you. Now you may see neither your home nor your mother. Your mother is Didyme and Kapparis is a second father. So, do not be distressed, my child, as if you were among strangers. If you can, my child, buy half an artaba of wheat there, and make it into bread for us, that would be nice, my child. Greet the curator many times. Greet Didyme and Kapparis and Barbarion and Mousa and everyone in the praesidium. Farewell. Say to Barbaras 'I shall send you the whetstone after tomorrow.'*

7. The interpretation suggested by the punctuation would be two questions. But the pointed letters seem beyond repair.
9. εὔχεσθαι might be a possibility after γράφω, but nothing can be read with certainty.
- 9-13. The best way to understand these lines is, I think, to assume that Menandros is resuming the girl's reproaches.
11. ἵχθον I take to be hypothetical, equal to ἵχθον ἄν, (εἰ ἤθελον), still as part of the girl's emotional blackmail. Another possibility is that the word is derived from αἰσχύνω (for αἰσχύνομαι), so that the correct reading would have been ἡσχυνόμην. But why would Menandros have been ashamed to visit his daughter?
- 19-23. Wheat, arriving from the valley, arrived first, and therefore in greater quantities, at Krokodilo, and there is a surprising number of demands for bread from Persou. Besides, there was at some point a problem with the oven at Persou (309).
28. Μοῦσα (*fem.*) is more common in Egypt than the masculine Μουσᾶς, a variant of Μουσῆς (Moses), found only in *P.Eirene* I 33, 21 [VII cent.].
32. Βαρβαρᾶτι should come from a nominative Βαρβαρᾶς, who must, however, be the same person as Βαρβαρίων in l. 27.
34. Whetstones will have come from the quarries at Persou. At Krokodilo there is no useful stone.

|            |                |                |
|------------|----------------|----------------|
| 194        | Inv. 2341/552  | Trajan/Hadrian |
| B3 – US 60 | 12,3 × 16,5 cm |                |

Written in what I assume to be Menandros' own hand. The *proskynema* to Athena indicates that the letter was sent from Persou where Menandros was normally based. The text has suffered from abrasion, moisture and perhaps fire, but legibility has been significantly improved by infrared photography.

In the left margin, visible from line 4 to 11, there is a thick, black line, perhaps to ensure the justification of the margin, or perhaps a deleted line of text.

The letter was addressed by Menandros and his wife Demetrous to their daughter Gallonia and Didyme, the wife of Kapparis, with whom Gallonia was living, cf. 193. The subject was clearly nothing out of the ordinary. Account of various financial operations, confirmation that he has paid the interest (on a loan), sending of, or offer to send various victuals (ἐπιμήνια = rations).

→ [Μ]ένανδρος Δημητρ[οῦς]  
 [Γ]αλλωνιάτει καὶ Διδύ[μῃ ἀμφο-]  
 τέροις πλεί[τα χαίρειν καὶ]  
 τὸ προκύνη[μα ὑμῶν ποιῶ]

5      παρὰ τῇ κυρίᾳ Ἀ[θηνᾶ. ἔγραψα]  
         ὑμῖν καὶ ἄλλοτε [ὅτι ἔδω-]  
         κα τοῦ ἐξεληλυθότο[ς μηνός]  
         τὸν τόκον, καὶ ἡγόρακα [ . . . ]. στα-  
         τῆρος καὶ κεῖται· ἐὰν θ[έ]λητε  
 10      αὐτὸ γράψατέ μοι καὶ πέμψω ὑμῖν  
         αὐτό. καὶ ἄλλα ἐπιμήνια ἡγόρακα  
         . . . . . θητε ἀφ' ἧς Δίδυμος ἐξῆλθεν  
         [ . . . ] . . . οὐ λύχνον οὐχ ἦψα οὐδὲ προσ-  
         [φ]άγειν ἤψηκα. πάντων τῶν ἐπιμη-  
 15      νίων ἀπέδωκα τὴν τιμὴν ἀπὸ τοῦ  
         . . . . . υμ . . . . . ο ἱμάτια τῆς μητρὸς  
         [ . . . 7 . . . ] τοῦτου[ . . . ]ν οὐκ ἔχω  
         . . . . . πέμψατ[ε]  
         *In the upper margin, upside down*  
         ἀσπάζ]εται ὑμᾶς  
 20      ]ων

3 l. ἀμφοτέραις || 6 l. ὑμῖν || 10 l. πέμψω; υμῖν || 13 l. ἤψηκα || 14 l. προσφάγιον || 18 πεμψα τ; l. πέμψατ[ε]

*Menandros and Demetrous to both Gallonia and Didyme many greetings and I make obeisance for you to the Lady Athena. I wrote to you elsewhere as well that I have paid the interest for the past month and I have bought for a stater (fish?) and it is lying over. If you want it, write to me and I shall send it to you. I have also bought other victuals ... since Didymos left me I have not lit a lamp nor have I cooked food. I have paid him the price of the victuals ... mother's clothes ... I do not have ... send ... greets you.*

2. Gallonia is here treated as if her name was Γαλλωνιάς after the 3<sup>rd</sup> declension. Γαλλωνιατη could be read, but the resulting Γαλλωνία τῇ καὶ Διδύμῃ would make nonsense.
8. The lacuna must have contained what he had bought for a stater. Since it must be something from the sea ἄλλα or ψάρην seem likely and would more or less fill the available space.
12. A Didymos is the sender of 218, but nothing much is known about him, nor need it be the same one here.
13. At the beginning of the line ἀπ' ἐμοῦ would be normal and would fill the space perfectly. *P.Oxy.* III 528 is a famous example of showing grief at someone's departure by not doing something. A peculiar example is *P.Oxy.* XIV 1761. In 225 the girl claims not to be able to sleep at night since the separation, but that is not stated as a voluntary act.

|            |            |                |
|------------|------------|----------------|
| <b>195</b> | 2486/644?  | Trajan/Hadrian |
| C – US 90  | 10 × 15 cm |                |

Demetrous writes from Persou with *proskunema* to Athena, to her daughter Gallonia, who is still with Kapparis and Didyme in Krokodilo. Written by the hand of Menandros like 181.

→      Δημητροῦς Γαλλωνι-  
         ἀτι τῇ θυγατρὶ πλεῖστα  
         χαίρειν. πρὸ μὲν πάντων  
         τὸ προσκύνημά σου ποιῶ






while 199 was written for her by someone with better writing skills. It is, of course, also possible that both are by Philotera herself and that 199 is written later, at a time when Philotera had improved her writing, but the stratigraphy indicates that the two letters are roughly contemporary.

→ Φιλωτέρα Δομέτ-  
 τικ πλῆστα χαίρε-  
 ιν.  
 -----

1-2 l. Δομετ|τίω || 2-3 l. πλεῖστα χαίρειν

**198** Inv. 1995/260 Trajan

B3 – US 61 12 × 7,5 cm

A letter from Philotera, who styles herself daughter of Kapparis and sister of Hegemonis, to Didyme, the wife of Kapparis, so perhaps Philotera's mother, although this is not stated. These are the only points of interest preserved by the fragment. Written on both sides in a rapid, rather experienced hand which is noteworthy for the flourish with which some alphas are made .

Convex side

→ Φιλωτέρα Διδύμη τῇ τιμιωτ[άτη]  
 πλεῖστα χαίρειν. οἶδε[ . . . . ]  
 [ε]ἶπον με φιλεῖς *traces*  
 5 ] . ν ουχ ὥς δυν[ . . . . . ]  
 ] . ουσαν ἐπὶ ξένη[  
 ]ροι πέμψω[  
 ] . μοι[  
 ----

Concave side

ἀσπάζου Κάππαριν τὸν πα-  
 10 τέρα μου καὶ Ἑγεμονίδα τῇ[ν]  
 ἀδελφὴν μου.

2 l. οἶδ[α]ς = οἶ[θ]α

[Concave side] *Greet Kapparis, my father, and Hegemonis, my sister.*

1-2. It is uncertain whether -άτη was written at the end of l. 1 or at the beginning of l. 2.

199 2460/618 Trajan

A1 – US 2 10,5 × 8 cm

On the handwriting of the two letters we have from Philotera, see 197, introd. The provenance of this letter is not obvious, but it probably came from Phoinikon, although there is no mention of vegetables of the kind that we know from Phoinikon. Oil, beef, and onions would rather have come from the valley. The cheese, made from goat's milk, may of course have been produced in the desert.

While Μουκάκινθος and Αὐλύζανος are Thracian names, Πούαρικ is Egyptian.

↓ Φ[ιλ]ωτέρα Μουκα-  
κίνθω τῷ κοι-  
ρίῳ χαίριν. κόμικαι  
πα[ρ . . . ]ωνος τὸ  
5 ἀγγεῖ[όν] σου ἐλαί-  
ου μετέν, καὶ παρὰ  
Πούαρικ τὸ βουκρά[νιν]  
καὶ παρὰ Αὐλύζ[ανου]  
μαρσίππιν ὅπο[υ εἰ-]  
10 σὶ τοιροῖ [  
κρομ[μυ --  
----

2 l. κυ- || 3 l. χαίρειν || 5 αἰλίου in ἐλαίου corr. || 6 l. μετόν || 9 l. μαρσίπιον || 10 l. τυροῖ

*Philotera to Moukakinthos, her master, greetings. Receive from [...] on your vessel full of oil and from Pouaris the ox-head and from Aulyzanos a basket in which there are ... cheeses and onions ...*

1. Philotera was probably the daughter of Kapparis (198) and is greeted in 187 along with Maximus, the son of Philokles, as if they were a couple.  
Moukakinthos is otherwise unknown in this corpus.
7. The ox-head may of course be just what it says, the head of an ox, to be used for the meat. However, since such an ox-head is extremely heavy, and since there were no oxen in the desert, a suspicion lingers that it may be something else, and various medicinal plants were also called βουκράνιον.

## 200-201. Nemesas to Philotera

200 Inv. 1783/48 c. 108-9

A3 – US 15 16 × 13 cm

Nemesas who writes in a rather neat hand is not otherwise known except perhaps from 201, but was probably in Phoinikon.

Apparently Philokles has carried a letter there from Krokodilo. The interest of the letter is in the fact that it mentions the postrider Ial and in that it is dated, although the year is lost. Nothing in the contents explains why this fairly ordinary letter was dated. The text in the centre of the ostrakon has suffered much from rubbing.

↓ Νεμεσᾶς Φιλωτερᾶτι τῇ ἀδελφῇ πλεῖστα  
χαίρειν  
καὶ διὰ παντὸς οἰγιαίνειν. ἐκομικάμην σοῦ  
[τὴν ἐπ]ιστολὴν παρὰ Φιλοκλήος ἐν ᾗ μοι γράφεις ἡσθε-  
5 [νηκέναι ] καὶ ἐλοιπήθην c. 3 ἐκομικάμην παρὰ Ἰαλός  
] . να καὶ c. 9 κόμικαι παρὰ Φιλο-  
[κλήος ] c. 20 ν κρομβύων  
] καὶ γράφε μοι περὶ τῆς οἰγίας σου καὶ οὐ εἰάν  
[θέλης. ἔτους 1-2 ] Τραιανοῦ Καίσαρος τοῦ κυρίου  
10 Τῦβι ιβ.

3 l. ὑγιαίνειν || 4 l. γράφεις || 7 l. κρομβύων || 8 l. ὑγιείας

*Nemesas to Philotera many greetings and through all good health. I received your letter from Philokles in which you write to me that ... has been ill and I was sorry. ... I received from Eial ... receive from Philokles ... a bunch of onions ... and write to me about your health and what you desire. Year(?) of Traianus Caesar the Lord, Tubi 12.*

4. [ἐπ]ιστολὴν παρὰ Φιλοκλήος. Would this mean 'your letter which was written by Philokles'? Presumably it is rather that Philokles delivered the letter. See also l. 6 where it would appear that Philokles brought other things as well.
5. ἐκομικάμην παρὰ Ἰαλός. Ial was stationed at Krokodilo as a postrider and would thus be going to Phoinikon carrying official letters. It is perhaps not very surprising that he brings something with him on that journey. It is, however, normally assumed that the post riders took letters etc. on their return-journeys only, but here is proof that they did so also while on duty, which must have been forbidden in principle. Ial or Eial is known as a cavalryman and post-carrier from 1 and inv. 657. According to 1 he was active in the region around 108-109 (= 12 Trajan).
7. Presumably μάτι]ν, i.e. μάτιο]ν, but the surface is washed so clean that nothing can be read.

201

Inv. 2511/669

Trajan

C – US 90

8,8 × 8,5 cm

White-slip pottery of the brittle kind without pitch on the back, which is blank. The name of the sender is lost, but ended in -ας rather than -ης and certainly not in -ος. Nemesas who also writes 200 to Philotera is a likely sender. The handwriting of 200 is not unlike that of the present letter, and possibly, but not certainly, the same.

Continuous sense is not possible to establish, but the writer appears to have made the journey from Koptos together with Philotera's daughter. The letter would thus probably have been sent from Phoinikon.

→ ]ας Φιλωτέρᾳ τῇ ἀδελφῇ  
] χαίρειν.  
[γινώσκειν σε θέλω ὅ]τι τὴν θυγατέρα σου κατὰ  
]α ἀπὸ Κόπτου σύν ἐμοὶ . . α  
5 ] δεισ. οὐ βούλε . . . [...].  
]η ἀπαρχῆς c . . [...].  
κόμι]σαι παρὰ τοῦ [φέρο]ντος  
τὸ ὅς]τρακον δρ[ . . ] τέσσαρες  
] ἔρρωσο.

1. I. ἀδελφῆ.

6. ἀπαρχή 'birth certificate'. A long shot, but one might imagine that Philotera's daughter had been brought to Koptos to be registered. If this were true, and I doubt it, it could mean that these people, Philokles and his circle, had, or thought they had, a status to declare.
8. There is not enough room for δραχμάς written in full and the traces are very faint.

## 202-205. Letters from Tiberia

Tiberia must have been back and forth between Phoinikon, Persou and Krokodilo. 202 is certainly sent from Persou and 203 may well be sent from Phoinikon to Krokodilo. Both have been penned by Philokles and are heart-rending appeals to two different men, both called 'brother and master'. 274 is addressed to Maximus, also a 'brother and master', and was probably written at Persou, since it is in the hand of Apollos, but strangely she demands vegetables which would come either from Persou or Phoinikon. On the other hand, she also demands grain which would normally come from the valley.

In 163 Philokles calls her 'daughter'. Since she sends greetings to Hegemonis by name, chances are that she is a daughter of Sknips.

It is thus possible that Tiberia, Pompeius, Priscus, Maximus and yet a sister (inv. 686) were all children of Philokles and Sknips (or Hegemonis). Tiberia mentions a παιδίον in 202, so Philokles was a grandfather.

|            |                |        |
|------------|----------------|--------|
| 202        | Inv. 1781/46   | Trajan |
| A3 – US 15 | 11,5 × 15,5 cm |        |

The contents of this letter is a mixture of high emotion and everyday matters. Yet again one has to ask the question whether Pompeius is a real brother or spouse, or both, of Tiberia. The letter must have been sent from Persou since there is a *proskynema* to Athena and Pompeius was presumably in Krokodilo. The letter is written in a hand somewhat like that of Philokles, but not his.<sup>12</sup> On the other hand, 203 is written by Philokles, while 274 is in the hand of Apollos.

|   |   |
|---|---|
| ↓ | Τιβερία Πομπείῳ τῷ<br>ἀδελφῷ καὶ κυρίῳ<br>πλείστα χαίρειν. τὸ<br>προσκύνημά σου πυῶ πα-<br>5 ρὰ τῇ κυρίᾳ Ἀθηνᾶ. εὐχο-<br>μαι τοὺς θεοὺς πάντες<br>ποτὲ ἐκείνη ἡ ἡμέρα<br>γένηται εἶνα <ο>ὐ τὸ<br>πρόσωπον προσκυνήσω.<br>10 cὺ δ' ἐμοῦ ἐπιλέλῃσαι·<br>ἐγὼ δὲ σοῦ οὐ δύνομαι<br>ἐπιλαθέσθαι. εἴρηκέ<br>μοί τις ὅτι μέλλει<br>ἀγοράσαι τὸ ἀβρι- |
|---|---|

12. On this hand, see page 34ff. above.

- 15      κον· ἀγόρασον αὐ-  
           τό. ἔπεμψά σοι πεν-  
           τήκοντα καὶ πέντε  
*In right margin, upwards*  
           φυνίκια δι<ἀ> Πετρων[ἀ]το[ς·]  
*In top margin*  
           δὸς τῷ πεδίῳ  
 20      μου καὶ Ἑγεμονί<δι>.

4 l. ποιῶ || 6 l. τοῖς θεοῖς πᾶσι || 7 l. ἡμέρα || 8 l. ἵνα || 11 l. δύναμαι || 12 l. ἐπιλαθέσθαι || 13 l. μέλλεις || 18 l. φοινίκια; πετρων[α]<sup>το[ς]</sup> || 19 l. παιδίῳ

*Tiberia to Pompeius, her brother and master, many greetings. I make obeisance for you to the lady Athena. I pray to all the gods that sometime the day will come, when I shall kiss your face. But you have forgotten me while I cannot forget you. Someone has told me that you are going to buy the abrikon. Buy it. I send you fifty-five dates through Petronas; give them to my child and to Hegemonis.*

9. The word-play on προσκύνημα and προσκυνῆω is untranslatable.  
 14. αβρικον is not known.  
 20. This way of mentioning the child and Hegemonis would seem to mean that the child was in the care of Hegemonis. It is open to discussion whether this is an argument in favour of Hegemonis being the child's grandmother. I do not think this necessary. Sknips moved around a good deal, as far as we can see, while Hegemonis stayed in place, so it may have been natural to leave the child with her.

**203** Inv. 1790/55 Trajan

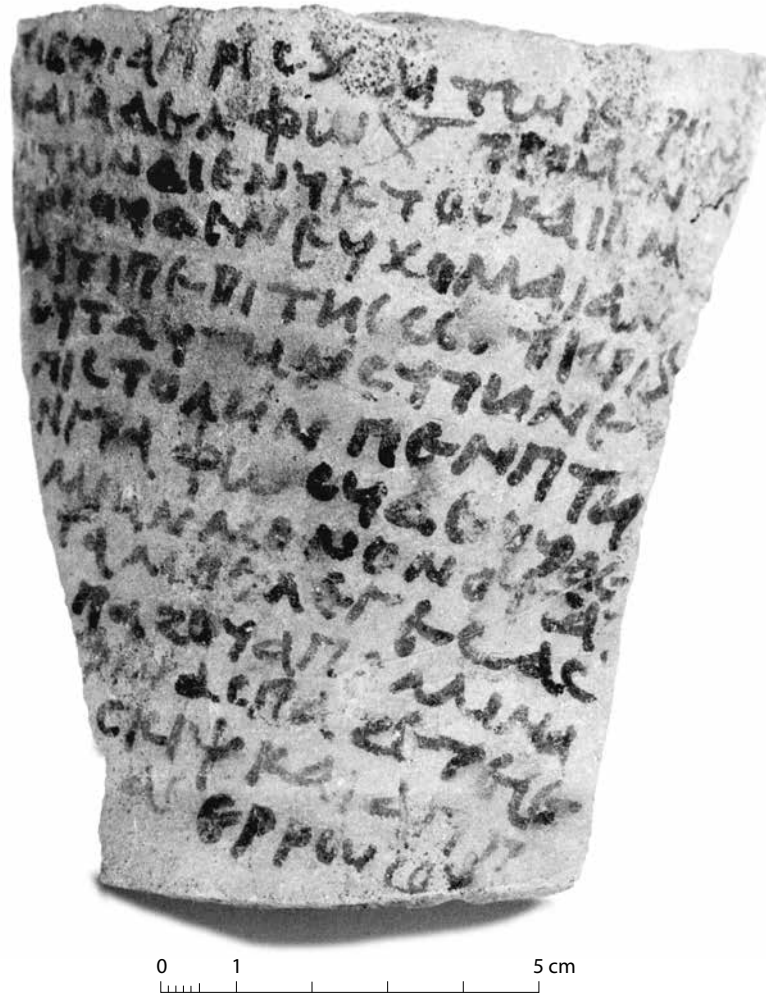
A3 – US 15 11,5 × 10 cm

The letter is written by the hand of Philokles who is also betrayed by his idiosyncratic spelling. If we take 'master and brother' at face value, Priskos was the brother of Tiberia, so Philokles was the father of both (cf. note *ad* 13, below). It is more uncertain who their mother was. In both **163** and **202** Hegemonis is referred to simply by name and here the same is the case for Sknips, so we cannot reason on this basis.

- Τιβερία Πρίσχω τῷ κυρίῳ  
           καὶ ἀδελφῷ χ(αίρειν). πρὸ μὲν πά-  
           ντων διὲ νυκτὸς καὶ ἡμέ-  
           ρας οὐδὲν εὐχομαι ἄν  
 5      μί τι περὶ τῆς σωτηρίας  
           σ<ο>υ. ταύτην σοὶ τὴν ἐ-  
           πιστολὴν πένπτη-  
           ν γράφω, σὺ δὲ οὐδε-  
           μίαν. μόνον οὐ ταῦ-

10      τα μο(ι) ἔλεγες. ἀσ-  
           πάζου Ἀπολλινά-  
           ριν. ἀσπάζετέ σε  
           Σκὶψ καὶ ἄππ-  
           ας. ἔρρωσο.

11. Πρίσκω || 2 χ || 3 l. διὰ || 5 l. μή; σωτηρία<sup>c</sup> || 6 l. σοι || 7 l. πέμπτην || 10 l. μοι || 12 l. ἀσπάζεται || 14 l. ἔρρωσο



203

*Tiberia to Priscus, her master and brother, greetings. First of all, night and day I pray for nothing but your health. This is the fifth letter I write to you, but you have not written a single one. You all but said this to me. Greet Apollinaris. Sknips and Daddy greet you. Farewell.*

- 9-10. μόνον οὐ κτλ. I see two ways of understanding this, none of them very satisfactory: either μόνον οὐ is to be taken in the sense ‘almost’, ‘all but’, or μόνον can be understood as an adversative particle ‘but’, ‘except’. On this use of μόνον see J. BLOMQUIST, “μόνον som adversativ partikel”, in *Festschrift til Christian Marinus Taisbak – 80 år* (<http://aigis.igl.ku.dk/CMT80/Forside.html>) where many examples have been collected. As I translate the text it is a disappointed woman (‘I should have known, you almost told me that you would not write’), while the other possibility is an almost equally disappointed woman (‘Perhaps you have been too busy to write, but you did not say you would not’).

13. The name Ἀππᾶς exists, although not in the present corpus, and it is not common, but see *e.g.* *O. Claud.* I 105 (with note 5) and 112. Here it is rather ἄππας (Hsch. ὁ τροφεύς) and must be Philokles' way of referring to himself, since he penned the letter. In *SB* VIII 9882, r. 2, 6 (*ed. pr.* *JJP* 15, 1965, 136-7) it is used together with ἀμμᾶς *mummy*, both of them in combination with the proper names. In *P. Mert.* I 28 r, 9 it is uncertain whether it means *father* or *grandfather*.

A similar situation, where the writer of the letter sends greetings from himself, is found in *O. Did.* 329. Other examples of this kind of greeting from the one who actually penned the letter may be found in *P. Oxy.* LXII 3057, 29 and note to *P. Oxy.* XLIX 3505, 24 with ref. to H.C. YOUTIE, *Scriptiunculae* II 1010. See also 232.

204




Inv. 1838/103

Trajan

B1 B2 – US 28 &amp; 47

10,5 × 10 cm

A letter accompanying vegetables, so Sknips must have been in Krokodilo where she received the letter and Tiberia, if she is the writer, must have been in Phoinikon.

The handwriting is the same style and level of skill as Philokles', but individual letter-forms are not all his: υ is V-shaped and not in Philokles' usual way . η is shaped  and not in his usual way .<sup>13</sup>

↓ [ . . . . . ] α Cκνεΐψη  
[τῇ μ]ητρὶ καὶ κυρίᾳ χαΐρ(ειν).  
[ἀπέ]σταλκά σοι δι-  
[ὰ] Ἀμμωνίου τοῦ  
5 [ἰπ]πέος δέζμην λαχά-  
[ν]ων κα(ὶ) διὰ Διτου-  
πόρου τοῦ ἰππέος  
Cτηΐφ δέζμην λα-  
χάνων καὶ Φρόν-  
10 τωνι δέζμην  
διὰ Δομιτίου  
Μόσχου.

*Passim* l. δέζμην, ἰππέος

*NN to Sknips, her mother and mistress, greetings. I have sent you, through Ammonios the horseman, a bunch of vegetables, and through Ditouporos the horseman a bunch of vegetables for Steios, and a bunch for Fronto through Domitius Moschos.*

1. [Τιβερί]α or [Ἰουλί]α would be convenient. Cf. 211.  
6-7. Διτουπόρου, a Thracian name, see. *OnomThrac*, s.n. Ditupor.

13. See page 34ff. above.

205

Inv. 2521/679

Trajan

B1 – US 24

6 × 4,5 cm

Fragment of the beginning of a letter to Sknips. The sender's name is lost except for the final alpha, but Tiberia calls Sknips 'mother' in 204, so she is probably the sender.

The handwriting is unpretentious and without ligatures, not unlike that of Philokles, but certainly not his, not least because the letter is addressed to him as well.

→ [Τιβερί]α Σκιφὶ τῇ μετρὶ  
[καὶ Φίλο]κλήτι πλεῖστα  
[χ(] . . . . .]ν Ἑγεμονίδ-  
[α                      ]. τῇ ἀδελφ-  
-----

1 l. μητρί || 2 l. πλεῖστα

3. In the initial lacuna, assuming that χαίρειν was abbreviated, there would be room for πέμψον.

## 206-210. Antoninus, Clemens, Secunda

206

Inv. 2019/284

c. AD 109

A1 – US 7

13 × 11 cm

Antoninus may be at Persou or perhaps at Didymoi and Clemens at Krokodilo. Rufinus and Mukadralis are both known as postriders, see commentary below. The greetings to them could be an argument that the letter was sent from Didymoi where there was clear evidence that pigs were reared on the dungheap. Sending greetings from Phoinikon to the postriders who came there so often would not make sense to us, but I am not sure the argument is valid. The hand would be that of Antoninus himself like two other letters from him, 207 and 208. The letter has already been mentioned in *La route* (...), p. 417.

→ Ἀντωνῖνος Κλήμεντι τῷ πατρὶ χαίρειν).  
ὡμολόγησα (δραχμὰς) β' Ἑρμῇτι περὶ τῆς δελ-  
φακίδος καὶ οὐκ ἠθέλησε αὐτὸ ἄραι καὶ  
τοῖς ἄλλοις ὀνηλάταις καὶ οὐκ ἠθέλησα γ  
5 ἄραι. ἔπεμψά σοι μάτια κριθ(ῆς) δ'· τήρει μοι  
αὐτὰ ἕως ἔλθω. ἀσπάξει[ται σε] Σεκούν-  
δαν καὶ Μυρινᾶν καὶ Παράμονον· ἐὰν  
μεθ' ὑγίας ἀναβῇ Μυρινᾶς ἀπὸ Κόπτου  
γράψις μοι ἢ πέμψον μοι αὐτὸν



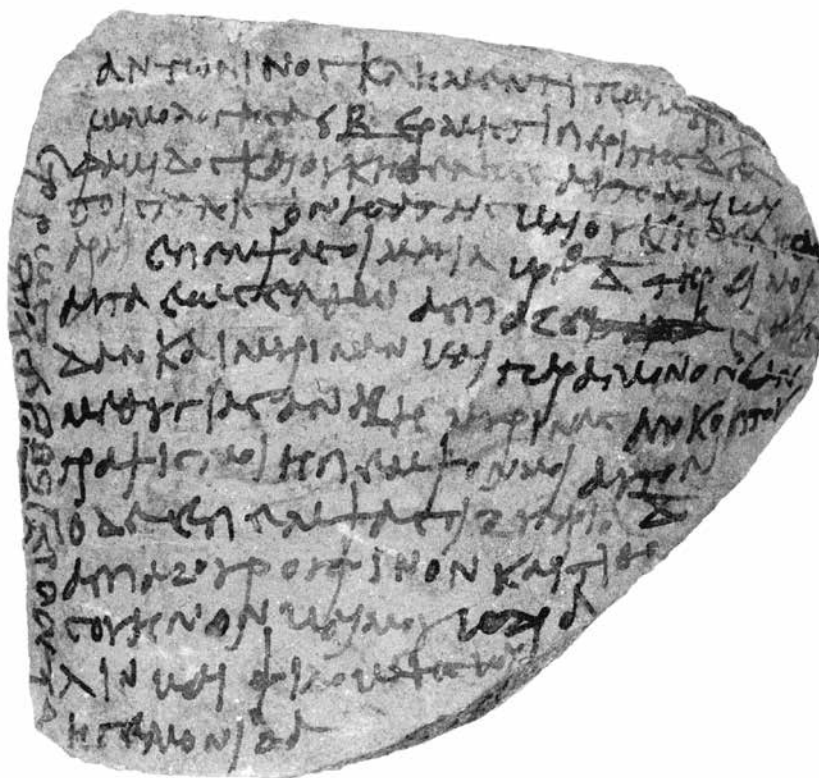
- 10 ὁδε. ἔπεμψά σοι ξυλάρια δ.  
ἀσπάζου Ῥουφῖνον καὶ Τιθο-  
κούηνον καὶ Μουκάδρα-  
λιν καὶ Φιλοκλῆς καὶ  
Ἑγεμονίδα.

*In the left margin, downwards*

- 15 ἔρρωσο.

*There follows a line and a half of clear, but incomprehensible signs in another hand, see photo.*

1 χ on the extreme edge of the sherd || 2 ς || 5 κρι<sup>θ</sup> || 6 l. ἀσπάζου *vel* ἄσπασαι || 8 l. ὑγιείας || 9 l. γράψεις || 10 l. ὁδε || 13 l. Φιλοκλῆν



206

*Antoninus to Clemens, his father, greetings. I promised two drachmas to Hermes concerning the suckling pig, but he would not take it, and similarly to the other donkey-drivers, and they would not take it. I send you four matia of barley; please keep them until I come. Greet Secunda and Myrinas and Paramonos. When Myrinas comes back from Koptos in good health, write to me, or send him to me here. I send you four pieces of wood(?). Greet Rufinus and Tithosouenos and Moukadralis and Philokles and Hegemonis. Farewell.*

6. Secunda is known only from letters of Antoninus and, perhaps, from an atrociously written letter that may be from her to Antoninus, inv. 318. There is nothing to prove that she was a prostitute, in fact Antoninos' language against her in 208 rather points to a respectable woman who has somehow put a foot wrong. see also 284, 6n.

7. Myrinas is not mentioned elsewhere. Paramonos is the addressee of an unfinished letter from Klemes, 210. Myrinas was clearly under Antoninus' authority to send where he wanted. Perhaps he was a μονομάχος, a messenger, probably a slave.
10. The nature and the provenance of the ξυλάρια remain obscure.
- 11-12. Both Rufinus and Moukadralis are known as postriders from the ephemerides 26 and 29. They were both stationed at Krokodilo. The earliest attestation for Moukadralis is 22 Epeiph year 12 of Trajan (=6/7-109) and for Rufinus 17 Hathyr year 13 of Trajan (= 13/11-109). Tithosouenos may be identical to Titosenos in inv. 661. He appears to have been military.

207

Inv. 2020/285

Trajan

A1 – US 7

13,5 × 19 cm

Antoninus writes again to Clemens whom he variously styles father and brother, *i.e.* probably an elder colleague. Antoninus has had a fall from his horse and hurt himself. He asks that a woman, whose name is not mentioned (but could it perhaps be Secunda?), be allowed to stay with him until he is well. It appears, however, that the woman does not want to, but wants to go back to her children. Clemens seems to have asked already that the woman be sent back to him, and at her insistence she is now being sent. Here as in other letters of Antoninus it is uncertain where he is. He sends τεμάχια to Krokodilo, so as in 206 he would be closer to the sea and further away from the valley, perhaps in Persou or even in Maximianon.

↓ Ἀντωνίνος Κλήμεντι[ι]  
 τῷ πατρὶ χαίρειν. γειν[ώσ-]  
 κιν σε θέλω [ὅτι] ἔπεσα ἀπ[ὸ]  
 τοῦ ἵππου μο[υ κ]αὶ ἐράπιςμαι  
 5 [ . . ] τὴν πλευράν. δι[ὸ] ἐρωτῶ σε,  
 ἄδελφε, [αφε] . ρ . . . αὐτήν  
 ἐγγύς μου ὥς κο[μ]ψῶς cχῶ.  
 ἐρωτῶ σε, πάτερ, μὴ [ὄρ]γίσθης  
 μοι ὅτι οὐκ ἔπεμψα σοι αὐτήν·  
 10 ἠρώτησεν αὐτήν Οὔλτις εἶνα  
 μείνη ἐγγύς μου τὰς δύο ἡμέρας  
 ὥς κομψῶς cχῶ, αὐτὴ δὲ πολλὰ  
 ἔκραζε λέγων ὅτι “ὕπαγω {μου} πρὸς  
 τὰ παιδιά μου.” μετὰ τῶν ἐρχομέ-  
 15 νων ὀναρίων πέμψω σοι αὐτήν.  
 ἀσπάζου τὰ παιδιά. ἔπεμψα σοι  
 τεμάχια β διὰ Πάκοιβις  
 ἐχθέρ. ἀσπάζεται σε  
 Νίγερ. vac. ἔρρωσο.

3 l. -σκευν || 4 l. ἐρράπιςμαι || 8 l. πάτερ || 10 l. ἵνα || 11 l. ἐγγύς; l. δύο || 13 l. λέγουσα

*Antoninus to Clemens, his father, greetings. You should know that I fell off my horse and I have broken a rib. I ask you, brother, to let (?) her be close to me, so that I can be comfortable. I ask you, father, do not be angry with me because I did not send her. Ultis asked her to stay with me a couple of days so that I could be comfortable, but she started a fuss and said: "I shall go to my children". I shall send her to you with the donkeys that are coming. Greet the children. I sent you 2 slices of fish (?) through Pakoibis yesterday. Niger greets you. Farewell.*

3. ἔπεσα for ἔπεσον is sufficiently common in texts from the New Testament onwards and does not need to be corrected. Falls from or with the horse must have been rather common, but only *P.Oxy.* XLVI 3314 describes the effects in even more detail than here.
5. The two first letters in the line seem to have been voluntarily blotted out.
6. The writer seems to have begun writing a word in ἀφε- and then wrote the illegible κ . ι . . . μα over it. We should expect ἀφεῖναι 'to allow', 'let be'. The smeared space is long enough to have contained this and yet another word of some four letters.
10. Οὔλτις is not known otherwise. The temptation to correct the name into Οὔλπις must be resisted: the reading is certain and the *gentilicium* *Ulteius* is noted by H. SOLIN-SALOMIES, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*, 1994.
11. μέγνη, the ει are written over something, but I cannot see what.

208

Inv. 2025/290

Trajan

A1 – US 7

12,5 × 17 cm

Antoninos writes to Secunda and is so furious that he even leaves out the χαίρειν at the beginning and sends no greetings to anyone at the end of the letter. It is unclear what Secunda has done, or omitted to do, to attract this anger, but it clearly has something to do with a suckling pig. Apparently her presence was necessary in order to have it handed over by the owner. So Secunda is ordered to come 'here', presumably to Persou. The fragmentary 163, a letter from Philokles to Tiberia, may have illuminated the affair, but is now too broken to be of much use.

↓ Ἀντωνεῖνος Σεκούνδα· ὥς ἄρ-  
 τι ἐνόμισόν σε γυναῖκαν εἶναι.  
 οὐκ εἶ δὲ γυνή· ὅλον τὸ πραιεί-  
 διν ἀγνωμην πεποί(η)κες.  
 5 ἐγὼ ὅλως οὐκ αἰσχύνομαι  
 ἐρχόμενος παρὰ σε, ἀπάρτι δὲ  
 μέλλω αἰσχυρὴν ἔχειν χάριν  
 τῆς δελφακίδος. ἐὰν μὴ ἔρθῃς  
 ὧδε οὐ δίδει ἡμεῖν αὐτήν.  
 10 τὸ λυπὸν οἷς τὸ ἱμιαρτάβιν  
 τῶν ἄρτων· μὴ πέμψεις μοι.  
 ἔγραψα τοῦτο τὸ ὄστρα-  
 κον ἀγὰρ τοῦ μικροῦ.

1 l. ἔως || 2 l. ἐνόμικά σε γυναῖκα || 4 l. ἀγνωμονεῖν? || 8 l. ἔλθῃς || 9 l. δίδωσι; l. ἡμῖν || 10 ἱμιαρτάβιν l. ἡμιαρτάβιον

*Antoninus to Secunda. Until now I have considered you a woman, but you are no woman. You have caused the whole praesidium to be untrustworthy. I feel no shame coming to you, but now I am going to be ashamed because of the pig. If you do not come here he does not give it to us. Well, you shall bring the half-artaba of bread, do not send it to me. I have written this ostrakon instead of the small one.*

- 2-3. There is clearly no compliment intended, but one cannot help wondering what she was, if not a woman.  
 4. ἀγνωμονέω ‘treat someone unfairly’ ‘be untrustworthy, not respect one’s obligations’ (Preisigke, *WB*, s.v.).  
 5. The meaning must be that *before* her crime, whatever it was, he felt no shame in being seen to frequent her, but now, in future, he will. ἔρχομαι παρά σε makes one think of a sexual relationship, but the reason for Antonius’ hatred and disgust does not seem to have been directly related to Secunda’s sexual morals.  
 12-13. ἀντὶ τοῦ μικροῦ. The only way I can understand this is that another letter, written on a small ostrakon and with different instructions, had preceded this one.

209

Inv. 2377/586

Trajan

B1 – US 26

16 × 8 cm

Written for Diodotos in the hand of Philokles. The ostrakon appears to be complete, but the ending is abrupt, possibly even in mid-phrase, so I suspect that the text continued on another sherd.

The context of this letter is not easy to reconstruct. The fact that Philokles is mentioned while the letter is written in his handwriting may be explained without too much difficulty, but where were the various parties and who were they? Syra must have been at Krokodilo as in inv. 642. Diodotos is little known, see note 1. He appears to have been illiterate, since Philokles writes for him.

The sender asks Syra to give two staters to Philokles which he, the sender, has borrowed from Philokles in order to send them to Koptos. That much is reasonably clear. For the rest, it is certain that the sender is trying to get Syra moved to ‘his’ *praesidium*. There is a suspicion that Syra was a prostitute, though probably not an ordinary slave-girl, but rather one like Iulia and Tiberia who occasionally gave a hand in the business. Has Diodotos fallen in love, or is he trying to get a contract?

Unfortunately it is not clear which is ‘his’ *praesidium*, but presumably he was in Phoinikon where he met Philokles who was going to Krokodilo. Philokles has not only lent him the two staters, but also wrote the letter and carried it to Syra at Krokodilo.

→ Διόδοτος Σύρα πλείστα χ[αίρειν].]  
 καλῶς ποεῖς δώσεις Φιλοκλ[ῆ-]  
 τι τὰς δύο στατήρας ἐπὶ ἐγὼ  
 ἔλ[α]βον ἀπὸ αὐτοῦ ὧδε εἶν[α]  
 5 πέ[μ]ψω εἰς Κόπτον εἶνα ἀπο[2-3]  
 [2-3] . ος αἶδες ὅτι ἐξήλθες ἀπ[ὸ]  
 [Κ]όπτου ὥς εἶνα εἰς τὸ πρεσίδ-  
 [ι]ν τὸ ἐμὸν ἀπένθη καὶ  
 [ . ? ] πλῶν ἢν οἶδες καὶ τίς  
 10 [ἀ]παιτῇ ἐπιδεδεγμέ-  
 νος ἂν ἡμην

1 l. πλείστα || 2 l. ποιήσεις δώσεις || 3 τὰς i.e. τοὺς; 1. ἐπεὶ || 4, 5 & 7 l. ἵνα || 6 l. οἶδες; 1. ἐξήλθες || 7 l. Κόπτου; πραισίδιον || 8 l. ἀπέλθης (see note below) || 9 l. πλείω?

*Diodotos to Syra, many greetings. Please give to Philokles two staters for I have received them from him here in order to send (them?) to Koptos in order to ... You know that you came out from Koptos to come to my praesidium ... if you know also who demands if I had accepted (?)*

1. Διόδοτος a small fragment carrying the final *sigma* has disappeared since the ostrakon was first photographed and transcribed. Diodotos is mentioned in the fragmentary inv. 493, where Syra and Iulia are also mentioned.
6. αἶδεσ = οἶδεσ = οἶδασ. It seems impossible to read *omikron*. GIGNAC, *Gramm.* I gives no examples of interchange between οι and αι, but the phonetic equivalent οι × ε is treated on pp. 274-275.  
ἐξήνθεσ. Perhaps one could read ἐζή{v}θησ(α) “I tried to make you come from Koptos to my *praesidium*”.
7. ὥς εἶνα. The double conjunction is not infrequent in later Greek. See H.C. YOUTIE, *ZPE* 23, 1976, p. 109 (the note on line 8). Examples have been collected by Ioannidou in *P.Oxy.* LIX 3988.
8. ἀπένθησ. ἀνένθησ for ἀνέλθησ would be better, but the *pi* seems certain.
9. ἦν οἶδεσ perhaps ἦν οἶδεσ (= οἶδασ=οἶσθα) *i.e.* ‘the one you know’, but I do not understand the meaning of these last lines.
- 10-11. ἐπιδεδεγμένος ἤμην *i.e.* pluperfect medium of ἐπιδέχομαι – a surprisingly literary form, and a verb with two many meanings to translate without a firm context. The ἄν must indicate hypothesis, or does it equal εἰ? The meaning is doubtful, and I suspect that the text continued on a second sherd.

**210**

Inv. 2023/288

Trajan

A1 – US 7

10 × 9,5 cm

Unfinished letter in a very clumsy hand. Written almost in the middle of the sherd. Light-brown pottery without pitch. The letter, if it is a real letter and not an exercise, was surely never sent, so this must be the Clemens to whom Antoninus writes in Krokodilo, cf. 206 and 207.

→                    { }  
Κλήμησ  
Παραμόνω τῷ  
ἀδελφ  
*vac.*

3 l. ἀδελφῷ

## 211. Steios to Iulia

**211**

Inv. 1945/210

Trajan/Hadrian

B3 – US 61

5 × 8,5 cm

Letter from Steios to Iulia. Written in a legible, but not very expert hand. The ostrakon is too broken to yield consecutive sense. Unfortunately the name of the deity to whom obeisance was offered is in lacuna in line 5.

↓                    Cτηῖος .[  
Ἰουλίᾳ τῇ [ ἀδελφῇ]  
πλεῖστα [χαίρειν καὶ]  
τὸ προσκύ[νημά σου ποιῶ]

5 καθ' ἡμέρα[ν.  
 ἀναβέβηκα [   
 καὶ οὐκ ἔχχ[υσα π-]   
 ἔμμε ἐπ. [   
 ἔγραψα[   
 10 κρεα. [   
 [.].[   
 -----

7 l. ἔχχ[υσα || 8 l. πέμψαι

1. It is doubtful whether anything followed the name of Steios in this line. The edge of the ostrakon seems to be the original one and follows a downward curve. The trace of ink that is seen may be stray.
5. παρὰ τῷ Πάνι would fit the available space. See note 6.
6. ἀναβέβηκα 'I have come up' *i.e.* returned to the desert. Steios must have come back from a trip to Koptos. Steios presumably wrote from Phoinikon, in which case the lost name of the deity in line 5 would probably have been Pan.
7. οὐκ ἔχχ[υσα 'I was unable'.
8. ἐπ[ιστολήν?

## 212-214. Letters to Maximus

### 212. From Iulia

|            |              |        |
|------------|--------------|--------|
| 212        | Inv. 1730/19 | Trajan |
| B1 – US 32 | 11,3 × 12 cm |        |

The letter presents several problems. The hand is clear and legible, and the *proskunema* assures that the letter was sent from Persou, but the syntax and spelling are disturbing to the extent of making the letter largely incomprehensible. First there is the question of who is sender and who addressee. In the normal order of things, Iulia would be the sender, as I still think she is in spite of being in the dative. I suppose the person is Iulia, treated as if the name were of the 3rd declension.<sup>14</sup> *O.Did.* 386 is also a letter from Iulia, written in a similar handwriting, perhaps the same. So Iulia may have been literate, although her spelling and syntax are bad. Maximus is found as both sender and addressee at Krokodilo, see the following texts.

As for the meaning of the letter, there is room for serious doubt, and one may in all honesty ask the question whether the addressee understood what was meant. Is it perhaps something to do with the repayment of a loan? Or is she talking about transferring the proceeds of prostitution? Much remains obscure.

→ Ἰουλιᾶτι Μάξιμος  
 τῷ ἀδελφῷ πλίστα  
 Ἰ. χαίρειν. πρὸ μὲν πάν-  
 τον εὖχομέ σε υἱόν·  
 5 τὸ προσκύνημά σου ποιῶ {ι}  
 παρὰ τῷ κυρίᾳ Ἀθηνᾶ.  
 ἐπιτέ εθακα τὸν μῆνα

14. In *PPetaus* LXIII, 6 Ἰουλιᾶτος (gen.) is undoubtedly a woman.

τοῦτον ὥτε ποιῶ {ι}· εἴ τι ἔχω  
 πρὸς σε ἐλεύσομε {σε} καὶ τε-  
 10 λές(εις) αὐτὰ πάντα. ἐπιτέ  
 οὐ θέλι(ς) τοὺς (δραχμὰς) κη Λούκις {εις}  
 εἶπεν “τὸ λοιπὸν οὖν μοι.”  
 λοιπὸ(ν) οὖν ἀπάσζετέ σε  
 Τιβερία καὶ Δομιτί[α.]

2 l. πλεῖστα || 4 l. πάντων εὐχομαι, l. ὑγιαίνειν || 6 l. τῇ || 7 l. ἐπειδὴ, l. τέταχα i.e. τέταγμα || 8 l. ὥδε || 10 l. ἐπειδὴ || 11 l. θέλεις τὰς ; s ||  
 13 l. ἀπάζεται i.e. ἀπάζονται

*Ioulias to Maximus her brother, many greetings. First of all I pray for your health. I do obeisance for you to the Lady Athena. Since I have paid (?) this month, I do as follows: if I have any claim against you, I shall come to you and you will pay all. Since you do not want the twenty-eight drachmas Loukis said “the rest is for me, then.” Apart from that, Tiberia and Domitia greet you.*

10-12. An alternative interpretation could be not to add the *sigma* to θέλει and not to put τὸ λοιπὸν οὖν μοι in inverted commas. The text could then be translated: ‘Since he (Lucius) does not want the twenty-eight drachmas, he said that the rest is for me (Iulia).’

## 213-214. From Panouris

213

Inv. 1973/238

Trajan/Hadrian

B3 – US 74

11 × 7 cm

Like the following (214), a letter from Panouris to Maximus. Panouris is not known beyond these two letters and it is not known where he was, except that it was a *praesidium*, cf. 214, 3. He must have been a soldier. Both letters are written by the same hand, presumably Panouris’ own. Beyond the initial greetings the purpose of the letter seems to have been to negotiate a transfer which a certain Proklos had in his power to effect, and there is mention of the ἑπαρχος, surely not the prefect of Egypt, but the *praefectus alae* in Koptos.

→ Πάνουρις Μαξίμῳ τῷ  
 ἀδελφῷ πλῖστα χαίριν.  
 ἄσπασε Πρόκλον πολ-  
 λά. μελησάτω ὑμῖν  
 5 περ(ι) ἐμοῦ ὅπως με-  
 μεταβάλῃ τεχνῶ  
 ὑμᾶς ὡς ἐν)τύχετε τὸν  
 ἑπαρχον ἐκί πέμ-  
 ψε [ . . ] μοι τε . . .  
 10 τιφόνησιν  
*In left margin, downwards*  
 .ρχος ± 5

2 l. πλεῖστα χαίρειν || 3 l. ἄσπασαι || 7 τ<sup>ov</sup> for lack of space || 8 l. ἐκεῖ || 8-9 l. πέμψαι

*Panouris to Maximos, his brother, many greetings. Greet Proklos much. Think of me so that he will transfer me close(?) to you ... petition the eparch to send (me) there ... me an answer(?)*

6. τεγυ perhaps Panouris meant to write ἐγγύς?  
9. Attempts to read αν- at the end of the line have so far failed.

214

Inv. 1979/244

Trajan

A3 – US 15

14 × 9 cm

For Panouris, see 213 intr. Maximus is well known, but Ariston occurs nowhere else. The story told by this text is that of the initiation of a young prostitute. The girl seems to have been let for the first time and to have been recalcitrant, all the more so since she is in love with ‘the Dacian’. She does not appear to have been the first choice of the *praesidium* either. Which *praesidium* is concerned remains unknown. Panouris tells Maximus how he has tried to humour her with food and drink, but even so he has to rape her which he surely considered disagreeable. He had, after all, been kind to the girl and must have felt in his good right. Violence to the girls was a constant worry, see e.g. 267 and *O. Claud.* II 386 or *O. Did.* 406, and sometimes it happened as in 218. But these are cases of pure violence and the worry was, one feels, mostly that the girl would be less attractive and less able to earn. Rape of a prostitute was a different matter and I doubt that anyone in antiquity would have deemed it possible if one had paid or otherwise obtained the permission of the responsible person.

- Πά<ν>ουρις Μαξίμω  
τῷ κυρίῳ καὶ ἀδελφῷ πλῖς-  
τα χαίριν. ἢ μὴ διὰ με ἰς τὸ πρα(ι)κίδι-  
5 ον οὐδὲ ἐμείσθοι τὸ κοράειν. ἐγὼ δὲ  
διακώνηκα τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἵνα λάβῃ  
ἕξ στατήρος. καὶ παρακέχρηται μοι  
ὥς μὴ ἀνθρώπων. ἀποφέρω αὐτὴν  
ὅλην ὥραν πρὸς τὸν κουράτορα καὶ  
ἐστὶ καὶ πίνει, ἵνα ἴπῃ Ἀρίστον αὐτῇ  
10 ὅτι “ὑπάγε, μετὰ Πανούριος κάθει-  
δε”. ἐγὼ τὰ ἐμὰ βία ποιῶ αὐτῇ.  
φιλῶ τὸν Δάκα κα<ι> λέγει Ἀρί-  
στον ὅτι “δὸς τῷ Δακὶ καὶ δέ-  
ξαι χαλκόν”. ἔνεκε τούτο  
15 παρακέχρηται μοι.

On the concave side there were originally two lines of text, written on the pitch, but they disappeared when alcohol was applied to make them legible. H. Cuvigny who saw them reports from memory:

Μαξίμω η . . παρέλθῃ  
οι . . . ἔρχομεν . . .

2 l. πλεῖστα χαίρειν || 3 l. εἰ μὴ δι' ἐμοῦ || 4 l. οὐδεὶς ἐμίσθου || 5 l. διεκώνηκα; ἵνα: v in correctura || 6 l. στατήρες i.e. στατήρας || 8 ὅλη<sup>v</sup>  
l. ὅλην || 9 l. ἐσθίει καὶ πίνει, εἴπῃ, Ἀρίστον || 12 l. φιλεῖ, λέγει || 13 l. τῷ || 14 τοῦ for lack of space, l. τούτου



*Panouris to Maximus, his lord and brother, many greetings. If it weren't for me, no one would have rented this girl to the praesidium. But I did her guardian a good turn so that he could get his six staters. And she abused me as if I were not human. I took her to the curator and she ate and drank for a whole hour. So, Ariston said: 'Off you go, sleep with Panouris'. I do my thing to her by force. She is in love with the Dacian and says to Ariston: 'Give <me> to the Dacian and take money.' That is why she abused me.*

6. Six staters, twenty-four drachmas, presumably for a month, are indeed a far cry from the sixty drachmas that seem to have been the norm. See *e.g.* 182, 221, or the seventy-two drachmas offered in 219.
8.  $\omega\lambda\eta^v$  the *nu* had been forgotten and was added later.
- 9, 12. Ἀρίτων must be the ἐπίτροπος, the local man who had taken the contract for the girl from her κύριος.
11. τὰ ἐμὰ βίᾳ ποιῶ αὐτῇ. I suppose we must understand τὰ ἐμὰ πράγματα. I have not found this euphemism for the sexual act anywhere.

## 215. Letter from Maximus

215 Inv. 2350/561 Trajan

B2 – US 46 13 × 18 cm

Written by the hand of Philokles on both sides of a piece of white pottery without pitch, as he often does. The spelling is even worse than normal for Philokles. Was it perhaps because he was writing from dictation?

The letter may have been sent from Phoinikon, but the evidence is ambiguous: Maximus has received vegetables (asparagus, penny-royal and purge-plants) which would normally come from Phoinikon (or possibly Persou). He has received salt (from Myos Hormos), but not necessarily sent by Papirius.

This is the only letter from Maximus who is normally the addressee of letters sent to Krokodilo as the three previous items, so there must have been his normal residence. One might think that the letter was unsent, since the addressee, Papirius, may also have been a resident of Krokodilo where he wrote his name on a cooking-pot (inv. 410, unpublished). On the other hand, Papirius sends greetings in 170 where he must have been with Philokles in Phoinikon.

On the whole, I think the letter was written in Krokodilo and intended for Phoinikon, but never sent.

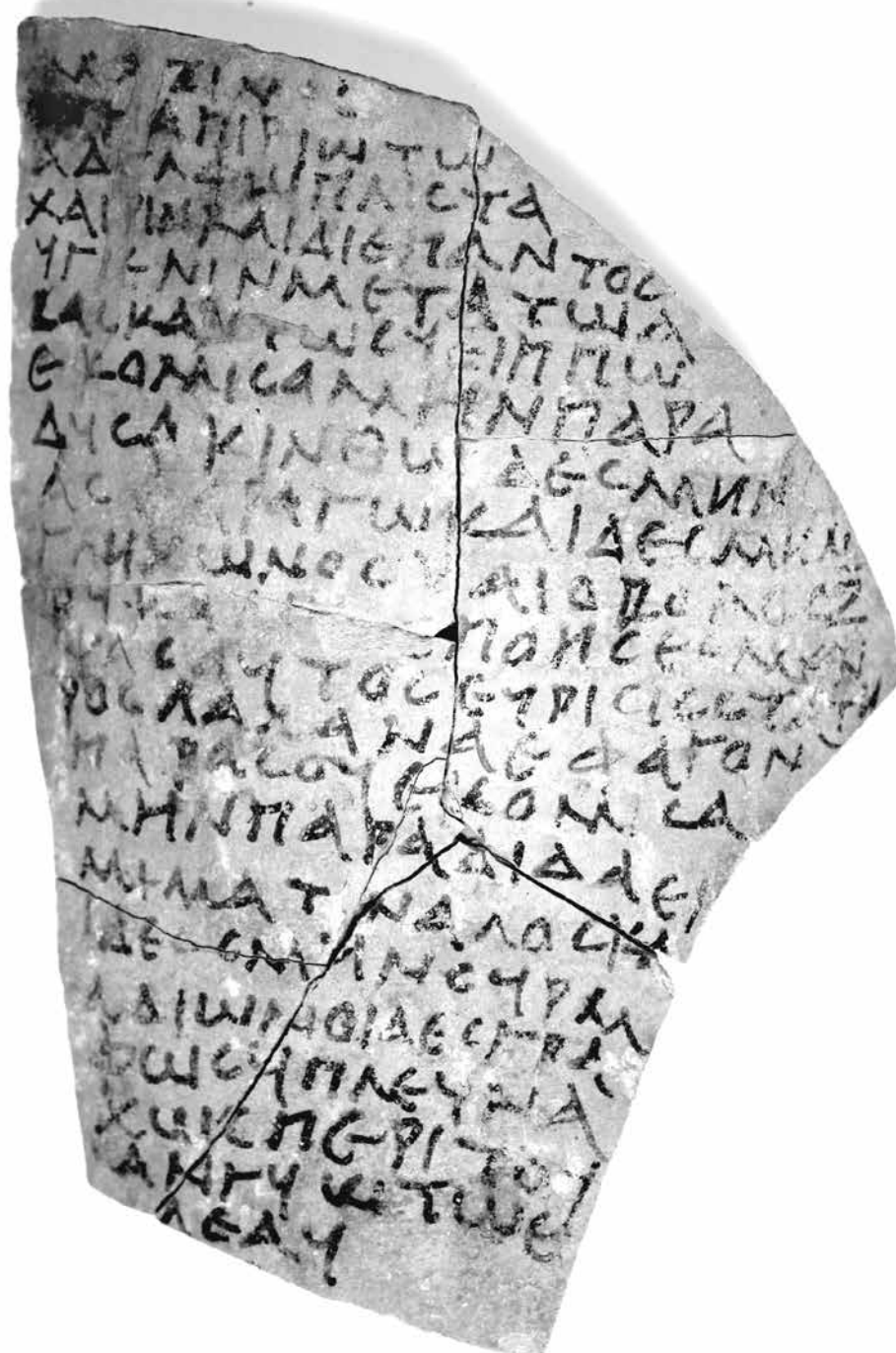
## Convex side

→ Μάξιμος  
 || Παπρίφ τῷ  
 ἀδελφῷ πλῆστα  
 χαίριν καὶ διὰ παντὸς  
 5 ὑγιένιν μετὰ τῷ ἀ-  
 βασκάντῳ συ εἶπω.  
 ἐκομιάμην παρὰ  
 Δυσ ακίνθῳ δέσμην  
 ἀσφαράγῳ καὶ δέσμην  
 10 γλήχωνος καὶ ὀβολὸς ζ.  
 οὐ καλῶς ἐποίησες μέν-  
 ψας αὐτός, εὐρίσις στατή-  
 ρος λάχανα ἔφαγον  
 παρὰ σου. ἐκομιά-  
 15 μην παρὰ Διδᾶ εἰ-  
 μιμάτιν ἀλὸς κα-  
 ῖ δέσμην κυρμ-  
 αδίῳ. οἶδες γρά-  
 φῳ συ πλευνά-  
 20 χῳς περὶ τοῦ  
 ἀνγύῳ τῷ ἐ-  
 λέαυ.

## Concave side

↓ οἶδες ὅτι ἔχω ἐλάδιν. ἄρτι ἂν δὲ  
 25 χρίζῳ γράψῳ συ εἶνα μοι πέν-  
 ψης τὸ ἀνγὴν τοῦ ἐλαυ. πένψον  
 κενὸν ἐπιδὴ ἀλλότριν ἐστὶν  
 καὶ ἀπαιτομα αὐτό. πένψῳ συ  
 τὸ εἰμιαρτάβιν τῶν ἄρτων.  
 πένψις μοι τὸ εἰμιαρτάβιν  
 30 τοῦ κύτου· ἐπώλη-  
 σον τὸν κύτον τὸν  
 ἦχον.  
*blank*

3 l. πλεῖστα || 4 l. χαίρειν; διὰ || 5 l. ὑγιαίνειν; τοῦ || 6 l. ἀβασκάντου σου ἵππου || 8 l. Δυσ ακίνθου || 9 l. ἀσφαράγου || 10 l. ὀβολὸς ||  
 11 l. ἐποίησας; μεμψάμενος || 12 l. αὐτούς; εὐρήσεις || 15 l. ἡμιμάτιον || 19 l. σοι; πλεονάκις || 21 l. ἀγγεῖον τοῦ || 22 l. ἐλαίου ||  
 24 l. χρίζῳ || 25 l. ἀγγεῖον; ἐλαίου; πέμψον || 26 l. ἐπειδὴ ἀλλότριον || 27 l. ἀπαιτοῦμαι; πέμψῳ σοι || 28 l. ἡμιαρτάβιον || 29 l. πέμψεις;  
 ἡμιαρτάβιον || 30-31 l. ἐπώλησα || 32 l. εἶχον



0 1 5 cm

215 convex side



*Maximus to Papirius, his brother, many greetings along with your horse, may he be protected from the evil eye. I received from Dysakinthos a bunch of asparagus, a bunch of pennyroyal and seven obols. You were wrong to reproach them. You will find a stater's worth of vegetables which (?) I ate from you (?). I have received from Dida a half-mation of salt and a bunch of purge-pants. You know, I have written to you often concerning the oil-jar. You know, I have oil. As soon as I need it, I shall write to you, so that you send me the oil-jar. Send it empty, for it belongs to someone else and I am being asked for it. I shall send you a half-artaba of bread. Send me the half-artaba of wheat, for I have sold the wheat that I had.*

- 7-10. Receiving asparagus and penny-royal from Phoinikon in Krokodilo would be normal, so perhaps the letter was never sent.
8. Δυσακίνθος occurs nowhere else. The name is Dacian.
10. ὀβολὸς ζ this sum should equal one drachma, but why did he write it this way?
- 12-13. εὐρίσις στατήρος λάχανα ἔφαγον cannot stand, but what did he mean? Perhaps we could understand a ὅτι after εὐρίσεις or we could read λάχανα <ᾱ> ἔφαγον. Papirius must have complained that he had been given short measure of vegetables and reproached the messengers while, in reality, Maximus had consumed some of them himself and now makes good the shortage. I am not sure this is very convincing.
- One might change the punctuation to give a different, although not much clearer meaning: οὐ καλῶς ἐπόησες μέν|ψας. αὐτὸς εὐρίσις στατή|ρος λάχανα ἔφαγον | παρὰ σου, *i.e.* 'Don't blame (me). You will see for yourself, that I have eaten one stater's worth of vegetables from you.'

15. Διδῶ another Dacian. The name is not that common, so we cannot exclude that he is the same as the Dida who wrote the large inscription on the rock next to the *praesidium* of Krokodilo. Republished in A. BÜLOW-JACOBSEN *et al.*, “Les inscriptions d’Al-Muwayḥ”, *BIFAO* 95, 1995, p. 103-124, nr. 1.
- 15-16. εἰμμάτιν ἄλός salt would normally come from Myos Hormos, so it is normal that Maximus, in Phoinikon, acknowledges receipt for salt sent from Krokodilo. However, if the letter was never sent (see Introduction above), he is just telling Papirius that he has received the salt, but has not necessarily received it from him.
17. The κυρμάδια are more problematical, if we maintain that the letter, and so the purge-plants, were sent from Krokodilo. Perhaps they were grown at Persou. If the letter was never sent, the problem disappears.
30. κύτου, wheat, being sent from Krokodilo to Phoinikon is abnormal, but Maximus duly explains why this is necessary. If the letter was never sent, this problem is solved.

## 216. From Petronas

|                      |              |        |
|----------------------|--------------|--------|
| <b>216</b>           | Inv. 1786/51 | Trajan |
| A3 B1 – US 15 and 18 | 12 × 10,5 cm |        |

An ordinary letter concerning supplies of food-stuff. Petronas is known from 202 where he is a messenger bringing dates. Given that here he offers oil and lentils, it is probable that he was based somewhere between Krokodilo and the valley, probably in Phoinikon, if not actually in Koptos which would be the source of the oil and the lentils that he offers to send.

|    |   |
|----|---|
| ↓  | Πετρονᾶς Ἀπολιναρίῳ καὶ<br>Ἀντωνίῳ τοῖς ἀδελφοῖ<c><br>πλῖστα χα(ίρειν). πρὸ μὲν παντὸς<br>ὑγιαίνιν. ὅλως   vo  οὔπω δε-               |
| 5  | δύναμαι ὑμῖν οὐδὲν<br>παρασχῖν. ἅν τινος χρί-<br>αν ἔχητε, ἢ φακοῦ ἢ ἐ-<br>λαίου, πέμπετε ὥς παρὰ<br>ἀδελφὸν <ὁμῶν?> α<ὁ>τῶν, καὶ {α} |
| 10 | ἐμοῖ μελήσει δι’ ἀ<μ>αξῶ-<br>ν πέμπιν ἡμῖν. ἀσπά-<br>ζου Τερέντιν καὶ πάν-<br>τες τοὺς φιλοῦντας<br>ὑμᾶς. ἔρρω(θε).                   |

1 l. Πετρονᾶς || 3 l. πλεῖστα; χα<sup>al</sup> || 3 & 6 l. χρεῖαν || 4 l. ὑγιαίνειν; οὔπω: ου *ex vo corr.* || 6 l. παρασχῖν || 11 l. πέμπειν ὑμῖν || 13 l. πάντας

*Petronas to Apolinarios and Antonius, his brothers, many greetings. Before all else, good health. I have not been able to provide you anything yet. If you need anything, either lentils or oil, send for them as you would to your own brother, and I shall take care to send it to you through the wagons. Greet Terentius and all who love you. Farewell.*

1. Πετρωνᾶς cf. also 202.
2. Ἀντόνιος, often also called Ἀντωνᾶς, is probably identical with the curator of Krokodilo.
4. οὐπω. The ου were written on top of νο.
9. The α at the end of the line is clearly superfluous. Was it meant as ᾧ, the relative pronoun, or did he begin to write ἀμαζῶν? On wagon-transport, see *La route (...)*, p. 408 ff.
10. ἀ(μ)άξων. I have no phonetic explanation for the missing μ. The writer clearly dipped his pen after διὰ and must have forgotten where he was in the word when he set it down again.

## 217. From Dioskoras to Parabolos

|           |               |        |
|-----------|---------------|--------|
| 217       | Inv. 2381/590 | Trajan |
| A1 – US 7 | 9,5 × 8 cm    |        |

Written in a small, practised, but rather cramped hand. The letter is a letter of recommendation, asking that something be given to the bearer of the letter. Dioskoras also hints, as a joke, I feel, that Parabolos has become rich, so that he can easily spare whatever it is he is asked for. There are several obscure points in the text.

↗ Διοσκορᾶς Παραβόλῳ τ[ῷ ἀδελφῷ πλειῖστα]  
 χ(αίρειν). ἐρωτῶ σε, ἄδελφε, παρὰ τὸν φ[έροντα]  
 τὸ ὄστρακον, παρέσχου αὐτῷ [c. 5]-  
 αὐτὸς ἐμὴν καταλογὴν μη-  
 5 δὲν σοῦ βλαπτομένου . . αὐτοῦς. καὶ  
 γὰρ φιλόκλῳ εἰς οἱ πλούτῳι.  
 χαίρω ὅτι πεπλούτηκας . . .  
 ἀσπάζου Κάππαριν καὶ  
 Φ[ι]λοκλῆν καὶ Μαρτι-  
 10 ἄλῃν καὶ Ἡγεμ . . .  
 καὶ πάντες  
 ἔρρωτο

2 χ || 3 ὄστρακον: τ ex? corr.; 1. παρὰ σου αὐτῷ || 4 l. εἰς || 7 l. πεπλούτηκας || 11 l. πάντας

*Dioskoras to Parabolos, his brother, greetings. I ask you, brother, on my recommendation to provide to the bearer of the ostrakon . . . if you can spare it. Anyway the rich are generous. I am glad that you have become rich. Greet Kapparis and Philokles and Martialis and Hegemonis and everyone. Farewell.*

2. παρὰ τὸν φέροντα a curious construction, awkwardly adapted from the more common κόμει παρὰ τοῦ φέροντος τὸ ὄστρακον.
5. The two unread letters before αὐτοῦς might be εἰ. Whether we are to read αὐτοῦς or ἑαυτοῦς I cannot make sense of it.
6. At the end of the line πλούσιοι would give an easier meaning, but πλούτοι is a better reading.

## 218-228. Concerning Prostitutes

218

Inv. 2031/296

Trajan

B1 – US 27

11 × 17 cm

A gruesome story is unrolled in this letter. We often hear about violence, and especially about precautions against violence to the prostitutes (e.g. 267 ἵνα μὴ αὐτὴν ὑβρίσῃ), but here it has really happened. Didymos' girl has been treated with extreme violence by Sabinos so that she can no longer get out of bed and can not work.

Didymos has wanted to contact the *decurio* at once, but has been retained because of the late hour and to avoid that Sabinos makes a counter-accusation of violence. A later meeting between Didymos and Sabinos only results in verbal violence from Sabinos.

The incident must have happened at Persou, since Menandros and Demetrous are mentioned, and is reported to an unknown correspondant at Krokodilo. The writer of the letter is not otherwise known and the hand has not been identified either.

The text is quoted in part in *La route (...)*, p. 219.

→ Δίδυμ[ο]ς .[  
 ἀδελφῷ πλείστα χαί[ρειν.]  
 γεινώσκ[ει]ν σε θέλω ὅτ[ι πε-]  
 φόνευται μοῦ τὸ κοράσιν μ[έ-]  
 5 κον τῆς πορέας ἀπὸ Καβίνου.  
 ἤθελον προσελθεῖν τῷ δεκο<υ>-  
 ρίονι καὶ ἐπὶ νύξ ἦν οὐκ ἀφῆκέ  
 με Δημητροῦς οὐδὲ Μέναν-  
 δρος, μὴ πάλιν ἔλθῃ καὶ λόγους  
 10 εὐδὺ λέγων ὅτι “ὑβρι<ν> μοι πεπό-  
 ηκαν”. γεινώσκουσι γὰρ ὅτι  
 οὐδεὶς ἡμῶν αὐτὸν ἡδίκη-  
 κεν. ἦλθον ἵνα αὐτῷ λαλή-  
 σω καὶ ὑστηρῶ ἐπὶ τοῦ  
 15 σκοπέλῳ παρακέκρηταί  
 μοι λέγων “ψολοφάγε.”  
 γείνωσκε δὲ τὸ κορά-  
 σιν τὸν πόδα ἐξέκλα-  
 κεν δερομένη ὑπ’ αὐ-  
 20 τοῦ καὶ κατεσχάται  
 καὶ ἀργεῖ. οὐ δύνα-  
 ται ἐγερθῆναι ἐκ τοῦ  
 κραβάττου. ἄσπασαι  
 Μάξιμον καὶ Βεζανα  
 25 καὶ Φρόντωναν ε .[  
 . .ον . . .τα α .[  
 [α]ὐτοῦ  
 εἰρη .[

5 l. πορείας || 6 l. τῷ δεκουρίωνι || 7 l. ἐπεὶ || 10 l. εὐθὺς, πεποιήκασιν || 11 l. γινώσκουσιν || 14 l. ὕστερον, τοῦ || 15 l. παρακέχρηται || 16 l. ψωλόφαγε || 18-19 l. ἐξέκλασεν

*Didymos (to NN), his brother, greetings. You shall know that my girl has been (nearly) killed by Sabinos in the middle of the journey. I wanted to approach the decurion, but since it was night neither Demetrous nor Menandros let me go, so that he would not come again at once and make a story saying: 'They have been violent to me.' For they know that none of us have wronged him. I went to speak with him later also, on the watch-tower, but he abused me saying 'Cocksucker'. You shall know that he broke the girl's foot when she was beaten by him and she has an open wound(?) and cannot work. She cannot get out of bed. Greet Maximus and Bezana and Fronto ...*

3. Even if the treatment of the girl may have been harsh, it is clear that πεφόνευται cannot be meant literally, but must mean 'treat with extreme violence'. A similar use is found in *CPJ* III 507, 11 (= *P.Lond.* I 113, 12d) ὁ χρεώστης ἐφ[ό]νευσέν με and in *SB* VI 9271, 10 = P.I. PRICE, "Some Roman Ostraca from Egypt", *JJP* 9-10, 1955-56, p. 159-167 + plates. These eight ostraca, now in University College London, were bought in Cairo in 1911. The editor suspects, correctly in my view, that they come from the Eastern Desert and compares them to the *O.Faw.* published by O. GUÉRAUD, *BIFAO* 41, 1942, p. 141-196 (= *SB* VI 9017).
4. It is not obvious what the relationship was between Didymos and the girl. Presumably she was a slave girl and he the owner. One might think that he kept her partly for his own use, partly for letting out to prostitution, or perhaps he was the ἐπίτροπος (cf. 267) to whom the owner had entrusted the responsibility for the girl while she was let to Persou.
5. Sabinos is a fairly common name and there may be several possible in our context. There was certainly at least one, a horseman, who is mentioned in inv. 147 and 1. Perhaps he escorted the girl on a journey from one *praesidium* to another?  
ἀπό, ὑπό would be better, but there is no doubt about the reading.
12. I prefer to let αὐτόν refer to Sabinos, rather than to the κοράσιον, but see H. CUVIGNY in *La route (...)*, p. 219, n. 47. Didymos has just aired the possibility that Sabinos would be capable of making a counter accusation of violence against himself.
15. σκοπέλω. The newest treatment of σκόπελοι may be found in *La route (...)*, p. 207-227, but why did they meet at a watchtower? If Sabinos was a horseman he would hardly be put as a watchman in a σκόπελος.
- 16-21. A large rough spot was avoided at the end of these lines.
16. ψωλοφάγος *add. lex.* but now found also in *P.Oxy.* LXXIX 5189, → 24.
20. κατεσχάται must be perfect med./pass. of κατασχάω 'lay open', mostly an anatomical term. It means no doubt that the foot was broken so that the bone was visible.
24. Βεζανα probably a graphic variant of Αιζινα, of which the variant Αβεζεινας is attested. See *Onom Thrac.*, s.n. Avezina.

219

Inv. 2405/614

Trajan/Hadrian

B3 – US 62

14 × 9 cm

Written in a firm but not very expert hand with few ligatures. The name of the addressee is lost. The letter is written by three people in the name of a whole *praesidium*, but we are not told which one, who want to rent the prostitute Isidora. Isidora is greeted with enthusiasm by her future clients as 'sister and lady' at the end of the letter.

The letter contains interesting hints on prices and what must be taxes on prostitutes.



## Convex side

→ Ὀφέλλικ καὶ [  
 ος καὶ Ῥογάτος [  
 τῷ ἀδελφῷ πλεῖ[στα χαίρειν.]  
 ἐρωτῶμέν σε καὶ ὅλο[ν τὸ πρ-]  
 5 αιδίδιν σε ἐρωτᾷ ἵνα π[έμψης]  
 ἡμεῖν Ἰ[ci]δώραν. τὸν μ[ c. 4 ]  
 τον εἰὰν ἔλχει[ . . ] πρήσαι ε[  
 ἡμεῖν ἵνα τ . . . . .  
 καὶ ἐνέγκῃ σοι τὸν χαλκὸν ἢ αὐ-  
 10 τὸς ἔρχου φέρων αὐτὴν καὶ  
 λήμψῃ (δραχμάς) ὀβ̄ χωρὶς κουιν-  
 τάνας, καὶ τὸν κείτον. ἀσπά-  
 ζου τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν

## On the back, concave surface

καὶ κυρίαν Ἰσίδωραν.  
 15 ἀσπάζετα<ί> σε τὸ πραισί-  
 διν. ἔρρωσο.

7 l. ἔρχῃ || 9 l. ἐνέγκῃ || 11 l. λήμψῃ; Γ || 12 l. κείτον

*Ofellius and ... and Rogatus to ... their brother, greetings. We ask you, and the whole praesidium asks you that you send us Isidora ... and he can bring you the money or come yourself bringing her and you will receive seventy-two drachmas, not including the quintana, and her board. Greet our sister the lady Isidora. The praesidium greets you. Farewell.*

6. For the missing word after ἡμῖν one might expect ἐπιτροπικήν, but the traces cannot be said to encourage this. The writers seem rather to have demanded a letter stating the amount of rent and the end of line 6 to the beginning of line 7 might be supplemented μ[ic|τὸν (l. μισθὸν).
- 11-12. χωρὶς κουιντάνας καὶ τὸν κείτον. This must mean that the *quintana* would be paid for by the owner and that the nourishment of the girl would be paid for by the garrison, in addition to the 72 drachmas. τὸν κείτον is directly dependant on λήμψῃ in spite of the intervening χωρὶς κουιντάνας.
- 12-13. Between the lines, towards the end, there are traces of 5-6 illegible letters, possibly written upside-down. Presumably what is left of a first attempt to use the ostrakon. One might read τὸν κείτ.

220

Inv. 2643/802

Trajan/Hadrian

B3 – US 73

6,5 × 5 cm

Light, thin and fine-grained pottery. No pitch, opisthograph. Written by the hand of Philokles who was probably the sender. The names of the addressees are lost, but they were perhaps women, cf. line 2, and Sknips and Hegemonis are possible. The letter seems to have contained instructions concerning a prostitute.

## Convex side

→ -----  
 .[...]. . . . [  
 τῆς ἀνφοτέρου  
 πλῖστα χαίριν.  
 γινώσκιν ὑμ-  
 5 ἀ<c> θέλω ὅτι ἤθ-  
 ελον [...] ηα  
 [...] . . . . .] . υ  
 -----

## Concave side

-----  
 [ἐλ]εύσεσθε  
 10 σὺν τῷ δεκο-  
 ρίῳ καὶ λήμ-  
 ψεσθε τὸ κορά-  
 σιν ε[.] . . . . . πρὸς  
 ἐλ[. . . . .] . . . . .  
 α[  
 ---

2 l. ταῖς ἀμφοτέροις || 3 l. πλεῖστα χαίρειν || 4 l. γινώσκειν || 9 l. δεκου|ρίῳ || 10 l. λήψεσθε

... both of them, many greetings. I wish you to know that I wanted ... you will come with the decurio and take the girl ...

2. It is doubtful whether the addressees were men or women. τῆς could be corrected to ταῖς, but ἀμφοτέρου would be a strange error for ἀμφοτέραις.

## 221-222. Prokla

221

Inv. 1987/252+2193/418+430

Trajan/Hadrian

A1 B3 – US 7 &amp; 61

10 × 21,7 cm

Ostrakon in bad condition, consisting of six joined fragments, all suffering badly from moisture and salt. The handwriting is unknown. The text has already been published in *La route (...)*, p. 401-402 (SB XXVIII, 17096).

The text concerns a similar matter to 182, the renting of Prokla, this time to Maximianon, and her clothing and transportation. Since the letter was presumably received at Krokodilo and since Prokla was presumably there, this letter may precede 182 in time and Prokla may have gone directly from Maximianon to Simiou afterwards, but we cannot be sure about this. It is uncertain who the sender is.

The letter provides interesting details on the price and clothing of prostitutes and also on the price of transportation. Apparently the sender of the letter had kept Prokla's coat and is going to furnish her a new chiton. What she wore at the time of writing is uncertain, but presumably just her old chiton. The letter must have been received at Krokodilo and have arrived from Persou. She would thus be transported by donkey wearing the cloak from Krokodilo to Persou. There she would be given a new chiton and then sent on to Maximianon.

→ [ . . . ]ς Πτολέμα  
 [πλείτ]α χαίρειν.  
 [ . ] . . ειν ἐμίςθω[σα]  
 Πρ[ό]κλαν εἰς πραι-  
 5 κίδιον Μαξιμια-  
 νὸν (δραχμῶν) ἕξ σὺν τῇ κου-  
 ιντάνα. διὸ καλῶς  
 ποιήσεις πέμψαι  
 αὐτὴν μετὰ τοῦ  
 10 [ὀ]νηλάτου τοῦ δώ-  
 [σον]τός ς[ο]ι τὸ ὀς[τ]ρά-  
 κιν. ἐγ[ὼ] ἔλαβον  
 τὸν ἀραβῶνα (δραχμὰς)  
 ιβ̄ ἀ[φ'] ὧν ἔδωκα  
 15 φόλετρον (δραχμὰς) ἡ.  
 [κόμισ]αι παρὰ τ-  
 [οὔ] ὀνηλάτου (δραχμὰς)  
 . . τὸ παλλίο-  
 λον αὐτῇ δός.  
 20 ἐγὼ αὐτῇ δώσω  
 τὸ κιθόνιν. μὴ  
 ἄλλως ποιή-  
 σεῖς. ἔρρωσο.  
*On the left side of the sherd*  
 ἀσπάζ[ετα]ι οἰμᾶς πολλὰ  
 25 Στεῖος.

6, 13, 15, 17 ὄ || 15 l. φόλετρον || 24 l. ὑμᾶς

*NN to Ptolema ... greetings. I have (again?) rented Prokla to the praesidium Maximianon for sixty drachmas including the quintana. Therefore, please send her with the donkey-driver who will give you the ostrakon. I have received the deposit of twelve drachmas from which I have paid the fare of eight drachmas. Receive from the donkey-driver ... drachmas. Give her the pallium. I shall give her the chiton. Do not do otherwise. Farewell. Many greetings from Steios.*

1. Πτολέμα occurs here only.
2. [τῇ κυρί]α cannot be excluded.
3. [π]άλλειν *i.e.* πάλιν springs to mind.
6. κουιντάνα, *quintana*, was wrongly understood as a proper name in the *ed. pr.* but is, in fact, a tax. See *corrigenda* in *La route (...)*<sup>2</sup>, p. 689-693 ([http://www.ifao.egnet.net/uploads/publications/corrigenda/IF904\\_corrigenda.pdf](http://www.ifao.egnet.net/uploads/publications/corrigenda/IF904_corrigenda.pdf)).
18. The surface on which the figure was written has since disappeared, but it was not legible at the time when it was found. In all probability we should deduct the 8 dr. for transportation from the 12 dr. deposit, so the figure was 4.

222

Inv. 2489/647

Trajan

A1 – US 7

11 × 8,5 cm

The letter is complete, but rather faded. Is this Prokla the prostitute writing, or was there another Prokla who is otherwise unknown? She makes obeisance to Philotera who has not been allocated as a tutelary deity, but Simiou (Bir Seyala) is available, and we know from 182 that Prokla spent time there. See also *La route (...)*, p. 57. The letter has no real message nor any greetings that can be read. I sense a tone of mockery in the letter (τελέως = finally), perhaps ‘a woman scorned’.

↓ Πρόκλα Δομιττίῳ τῷ κυ-  
 ρίῳ χα(ίρειν) καὶ ἀδελφῶι, τὸ προσ-  
 κύνημά σου ποιῶ παρὰ τῇ  
 κυρίᾳ Φιλοτέρᾳ. ἔπεμψά  
 5 μοι Βάτονα {ν} τὸν ἱππέα·  
 πεποίηκες τὴν χάριν  
 τελέως πέμψαι μοι  
 τὸ γράμμα διὰ πικ-  
 τοῦ ἀνθρώπου .α.ν. .  
 10 ..δ.υ. . . . ν. . .  
*Traces of one last line.*

2 l. κυρίῳ; ὅ || 3 l. ποιῶ || 4 l. Φιλοτέρᾳ; επεμψα<sub>c</sub> || 6 χαρι<sup>v</sup> || 7 l. τελέως || 9 l. ἀνθρώπου

*Prokla to Domittius, her master and brother, greetings. I make obeisance for you to the lady Philotera. You sent me Baton, the horseman. You finally rendered me the service of sending the letter with a trustworthy man ...*

2. καὶ ἀδελφῶ was forgotten before χα(ίρειν) and added at once.
- 4, 6. The final letter of both lines is squeezed against the edge.
5. Βάτων is not a common name in the papyri, but there are a couple of examples. Contrary to the entry in TM it is not necessarily an Illyrian name, although it can be, but in this case rather an Ionian one. The misunderstanding is due to O. Masson (*Onomastica* III, p. 121) who says, on the subject of an inscription from Montenegro, ‘le nom Βατων, pour un tel contexte, est évidemment illyrien ...’. But Masson refers in a note to L. & J. ROBERT, *Bulletin épigraphique* 104, 1965, where the matter is properly explained. (Ref. thanks to H. Cuvigny.)

## 223-228. Sarapias

223

Inv. 1985/250

Trajan

A3 – US 15

11,5 × 13,5 cm

The handwriting has not been identified and the sender, as well the addressee, are unknown. The ostrakon is complete above, below and to the left, while an uncertain amount of letters are lost to the right, unless the attempt at a supplement in line 1 carries conviction. At any rate, the complete ostrakon seems to have been triangular, since the last lines appear complete. The text has neither initial formula nor any other indication that it is the beginning of a letter. In fact, the greetings to Hegemonis should rather come at the end and the rest would be a postscript. We may therefore assume that the letter was written on several ostraca and that what we have is the end. There is no consecutive sense except towards the end where it appears that there

have been problems in Simiou since Serapias arrived there and Sknips is going there to sort it out. Serapias seems to have been a troublemaker, as also appears from 224 where there is also, again, ἀηδία in connection with her. At a guess Serapias is identical with Sarapias, but there may of course have been several prostitutes of this name.

↓ ἀσπάζου Ἑγεμονίδ[α τὴν ἀδελ-]  
 φήν. ἐὰν γένηται λ[άχανα  
 ὅτι ποιεῖς ἀπόστι[λ ..... ἐ-]  
 πιτολὴν· ἐὰν δὲ μ[ὴ  
 5 οὐδὲν χόλου Ἑγε[μονί . . Φιλ-]  
 οῦκ ἴης εἰδέναι ἔτι η[ .  
 καὶ πεπλήρωται μου .  
 λως ἀηδίαν μετὰ τῆς .  
 σου ποιεῖς. ἀφ' ἧς ἦκε ὁδ[ε]  
 10 Σεραπιάς πάλι ἀηδίαν π[οι-]  
 οῦσι. ὑπάγει Κκίνψ εἰς  
 Τιμίου χάριν Σεραπ[ιάδος]

9 l. ἦκει ὧδε || 10 l. πάλιν || 11 l. Κκίνψ

Lines [9-12] *Since Sarapias came here they are again making unpleasantness. Sknips is going to Simiou because of Serapias.*

5. οὐδὲν χόλου ‘there is no (cause for?) anger’, or perhaps simply ‘I am not angry’.

224

Inv. 2291/502

Trajan/Hadrian

C – US 90

14,5 × 8 cm

Written on the neck of an amphora in an ungainly hand of the same type as that of Philokles, but not his, since he is mentioned in the text. In 223 we hear about Sarapias being the cause of trouble in Simiou and it is almost inevitable to think that the present letter refers to the same incident. Could it be a letter from Sknips reporting from Simiou to Philokles on the affair?

→ -----  
 γεινώσκειν σε θέλω ὅ[τι Σεραπιάς  
 ἀνεστά{τω}κεν τὸ πρα[ιτίδιν] μετὰ  
 πάντω(ν) ἀηδίαν ποιῶσα[ . . ] .ιου με-  
 [ . . ] .τητο ἀλλὰ λέγουσα “ἐὰν ἀναβῇ  
 5 [ὁ ἔπαρ]χος ἐντεύξομαι κατὰ Φιλο-  
 [κλήτο]ς”. ἐὰν μάχαιραν ἀκο{υ}νῶς  
 ]ν ἀκο{υ}νῶς οὐκ ἀρκῇ ὅτι κατε-  
 ἐν]έτυχεν τῷ κου[ράτ]ορι ἀλλὰ καὶ  
 ] ἱππέων καὶ τῶν στρατιωτῶν  
 10 [ . . . ]ανῶ παρακε-  
 [ . . ]αι πολλά.

3 l. ἀηδίαν || 7 l. ἀρκεῖ || 9 l. στρατιωτῶν

... I want you to know that Serapias set the praesidium on edge (creating) unpleasantness with everyone ..., but she said: "If the prefect comes up, I shall petition him against Philokles." If you sharpen a knife it is not enough that (she?) accused (him?) and petitioned the curator, but (she) also (accuses) the cavalrymen and the soldiers. ...

2. ἀνεστάτωκεν has a correction on the second α, perhaps a c was added. The form could be a perfect.
- 6-7. μάχαιραν ἀκονᾶν could perhaps be metaphorical like 'grind an axe'. Metaphorically used 'μάχαιραν ἀκονᾶν' means 'attack' or 'prepare an attack', see e.g. Luc. *Bis Acc.* 29. The second ἀκο{υ}νᾶς and what came immediately before could be a dittography. But perhaps there is also question of a knife in connection with Sarapias in 226.
- 7-8. κατε and ]ετυχε were perhaps parts of the same word, κατενέτυχε, since the shape of the ostrakon could permit the hypothesis that the last lines were shorter.
10. At the end of the line one might think of παρὰ Κε-. No other names than Celer and Cerealis spring to mind. It could be Antonius Celer or Iulius Celer. But the name is common. A Cerealis occurs in *O.Faw.* 14 (= *SB VI* 9017).

225

Inv. 2540/698

HS

8 × 8 cm

Written on both sides in the hand of Philokles on white brittle pottery. To the best of our knowledge Serapias was one of Philokles' girls. She must have done a tour of duty at Krokodilo and fallen in love with the addressee of this letter. Now she is in Persou (cf. *proskunemā*) and Philokles writes her love-letter for her – no doubt before sending her on another contract to another *praesidium*. The addressee is probably the same as the similar letter 227 where we have the beginning of his name, but not the end. If the addressee was the same in both letters he was surely called Apollinarios.

Convex side

→ Σεραφιά[ c ± 9 ]  
 ρίω τῷ κυ[ρίω καὶ ἀδε-]  
 λφῷ πλῖς[τα χαίρειν καὶ διὰ ]  
 παντὸς ὑ[γιαίνειν· ὑγιαί-]  
 5 νω δὲ καίγ[ω καὶ τὸ πρὸς-]  
 κύνημά c[o]ν [ποιῶ π]αρ-  
 ᾷ τῇ κυρία Ἀ[θην]ᾷ.  
 γινώσκιν θ[έλ]ω ἀ-  
 π' ὅτε ἐξῆνθον ἀ-  
 10 πὸ σοῦ ὅδε νυκτὸς  
 [ἡ] οὔ[δ]ε ἡμέρας  
 [καθε]ύδω  
 [.....]του

Concave side

[.....]εμοι μ-  
 15 [.....]. επιλα-  
 [... εὔ]χομαι το-  
 [.....]αποτε σε  
 [προσκ]υνήσω οἱ

20      [ . . . ] ρι μοι ὅτι ο-  
          [ . . . ] α τῆς κυρια<c>  
          οὐκ ἤδην ὅτι μέλ-  
          λω σε ζητ[ε]ι[ . . . ]  
          ποτε σὺ ἀνέ[λθης  
          η . . . . . ]  
 25      ἀσπα[  
          ν[  
          ] . [

1 l. Cαραπιὰς || 3 l. πλεῖστα || 9 l. ἀφ' ὅτε ἐξῆλθον || 10 l. οὐδε

*Serapias to NN her master and brother, many greetings. First of all I hope you are well. I am well too and I make obeisance for you to the lady Athena. I want you to know that since I went away from you I have not slept night or day ...*

226

Inv. 2561/719

Trajan

A3 – US 13 (?)

14 × 6,5 cm

Ordinary reddish pottery, but there is no pitch on the back which is covered with a white slip and used for writing also. The text is in rather illiterate Greek with a pronounced disdain for case-endings.

Names of sender and addressee are missing above. The text appears to be a complaint from a door-keeper, whose important position has not been taken into account. He also seems to have been responsible for Sarapias who must have been working in the *praesidium*.

Convex side

→                                -----  
    ] . . . . [ .  
    ] . ε καὶ οὐ γεγρ . φ[ . ] . .  
    ] . . η συ οἷς ἢ “ἀπόδος” εἴ “μὴ  
    ἀπόδος”. γεγράφατε τῷ ξένῳ καὶ  
 5                                    ἐμοὶ αὐτῷ. ὥς τὲ ἐγὼ θυλουρός ἰ-  
    μι τῶν ὅδε πάντε ὑβρίσε-  
    τέ με οὕτω. ἔλαβα παρὰ  
    Cαραπιάτι περὶ τῆς  
    κ[υ]ντάνης

Concave side, upside-down in relation to the front

10                                καὶ τῷ στατήρεϊ κέρμα-  
    τος καὶ ἔδωκα αὐτῇ μ[ά-]  
    χαιραν. καλῶς ποιήσατε  
    πέμψετε οἶνον ὀλίγ[ον]  
    λεγοντων τὸ πρασίτ[ι  
    -----

3 l. ἢ μὴ || 4 l. γεγράφετε τῷ ξένῳ || 5 l. οὐ, δὲ, θυρουρός εἰμι || 6 l. ὥδε πάντων ὑβρίκατε || 7 l. οὕτως || 8 l. Σαραπιάδος || 10 l. τοῦ στατήρος || 12 l. ποιήσετε || 14 l. πραισίδιον *vel* πραισιδίῳ

... you did not write (to me) to whom 'give' or 'do not give'. You have written to the stranger and not to me. Seeing as how I am the doorkeeper of everything here, you have insulted me. I got from Sarapias concerning the quintana ... and change for the stater and I gave her a knife. Please send a little wine ...

2. No doubt γέγραφας or γεγράφατε.
3. After *cu* there is a high dot which is unlikely to be punctuation. Probably stray ink.
5. GIGNAC, *Gramm* I p. 217 gives only two examples of interchange between *au* and *ou*.
- 11-12. μάχαιραν, also in 224.
14. πραισίδιον perhaps Simiou where we know that Sarapias worked for a time (182)? But the letter may have come from any other *praesidium* on the road.

## 227

Inv. 2570/728

HS a) 3,5 × 3,5 cm; b) 9 × 10,5 cm; c) 10 × 12 cm; d) 3 × 4 cm; e) 2 × 2 cm; f) 4 × 3 cm

Twenty-one fragments, most of which have been joined to form two coherent groups. Written in the hand of Philokles and probably sent from Persou since there is a *proskynema* to a goddess (Athena?), but see note to l. 15. The letter must have been in two columns and may even have been two letters written on the same sherd, although this is not a strictly necessary hypothesis. The letter or letters would seem to have been broken on purpose, and coherent sense is impossible to establish beyond the first few lines, but generally Sarapias complains to Apolinarios or Apollos that she misses him and he never writes. See also 225.

## Col. I (Frag. A &amp; B)

→ Σερα[πιά]ς Ἀπολ[.] τῷ  
 κυρίῳ κ[αὶ] ἀδελφ[ῶ] π[λ]ίς τα  
 χαίριν[ καὶ] διὰ παν[τ]ὸς ὑγι-  
 [ένι]ν· ὑ[γι]ένω δὲ καὶ γὰρ δ[.]  
 5 [.....] κατ' [ἡ]μέρας οὐδὲ  
 [.....] ὃ ἐάν τι περὶ τῆς σ[.....]  
 [.....]ω, κύριέ μοι. γίνωσκ[ε]  
 [.....]..... ὑγι[.] ου[  
 ].ηνειστ[  
 10 ]χεμῃ  
 ]πρω[  
 ].εχ[  
 ].υκι  
 ].  
 ----

## Col. II (Frag. C)

15 κύρια εὐχομαι τὸς  
 θεὸς ποτέ σε προσκυ-  
 ῆσω ὑγιένοντα.  
 κύριέ μου, μή μοι





Frag. F

-----  
 ]τοϛ[  
 ].ρκ.α. .[  
 ].ι οὐδὲν[  
 ].αν[  
 ]. . .[  
 -----

228

Inv. 2624/783

Trajan

B1 – US 16

10 × 6 cm

Hand of Philokles. Too much is missing for continuous sense, but in line 8 there might be a mention of a goddess. The pottery, the handwriting and the wording remind of 227. Could this be another fragment of the same? 227 does not have stratigraphic information.

→ -----  
 ].αιϛ[  
 ]. . ιμι ωϛ[.] . . .[.] . . .  
 ]λόγος μοι λόγος ἐστὶν  
 ]ἀδελφὸς καὶ μήτηρ  
 5 κ]αὶ ἀδελφὴ οὐδὲ  
 ]κις θεὸς ἂν μη  
 ]μοι εἰ ἤθελον  
 ].ρ[ι]ϛ τῇ κυρ-  
 ].φελο[  
 10 ]. .[  
 ---

## 229-234. Letters Without Sender and Addressee

229

Inv. 2015/280

Trajan/Hadrian

B4 – US 80

8,5 × 11,2 cm

Fragment in bad state of conservation. The ink is rubbed and the background is darkened. Broken all sides, although the first, or at least the second, and last lines may be present. Whether the right margin is preserved or not, is uncertain. There is no continuous sense and the only point of interest is the names that are preserved, Kapparis, Potamon, Gemellus, and Africanus. The hand has not been identified.

The letter probably accompanied a sending of vegetables to be distributed, cf. lines 7-9: ‘two to Gemellus, X to Africanus, and one ...’.

→ -----  
 π]λεῖστα[  
 ]ο . . . .[  
 ]ὕπὸ Κᾰπαρ[2-3]

καλῶ]ς ποιήσης . . [3-4]  
 5 πέμ]ψεις μοι . [ . ] . . . co  
    ]ε παρὰ Ποτάμωνος  
    ]ων καὶ δύο Γεμέλλ[φ]  
    Ἄ]φρικανῶ καὶ ἐν  
    ] . . . τῷ μ[ . ] εἰκιν  
 10 ] ι ἐκομικά-  
    [μην ] δύο κολλού-  
    [ρια ] . . ερε . [

1. Presumably π]λεῖστα [χαίρειν, so this is likely to have been line 2 of the document when complete.
3. The declension of Κάππαρις seems to have varied. The accusative is regularly Κάππαριν, but in the dative we find both the expected Κάππαρι and also Καππαρίῳ – the latter is the preferred form of Philokles. In 187 there is even Καμπαράτι. The genitive is never found except in 315 where it is Κάππαρις. According to Cl. PRÉAUX, “Ostraca de Pselkis de la Bibliothèque Bodléenne”, *CdE* 26, 1951, p. 132 names in -ic were especially susceptible to being considered indeclinable.
6. Potamon is not mentioned anywhere else in the ostraca from Krokodilo.
7. There appears to have been at least two Gemelli, Claudios and Iulius, both soldiers (cf. 118 and inv. 117). A Gemellus without a *praenomen* occurs in inv. 140, also a soldier.
8. Ἀφρικανός is mentioned in 84 and 85.
10. ι ἐκομικά- The ι ε are no longer visible, neither on the field photograph nor the later infrared, but was apparently seen on the original in the field.
11. κολλούρια ‘eye-salve’ (or cakes) seems certain.
12. Enough space remains under this line for it to have been the last.

230

Inv. 2151/376

c. AD 118

B3 – US 49

9 × 6,5 cm

The names of the correspondants are lost, but the writer of this neat, but surprisingly difficult hand is the same who wrote 87, hence the date. So we must assume that he was the professional scribe of Krokodilo who used to copy reports as they came in. In this case he must have been elsewhere, or perhaps the letter was never sent. The letter seems to be concerned with buying and selling and ends with a complicated maneuver that was perhaps not so complicated in reality. It could be like this: the writer proposes to send the addressee something and make the price of this a loan to the addressee who will buy something that the writer has ordered with the money.

But much remains uncertain, and I dare not try to translate the text.

→ -----  
 . . . . . [ . . . . . ]  
 πέπρακα . [ . . . . . ]  
 μεια. ἐὰν θέλ[ης  
 πέμψαι δεια . [ . . . . . ]  
 5 καὶ τὴν τειμὴν α[ὐτῶν]  
 προχρήσω σοι ὥς[ . . . ]  
 ἃ ἐγετειλάμην σοι ἀ[γο-]  
 ρα . μοι καὶ πέμψεις

καὶ τούτων σοι  
 10 ἀποδώσω τὴν  
 τειμή(ν).  
*In left margin, downwards*  
 ] ἀσπάζου Φειλο-  
 κλῆν καὶ Ἑγε-  
 μονεῖδα

2. πέπρακα, the πε are written on an α.
3. Perhaps [κερά]μεια.
4. δεια, i.e. διά?
6. At the end of the line perhaps ὥς[τε.
- 7-8. Some form of ἀγοράζω would be desirable, but there is not enough room for ἀ[γό]ραcon or ἀ[γο]ράκειc.

231

2459/617

Trajan

A1 – US 2

10 × 10,5 cm

The upper and lower margins are preserved, but a fair bit is missing to the left, and something to the right. A rather fine and practiced hand, but the text is smeared in several places. The names of both sender and addressee are lost. Too much is lost for continuous sense, but the sender seems to have been on the verge of going to Myos Hormos in order to ascertain what a given person was doing there. He (or she?) has then been informed by people coming back from Myos Hormos that the person was active down there.

→ [NN ]λίω τῷ ἀδελφῷ καὶ κυρίῳ πλεῖστα χ(αίρειν).  
 [πρὸ μὲν πάντων εἵρχομαί σε ἰσχύιν καὶ ὑγαίνειν. γεινωc-  
 [κε ]λον ἀπελθὶν ὥς εἰς Μύσορμον οἱ καταβαίνο[  
 [ ]η ἐκεῖ οὐ μένει ἀπὸ τῆς ἀπραγείας πασα[  
 5 [ ]ιν. Βρόχος ἐλάλει ὅδε ἐν τῷ πραισιδίῳ ὅτι “ἐὰν ἀνα[β]ῇ ὁ π[  
 [ ]ν καὶ ἔρχομαι πρὸς σε{ν}.” οἶδες ὅτι ἡ τε[  
 [ ]προσα μετὰ Δημητριάτος τὰ λοι[πὰ  
 [ ἀσπά]ζεται Δημητρία Φιλοκλῆν .[  
 [ ]καὶ . . . . . καταβαινεῖς[  
 10 [ ]ἀσπάζομαι . . . . . ον καὶ[  
 [ἀσπά]ζομαι Παράβολον καὶ  
 [τ]ὸ παιδίον.  
*vac. of three lines, then in much larger letters and another, hand*  
 ἔρρω[co.

1 χ\ || 2 l. ἰσχύειν; ὑγαίνειν || 3 l. εἰς || 4 l. ἀπραγείας || 5 l. ὅδε || 6 l. οἶδας || 12 l. παιδίον

*NN to ...lios his brother and master, many greetings. First of all I hope you are strong and well. You should know that (I was about to) go to Myos Hormos ...those coming back ... he does not stay there from idleness ... . Brochos was saying, here in the praesidium, “When (the?) P- comes up ... and I come to you.” You know that ... in addition to those with Demetria. The rest ... . Demetria sends greetings to Philokles. ... I greet Parabolos and the child.*

3. The beginning of the line probably ran γείνωσ[κε ὅτι ὅτε ἔμελ]λον.  
In the papyri ὥς εἰς or ὥς παρά sometimes, as here, lose completely the sense of ‘as if’. In other cases something is left, as *e.g.* in *P.Haun* II 17 συνείλιξα τῇδε τῇ ἐπιστολῇ δείγματα φαρμάκων ὥς εἰς σορόν, or *O.Florida* 14 πέμψον μοι φύλλα ὥς εἰ<ς> σφυρίδιον καὶ ποιήσω σοι αὐτό. In both these cases the sense is ‘enough for ... (as if you were going to make one)’. Here we cannot know whether the writer means in the direction of M.H.’ or simply ‘to M.H.’. Perhaps ὥς = ἕως as in 302.  
καταβαίνο, no doubt καταβαίνο|ντες most likely the word continued in the next line. ‘Those coming down’ must refer to travellers coming from M.H. and passing the *praesidium* where the writer is.
5. Βρόχος is known also from 186 where he is a messenger. Otherwise the name does not seem to be attested in the papyri. Treated as a hapax by D. Rousset, *BCH* 118, 1994, p. 368 (= *SEG* 44.433), who lists other names of the same family, viz. Βρόχος, Βρόχυλλος, and Βροχᾶς which are found in Greece (ref. thanks to H. Cuvigny).
7. προσα, perhaps πρὸς ᾧ, but it is not obvious how to continue the phrase.
8. So Philokles must have been in Krokodilo at this time. Demetria is not otherwise known, unless she is identical with Demetrous, the wife of Menandros. If this were the case, the letter would have been sent from Persou, which makes good sense.

232

Inv. 2498/656

Trajan

B1 – US 26

8,5 × 10 cm

In bad condition. The sherd is complete, but flaking and faded, especially above. Written in the hand of Philokles. The greetings from Philokles (l. 12) do not exclude him as writer of the letter, see 203, n. 13. The two first lines with the initial greetings were read tentatively by H. Cuvigny at a late stage in the editorial process when it was too late to change numbers, and the letter should rightly have been published among the letters from Parabolos to Ischyrras (below 330-334). The letter must be an answer to a question concerning the whereabouts of a half-artaba of bread that Ischyrras could not find. The letter explains that the bread is with Kapiton. Apparently Ischyrras had written, and Parabolos answered, several times already.

→ Παρά[βο]λος Εἰς-  
[χυ]ρᾷ[τι χαίρειν.]  
.....[...] ὅτι  
..... ρξε τρίτη-  
5 [v] συ ἐπιστολὴν  
γράφω περὶ τῶ-  
ν ἄρτων ὅτι πα-  
ρὰ Καπιτῶν-  
ος ἐστιν τὸ εἰ-  
10 μαρτάβιν.  
ἀσπάζετέ  
σε Φιλοκλ-  
ῆς.

5 l. coi || 8 l. Καπίτωνι || 9 l. ἡμαρτάβιον || 11 l. ἀσπάζεται

*Parabolos to Ischyrras greetings. ... This is the third letter I write to you about the loaves of bread, that the half-artaba is with Kapiton. Philokles greets you.*

2. After the ρα nothing can be read and we cannot know if χαίρειν was written in full or abbreviated.
3. ὅτι is reasonably certain and would normally, at the beginning of a letter, be preceded by γινώσκειν σε θέλω or the like, but nothing can be read.
4. τρίτην κτλ. We might expect something like ἤδη τρίτην σοι ἐπιτολὴν γράφω, like *P.Mich.* VIII 484, *P.Vars.* 22, or *SB XII* 10876, but a different formula seems to have been used here.
- 11-13. The greetings from Philokles do not exclude that he also wrote the letter for someone else. See 203, 13, note.

233

Inv. 2512/670

Trajan/Hadrian

B3 – US 71

6,5 × 5 cm

Fragment of the end of a letter sent from Didymoi, see note 3. Only the names and the beginning of the *proskunema* is missing above. The Greek is shaky with signs of dyslexia and the hand inelegant.

→                   -----  
                       .[  
                       παρὰ τοῖ[ς ἐνθά-]  
                       δε θεοῖς Διοσκού-  
                       ροις. ἀφ' ἧς ἀπλη-  
 5                   θε ἐνθάδε οὐκέ-  
                       τι οὐδὲ ἀμνημ-  
                       ονησε ἡμῶν·  
                       ἐγὼ γὰρ παῖσαν  
                       ἡμέραν τὸ προσ-

Concave side

10                   -----  
                       ..[... ἡμ]ιμά-  
                       τιν ἄλλα.  
                       ἀσπάζου Βαρ-  
                       βάραν

3 l. Διοσκούροις || 4 l. ἀπήλθετε || 6-7 l. ἀμνημόνησα ὑμῶν? || 8 c ex ζ corr.

(... and I/We make obeisance for you) to the Gods here, the Dioscuri. Since you went away, here, I haven't yet not been unthinking of you, for I make obeisance (for you) every day ... half a mation of salt. Greet Barbara.

3. Διοσκούροις could be more than a simple phonetic mistake of υ for ι, which at any rate would be slightly surprising at this time. Our writer was probably thinking of the fact that there are two Dioscuri. The mixture of the two formulas of *proskunema*, one with 'the Gods here' and the other with a specified deity, is unique so far as I know. In any case, the letter must have been sent from the *praesidium* of Didymoi, where the Dioscuri were tutelary. For a similar formula, see 234.
- 5-6. οὐκέτι οὐδὲ ἀμνήμονησα. I take it for granted that the writer meant to write the usual formula 'since you left we have been thinking of you all the time', but admittedly it demands rather a lot of corrections of the text. The triple negative οὐκέτι οὐδὲ plus the ἀμνη- is also disturbing.
9. προσ-, both προσκύνημα and πρόσωπον are possible.



## 235. Account

235

Inv. 2349/560

Trajan/Hadrian

C – US 90

12 × 18,3 cm

Written in a very neat hand on the neck of an amphora. The bottom of the text is preserved, but the top is broken off. To the right there are traces of a second column.

The text is included here because of the mention of Philokles in line 14.

The text is an account of food and wine for the end of Thoth and the beginning of Phaophi, perhaps kept by an agent of somebody referred to as ‘himself’ (l. 15, 21, 22). The list may give an impression of what was on offer when you went to eat at the canteen or the curator’s, *i.e.* hotchpotch or sausage with lentils, and of course wine, cf. 214.

Col. I

|    |                                   |  |
|----|-----------------------------------|--|
|    | ----                              |  |
| →  | Θώ[θ                              |  |
|    | Θώθ [                             |  |
|    | κς̄ ἰς δελφάκηγ κρέας             |  |
|    | κς̄ ἰς μεσκελλανειγ κρέας         |  |
| 5  | κθ̄ ἰς μισκιλλανειγ κρέας         |  |
|    | ἀλλαντίων ἀνήλωμα                 |  |
|    | μετὰ σεύτλου δ̄                   |  |
|    | μετ’ ἐρεγμοῦ δ̄                   |  |
|    | μετὰ κράμβης δ̄                   |  |
| 10 | μετὰ σεύτλου δ̄                   |  |
|    | ᾱ μετὰ κολοκυνθίου δ̄            |  |
|    | ἀνήλωμα κεραμίων κε               |  |
|    | οἱ ἰππεῖς ἥ                       |  |
|    | Φιλοκλής ς̄                       |  |
| 15 | αὐτῷ β̄                           |  |
|    | πρὶν ἐξέλθῃ αὐτὸς Μᾶξιμιαν(οῦ)    |  |
|    | κεράμια δ̄                        |  |
|    | ὁ ἐπιθέτης β̄                     |  |
|    | οἱ ἐπιμεληταὶ β̄                  |  |
| 20 | αὐτὸς ἀνεκάλυψε ᾱ                |  |
|    | Θώθ κβ̄ ἔλαβον παρ’ αὐτοῦ         |  |
|    | (δραχμὰς) β̄                      |  |
|    | κδ̄ ἔλαβον παρ’ αὐτοῦ (δραχμὰς) ἥ |  |
|    | κς̄ ἔλαβον ἄλλας (δραχμὰς) δ̄     |  |







## Le dossier d'Apollôs

Bérangère Redon

### Introduction : Apollôs et son entourage

#### *Apollôs dans les ostraca du désert*

Apollôs est l'auteur de trente-neuf lettres trouvées dans le dépotoir de Krokodilô. C'est, avec Philoklès et Ischyra, l'un des auteurs les plus prolifiques des fortins des routes de Bérénice et de Myos Hormos. Tout comme eux, il envoie des lettres pour son propre compte (onze<sup>1</sup>), mais il sert aussi de scribe à au moins neuf personnes<sup>2</sup>, sans doute incapables d'écrire.

Il vit à Persou, ce dont nous sommes assurés grâce à divers indices qui figurent dans ses lettres : mention directe du toponyme (248, 268) ; proscynème à Athèna, la déesse tutélaire du fortin<sup>3</sup> (265) ; mention de personnes connues à Persou dans des ostraca trouvés sur le site même de Persou/Bir Umm Fawakhir (259, 260<sup>4</sup>). Ses lettres viennent majoritairement de la phase B3 du dépotoir de Krokodilô, c'est-à-dire de la première moitié du règne d'Hadrien, à l'exception de quatre ostraca, découverts dans les niveaux correspondant aux phases B1 (?)<sup>5</sup> et B2 (fin du règne de Trajan)<sup>6</sup>. Cela indique sans doute qu'Apollôs a vécu plusieurs mois, voire quelques années, dans le fortin de Persou.

Le réseau de connaissances d'Apollôs semble limité aux deux fortins de Krokodilô et Persou ; aucune lettre de sa main, ni même le mentionnant, n'a été découverte dans les dépotoirs des forts voisins, notamment Maximianon ou Didymoi. Ses propres lettres sont adressées à Priscus I (236, 237, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246), son principal correspondant, et à Apollinaris I (251) ; il envoie aussi ses salutations à ce dernier (240-243), ainsi qu'à Domitius (240, 242, peut-être également 243), Maximus (peut-être la recrue, 243), Maximus III la recrue (237, 240, 242) et Maximus Onnophris (241). À ses côtés, à Persou, vivent des personnes

1. 236, 237, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 251(?).

2. Apollinaris II = Iulius Apollinaris (258, 261, 262, 263, 264), Apollinaris IV la recrue (250), Chairêmôn (248, 249, 254), Hermias (253), Longinus Apollinaris (265, 266, 267, 268, 269, 271), Priscus II (275), Tiberia (274), Valerianus (247), Valerius (239).

3. H. CUVIGNY, « Le crépuscule d'un dieu. Le déclin du culte de Pan dans le désert Oriental », *BIFAO* 97, 1997, p. 139-147.

4. Ces ostraca ne sont pas de la main d'Apollôs, mais ils mentionnent des personnages qui reviennent dans les ostraca d'Apollôs : Iulius Apollinaris et Apollinaris III.

5. Voir 269 sur la datation de cet ostracon.

6. 267, 268, 269 et 274. Sur la stratigraphie du dépotoir de Krokodilô, cf. *La route (...)*, p. 83-90 et plus particulièrement p. 88-89 sur l'état C. Sur la durée de séjour des soldats dans les fortins, cf. *La route (...)*, p. 311-312.

dont il transmet les saluts à la fin de ses courriers : Apollinaris II (242), Chairèmôn (236, 237, 240), Firmus (236), Longinus (239), Manneius (244 et 245, qui apparaît également dans 236, 237, 241), Valerianus (236, 239, 240) et Valerius (236, 240).

Parmi les personnages qui gravitent autour d'Apollôs, plusieurs sont des soldats : Priscus I, le principal correspond d'Apollôs, est peut-être un cavalier : il commande en effet de l'orge (249), ce qui pourrait indiquer qu'il possédait un cheval. Par ailleurs, Maximus III, souvent salué par Apollôs et qui vivait sans doute dans l'entourage de Priscus I à Krokodilô, est une recrue de l'armée, tandis que Longinus, pour qui Apollôs écrit de longues lettres, est un cavalier de Persou (cf. l'introduction au dossier Longinus Apollinaris). Les autres personnes fréquemment saluées par Apollôs dans ses courriers à destination de Krokodilô portent majoritairement des noms latins (Firmus, Valerius, Valerianus, Domitius, Maximus), ce qui pourrait laisser entendre qu'il s'agit également de soldats (même si c'est loin d'être systématique).

Quant au statut et aux occupations d'Apollôs dans le fortin de Persou, il est difficile de trancher. Certes, il fournit fréquemment des vivres à ses correspondants, comme Philoklès, qui exerce sans doute les fonctions de vivandier pour les soldats en garnison dans le désert Oriental<sup>7</sup>. Mais c'est finalement le cas de la majeure partie des habitants des fortins, qu'ils soient civils ou militaires, et la plupart des lettres du désert Oriental évoquent l'échange de vivres entre fortins ; dans le corpus des *O.Krok.* (composé de 824 documents), 23 comportent la phrase suivante et ses variantes : ἐὰν χρεῖαν ἔχῃς, γράψον μοι, « si tu as besoin de quelque chose [parfois la chose est spécifiée], écris-moi<sup>8</sup>. » Le « dossier d'Apollôs » comprend neuf de ces occurrences, mais seules deux sont en réalité des propositions émanant directement de sa personne (236, 237). Les échanges du « réseau » d'Apollôs sont par ailleurs très limités : les produits envoyés d'un fort à l'autre sont très fréquemment des légumes (choux et bettes, les deux productions les plus fréquemment expédiées de Persou, radis) et des denrées plus ou moins courantes (pain, gâteaux, huile, orge, lentilles, rue [une herbe], *ammi* [une épice], viande), ainsi qu'un vase et un vêtement de lin qui donne lieu à l'échange de trois lettres entre Priscus et Apollôs. Ces échanges ne sont pas complexes, et la préoccupation majeure des correspondants semblent être de trouver une personne (souvent un ânier) pour en assurer le transport, ainsi qu'un moyen fiable de se faire payer.

Par ailleurs, mise à part Tiberia, pour laquelle il rédige une lettre (274), on ne voit pas de compagne, sœur, fille ou mère, dans l'entourage d'Apollôs. Aucune trace de liens particuliers avec d'autres personnages, qui seraient rendus dans ses lettres par des marques d'affections telles que celles que l'on rencontre assez couramment dans les lettres du cercle de Philoklès, ne laisse non plus supposer qu'Apollôs était en famille dans le fortin de Persou. Enfin, il ne semble pas non plus engagé dans le commerce de prostituées, comme Philoklès, ni dans un autre type d'occupation au service des soldats, à l'image d'Ischyra, qui visiblement effectue des travaux dans les fortins. Toutes ces caractéristiques indiquent qu'Apollôs était vraisemblablement un soldat.

La raison pour laquelle Apollôs est aussi souvent présent dans les ostraca du désert semble différente de celle qui a fait de Philoklès l'un des acteurs majeurs de nos textes : Philoklès est en effet au cœur d'un réseau économique et familial complexe ; il est d'ailleurs l'auteur ou le destinataire de la majorité des ostraca qui ont trait à son cercle. Apollôs, quant à lui, se distingue dans la documentation non par ses activités, mais grâce à sa plume ; sa *literacy* le met en effet au centre d'un réseau qui, en réalité, est multipolaire<sup>9</sup>. Lui-même n'envoie que onze lettres pour son compte, soit moins du tiers des documents de sa main découverts dans le dépotoir de Krokodilô. En terme de chronologie, les quatre premiers documents écrits de sa main le sont, durant les phases B1 et B2 du dépotoir, pour le compte de Longinus Apollonaris (cf. ce dossier) et de Tiberia, deux membres du cercle de Philoklès. On peut dès lors se demander si Apollôs n'a pas commencé à servir

7. Voir la présentation de ce personnage et de son cercle dans *La route (...)*, p. 376-383 et *O.Did.*, p. 295-298, ainsi que dans l'introduction au dossier de Philoklès dans ce volume.

8. 236, 237, 238, 247, 248, 262, 266, 268, et inv. 12, 51, 62, 117, 168, 301, 377, 433, 524, 544, 552, 589, 653, 671, 673.







9. Cf. l'introduction, p. 17-24.

d'écrivain public dans le cadre des relations épistolaires intenses que ce cercle générait. Il a ensuite sans doute pris son indépendance (à l'époque qui correspond à la phase B3 du dépotoir), formant son propre réseau et diversifiant les personnes à qui il rendait service.

Hormis Apollôs, trois autres personnages se détachent dans le corpus présenté ici, par le nombre de leur correspondants et leur réseau de salutations : Apollinaris II (= Iulius Apollinaris), Longinus Apollinaris et Priscus II, respectivement auteurs de sept, six et six lettres. Apollôs écrit cinq des lettres envoyées par le premier personnage, la totalité des lettres du deuxième, et une lettre du dernier. Ils feront l'objet d'une présentation au début des dossiers qui leur sont consacrés en propre.

## La main d'Apollôs

Apollôs écrit surtout sur des amphores AE3 (28 lettres), plus rarement sur des tessons taillés dans de la vaisselle et à une seule reprise sur les deux faces d'un ostracon (269).

La main d'Apollôs est facilement reconnaissable et assez aisément déchiffrable. Son écriture est ronde (cf. les  $\mu$  et  $\omega$ , très amples), fluide, et sa main paraît exercée. Quelques lettres caractéristiques permettent de l'identifier : son  $\varepsilon$  sans attaque, *au ductus* ininterrompu (  ), et presque toujours ligaturé avec la lettre suivante (par exemple  ), son  $\nu$  (  ), son  $\pi$  parfois pointu (  ), et surtout la ligature  $\alpha\iota$  (ici dans  $\kappa\alpha\iota$  :  ) très caractéristique. Il abrège presque systématiquement  $\chi\alpha\iota\rho\epsilon\iota\nu$  en un  $\chi$  surmonté d'un  $\alpha\iota$  qui s'achève en une sinusoïdale ; le  $\alpha\iota$  est d'ailleurs très souvent représenté par un simple trait horizontal (  ).

Les tics orthographiques d'Apollôs sont nombreux ; c'est ainsi qu'il remplace systématiquement ou fréquemment  $\epsilon\iota$  par  $\iota$  : dans  $\epsilon\iota\varsigma/\iota\varsigma$  (268, 274),  $\epsilon\acute{\iota}\rho\eta\kappa\alpha\varsigma/\iota\eta\eta\kappa\epsilon\varsigma$  (236),  $\epsilon\iota/\iota$  (237, 267, 272),  $\acute{\upsilon}\gamma\iota\alpha\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\nu/\acute{\upsilon}\gamma\epsilon\iota\alpha\acute{\iota}\nu\iota\nu$  (268),  $\chi\epsilon\iota\mu\acute{\alpha}\zeta\epsilon\iota/\chi\iota\mu\acute{\alpha}\zeta\epsilon\iota$  (268), etc. ;  $\eta$  par  $\iota$  :  $\eta\mu\iota/\iota\mu\iota$  (274),  $\eta\mu\iota\mu\acute{\alpha}\tau\iota\nu/\iota\mu\iota\mu\acute{\alpha}\tau\iota\nu$  (242) ;  $\alpha\iota$  par  $\epsilon$  : systématiquement pour les terminaisons des verbes, par exemple  $\epsilon\acute{\upsilon}\chi\omega\mu\alpha\iota/\epsilon\acute{\upsilon}\chi\omega\mu\epsilon$ ,  $\acute{\alpha}\sigma\pi\acute{\alpha}\zeta\epsilon\tau\alpha\iota/\acute{\alpha}\sigma\pi\acute{\alpha}\zeta\epsilon\tau\epsilon$ ,  $\kappa\acute{\omicron}\mu\iota\alpha\iota/\kappa\acute{\omicron}\mu\iota\alpha\epsilon$  ;  $\omicron$  par  $\omega$  :  $\kappa\acute{\omicron}\mu\iota\alpha\iota/\kappa\acute{\omicron}\mu\iota\alpha\epsilon$  (et toutes les formes de  $\kappa\omicron\mu\acute{\iota}\zeta\omega$ ),  $\kappa\omicron\rho\acute{\alpha}\varsigma\iota\omicron\nu/\kappa\omega\rho\acute{\alpha}\varsigma\iota\omicron\nu$  (268),  $\delta\acute{\upsilon}\omicron/\delta\acute{\upsilon}\omega$  ;  $\nu$  par  $\eta$  :  $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu/\acute{\upsilon}\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu$  (268) ;  $\omicron\iota$  par  $\upsilon$  :  $\lambda\omicron\iota\pi\acute{\omicron}\nu/\lambda\upsilon\pi\acute{\omicron}\nu$  (237, 12, 239, 4, 240, 5) ;  $\upsilon$  par  $\omicron\upsilon$  :  $\eta\mu\iota\upsilon/\eta\mu\iota\omicron\upsilon$  (237). Pour les consonnes, ses travers sont tout aussi nombreux : il écrit  $\kappa$  pour  $\gamma$  dans  $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\omega}$  (246, 272),  $\varsigma$  pour  $\zeta$  (ainsi dans  $\acute{\alpha}\sigma\pi\acute{\alpha}\zeta\epsilon\tau\epsilon/\acute{\alpha}\sigma\pi\acute{\alpha}\zeta\epsilon\tau\alpha\iota$ ,  $\chi\rho\acute{\eta}\varsigma\iota\varsigma$  pour  $\chi\rho\acute{\eta}\zeta\epsilon\iota\varsigma$ ),  $\pi$  pour  $\beta$  dans  $\kappa\rho\acute{\alpha}\mu\beta\eta\varsigma$ ,  $\delta$  pour  $\tau$  dans  $\tau\iota\mu\acute{\eta}$  (238, 13) ou  $\varsigma\upsilon\rho\mu\alpha\delta\acute{\iota}\alpha$  (239). Ces tics sont tellement systématiques que nous avons comblé les lacunes des lettres écrites par Apollôs en suivant l'orthographe qu'il aurait employée, plutôt que celle qu'il aurait dû respecter. Cela permet de connaître plus exactement le nombre de lettres en lacune, lorsque le document est abîmé.

Malgré une orthographe globalement fautive, son système vocalique semble plus riche que celui de Philoklès (étudié par A. Bülow-Jacobsen dans *O.Did.* et « The Pronunciation of Greek in the Ostraca from the Eastern Desert », *Atti del 22. Congresso Internazionale di Papirologia*, Florence, 2001, p. 158-162). Parmi les erreurs de graphie d'Apollôs, certaines sont courantes, et relèvent de l'évolution générale de la langue et de l'orthographe grecques, ainsi pour les phénomènes d'iotacisme. Toutefois, d'autres sont plus particulières, ainsi le remplacement fréquent des consonnes sonores par des consonnes sourdes, qui révèlent sans doute une origine égyptienne pour Apollôs (A. BÜLOW-JACOBSEN, dans *Atti del 22. Congresso Internazionale di Papirologia*, Florence, 2001, p. 161).

La syntaxe d'Apollôs est tout aussi incorrecte et il faut noter, en particulier, les nombreuses erreurs de cas après les prépositions ( $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$ ,  $\delta\iota\acute{\alpha}$ ,  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$ ), ou dans l'adresse et les saluts. Apollôs a en effet tendance à utiliser toujours les mêmes formes des noms propres, comme s'il n'en avait mémorisé qu'une seule pour chaque nom : il écrit ainsi Tiberia au datif dans 267, 6 et 274, 1, au lieu de l'écrire au génitif et au nominatif, et le nom de Manneius est toujours écrit au datif au lieu du nominatif dans l'ensemble des ostraca dans lesquels ce personnage apparaît (236, 237, 241, 244, 245 et 247).

Les lettres écrites par Apollôs se concluent généralement (lorsqu'elles sont complètes) par le classique ἔρρωκο (orthographié ἔρρωκω la plupart du temps) : on note ainsi treize occurrences certaines et deux probables, sur les trente-neuf lettres que nous lui attribuons. Mais à sept reprises, il utilise aussi l'infinitif ἔρρωκθαί κε/ὑμᾶς, sans toutefois l'accompagner du complément traditionnel εὔχομαι (ou du moins fréquent βούλομαι). La seconde formule, tirée du latin<sup>10</sup>, tend à se généraliser, aux dépens de la première, au cours du II<sup>e</sup> s. apr. J.-C. (*La route [...]*, p. 487) et Apollôs a l'air d'apprécier cette nouveauté, alors qu'Ischyas, par exemple, ne l'emploie jamais (*id.*, note 383)<sup>11</sup>. Il est plus surprenant de constater qu'Apollôs omet systématiquement le verbe εὔχομαι de la formule, ce qui est extrêmement rare dans les papyrus<sup>12</sup> ; il s'agit d'une omission volontaire, car Apollôs n'écrit jamais la formule complète, mais la raison de cette omission est impossible à déterminer (sans doute s'agit-il d'une faute dont il n'a pas conscience).

Enfin, Apollôs se distingue, parmi les autres scribes du désert, par son utilisation très fréquente des trémas, de manière parfois inhabituelle : ainsi sur ω (240, 241, 244, 245, 257, 270), ou η (237, 252(?), 275). Au total, il emploie des trémas dans treize documents, sur les trente-neuf qu'il rédige, tandis qu'Ischyas, par exemple, ne les utilise que six fois sur les cinquante-cinq lettres dont il est l'auteur. Jean-Luc Fournet a supposé qu'il s'agissait d'afficher ainsi sa dextérité et de prouver sa *literacy* à son entourage (*La route [...]*, p. 451, note 126). C'est sans doute une preuve supplémentaire qu'Apollôs jouait, aux côtés de ses activités principales (comme soldat?), le rôle d'écrivain public au sein du fortin de Persou.

## Prosopographie

Cette prosopographie rassemble toutes les informations à notre disposition sur les personnages qui apparaissent dans les ostraca du dossier d'Apollôs. La plupart du temps, nous avons réussi à identifier ces personnages, même en cas d'homonymie, grâce au contexte ou au port de surnoms par les personnages. Deux anthroponymes parmi les plus cités des ostraca de Krokodilô (et du désert en général), Apollinaris et Maximus, nous ont toutefois posé problème. Dans plusieurs cas (souvent lorsque les ostraca étaient trop lacunaires pour que les noms des correspondants soient lisibles ou que le contexte soit compréhensible), nous n'avons pu trancher en faveur de l'un ou de l'autre des Apollinaris ou Maximus que nous avons pu identifier avec certitude. Il en résulte la présence, dans cette prosopographie, de douze Apollinaris et de six Maximus, alors que les personnes de notre dossier qui portaient ces noms étaient sans doute beaucoup moins nombreuses (nous sommes certaine toutefois qu'il y avait au moins six Apollinaris et quatre Maximus différents).

**Antonius**, cavalier, il transporte un chargement entre Persou et Krokodilô, envoyé par Iulius Apollinaris à destination d'Apollinaris VI et Marcus (259).

**Apollinaris I**, appartient à l'entourage de Priscus I à Krokodilô, il est souvent salué par Apollôs dans les lettres que ce dernier envoie à Priscus I (avec Maximus la recrue et Domitius dans 240, avec Maximus Onnophris dans 241, avec Maximus la recrue et Domitius dans 242 et 243). Il reçoit la lettre 251 de la part d'Apollôs (qui lui propose de se charger du lavage de son linge à Persou).

**Apollinaris II = Iulius Apollinaris**, vit aux côtés d'Apollôs (qui lui écrit la plupart de ses lettres) à Persou. Cf. le dossier qui est consacré à ce personnage, expéditeur de sept lettres (258-264).

10. Voir le commentaire de P. Parsons du *P.Rain.Cent.* 164, 15n.

11. À Didymoi, cette nouvelle formule est utilisée à cinq reprises uniquement (*O.Did.* 28, 424, 451, 452, D19) et à Krokodilô, elle apparaît majoritairement dans les circulaires (29, 41, 42, 47, 50, 57, 61, 64, 73, 87, 94), et dans huit lettres privées en plus de celles écrites par Apollôs (inv. 29, 67, 122, 124, 129, 148, 281 et 499).

12. Cf. le commentaire d'H. Cuvigny de 73, 11, qui trouve les autres attestations de cette formule tronquée douteuses. On peut toutefois ajouter aux omissions intentionnelles le *P.Oxy.* IX 1215, 8 (II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> s.).

- Apollinaris III**, vit à Krokodilô et reçoit trois lettres de Longinus Apollinaris (267, 268, 269) et peut-être une quatrième (271). Côtoie de près le cercle de Philoklès à Krokodilô, puisqu'il doit passer les salutations de Longinus Apollinaris à plusieurs de ses membres, dont Sknips (267, 268). Est impliqué dans les affaires de prostitution de Longinus Apollinaris, sans doute comme intermédiaire et garant à Krokodilô et peut-être dans d'autres forts.
- Apollinaris IV «la recrue»**, il se désigne lui-même ainsi, comme le prouve la lettre qu'il envoie à Domitius I à Krokodilô (250). Vit à Persou, lié au cercle d'Apollôs I. Salue Domitius I par l'intermédiaire de Chairêmôn, avec Longus et Valerius, dans 248.
- Apollinaris V «le *duplicarius*»**, soldat mentionné par un anonyme qui écrit à Iulius Maximus dans 272, il est peut-être en garnison à Krokodilô.
- Apollinaris VI**, soldat campé à Krokodilô, il échange, en association avec Marcus, une correspondance avec Iulius Apollinaris (= Apollinaris II) et Germanus Priscus de Persou (259 et 260, *O.Faw.* 17).
- Apollinaris VII**, reçoit la lettre 252; vit à Krokodilô. Sans doute à identifier à l'un des Apollinaris de Krokodilô (I, III, V, VI).
- Apollinaris VIII**, apparaît dans les saluts d'une lettre anonyme écrite des mains d'Apollôs, et vit sûrement à Krokodilô. Sans doute à identifier à l'un des Apollinaris de Krokodilô (I, III, V, VI).
- Apollinaris IX**, salué par un anonyme dans 272 et 273, avec la sœur de Iulius Maximus. Vit à Krokodilô. Sans doute à identifier à l'un des Apollinaris de Krokodilô (I, III, V, VI), peut-être Apollinaris III, qui, comme Iulius Maximus, côtoie le cercle de Philoklès.
- Apollinaris X**, reçoit la lettre 264 à Krokodilô, envoyée par Iulius Apollinaris = Apollinaris II. Sans doute à identifier à l'un des Apollinaris de Krokodilô (I, III, V, VI).
- Apollinaris XI**, salué par Priscus II dans 275 (lettre à Maximus I), aux côtés de Maximus (sans doute Maximus III la recrue) et Fronto. Vit à Krokodilô. Sans doute à identifier à l'un des Apollinaris de Krokodilô (I, III, V, VI).
- Apollinaris XII**, vit aux côtés d'Apollôs à Persou; salue Priscus I dans 242 et l'appelle «son ami». Il s'agit peut-être d'Apollinaris II ou IV.
- Apollôs I**, personnage principal de notre dossier, Apollôs est sans doute un soldat, campé à Persou. Il correspond majoritairement avec Priscus I, de Krokodilô, et sert aussi d'écrivain public dans son fortin. Cf. la présentation du personnage au début de ce dossier.
- Apollôs II**, reçoit 254, écrite par Apollôs pour un anonyme (peut-être Chairêmôn); salué par Iulius Apollinaris = Apollinaris II dans 258. Vit à Krokodilô et est mentionné dans inv. 242, publié dans *La route (...)*, p. 309, où l'on comprend qu'il s'agit sans doute d'un soldat.
- Arianus, conductor** mentionné dans 239. Il transporte des denrées de Persou à Krokodilô (envoyées par Apollôs pour Priscus). Il n'est pas autrement connu dans les ostraca du désert Oriental (un Arianus apparaît dans inv. 57, mais l'ostrakon est très fragmentaire, et il semble s'agir plutôt d'un soldat).
- Barbara**, saluée par Longinus Apollinaris dans 268 et 269, aux côtés de Sknips et Tiberia, près desquelles elle vit sans doute, à Krokodilô. Cf. le dossier de Philoklès.
- Bithas/Bithys**, cavalier au nom thrace, il achemine 20 dr. entre Priscus II et Maximus I (275); cité dans une autre lettre de Priscus II à Maximus I (276).
- Capito**, carrier, il accepte de transporter entre Persou et Krokodilô une botte de rue, envoyée par Apollôs à Priscus (242). Il était peut-être employé dans les carrières de Persou; son passage à Krokodilô indique qu'il rentre dans la Vallée.
- Chairêmôn**, auteur de 248, envoyée à Domitius (dont il semble proche: il s'enquiert de sa santé), écrite par Apollôs, et peut-être aussi de 249, adressée au même. Appartient à l'entourage d'Apollôs à Persou et profite des lettres de ce dernier pour saluer Priscus, avec Valerius, Firmus, Valerianus et Manneius dans

- 236, avec Manneius dans 237, avec Valerius et Valerianus dans 240. Salue Domitius et Priscus dans 239. Fait office d'intermédiaire entre Apollôs et Priscus dans 242, à l'occasion d'un déplacement entre Krokodilô et Persou.
- Domitius**, vit à Krokodilô, aux côtés de Priscus I. Il est le destinataire des lettres 239 (adressée par Valerianus), 248 et 249 (envoyées par Chairêmôn) et est salué par Apollôs dans 240 et 242 (avec Maximus III la recrue et Apollinaris I) et peut-être 243 (*id.*).
- Firmus**, vit aux côtés d'Apollôs à Persou. Salue Priscus, avec Valerius, Chairêmôn, Valerianus et Manneius, dans 236 (lettre envoyée par Apollôs à Priscus) et salue Priscus et Maximus V dans 247 (il est aux côtés de Valerianus qui rédige la lettre, et participe à sa rédaction).
- Fronto**, salué par Priscus II dans 275 (lettre à Maximus I), aux côtés de Maximus (sans doute Maximus III la recrue) et Apollinaris XI. Vit à Krokodilô. Fronto est un anthroponyme assez courant dans le désert. Peut-être celui-ci est-il le même que l'auteur de inv. 10, qui annonce à Kronous que Priscus est sur le point de descendre à Coptos.
- Germanus Priscus**, soldat campé à Persou, il écrit la lettre 260 avec Apollinaris II = Iulius Apollinaris, à l'attention de Marcus et Apollinaris VI.
- Hérakleidès I**, *conductor*, il transporte du sel entre Persou et Krokodilô, pour Apollinaris VI et Marcus (259). Il est aussi mentionné dans inv. 514, lettre d'Apellas à Sarapion. Il s'agit peut-être du même personnage que le suivant.
- Hérakleidès II**, intermédiaire entre Priscus II et Maximus I dans 276. Il s'agit peut-être du même personnage que le précédent.
- Hermias**, auteur de 253, écrite par Apollôs et adressée à un Priscus (I, III ou IV) de Krokodilô et à un personnage surnommé « le Jeune », peut-être Priscus V le Jeune. Vit à Persou.
- Iulius Maximus**, parfois appelé seulement Maximus, il est salué par Longinus Apollinaris dans 267 et 268 et reçoit deux lettres anonymes (272-273). Il est proche de l'entourage de Philoklès à Krokodilô, puisqu'il apparaît, dans les salutations de ces deux messages, aux côtés des femmes du cercle de Philoklès (cf. *La route [...]*, p. 379-380). C'est d'ailleurs l'une d'elles, Tiberia, qui lui écrit la longue lettre 274. A. Bülow-Jacobsen pense qu'il était le fils de Philoklès et Sknips et donc le frère de Tiberia; il pourrait également être en couple avec Philotera, la fille de Didymè et Kapparis (cf. la prosopographie du dossier de Philoklès).
- Iulius Apollinaris**, cf. Apollinaris II.
- Longinus** = **Longinus Apollinaris**, voir la présentation de ce personnage au début du dossier qui lui est consacré.
- Manneius**: appartient à l'entourage d'Apollôs à Persou, il est qualifié de « frère » de Priscus I dans 244 et 245. Il apparaît dans les ostraca suivants: 236 (salue Priscus I avec Firmus, Valerius, Chairêmôn et Valerianus), 237 (salue Priscus I avec Chairêmôn), 241, 244 (salue Priscus I), 245 (*id.*) et 247 (salue Priscus I et Maximus V dans une lettre de Valerianus). L'anthroponyme Μαννῆιος revient rarement dans la documentation égyptienne (*P.Bodl.* I 74, 28; *P.Gen.* I 42, 13; *I.Portes* 10, 6 avec la graphie Μάννιος). Il s'agit de l'une des transcriptions du gentilice latin *Manneius* (concurrentement à Μαννεῖος, e.g. *I.Napoli* I, 83), ici utilisé comme nom unique; on retrouve Μαννῆιος avec cette graphie comme gentilice dans les inscriptions: par exemple *MAMA* 6, p. 146, n° 106, à Apamée de Phrygie (Πρόκλον Μαννῆιον Ποπλίου Ῥωμλία Ῥούκωνα); *SGDI* II, 2691, à Delphes.
- Marcus**, soldat campé à Krokodilô, camarade d'Apollinaris VI (voir ce personnage, à propos de leur correspondance).
- Maximus I**, correspondant principal de Priscus II, il vit à Krokodilô. Il s'agit d'un soldat, une relève étant évoquée dans 97 (lettre du dépotoir de Krokodilô adressée à Maximus par une personne dont le nom est malheureusement en lacune; le scribe est le même que celui qui a écrit cinq lettres du dossier Priscus II-Maximus I). À côté de ses activités militaires, Maximus rend des services à Priscus II dans le camp de Krokodilô.



- Maximus II**, mentionné dans 240, il reçoit des miches de pain envoyées par Priscus I depuis Krokodilô pour lui-même et Apollôs I. Il vit donc à Persou. C'est le seul Maximus de Persou qui apparaisse dans notre dossier, les autres, nombreux, vivent à Krokodilô.
- Maximus III «la recrue»**, personnage mentionné dans 237 (salué par Apollôs), 240, 242 (*id.*, avec Domitius et Apollinaris I), et peut-être 243 (*id.*), 275 (salué par Priscus II dans une lettre adressée à Maximus I, aux côtés d'Apollinaris XI et Fronto), 276, 277 et 280 (salué par Priscus II dans une lettre adressée à Maximus I). Il vit dans l'entourage de Priscus I à Krokodilô. La précision de son grade sert à le distinguer de ses homonymes, notamment de Maximus I, lui aussi campé à Krokodilô, et qui est le destinataire de la correspondance de Priscus II de Persou (275-280). Les deux personnages sont mentionnés dans 276, ce qui ne laisse pas de doute sur le fait qu'ils doivent être distingués l'un de l'autre.
- Maximus IV**, destinataire, avec Priscus I, de la lettre 247, envoyée par Valerianus. Vit à Krokodilô, peut-être à identifier avec Maximus III et/ou V.
- Maximus V**, salué avec Priscus V le Jeune dans la lettre anonyme 270, vit à Krokodilô. Peut-être à identifier avec Maximus III et/ou IV.
- Maximus Onnophris**, salué par Apollôs dans 241 avec Apollinaris I. Ce personnage n'est pas mentionné par ailleurs; il réside visiblement dans l'entourage de Priscus I à Krokodilô, comme Maximus la recrue, mais sans doute faut-il les différencier.
- Pakybis/Pakoibis**, nom égyptien très courant (surtout en Haute Égypte), dont la graphie grecque courante est Πακοῖβις. Impliqué dans une livraison de poisson depuis Myos Hormos à destination de Longinus Apollinaris dans 265. Il apparaît également dans inv. 124 et 207. Dans ce dernier ostracon, Pakoibis a transporté des tranches de poisson de la part d'Antoninus pour Clemens, mais cette coïncidence de son implication dans le commerce du poisson est peut-être l'effet du hasard.
- Paulus I**, intermédiaire entre Apollôs et Priscus I dans 237 et 238, entre Valerianus et Priscus I dans 247, entre Ischyra et Parabolos dans 285; dans les quatre lettres, on le voit acheminer des légumes de Persou à Krokodilô.
- Pebôs**, intermédiaire entre Apollôs à Persou et Priscus I à Krokodilô pour le transport de marchandises (240 et 241). Ce nom, transcription de l'égyptien *P3-3b3*, est très commun en Égypte, à toutes les périodes.
- Priscus I**, principal correspondant d'Apollôs I à Krokodilô, il reçoit dix de ses lettres et lui en adresse une, qui a été découverte dans le dépotoir de Krokodilô et n'a donc pas été envoyée (238). Priscus I est peut-être un cavalier: il commande en effet de l'orge (249), ce qui pourrait indiquer qu'il possédait un cheval. Mais sa correspondance avec Apollôs a surtout trait à des échanges de denrées entre les deux hommes et leurs relations.
- Priscus II**, auteur d'une série de lettres adressées à Maximus I (275-280), il vit à Persou. C'est un soldat (il a eu une chambrée à Krokodilô évoquée dans 275), mais il est aussi à la tête d'un réseau d'échanges de denrées de type particulièrement varié entre Persou et Krokodilô, notamment de pain, légumineuses, légumes et herbes (fèves cassées, bettes, choux, endives, radis, ail, oseille, fenugrec, basilic, condiments).
- Priscus III, «l'autre Priscus»**, vit à Krokodilô, salué par Iulius Apollinaris = Apollinaris II dans 258, avec Apollôs II. Il transporte peut-être des marchandises entre Persou et Krokodilô dans 261 pour le compte d'Iulius Apollinaris = Apollinaris II, à destination de Priscus IV, fils de Maximianus (il est donc assuré que Priscus III et IV sont deux personnages différents).
- Priscus IV, «fils de Maximianus»**, vit à Krokodilô, destinataire de deux lettres d'Iulius Apollinaris = Apollinaris II (258 et 261) et de deux courriers envoyés par Longinus Apollinaris (265 et 266).
- Priscus V «Le Jeune»**, vit à Krokodilô, salué dans 257 (anonyme, écrite à un anonyme) et 270 (*id.*, salué avec Maximus V).
- Proclus**, dans 240, Proclus reçoit de l'huile envoyée par Priscus I depuis Krokodilô, par l'intermédiaire d'Apollôs. Ce nom apparaît à dix reprises dans les ostraca de Krokodilô, sans que l'on puisse les identifier à notre personnage.

**Saturninus**, intermédiaire entre Apollôs et Priscus I dans 241, mais aussi entre Domitius et Maximus (inv. 517), il pourrait s'agir du cavalier qui écrit à Maximus dans inv. 624.

**Sérapias**, cf. la présentation du cercle de Philoklès.

**Serenus**, intermédiaire entre Chairèmôn de Persou et Domitius de Krokodilô (249) et entre Iulius Apollinaris = Apollinaris II et Priscus fils de Maximianon (258). Il est sans doute identique au Serenus de l'entourage de Longinus Apollinaris, un cavalier mentionné dans 265 et 266.

**Sknips**, cf. le dossier de Philoklès.

**Sphyris**, *σφύρις* en grec, nom masculin tiré du nom commun *σφύρις*, panier. Les quelques anthroponymes masculins en -ic, -idoc sont traités par P. Chantraine, *Formation des noms en grec ancien*, 1933, p. 338, § 272. Cet anthroponyme est attesté à sept reprises sous le Haut-Empire, seulement dans l'Arsinoïte (à l'exception de *P.Bingen* 76, dont la provenance est inconnue). Il ne figure pas autrement dans le désert Oriental. Ce personnage revient à trois reprises dans le présent dossier. Il transporte des denrées entre Persou et Krokodilô dans 262 (pour le compte de Iulius Apollinaris = Apollinaris II), 275 et 277 (pour le compte de Priscus II à destination de Maximus I).

**Tiberia**, appartient au cercle de Philoklès; à ce titre, elle réside à Krokodilô, aux côtés des autres femmes du cercle, Sknips et Barbara entre autres (267, 268). Toutefois, elle est aussi l'auteur de 273, envoyée de Persou. S'il s'agit de la même Tiberia, ce qui est très vraisemblable, cela signifie qu'elle a changé de camp (*La route [...]*, p. 377: «Tiberia semble mener une vie assez libre»). Hormis les trois lettres écrites par Apollôs dans lesquelles le nom de Tiberia apparaît (267, 268, 274), l'anthroponyme est mentionné dans treize autres lettres de Krokodilô (159, 160, 163, 168, 170, 180, 202, 203, 204(?), 205(?), 212, inv. 156 (?) et inv. 686). Elle est l'auteur de six de ces lettres (202, 203, 204(?), 205(?), 274 et inv. 686), qui ont vraisemblablement été envoyées de Persou ou de Phoinikon. A. Bülow-Jacobsen a démontré qu'elle était certainement la fille de Sknips et Philoklès; elle prend part au commerce de ses parents, et sert, en particulier, de chaperonne à la prostituée Sérapias (267). Cf. aussi le dossier de Philoklès.

**Valerianus**, auteur de la lettre 247, adressée à Priscus I et Maximus V. Appartient à l'entourage d'Apollôs, et vit sans doute à Persou. Il salue Priscus I dans des lettres envoyées par Apollôs I: 236 (avec Valerius, Chairèmôn, Firmus et Manneius), dans 239 (avec Longinus), dans 240 (avec Valerius et Chairèmôn). Il salue aussi Domitius dans une lettre à Maximus (inv. 517). Enfin, il a rapporté 4 dr. destinées à Chairèmôn que Domitius à Krokodilô lui devait (248).

**Valerius**, personnage de l'entourage d'Apollôs, qui écrit pour lui la lettre 239, destinée à Domitius et Priscus I. Il apparaît dans les saluts de deux lettres envoyées par Apollôs à Priscus I (236, 240), ainsi que dans les saluts des lettres adressées respectivement par Valerianus à Priscus I et Maximus V (247) et par Chairèmôn à Domitius (248: saluts conjoints avec Longinus et Apollinaris IV la recrue). Enfin, Apollôs partage un arrivage d'*ammi* avec lui dans 237. Plusieurs personnages portent ce nom dans les *O.Faw.*, qui pourraient être le même personnage que le nôtre (cf., par exemple, *O.Faw.* 8, 34, et 41, des lettres adressées à Iulius, Apollinaris et un anonyme).

## 236-246. Lettres d'Apollôs à Priscus I

### 236-238. À propos d'un vêtement de lin

Trois lettres envoyées par Apollôs à Priscus concernent l'achat d'un tissu de lin appelé κάβανov. Le terme grec est emprunté directement à l'égyptien *shn*, qui signifie «bandelettes de lin, bandelettes de momies» (*Wb* 4, 89, 13): cf. J.-L. FOURNET, «Les emprunts du grec à l'égyptien», *Bulletin de la société de linguistique de Paris* 84/1, 1989, p. 71, n° C16. En grec moderne, τὸ κάβανov désigne le Saint-Suaire. Le terme est passé dans le domaine germanique et en ancien français sous la forme de *saban* ou *sabain*; il désigne alors un linge servant à envelopper et, par extension, un linceul.

Ce tissu de lin est mentionné une trentaine de fois dans les papyrus d'époque impériale et byzantine<sup>13</sup>, mais son usage n'est pas aisé à déterminer. Il figure ainsi dans une commande de vêtements aux côtés d'un χιτῶν et d'un ἱμάτιον dans *O.Claud.* I 142 (début du II<sup>e</sup> s.). Deux κάβανα servent à recouvrir quelque chose (l. 6 εἰς τὸ κέερα[α]) dans *P.Theon.* 5. Dans *P.Cair.Masp.* I 67006 R, 67, 86, un contrat de mariage de c. 567, le κάβανov fait partie de la dot. Enfin, *P.Mil.Vogl.* II 66 (II<sup>e</sup> s.) évoque peut-être son utilisation dans un bain, tandis que les traités médicaux (cf. *Hippiatrica* 34, 97) et des textes littéraires font le lien entre bain et κάβανov (cf. S. LAUFFER, *Diokletians Preisedikt*, Berlin, 1971, s.v. κάβανov, p. 276). Mais cette utilisation semble plutôt réservée au tissu appelé βαλανάριον dans les papyrus, et le κάβανov des papyrus d'époque romaine me semble avoir une utilisation plus vaste qu'une simple serviette de toilette. Il s'agit sans doute d'un grand tissu de lin aux multiples usages.

Dans les trois ostraca qui suivent, on apprend qu'Apollôs souhaite que Priscus lui envoie un κάβανov à Persou et qu'il lui en précise le coût (236). Dans un deuxième ostracon, envoyé sans doute après qu'il eut reçu la pièce de tissu, Apollôs annonce à Priscus qu'il a vendu le κάβανov au prix de 4 dr. (237). Nous avons conservé la réponse de Priscus (238) à cette lettre qui, bien qu'alambiquée, éclaire les deux ostraca précédents: Priscus en effet proteste de ce qu'il aurait pu vendre le tissu au prix de 6 dr. à Krokodilô alors qu'Apollôs l'a vendu à 4 dr. Aux lignes 9-13, Priscus invoque les dieux pour montrer son indignation, et accuse, entre les lignes, Apollôs d'avoir voulu faire un bénéfice à ses dépens. Toutefois, on a retrouvé l'ostracon dans le dépôt de Krokodilô, ce qui signifie qu'il n'a jamais été envoyé à Apollôs. Peut-être parce que Priscus s'est rendu compte qu'il était confus dans ses accusations?

| 236         | Inv. 1930/195 | Première moitié du règne d'Hadrien |
|-------------|---------------|------------------------------------|
| B3 – US 061 | 5,3 × 6,9 cm  | Amphore AE3                        |

Lettre complète de la main d'Apollôs. Elle a trait à l'achat du κάβανov, et se termine par les salutations de Manneius, Firmus, Valerius, Chairêmôn et Valerianus adressées à Priscus depuis Persou.

Ἀπολλῶς Πρίσκος τῷ ἀδελφῷ  
χαί(ρειν) καὶ διὰ παντὸς ὑγιαίνειν· οὐκ ἔ-  
πεμψά σοι λάχανα καθὼς ἴρηκός μοι·  
πέμψον μοι τὸ κάβανov καὶ γράψον μοι  
5 τὴν τιμὴν ἵνα πέμψω σοι εὐθέως καὶ

<sup>13</sup>. La première mention du terme vient vraisemblablement de notre ostracon ou de *O.Claud.* I 142, qui datent tous deux des premières décennies du II<sup>e</sup> s.; *contra* Ch. de LAMBERTERIE, *Chronique d'étymologie grecque* 3, *Revue de philologie* 72/1, 1998, s.v. κάβανov, qui fait remonter le terme à l'édit de Dioclétien (suivant en cela le *LSJ*).

περὶ οὗ μοι ἡρώτηκες· ἐὰν χρίαν ἔχῃς γρά-  
 ψον μοι· ἀσπάσεται σε Μαννήϊω καὶ Φίρμος  
 καὶ Οὐαλέρις καὶ Χαιρήμων καὶ Οὐαλεριανός.  
 ἔρρωσω.

1 l. Πρίσκω || 2 χς; l. ὑγιαίνειν || 3 ἴρηκες; l. εἴρηκας || 5 ἴνα || 6 l. ἡρώτηκας; l. χρείαν; l. ἔχεις = ἔχης || 7 μαννηῖω; l. ἀσπάζεται  
 σε Μαννήϊος || 9 l. ἔρρωσο

*Apollôs à Priscus son frère, salut et longue santé. Je ne t'envoie pas de légumes comme tu me l'as demandé. Envoie-moi le tissu de lin et écris-moi son prix pour que je t'envoie aussitôt (l'argent), ainsi que ce que tu m'as demandé. Si tu as besoin (de quelque chose), écris-moi. Manneius te salue, ainsi que Firmus, Valerius, Chairêmôn et Valerianus. Porte-toi bien.*

- 1-2. οὐκ ἔπεμψά σοι est à l'aoriste épistolaire, le rédacteur de la lettre se mettant ici à la place du destinataire, lorsqu'il recevra la lettre: l'action est alors placée au passé (MANDILARAS, *Verb*, § 344).
5. Le prix du κάβανον apparaît à deux reprises dans les ostraca de Krokodilô (*La route [...]*, p. 423): il est de 1 statère (= 4 dr.) à Persou (237, 238) et de 6 dr. à Krokodilô (238). Il s'agit d'une somme assez faible, équivalente, dans les *O.Krok.* et *O.Max.*, à 25 paires de pain, une artabe d'orge, trois cotyles d'huile ou encore une mesure de vinaigre (*La route [...]*, p. 423-424). Dans l'édit du Maximum, datant du règne de Dioclétien, le prix du κάβανον varie de 120 à 2 500 deniers l'unité, selon le type et la qualité du tissu, là encore un prix relativement bas par rapport aux autres vêtements listés dans l'édit (les prix vont par exemple de 200 deniers pour un pagne destiné à un esclave à 55 000 deniers pour un châle décoré à la pourpre).

| 237         | Inv. 1953/218 | Première moitié du règne d'Hadrien |
|-------------|---------------|------------------------------------|
| B3 – US 061 | 12 × 12 cm    | Amphore AE3                        |

Lettre complète de la main d'Apollôs, destinée à Priscus. Apollôs évoque l'échange de divers produits (de l'*ammi* [une épice] et du chou) entre les deux fortins. Un autre Priscus (II) apporte deux sacs à Priscus I. De même, un certain Paulus, un intermédiaire entre les deux hommes, est censé avoir apporté des légumes à Priscus, mais Apollôs voudrait en avoir la confirmation. Apollôs annonce par ailleurs que le κάβανον a rapporté la somme de 4 drachmes: il a donc reçu le tissu, depuis la précédente lettre d'Apollôs, et l'a vendu. La lettre se termine par les traditionnelles salutations: Manneius et Chairêmôn saluent Priscus depuis Persou, tandis qu'Apollôs profite de son courrier pour saluer Maximus la recrue.

Ἀπολλῶτι Πρίσκος τῷ ἀ-  
 δελφῷ χαί(ρειν) καὶ διὰ παντὸς  
 ὑγιαίνειν· ἐκωμικάμην τὸ  
 ἄμμι καὶ διαμεμέρικα ἐκὼ καὶ  
 5 Οὐαλερίῳ ἐκάστω τὸ ἥμισυ· κώ-  
 μισε παρὰ Πρίσκος τὰ μαρσίππια  
 β̄ καὶ δέσμην κράμπης καὶ ἄν  
 πέμψω σοι τι εὐθέως γράψον μοι  
 τὴν ἀντιφώνησιν· ἰ μὲν ἔλαβες  
 10 παρὰ Παύλου δέσμην κράμπης  
 γράψον μοι· εὔρηκε τὸ κάβανον  
 (δρ.) δ· λυπόν, τί δωκί σοι γράψον·

15 ὃ ἐάν τινος χρήσις γράψον μοι·  
 ἀσπάσεται σε Μαννηείῳ  
 καὶ Χαιρήμωνι· ἄσπασον  
 Μάξιμος τίρον.  
 ἔρρωσω.

11. Ἀπολλῶς Πρίσκῳ || 2 ᾱς || 3 l. ὑγιαίνειν ; l. ἐκομίσαμην || 4 l. ἐγὼ pour ἐμοὶ || 5 ἡμῖν ; l. ἡμῖν || 5-6 l. κόμῃ παρὰ Πρίσκου || 7 et 10 l. κράμβης || 9 ἱ ; l. εἰ || 12 ς ; l. λοιπόν ; l. δοκεῖ || 13 l. οὐ ; l. χρήσις = χρήσις || 14 μαννηεῖω ; l. ἀσπάσεται σε Μαννήιος καὶ Χαιρήμων || 15-16 l. ἄσπασαι Μάξιμον τίρωνα || 17 l. ἔρρωσο

*Apollôs à Priscus son frère, salut et longue santé. J'ai reçu l'ammi et l'ai réparti entre moi et Valerius, chacun la moitié. Reçois des mains de Priscus les deux petits sacs et une botte de choux et dès que je t'envoie quelque chose, écris-moi aussitôt ta réponse. Si tu reçois des mains de Paulus une botte de choux, écris-moi. Le tissu de lin a rapporté 4 dr. ; écris(-moi) donc ce que tu en penses, (et) écris-moi ce dont tu pourras avoir besoin. Manneius te salue, ainsi que Chairêmôn. Salue Maximus la recrue. Porte-toi bien.*

1. Faute de cas dans l'adresse : Apollôs recopie sans doute le début d'une lettre que lui a envoyé Priscus, sans penser à changer les cas de leurs deux prénoms. Apollôs est coutumier du fait (cf. introduction).
4. τό ἄμι (ἄμι) = *ammi* ou *ajowan* (*Trachyspermum ammi*), graine d'une plante de la famille des apiacées (ou ombellifères), appelé aussi anis indien ou cumin d'Éthiopie. Ses graines contiennent du thymol, un antiseptique.

Les auteurs ne sont pas d'accord sur son origine, égyptienne (A. DALBY, *Dangerous Tastes. The Story of Spices*, Berkeley, Los Angeles, 2000, p. 128) ou indienne (M. VAN DER VEEN, *Consumption, Trade and Innovation: Exploring the Botanical Remains from the Roman and Islamic Ports at Quseir al-Qadim, Egypt*, Francfort-sur-le-Main, 2011, p. 167). D'après Dalby, le nom sanscrit de l'*ajowan* (*yavânî*) signifie « l'épice grecque », soulignant par là le rôle des marchands grecs dans la diffusion de l'épice, peut-être depuis l'Égypte jusqu'en Inde. Le terme *ammi* est, en tout état de cause, un emprunt du grec à l'égyptien *mʿ* (cf. B. HEMMERDINGER, « Noms communs grecs d'origine égyptienne », *Glotta* 46 3/4, 1968, p. 247) et la plante est connue en Égypte depuis au moins le Nouvel Empire (D. SAMUEL, « Umbellifer fruits (*Trachyspermum copticum* [L.] Link) from the Workmen's Village », dans B.J. Kemp (éd.), *Amarna Reports VI. Occasional Publications* 10, 1995, p. 372-383).

L'*ammi* est mentionné par le médecin Eudèmos (qui écrit au I<sup>er</sup> s.), cité par Galien (éd. Kühn XIV, 185, 10). Dans le corpus hippocratique, il est souvent évoqué (plus de trente occurrences) ; d'après Dioscoride (III, 62), il s'agit d'une variété de cumin de grande qualité (cf. S. AMIGUES, « Pour la table du Grand Roi », *Journal des savants* 1, 2003, p. 3-59, part. p. 44-45). Pline, *HN* XX, 163, indique que ses fruits pouvaient être utilisés comme épice (pour le pain et les sauces), mais aussi pour ses vertus thérapeutiques diverses (pour soigner les problèmes gastriques, guérir des morsures de scorpions, etc.). C'est toujours le cas en Inde à l'heure actuelle (D. SAMUEL, *op. cit.*). En revanche, l'*ajowan* apparaît rarement dans les papyrus : on notera cependant la lettre de Mousaios à Menchès, le komogrammate de Kerkeosiris, à la fin du II<sup>e</sup> s. av. J.-C. (*P.Tebt.* I 55) dans laquelle il indique avoir reçu une artabe d'*ammi* via l'agent de Menchès.

Les analyses paléobotaniques ont permis de détecter de l'*ammi* dans le fortin du Mons Claudianus et dans les deux ports de Bérénice et Myos Hormos. Sur ce dernier site, l'*ammi* est la quatrième, en importance, parmi les herbes et épices d'époque romaine, après la moutarde noire, le cumin et la coriandre (M. VAN DER VEEN, *Consumption, Trade and Innovation*, 2011, tab. 4.8, p. 166).

6. Mention d'un deuxième Priscus, qui fait le trajet, ici, entre Persou et Krokodilô. Il est peut-être identifiable à Priscus II, l'auteur d'une série de lettres à Maximus I (275-280), et seul Priscus de notre dossier qui réside à Persou.

- 7-8. Sur le glissement de sens de *ἔάν*, notamment lorsqu'il est accompagné de *εὐθέως*, vers l'expression d'un éventuel temporel (à traduire par « quand », voire « aussitôt que »), cf. H. CUVIGNY, « “Quand Héroïs aura accouché...” *ἔάν* = *ὅταν* dans l'expression de l'éventuel », *BIFAO* 102, 2012, p. 97-100.
11. On voit une trace d'encre après *κάβανον*, qui est peut-être un simple résidu.
- 11-12. *εὔρηκε τὸ κάβανον* (δρ.) δ. *εὐρίσκω* peut avoir le sens de « rapporter de l'argent », notamment lorsqu'il s'agit de marchandises, précise le *LSJ* (s.v. *εὐρίσκω*, V. « fetch, earn money »). C'est sur la suggestion d'H. Cuvigny que nous traduisons donc désormais la phrase susdite par « le tissu a rapporté 4 dr. » et non pas comme « on le trouve à 4 dr. » (et donc « on peut l'acheter à 4 dr. »), qui avait été notre première interprétation. Dans un papyrus de Zénon (*PLond.* VII 2006, 16-17), ce sens est très clair : *τὸν τυρὸν ὃν γράφεις ἡμῖν πα[ρ] αλαμβάνειν ἐκ ι (δραχμῶν) τὸ τάλαντον οὐχ εὐρίσκει \τὸ τά(λαντον)/ ἀλλ' ἢ (δραχμὰς) ς* : « Tu m'as écrit de vendre le fromage à 10 dr. le talent, mais j'ai obtenu simplement 6 dr. pour un talent. »
- 15-16. *Μάξιμος τίρων* = Maximus la recrue, du latin *tiro*. Cf. *La route* (...), p. 345, sur les recrues dans les ostraca du désert Oriental. La précision du grade de ce Maximum (III) sert à le distinguer de ses homonymes, notamment d'un autre Maximus (I), lui aussi campé à Krokodilô, et qui est le destinataire de la correspondance de Priscus II de Persou (275-280). Les deux personnages sont mentionnés dans 276, ce qui ne laisse pas de doute sur le fait qu'ils doivent être distingués l'un de l'autre.

## 238

Inv. 1984/249

Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 061

11 × 11,5 cm

Amphore AE3

Lettre de Priscus I (de sa propre main ?), adressée à Apollôs I, à propos d'une livraison de choux, de sacs, mais aussi du *κάβανον*. C'est la réponse directe à 237, dans laquelle Apollôs demande à Priscus de lui écrire si Paulus lui a fait parvenir des légumes et annonce qu'il a vendu le *κάβανον* pour la somme de 4 dr. Priscus proteste de ce que cette somme est inférieure à celle qu'il aurait obtenue à Krokodilô, mais dans un style difficile à suivre. C'est peut-être cette difficulté à argumenter qui explique que Priscus n'a visiblement pas envoyé cette lettre, qui a été retrouvée dans le dépotoir de Krokodilô.

- ↓ Πρίσκος Ἀπολλῶτι τῷ ἀδελφῷ χαίρ(ειν)  
καὶ διὰ παντὸς ὑγιαίνιν· ἐκομειά-  
μενος σοῦ δέσμην κράμπης παρὰ  
Παύλου καὶ παρὰ Πρίσκου δέσμην  
5 καὶ τὰ μαρσίππεια· γράφεις μοι πε-  
ρεὶ τοῦ καβάνου ὅτι στατήριν ε[ῦ-]  
ρηται· νῆ τοὺς θεοὺς ἅπαντες  
εὔρηται ἐνθάδε (δραχμὰς) ς καὶ οὐκ ἔδω-  
κα διὰ σοῦ· ἄλλος ἂν εἶπέ τις ὅ-  
10 τι « πλείω στατήριν οὐ διδῶ σοι  
περεὶ αὐτοῦ », ἄλλος εἶπε ὅτι « τιμὴ  
αὐτοῦ ἔστι »· οἶδες καὶ σοὶ ὅτι αὕτη  
ἡ διμὴ αὐτοῦ οὐκ ἔς[τι· ν]ῦν  
δὲ περὶ ψ[ 4-5 ]  
15 α[ 5 ]  
(en haut tête-bêche)  
16 ἔάν τι χρήσις δήλωσέ μοι  
(dans la marge de gauche, à l'envers)  
17 ἀσπα[ c. 7 ].[ c. 6 ]

2 l. ὑγιαίνειν ; ἐκομε<sup>1</sup> κα|μενος l. ἐκομικάμην || 3 l. κράμβης || 5 l. μαρσίπια ; l. γράφεις || 5-6 et 11 l. περὶ || 6 et 10 l. στατήριον || 7 l. ἅπαντας || 8 s || 8 εδ<sup>ω</sup> par manque de place || 11. εἶπε<sup>στ</sup> τιμὴ || 12 l. οἶδας ; l. cὺ || 13 l. τιμὴ || 16 l. τινος ; l. χρήτης = χρήζης ; δήλωσόν

*Priscus à Apollôs son frère, salut et longue santé. J'ai reçu ta botte de choux des mains de Paulus et des mains de Priscus une botte et les sacs. Tu m'as écrit à propos du tissu de lin (disant) qu'il a rapporté un statère. Par tous les dieux, il aurait rapporté ici 6 dr. et je ne l'ai pas donné à cause de toi. Si quelqu'un d'autre (que toi) disait : « Je ne te donnerai pas plus d'un statère pour cela », un autre répondrait : « C'est son prix ». Tu sais bien quand même que ce n'est pas son prix. Mais à propos [...]. Si tu as besoin de quelque chose, fais-lemoi savoir [...]. Salue [ou Untel te salue] [...]*

2. ἐκομικάμενος : confusion entre la tournure habituelle ἐκομικάμην et le participe κομικάμενος.
5. Une lecture γράψις est également possible. Dans ce cas, Priscus a commis une faute de temps.
- 6, 10. στατήριον. Le στατήρ vaut 4 drachmes. La forme neutre de ce mot n'est pas recensée dans le *LSJ* et la seule autre occurrence papyrologique est *P.Alex.* 28, 14 (III<sup>e</sup> s.).
- 6-7, 8. εὔρηται. Sur εὐρίσκω dans le sens de « rapporter de l'argent », cf. 237, l. 11-12.
7. « Tous les dieux » sont souvent invoqués dans les proscynèmes de Krokodilô (cf. *La route [...]*, p. 484, note 356).
- 9-13. Ces lignes sont confuses et je remercie Hélène Cuvigny de son aide à les décrypter ; Priscus écrit un dialogue imaginaire, chaque partie du dialogue mettant en scène un personnage, sans nul doute Apollôs et lui-même. Priscus avance la réponse qu'Apollôs ne va pas manquer, selon lui, de lui faire, à savoir que puisque le κάβανον lui a rapporté 4 dr. à Persou, il ne paiera pas plus que cette somme à Priscus ; Priscus lui rétorque que le prix qu'il pouvait en tirer à Krokodilô était de 6 dr. Logiquement, il attend sans doute d'Apollôs qu'il lui paie cette somme.
10. στατήριον, la forme correcte serait, évidemment, στατηρίου.

## 239-242. Échanges de vivres

239 Inv. 1937/202 Première moitié du règne d'Hadrien

B3 (A3) – US 061 (015) 12 × 13 cm Amphore AE3

Lettre complète, sauf un fragment en haut à droite. Double lettre écrite de la main d'Apôllos I : il est l'auteur de la première, qu'il adresse à Priscus I, à propos de l'envoi de miches de pain, de radis et de bettes ; il écrit la seconde de la part de Valerius, qui annonce à Domitius et Priscus I l'envoi de légumes (radis et bettes). Valerius, sans doute incapable d'écrire lui-même une lettre, profite de l'envoi de cette missive par Apollôs pour adresser un message à ses compagnons (sur les doubles lettres, cf. *La route [...]*, p. 462, 478).

↓ Ἀπολλῶς Πρίσκ[ω τῷ ἀδελφῷ]  
χαί(ρειν) καὶ διὰ παντὸς ὑγει[αίνειν· ἐκο]-  
μικάμην τριῖς κολλούρα[ς παρὰ c. 5 ]  
χωρὶς ἐπιστολῆς· λυπὸν [ c. 8 αὐ]-  
5 τὰ ἕως γράφεις μοι τὴν ἀγ[τιφώνησιν]  
τίνα αὐτὰ δώσω· κώμισε [πα]ρ' αὐτοῦ  
δέσμην κυρμάτια καὶ ἔπεμψά σοι με-  
τὰ Ἀριανοῦ κονδούκτωρος ἄλλην δέ[ς]-  
μην σεύτλιν· ἀσπάσεται σε Οὐαλε-  
10 ριανὸς καὶ Λονγεῖνος. Οὐαλέρις  
Δομιτίῳ καὶ Πρίσκος τοῖς ἀμ-  
φοδέροις χ(αίρειν)· κωμίσετε δύο

δέσμας λαχάνια, Πρίσκος δέσμ(ην)  
 15     σεύτλιν, Δομίτις δέσμη  
        κυρμάτια· ἀσπάσετε ἡμᾶς  
        Χαιρήμωνι.  
            ἐρρωσθαι ὑμᾶς.

2 ἄ; 1. ὑγιαίνειν || 3 1. τρεῖς || 4 1. λοιπὸν || 5 1. γράφεις || 6. 1. τίς; 1. κόμικαι || 7 1. κυρμαδίων || 8 1. κονδοῦκτορος || 9 1. σευτλίων; 1. ἀσπάζεται ||  
 11-12 1. Πρίσκω τοῖς ἀμφοτέροις || 12 1. κομίζετε = κομίζεσθε δύο || 13 1. λαχανίων || 14 1. σευτλίων || 15 1. κυρμαδίων ||  
 15-16 1. ἀσπάζεται ὑμᾶς Χαιρήμων

*Apollôs à Priscus son frère, salut et longue santé. J'ai reçu trois miches de pain [des mains d'untel] sans lettre. Bon, je (les garderai) jusqu'à ce que tu m'écrives (dans) ta [réponse] à qui les donner. Reçois de sa main une botte de radis et je t'envoie, avec Arianus le conductor, une autre botte de bettes. Valerianus te salue, ainsi que Longinus.*

*Valerius à Domitius et Priscus, à tous les deux, salut. Recevez deux bottes de légumes, Priscus une botte de bettes et Domitius une botte de radis. Chairmôn vous salue. Portez-vous bien.*

3. ἡ κολλούρα = une miche de pain, dans ce contexte (cf. *O.Did.* 444, 8 commentaire sur les autres significations du terme). Apollôs parle aussi de trois miches de pain, qu'il a reçues via Pebôs, dans une autre lettre envoyée à Priscus (240). La restitution, à la fin de la ligne 3, κολλούρα[ς παρὰ Πεβῶτος], nous paraît un peu longue, mais elle est envisageable.
- 3-6. Apollôs écrit sans doute à Priscus qu'il va conserver les miches de pain jusqu'à ce que Priscus lui dise à qui les donner (ou en donner une partie). Dans 240, Apollôs annonce à Priscus qu'il a donné une miche à Maximus. C'est peut-être la suite de la correspondance des deux hommes.
7. κυρμάτια, dim. de κυρμαία, radis (cf. 76, 11). Cette forme est systématiquement employée dans les ostraca d'Apollôs, au lieu du κυρμαδίων attendu. Le radis revient à quatre autres reprises dans ce dossier (261, 276, 277, 270). C'est l'une des cultures privilégiées de Persou, aux côtés du chou et des bettes (σεῦτλον) mentionnées également dans cet ostracon.
8. Sur le conductor, cf. *La route (...)*, p. 410-412 et la récente mise au point d'H. Cuvigny dans *O.Did.*, p. 27-28, et « Conductor praesidii », dans R. Ast et al. (éd.), *Papyrological Texts in Honor of Roger S. Bagnall, American Studies in Papyrology* 53, Durham, 2012, p. 67-74.
- 9-10. Longinus est peut-être le Longinus Apollinaris auquel nous consacrons un dossier *infra*.
13. λαχάνια. Ici, le sens ne fait pas de doute, il s'agit de désigner les légumes en général. Il est précisé ensuite de quels légumes il s'agit, bettes d'une part et radis de l'autre. Parfois, le terme renvoie au sésame (R. BAGNALL, « Vegetable Seed Oil is Sesame Oil », *CdE* 75, 2000, p. 133-135).

|             |               |                                    |
|-------------|---------------|------------------------------------|
| <b>240</b>  | Inv. 1946/211 | Première moitié du règne d'Hadrien |
| B3 – US 061 | 15 × 11,5 cm  | Amphore AE3                        |

Lettre d'Apollôs I à Priscus I, de la main d'Apollôs; fragment en haut à droite manquant. Elle évoque l'échange de denrées entre les deux hommes, notamment un *chous* d'huile, que Priscus a sans doute envoyé à Apollôs pour qu'il le remette ensuite à un certain Proclus. Mais un problème se pose pour faire passer l'argent d'Apollôs à Priscus, Apollôs étant apparemment réticent à donner l'argent à un ânier qui doit faire la liaison Persou-Krokodilô; il préfère attendre de connaître quelqu'un de confiance qui descendrait à Krokodilô pour rembourser Priscus. Apollôs a aussi reçu trois miches de pain d'un intermédiaire connu par ailleurs, Pebôs, et il en a donné une à son compagnon Maximus (II).



↓ Ἀπολλῶς Πρίσκος [τῷ ἀδελφῷ χαί(ρειν)]  
καὶ διὰ παντὸς ὑγιαίνειν· ἐ[κομικάμην]  
τὸν χοῦν τοῦ ἐλέου καὶ εὐθέως [ἔδωκα]  
αὐτῷ Πρόκλος· οὐκ ἔπεμψά σοι χ[αλκὸν ὅτι]  
5 οὐκ ὕτα τὸν ὠνηλάτην· ἐπὶ ἥτηκ[ας]  
(δρ.) θ (τετρώβολον) εὐθέως ἐὰν εὔρω τινὰ πιετὸν ἐκ[ώ]  
σοι πέμψω τὴν τιμὴν· ἐκομικάμην  
κολλούρας τρεῖς παρὰ Πεβῶτος καὶ ἔδωκα  
μίαν Μαξίμω· κώμιε δέσμην σεύτλιν·  
10 ἄσπασον Μάξιμος τίρον καὶ Δομίτιν  
καὶ Ἀπολινάριω· ἀσπάσεται ἡμᾶς Οὐαλέρις  
καὶ Οὐαλεριανὸς καὶ Χαιρήμωνι.  
ἔρρωσω.

11. Πρίσκω || 21. ὑγιαίνειν || 31. ἐλαίου || 41. αὐτὸν Πρόκλω || 51. οἶδα; ὠνηλατην; 1. ὠνηλάτην; 1. ἐπεὶ || 6 s; /; θ ex i corr.;  
1. ἐγώ || 71. ἐκομικάμην || 81. τρεῖς || 91. κώμιαι; σεύτλι<sup>v</sup> par manque de place; 1. σευτλίων || 10-111. ἄσπασαι Μάξιμον τίρωνα καὶ  
Δομίτιν καὶ Ἀπολινάριον || 111. ἀσπάζεται ὑμᾶς || 121. Χαιρήμων || 131. ἔρρωσο

*Apollôs à Priscus son frère, salut et longue santé. J'ai bien reçu le chous d'huile et je l'ai [donné] aussitôt à Proclus. Je ne t'envoie pas [l'argent car] je ne connais pas l'ânier. Puisque tu as demandé 9 dr. 4 ob., dès que j'aurais trouvé quelqu'un de fiable, je t'enverrai cette somme. J'ai reçu des mains de Pebôs trois miches de pain et j'en ai donné une à Maximus. Reçois une botte de bettes. Salue Maximus la recrue, Domitius et Apollinaris. Valerius vous salue, ainsi que Valerianus et Chairêmôn. Porte-toi bien.*

2. Un *chous* fait 2,90 litres. La somme mentionnée l. 6 (9 dr. 4 ob.) pour le *chous* d'huile reçu par Apollôs se rapproche d'autres sommes connues à la même époque, ainsi dans *P.Sarap.* 55, 46 (ap. 128, Hermopolite), dans lequel trois *choes* d'huile sont payés 28 dr. 1 ob. (soit un *chous* à 9 dr. 2 ob. 1/3). En revanche, un demi-*chous* d'huile a été payé un peu plus de 10 dr. en inv. 524, soit plus du double qu'en 240. La différence de prix entre les deux vient de la qualité de l'huile, qui est qualifiée, dans inv. 524, de χρηστόν, «de bonne qualité/excellente», un terme qui, en Égypte, atteste que l'huile est produite à base d'olives (P. MAYERSON, «Qualitative Distinctions for ἔλαιον (Oil) and ψωμίον (Bread)», *BASP* 39, 2002, p. 102-105). L'huile envoyée par Apollôs à Proclus doit donc être une huile de qualité ordinaire, sans doute une huile tirée d'un autre fruit ou d'une autre plante (du type ῥαφάνινον, «huile de raifort», qui est distinguée de l'huile χρηστόν dans *O.Did.* 139).
4. χ[αλκόν]: proposition d'Hélène Cuvigny. On peut traduire de deux manières, soit littéralement, le chalque (ou le bronze), soit plus généralement l'argent (cf. 267, 9).
6. Sur le glissement de sens de ἐάν, cf. 237, 7-8 commentaire.

241

Inv. 1950/215

Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 061

12,5 × 8 cm

Amphore AE3

Lettre complète d'Apollôs I à Priscus I. Des écailles à la surface de l'ostrakon rendent la lecture difficile par endroit, mais les lacunes sont faciles à combler.

Apollôs demande à Priscus qu'il lui paie l'orge qu'il lui a récemment envoyée par l'intermédiaire d'un certain Saturninus. L'orge servait à nourrir des animaux, sans doute le cheval de Priscus. Il est possible que Saturninus soit aussi un cavalier, campé à Persou, et connu par ailleurs. Un autre intermédiaire intervient ici également, Pebôs, déjà mentionné dans 240.

Ἀπολλῶς Πρίσκος τ[ῶ] ἀδελ[λ]φῶ χαί(ρειν)  
καὶ διὰ παντὸς ὑγ[ει]α[ίν]ιν. ἔπεμψά σοι  
δύω μάτια κριθῆ[ς] διὰ Κατορνῖλος  
κ[α]ὶ οὐκ ἔπεμψ[α] μοι τὴν φάειν· ἡ-  
5 κόρασα αὐτὰ (δρ.) α (διωβολ.)· κώμιζε δέσμην  
κρ[ά]μψης παρὰ Πεβῶτος· ἄσπασον  
Ἀπολιναρίω [καὶ] Μάξιμ[ο]ς Ὀννώφ(ρ)ιος·  
ἀσπάσεται σε Μαννήϊοι πολλὰ.  
ἔρρωσω, δέσποτα.

1 l. Πρίσκος; ἄλ || 2 l. ὑγιαίνειν || 3 l. δύο; 1. Κατορνῖλου || 4-5 l. ἡγόρασα || 5 ὡς α =; 1. κώμιζαι || 6 l. κράμψης || 7 ὀννώφιος || 7-8 l. ἄσπασαι Ἀπολινάριν καὶ Μάξιμον Ὀννώφριν || 8 μαννήϊοι; 1. ἀσπάζεται σε Μαννήϊος || 9 l. ἔρρωσο

*Apollôs à Priscus, son frère, salut et longue santé. Je t'ai envoyé deux mesures d'orge par l'intermédiaire de Saturninus et tu ne m'as pas envoyé ta réponse; je les ai achetées une drachme et deux oboles. Reçois une botte de choux des mains de Pebôs. Salue Apollinaris et Maximus Onnophris. Manneius te salue bien. Porte-toi bien, maître.*

3. Κατορνῖλος : autre graphie de Saturninos/Saturninus, que l'on retrouve aussi dans inv. 517 (lettre de Domitius à Maximus); lui-même (ou le scribe qui écrit pour lui) semble orthographier son nom Κατορνῖλος (inv. 624, lettre à Maximus).
- 3-4. Apollôs a envoyé de l'orge à Priscus I, mais n'a pas eu de nouvelles de lui (et surtout n'a pas été remboursé) : sur ces rappels, dans les lettres du fortin, et sur la difficulté de savoir si son correspondant a bien reçu la lettre, cf. *La route (...)*, p. 477.
5. Les deux mesures d'orge en question (c. 7,75 l., soit 4,8 kg) correspondent environ à la ration quotidienne en orge d'un cheval (18, 2-4). Le prix des deux *matia* envoyées par Apollôs depuis Persou est de 1 dr. et 2 ob. D'autres prix, pratiqués aussi à Persou, apparaissent dans les ostraca de Maximianon : 1/2 artabe à 2 dr. et 4 ob. (M45) et 1 artabe à 5 dr. (M45).
7. Ὀννώφρις (gén. Ὀννώφριος) est un nom égyptien courant (*Wn-nfr*), et sa variante Ὀννώφριος est également couramment attestée, de même que la graphie avec un seul *nu* (*O. Claud.* II 406 par exemple). Le doublon Μάξιμος Ὀννώφριος peut être compris soit comme un double nom, à l'exemple du Maximus Barb[ ] mentionné dans 117, soit comme un nom suivi de son patronyme au génitif, Maximus, fils d'Onnophris. En revanche, je ne pense pas qu'il s'agisse du nom de deux personnes différentes, dont les noms devaient être séparés par le καὶ utilisé systématiquement par Apollôs.
9. δέσποτα. Le terme n'est attesté qu'à une autre reprise dans les ostraca de Krokodilô (263), lettre d'un Apollinaris à un anonyme, écrite par Apollôs. Sur ce terme, son histoire et l'évolution de ses emplois, cf. E. DICKEY, « KYPIE, ΔΕΣΠΟΤΑ, DOMINE. Greek Politeness in the Roman Empire », *JHS* 121, 2001, p. 1-11. Il apparaît que le terme δεσπότης, δέσποτα est utilisé aussi bien pour s'adresser à des supérieurs qu'à des connaissances,

notamment au Haut-Empire, mais avec une prédominance de la première catégorie, qui a un caractère plus obséquieux que le simple κύριος, κύριε. Dans le cas présent, c'est toutefois sans doute le sens « atténué » de δέσποτα mis en lumière par E. Dickey qui doit prévaloir, car on ne voit pas, dans la correspondance engagée entre Apollôs et Priscus, qu'il appelle couramment « mon frère », de rapport de hiérarchie.

242

Inv. 2378/587

Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 068

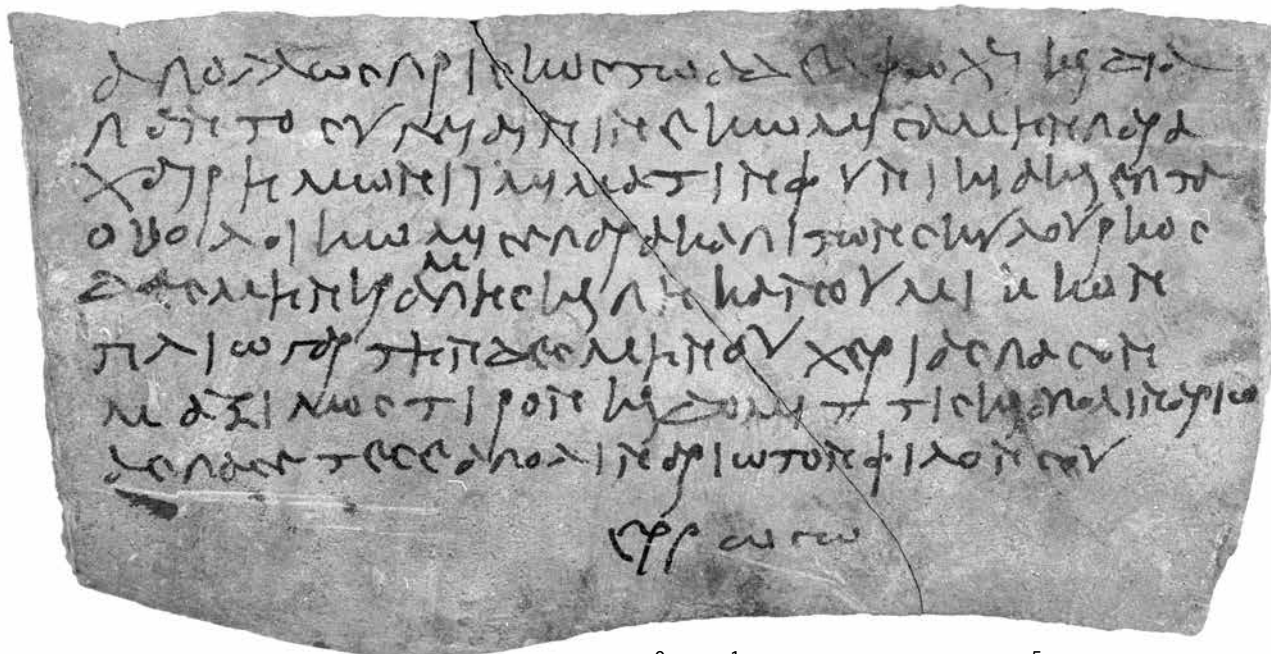
13 × 7 cm

Amphore AE3

Lettre complète d'Apollôs à Priscus I, à propos de la livraison de dattes, de choux, de rue et d'une somme d'argent, sans doute en remboursement d'un envoi précédent. Un *sklerourgos* (carrier/tailleur de pierre) intervient comme intermédiaire: il a visiblement accepté de transporter entre Persou et Krokodilô du chou et de la rue, mais en quantité limitée, sans doute parce qu'il est déjà chargé.

Ἀπολλῶς Πρίσκος τῷ ἀδελφῷ χαί(ρ)ειν καὶ διὰ  
παντὸς ὑγιαίνειν· ἐκωμιάμην παρὰ  
Χαιρήμωνι ἱμιμάτων φυνίκια καὶ ἑπτὰ  
ὀβολοί· κώμιε παρὰ Καπίτων σκυλουρκὸς  
5 δέσμην κράμπης καὶ πηγάνου μικρόν·  
πλείω γὰρ τὴν δέσμην οὐκ ἔρι· ἄσπασον  
Μάξιμος τίρον καὶ Δομίτις καὶ Ἀπολιναρίω·  
ἀσπάσεται σε Ἀπολιναρίω τὸν φίλον σου.  
ἔρρωσω.

1 l. Πρίσκος; χς || 2 l. ὑγιαίνειν; 1. ἐκωμιάμην || 3 l. Χαιρήμονος; ἱμιμάτων; 1. ἡμιμάτιον φοινικίων || 4 l. ὀβολούς;  
1. κώμιαι; 1. Καπίτωνος σκληρουργοῦ || 5 κράμπης 1. κράμβης; 1. πηγάνου || 6 l. πλείω; 1. τῆς δέσμης; 1. αἵρει; 1. ἄσπασαι ||  
7 Μάξιμον τίρωνα; 1. Δομίτιν 1. Ἀπολινάριν || 8 l. ἀσπάζεται; 1. Ἀπολινάριος ὁ φίλος || 9 l. ἔρρωσο



0 1 5 cm

*Apollôs à Priscus, son frère, salut et longue santé. J'ai reçu des mains de Chairêmôn un demi-mation de dattes et sept oboles. Reçois, via Capito le carrier, une botte de choux et un peu de rue. Il ne transporte pas plus que la botte. Salue Maximus la recrue, Domitius et Apollinaris. Apollinaris, ton ami, te salue. Porte-toi bien.*

3. φυνίκια. Un demi-mation de dattes est également adressé à Priscus par Maximus dans 275.
4. Le personnage est évidemment différent de Capito, curateur de Krokodilô (cf. 5-23). Sur les *sklêrouργοι* du Mons Claudianus, cf. *O.Claud.* 4, p. 12 et *passim*, et H. CUVIGNY, «L'organigramme du personnel d'une carrière impériale d'après un ostracon du Mons Claudianus», *Chiron* 35, 2005, p. 309-353.
5. τὸ πῆγανον = la rue (*Ruta graveolens* L.), plante odorante et comestible, originaire des rives de la Méditerranée, souvent mentionnée par Apicius. Elle est utilisée dans la cuisine comme condiment ou en salade (A.C. ANDREWS, «The Use of Rue as a Spice by the Greeks and the Romans», *The Classical Journal* 43/6, 1948, p. 371-373). Elle a également des vertus abortives (J.M. RIDDLE, *Contraception and Abortion from the Ancient World to the Renaissance*, 1992, p. 26 et 28-29) et les Anciens lui donnaient la capacité de repousser les serpents (Dioscoride, *Matière médicale* III, 45, 1). On note deux autres mentions de rue dans les ostraca de Krokodilô (250 et inv. 318). En revanche, elle est rarement attestée dans les papyrus: *P.Tebt.* III.2 884, *SB XVI* 12375 et 12376 (époque ptolémaïque, Arsinoïte) et *P.Oxy.* XIV 1675 (III<sup>e</sup> s.).
6. Reconstruction proposée dans *La route* (...), p. 417 par Adam Bülow-Jacobsen. Le carrier revenait probablement des carrières du Ouadi Hammamat qui étaient encore en activité au début du règne d'Hadrien. Voir Fr. KAYSER, «Nouveaux textes grecs du Ouadi Hammamat», *ZPE* 98, 1993, p. 111-156.
5. πηγάνου μικκόν. Cf. 73, 4-5 sur la tendance à accompagner μικκόν/μικρόν d'un génitif de contenu/matière.
- 6-7. L'Apollinaris salué aux côtés de Maximus la recrue et Domitius est notre Apollinaris I, tandis que l'Apollinaris qui salue Priscus vit à Persou. Il s'agit peut-être d'Apollinaris II ou IV, mais nous l'appellerons XII pour éviter toute confusion.

## 243-246. Lettres probables d'Apollôs à Priscus I

Nous publions ici quatre ostraca de la main d'Apollôs adressés à Priscus. Ils sont très vraisemblablement expédiés par Apollôs lui-même, en raison de la présence, dans les saluts, de personnes qui gravitent habituellement autour de lui.

| 243         | Inv. 1720/9  | Première moitié du règne d'Hadrien |
|-------------|--------------|------------------------------------|
| B3 – US 040 | 7,2 × 7,5 cm | Amphore AE3                        |

Partie droite d'une lettre envoyée à Priscus I, de la main d'Apollôs. La lacune à gauche pouvait probablement contenir 5 à 7 lettres, d'après les restitutions proposées aux lignes 1 à 3. L'auteur de la lettre est sans doute Apollôs. Il s'agit, comme bien souvent dans sa correspondance avec Priscus, d'échange de provisions, ici des gâteaux.

|   |  |
|---|--|
| ↓ | [Ἀπολλ]ῶς Πρίσκος τῷ ἄ-<br>[δελφῷ χαί(ρ)ειν] καὶ διὰ παντὸς ὑγειαίνιν·<br>[κώμιε] τὰ λαγάγια παρὰ<br>[2-4 · ἔδω]κα τῷ ἀδελφῷ σου |
| 5 | [2-3 ἐντέ]ταλκε καθὼς βλε-<br>[π 4-6]ιν· ἄσπασον<br>[3-5 πο]λλὰ καὶ Ἀπολινάρις   |

[καὶ Μ]άξιμος.  
[ἐρρ]ῶσθαι σε.

1 l. Πρίσκω || 2 l. ὑγιαίνειν || 5 l. ἐντέταλται || 6 l. ἄσπασαι || 7 l. Ἀπολινάριν || 8 l. Μάξιμον

[Apoll]ôs à Priscus, son frère, salut et longue santé. [Reçois] les gâteaux des mains de [...]. [J'ai donné] à ton frère [...] tu as ordonné(?) comme/alors que [...]. Salue bien [...], Apollinaris et Maximus. Porte-toi bien.

3. Des λαγάνια sont attestés à cinq autres reprises dans les *O.Krok.* (265, 274 et inv. 185, 242, 329). Sur les différentes interprétations de ce terme (passé en latin sous la forme *laganum*), cf. B.L. ULLMAN, « Horace Serm. I. 6. 115 and the History of the Word Laganum », *Classical Philology* 7/4, 1912, p. 442-449. Il s'agit apparemment de pains plats, faits de farine et d'huile, qui pourraient être l'ancêtre de nos pâtes, en particulier des lasagnes (Fr. SABBAN, S. SERVENTI, *Les pâtes. Histoire d'une culture universelle*, Arles, 2001, p. 15-16, notamment à propos d'une recette attribuée à Apicius 4, 2, 14-15, où les *lagania* se présentent sous la forme de feuilles de pâtes, que l'on peut couper en bandes, puis empiler et/ou fourrer). Dans les fortins du désert, nul doute qu'il s'agissait d'une forme de gâteaux assez simples, mais qui pouvaient être, à l'occasion, dégustés lors de fêtes (274, lors des Isia, inv. 329). Cf. Fr. PERPILLOU-THOMAS, *Fêtes d'Égypte ptolémaïque et romaine d'après la documentation papyrologique grecque*, *StudHell* 31, Louvain, 1993, p. 198 sq.
- 7-8. La lacune en début de ligne 7 est peut-être un peu courte pour restituer [Δομίτις πο]λλὰ καὶ Ἀπολινάρις; Domitius, Apollinaris et Maximus (III la recrue) sont salués ensemble par Apollôs dans 240 et 242.

|                    |               |                                    |
|--------------------|---------------|------------------------------------|
| <b>244</b>         | Inv. 1960/225 | Première moitié du règne d'Hadrien |
| <b>B3 – US 061</b> | 7,5 × 7 cm    | Amphore AE3                        |

Lettre de la main d'Apollôs et sans doute adressée par ce dernier à Priscus I. L'ostracon est très abîmé et des pans entiers de la surface du tesson ont disparu, notamment dans la moitié gauche. Ce document n'a d'autre intérêt que de s'insérer dans la série des lettres d'Apollôs à Priscus I (il se rapproche de 245 par le salut final de Manneius, « frère » de Priscus) et d'évoquer les problèmes constants de communication entre les soldats, qui se reprochent mutuellement de ne pas se répondre.

↓ [Ἀπολλῶς] Πρίσκος τῷ ἀδελφ[ῷ]  
[χαί(ρειν) καὶ διὰ παν]τὸς ὑγιαίνειν· ἔ[πεμψά]  
[coi c. 3-6 ἐ]πιτολ[ὰς κ]αὶ οὐκ ἔγρα-  
[ψάς μοι μί]αν . . [ 2 ] ης . . [1] . .  
5 *ligne effacée*  
[ c. 20 ] ψω κο[ι . ] . ω .  
[ c. 8 κώμιε παρὰ το]ῦς ὀνηλάτην  
[δέσμην] κραμ . ἄσπάσεται σε ὡ ἄ-  
[δελφός] σου Μαννηίω . . . .  
10 ἔρρωσω.

1 l. Πρίσκω || 2 l. ὑγιαίνειν || 7 l. τοῦ ὀνηλάτου || 8 l. ἀσπάζεται; ὡ; l. ὁ || 9 μαννηίω; l. Μαννήιος || 10 l. ἔρρωσω

[Apollôs?] à Priscus, son frère, salut et longue santé. Je t'ai envoyé [plusieurs?] lettre[s?] et tu ne m'en a pas envoyé une seule [...]. [Reçois des mains de] l'ànier [une botte] de choux. Ton frère Manneius te salue [...] Porte-toi bien.

- 3-4. On peut peut-être restituer οὐκ ἔγρα[ψάς μοι μί]αν ἄν[τιφών]ησιγ.  
 7. Les fautes de cas sont importantes ici et inédites dans les lettres d'Apollô, mais la restitution proposée ([κόμικαι παρὰ τοῦ] ὀνηλάτου [δέσμην] κράμβης) nous semble la plus probable.  
 8. Il faut sans doute restituer un π suspendu après le μ, pour κράμ᾽π(ης) (sic).  
 9. Des traces de lettres subsistent après Μαννηῖω, mais peut-être s'agit-il d'une ancienne correspondance effacée?

245

Inv. 2150/375

Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 049

13 × 14,5 cm

Amphore AE3

Lettre de la main d'Apollô et sans doute adressée par ce dernier à Priscus I (parallèle avec 244, notamment le salut de Manneius, « frère » de Priscus). Il manque la partie centrale de l'ensemble de la lettre, mais les lacunes sont assez facilement restituables. Le sujet de la lettre est, encore une fois, l'envoi de nourriture : l'auteur de la lettre a notamment reçu de la viande et s'engage à en envoyer à Priscus I, soit en l'apportant lui-même, soit par l'intermédiaire de quelqu'un vivant à Persou et qui viendrait à Krokodilô. Les problèmes de conservation de la viande ne sont pas ici évoqués, mais il semble probable que cet envoi devait être fait rapidement.

- ↓ [Ἀπολλῶς Πρίσκ]ος τῷ ἄ-  
 [δελφῷ 4-6] χαί(ρην) καὶ διὰ  
 πα[ντὸς ὑγιαίνειν] ἔκωμι-  
 κάμη[ν τὴν ἐπις]τολήν σου·  
 5 κώμικε δ[ύο δέσμας] κράμπης·  
 ἔκωμικάμην . . ] κρεατ( ) ἃ καὶ  
 ἂν δυν[α]σθῇ[ς, με]ῖνον ὑμᾶς  
 ἕως ἔλθωμε[ν ἢ ἐ]λθοῦσιν  
 ὁ παρ' ὑμῶν [· ἀσπᾶς]ετέ σε ὁ ἄ-  
 10 δελφός σου [Μαν]νηῖωι.  
 ἔρρωσθ.

1 l. Πρίσκω || 2 ὅς || 3-4 l. ἔκομικάμην || 5. l. κόμικαι ; l. κράμβης || 6 κρεατ<sup>τ</sup> ; l. ἔκομικάμην κρεαδ(ίον) || 7 l. ἡμᾶς ||  
 9 l. οἱ ; l. ἡμῶν l. ἀσπάζεται ; ὦ ; l. ὁ || 10 μαννηῖωι ; l. Μαννηῖος || 11 l. ἔρρωσθ

[Apollô? à Prisc]us, son frère, salut et longue santé. J'ai reçu ta lettre. Reçois [deux bottes] de choux. J'ai reçu un morceau de viande et, si tu le peux, attends-nous jusqu'à ce que ce que je vienne ou que ceux de chez nous viennent. Ton frère Manneius te salue. Porte-toi bien.

2. Au vu de la longueur de la lacune des autres lignes, il faut restituer un *vacat* entre ἀδελφῷ et χαί(ρην) ou πλεῖστα.  
 6. On attend κρέας à l'accusatif singulier, mais dans les ostraca de Maximianon et Krokodilô, le terme est toujours utilisé au pluriel, même pour une seule part de viande, comme ici (*La route [...]*, p. 571).  
 7. [με]ῖνον ἡμᾶς, « attends-nous ». Cette restitution n'est pas assurée, car le *LSJ* ne cite que des parallèles littéraires (notamment tirés des œuvres d'Homère), et nous n'avons pas trouvé d'emploi de μένω + accusatif dans le sens d'« attendre quelqu'un » dans les papyrus. En revanche, les exemples sont plus nombreux avec les composés de μένω, ἐπιμένω ou περιμένω, suivis de l'accusatif de la personne à attendre : cf. *P.Giss.Apoll.* 38, 4 (113-120), *P.Mich.* VIII 474 (début du II<sup>e</sup> s.), *P.Oxy.* XIV 1762 (II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> s.), *P.Prag.* I 114, 22-24 (249-268), *P.Ryl.* II 239, 9 (milieu du III<sup>e</sup> s.).

246

Inv. 1974/239

Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 061

11,5 × 13,5 cm

Amphore AE3

Lettre adressée à Priscus I et écrite de la main d'Apollôs : son écriture est facilement reconnaissable, mais il a utilisé un calame moins affûté que d'habitude et les lettres sont plus grossières. Le tesson (brisé en deux mais heureusement recollé) est cassé à gauche, et le début des lignes manque. Par ailleurs, des écailles se sont détachées de la surface de la céramique, provoquant la disparition de la fin des lignes 2 à 6 et quelques lacunes en bas à gauche du tesson.

Quant au sujet de la lettre, je crois comprendre qu'il s'agit d'une prostituée, car l'on parle d'un mois, qui est le temps de location normal d'une prostituée dans une garnison (comme dans 267 par exemple, cf. *La route [...]*, p. 387), et la somme évoquée (80 drachmes) ressemble aussi au prix de la location d'une prostituée (dans 267, 75 dr. ; cf. *La route [...]*, p. 388). On pourrait comprendre que des soldats se sont cotisés pour faire venir une prostituée dans leur fortin, car l'auteur de la lettre demande à Priscus de compter l'argent, et donc de le réunir (sur d'autres locations groupées, cf. *La route [...]*, p. 387 et *O.Did.* 430) ; mais ils ont peut-être contesté la somme demandée, et l'auteur de la lettre confirme à Priscus I que le prix qu'il a payé est bien de 80 dr. pour un mois. À la fin de la lettre, l'auteur indique à Priscus que d'autres personnes, à Persou, veulent engager la prostituée en question ; aussi le presse-t-il de signer le contrat avec lui, pour qu'il ne se fasse pas doubler.

Le nom de l'expéditeur est dans une lacune, mais peut-être faut-il ajouter ce document à la longue liste des lettres adressées par Apollôs à Priscus I. Toutefois, cette attribution nous paraît moins sûre que pour les précédentes, en raison du sujet (prostitution), qui n'est jamais abordé par Apollôs dans sa correspondance.

→ [Ἀπολλῶς ? Πρίσ]κος τῷ ἀδελφῷ  
[χαί(ρην)· πρὸ μὲν] πάντων εὐ[χομαί]  
[σε ὑγιαίνειν· λα]βὼν σε τὴν [ἐπι]-  
[στολὴν καὶ τῷ ἱ]ατρῷ εὐχαρι[στῶ ?]  
5 [c. 6-8 γε]γράφηκες ημελ[ 1-3]  
[c. 8-9 ]ησε ὅτι ἔγραψε[c]  
[c. 5-6]φώνηκα καὶ ἐκὼ φυσι-  
[c. 6-7 ] σου μῆνον· καλῶς  
[ποιήσεις] λογεῦσε τὸν χαλκὸν  
10 [καὶ πέμ]ψον αὐτὰ ταχέως· πε -  
[πλήρ]ωκα τὸν μῆνον δραχμὰς π·  
[αὐτ]ὰ πέμψον ταχέως μὴ συν-  
[φ]ωνήουσίν μοι ὅτε· ἄσπασον  
[c. 3]τονοτονο Καμπανόν.

1 l. Πρίσκω || 3 τηῖ ? || 3 l. σου || 4-5 l. γεγράφηκας || 6 l. ἔγραψας || 7 l. ἐγὼ || 8 et 11 l. μῆνα || 9 l. λογεῦσαι = λογεύσας || 13 l. ὥδε ;  
l. ἄσπασαι

*[Apollôs ? à Pris]cus, son frère, salut. Avant tout, je prie pour ta santé. J'ai reçu de toi [la lettre et] je remercie le médecin (?). Tu as écrit [...] que tu as écrit [...] un mois. Tu ferais bien de collecter l'argent et de l'envoyer rapidement. J'ai payé le mois 80 drachmes. Envoie-moi vite (l'argent) pour éviter qu'ils ne fassent une convention avec moi ici. Salue [...] Kampanos.*

2. [πρὸ μὲν] πάντων est plus probable que [διὰ] πάντων (il revient plus souvent dans les ostraca de Krokodilô) et fonctionne si χαίρειν est abrégé comme d'habitude.

3. Sur l'utilisation aberrante du *v* avec tréma, cf. *La route* (...), p. 451, n. 120. Toutefois, J.-L. Fournet n'a noté qu'un seul parallèle, d'époque tardive, à cet emploi, et l'on peut se demander s'il ne pourrait pas s'agir d'éclats dans le tesson. La photo infra-rouge ne permet pas de le vérifier avec assurance.
4. La lecture [καὶ τῷ ἰ]ατρῷ εὐχαρι[στω?] m'a été suggérée par H. Cuvigny.
5. Peut-être ἤμελ[λον]: «j'étais sur le point de»?
7. On peut hésiter entre deux restitutions: soit [ἀντιπε]φώνηκα καὶ ἐκὼ, «je t'avais répondu à mon tour», soit (suggestion d'Hélène Cuvigny, que je remercie) [συμπε]φώνηκα καὶ ἐκὼ, «j'avais convenu». Cette dernière restitution a l'avantage de renvoyer également à un contexte de prostitution, car c'est le verbe couramment employé pour signifier la conclusion d'une convention de location de prostituées dans les fortins (cf. par exemple *O.Did.* 388, 390, 415).
7. Peut-être une mauvaise graphie pour φάσιν, mais Apollôn n'a pas l'habitude de confondre *v* et *α*.
- 8 et 11. Faute de cas sur μῆνον/μῆνα faite aussi par Apollôn dans 267, 8.
9. λογεύω. Le *LSJ* donne des références qui vont du III<sup>e</sup> s. av. J.-C. au II<sup>e</sup> s. apr. J.-C. Le terme a très clairement le sens de «collecter des taxes» à l'époque hellénistique, notamment en Égypte; la majeure partie des attestations données sur le site papyri.info date d'ailleurs de cette époque. Le vocable tend à disparaître ensuite, même s'il est utilisé par exemple dans le décret du préfet Cn. Vergilius Capito (*OGIS* 665, 37, 48 apr. J.-C.). Dans la partie grecque du tarif de Palmyre (*OGIS* 259, 137 apr. J.-C.), la forme verbale λογεύεσθαι est attestée aux lignes 153, 156 et 181, avec le sens de «être collecté». Parfois toutefois, le terme peut avoir un sens moins fiscal et désigner une collecte ou une quête (cf. *P.Tebt.* I 6, 26, 140-139 av. J.-C., décret de Ptolémée VIII). D'ailleurs, l'attestation la plus récente (*O.Douch* IV 437, IV<sup>e</sup> s.) est traduite par G. Wagner par «comptabiliser», «intégrer dans une comptabilité». Ici, nul doute que Priscus n'est pas chargé de percevoir des impôts; on sait qu'il s'agit d'un soldat, et l'argent récolté a, semble-t-il, une destination tout autre, en rapport avec la location d'une prostituée.
10. Le pronom αὐτά renvoie à τὸν χαλκόν, entendu «l'argent» ou mieux «les pièces».
- 10-11. πεπλήρωκα. Ce verbe nous paraît particulièrement bien convenir au contexte. Toutefois il faut reconnaître que le ω n'est pas de lecture aisée: il faudrait que la dernière boucle du ω soit presque fermée et l'on pourrait aussi voir une lettre mutilée suivi d'un omicron, avant le κ. En tout cas, il ne faut pas tenir compte du point au-dessus de la lettre, il s'agit du bas de la haste du ψ de la ligne précédente.  
Le verbe πληρώω, si on accepte la restitution proposée, apparaît souvent dans les papyrus, au parfait, pour évoquer le paiement de la totalité d'une somme ou l'acquittement d'une dette, par exemple dans *P.Oxy.* I 114 (II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> s.), *P.Oxy.* XII 1489 (fin du III<sup>e</sup> s.) ou *BGU* XVI 2607, 23-24 (15 av. J.-C.). Cf. MANDILARAS, *Verbs* § 468. Ce verbe est utilisé dans *O.Max.* inv. 1053, 4, un ostrakon malheureusement très mutilé relatif à des prostituées du désert (*La route* [...], p. 392). Il apparaît aussi dans 223, très fragmentaire.
14. Kampanos est curateur (77, 1), probablement de Krokodilô. Les huit lettres qui précèdent son nom sont lisibles (τονοτονο), mais leur sens nous échappe totalement (τὸν αὐτόν?). La séquence τονο, qui n'a pas non plus été élucidée par les éditeurs, apparaît dans *O.Berenike* I 113 (je remercie le relecteur anonyme de cette référence).



## 247-257. Correspondance d'autres soldats autour d'Apollôs et Priscus I

### 247. Lettre de Valerianus à Priscus I et Maximus

|                  |                |                                    |
|------------------|----------------|------------------------------------|
| 247              | Inv. 1917/182  | Première moitié du règne d'Hadrien |
| B3C – US 090-061 | 13,5 × 11,3 cm | Amphore AE3                        |

Lettre de la main d'Apollôs I. Il manque un fragment au centre et l'encre est effacée par endroits ; mais les restitutions sont aisées.

Cette lettre ne présente pas beaucoup d'intérêt : il s'agit d'envoi de denrées (choux et bettes) d'un soldat campé à Persou, Valerianus, à Priscus I et Maximus IV, qui vivent à Krokodilô. Cependant, la lettre cite un groupe de personnages qui nous permettent de mieux appréhender le réseau des soldats des deux fortins. En particulier, on note à la fin de la lettre la décision de Firmus de ne pas envoyer de légumes à ses camarades, précisément car Valerianus leur en envoie. Firmus devait être aux côtés de Valerianus lors de la rédaction de la lettre.

|   |  |
|---|--|
| ↓ | Οὐαλεριανὸς Πρ[ίσκῳ καὶ] Μάξιμος<br>τοῖς ἀδελφοῖς χαί(ρειν)· [πρὸ μὲν] παντὸς<br>εὐχῶμαι ὑ[μᾶς] ὑγέγοντος· κώμι-<br>σε δέσμη κ[ρά]μης παρὰ Παύλ(ου)<br>5 καὶ Μαξίμῳ [σε]ύτλου ἄ· ἐάν<br>τι χρήσε[ε γρά]ψετε μοι· ἀσπ-<br>άσετε ὑ[μᾶς] Φίρμος· οὐκ ἄ-<br>πέσταλκε [ὑμῖν] λάχανα<br>Φίρμος ὅτι [ἔπε]μψα ὑμῖν·<br>10 ἀσπάσετε [ὑμᾶς] Μαννηίῳ<br>καὶ Οὐαλέριε.<br>ἔρρωο. |
|---|--|

1 l. Μαξίμῳ || 2 ἄ || 3 l. ὑγιαίνοντας = ὑγιαίνειν || 4 l. κόμικαι ; l. κράμης ; παυ<sup>λ</sup> || 6 l. τινος ; l. χρήσετε = χρήζητε ;  
ρ post corr., l. ἀσπάζεται || 10 l. ἀσπάζονται ; μαννηῖω ; l. Μαννήιος || 12 l. ἔρρωο

*Valerianus à Priscus et Maximus, ses frères, salut. Avant tout, je prie pour votre santé. Reçois une botte de choux des mains de Paulus et une (botte de) bettes pour Maximus. Si vous avez besoin de quelque chose, écrivez-moi. Firmus vous salue. Firmus ne vous expédie pas les légumes parce que je vous en envoie. Manneius vous salue, ainsi que Valerius. Portez-vous bien.*

## 248-249. Lettres de Chairêmôn à Domitius

248

Inv. 2295/506

HS

12,5 × 10,7 cm ?

Lettre complète de Chairêmôn à Domitius, de la main d'Apollôs. Encore une fois, cet ostracon documente les échanges de marchandises entre les fortins; ici, Chairêmôn envoie des choux à Krokodilô, et demande, en retour, à ce qu'on lui envoie « le vase ». Il annonce également que Valerianus lui a fait parvenir 4 dr., sans doute en paiement d'une livraison. Chairêmôn semble enfin inquiet pour la santé de Domitius et il lui demande de venir à Persou, peut-être pour y être soigné.

↓ Χαῖρήμων Δομιτίῳ τῷ ἀ-  
 δελφῷ χαί(ρειν) καὶ διὰ παντὸς ὑγιαίνειν·  
 κώμιζε δέσμην κράμπης· πέμ-  
 ψον μοι τὸ ἀνγῆν· ἐάν τι χρήσις  
 5 χρ[άψον] μοι καὶ εὐθέως σοι πέμψω·  
 ἐκκομιζάμην παρὰ Οὐαλεριανοῦ  
 (δρ.) δ' λυποῦμε λίαν ὅτι ἀσθενός-  
 τερος ἴ. τάχα ἔρχεστε ἐξ ὑμῶν  
 ἱς ἱς Πέρσου, ὡς ἤκουσα, ἵνα  
 10 ἔρκα{σα}σία δοῦνέ σοι ἐλ-  
 θῇν ἱς Πέρσου· ἀσπάσεται  
 σε Οὐαλέρις καὶ Λον-  
 γεῖνος καὶ Ἀπολι-  
 νάρις τίρον.  
 15 ἔρρωσω.

2 l. ὑγιαίνειν; χς || 3 l. κόμικαι; l. κράμβης || 4 l. ἀγγεῖον; l. χρῆσις = χρήσις || 7 s; l. λυποῦμαι; l. ἀσθενέστερος || 8 ἴ; l. εἶ; ἔρχεται ||  
 9 l. εἰς εἰς; ἵνα || 10-11 l. ἐργασίαν δοῦναί; l. ἐλθεῖν εἰς; ἀσπάζεται || 14 l. τίρων || 15 l. ἔρρωσο

*Chairêmôn à Domitius, son frère, salut et longue santé. Reçois une botte de choux. Envoie-moi le vase. Si tu as besoin de quelque chose, écris-moi et je te l'enverrai aussitôt. J'ai reçu des mains de Valerianus 4 dr. Je m'inquiète beaucoup que tu sois malade. Quelqu'un d'entre vous vient peut-être à Persou à ce que j'ai entendu dire, alors arrange-toi pour que ce soit toi qui vienne à Persou. Valerius te salue, ainsi que Longinus et Apollinaris la recrue. Porte-toi bien.*

4. ἀγγεῖον: terme générique désignant un vase, souvent attesté dans les papyrus, fréquemment pour contenir des liquides: de l'eau, dans un contrat de location d'un bain du III<sup>e</sup> s. (SB VIII 9921, 7) et plus souvent de l'huile. Pour cet usage, cf. 215, 22, BGU I 248, BGU XVI 2656, O.Claud. I 134, O.Claud. II, 291, O.Faw. 9, P.Hamb. IV 267, P.Oxy. VI 1070, P.Oxy. XVI 2053, 20 (huile de radis), SB XIV 11644. Dans notre texte, le fait que Chairêmôn demande à Domitius de lui envoyer « le vase » sous-entend qu'ils savent tous les deux de quel vase il s'agit.

Même graphie ἀνγῆν dans 215, P.Petaus. 86, 11 (184/5) et O.Amst. 24, 3 (milieu du II<sup>e</sup> s.). On trouve également souvent, dans les papyrus et ostraca, la graphie ἀγγεῖον (pour le Haut-Empire: BGU I 248, BGU XVI 2656, O.Amst. 31, O.Narm. 60, P.Oxy. VII 1070, SB VI 9017, n° 9 (= O.Faw. 9), SB XIV 11644, etc.).

9. Emploi de ἵνα avec une valeur consécutive. Il est attesté à l'époque impériale, cf. F. BLASS, A. DEBRUNNER, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen, 1943, § 391, 5 ; voir également MANDILARAS, *Verb* § 587-589 (« The imperatival ἵνα used independently ») et § 775 sur l'emploi de ἵνα suivi de l'infinitif pour exprimer un résultat.
- 13-14. Sur le grade de τίρων, cf. commentaire de 237, 15-16. Dans les ostraca de Krokodilô, plusieurs personnages sont qualifiés de recrues : Maximus III, campé à Krokodilô (cf. 237, 240, 242) et Apollinaris IV, sans doute à Persou. Il se désigne lui-même ainsi, comme le prouve la lettre qu'il envoie à Krokodilô (250).

**249** Inv. 1976/241 Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 049 8,3 × 8 cm Pâte calcaire ?

Lettre fragmentaire, brisée à gauche et en bas, de la main d'Apollôs. Adressée à Domitius, elle est peut-être expédiée par Chairêmôn, qui lui écrit déjà dans 248. La première partie de la lettre annonce à Domitius qu'un certain Serenus lui a fait parvenir quelque chose, sans doute des provisions, dont nous ignorons la nature en raison d'une lacune.

La seconde partie de la lettre a trait à une dette de Chairêmôn, qui doit visiblement de l'argent à Domitius. Mais il ne sait pas comment le lui faire parvenir à Krokodilô, où est campé Domitius. La suite de la lettre est perdue, mais l'on devine que Chairêmôn propose à Domitius une solution pour qu'il le rembourse.

↓ [Χαίρημω]νι Δομιτίῳ [τῷ]  
[ἀδελφῷ] χαί(ρειν) καὶ διὰ παντὸς  
[ὑγιαίνειν· κ]ώμισε παρὰ Σερήνου  
[c. 9-10 ] σοι χαλκὸν περὶ  
5 [c. 10], μήποτε εἰς Κω . -  
[c. 10-11], ἢ μὲν . ὅ . κατα-  
[βαίνει, γρά]ψον [μο]ι τὴν  
[τιμὴν ἵνα πέμψω σοι] τὸν χαλκὸν  
[c. 18-19] . ατία  
10 [c. 20-21] γις[  
-----

1 l. Χαίρημων || 2 ἄ || 3 l. κόμισε παρὰ Σερήνου || 5 l. εἰς || 6 ἢ ; l. εἰ || 8 χαλκοῦ par manque de place

[Chairêmôn]n à Domitius, son frère, salut et longue santé. Reçois des mains de Serenus [...] à toi l'argent pour [...] jamais à Ko[ ]... Si jamais (untel) descend (?), indique-[moi le prix et je t'enverrai] l'argent [...].

1. Erreur de cas dans l'adresse ; faute fréquente chez Apollôs (par exemple dans 237 et 274).
3. L'anthroponyme *Serenus* est courant dans la correspondance des fortins ; dans les ostraca de Krokodilô, et plus précisément dans l'entourage de Longinus Apollinaris, qui réside à Persou, on note un Serenus cavalier (265), qui est peut-être le même que notre personnage.
5. Κω. est visiblement le début d'un toponyme, peut-être Κώπτον pour Κόπτον (la graphie Κώπτον est attestée également dans 281) ou Κωρκοδιλώ pour Κορκοδιλώ/Κροκοδιλώ (sur ce toponyme, cf. le commentaire de 18,5). L'inversion du *omicron* et du *oméga*, si elle n'est pas attestée pour ce toponyme, est tellement courante (A. BÜLOW-JACOBSEN, « The Pronunciation of Greek in the Ostraca from the Eastern Desert », *Atti del XXII congresso internazionale di Papirologia*, Florence, 2001, p. 157-162), notamment sous la plume d'Apollôs, que

cette seconde solution nous semble la plus probable. D'autant qu'il me semble voir le rond du ρ à droite du ω (mais on ne voit pas la haste descendante). Enfin, je crois comprendre que Chairêmôn ne peut rembourser Domitius, car il ne va jamais dans le fortin voisin de Krokodilô.

6. On voit la trace de quatre lettres entre μὲν et κατα- : une lettre ronde (un c, o, θ voire un β?), suivi d'un probable υ, une seconde lettre ronde et une lettre avec une haste descendante, peut-être un ι ou un ρ. Il s'agit sûrement d'un anthroponyme.
- 6-7. καταβαίνει. Le verbe est utilisé, dans le désert Oriental, pour désigner les trajets depuis le désert jusqu'au Nil. Il convient donc pour un trajet reliant Persou à Krokodilô, situé plus à l'ouest.
9. Peut-être μάτια.

## 250. Lettre d'Apollinaris la recrue

**250** Inv. 2480/638 Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 060-09 8,5 × 5 cm ?

Lettre opisthographe fragmentaire, de la main d'Apollôs. Le début des lignes du recto manque, de même que le quart inférieur droit et la fin du texte.

On note l'inversion courante, en début de lettre, entre le nom de l'auteur de la lettre (qui plus est au datif) et celui du destinataire. Comme nous savons qu'Apollinaris la recrue réside à Persou (cf. 248), il ne fait pas de doute que celui-ci est bien l'expéditeur du document. La faute de cas dans le nom de l'auteur d'une lettre est une erreur courante d'Apollôs (cf. 237, 249, 267, 269 et 274).

Apollinaris annonce à son correspondant qu'il a broyé des lentilles, sans doute pour en faire de la farine de gruau. Il lui fait également parvenir de la rue et du chou. Enfin, dans les salutations, apparaît un chame-lier, qui devait faire partie des caravanes qui ravitaillaient les camps de la route ou du système des décanies (*O.Did.*, p. 6-7 et 66). Le verso porte deux lignes incomplètes, dans lesquels Apollinaris semble conjurer le destinataire de la lettre de faire quelque chose.

Face convexe

→ [Ἀπο]λιναρίῳ τίρονι Δ[ομί]ττις  
[τῷ ἀ]δελφῷ χαί(ρειν) καὶ διὰ παντὸς  
[ὑγειαί]νιν· κέκωφα τὸ φακὼν  
[ἵνα δ]ῶγε μίαν ὕμικου· κώ-  
5 [μιε αὖ]τὰ παρὰ Γλα . [.]c καὶ δύω  
[δέσμα]c πηκάνου· κ[ό]μιε τέσ-  
[σερας δ]έσμας κράμ[πης c. 3-4]  
[ ] . εστιν καὶ δ[ c. 5-7 ]  
[· ᾗ]c πασον Καμ[πανόν]  
10 [2-3 κα]μηλάτρου . [ c. 5-7 ]  
[ ] . c . ιλο[ c. 8-9 ]  
----

Face concave

→ ἐξορκι[κ]κα Λογγ[ῖνον?]  
ἵνα ταῦτα γραψε[1-3]  
-----

1 l. Ἀπολινάρις τίρων Δ[ομι]ττίφ || 2 χ̄ς || 3 l. ὑγιαίνειν ; l. κέκοφα τὸν φακὸν || 4 l. δοῦναι ; l. ἥμισυ || 4-5 et 6 l. κόμικαι || 5 l. δύο || 6 l. πηγάνου || 9 l. ἄσπασαι || 13 ἵνα

[Face convexe] *Apollinaris la recrue à Domitius, son frère, salut et longue santé. J'ai broyé les lentilles pour t'en donner une (mesure?) et demi. Reçois-les des mains de Gla[.]s et deux bottes de rue. Reçois quatre bottes de choux [...]. Salue Kampanos [...] du chamelier (?) [...]*

1. Sur Apollinaris la recrue, cf. 248, 13-14 commentaire.
3. κέκοφα τὸν φακὸν. κόπτω peut signifier « couper, récolter », mais on voit mal des lentilles pousser dans le désert, et l'on préférera le sens de « moudre », « broyer au moyen d'une meule », « presser », attesté dans un fragment d'Alexis 127, 4 (pour du raisin), ou chez Hérodote IV, 71 (pour une plante, destinée à faire de l'huile). On trouve aussi dans les papyrus mention de la κοπτούρα, « mortier pour faire de la farine », par exemple dans *PSI VII* 787, 5 (I<sup>re</sup> s.) ou *P.Mil. Vogl.* II 53, 12 (152-153).
4. Pour ἵνα + infinitif pour exprimer un résultat, cf. MANDILARAS, *Verb* § 775.
5. On attend un anthroponyme en Γλα- dont le génitif se termine en -ος, mais je n'en ai pas trouvé. Peut-être le scribe a-t-il laissé le nom au nominatif, auquel cas on pourrait restituer παρὰ Γλαρ[ο]ς pour Κλάρος (Κλάρου). Cet anthroponyme est attesté dans les ostraca trouvés à Persou (*O.Faw.* 9, 17). Je remercie H. Cuvigny pour cette suggestion.
6. τὸ πηγάνον (rue). Cf. 242, 5 commentaire.
9. Un seul anthroponyme attesté à Krokodilô commence par Kam- : Kampanos (curateur), déjà mentionné dans une lettre d'Apollôs (246). Peut-être s'agit-il ici de ce personnage.
10. Fusion de καμηλάριος et καμηλάτης (deux mots utilisés pour désigner le chamelier) pour donner ici un hapax, καμηλάτρος, à moins que ce ne soit une mauvaise graphie de καμηλοτρόφος (« éleveur de chameau ») voire de καμηλιατρός, « vétérinaire pour chameau », un hapax également.
10. La dernière lettre lisible de la ligne est un μ ou, plus certainement, un λ.
11. On pense à [καὶ τ]ὸς φιλοῦ[ντάς σε πάντα]. Toutefois, les marques avant le c ne sont pas tout à fait compatibles avec un *omicron* suivi d'un *upsilon*. Hélène Cuvigny propose de lire au début de la ligne γινῶσκι.
12. Le parfait ἐξορκίκα n'est jamais attesté dans les papyrus, ce qui fragilise un peu cette restitution.
13. Peut-être γράψε pour γράψη : « J'ai fait jurer Longinus pour qu'il écrive cela ». Cette phrase est étrange, car elle suggère qu'un Longinus a écrit ce texte, ce qui n'est pas le cas puisque l'ostracon est de la main d'Apollôs : on reconnaît sa manière particulière de former certaines lettres (le v en particulier) et sa manie d'utiliser les trémas.

## 251-252. Lettres à Apollinaris

| 251         | Inv. 2311/522   | Première moitié du règne d'Hadrien |
|-------------|-----------------|------------------------------------|
| B3 – US 049 | 11,2 × 8,2 cm ? |                                    |

Lettre presque complète d'Apollôs à Apollinaris. L'encre est parfois effacée, et il manque un fragment en bas à gauche.

Apollôs annonce avoir reçu la lettre d'Apollinaris et presse ce dernier de lui envoyer un panier utilisé pour faire la lessive. Le destinataire est probablement Apollinaris I, un personnage du réseau d'Apollôs à Krokodilô, qu'il salue dans 240, 241, 242 et 243.

Ἀπολλῶς Ἀπολιναρίῳ  
 τῷ ἀδελφῷ χαί(ρειν) καὶ διὰ παντὸς  
 ὑγιαίνειν· ἐκομικάμην τὴν  
 ἐπιστολήν σου· μελησάτω σοι  
 5 περὶ τοῦ γυργατοῦ ἵνα εὕρωμεν  
 [α]ὐτὸ ἰς τὸ πλῦν(αι)· κῶμισε δέσ-  
 [μην κρ]άμπης.

ἔρρωσω.

2 ὄχ || 3 l. ὑγιαίνειν ; l. ἐκομικάμην || 5 l. γυργατοῦ || 6 l. αὐτὸ εἰς ; l. κόμικαι || 7 l. κράμπης || 9 l. ἔρρωσω

*Apollôs à Apollinaris, son frère, salut et longue santé. J'ai reçu ta lettre. Occupe-toi du panier, que nous nous le procurions pour la lessive. Reçois une botte de choux. Porte-toi bien.*

5. Un γυργαθόν est mentionné dans *O. Claud.* I 167. Il s'agit d'un panier en osier.  
 5-6. Apollôs a visiblement besoin d'un panier à linge qu'il pourra utiliser lors du lavage et demande à Apollinaris, basé à Krokodilô, de s'en procurer un. On pouvait envoyer du linge à laver dans certains fortins du désert Oriental, qui disposaient d'assez d'eau, par exemple Phoinikôn et Kompasi (cela apparaît souvent dans les ostraca de Dios).

|             |               |                                    |
|-------------|---------------|------------------------------------|
| <b>252</b>  | Inv. 1963/228 | Première moitié du règne d'Hadrien |
| B3 – US 061 | 7 × 7 cm      | Amphore AE3                        |

Fragment haut et droit d'une lettre de la main d'Apollôs, adressée à Apollinaris VII. Le tesson est très abîmé, en particulier sur les bords, qui ont été lavés.

Le seul intérêt de ce document est son proscynème, « aux dieux d'ici ». Cet énoncé vague ne permet pas de déterminer avec précision le lieu d'envoi de la lettre, car il est souvent utilisé dans les ostraca du désert, quel que soit le fortin d'où est adressé le courrier (cf. *La route [...]*, p. 52 sq.). La lettre étant de la main d'Apollôs, il y a de grandes chances qu'elle ait été expédiée depuis Persou (cf. 234, une lettre envoyée de ce fortin qui porte un proscynème « à Athènes et aux dieux d'ici »).

↓ [c. 10-11 Ἀπολι]ναρίῳ τῷ ἀδελφῷ  
 [πλεῖστα χαί(ρειν) καὶ διὰ παντ]ὸς ὑγιαίνειν· τὸ προσ-  
 [κύνημά σου ποιῶ παρὰ τοῖ]ς ἐνθάτε θεοῖς· ἐκω-  
 [μικάμην παρὰ c. 8 κ]ολλοῦρα ἃ κ[αὶ] τ[1-2]  
 5 ἄ]δελφε, ὅτι  
 ] ἡμέρας.  
 ] λ[ c. 4.  
 traces  
 -----

2 l. ὑγιαίνειν || 3 l. ἐνθάδε || 3-4 l. ἐκομικάμην || 6 ἡμερας

*[Untel] à Apollinaris, son frère, grand salut. Je fais ton proscynème devant les dieux d'ici. J'ai reçu [des mains de?] une miche de pain et [...]. [Sache], mon frère, que ...*

1. Six autres lettres de notre corpus sont adressées à un Apollinaris de Krokodilô, trois par Longinus = Longinus Apollinaris (267-269), deux par Iulius Apollinaris = Apollinaris II (259, 260), une par Apollôs (251). Le nom de ces trois personnages pourrait convenir à la lacune en début de ligne. Pour éviter toute confusion, nous appellerons cet Apollinaris VII.
4. On pourrait aussi restituer κ[α]τ[1-2] mais cela s'accorde moins bien avec la restitution que nous proposons pour la ligne 5 (cf. *infra*).
5. Probablement γινώσκειν ce θέλω en début de ligne.
6. Des trois exemples de η initial avec un tréma, deux sont de la main d'Apollôs : 237 et 275.

### 253. Lettre d'Hermias à Priscus

| 253         | Inv. 1804/69 | Première moitié du règne d'Hadrien |
|-------------|--------------|------------------------------------|
| B3 – US 049 | 7 × 5,5 cm   | ?                                  |

Début des cinq premières lignes d'une lettre adressée par Hermias, écrite de la main d'Apollôs. Les trois tessons qui forment la lettre sont craquelés.

Le seul intérêt de cette lettre réside dans les anthroponymes qu'il mentionne : Hermias apparaît à une seule reprise dans le dossier des *O.Krok.* ; Priscus, qui doit résider à Krokodilô où a été trouvé le tesson, peut-être Priscus I (le correspondant principal d'Apollôs), III (l'« autre » de 258 et 261), IV (le fils de Maximianus) ou V (le Jeune), voire un autre Priscus. La lettre semble adressée à au moins deux personnes, puisqu'Hermias salue « ses frères » ou « tous les deux », selon la restitution que l'on retiendra pour la ligne 2. Le second personnage était visiblement surnommé « le Jeune », qualificatif qui désigne Priscus V dans 257 et 270.

Ἑρμ[ί]ας Πρίσκος . [  
 ὁ μικρὸς τοῖς ἀμ[φοτέροις χαί(ρειν) καὶ διὰ παν]-  
 τὸς ὑγιαίνοντι[  
 δέσμας ἐϋτλιν [  
 5 δύο· κόμισε . [  
 ] ρα . [ *traces*  
 -----

11. Πρίσκος || 2 ὁ ; 1. τῷ μικρῷ || 4 ἐϋτλιν ; 1. ἐϋτλίων || 5 1. δύο ; 1. κόμισαι

*Hermias à Priscus et [untel] le Jeune, [tous les deux?], salut et longue santé. [...] [plusieurs] bottes de bettes [...] deux [...] Reçois [...].*

1. La lettre qui suit le c ne peut pas être le κ de καί. Ce n'est pas non plus un μ (pour Πρίσκος Μαξιμιανοῦ). Il s'agit plutôt d'une lettre ronde, du type α ou φ.
2. Sur les trémas, cf. J.-L. FOURNET, dans *La route* (...), p. 451-452. Il s'agit ici d'un emploi anormal, sur le *oméga*, qui revient à six reprises dans le corpus de Krokodilô (*id.*, p. 451, note 126). Il faut noter qu'Apollôs est l'auteur des six documents.
2. τοῖς ἀμ[φοτέροις]. On peut aussi éventuellement lire un δ à la fin de la ligne et proposer la restitution τοῖς ἀδ[ελφοῖς], mais les traces semblent plus en accord avec un μ (je ne vois pas le départ de la barre horizontale du δ).

## 254. Lettre à Apollôs II

254

Inv. 2474/632

Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 051

5,5 × 7,5 cm ?

Fragment haut droit d'une lettre de la main d'Apollôs; il est difficile d'estimer la largeur de la lacune à gauche. Elle est adressée à l'autre Apollôs (II), résidant à Krokodilô (cf. 258); il est aussi mentionné dans inv. 242, publié dans *La route* (...), p. 309. L'auteur de la lettre pourrait être Chairêmôn de Persou (cf. 248 et 249).

→ [Χαίρήμ]ων Ἀπολλῶς  
 [τῷ ἀδελφ]ῷ χαί(ρειν) καὶ διὰ παν-  
 [τὸς ὑγειαίνι]ς· ἥ τι ἔλαβεσ π[αρὰ]  
 [τῶν ἀμα]ξον γράψον [μοι  
 5 ]νη ὅτι καὶ . [  
 ]δράκων ι[  
 ] καὶ οὐδὲ θ[  
 ]κατονε[  
 ]. ντῶ . [  
 10 ] ... [  
 ----

11. Ἀπολλῶτι || 2 ᾱ || 3 ι. εῖ || 4 ι. ἀμα]ξῶν || 6 ῖ

*Chairêmôn (?) à Apollôs, salut et longue santé. Si tu reçois (quelque chose) par l'intermédiaire des chars, écris-moi. [...]*

3. Après la lacune, le c semble incontournable, ce qui nous empêche de restituer la formule habituelle καὶ διὰ παν[τὸς ὑγειαίνι]ν.
6. Peut-être l'anthroponyme Δράκων ou une mauvaise graphie d'ὄστρακον avec un δ au lieu du τ.
9. La lettre précédant le ν est peut-être un α ou un ε.

## 255-257. Lettres anonymes

255

Inv. 2566/724

Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 067

8 × 5 cm

Amphore AE3

Sept dernières lignes d'une lettre de la main d'Apollôs, mais les noms de l'expéditeur et du destinataire sont en lacune. Le premier a envoyé au second une botte de radis, et un certain Karour y adjoint une autre botte, sans doute de radis également. L'intérêt de cet ostrakon est précisément l'anthroponyme Karour(is), qui est répandu dans la région thébaine.

↓ [ c. 9-10 γ]ράψον μοι  
 [ 5-6 ἴ]να πέμψω σοι [c. 5-7]  
 ἔπεμψά σοι δέσμην κυ[ρμαδίων]  
 μετὰ τοῦ ὀνηλάτου [c. 4-6]



- 5      κώμιε ἄλλην δέσμη[ν παρὰ]  
          Καρουρ καὶ γράψον μοι τῇ[ν ἀν]-  
          τιφώνησιν. ἔρρω[σο].

4 l. ὀνηλάτου || 5 l. κόμικαι

[...] écris-moi pour que je t'envoie [...] Je t'ai expédié une botte de radis avec l'ânier [...] Reçois une autre botte des mains de Karour(is) et envoie-moi l'accusé de réception. Porte-toi bien.

3. Sur les radis, cf. 239, 7 commentaire.
4. Même graphie de ὀνήλατος par Apollôs dans 240 (avec un tréma sur le ω) et 261.
6. Καρουρ, anthroponyme égyptien (*Grr* ou *Grwr*), qui est aussi transcrit Κροῦρις, Κάρουρις ou Καρούριος en grec. Signifie « la grenouille » en démotique (cf. *Demotische Namenbuch*, p. 982). Il est très populaire, en particulier dans la région thébaine, à toutes les époques. Ce personnage n'apparaît pas autrement dans les ostraca de Krokodilô.

|                    |               |                                    |
|--------------------|---------------|------------------------------------|
| <b>256</b>         | Inv. 2632/791 | première moitié du règne d'Hadrien |
| <b>B3 – US 060</b> | 5 × 5,5 cm    | amphore AE3                        |

Fragment inférieur droit d'une lettre de la main d'Apollôs. Ce document a peu d'intérêt sauf la mention d'un anthroponyme rare, Petrikos, à la fin.

↓      ----  
          ]ν[  
          ]υς. [  
          ]ηνθωρ[  
          ]. ἐλθῖν πρ. [1-2]  
       5    ]ειαν ἄλλον ἐς  
           ]εξε καὶ τὸ κλη-  
           ].ν τοῦ Πετρίκου.  
               ἐρρωσθαί σε.

4 l. ἐλθεῖν || 7 πετρικοῦ<sup>υ</sup>

7. Πέτρικος est un anthroponyme dérivé de Πέτρος. Il n'apparaît pas dans la documentation papyrologique et épigraphique. On trouve seulement la graphie Πέτριχος dans *SB XX* 14285, 3 et 22 (daté de 59 apr. J.-C.) et un Πετρίχειος dans une inscription de Larissa datée de la fin du III<sup>e</sup>-début II<sup>e</sup> av. J.-C. (*Mnemosyne* 23, 1970, p. 251-2, l. 9, Fr. SALVIAT, Cl. VATIN, *Inscriptions de Grèce centrale*, Paris, 1971, 9, 1); Plinie l'Ancien citant Nicandre (*HN XX*, 96, 3) évoque également un auteur nommé Petrichos, auteur d'un traité sur les serpents. *Petricus* est aussi attesté en latin, sur deux estampilles de sigillées gauloises du Haut-Empire (*Carte archéologique de la Gaule* 67/2, Strasbourg, Paris, 2000, p. 362, *Carte archéologique de la Gaule* 79, Les Deux-Sèvres, Paris, 1996, p. 346).

257

Inv. 1972/237

Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 061

6 × 8,5 cm

Amphore AE3

Début de douze lignes d'une lettre écrite de la main d'Apollôs. Il est fait mention d'une sœur, de Priscus V le Jeune (cf. 270) et d'Apollinaris VIII, sans doute dans les saluts.

→                   -----  
                       [.]δι[  
                       ταυτ[  
                       πρακμ[  
                       πολιτη[  
       5            νις μονο[ ? ἀσπάζεται σε καὶ ἡ]  
                       ἀδελφή σε [  
                       Πρίσκος ὁ μ[ικρός· ἄσπα]-  
                       con Ἀπολιν[άριν  
                       νομε[  
       10            τιν[  
                       το[  
                       . [

5-6. [τὴν] ἀδελφὴν σου || 7 ὦ; 1. ὁ

3. Peut-être πρᾶκμ[α pour πρᾶγμ[α, ou une forme de [πε]πραγμ[εν-?
4. πολιτη[ ]. Il peut s'agir de la mention d'un nome (par exemple [Ἡρακλεο]πολίτη[ς]) ou du terme [συμ]πολίτη[ς] (« concitoyen »), qui revient trois fois au Mons Claudianus. Cf. le commentaire de *O. Claud.* I 143 et *La route* (...), p. 378. Ce pourrait être un équivalent, employé par les civils des fortins pour se saluer entre eux, au terme de συνστρατιώτης, utilisé par les soldats pour désigner leurs camarades.

## 258-264. Le dossier Iulius Apollinaris

Iulius Apollinaris est l'auteur de trois lettres (258, 259, 260) découvertes dans le dépotoir de Krokodilô ; il écrit à Priscus fils de Maximianus et, en compagnie de Germanus Priscus, à Marcus et Apollinaris VI. Les quatre mêmes personnages apparaissent dans *O. Faw.* 17, une lettre envoyée par Marcus et Apollinaris à Germanus et Apollinaris<sup>14</sup>. Trouvé dans le dépotoir de Bir Umm Fawakhir/Persou, ce document représente ainsi le pendant de la correspondance que nous publions ici ; malheureusement, les courriers échangés par les quatre hommes ne se répondent pas directement, même s'ils évoquent, comme la grande majorité de la correspondance privée du désert Oriental, des échanges de nourriture entre les fortins. Cette découverte permet toutefois d'assurer que Iulius Apollinaris et Germanus Priscus résidaient à Persou, tandis que Priscus fils de Maximianus, Marcus et Apollinaris – leurs correspondants – vivaient à Krokodilô. Iulius Apollinaris (comme Germanus Priscus) est sans doute un soldat campé à Persou : il utilise assez couramment des cavaliers venus de Persou à Krokodilô pour envoyer ses colis, et surtout, il salue ses camarades soldats (συνστρατιῶται) dans 259.

14. Édité en 1942 par O. Guéraud dans le *BIFAO* 41, elle est republiée dans *SB VI* 9017, n° 17.

Ont aussi été classées dans le dossier présent quatre lettres envoyées depuis Persou par Apollinaris II, que je propose d'identifier à Iulius Apollinaris. Les dénominations des personnages du désert sont en effet à géométrie variable, notamment lorsqu'ils ont gentilice et cognomen, et nous venons de voir que Iulius Apollinaris était appelé simplement Apollinaris dans la lettre qui lui est envoyée depuis Persou (*O.Faw.* 17, 2). Apollinaris étant le nom le plus couramment cité dans les ostraca du désert Oriental, cela n'en fait pas un argument solide, mais leur identification est renforcée des similitudes dans les deux lettres 261, envoyée par Iulius Apollinaris, et 258, envoyée par Apollinaris II. En effet, l'une et l'autre sont adressées à Priscus fils de Maximianus<sup>15</sup> et elles font toutes deux mention de l'« autre Priscus », personnage que l'on ne trouve que dans ces deux lettres. Apollinaris II est peut-être aussi l'auteur des lettres 262, 263 et 264, qui figurent donc à la fin de ce dossier.

Les lettres 258, 261, 262, 263 et 264 sont de la main d'Apollôs ; en revanche, les deux lettres envoyées par Iulius Apollinaris avec Germanus Priscus (259 et 260) sont de deux autres mains.

## 258-260. Lettres de Iulius Apollinaris

### 258. À Priscus fils de Maximianus

|             |               |                                    |
|-------------|---------------|------------------------------------|
| <b>258</b>  | Inv. 2516/674 | Première moitié du règne d'Hadrien |
| B3 – US 073 | 9 × 8 cm      | Dressel 2/4 blanche ?              |

Ostrakon complet mais très effacé, les dernières lignes sont presque illisibles. Lettre de Iulius Apollinaris à Priscus fils de Maximianus, de la main d'Apollôs. Iulius annonce l'acheminement par Serenus de bettes à son camarade ; il en profite pour s'enquérir de sa santé. Les saluts sont adressés à « l'autre Priscus » et Apollôs II.

|   |  |
|---|--|
| ↓ | [Ι]ούλις Ἀπολινάρις<br>[Π]ρίσκος Μ{ι}αξιμianoῦ<br>[χαί(ρειν)· κ]όμισε παρὰ Σερή-<br>[νου δ]έσμην σεύ-<br>5 [τλου]· γράψον μοι<br>[περὶ τῆ]ς σ[ωτ]ηρίας<br>ς[ου]· ἄσπασον Πρίσκος<br>[ὁ ἄ]λλος καὶ Ἀπολλῶς·<br>[ἐ]ρρωθεῖς . |
|---|--|

2 l. Πρίσκω || 3 l. κόμικαι || 7-8 l. ἄσπασαι Πρίσκον τὸν ἄλλον || 8 l. Ἀπολλῶν / Ἀπόλλω

*Iulius Apollinaris à Priscus fils de Maximianus, salut. Reçois des mains de Serenus une botte de bettes. Écris-moi à propos de ta santé. Salue l'autre Priscus et Apollôs. Porte-toi bien.*

<sup>15</sup> L'autre correspondant de ce Priscus est Longinus Apollinaris (265, 266), qui pourrait être aussi candidat à l'identification avec Apollinaris. Mais les similitudes dans leurs courriers sont moins nombreuses que dans ceux d'Apollinaris II et Iulius Apollinaris.

- 7-8. L'« autre Priscus » est ici distingué du destinataire de la lettre, Priscus (IV) fils de Maximianus (même distinction dans 261). Il s'agit peut-être de Priscus I, le destinataire des lettres d'Apollôs, mais nous n'en avons pas la certitude et préférons l'appeler Priscus III (cf. 265, 1-2, commentaire). L'utilisation d'ὁ ἄλλος pour distinguer deux personnes du même nom est aussi utilisée lorsque deux Maximus sont salués dans inv. 193, 9 (ἀσπάζου Μάξιμον καὶ τὸν ἄλλον Μάξιμον).
8. Apollôs ne peut être Apollôs I, qui a écrit la lettre pour le compte de Iulius Apollinaris. C'est donc Apollôs II, qui vit à Krokodilô.

## 259-260. À Marcus et Apollinaris




259

Inv. 2131/356

Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 049

11 × 15 cm ?

Lettre de Iulius Apollinaris à Marcus et Apollinaris VI. Il manque un fragment à gauche pour les huit premières lignes. La main nous semble être différente de celle d'Apollôs; l'écriture est plus déliée et maniérée, et ses lettres sont larges et penchent légèrement vers l'arrière. Les lettres caractéristiques sont le *upsilon* que le scribe boucle systématiquement en bas , le *epsilon* non ligaturé avec les lettres suivantes , le *rho* avec la haste descendante qui amorce une boucle vers la droite ).

Apollinaris VI et Marcus sont basés à Krokodilô; ce sont des soldats comme l'attestent les salutations finales, qui sont adressées à « vos camarades soldats » (συντρατιῶται). Iulius Apollinaris, de Persou, écrit aux deux mêmes correspondants dans 260, avec Germanus Priscus; il reçoit une lettre de leur part dans *O.Faw.* 17.

Dans cette lettre, il leur annonce l'acheminement de marchandises (notamment du sel) par un cavalier, Antonius, et le *conductor* Hérakleidès. Le sel a l'air de manquer à Krokodilô et Iulius Apollinaris s'excuse de n'envoyer qu'un *mation*, mais il précise que c'est la moitié de tout ce qu'il a.

↓ [Ἰού]λι(ς) Ἀπολινάρις Μάρκῳ καὶ Ἀπολινάριῳ  
 [τοῖς ἀμφοτέροι]ς πλείστα χαίρειν· πρὸ μὲν  
 [πάντων ὑμᾶς εὐ]χόμεθα ὑγ[ιαί]νειν·  
 [κομίσασθ]ε παρ' Ἀντωνίου ἱππέως  
 5 [c. 6-8 καὶ] παρὰ Ἡρακλείδου κον-  
 [δούκτο]ρος μάτιν ἄλός· ἢ τι ἔ-  
 [χο]μεν ἄλός ἐπέμψαμεν  
 ὑμεῖν τὸ ἥμισυ· ἀσπά-  
 ζου πάντας τοὺς συντρα-  
 10 τιότας. ἔρωκο.

1 ἀπολι<sup>ναριῶ</sup> par manque de place || 3 ὑγ[ιαί]νειν || 4 ἱππεῶ<sup>c</sup> par manque de place || 6 l. εἴ || 8 l. ὑμῖν ; l. ἥμισυ || 9-10 l. συντρατιώτας || 10 l. ἔρωκο

*Iulius Apollinaris à Marcus et Apollinaris, [à tous les deux?], grand salut. Avant toute chose, nous prions pour votre santé. [Recevez] des mains d'Antonius, le cavalier [...] et d'Hérakleidès, le conductor, un mation de sel. Nous vous envoyons la moitié de tout ce que nous avons comme sel. Salue tous tes camarades soldats. Porte-toi bien.*

2. Pourrait aussi être [τοῖς ἀδελφοῖ]c (cf. 239,11-12 et 247,2).
- 3, 6-7. L'expéditeur de la lettre semble être le seul Iulius Apollinaris, mais tous les verbes de la lettre sont au pluriel, sauf dans les salutations. L'interversion entre pluriel et singulier est courante dans les lettres privées et sans doute s'agit-il d'une erreur du scribe, habitué du fait que Iulius Apollinaris écrivait parfois avec Germanus Priscus (cf. 260).
- 5-6. Sur le *conductor*, cf. 239, 8 commentaire. Un autre Hérakleidès est mentionné dans les ostraca d'Apollôs (276). C'est peut-être le même personnage.
- 9-10. Le scribe oublie, pour les formules de salutations finales, qu'il s'adresse à deux personnes. Deux longs traits horizontaux marquent la fin de la lettre.

**260**

Inv. 2653/812

HS

12,2 × 11 cm ?

Lettre de Germanus Priscus et Iulius Apollinaris à Marcus et Apollinaris VI. Il manque le quart inférieur gauche du tessou. La lettre n'est ni de la main d'Apollôs ni de celle de l'auteur de 259. Le scribe a dû changer de calame entre les quatrième et cinquième lignes ; le premier calame devait être émoussé et les lettres sont épatées, tandis que dans la deuxième partie de la lettre, l'écriture est un peu plus souple.

Les mêmes personnages apparaissent dans la lettre *O.Faw.* 17, envoyée par Marcus et Apollinaris VI, depuis Krokodilô, à Germanus et Apollinaris, qui vivent à Persou. Mais ces deux lettres ne se répondent pas directement. Dans la présente lettre, il est question d'envoi de légumes (choux et ravenelles). Par ailleurs, selon une hypothèse d'Hélène Cuvigny, que je remercie, Germanus Priscus et Iulius Apollinaris pourraient avoir en dépôt, à Persou, un lot d'objets à vendre pour le compte de Marcus et Apollinaris. Ils les avertissent ici qu'un certain produit (des crochets ou des tuniques, selon les restitutions proposées) vient de trouver acquéreur.

↓ Γερμανὸς Πρίσκος καὶ Ἰούλιος  
 Ἀπολινάρις Μάρκος {καὶ α}  
 καὶ Ἀπολινάριος χαίρειν  
 κο(μί)σασθα(ι) παρὰ τοῦ ἱππέως  
 5 [δ]έσμεν κράμπης· μὴ μέμφεσθαι  
 [ήμ]ας περὶ λαψανῶν· γινώσκιν  
 [ύμ]ας θέλωμεν <ὅτι> ἦρται ὑμῶν οἱ κῶρ-  
 [ 3-4 ]· ἀποστείλατε ὑμῖν τί θέλεται  
 [ἢ τὸν λόγ]ον α<ὕ>των ἢ τὸν χαλκόν.  
 10 [ἔ]ρρωσ(ο).

3 l. χαίρειν || 4 l. κομίσασθε || 5 l. κράμπης ; l. μέμφεσθε || 6 l. ἡμῖν ; l. γινώσκειν || 7 l. θέλωμεν || 8 l. ἀποστείλατε ; θέλετε || 10 l. ἔρρωσο



260

*Germanus Priscus et Iulius Apollinaris à Marcus et Apollinaris, salut. Reçez des mains du cavalier une botte de choux. Ne nous blâmez pas à propos des ravenelles. Nous voulons que vous sachiez que les [...] ont été emportés. Écrivez-nous ce que vous voulez, soit le décompte, soit l'argent. Portez-vous bien.*

4. Le cavalier n'est pas nommé. Peut-être s'agit-il Antonius, qui apparaît dans 259, avec les mêmes personnages?
5. μέμφομαι. Le terme revient souvent dans les ostraca du désert, notamment pour se plaindre de l'absence de réponse à une lettre ou, comme c'est le cas ici, de problème dans l'envoi de denrées vers un autre fortin.
6. λαψάνη. *Brassica arvensis* (L.), moutarde des champs, ravenelle ou raveluche; elle est mentionnée, entre autres, par Dioscoride II, 116, Galien VII, 285 et Pline XX, 9, 37. Elle apparaît occasionnellement dans les papyrus depuis le III<sup>e</sup> s. av. J.-C. (*P.Petr.* III 53, fr. M, 9) jusqu'au VI<sup>e</sup> s. apr. J.-C. (*P.Lond.* V 1694, 22), en passant par le Haut-Empire (*SB XII* 11128, 15). Elle est normalement récoltée à l'état sauvage, mais des contrats d'époque byzantine (dont celui cité plus haut) indiquent qu'elle pouvait être cultivée. Voir S. AMIGUES, *Étude de botanique antique*, Paris, 2002, p. 329, note 18.
7. Omission (assez courante) de ὅτι après l'expression γινώσκειν ὑμᾶς θέλομεν.
7. ἦρται. Le verbe αἶρω est habituellement utilisé, dans le désert Oriental, dans le sens de « transporter », mais il a sans doute ici le sens, plus large, d'« avoir été emporté », « avoir été vendu » (au passif) : voir plus bas l'interprétation des lignes 8-9.
- 7-8. La fin de la phrase est difficile à lire, et le *kappa* n'est pas assuré. Par ailleurs, on attendrait un singulier et c'est un pluriel. Je dois à Hélène Cuvigny les deux hypothèses suivantes pour combler la lacune au début de la ligne 8 : οἱ κῶρ[ακες] (avec le sens de « crochets ») ou οἱ κῶρ[ικοί] (« tuniques », mentionnées dans un ostracon inédit du Mons Claudianus *O.Claud.* I 3, 8, 9, 1).
9. [ἢ τὸν λόγ]ον ἀ<ὐ>τῶν ἢ τὸν χαλκόν. La restitution proposée m'a été suggérée par Hélène Cuvigny. On comprend que des produits (crotchets ou tuniques) étaient à vendre à Persou, qu'ils ont trouvé preneurs et ont été emportés. Peut-être faisaient-ils partie d'un lot de produits à vendre que Germanicus Priscus et Iulius Apollinaris avaient confiés à Marcus et Apollinaris : ces deux derniers leurs proposent soit de leur envoyer directement l'argent de la vente de la tunique ou des crochets, soit un état des comptes (sans doute en attendant que le reste du lot ait trouvé preneur pour que toute la somme leur soit envoyée en une seule fois).

## 261-264. Lettres d'Apollinaris II = Iulius Apollinaris ?

### 261. À Priscus fils de Maximianus

|             |               |                                    |
|-------------|---------------|------------------------------------|
| <b>261</b>  | Inv. 2507/665 | Première moitié du règne d'Hadrien |
| B3 – US 051 | 5,5 × 8,5 cm  | Amphore AE3                        |

Main d'Apollôs. Lettre d'Apollinaris à Priscus fils de Maximianus, qui annonce l'envoi de denrées (bettes, peut-être poireaux, et huile). Comme d'habitude, les envois se font par l'intermédiaire de messagers, dont un ânier.

→ Ἀπολινάρις Π[ρίσκῳ Μαξι]-  
 μιανοῦ χαί(ρειν)· κόμ[ισαι δέσμας]  
 κυρμάτια καὶ πρ[άκων? παρὰ?]  
 ὃ ἄλλος Πρίσκος [ c. 8-10 ]  
 5 Πρίσκοι ἀνὰ δε. [1-2· κόμισαι?]  
 τὸ ἔλεν παρὰ Μ[ c. 8-10]  
 λας· κόμιε δύο [2-3 παρὰ τοῦ]  
 ὀνηλάτου χαρι[  
 ἐκωμισάμη[ν  
 10 μίαν α[  
 ] . . . [  
 -----

2 l. κόμισαι || 2 ᾱ || 3 l. κυρμαδίων || 4 l. τοῦ ἄλλου Πρίσκου? || 6 l. ἔλαιον || 7 l. κόμισαι || 8 l. ὀνηλάτου || 9 l. ἐκωμισάμη

*Apollinaris à P[riscus fils de Maxi]mianus, salut. Reçois [une botte] de radis et [des poireaux? des mains de?] l'autre Priscus [...]. [Reçois] de l'huile des mains de M[ ] [...] Reçois deux [...] des mains de l'ânier [...]. J'ai reçu une [...].*

3. Sur les radis, cf. 239, 7, commentaire.
3. πράκων: poireau. S'il s'agit de denrées (ce qui semble bien être le cas ici), la restitution proposée est la plus satisfaisante même si les poireaux n'apparaissent pas très souvent dans les papyrus; de même, les analyses paléobotaniques effectuées au Mons Claudianus montrent qu'ils en sont absents (M. VAN DER VEEN, «A Life of Luxury in the Desert? The Food and Fodder Supply to Mons Claudianus», *JRA* 11, 1998, p. 101-116); à Quseyr el-Qadim leur présence n'est pas assurée (M. VAN DER VEEN, *Consumption, Trade and Innovation: Exploring the Botanical Remains from the Roman and Islamic Ports at Quseir al-Qadim, Egypt*, Francfort-sur-le-Main, 2011, p. 164). Signalons toutefois la mention de poireaux dans *O.Did.* 461. Des poireaux sont mentionnés à au moins une autre reprise à Krokodilô (inv. 146) et peut-être dans inv. 779. Ils étaient sans doute cultivés à Persou, de même que la majorité des légumes envoyés à Krokodilô.
5. Πρίσκοι: faute pour Πρίσκῳ ou alors οἱ Πρίσκοι, les deux Priscus?
5. ἀνὰ δε. [. Peut-être un verbe, du type ἀναδέχομαι. Ou alors ἀνὰ δέξ[μ- suivi d'un chiffre pour préciser le nombre de bottes que chacun recevra.
7. Le mot se terminant en -λας pourrait être κοτύλας (accompagné d'un chiffre?).
8. χαρι[. Peut-être le début d'une formule de remerciement, à moins qu'il ne s'agisse de la préposition χάριν.
- 9-10. Il semble bien que nous ayons ici le début des lignes et que le bas du tesson était originellement découpé ainsi sur la gauche.

## 262-263. À un anonyme

**262** Inv. 1942/207 Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 061 4,5 × 7 cm Amphore AE3

Fragment haut gauche d'une lettre de la main d'Apollōs. La lacune à droite est importante (c. 15 lettres). Adressée par Apollinaris à une personne dont le nom est en lacune, la lettre évoque essentiellement des envois de légumes.

→ Ἀπολινάρ[ic  
 πλείτῃ χαίρει[ν.  
 εἴαν τι χρήσι[ic γράψον μοι καὶ πέμ]-  
 ψω σοι· πέμψ[  
 5 ὅτι ἀλλότρη[  
 παρὰ Cφύριτ[oc γρά]-  
 ψον μοι τί ἔλ[αβε  
 δέσμεν κ[ράμβης?· ἄσπασαι τήν]  
 ἀδελφήν [cou/μου?  
 -----

2. 1. πλείτῃ || 3. 1. χρήσι[ic = χρήσι[ic || 6 l. Cφύριδος

*Apollinar[is à untel], grand salut. [...] si tu as besoin de quelque chose, [écris-moi et] je te l'enverrai. Envois-moi [...] parce qu'il appartient à quelqu'un d'autre. [...] des mains de Sphyris [...]. Écris-moi ce que tu as reçu [...] une botte de [choux?]. [Salue ta/ma?] sœur [...].*

5. ἀλλότρη[ιον, cf. 215, 26 pour un parallèle possible.

8-9. [τήν] ἀδελφήν [cou] ou [μου]. Une sœur revient dans une autre lettre d'Apollinaris (263, 4), et des saluts adressés à « ta sœur » sont faits dans 272 et 273, de la main d'Apollōs.

**263** Inv. 2591/749 Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 071 6 × 6,5 cm ?

Début d'une lettre de la main d'Apollōs; il ne reste que le début des cinq premières lignes et quelques lettres des trois lignes suivantes. Apollinaris s'adresse à son correspondant avec déférence: il l'appelle son « très estimé » et son « maître ». La lettre évoque une sœur, dont nous ignorons malheureusement tout des rapports qu'elle entretenait avec Apollinaris.

↓ Ἀπολινάρ[ic c. 8-10 τῷ]  
 τιμιωτάτ[ω χαί(ρειν)· καλῶς ποι]-  
 ήσις δέσποτ[ά μου c. 6-8 πε]-  
 ρὶ τῆς ἀδελφ[ῆς c. 9-10 ἐ]-  
 5 πτε ἤκουσα . [  
 [ ] . ἐλη ὕτν . [  
 [ ] . τοὺς . [  
 ] καὶ ε . [  
 ----



2-3 l. ποιήσεις || 4-5 l. ἐπειδὴ

*Apollinaris à [untel], son très estimé, salut. [Tu ferais bien?], mon maître, [...] au sujet de ma/ta sœur [...] car j'ai entendu [...].*

4. Sur la sœur, cf. 262, 8-9.
- 4-5. ἐπίτε pour ἐπειδὴ. Même graphie dans 212, 7.
6. La dernière lettre de la ligne est peut-être un λ, un μ ou un δ.
7. La première lettre est peut-être un ρ.

## 264. À un Apollinaris

**264** Inv. 2485/643 Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 051 3 × 3,5 cm ?

Maigre fragment d'un ostracon de la main d'Apollôs. Il s'agit sans doute d'une lettre d'Apollinaris II à un Apollinaris (X) de Krokodilô ou à Apollôs II dans laquelle il est peut-être question de mariage.

→ -----  
 [Ἀπολιν]άριος Ἀπ[ολιναρίω ? τῷ]  
 [ἀδε]λφῷ χαί(ρειν) καὶ [  
 [1-2]χαίρω πό[λλα  
 [γε]γάμηκε. [  
 5 [γ]αμήσεις μ[  
 ]... [  
 -----

2. ᾗς || 5. γαμήσεις

## 265-274. Le dossier Longinus Apollinaris/Longinus

Tous les documents de ce dossier sont de la main d'Apollôs.

Longinus Apollinaris apparaît à plusieurs reprises dans notre dossier : une fois dans des saluts (270), quatre fois comme auteur d'une lettre (265, 266, 267 et 269), et peut-être une cinquième fois s'il est bien l'auteur de 271, comme nous le proposons. Il faut sans doute aussi l'identifier à un Longinus, l'auteur de la lettre 268, très similaire à la lettre 267, effectivement envoyée par Longinus Apollinaris. Nous serions tentée également de le confondre avec les deux Longinus de 239 et 248, qui saluent Priscus I et Domitius dans des lettres envoyées par Apollôs et Chairêmôn.

Longinus Apollinaris est connu par ailleurs dans les ostraca de Krokodilô : cavalier, il fait partie de l'escadron de Severus dans 74 et 75. Il est envoyé en *vestigatio* de Persou à Krokodilô, au début du règne d'Hadrien.

Mais Longinus n'a pas que des activités liées à son statut de soldat et son réseau est vaste : il appartient au cercle d'Apollôs, qui lui écrit ses billets. Il écrit à trois reprises à Apollinaris III de Krokodilô (267, 268, 269) et deux fois à Priscus IV fils de Maximianus (265, 266), évoquant essentiellement l'envoi de denrées entre Persou et Krokodilô, en particulier des légumes et du blé. Mais il est aussi en relation avec Philoklès et son entourage, dont il salue les femmes (Sknips, Tiberia, Sarapias, Barbara) dans 267 et 268. C'est sans doute parce que Longinus est, comme Philoklès, un proxénète, ainsi que le prouvent le nombre de ses messages

qui ont trait à ou qui mentionnent des prostituées (quatre sur six ou sept documents). Au sein des fortins, le surnom de Longinus, si notre hypothèse est la bonne, avait d'ailleurs un rapport avec sa fréquentation des femmes de la route du désert Oriental (cf. 270 commentaire).

## 265-266. Lettres de Longinus Apollinaris à Priscus fils de Maximianus

265

Inv. 1796+1827/ 61+92

Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 072-061

15 × 24 cm

Pâte calcaire

Longue lettre de Longinus Apollinaris, adressée à Priscus fils de Maximianus. Elle a été reconstituée à partir de huit tessons et comporte deux lacunes : au centre et en haut à droite. Le tesson médian est très effacé à gauche et les lignes d'écriture presque illisibles. La lettre s'interrompt de manière abrupte, sans les salutations finales, mais le tesson semble complet à cet endroit. Cette absence de salutations n'est pas rare à Krokodilô (J.-L. FOURNET, dans *La route [...]*, p. 486), souvent par manque de place, ce qui est sans doute le cas ici : le scribe (Apollôs) a tenté de réduire la taille de ses lettres à la fin de l'ostracon, les lignes partant en oblique pour gagner de la place.

C'est l'une des rares lettres de notre corpus qui comporte une référence à la divinité tutélaire d'un fortin, ici Athèna. La déesse était révérée à Persou, lieu de résidence de Longinus Apollinaris, tandis que Priscus fils de Maximianus résidait à Krokodilô où a été trouvé l'ostracon. Ce Priscus (IV dans notre numérotation) est désigné non seulement par son nom, mais aussi par son patronyme, sans doute pour le différencier de Priscus I, principal destinataire des lettres d'Apollôs (cf. la prosopographie pour les autres occurrences du personnage).

Longinus Apollinaris annonce à son correspondant qu'après avoir tamisé du blé (peut-être une partie de sa ration mensuelle), il va le lui envoyer, sans doute pour faire du pain (on sait que les habitants du fortin de Persou ont connu des difficultés à faire du pain, car le four s'est effondré : 309, cf. *La route [...]*, p. 380). Des indications sur les problèmes d'acheminement des denrées entre les deux fortins apparaissent plusieurs fois dans le texte. Ensuite, Longinus annonce l'envoi à Priscus de radis et de tranches de poisson qu'il a reçues de Myos Hormos. À la fin de la lettre, il est question d'une fête (peut-être les Isia, mentionnées dans 274?).

↓ Λονγεῖνος Ἀπολινάρις Πρίσκος [0-2]  
 {α} Μαξιμιανοῦ τῷ ἀδελφῷ πλ[ῖστα]  
 χαί(ρειν) καὶ διὰ παντὸς ὑγιαίνειν· νῆ [τὴν]  
 Ἀθηνᾶν κεκοσκύνεuka τ[ὰ 3-4]  
 5 μάτια τίτ[ου] ἵνα πέμψω [ς]οι [αὐτά]·  
 λέγει μοι [ c. 6 ] ὅτι τὴν νύ[κ]-  
 τα παρακ[ c. 5 τὸ πρ]αισίδιον·  
 λυπὸν [c. 5-6 πέμψο]ν μοι  
 δύω... [ . ] [ c. 6 ἄ]τρους τέσσαρες  
 10 ..... να ἱμιμ[άτι]ν ἰς καλάντα<c>  
 ..... λαγάνι[... ]τρο... ἐκώ σοι  
 [πέμψω] αὐτὰ ἂν [εὔ]ρω τινὰ ἐρχό-  
 μενον π[ρ]ός σε· οἶτα, ἀδελφε, ὅτι  
 ..... ως σου παρέχωμε, ἀλλὰ  
 15 ..... ν ἐστιν· πέμψ[ο]ν μοι  
 τὸ ὄστρακον τὸ ἔπεμψ[ε c. 5-6 ]  
 Σεργῆνος [ὁ] ἱππεὺς ὅτι ... [ . ]κ[ . ] [ . ]

- 20 . ὡς ἔχω· κώμισε δὺς [δέσμας]  
σευτλ[ι]α καὶ δεμάχια· ἐρώ-  
τησον Πάκυβις πόσου ἐνήνεχε  
μοι ἀπὸ Μυκόρμου· νῆ τὴν  
Ἀθηνῶν πλίω δὺς οὐκ ἐ-  
νήνεχε μοι· ἐρωτῶ σε,  
25 ἄδελφε, μεληκάτω σοι  
ἵνα κοσμίς τὴν ἰωρ-  
τὴν· λέλις καὶ γείνεται  
κράμπιν καὶ πέμ-  
ψω σοι καθά-  
παξ.

1 l. Πρίσκω || 3  $\overline{\chi\varsigma}$ ; 1. ὑγιαίνειν || 4 l. κεκοσκίνευκα || 5 ἵνα || 8 l. λοιπὸν || 9 l. δύο; 1. ἄρτους || 10 ἱμιμ[ατιο]ν; 1. ἡμιμάτιον; 1. εἰς καλάνδας || 11 l. ἐγώ || 13 l. οἶδα || 14 l. παρέχομαι || 16. l. τὸ ὄστρακον ὃ || 18 l. κόμικαι δύο || 19 l. σευτλίων καὶ τεμαχίων || 20 l. Πάκοιβιν; ἐνήνεχε par manque de place; 1. ἐνήνοχε || 22 l. πλείω δύο || 22-23 l. ἐνήνοχε || 25 ἵνα; 1. κοσμηῖς || 25-26 ἰωρτην; 1. ἑορτὴν || 26 l. λέγει || 26-27 l. γίνεται κράμβη

*Longinus Apollinaris à Priscus fils de Maximianus, son frère, grand salut et longue santé. Par Athènes, j'ai tamisé les [...] matia de blé pour te les envoyer. [Untel] me dit [...] la nuit [...] le fortin ... Donc [...] [envoie]-moi deux [...] quatre pains [...] un demi-mation pour les calendes [...] des gâteaux [...]. Je te les enverrai, si je trouve quelqu'un qui vient chez toi. Je sais, frère, que j'ai fourni [...] mais c'est [...]. Envoie-moi l'ostracon qu'a envoyé [...] Serenus, le cavalier [...]. Reçois deux bottes de radis et des tranches de poisson. Demande à Pakoibis à quel prix il les a apportées depuis Myos Hormos. Par Athènes, il ne m'en pas apporté plus de deux. Je te demande, frère, de t'occuper d'organiser la fête. Tu n'as qu'à dire un mot, et dès que le chou aura poussé et je t'[en] enverrai régulièrement.*

2. Le α qui débute la ligne est sans doute superflu.
- 3-4, 21-22. La référence à Athènes indique que la lettre vient de Persou (*La route [...]*, p. 421).
4. κοσκινεύω: «tamiser». Mot qui apparaît très souvent, en lien avec le blé, dans les contrats, les livraisons, etc. On exige souvent que le blé soit νέον καθαρόν ἄδολον ἄβωλον ἄκριθον κεκοσκινευμένον = «new pure, unadulterated, not mixed with clods of earth or barley, sieved» (trad. *P.Wisc.* I 7, 32-34 [259-260]). Longinus Apollinaris a fait tamiser le blé pour permettre à Priscus de faire du pain directement à réception de la cargaison.
7. παραι[ ou παρακ[, ou, à l'extrême limite, παραβ[. Sans doute un verbe ou un participe. Cf. 87, 34-35: les Barbares ont assiégé un fortin pendant la nuit (πα[ρ]ακαθίσαντες τῷ πραισιδίῳ μέχρι πρωΐας). Toutefois, la lacune n'est pas assez étendue pour restituer une forme de παρακαθέζομαι et le ton de la lettre ne suggère pas de situation tendue dans les fortins.
9. Même inversion entre ἄτρον et ἄρτον dans 266 (de la main d'Apollôn).
10. εἰς καλάντα<c>. Cf. *O.Claud.* II 240, 3-4, même omission du *sigma* final: certains locuteurs pensaient peut-être que le mot était neutre.
11. Sur les λαγάνια, cf. 243, 3 commentaire. Les gâteaux sont sans doute préparés en prévision de la fête mentionnée aux lignes 25-26.
- 13-15. Il faut peut-être restituer εὐθέως, souvent utilisé pour exprimer la rapidité des envois, ou ταχέως, au début de la ligne 14. On croit comprendre que Longinus Apollinaris s'excuse auprès de Priscus, peut-être à propos de ses livraisons (?).

- 15-18. Serenus a visiblement adressé une lettre à Priscus et Longinus Apollinaris voudrait que ce dernier la lui envoie (soit comme preuve, ou pour en vérifier la teneur). Le sujet de la lettre est malheureusement en lacune, mais il y a toutes les chances que Longinus ait utilisé le style direct pour le transcrire ici (dans ce cas, le sujet de ἔχω à la ligne 18 doit être Serenus lui-même).
19. Sur les radis, cf. 239, 7 commentaire.
19. δειμάχια, l. τεμάχια, diminutif de τέμαχος : tranches, normalement de poisson, ce qui semble être le cas ici, car la denrée provient du port de Myos Hormos. Des τεμάχια apparaissent souvent dans les *O.Claud.* et on en trouve aussi mention dans SB XXII 15454, une lettre provenant de Maximianon (cf. R. BAGNALL, R. CRIBIORE, *Women's Letters*, 2006, p. 166 ; A. BÜLOW-JACOBSEN, H. CUVIGNY, J.-L. FOURNET, « The Identification of Myos Hormos. New Papyrological Evidence », *BIFAO* 1994, p. 33-34).
- 19-20. ἐρώτησον. Après δειμάχια, on attend un nombre, mais aussi le début du verbe -τησον. Le sens paraît imposer ἐρώ|τησον, mais ἐρω est très difficile à lire.
- 19-23. A. Bülow-Jacobsen avait ainsi commenté ce passage : « I suppose the *temachia* had been expensive and the writer does not want to mention the price, but still wants to be reimbursed. He also implies, rightly or wrongly, that he is passing them on at cost-price » (*La route [...]*, p. 416).
- 25-26. Des fêtes sont également mentionnées dans inv. 94 (on commande des légumes pour l'occasion), 152 (de la viande), 329 (des gâteaux). Dans 274, des Isia sont mentionnées ; des gâteaux sont commandés par Tiberia à Iulius Maximus à cette occasion.
26. λεῖλῖς, l. λεγεῖς. Autre cas de confusion entre λέγω et λαλέω en 76, 9 (je remercie H. Cuvigny de me l'avoir signalé).
- 28-29. Sur le sens de καθάπαξ en grec tardif (« continuellement »), cf. D. TABACHOVITZ, *Études sur le grec tardif de la Basse Époque*, Uppsala, 1943, p. 78. Le chou antique est une plante buissonnante sur laquelle on peut prélever régulièrement des tigelles (les καυλία). Voir aussi H. CUVIGNY, « Les noms du chou dans les ostraca grecs du désert Oriental d'Égypte », *BIFAO* 107, 2007, p. 89-96.

|                 |                |                                    |
|-----------------|----------------|------------------------------------|
| 266             | Inv. 2464/622  | Première moitié du règne d'Hadrien |
| B3 – US 071-068 | 11 × 13,5 cm ? |                                    |

Longue lettre, sans doute de Longinus Apollinaris à Priscus fils de Maximianus, qui vient sans doute à la suite de 265 : Longinus annonce qu'il envoie quatre *matia* de blé à Priscus et il lui conseille aussi de demander un *mation* à quelqu'un pour qu'il fasse des gâteaux. Cela dénote encore une fois une pénurie de pain importante à Persou et l'impossibilité, surtout, de panifier sur place. Il s'agit sans doute encore d'une conséquence de l'effondrement du four de Persou, évoqué dans 309. Le papyrus mentionne le six des calendes, comme date-butoir avant laquelle Priscus est prié de lui envoyer des gâteaux : sans doute est-ce la date de la fête mentionnée dans l'ostrakon précédent, pour laquelle les gâteaux étaient commandés.

Des légumes, en revanche, sont toujours produits à Persou : Longinus Apollinaris envoie ainsi « des bettes et des légumes ». Il précise que des cultures (sans doute le chou évoqué dans 265) n'ont pas encore poussé, mais qu'elles sont sur le point de le faire, de même que le fourrage.

À la fin de la lettre, Longinus évoque Serenus, déjà mentionné dans 265 et qui apparaît également dans 249 et 258 : c'est un cavalier qui transporte apparemment fréquemment des denrées entre Persou et Krokodilô. Il n'a toujours pas donné de nouvelles à Longinus, qui s'en inquiète. Il finit en saluant « ton frère » et « ma fille », sans doute l'une des femmes du cercle de Philoklès qui sont évoquées dans 267 et 268. Ce pourrait être Sarapias, qui semble être l'une des « filles » de Longinus (cf. 267).

- [Λονγεῖ]γος Ἀπολ[ινάρις]  
 [Πρίσκῳ] \[Μ]αξιμι[αν]οῦ/ [τ]ῷ ἀδελφῷ χ[αί]ρειν) καὶ]  
 [διὰ παν]τὸς ὑγιαίνει[ν· κόμι]-  
 5 [και τέcc]αρες μάτια c[ίτου]·  
 ἐρεῖς . . [1-2]ῳ μάτιν περ[ὶ] λαγα-  
 νίων κ[αὶ π]οίησον τα[χέως ?]  
 τοὺς ἄτρους εἰς τὸ κα[λαντ 1-2]  
 σ· προέπεμψά σοι γὰρ ἐπὶ εὖ]-  
 10 ρηκά τὸν βαστὰ[ζοντα· κόμικαι]  
 δέσμην σεύ[τλου καὶ τὰ λά-]  
 χανα παρὰ τοῦ ὀ[νηλάτου 2-3]  
 ραῶ· οὐπο γέγον[εν κράμβη ?]  
 ἐνγύς ἐστιν καὶ χωρτάςμ[ατα]  
 15 γράψον μοι περὶ τῆς σωτηρίας  
 σου καὶ ἐάν τι χρήσις ἵνα πέμψω·  
 οὐκ ἔγραψε Σερεῖνος ἀντιφώ-  
 νησιν περὶ καλοῦ περὶ σαπρωῦ·  
 ἄσπασον τὸν ἀ[δελ]φόν σου  
 20 καὶ τὴν θυγάτηρ  
 μου· [ἐρρωσθα]ί γε.

4 l. ὑγιαίνειν || 5 l. [τέcc]αρα || 6 l. ἐρεῖς ; 1. μάτιον || 8 l. ἄτρους εἰς || 12-13 l. πράσον || 13 l. οὐπω || 14. l. χορτάσματα ||  
 16 l. χρήσις = χρήσις ; ἵνα || 19 l. ἄσπασαι ; 1. ἀ[δελ]φόν || 20 l. θυγατέρα

*[Longi]nus Apoll[inaris à Priscus] fils de Maximianus, son frère, salut et longue santé. [Reçois ?] quatre matia de blé (?). Demande à [untel] un mation pour les gâteaux et fais vite des pains pour le six des calendes. Je te (l')ai déjà envoyé car j'ai trouvé un porteur. [Reçois] une botte de bettes et des légumes des mains [de l'ânier ?] [...]. Le chou (?) n'a pas encore poussé, mais il en est proche, ainsi que le fourrage. Donne-moi des nouvelles de ta santé et (dis-moi) si tu as besoin de quelque chose, pour que je (te) l'envoie. Serenus n'a pas répondu du tout. Salue ton frère et ma fille. Porte-toi bien.*

2. Μαξιμιανοῦ est ajouté entre les lignes, car Apollô ou Longinus a sans doute remarqué, à la relecture de la lettre, que l'on pouvait le confondre avec l'un des autres Priscus de Krokodilô. Cf. 265 présentation.
6. On attend un anthroponyme après ἐρεῖς.
- 12-13. On pourrait s'attendre, à la fin de la ligne, à trouver le nom de l'ânier, mais ce n'est visiblement pas le cas. La restitution ἀγοράσῳ vient à l'esprit, mais la construction grammaticale et la signification de la phrase nous échappent alors.
13. οὐπο γέγον[εν κράμβη]. Cette restitution est induite par 265, 26-27 qui évoque des choux qui poussent (γίνεται). L'utilisation de l'expression οὐπω γέγονεν revient ailleurs à propos de légumes dans le désert Oriental (cf. *O. Claud.* II 279, 280).
14. χωρτάςμ[ατα], l. χορτάςμ[ατα] : « herbe, fourrage », souvent employé au pluriel. On apprend ainsi que du fourrage était récolté à Persou. Il doit s'agir de divers sous-produits des récoltes faites à Persou, notamment les tiges et feuilles de toutes les plantes et légumineuses qui y étaient produites et n'étaient pas destinées à la consommation humaine.

18. *περὶ καλοῦ περὶ καπρῶ*: on trouve la même apposition de ces deux mots dans *P.Oxy.* XXXIV 2729, 6 (326-375): *εἴ καπρὰ εἴ καλά*, δὲ δύο ἄργυρα καὶ γράψον μοι (*εἴ, εἴ* dans cette citation = ἢ, ἢ, «ou bien, ou bien»). Dans le *Nouveau Testament* (*Matthieu* 7, 17-20, *Luc* 6, 43), les deux termes sont utilisés dans la parabole de «l'arbre et du fruit» (un arbre bon ne peut porter des fruits mauvais et un arbre mauvais, porter de bons fruits); l'image sera reprise souvent dans la littérature chrétienne. Dans les papyrus, le terme de *καπρός* peut évoquer la maladie (*P.Col.* III 6, 6, 257 av. J.-C., *BGU* III 846, 9, II<sup>e</sup> s.) ou le pourrissement des marchandises (ainsi *P.Fay.* 119, 4 et 6, daté de 103, où il est question de paille pourrie). L'opposition entre les deux antonymes a fini par former une expression signifiant «rien du tout» quand la phrase est négative; sinon, elle veut dire «à tout prix» (*P.Oxy.* XXXIV 2729, 6). L'expression revient assez souvent dans les ostraca du désert Oriental, ainsi dans M155, à propos d'une réponse qui ne vient pas (*La route* [...], p. 418).

## 267-270. Lettres relatives à des prostituées

### 267-269. Lettres de Longinus Apollinaris à Apollinaris

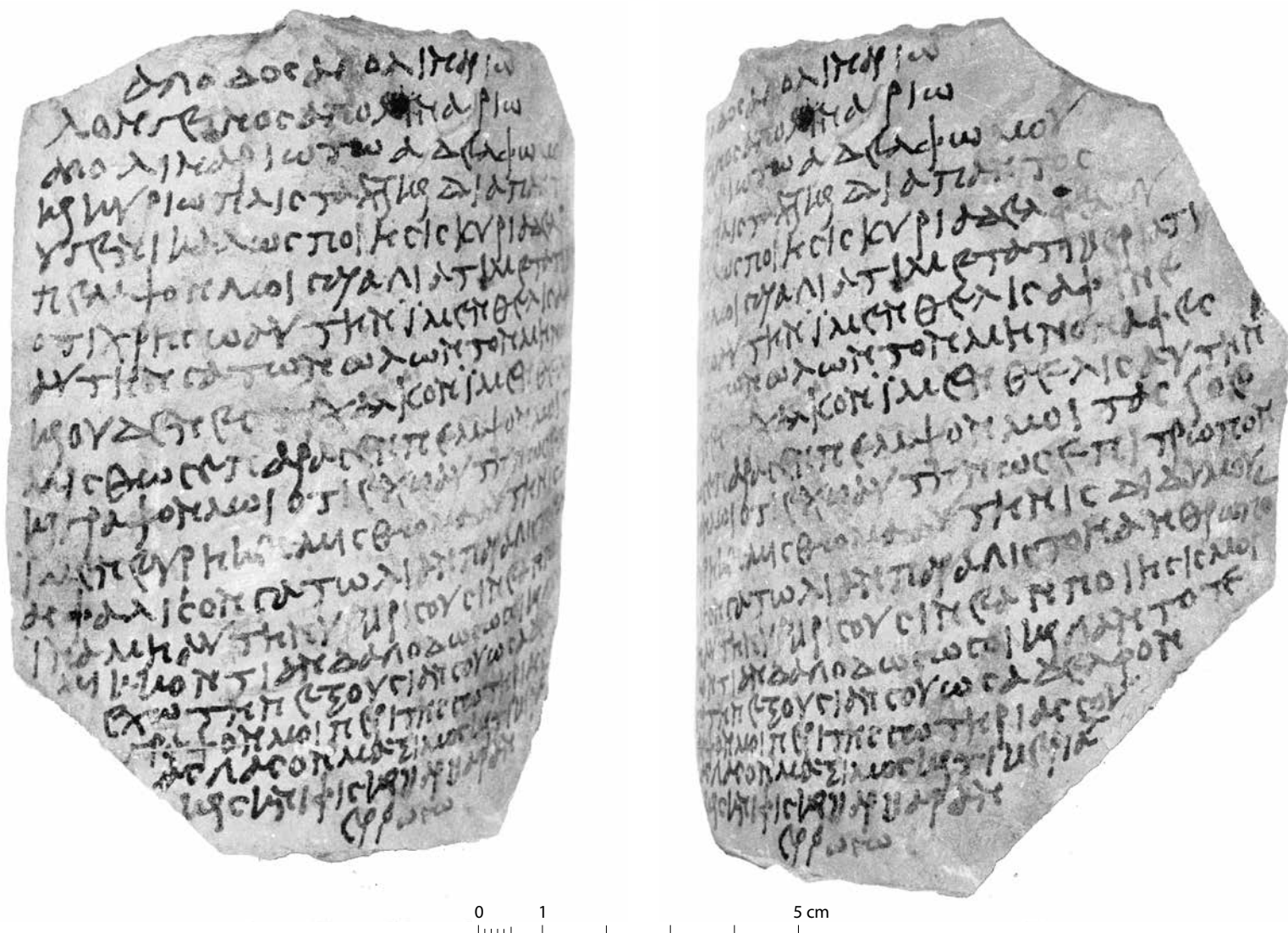
|             |               |                        |
|-------------|---------------|------------------------|
| 267         | Inv. 1962/227 | Fin du règne de Trajan |
| B2 – US 040 | 15 × 13 cm    | Amphore AE             |

Lettre écrite par Apollôs pour Longinus Apollinaris. Voir la première édition dans *La route* (...), p. 385 et la republication dans *SB XXVIII*, 17092. On se reportera également au complément fait par H. CUVIGNY, «Femmes tournantes: remarques sur la prostitution dans les garnisons romaines du désert de Bérénice», *ZPE* 172, 2010, p. 159-166.

Nous redonnons le texte et la traduction de cette lettre ici, car elle répond assez bien à la lettre 268, du même Longinus Apollinaris.

|    |  |
|----|--|
| →  | ἀπόδος Ἀπολιναρίῳ.<br>Λονγεῖνος Ἀπολιναρίῳ<br>Ἀπολιναρίῳ τῷ ἀδελφῷ μου<br>καὶ κυρίῳ πλῆστα χαί(ρειν) καὶ διὰ παντὸς  |
| 5  | ὕγ(ι)ένι(ν)· καλῶς ποιήσεις, κύρι' ἀδελφέ μου,<br>πέμψον μοι Cαραπιάτι μετὰ Τιβεριάτι<br>ὅτι χρήσω αὐτήν· ἰ μὲν θέλεις ἀφῖνε<br>αὐτήν κατῶ {ν} ὅλων τὸν μῆνον, ἄφες<br>καὶ οὐδέν ἐστι χαλκόν· ἰ μὲν θέλεις αὐτήν                     |
| 10 | μισθῶσε παρὰ σέν, πέμψον μοι τὰς (δραχμὰς) οὐ<br>καὶ γράψον μοι ὅτι «ἔχω αὐτήν ὡς ἐπίτρωπον»·<br>ἰ μὲν εὗρηκες μίσθωμα αὐτήν ἰς Διδύμους,<br>ἀσφάλισον κατῶ λίαν παρὰ πιστὸν ἄνθρωπο(ν)<br>ἵνα μὴ αὐτήν ὑβρίσουσιν· ἐὰν ποιήσεις μοι |
| 15 | μικρόν τι, ἀνδαποδώσω σοι καὶ πάντοτε<br>ἔχω τὴν ἐξουσίαν σου ὡς ἀδελφόν·<br>γράψον μοι περὶ τῆς σωτηρίας σου·<br>ἄσπασον Μάξιμος καὶ Τιβερίαν<br>καὶ Cκνίφης καὶ Βαρβάραν.  |
| 20 | ἔρρωσω.  |

2 l. Ἀπολινάρις || 4 l. πλείστα; χς || 5 l. ὑγιαίνειν; l. ποιήσεις || 6 l. Σαραπιάδα || 7 l. χρήζω αὐτῆς; ι; l. εἰ μὲν θέλεις; l. ἀφεῖναι ||  
 8 l. σεαυτῷ; l. ὅλον μῆνα || 9 l. οὐδεὶς; χαλκός; ι; l. εἰ μὲν θέλεις || 10 l. μισθῶσαι; l. σοι, s || 11 l. ἐπίτροπος || 12 l. ἡύρηκες, l. αὐτῇ ||  
 14 ἴνα; l. ὑβρίσων; l. ποιήσεις || 15 l. ἀνταποδώσω || 18 l. ἄσπασαι Μάξιμον, Τιβερίαν<sup>7</sup>; l. Τιβερίαν || 19. l. Σκνῖφιν || 20 l. ἔρρωσο



267

### Remets à Apollinaris.

*Longinus Apollinaris à Apollinaris, mon cher frère et seigneur, grand'joie et longue vie. Tu serais gentil, mon seigneur et cher frère, de m'envoyer Sarapias (avec Tiberia), parce que j'ai besoin d'elle. Si tu préfères la libérer de ses obligations vis-à-vis de toi pendant tout le mois, libère-la, et alors on ne parle plus d'argent. Si tu préfères la louer chez toi, envoie-moi les 75 drachmes et signifie-moi par écrit que tu la gardes à titre de mandataire. Si tu lui as déjà trouvé un contrat à Didymoi, prends toutes les assurances auprès d'un homme sûr, afin qu'on ne la maltraite pas. Si tu me rends ce petit service, je te le revaudrai et considérerai à jamais ta Toute-Puissance comme un frère. Donne-moi des nouvelles de ta santé. Salue Maximus, Tiberia, Sknips et Barbara. Bonne santé.*

7. Sur la signification de ἀφεῖναι, cf. H. CUVIGNY, « Femmes tournantes », ZPE 172, 2010, p. 159-160.

268

Inv. 1964/229

Fin du règne de Trajan

B2 – US 036

9,3 × 15,5 cm

Amphore AE3

Lettre envoyée par Longinus Apollinaris à Apollinaris III, tout comme 267. Le sujet est d'ailleurs identique, il s'agit de prostituées. Dans la première lettre, Longinus cherche à trouver une solution à la situation de Sarapias, l'une de ses filles, qui n'a alors apparemment pas de contrat. Dans la présente lettre, il semble qu'une fille, qui visiblement est à Persou aux côtés de Longinus Apollinaris, souhaite ardemment voir et saluer Apollinaris III. Il ne s'agit pas de la même personne, Sarapias, car cette dernière est citée dans les salutations que Longinus adresse à Apollinaris. Il s'agit donc d'une autre prostituée du « sérail » de Longinus Apollinaris. Quant à Sarapias, il semble qu'elle gravite alors autour du cercle de Philoklès à Krokodilô.

→ [ἀπό]δος Ἀπολιναρίῳ.  
 [Λονγεῖνο]ς Ἀπολιναρίῳ τῷ  
 [ἀδελφ]ῷ μου καὶ κυρίῳ  
 [πλῆς]τα χαί(ρειν)· πρὸ μὲν πάντων  
 5 [ε]ὐχόμε cen ὑγ(ι)ένι(ν)· χιμά-  
 ρι μοι τὸ κοράσιον· θέλι προσ-  
 κυνή(σαι) σοι· παρακαλῶ σε, ἀδελ(φε),  
 σκυλαὶ κατὸν μίαν ἡμέραν  
 ἐλθῖν ἰς Πέρσου ἵν(α) καὶ ἐκώ  
 10 σοι προσκυνῆσαι· οὐχ εὖρω  
 τινὰ βατᾶξε \ζα\ / λάχανα·  
 ἂν δυνασθῇς ἐλθῖν ἀνά-  
 γειν σοι εὐχῶ· γράψον  
 μοι περὶ τῆς σωτηρίας  
 15 σου καὶ ἂν τι χρήσις· ἄς-  
 \ . . . . . /  
 16 πασον Ἰουλίῳ Μάξιμῳ  
 καὶ Βαρβάραῃ καὶ Τεβερία  
 καὶ Σαραπιάτι καὶ Σκ(ν)ῖψ  
 τὴν μητέρα ὑμῶν  
 20 καὶ τοὺς φιλοῦντές  
 σε πάντες.  
 ἔρρωσω.

4 χς || 5 l. εὐχομαί σε ὑγιαίνειν || 5-6 l. χιμάζει μοι τὸ κοράσιον || 6 l. θέλει || 7 l. σε; ἀδελ || 8 l. σεαυτόν; l. ἡμέραν || 9 l. ἐλθεῖν; ἰς;  
 l. εἰς; ἵν; l. ἐγώ || 10 l. σε προσκυνήσω; l. εὖρον || 11 βατᾶξε, l. βατᾶσαι || 12 l. ἐλθεῖν || 13 l. σε εὐχομαι || 16 ἰουλιῳ; l. χρήσις = χρήσις ||  
 15-18 l. ἄσπασαι Ἰούλιον Μάξιμον; l. Τιβερίαν καὶ Σαραπιάδα || 19 l. μητέρα || 21-22 l. τοὺς φιλοῦντάς σε πάντας || 23 l. ἔρρωσο

*Remets à Apollinaris.*

*[Longinu]s à Apollinaris, mon frère et maître, grand salut. Avant tout je prie pour ta santé. La fille me harcèle pour t'embrasser. Je t'en prie, mon frère, prends la peine de venir un jour à Persou pour que je puisse moi aussi t'embrasser. Je n'ai trouvé personne pour transporter les légumes. Si tu peux venir, je te prie de (les) emporter. Donne-moi des nouvelles de ta santé et (dis-moi) si tu as besoin de quelque chose. Salue Iulius Maximus, Barbara, Tiberia, Sarapias et Sknips, votre mère, et tous ceux qui t'aiment. Porte-toi bien.*



1. Comme dans 267, la première ligne est écrite pour celui qui transporte le tesson, ce qui n'est pas fréquent dans le désert (*La route* [...], p. 488-489).
2. Le nom de l'auteur pourrait aussi être [Iuliu]s, mais l'étendue de la lacune correspond mieux à [Longinu]s, qui est, du reste, l'auteur de la lettre 267 dont le sujet est proche. Contrairement à 267 toutefois, le scribe n'a pas noté le nom complet de Longinus Apollinaris; l'oubli vient sans doute du fait que le correspondant s'appelle Apollinaris.
5. χειμάζω: «annoy, vex» (*LSJ*). Le verbe n'est pas rare dans les papyrus, pour exprimer la plainte, voire le harcèlement (un cas de harcèlement fiscal dans *SB VI* 9121). La *korasion* fait probablement partie des filles de Longinus Apollinaris, qu'il a placées sous la protection d'Apollinaris à Persou, à l'exemple de Sarapias dans 267.
- 6-7, 10. Même sens de προσκυνεῖν ("embrasser") utilisé par Tiberia dans 202, 9.
11. βαττάξῃ. Apollôs a peut-être voulu se corriger et former la fin du mot dans l'interligne, mais il y a renoncé (le ξ et le ε ne sont pas raturés).
- 16-19. Sur les personnages cités dans les salutations, cf. 267 dans *La route* (...). Il faut noter que Iulius Maximus de 268 remplace le simple Maximus de 267; mais il s'agit du même personnage (cf. 272).
19. τὴν μητέρα νῦν. Sur la place de Sknips dans le cercle de Philoklès, cf. *O.Did.*, p. 295-296 et 298. Elle est la femme de Philoklès et son associée, notamment dans les activités de proxénète de son mari. Comme dans notre texte, elle est parfois qualifiée de «mère» dans les ostraca de Krokodilô, sans que des relations familiales avec les personnes qui la qualifient ainsi soient nécessaires (204, 205). A. Bülow-Jacobsen pense toutefois qu'en l'occurrence, Sknips pourrait être la mère (et Philoklès le père) de Tiberia et de Iulius Maximus (cf. la prosopographie du dossier de Philoklès).

**269**

Inv. 2479/637

Fin du règne de Trajan

(B1) – US 028

4 × 5 cm

Pâte calcaire

Deux tessons non jointifs portant une lettre opisthographe, adressée ou envoyée par un Apollinaris; comme la lettre évoque Sarapias, prostituée liée à Longinus Apollinaris, il faut sans doute y voir une lettre adressée à Apollinaris III par Longinus Apollinaris, dans la veine des deux lettres précédentes. On retrouve par ailleurs une expression (γράψον μοι περὶ τῆς κοτηρίας σου) qui apparaît souvent dans la correspondance de Longinus écrite par Apollôs (266, 267, 268), ce qui n'est pas le cas dans les autres dossiers de sa main. Enfin, la lettre est peut-être attribuable à la phase B1<sup>16</sup>, tandis que 267 et 268 sont à placer dans la phase B2. Ces trois lettres sont les documents les plus anciens écrits de la main d'Apollôs (avec 274, adressée par Tiberia) et ils témoignent des débuts de la «carrière» d'Apollôs en tant qu'écrivain public, tout d'abord au service de Longinus Apollinaris, et plus largement du cercle de Philoklès.

La lettre est très incomplète, mais il est question de Sarapias et de Didymoi. Cela rappelle la lettre 267, dans laquelle Longinus Apollinaris propose à Apollinaris III d'envoyer Sarapias à Didymoi s'il ne lui trouvait pas de contrat à Krokodilô. Peut-être a-t-il réussi à la placer dans ce fortin?

Face convexe

→ [Λονγεῖνος Ἀπο]λιναρίω  
 Ἀ[πολιναρίω τῷ ἀδελφ]ῷ πλῖστα χαί(ρειν)·  
 πρὸ μ[ἐν παντὸς εὖχ]ω μέ σεν ὑγ(ι)έν(ν)·  
 θεῶν θε[λόντων c. 4] . ερον προσ-

<sup>16</sup>. L'ostrakon a été trouvé dans une couche non homogène et les intrusions sont possibles.

5      κυνή[αι σε    c. 7 ] . ρονι δώσει  
       ἰ μὲν υ [    c. 8    Σαρα]πιάτι εἰς  
       Ἐλ'δύμ[ους    c. 7    τὰ γ]ράμματα  
       [      c. 14-15      ] κύρι[ε ]  
       -----

*Marge de droite*

9      [σωτ]ηρίας σου

Face concave

→ 10      -----  
       ἔχει το[    c. 12    ] ἐπιτο(λής)  
       συνεστ[    c. 12    ]υ ἐστιν  
       ερωτ. [    c. 12    ]υνη  
       μετελ[      c. 16    ]μου  
       [ ] .. [      c. 17    ]κίαν  
       -----

1 l. [Ἀπο]λινάρις || 2 l. πλείστα || 2 ἄ || 3 l. εὐχομαί σε ὑγιαίνειν || 6 ἰ ; 1. εἰ || 10 l. ἔχεις ; ἐπιτο

[Face convexe] *[Longinus Apo]llinaris [à Apollinaris?], son frère, grand salut. Tout d'abord, je prie pour ta santé. Si les dieux le veulent, je te saluerai [...] Si Sarapias [va?] à Didymoi, [...] les lettres [...].*

- 1 et 2. On ne peut restituer Λονγεῖνος Ἀπολινάρις Ἀπολιναρίῳ à la ligne 1, faute de place. Sans doute le scribe fait-il la même faute que dans 267, avec deux Ἀπολιναρίῳ au datif.
4. On pense par exemple à [ταχύ]τερον.
7. [γ]ράμματα : ce n'est pas l'appellation traditionnelle des lettres échangées dans le désert (elles sont plutôt appelées ἐπιτολή) et le terme n'est attesté qu'à trois autres reprises à Krokodilô (222, inv. 67 et 752) : *La route* (...), p. 468. Dans *O.Did.* 390, le terme renvoie au contrat établi entre le proxénète et le locataire d'une prostituée ; j'aurais tendance à y voir une autre occurrence ici, car le contexte est également celui de la prostitution. Longinus Apollinaris devait demander à son correspondant d'établir le contrat et/ou de le lui envoyer.
12. Peut-être ἐρωτῶ [σε], je te demande.
13. μετελ[ ou μετεμ[

## 270. Lettre anonyme, saluts à Longinus

|             |              |                                    |
|-------------|--------------|------------------------------------|
| 270         | Inv. 1831/96 | Première moitié du règne d'Hadrien |
| B3 – US 057 | 7,5 × 6,5 cm | Amphore AE3                        |

Lettre sans doute adressée à plusieurs destinataires (les saluts sont au pluriel) dont les noms sont perdus. De même, l'auteur de la lettre n'est pas connu. Seuls subsistent la mention de l'envoi d'une botte de radis, et surtout les saluts : à Krokodilô, Maximus (que nous avons appelé V, car nous ne savons pas duquel il s'agit) et Priscus V le Jeune sont salués, à Persou, Domitius et Longinus Apollinaris saluent les destinataires de la lettre. Ce dernier est affublé d'un surnom original.

→ -----  
 .. κόμισε δ[έσμην]  
 κυρμάτια· ἄσπασον  
 Μάξιμος καὶ Πρίσκος  
 ὦ μικκός· ἀσπάσετε  
 5 ὑμᾶς Δομίτις·  
 ἀσπάσετε σε  
 Λονγεῖνος Ἀπολι-  
 νάρις τὸν θερ-  
 μὸν ὄρχιν.  
 10 ἐρρωθεθε σε.

1 l. κόμισε || 2 l. κυρμαδίων || 3-4 l. ἄσπασαι Μάξιμον καὶ Πρίσκον || 4 ὦ ; l. τὸν μικκόν ; l. ἀσπάζεται || 6 l. ἀσπάζεται || 8-9 l. ὁ θερμὸς ὄρχις ? || 10 l. ἐρρωθεθε

*Reçois [une botte] de radis. Salue Maximus et Priscus le Jeune. Domitius vous salue. Longinus Apollinaris Couille-en-feu te salue. Porte-toi bien.*

2. Sur les radis, cf. 239, 7 commentaire.
5. Domitius : ce personnage réside visiblement à Persou, puisqu'il salue le destinataire de la lettre. Il ne s'agit donc peut-être pas du Domitius I qui est déjà apparu dans notre corpus (239, 240, 242, 248, 249) et qui réside aux côtés de Priscus I à Krokodilô (même si évidemment, les résidents des fortins étaient amenés à se déplacer).
- 8-9. τὸν θερμὸν ὄρχιν = littéralement le « testicule chaud ». Sur l'étymologie d'ὄρχις, cf. C. WATKINS, « La famille indo-européenne de grec ὄρχις : linguistique, poétique et mythologie », *BSL* 70/1, 1975, p. 11-25 = *Sel. Writ.*, p. 520-535 et enrichi par D. Petit (*CEG* 8 [2003], s.v.). Le terme ὄρχις apparaît très rarement dans les papyrus (*PLips.* I 42 dupl.) ; il est beaucoup plus fréquent dans les sources littéraires (voir ainsi les jeux de mots d'Aristophane, recensés dans P. THIERCY, « Cuisine et sexualité chez Aristophane », *Kentron* 19, 1-2, 2003, p. 20), et en particulier médicales. Sur les anthroponymes tirés de noms d'organes sexuels, cf. L. ROBERT, *Noms indigènes dans l'Asie Mineure gréco-romaine*, 1963, p. 16-22 ; sur les testicules en particulier, cf. p. 266. Voir la variété des sobriquets répertoriés par Louis Robert parmi les utilisateurs du gymnase de Priène (*id.*, p. 297-303). On peut hésiter sur l'identité de la personne qui est ainsi surnommée, car τὸν θερμὸν ὄρχιν est à l'accusatif : il s'agit soit du destinataire (et dans ce cas, c'est Longinus Apollinaris qui a précisé, au rédacteur de la lettre, de l'appeler ainsi), soit, et c'est plus vraisemblable, Longinus Apollinaris lui-même, qui serait ainsi surnommé dans le milieu des soldats de la route de Myos Hormos. Ce n'est alors peut-être pas un hasard que ce même Longinus Apollinaris apparaisse souvent associé à des prostituées (notamment dans les lettres 267-269). Le double sens de l'expression nous fait hésiter : faut-il voir en Longinus un « chaud lapin » ou son surnom lui vient-il d'une maladie vénérienne qu'il a attrapé à trop fréquenter les prostituées ? Dans ce cas, on conseillera à Longinus le charme *PGM* VII 209-210 (III<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> s.) pour soigner les testicules enflammés (βουβών).

## 271. Lettre anonyme, peut-être de Longinus Apollinaris

271

Inv. 2476/634

Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 060

6 × 8,5 cm

Amphore AE3

Lettre dont il ne reste que la fin des neuf premières lignes. Mais le tesson ne devait pas être très large, si l'on s'en tient à la restitution que nous proposons de l'adresse et des vœux qui figurent en tête de la lettre. La première ligne mentionne un [Apol]linaris au datif, ce qui ne veut pas dire nécessairement qu'il s'agit du nom de la personne à laquelle est adressée le courrier : les erreurs de cas dans les adresses sont fréquentes sous la plume d'Apollōs. Comme dans 267 (cf. l. 2, plus haut), la lacune à gauche permet de restituer le *cognomen* Longinus avant Apollinaris, qu'il faut donc écrire au nominatif, tandis que la lacune du début de la deuxième ligne était sans doute le lieu du nom du destinataire (peut-être celui d'Apollinaris III, le correspondant principal de Longinus).

↓ [Λονγεῖνος Ἀπολ]ιναρίῳ  
 [Ἀπολιναρίῳ?] τῷ ἀδελφῷ  
 [πλῖστα χαί(ρειν) καὶ] διὰ παντὸς  
 [ὑγ(ι)ένι(ν)· ἔπ]εμψά σοι ἐκθῆ(ς)  
 5 [ c. 8-9 ] θρύταξ τέσσαρες  
 [ c. 7-8 ] .τι δέσμην κράμπ(ης)  
 [ 5-6 τ]ὸ πῶμμα σου καὶ  
 [ 6-7 οὐκ] εὔρηκά τινα  
 [βαστάζον]τα  
 ---

2 l. [Ἀπολ]ινάρις || 4 l. ἐχθῆς || 5 l. θρίδακες ; τέσσαρες<sup>c</sup> ; l. τέσσαρες || 6 κράμ<sup>π</sup> par manque de place ; l. κράμβ(ης) || 7. l. πῶμα

[Longinus? Apol]linarios à [Apollinarios?], son frère, salut et longue santé. Je t'ai envoyé hier [...] quatre laitues (et à Untel) une botte de choux [...] ton gobelet et [...] je n'ai pas trouvé quelqu'un (pour le transporter?).

5. Peut-être faut-il restituer [δέσμας] θριδάκων τέσσαρες. Sur des laitues envoyées sous forme de bottes, cf. *O. Claud.* II 226 et 370 (II<sup>e</sup> s.), *O. Douch* V 630 (IV<sup>e</sup>-début V<sup>e</sup> s.), *P. Oxy.* IX 1212 R (II<sup>e</sup> s., avec la graphie θρύδαξ).
6. [ c. 7-8 ] .τι. Il faut sans doute restituer ici un anthroponyme au datif, peut-être Καραπιᾶτι ou Τιβερίᾶτι.

## 272-274. Iulius Maximus et Tiberia, membres du cercle de Philoklès

Les trois lettres suivantes sont de la main d'Apollôs. Elles sont adressées à Iulius Maximus par deux correspondants dont on a perdu le nom, et par Tiberia.

### 272-273. Lettres d'un anonyme à Iulius Maximus

**272** Inv. 2473+2477/631+645 Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 062+051 8 × 10 et 5 × 7,5 cm ?

Lettre adressée à Iulius Maximus, de la main d'Apollôs. Formée de deux tessons jointifs, elle est incomplète à gauche. Il n'est pas possible de restituer avec précision la largeur de la lacune, mais elle semble assez peu importante (4 ou 5 lettres en bas, peut-être un peu plus au début de la lettre). Le rédacteur de la lettre, Apollôs, a manqué de place à la fin ; il a dû écrire la formule finale tête-bêche, en haut de la lettre, où il restait un espace vide.

Je crois comprendre qu'il y a eu des problèmes dans l'envoi d'huile entre les deux correspondants, alors que l'expéditeur a visiblement des besoins pressants. À la fin de la lettre, l'expéditeur de la lettre annonce à Iulius Maximus qu'il va changer d'unité pour rejoindre celle du *duplicarius* Apollinaris ; il s'agit donc d'un soldat.

→ [ c. 10-11 Ἰο]υλίῳ Μαξιμῷ  
[τῷ ἀδελφῷ χαί(ρ)ειν] καὶ διὰ παντὸς ὑγ(ι)έν(ε)ιν·  
[ἐρωτῶ c]ε, ἄ]δελφε, μὴ αἰ(ι)σχύνου  
[ 5-7 πέ]μψω σοι κακῶ[ . ]c  
5 [ 5-7 ] ἔπεμψέ μοι τὸ  
[ 4-6 ] τὸν ἐλέου ἐκὼ μαλ-  
[ 2-3 ἔπ]εμψε ἐλὲν διὰ τὴν  
[πορείαν·] ἰ μὲν ἔλαβε παρὰ  
[ 3-4 γρ]άψον μοι ὅς {ο} τε εκ-  
10 [ 4-5 ] ποc· ἐὰν ἐνεκθῇ τὸ  
[ 3-4 ἄ]νηθον ψῦξον αὐτὰ  
[ 3-4 ]θη καὶ πέμψον μοι· λά-  
[χανά c]οι πέμψω μετὰ τῶν  
[ὄνων·] ἄcπασον τὴν ἀδελ-  
15 [φὴν cο]υ πολλὰ καὶ Ἀπολιναρίῳ  
[τὸν] τιπλοκάριν· τάχα μετα-  
[βαίν]ομεν καὶ ὑμῖς ἰς τὴν ἄ-  
λαν αὐτοῦ.

*Première ligne tête-bêche*

ἐρρῶ[c]θ[αί cε].

2 l. ὑγιαίνειν || 5 l. ἔπεμψας || 6 l. τοῦ ἐλαίου ? ; 1. ἐγώ || 7 l. ἐλαίον || 8 ἱ ; 1. εἰ || 10 l. ἐνεχθῆ || 14 l. ἄσπασαι || 15 ἀπολιναρῖ<sup>ω</sup> ; 1. Ἀπολιναρῖον || 16 l. διπλοκάριον || 17 l. ἡμεῖς εἰς

[Untel à I]ulius Maximus, son frère, salut et longue santé. [Je te demande], mon frère, de ne pas avoir honte [...] Je t'envverrai le mauvais (?) .... Tu m'as envoyé le [...] d'huile. [...] il a envoyé de l'huile par l'intermédiaire de [la caravane?]. Si tu reçois des mains de [...], envoie-moi autant [...] Si [...] l'aneth est apporté, fais-les sécher .... et envoie-les moi. Je t'envverrai des légumes avec les [ânes]. Salue bien ta sœur et Apollinaris le duplicarius. Nous changeons bientôt nous aussi pour son aile. Porte-toi bien.

3. La lacune au début de la phrase est suffisante, par exemple, pour ἐρωτῶ σε, voire παρακαλλῶ σε.
3. αἰσχύνου: d'après le *LSJ*, « mostly in moral sense, dishonour, tarnish » ; au passif, peut aussi vouloir dire « to be ashamed at » (suivi de l'accusatif ou d'un infinitif).
4. κακῶ[.]c. On pourrait aussi éventuellement lire un β au lieu du second κ, mais pas un θ (voir les θ de la ligne 10). Je ne suis pas sûre qu'il y ait une lettre entre le ω et le c final, il y a peut-être simplement un grand espace entre les deux lettres. Si l'on admet qu'il faut voir un κ avant le ω, il faudrait lire l'adverbe κακῶς, « mal, mauvais ».
6. On peut peut-être restituer, par exemple, τὸ [ἀγγεῖον] τοῦ ἐλαίου (cf. dans 240, 3 pour l'envoi d'un χοῦς τοῦ ἐλαίου et 248, 4 sur l'ἀγγεῖον).
- 6-7. Peut-être μάλ[ις]τα ou μάλ[λ]ον.
9. ὥς ὅτε n'est pas exclu, même s'il est rarement utilisé dans les papyrus (*PSI* XIII, 1337, 15).
11. Nous proposons de lire ἄ]νηθον, de l'aneth ; il faut, pour combler la lacune qui précède, sans doute restituer un nom de contenant ou une quantité (avec ἀ]νήθου qui devrait être écrit au génitif). Dans *O. Petr.* 246, un ostracon qui appartient aux archives de Nikanôr, l'aneth est transporté en κύθρα (vase). Des graines d'aneth sont mentionnées parmi les produits qui circulent dans le désert Oriental (*La route [...]*, p. 421) et de telles graines ont également été trouvées au Mons Claudianus (M. Van der Veen, « A Life of Luxury in the Desert? The Food and Fodder Supply to Mons Claudianus », *JRA* 11, 1998, p. 105). La plante était réputée pour sa saveur anisée et se dégustait fraîche, mais surtout séchée (dans ce cas, il s'agit des fruits qui sont consommés : S. AMIGUES, « Pour la table du Grand Roi », *Journal des savants* 1, 2003, p. 47).
11. ψύξον: impératif aoriste de ψύχω, « dry, make dry » (*LSJ*). Il s'agit ici sans doute de ce second sens : on demande à Iulius Maximus, à réception de l'aneth, de le faire sécher, avant de l'envoyer (tout ou partie) à Krokodilô. Le terme est très rarement utilisé dans les papyrus, où l'on rencontre plus souvent ξηρὸν (cf. 277,6 commentaire).
- 14-15. Apollinaris IX et ta sœur : les mêmes personnes sont saluées dans 273, de la main d'Apollôs. Malheureusement, cet ostracon est également fragmentaire et l'on n'a pas conservé les noms de l'expéditeur et du destinataire. La « sœur » de Iulius Maximus peut être l'une des femmes saluées en même temps que lui dans 267 et 268 (Tiberia, Barbara ou Sknips). Tiberia envoie d'ailleurs une lettre à Maximus et l'appelle « mon maître et frère » (274, cf. *infra*).
16. Apollinaris V le *duplicarius* : seule attestation de ce personnage dans les ostraca de Krokodilô. Le *duplicarius* est un sous-officier recevant une double solde. Terme qui revient à quatre autres reprises dans les ostraca de Krokodilô : 3, 47, 87, 101 (*La route [...]*, p. 340-341).
- 16-17. μετα[βαίν]ομεν. Le nombre de caractères en lacune est difficile à estimer, selon qu'on compare avec la ligne précédente ou la ligne suivante. Par ailleurs, le temps employé par Apollôs ici pose problème : un verbe au futur aurait été logique, mais la forme attendue aurait alors été μεταβησόμεθα, à la voie moyenne. La solution ici proposée est celle d'un présent à valeur proche du futur, éventuellement avec une graphie phonétique μετα[βέν]ομεν, qui a l'avantage de mieux convenir à l'étendue de la lacune (je remercie H. Cuvigny pour cette suggestion).

Au-delà de ces incertitudes, il nous semble assez assuré que le verbe en lacune est une forme de μεταβαίνω, « changer d'un lieu à l'autre ». Hélène Cuvigny me signale trois exemples dans des ostraca inédits du désert Oriental de μεταβαίνω au sens de « changer de lieu d'affectation ». Dans 95, 6 et *O.Did.* 465, 4, on utilise le verbe ἀλλάσσω suivi du lieu où l'on est transféré avec le même sens.

- 17-18. ἰς τὴν ἄλαν αὐτοῦ. Sur les ailes attestées dans le désert Oriental, cf. *La route* (...), p. 334-336 (les soldats sont essentiellement détachés des ailes et des cohortes de Haute Égypte). Le terme grec pour aile est normalement orthographié ἴλη; la graphie adoptée ici indique une influence du latin *ala*, repris en grec sous la graphie ἄλα (ex. *BGUI* 4, *BGU* II 623, etc.).

273

Inv. 2072/311

Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 061

7,2 × 4,5 cm

Amphore AE3

Sept dernières lignes d'une lettre. Nous avons choisi de la placer ici, car elle comporte les mêmes salutations que dans la lettre précédente et était donc peut-être adressée aussi à Iulius Maximus; elle est également de la main d'ApollôS.

→ -----  
 [ . . ] μοι . [  
 [ . . ] ο φυνικ . [  
 [ . . ] ἀνάκιτε ως [  
 [cf]υριτα καὶ πεμψ[2-3]  
 5 ἄσπασον τὴν ἀδελ-  
 φή(ν) σου πολλὰ καὶ Ἀ[πο]-  
 λιναρῖω. ἔρρωσ[ο].

2 l. φοινίκ . [ || 3 l. ἀνάκειται?

2. φοινίκ . [. Il peut s'agir d'une mention de dattes (attestées également dans 242 et 275), ou du toponyme Φοινικῶν, le *praesidium* situé à l'embranchement entre les routes de Myos Hormos et de Bérénice (dans ce cas, on pourrait ainsi restituer le début de la ligne: [ἀπ]ὸ Φοινικῶ[ν]).
3. De ἀνάκειμαι: « être dédié, offert, dépendre de, etc. ». Toutefois, ce verbe est rarement utilisé dans les papyrus.
4. [cf]υριτα peut-être soit l'accusatif de l'anthroponyme Cφῦρις (voir la prosopographie), soit l'accusatif du nom cφυρίς, petit panier.
- 5-7. Cf. 272, 16-17, avec les mêmes salutations.

## 274. Lettre de Tiberia à Maximus

274

Inv. 1968/233

Fin du règne de Trajan

B2 – US 048

13,5 × 14,5 cm

Amphore AE3

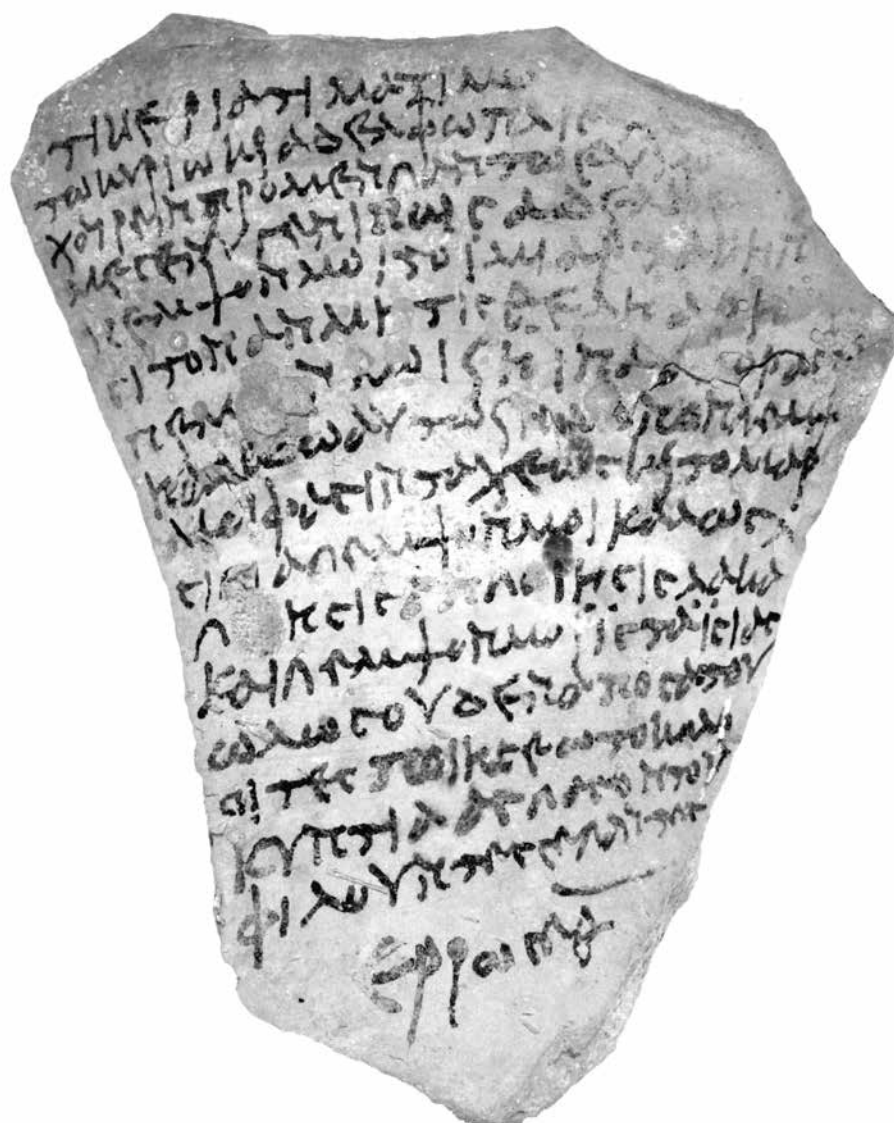
Lettre complète, mais la fin des six premières lignes est un peu effacée; quelques éclats épars. Écrite de la main d'Apollōs, la lettre est envoyée par Tiberia à Maximus (le même sans doute qu'elle salue dans 212, depuis Persou); il est très vraisemblable qu'il s'agisse du Maximus ou Iulius Maximus des saluts de 267 et 268, qui pourrait être son frère. Son ton semble exaspéré. Tiberia lui réclame tout d'abord du blé, dont elle a l'air de manquer, et lui demande qu'il lui envoie de l'argent si jamais il ne peut lui en envoyer. Elle lui demande également de faire des gâteaux pour une fête qui approche, en l'honneur d'Isis. S'agit-il de la grande fête qui est également mentionnée dans un ostracon de Menandros, et qui a drainé une foule importante à Persou (cf. 187)?

La lettre de Tiberia est datée, ce qui est rare dans le désert (cf. *La route [...]*, p. 488). Ne figure ici qu'un chiffre, 9, indiquant sans doute le 9<sup>e</sup> jour du mois. Sachant que la fête des Isia est probablement celle du 17-20 *Hathyr* (cf. commentaire), peut-être Tiberia veut-elle ainsi rappeler à son correspondant qu'il ne lui reste que peu de temps avant le début de la fête, pour lui fournir tout ce dont elle a besoin.

→ Τιβερίάτι Μαξίμῳ  
 τῷ κυρίῳ καὶ ἀδελφῷ πλῖστα  
 χαίρειν· πρὸ μὲν πάντων(ν) εὐχῶ-  
 μέ σε {ν} ὑγ(ι)ένι(ν)· πῶς, ἀδελφε,  
 5 πέμψον μοι τὸ ἡμιαρτάβην  
 κύτον; ἂν μή τις θέλῃ ἄρῃ αὐτ[ὸ?]  
 πέμψ[ο]ν μοι (δρ.) ἢ ἵνα ἀγοράσω  
 ἢ ἀποδῶ αὐτῷ (δρ.) ἢ· μόνον πέμψ[ο]ν  
 μοι φάσιν ταχέως· καὶ τὸ μαρ-  
 10 κύπια πέμψον μοι· καλῶς  
 π[οι]ήσεις ἂν ποιήσεις λακαν(ία)  
 καὶ πέμψον μοι ἵς τὰ Ἰσιᾶ {ς}·  
 ὅλως οὐδὲν ἀπὸ κατοῦ  
 οἶτες· ποίησεω τὸ κολο-  
 15 κύντια· ἄσπασον τοὺς  
 φιλοῦντές σε πάντες.  
 ἔρρωσε. Θ.

1 l. Τιβερίας || 2 l. πλεῖστα || 3-4 l. εὐχομαί σε ὑγιαίνειν || 5 ἡμιαρτάβην; l. ἡμιαρτάβιον || 6 l. κύτου; l. ἄραι || 7 ὅς; ἵνα || 8 ὅς || 9-10 l. τὰ μαρκύπια οὐ τὸ μαρκύπιον || 11 l. ποιήσεις; λακα<sup>v</sup> par manque de place; l. λαγαν(ία) || 12 ἵς τὰ Ἰσιᾶς; l. εἰς τὰ Ἰσιᾶ || 13 l. ὅλως; l. καυτοῦ || 14-15 l. οἶδας; l. ποιήσω; l. τὰ κολοκύνθια || 15-16 l. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντάς σε πάντας || 17 l. ἔρρωσο





0 1 5 cm

274

*Tiberia à Maximus, son seigneur et frère, grand salut. Je prie avant tout pour ta santé. Comment, mon frère, vas-tu m'envoyer la demi-artabe de blé? Si personne ne veut la transporter, envoie-moi 8 drachmes pour que j'(en) achète ou que je lui rende 8 drachmes. Envoie-moi seulement une réponse rapide. Et envoie-moi le sac. Tu ferais bien de faire des gâteaux et de me (les) envoyer pour les Isia. Tu ne sais absolument rien de toi-même. Je ferai (pousser) les coloquithes. Salue tous ceux qui t'aiment. Porte-toi bien. Le 9<sup>e</sup> (jour du mois.)*


4.  $\pi\omega\varsigma$  : il peut s'agir du pronom interrogatif ou de l'adverbe enclitique signifiant « par tous les moyens ». Le fait qu'il soit en début de phrase ici nous fait préférer la première solution, même si l'emploi de l'impératif, à la suite, est anormal. Il nous semble que Tiberia, ou Apollôs, a voulu ici mélanger deux idées : celle de l'ordre, en employant l'impératif : « envoie-moi la demi-artabe de blé », et celle de l'interrogation, au moyen du pronom  $\pi\omega\varsigma$  : « mais comment vas-tu faire pour me l'envoyer ? »
7.  $\alpha\chi\omicron\rho\acute{\alpha}\varsigma\omega$  avait été lu sur le terrain, mais il me semble que le  $\gamma$  est visible.


8. (δρ.) η. Le prix de 8 drachmes pour une demi-artabe de blé est assez élevé. Le prix moyen, au début du <sup>II</sup><sup>e</sup> s. apr. J.-C., est d'une dizaine de drachmes l'artabe (communication Th. Faucher).
8. On ne sait pas à qui (αὐτῷ) Tiberia doit rendre les 8 dr.
11. Sur les λαγανία, gâteaux préparés à l'occasion des fêtes, cf. 243, 3 commentaire.
12. Sans doute la fête des Isia, en l'honneur de la déesse. Isis est une déesse très présente dans le désert Oriental : il y avait un sanctuaire à Isis au Mons Porphyrites (fouillé par W. Müller-Wiener : cf. *MDAIK* 22, 1967, p. 172-182) et les proscynèmes à Isis sont courants au Mons Claudianus (A. BÜLOW-JACOBSEN, *O. Claud.* II, p. 65-68 ; H. CUVIGNY, « Le crépuscule d'un dieu. Le déclin du culte de Pan dans le désert Oriental », *BIFAO* 97, 1997, p. 139-147). Sur le culte d'Isis à Bérénice, voir R. AST, R. BAGNALL, « The Receivers of Berenike. New Inscriptions from the 2015 Season, 171-185 », *Chiron* 45, 2015, p. 171-185. À Persou (site minier), elle occupait la place de parèdre de Pan, ainsi que l'indique une représentation de Pan, Isis/Hathor et Harpocrate figurée dans le Paneion proche du Wadi Hammamat (H. CUVIGNY, *op. cit.*, p. 141). Lorsque le site est transféré vers le Bir el-Fawakhir (au début du <sup>II</sup><sup>e</sup> s. apr. J.-C.), Isis est associée à Athènes pour devenir la divinité principale du fortin. La fête en l'honneur d'Isis mentionnée ici est probablement celle du 17-20 Hathyr (cf. Fr. PERPILLOU-THOMAS, *Fêtes d'Égypte ptolémaïque et romaine d'après la documentation papyrologique grecque*, *StudHell* 11, Louvain, 1993, p. 95. Je remercie A. Bülow-Jacobsen pour cette référence).
13. οὐδὲν ἀπὸ κατοῦ οἶτεc. Le sens de cette phrase m'échappe un peu, mais l'on sent que Tiberia adresse ici un reproche à son frère, peut-être de ne jamais rien faire de lui-même, de n'avoir aucune initiative, alors que le temps presse, à l'approche de la fête.
- 14-15. Des coloquintes sont mentionnées aussi dans 162, 235, inv. 121, inv. 129 et inv. 219. Il s'agit de cucurbitacées, qui ont la forme de grosses courgettes, et sont appelées, par les botanistes, des « gourdes ».
17. Le fait qu'il s'agisse d'une date est assurée par le fait le que θ est surmonté d'une barre horizontale, indiquant qu'il s'agit d'un chiffre. Il y a très peu de lettres datées dans les ostraca du désert : cf. *La route (...)*, p. 488. Apollôs, notamment, ne date jamais ses lettres, mais Tiberia le lui a peut-être demandé expressément, pour souligner l'urgence de la situation auprès de Maximus.

## 275-280. Le dossier Priscus II-Maximus I

Le dossier suivant comprend six lettres envoyées par Priscus II à Maximus I, deux soldats. Ils semblent entretenir des relations d'amitiés et Priscus II souhaite, dans 275, revoir rapidement Maximus I, ἵνα ἴδω cε διὰ χρόνου, « car cela fait longtemps qu'[ils] ne [se sont] vus ».

L'une des lettres de Priscus est écrite par Apollôs (275) ; les cinq autres (276-280) sont d'une autre main, qui est peut-être celle de Priscus II lui-même, à moins que cela ne soit celle d'un autre « lettré » de Persou. Celui-ci est aussi très certainement l'auteur de 213, 214 (Panouris à Maximus), inv. 431, inv. 463 (lettre adressée à Maximus par un anonyme), inv. 517 (Domitius à Maximus), inv. 624 (Saturninus à Maximus) et 97 (lettre adressée à Maximus par un anonyme). Il est étonnant de voir que ces douze ostraca écrits de la même main sont, pour ceux qui ont gardé le nom de leurs correspondants, tous adressés à un Maximus de Krokodilô. S'agit-il du même Maximus à chaque fois ? Dans ce cas, pourquoi le scribe semble s'être spécialisé dans la correspondance des gens de Persou avec ce Maximus ?

L'orthographe de Priscus II ou de la personne qui lui a servi de scribe est un peu plus « classique » que celle d'Apollôs (notamment concernant la conjugaison des verbes : il orthographie correctement γράψαι, κόμικαι, ἀσπάζου, ἀσπάζεται), même si l'on note de nombreuses altérations vocaliques typiques de son époque. Son écriture est plus pointue, moins ronde que celle d'Apollôs et il forme différemment les μ, ε, υ et surtout les ν. La barre verticale du κ monte plus haut (  ), notamment dans l'anthroponyme Πρίσκος. Par ailleurs, il ne remplace pas le ο des variantes de κομίζω par un ω (ce que fait systématiquement Apollôs), il écrit ἐπιδή pour ἐπειδή, et a une manière différente de celle d'Apollôs de saluer au début de ses courriers : Apollôs abrège

presque toujours χ surmonté d'un trait vertical puis horizontal, tandis que Priscus II écrit χαίρειν soit en toutes lettres (276, 279), soit avec une petite virgule vers la droite après le χ (280, ); il utilise aussi beaucoup plus souvent le πλεῖστα χαίρειν qu'Apollôs. Il se différencie aussi par l'utilisation de tournures qu'Apollôs n'utilise pas ou peu (τῷ τιμιωτάτῳ ou τῷ φιλτάτῳ dans l'adresse, θέλω σε γνῶναι). Enfin, il fait des fautes différentes, comme δύεμην au lieu de δέεμην.

## 275. Lettre de Priscus II à Maximus I, écrite par Apollôs

275

Inv. 2497/655

HS

10 × 13 cm

Amphore AE3

Ostrakon complet. La lettre a trait à des envois de denrées: dattes (provenant de la Vallée), endives et légumes (cultivés à Persou). Priscus II a également envoyé 20 dr. (une forte somme) à Maximus I par l'intermédiaire d'un cavalier, Bisas (faute pour Bithas/Bithys, un nom thrace). La veille, il avait fait parvenir des légumes à Maximus I par l'intermédiaire de Sphyris.

Plus intéressant, Priscus II semble se soucier de l'état de la chambre (*contubernium* en latin) qu'il a laissée à Krokodilô. Sans doute vient-il tout juste de changer d'affectation, et a-t-il laissé sa chambrée dans un état laissant à désirer, en particulier le toit. Priscus demande aussi à Maximus I de faire l'inventaire des effets laissés dans la chambre, sans doute pour s'assurer qu'il ne manque rien au mobilier qu'il laisse à son successeur. D'après H. Cuvigny en effet, le mobilier pourrait avoir été fourni par l'armée aux soldats, en échange d'une caution, qu'ils récupéraient à la fin de leur affectation; il est étonnant toutefois que Priscus II n'ait pas fait lui-même l'inventaire et qu'il demande à Maximus I de le faire. Sur l'habitat des soldats dans les fortins, cf. *O.Did.*, p. 20-23.

Priscus II termine en saluant trois personnes installées à Krokodilô, un autre Maximus (sans doute Maximus III la recrue), Apollinaris (I ou III?, nous l'avons appelé XI pour éviter toute confusion) et Fronto.

- ↓      Πρίσκος [Μαξί]μῳ τ[ῷ]  
          ἀδελφ[ῷ] χαί(ρ)ειν καὶ διὰ παντ[ὸς]  
          ὑγειαίνιν· ἔπεμψά σοι διὰ  
          Βίσας ἱππέαν (δρ.) κ· τὰ λεπτά  
 5      ξυλάριν τὰ ἐπάνου τοῦ  
          κοντυβερνίῳ, ἀφίωκα  
          αὐτὰ ὥς ἦν· ἐκωμικάμην  
          τὸ ἥμικου τοῦ ἡμιματίου  
          φυνίκια· γράψον μοι τὴν  
 10      ἀντιφώνησιν τί καὶ τί  
          εὔρηκες ἰς τὸ κονδυβέρ-  
          νιον· ἄσπασον Ἀπολιναρίῳ  
          καὶ Φρόντωνι· ἄσπασον Μάξιμος·  
          μᾶλλον ταχύτερον ἐλθῖν  
 15      πρὸς ἐμὲν ἵνα ἴτω σοι διὰ  
          χρόνου· κώμιε δέεμην  
          σερί(δων) καὶ ἐκθὲς διὰ Cφύριτα  
          δύο δέεμας λαχάνια  
          ἔπεμψά σοι.  
 20      ἐρρωθεαί σε.

2 ᾗς || 3 l. ὑγιαίνειν || 4 l. Βίθαν ἱπέα; ; λεπτ<sup>α</sup> par manque de place || 5 l. ξυλαρίων ? || 5-6 l. ἐπάνω τοῦ κοντουβερνίου || 7 εκωμιαμη<sup>ν</sup> par manque de place; l. ἐκομιάμην || 8 ἥμιου; ἥμιαιου; l. τὸ ἥμιου τοῦ ἥμιαίου || 9 l. φοινικίων || 11-12 l. εὔρηκας εἰς τὸ κοντουβέρνιον || 12 l. ἄσπασαι Ἀπολινάριον || 13 μαξιμο<sup>ς</sup> par manque de place; l. ἄσπασαι Μάξιμον || 14 l. ἐλθεῖν || 15 ἵνα ἴτω; l. ἵνα ἴδω σε || 16 l. κόμικαι || 17 l. ἐχθές; l. Cφύριδος || 18 l. δύο; δέσμα<sup>ς</sup>; l. λαχάνιον.

*Priscus à [Maxi]mus, son frère, salut et longue santé. Je t'ai envoyé par l'intermédiaire de Bithas, le cavalier, 20 drachmes. Le petit bois qui était au-dessus du contubernium, je l'ai laissé comme il était. J'ai reçu la moitié du demi-mation de dattes. Écris-moi ta réponse et tout ce que tu as trouvé dans le contubernium. Salue Apollinaris et Fronto. Salue Maximus. Tu ferais bien de venir auprès de moi très rapidement pour que je te voie après tout ce temps. Reçois une botte d'endives; je t'ai aussi envoyé hier, par l'intermédiaire de Sphyris, deux bottes de légumes. Porte-toi bien.*

4. Βίϰαϰ = probable erreur de graphie pour Βίϰαϰ (cf. D. DANA, «Les noms de facture thrace dans *LGPV* IV: les noms fantômes et d'autres corrections», *ZPE* 157, 2006, p. 131 et *Onom Thrac*, s.n. Βιϰαϰ, Βειϰαϰ, Βιϰαϰ). Un Bithys est également attesté à Bérénice (*O. Berenike* III 296) et un Bitos et un Bitus à Didymoi (*O. Did.* 63 et 334). Il s'agit aussi vraisemblablement de cavaliers thraces.
5. τό ξυλάριον, diminutif de ξύλον, «small piece of wood, twig» (*LSJ*). On en trouve une autre mention dans 206. Le toit du *contubernium* semble être fait de petit bois, ce qui toutefois n'a jamais été confirmé par l'archéologie.
6. κοντουβέρνιον: du latin *contubernium*, chambrée. Sur l'habitat des soldats dans les fortins, cf. *O. Did.*, p. 20-23.
11. Il y a un espace entre le ι et le c de ιc, pour éviter une craquelure de la poterie.
- 15-16. διὰ χρόνου est traduit par «after a time, after an interval» dans le *LSJ* s.v. «χρόνος» I, 4. Les éditeurs de *P. Oxy.* VIII 1164 ont traduit l'expression (rencontrée l. 3) par «after so long». J. Rea a proposé de traduire par «from time to time» dans sa traduction de *P. Oxy.* XVIII 2190 = *SB XXII* 15708, 54 («A Student's Letter to his Father: *P. Oxy.* XVIII 2190 Revised», *ZPE* 99, 1993, p. 79). Je remercie R. Bagnall de m'avoir indiqué cette acception. Celle-ci ne me paraît toutefois pas convenir ici, puisque Priscus prie Maximus de venir le voir rapidement.
17. céριϰ = endive. Les endives n'apparaissent pas souvent dans les ostraca du désert (la seule occurrence que nous avons relevée est *O. Claud.* II 228) et elle est rare dans les papyrus de la Vallée (*P. Lond.* III 1170 V, 485, *P. Mich.* II 123, 23 et 128, 17). On ne sait pas si elles étaient cultivées dans le désert; quelques graines ont toutefois été trouvées à Quseir el-Qadim (M. VAN DER VEEN, *Consumption, Trade and Innovation*, Francfort-sur-le-Main, 2011, tableau p. 234), au Mons Claudianus et au Mons Porphyrites (M. VAN DER VEEN, *The Exploitation of Plant Resources in Ancient Africa*, New York, 1999, p. 179).

## 276-280. Lettres de Priscus II à Maximus I, écrites par Priscus II ?

|                       |               |                                    |
|-----------------------|---------------|------------------------------------|
| 276                   | Inv. 2390/599 | Première moitié du règne d'Hadrien |
| B3 – US 071, 066, 057 | 11 × 16 cm    | Pâte calcaire                      |

Lettre envoyée par Priscus II à Maximus I; le coin inférieur droit est manquant. Priscus II annonce qu'il a reçu une grande variété de légumineuses, légumes et herbes aromatiques (fèves, ail, oseille, fenugrec) et un nombre élevé de paires de pain (15 ou 35, selon la lecture adoptée). La livraison a été faite par un ἀμαξηλάτης, charretier. En 277, Priscus II évoque également la réception d'un grand nombre de pains (10), transportés par un charretier. On doit sans doute en conclure qu'il a le même rôle que Philoklès au sein du réseau des fortins, celui de redistributeur ou vivandier (cf. *O. Did.*, p. 295 sq.). Il attend visiblement de Maximus I et de ses camarades qu'ils lui passent commande («il [le charretier] ne m'a rien dit à propos des bettes», l. 11-12).

Dans la marge à gauche figure un ajout ou une autre lettre (car la première est visiblement terminée, en témoigne la présence de la formule conclusive ἔρρωco), de la même main. Elle commence de manière abrupte, le début de cette seconde partie étant manquante (elle prenait peut-être place à la suite de la première, mais l'ostracon est brisé après la dernière ligne de la première lettre). Il y est question d'un envoi de radis et de basilic par l'intermédiaire d'Hérakleidès, un personnage qui apparaît peut-être aussi dans 259 (il y est précisé sa qualité de *conductor*). La fin de cet ajout est un peu obscure, évoquant un règlement de compte en cours entre Priscus II et le cavalier Bithas (rencontré également dans 275) à propos d'une musette.

Dans les salutations habituelles de fin de lettre figure Maximus III la recrue, qui est ainsi différencié de Maximus I, le destinataire de la lettre.

→            Πρίσκος Μαξίμου τῷ  
               ἀδελφῷ πλείστα χαίριν·  
               πρὸ πάντων εὐχομαί σε ὑ-  
               γαίνιν· ὑγαίνω {ν} δὲ καὶ  
 5            ἐγὼ αὐτός· ἐκομίσάμην  
               παρὰ τοῦ ἀμαξηλάτου λᾶ-  
               ζευ . . . ἄρτω(ν) καὶ μάτιν  
               \παρὰ τρίτον μέρος/  
               ἐρεγμὸν καὶ ἡμιμάτιν  
 10            σκόρτα καὶ λοῦπάτιν καὶ τῆ-  
               λιν· οὐδὲ[ν] ἔρηκέ μοι περὶ  
               σεύτλω[ν     c. 10-12     ]  
               τεσ τοῦ[     c. 10-12     ]  
               εἰ δὲ ἐδω[     c. 10-12     ]  
 15            ἐρεγμοῦ [     c. 10-12     ]  
               ἐπὶ τεσ [     c. 10-12     ]  
               του μη[     c. 10-12     ]  
               πρι . [     c. 10-12     ]  
               α . . [     ]  
 20            ἔρρω[co].  
               *Marge de gauche*  
 ↓            ὅτι οὐκ ἄρῳ σοι αὐτά· κόμικαι παρὰ Ἡρακλεί-  
               του δύνειν κυρματί(ων) καὶ δύνειν  
               ὄκιμον· ἀσπάζου Μάξιμος  
               τίρων καὶ ἐρεῖς Βίθας οὐ-  
 25            χ εὔρηκες τίνος ποιήσης  
               ἀητίαν, εἰ μὴ τοῦ  
               χιλόμ[ατος 1-2].

1 l. Μαξίμω || 2 l. χαίρειν || 7 l. ζεύγην; l. μάτιον || 9 l. ἐρεγμοῦ; l. ἡμιμάτιον || 10 l. σκόρδου; l. λαπάθου; l. τῆλεως || 11 l. εἶρηκέ ||  
 21 l. Ἡρακλείδου || 22-23 l. δέσμην κυρματίων καὶ δέσμην ὀκίμου || 23-24 l. Μάξιμον τίρωνα || 24 l. ἐρεῖς Βίθα || 25 l. εὔρηκας τίνα;  
 l. ποιήσης || 26 l. ἀηδίαν || 27 l. χιλόμ[ατος]

*Priscus à Maximus, son frère, grand salut. Avant tout, je prie pour ta santé. Je suis, pour ma part, en bonne santé. J'ai reçu du charretier 35 (ou 15 ?) paires de pain et un mation de fèves cassées, moins un tiers, un demi-mation d'ail, de lupin et du fenugrec. Il ne m'a rien dit à propos des bettes [...] de fèves cassées [...]. Porte-toi bien.*

[Sache?] que je ne te les apporterai pas. Reçois des mains d'Hérakleidès une botte de radis et une botte de basilic. Salue Maximus la recrue et tu diras à Bithas : « tu n'as pas trouvé d'autre sujet de discorde que la musette? »

6. ἀμαξηλάτης : charretier. Ils apparaissent moins souvent dans les ostraca du désert que les âniers. Seul inv. 194 livre, à Krokodilô, le nom de l'un d'entre eux, Mikkalos.
6. λξ. On pourrait aussi lire ιξ, soit 15.
7. ζευ... ἄρτω(ν). Je ne parviens pas à lire les lettres suivant le υ mais on doit s'attendre à ζεύγη ἄρτων comme dans 277, 4. Cf. *O.Did.*, p. 31 sur les paires de pain. Le chiffre de 35, s'il est correct, est important, et correspond au deux-tiers de la ration mensuelle des soldats en pain (reçue sous la forme d'une artabe de blé).
8. παρὰ τρίτον μέρος. Cette incise, entre deux lignes, se rapporte sans doute à l'envoi d'un *mation* de fèves. Παρά + acc. a ici le sens de « à telle quantité près », d'où « moins, sauf » (*LSJ*, s.v. C III b) et Priscus précise ainsi qu'il a prélevé un tiers du *mation*, pour une raison qui n'est pas connue, qu'il destinait à Maximus.
9. ἐρεγμός : tout type de légumineuses fendues en deux, et plus généralement broyées. Il s'agit la plupart du temps de fèves, mais la légumineuse est parfois spécifiée (*P.Mich.* I 2, 13 : mention de lentilles broyées, ἐρε<γ>μὸν φακῶν). Cf. J.-L. FOURNET, *Alexandrie, une communauté linguistique?*, *EtAlex* 17, 2009, p. 41 sur le métier d'ἐρέκτης, fendeur ou égrugeur de fèves. Il donne, note 161, les mentions d'ἐρεγμός dans les papyrus et la littérature médicale antique.
- 10-11. Ail, lupin et fenugrec ont été transportés sans doute depuis la Vallée jusqu'à Persou. Ils apparaissent rarement dans les ostraca du désert. Ail et fenugrec sont en revanche courants dans les papyrus du reste du pays.
10. λοῦπάτιν, peut-être un latinisme pour *lupinum* 'lupin' très consommé en Égypte. Priscus ne connaissait peut-être pas le mot grec θέριος. Il pourrait aussi s'agir d'une mauvaise graphie de λάπαθον. D'après S. Amigues (*Études de botanique antique*, Paris, 2002, p. 331), il s'agit d'un légume de consommation courante appelé *lapathum* ou *rumex* en latin (cf. J. ANDRÉ, *L'alimentation et la cuisine à Rome*, Paris, 1961, p. 31 et ID., *Les noms des plantes dans la Rome antique*, Paris, 1985, s.v.), qui serait à identifier avec de l'oseille-épinard ou de la patience.
25. On attendrait χάριν ou ἔνεκα après τίvoc
27. Sur χείλωμα/χίλωμα, « musette », cf. H. CUVIGNY, « Χίλωμα = musette », *ZPE* 166, 2008, p. 195-198.

277

Inv. 2395/604

Première moitié du règne d'Hadrien

B3 – US 061

13 × 23 cm (B : 4 × 3 ; C : 4,5 × 5,2 ; D : 4,8 × 4)

Amphore AE3

Longue lettre de Priscus II à Maximus I, dont toute la partie droite est manquante ; la deuxième moitié du texte est, de surcroît, très lacunaire. Deux fragments, présentés à la suite, font sans doute, partie du tesson mais on ne sait pas où les placer. Un troisième, qui porte la formule ἔρρωκο, devait prendre place à la fin du document.

La lettre ressemble à 276 : Priscus II annonce avoir reçu dix paires de pain et un demi-*mation* de fèves. Il a aussi sans doute reçu des condiments (ἀρτύματα). On devine ensuite qu'il annonce l'envoi à Maximus I d'au moins trois sacs (μαρσίπια), dont l'un plein de radis. La fin est très lacunaire, mais l'on devine qu'il y est question de cochons et peut-être de veau (μόσχος), s'il ne s'agit pas de l'anthroponyme Moschos.

→ Πρίσκοις Μαξί(ι)μοι τῷ ἀδ[ελ]-  
φῷ πλει[στ]α χ(αίρειν)· ἐκομ[ι]α-  
μην παρὰ τοῦ ἀμαξηλά[του]  
ἰ ζεύγην ἄρτου καὶ ἡμιμ[άτιον]

|      |  |
|------|--|
| 5    | ἐρεγμοῦ· ὁμοίος [ c. 4 ] . . [ 2-3]<br>ἀρτύματα εἰς [ c. 11-12 ]<br>κά σοι διὰ Φαπίου [ c. 11 ]<br>ἀλλὰ καὶ ἄλλον μαρ[σίππιον ὅπου]<br>δύςμ[η]ν κυρμάτιν [καὶ ἄλλον μικ?]- |
| 10   | κὸν μαρσίππιν ὅπου [ c. 8 ]·<br>κόμει[αι παρὰ] Φύριτος [ c. 6 ]<br>[ . ]ντο ες . . [ . ]<br>[δέ]σμεν c[ . ]<br>[ . ]ν γράψε[3-4] . οὐκ ε[                                  |
| 15   | [κ]αὶ ἐγὼ α . [ . ]τε ἵνα γρ[ . ]<br>ἐπειδὴ μέλλω ραμ . [ . ]<br>μόσχου βάλλω λ . [ . ]<br>τὰ χοιριτῖα [ . ]<br>καὶ ν καὶ [ . ]  |
| 20   | ἀποστελ[ῶ σοι?]<br>ἐπιστολ[ . ]<br>παρος[ . ]<br>μετ[ . ]<br>δι[ . ]   |
| 25   | ἰ[ . ]<br>-----  |
| 604b | -----<br>[ματιζ[ . ]<br>]ωπλ[ . ]<br>] . . [ . ]<br>-----  |
| 604c | -----<br>[σαιν[ . ]<br>] ἀπεσταλ[κ . ]<br>]ανην[ . ]<br>5 [πας[ . ]<br>] . . [ . ]<br>-----  |
| 604d | -----<br>[ . ] [Μά]-<br>ξ[ι]μος τί[ρωνα?]<br>ἔρρω[ο].  |

2 χ̄ || 4 l. ἄρτων || 5 l. ὁμοίως || 9 l. δέσμεν κυρμαδίων || 10 l. μαρσίππιον || 11 l. Φύριδος || 16 l. ἐπειδή || 18 l. χοιριτῖα

*Priscus à Maximus, son frère, grand salut. J'ai reçu des mains du charretier 10 paires de pain et un demi-mation de fèves cassées. De la même manière, [...] des condiments vers [...] à toi par l'intermédiaire de Fabius [...] et un autre sac dans lequel il y a une botte de radis et un autre petit sac dans lequel [...] Reçois de la part de Sphyris [...] une botte [...] Écris [...] car je suis sur le point de [...] du bœuf (ou de Moschos?), j'apporte [...] les cochons [...] 50 et [...] je te renvoie [...].*

3. Sur le charretier, cf. 276, 6 commentaire.
- 4-5. Sur les paires de pain et les fèves cassées, cf. 276, 7 et 9, commentaires.
6. ἀρτύματα, condiments. Ils n'apparaissent pas dans la liste des denrées évoquées dans les ostraca établie par A. Bülow-Jacobsen (dans *La route [...]*, p. 420-421), mais devaient sans doute venir de la Vallée. Dans les papyrus de Zénon, les condiments peuvent être ξηρά, « secs » (*P.Cair.Zen.* IV 59702, 29) ou χλωρά, « verts », c'est-à-dire frais (*P.Cair.Zen.* I 59083, 3 : ils servent alors à assaisonner du poisson).
6. La deuxième ou troisième lettre en lacune a une haste descendante qui traverse le π de la ligne suivante : il s'agit soit d'un ρ ou d'un ι. Peut-être εἰς Κορκοδιλώ avec une inversion (fréquente : cf. le commentaire de 18, 5) du ο et du ρ ?
7. R. Bagnall m'a suggéré la lecture Φαπίου pour Φαβίου, je l'en remercie. Un Fabius est connu à Didymoi (*O.Did.* 347, 349, 355), dans un dossier plus ancien que le nôtre (dossier des Gaii, fin du 1<sup>er</sup> s.).
13. [δέ]cμην c[υρμαδίωv] est le plus probable, car c'est le produit qui apparaît le plus couramment dans les ostraca du désert Oriental.
15. On pourrait aussi lire [κ]αὶ ἐγὼ ἄν τεινὰ γρ[ pour [κ]αὶ ἐγὼ ἐὰν τινὰ γρ[.
16. L'ante-pénultième lettre est peut-être un γ au lieu d'un c.
17. Δομίτιος Μόσχου est mentionné en 204, 11-12.
19. On s'attend éventuellement à la mention d'une mesure avant ῥ. Peut-être πτολεμαικά (je remercie R. Bagnall de cette suggestion).
- 604b, 1. Peut-être une forme de ἱματίζω, « fournir des vêtements ».
- 604d. Maximus III la recrue est aussi salué par Priscus II dans 280. La trace de la lettre située avant μoc correspond bien avec le ξ de τοῦ ἀμαξηλά[του] l. 3.

|             |               |                                    |
|-------------|---------------|------------------------------------|
| 278         | Inv. 2392/601 | Première moitié du règne d'Hadrien |
| B3 – US 057 | 13 × 10,3 cm  | Amphore AE3                        |

L'ostrakon est complet, hormis un fragment en haut à droite, ce qui empêche malheureusement la bonne compréhension du texte. Priscus II semble pressant envers Maximus I, en lui demandant de lui écrire à deux reprises, et même de venir, si jamais il trouve un âne en partance pour Persou. Mais la raison en est obscure : Priscus II a visiblement reçu un chargement, mais il manque « le reste », τὸ λοιπόν (sans doute sous-entendu « de la cargaison »), qui a l'air d'avoir été égaré. La fin de la lettre évoque l'échange de denrées entre les deux hommes, ici de la coriandre, du chou et du basilic.

- Πρίσκος Μαζίμω [ vac. ? τῶ ]  
τιμιωτάτῳ χαίρειν· θέλω σε γνῶναι ?]  
ὅτι ἐνένεχέ μοι ?  
ἀπὸ τῆς πατρίτ[ος μοῦ ?· μελη ?]-  
5 σέτῳ σοι τὸ λοιπὸν καὶ γράφω μοι  
ἐπιστολὴν ὅτι ποῦ εἰσιν καὶ μὴ  
ὄγναι μοι γράψαι {με} ἐπιστολὴν· ἐὰν  
εὐρήσῃς ὄνον ἐρχόμενον, ἔρχου



10 καὶ σοὶ μετ' αὐτοῦ· πέμψον μοι κό-  
ριν μικρόν· κόμικαι παρὰ τοῦ φέρον-  
τος τὴν ἐπιστολὴν δύσμην  
ῥάκιμον καὶ δύσμην κράμ-  
πιν. ἔρρωσ(ο).

3 l. ἐνήνοχε || 4 l. τῆς πατρίδος || 4-5 l. μεληκάτω ? || 5 l. γράψεις || 7 l. ὅκνει || 8 l. εὐρήσεις || 9 l. κύ || 9-10 l. κόριον || 10. φερῶ ||  
11 l. τῆς ἐπιστολῆς || 12 l. δέσμην ῥάκιμου ; l. δέσμην κράμβης.

*Priscus à Maximus, son très estimé, salut. Sache que l'on m'a apporté [...] depuis mon village (?). Occupe-toi du reste et écris-moi une lettre (pour me dire) où il est et n'hésite pas à m'écrire une lettre. Si tu trouves un âne qui vient, viens toi aussi avec lui. Envoie-moi un peu de coriandre. Reçois des mains de celui qui porte la lettre une botte de basilic et une botte de choux. Porte-toi bien.*

- 1-2. Il faut restituer soit Μαζίμω τῷ ἀδελφῷ καὶ τιμιωτάτῳ, soit, et c'est le plus probable car l'association est rare (J.-L. FOURNET, dans *La route [...]*, p. 481), restituer un grand blanc à la fin de la première ligne.
2. Voir 279, 2 pour la restitution de la lacune.
4. ἀπὸ τῆς πατρίδ[ος μου?]. « de ma patrie », « de mon village » : terme assez souvent utilisé dans les papyrus (mais c'est la seule fois dans le désert Oriental). Il est possible que le τ ait été corrigé en δ, mais l'encre est très difficile à distinguer de la poterie ici.
- 4-5. Si c'est bien μεληκάτω σοὶ qu'a voulu écrire le scribe, il manque περὶ devant l'objet de l'attention du correspondant de Priscus.
5. γράφεις. S'il ne s'agit pas d'une erreur de graphie, Priscus utilise peut-être ici un présent pour montrer qu'il est très pressé.
9. κόριον, diminutif de κορίαννον : coriandre. Elle peut être fraîche ou sèche (*P.Tebt.* I 190v, 8, III 2, 1091, 11) et servait à la fois à la consommation alimentaire, dans des préparations médicinales et comme insecticide. D'après les analyses réalisées à Quseyr/Myos Hormos, la consommation de la coriandre augmente à l'époque islamique ; mais cette plante aromatique, tout comme le basilic cité l. 12, sont cultivés et consommés couramment en Égypte aux époques précédentes. Huit paniers pleins de coriandre ont été trouvés, par exemple, dans la tombe de Toutankhamon et Pline vante la qualité de la coriandre égyptienne (*HN* XX, 82, 1). Basilic et coriandre devaient tous deux pousser dans les jardins de Persou. Toutefois, c'est ici Priscus qui commande de la coriandre à Maximus I, suggérant alors qu'elle viendrait de Krokodilô à Persou : peut-être s'agit-il d'un arrivage depuis la Vallée ?

| 279         | Inv. 1944/209 | Première moitié du règne d'Hadrien |
|-------------|---------------|------------------------------------|
| B3 – US 061 | 6,3 × 4,7 cm  | ?                                  |

Fragment de lettre envoyée par Priscus II à Maximus I ; ne restent que les cinq premières lignes et le tesson est brisé à droite. La présente lettre n'a pas d'autre intérêt que d'appartenir à la série des échanges de Priscus II et Maximus I.

→ Πρίσκος Μαζίμω τ[ῷ τιμιωτά]-  
τῳ πλείστα χαίρει[ν· θέλω σε γνῶναι ?]  
ὅτι ταῦτα ἔκο[μικάμην ἃ ἔγραψάς ?]  
μοι ὅτι πέμψ[ων]

5        προσε. [  
              -----

5 l. ἔπεψας ?

*Priscus à Maximus, son [très estimé] frère, salut. [Sache que?] j'ai reçu [ce que tu] m'[avais écrit] que tu avais envoyé (?) [...].*

1. τῷ τιμιωτάτῳ. Pourrait aussi être φιλτάτῳ ou γλυκυτάτῳ, mais τιμιωτάτῳ est utilisé dans 278 et semble être plus courant dans les ostraca de Krokodilô (cf. J.-L. FOURNET, dans *La route [...]*, p. 480). La lettre 278 est d'ailleurs de la main de Priscus et adressée au même Maximus que notre lettre, ce qui renforce notre hypothèse.
2. Deux possibilités pour combler la lacune : θέλω σε γνῶναι ou γινώσκεις σε θέλω. La première se retrouve par exemple dans inv. 10 ; la seconde dans 99, 100, 183, et inv. 27, 50, 68, 130, 152. La première solution est moins courante, mais a l'avantage d'être plus courte et de convenir mieux à la lacune.
4. L'impératif que l'on restitue ici, d'après les trois lettres préservées, est incorrect et l'on attend un passé.

|             |               |                                    |
|-------------|---------------|------------------------------------|
| <b>280</b>  | Inv. 2539/697 | Première moitié du règne d'Hadrien |
| B3 – US 057 | 5 × 6,5 cm    | Amphore AE3                        |

Lettre opisthographe de Priscus II à un anonyme, vraisemblablement Maximus I, son principal correspondant. L'ostrakon est incomplet et nous n'avons que le début des neuf premières lignes de la lettre, au recto, et des trois premières lignes du verso. Au recto, deux lignes ont été ajoutées tête-bêche, à gauche.

Le document est trop incomplet pour qu'on en comprenne le sens, mais il mentionne la caravane (πορεία) qui ravitaillait les fortins (cf. *O.Did.*, p. 10-11). Le verso porte des salutations à Maximus III la recrue.

Face convexe

|   |   |
|---|---|
| ↓ | Πρίσκος [Μαζίμῳ τῷ ἀδελφῷ]<br>πλεῖ(στα) χ(αίρειν). [<br>ἡ πορεία δ[<br>χου ποιη[<br>5        μου ἐπιδ[ῆ        κό-]<br>μισαι πα[ρὰ<br>τη. [<br>σευ[τλίων<br>ε. [<br>10        1 ligne<br><i>Marge de gauche</i><br>→        [6-7 δρ]αχμὰς γρά-<br>[ψ]ὸν μοι φάειν |
|---|---|

Face concave

→ ἄσπασαι M[ἀξι]-  
 μος τίρω[να]  
 15 καὶ τοῦ[*c.* 4-5]  
 -----

2  $\bar{\chi}$  || 3 l. πορεία || 5 l. ἐπειδή || 12 φα<sup>iv</sup>c contre le bord || 13-14 l. Μάξιμον

[Face convexe] *Priscus à [Maximus?, son frère], grand salut. La caravane [...] tu ferais bien [...] de moi car [...] Reçois des mains de [...] des bettes [...]. [Au sujet?] des drachmes, écris-moi ta réponse.*

[Face concave] *Salue Maximus la recrue et [tous ceux qui t'aiment?].*

15-16. Peut-être καὶ τοῦ[*c* φιλοῦ|ντά*c* *cε* πάντα*c*] ?



## Le dossier d'Ischyras\*

Jean-Luc Fournet

PARMI les protagonistes du « cercle de Philoklès » se détache tout particulièrement la figure d'Ischyras, à qui l'on doit les quarante-neuf ostraca édités ici<sup>2</sup>. Ce personnage est une vieille connaissance des papyrologues : avant les fouilles de Krokodilô, il était déjà connu par un ostracon découvert entre 1939 et 1941 par l'Egyptian Mining and Prospecting Company au Bi'r Umm Fawâkhîr (connu dans nos ostraca sous le nom de Πέρκων) et édité par O. Guéraud en 1956. *O.Faw.* 26<sup>3</sup> est en effet une lettre adressée par Parabolos à Ζώσιμη|τι καὶ <Ἰ>σχυράτι « Zôsimè et Ischyras ». On retrouve, inversés, les personnages qui parcourent tout le dossier édité ici : Ischyras et sa compagne ; Parabolos, son correspondant de prédilection à Krokodilô<sup>4</sup>. Cet ostracon prouve surtout qu'Ischyras résidait à Persou et que les quarante-neuf ostraca découverts à Krokodilô ont été à peu près tous écrits et envoyés de Persou, distant de 27 km de Krokodilô.

Ces quarante-neuf ostraca contiennent cinquante lettres écrites de la main d'Ischyras – un tesson comporte en effet deux lettres adressées à deux correspondants habitant au même endroit (296). Toutes ces lettres n'ont pas Ischyras pour unique expéditeur : ce dernier prête en effet son calame deux fois à sa compagne Zôsimè, avec laquelle il écrit également une lettre<sup>5</sup>, et une fois à un certain Longus<sup>6</sup>. Le reste du temps, il écrit en son propre nom (36 lettres). Dans les dix lettres où le nom de l'expéditeur a disparu, c'est en toute probabilité son nom, à la rigueur celui de sa compagne, qu'il faut suppléer.

Retrouvées à Krokodilô, toutes ces lettres ont pour destinataires des personnes résidant de façon plus ou moins permanente dans ce *praesidium*. Son correspondant de prédilection est l'expéditeur d'*O.Faw.* 26, Parabolos (23 lettres), peut-être le frère de sa compagne Zôsimè, chez qui elle descend quand elle réside à Krokodilô. Pendant ses séjours chez Parabolos, elle reçoit plusieurs lettres d'Ischyras (10 lettres<sup>7</sup>). Ischyras s'adresse parfois aux deux en même temps (2 lettres)<sup>8</sup>. Ses autres destinataires sont beaucoup plus épisodiques : si on met de côté les sept lettres dont le nom du destinataire est perdu et à l'exception du soldat Bellicus (1 lettre) et du cavalier

\* Je remercie Adam Bülow-Jacobsen d'avoir relu les éditions qui suivent et de les avoir grandement améliorées par ses suggestions.

2. Je n'ai pas édité quatre pièces de sa main parce que trop fragmentaires (inv. 293, 426, 806, 814). Sur le dossier d'Ischyras, sous-dossier de celui de Philoklès, cf. ci-dessus, p. 16-17.

3. = *SB* VI, 9017, n° 26.

4. Sur Parabolos, voir 30, 48n. L'anthroponyme (litt. « Le Téméraire ») est rare : en dehors des ostraca du désert Oriental, il n'est attesté que par *P.Bodl.* I, 74, 18 (prov. inc., II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> s.).

5. 282, 283 et, en son nom et celui de Zôsimè, 314.

6. 294.

7. 286, 288, 289, 290, 291, 309, 311, 313, 319, inv. 335.

8. On notera que l'ordre des noms n'est pas le même dans les deux prescrits : Parabolos et Zôsimè (311) et Zôsimè et Parabolos (288).

Rufinus (3 lettres), ce sont tous des civils : Kapparis et sa compagne Didymè (1 lettre)<sup>9</sup>, Philoklès (1 lettre), Menandros (1 lettre) et Maxima (1 lettre). Ces personnes sont documentées par d'autres pièces du plus large dossier du « cercle de Philoklès<sup>10</sup> ».

Le dossier d'Ischyra sera présenté en trois ensembles qui correspondent aux trois sujets principaux dont traitent ces lettres – malgré les inévitables recoupements entre les trois : un premier ensemble concerne les relations entre protagonistes du « cercle de Philoklès » (281-301) ; un deuxième documente les activités d'Ischyra à la tête d'un groupe de carriers (302-308) ; le troisième a pour sujet principal les envois de denrées ou les demandes d'approvisionnement qui scandent la presque totalité de ces lettres (309-329). Je renvoie le lecteur à l'introduction de ces trois parties pour une présentation plus détaillée de leur contenu.

### *Support et texte*

En attendant, intéressons-nous aux spécificités formelles de ces lettres. Elles sont pour la plupart écrites sur des tessons d'amphore bitronconique A3<sup>11</sup>. Quelques lettres sont cependant écrites sur de la vaisselle à pâte calcaire claire (groupe B) ou à pâte rosée produite à Assouan (groupe A)<sup>12</sup>. Ischyra s'arrange par ailleurs pour utiliser des tessons lui permettant d'écrire perpendiculairement au sens de tournage de la céramique, orientation qui s'observe dans presque les trois-quarts des cas :

- |  |                   |
|--|-------------------|
| – écriture perpendiculaire au tournage de la céramique (↓) :     | 35 ostr. 71,5 % ; |
| – écriture parallèle au tournage de la céramique (→) :           | 13 ostr. 26,5 % ; |
| – écriture oblique par rapport au tournage de la céramique (↘) : | 1 ostr. 2 %.      |

Dans un cas, il a été possible de raccorder deux ostraca complets (286, 287) : cela signifie qu'Ischyra a taillé consécutivement les deux tessons dans une même amphore et qu'il les a écrits l'un après l'autre. Par chance, ils étaient adressés à deux personnes habitant sous le même toit, ce qui a permis de les retrouver ensemble.

Il arrive souvent qu'Ischyra calibre mal son texte sur la surface de l'ostrakon ou qu'il veuille ajouter un post-scriptum : arrivé au bout du tesson, il doit poursuivre dans les marges (c'est le phénomène des *versiculi transversi*<sup>13</sup>), voire sur la face concave. Quand il y a assez de place dans les marges, il procède ainsi : il poursuit en premier lieu dans la marge de gauche (de haut en bas), puis dans la marge supérieure (tête-bêche) ; si une de ces marges est indisponible, il poursuit directement dans la marge supérieure (tête-bêche ou non) ou dans la marge de droite (de bas en haut), ou bien dans la marge de gauche (de haut en bas), puis dans la marge de droite (de bas en haut). Dans un cas, il finit sur la tranche. Quand aucune des marges ne présente assez d'espace, il continue sur la face concave pour autant que celle-ci ne soit pas poissée : le texte est alors disposé tête-bêche par rapport à celui du recto (une seule fois dans le même sens ou perpendiculairement).

9. À laquelle il faut peut-être ajouter 301.

10. Cf. ci-dessous, 281-301, intr.

11. Cf. J.-P. BRUN, dans *La route (...)*, p. 508.

12. Cf. J.-L. FOURNET, dans *La route (...)*, p. 472.

13. M. HOMANN, « Eine Randerscheinung des Papyrusbriefes: der *versiculus transversus* », *APF* 58, 2012, p. 67-80.

### Ajouts de Lignes<sup>14</sup>

#### Face convexe








- G<sup>hb</sup> : 285, 293, 310, 286, 322, 309, 326, 323, 296<sup>o</sup>
- G<sup>hb</sup> + S<sup>tb</sup> : 327, 303, 321
- S<sup>tb</sup> : 297
- S<sup>tb</sup> : 314
- D<sup>bh</sup> : 316
- G<sup>hb</sup> + D<sup>bh</sup> : 315
- tranche : 281

#### Face convexe + face concave

- FCv + FCc<sup>tb</sup> : 308, 290, 282
- FCv + FCc<sup>tb</sup> : 328
- FCv + FCc<sup>per</sup> : 318

Dans un cas (296), la face concave est utilisée pour recevoir le texte d'une seconde lettre adressée à une personne résidant au même endroit que le destinataire de la lettre de la face convexe.

### Écriture

L'écriture d'Ischyra trahit une alphabétisation peu poussée : s'inscrivant dans une totale bilinéarité, les lettres sont détachées les unes des autres et ont une allure assez anguleuse, manquant de fluidité. On remarquera tout particulièrement la forme du ε (  ), du θ (  ), du π (  ), du ρ (  ), du c (  ), du v (  ), du ω (  ).

Il évite, comme la plupart des auteurs de lettres privées du même milieu<sup>15</sup>, les abréviations sauf dans les deux termes-clés du formulaire épistolaire : χαίρειν (abrégé χ, χα ou χαί surmonté ou suivi d'un trait plus ou moins oblique) et ἔρρωτο (abrégé le plus souvent ερρω, parfois ερρ ou ερρωc, sans marque d'abréviation)<sup>16</sup>.

Le seul symbole qu'il utilise est celui de la drachme : δ.

Quant aux diacritiques, j'en relève seulement trois :

- la surligne systématiquement mise au-dessus des chiffres ;
- assez rarement, le tréma non organique sur l'*iota* initial<sup>17</sup> ou entrant en composition dans une syllabe initiale<sup>18</sup> et, plus curieusement, sur le η initial<sup>19</sup> ;
- la diastole (en forme d'esprit rude) employée une fois pour séparer deux noms, dont le premier se termine sur un ψ<sup>20</sup>.

On notera la présence d'un *iota* adscrit, comme on peut s'y attendre à cette époque, dans le datif du prescrit<sup>21</sup>.

14. Abréviations du tableau : FCv = face convexe ; FCc = face concave ; G = marge de gauche ; S = marge supérieure ; D = marge de droite ; hb = de haut en bas ; bh = de bas en haut ; tb : tête-bêche ; ~~tb~~ = non tête-bêche ; per = perpendiculairement.

15. Cf. J.-L. FOURNET, dans *La route* (...), p. 450.

16. Une exception due au manque de place à la fin d'une ligne : Κόππο(υ) (283, 9).

17. ἴχθυειν (320, 4) ; ἴνα (318, 6 ; 296, 19) ; ἴππευc (306, 11) ; ἴ [ (318, 4).

18. εἴκε, 292, 9.

19. ἦ = ῆ (299, 4) ; ῆδ[ε = ῆδε (289, 4). Cet emploi anormal du tréma trouve des parallèles dans les ostraca du désert Oriental : cf. J.-L. FOURNET, *La route* (...), p. 451.

20. Cf. 319, 9-11n.

21. Cf. 297, 1n.

Signalons enfin l'usage assez fréquent de *vacat*, avant tout dans le prescrit pour séparer le nom de l'expéditeur de celui du destinataire ainsi que ce dernier du χαίρειν<sup>22</sup>, mais aussi dans le corps du texte, pour séparer des phrases<sup>23</sup>.

### Langue

La langue d'Ischyra, plus encore que son écriture, démontre une alphabétisation très limitée. Son grec est truffé de phonétismes (principalement des iotacismes, des confusions entre o et ω ou consonnes aspirées et non aspirées), de fautes morphologiques et d'erreurs syntaxiques (notamment dans l'usage des cas). On trouvera ci-dessous l'ensemble des particularités grammaticales des textes d'Ischyra (non seulement les erreurs, mais aussi les traits de langue qui dérogent aux canons de la *koinè* classique)<sup>24</sup>.

## A. Phonologie

### 1. Voyelles

- ει > ι (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 189-190) : 281, 1, 3, 6; 282, 3, 8, 12; 283, 4 (bis), 6-7, 10; 284, 11; 286, 4, 10-11; 287, 2-3; 288, 5, 8; 289, 5, 7; 292, 3, 5, 7, 11; 293, 12, 18; 294, 9, 12-13; 295, 3, 8; 296, 7, 24; 298, 5; 300, 4; 301, 3; 302, 5; 303, 4, 8; 304, 4, 7; 306, 8; 307, 2, 4, 5, 8; 308, 6, 8, 14-15, 16, 17; 309, 4, 6, 8; 310, 4, 5, 7; 312, 5-6; 314, 6, 9, 12; 316, 6, 12, 21; 317, 3, 5; 321, 2, 6; 322, 2-3, 5, 10; 323, 6, 9; 324, 5; 325, 3, 3-4; 326, 5
- ι > ει (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 190-191) : 282, 8; 284, 12; 286, 3, 7; 293, 5, 20-21; 310, 7
- ει > η (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 240-241) : 282, 8; 287, 11 (*bis*); 295, 6; 306, 6; 323, 7, 10; 325, 2
- η > ι (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 235-237) : 296, 19; 303, 6; 309, 6(?)
- η > οι ((GIGNAC, *Gramm.* I, p. 266) : 288, 12-13; 292, 8-9, 12-13
- υ > η (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 262-264)
- υ > οι (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 198-199) : 300, 5(?)
- οι > ι (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 272) : 322, 21
- ε > αι (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 193) : 308, 19 (ou lire εἶπαι)
- ο > ω (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 277) : 281, 5, 9, 11; 282, 2, 5, 14, 16; 283, 1, 10-11, 12; 284, 10-11; 285, 8; 286, 2, 8, 11, 17-18, 18; 287, 1, 12(?); 288, 3, 7, 14(?); 289, 4, 9; 290, 15; 291, 3, 6, 7; 292, 1-2, 10; 293, 3-4, 11, 18-19, 20; 296, 3, 6, 7, 9; 297, 1, 3; 298, 2, 6, 9; 299, 9; 302, 7; 306, 5, 11; 307, 3; 308, 6, 7, 23; 309, 3, 5, 8, 10, 11; 310, 2, 5, 14(?); 312, 2-3, 8; 313, 3, 11; 315, 5, 12; 316, 3, 9, 12, 22; 318, 8; 319, 3-4; 320, 3-4; 321, 3, 7, 11, 15(?); 323, 1; 325, 1, 5; 326, 3; 328, 1, 2; 329, 7-8
- ω > ο (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 276-277) : 281, 2, 6, 10; 282, 3, 5, 8; 284, 4, 5 (*bis*); 285, 11; 286, 3; 288, 3, 4; 290, 7; 292, 2-3, 8, 14; 293, 3 (*bis*), 10, 19, 22; 294, 3; 295, 3, 5, 7; 296, 9(?); 297, 3; 298, 5, 9; 299, 1-2; 300, 1, 4 (*bis*); 302, 4, 7-8, 11; 303, 4; 304, 4, 7; 305, 3; 306, 7, 13; 307, 12; 308, 5; 309, 3, 6, 7; 310, 4, 12; 312, 6 (*bis*), 7, 8, 10-11; 313, 5-6; 314, 6, 14, 16; 315, 13, 16(?); 316, 9, 25-26, 26, 27; 317, 3, 5; 319, 4-5, 5; 320, 6; 321, 5, 13; 322, 4, 6, 7, 21; 323, 1-2, 3, 5, 11 (*bis*); 324, 4
- ο > ε (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 289-290) : 281, 7; 288, 8, 10; 298, 4; 323, 5-6

22. Cf., pour l'usage du *vacat* dans les prescrits épistolaires, J.-L. FOURNET, « Esquisse d'une anatomie de la lettre antique tardive d'après les papyrus », dans R. Delmaire, J. Desmulliez et P.-L. Gatier (éd.), *Correspondances. Documents pour l'histoire de l'Antiquité tardive (Collection de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée Jean-Pouilloux 40 = Série littéraire et philosophique 13)*, Lyon, 2009, p. 30 et, plus généralement, *id.*, « Culture grecque et document dans l'Égypte de l'Antiquité tardive », *JJP* 43, 2013, p. 153-155.

23. Cf. *passim* les appareils critiques.

24. L'inventaire grammatical qui suit me dispensera d'alourdir les notes de commentaire, qui auraient concerné la plupart du temps des phonétismes assez courants. Quand les références sont suivies de « n. », le lecteur trouvera une explication et la bibliographie *ad locum*. Les formes en lacune ne sont pas reportées ici.



- ο > α (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 287-288): 296, 12-13
- ε > υ: (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 274): 293, 7
- ε > η (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 244-246): 286, 6; 293, 18-19(?); 296, 24; 303, 3; 307, 8, 10 (ou augment au participe?); 308, 4; 310, 9; 311, 4-5; 315, 13; 316, 5; 321, 5, 7; 323, 3; 326, 3; 327, 5
- η > ε (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 242-244): 289, 6; 315, 8 (ενεκθη; ou faute morphologique?); 325, 6 (Εἰρήγε)
- αυ > α (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 226-227): κατοῦ (292, 8); ἀτῆς (293, 12); κατῆ (293, 17); ἀτοῦ (293, 24); κατόν (300, 2); ἐματόν (310, 9)
- ευ > ε (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 228): 306, 11 (*lapsus calami*?)
- οι > ε (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 274-275): 294, 7 (σε; ou faute de syntaxe); 308, 18 (με; ou faute de syntaxe)
- ου > οι (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 215): οὔκοιν (286, 9; 287, 8; 291, 4)
- υ > ου (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 215): 292, 12-13
- chute: Δωμίτ<ι>ας (292, 6n.); πεποί<η>κα (306, 12); δοῦνα<ι> (308, 7n.); γρα|φήνα<ι> (308, 13-14; cf. 308, 7n.)
- épenhèse: ὠλομίν(?) (310, 14n.)

## 2. Consonnes

- κ > χ (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 86, 89, 90-92): 282, 3, 4, 6; 287, 11; 292, 4; 310, 8; 316, 6-7
- χ > κ (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 86, 88-92): 281, 7; 290, 8; 292, 9; 294, 5; 296, 25; 306, 10; 310, 4, 9; 311, 4-5; 314, 8, 11, 16; 315, 8(?); 322, 2, 11, 21; 323, 6; 324, 5; 326, 7(?)
- π > φ (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 87, 90-93): 296, 10, 16(?)
- φ > π (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 87, 89-91, 93): 286, 9-10; 287, 9, 12(?); 288, 2, 11-12; 297, 7; 299, 8, 9; 303, 5, 6; 310, 7; 316, 6, 26-27; 321, 8-9
- τ > θ (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 87, 91, 92): 306, 12
- θ > τ (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 87, 90-92): 289, 3; 293, 12; 300, 7; 307, 6; 309, 5, 10; 312, 11
- γκ > κ (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 116): 281, 10-11; 283, 8-9; 291, 8-9; 295, 3-4; 302, 9; 316, 21
- γγ > γ: 323, 1
- τ > δ (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 82): 287, 11 (*bis*)
- στ > σ: ᾽είν (302, 12n.)
- κν > κ (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 117): 281, 7
- μ > π: 296, 24 (*lapsus calami*?)
- μβ > νβ (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 169): 298, 4-5
- épenhèse (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 118): λήμψη (286, 13)
- simplification de géminées:
  - ππ > π (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 161-162): Κάπαριν (282, 17); Καπαρίφ (293, 2); Κάπαρις (293, 20); Κάπαριν (300, 8); Κάπαρις (315, 17)
  - λλ > λ (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 155): μέλω (296, 6-7)
  - κκ > κ (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 160): κακίν (313, 11)
- gémination:
  - π > ππ devant τ (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 161): Κόππτου (281, 11); Κόππτο(υ) (283, 9); τρεππτή (307, 6)
  - μ > μμ devant ν (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 157-158): ἀμεριμμνη (301, 6); ὠμμνήω (326, 3)
- aphérèse: ᾽<τ>ίν (302, 12n.)
- divers: τορωσικόν (292, 9n.)

## B. Morphologie

### 1. Noms et adjectifs

- anthroponymes féminins de la 1<sup>re</sup> déclinaison avec désinences de 3<sup>e</sup> déclinaison : [Cεκ]ουνδάτος (284, 4) ; Μαξιμάτι (293, 4). Cf. 293, 4n.
- chute de la voyelle thématique de la 2<sup>e</sup> déclinaison (GIGNAC, *Gramm.* II, p. 25-29)<sup>25</sup> : ἐλάδιν (283, 9) ; ἔλαιν (282, 9 ; 283, 11) ; παιδίν (283, 14) ; ...|κιν (285, 7-8) ; κεπα|λαῖν (286, 9-10) ; ὀψώνιν (286, 11) ; λουκύθιν (288, 12-13 ; 292, 8-9) ; Λεβίδιν (290, 16) ; νηολώ|χιν (293, 18-19) ; ἱμιαρτάβιν (296, 19 ; 309, 7-8 ; 310, 6 ; 314, 13 ; 323, 10-11) ; κεράμιν (298, 6) ; κρουστηρίδιν (302, 7 ; 303, 11-12) ; ἀνακαῖν (302, 9) ; ἐργύπιν (303, 5) ; ci|δήριν (303, 7-8) ; κολαπητρίδιν (303, 10) ; ci|ἀριν (304, 6) ; κρα|μβίν (304, 9-10 ou pour κράμβην) ; μάτιν (306, 5) ; κύρι (307, 5 voc.) ; ἱμιμάτιν (310, 10 bis) ; ὠλόμιν (310, 14) ; κακίν (313, 11) ; μαρσίππιν (320, 6)
- 3<sup>e</sup> déclinaison en -ιc recaractérisée avec des désinences en -ιoc : Καπαρίω (293, 2) ; K[α]ππαρίω (296, 22)
- hypercaractérisation des accusatifs de la 3<sup>e</sup> déclinaison en -αν (GIGNAC, *Gramm.* II, p. 45-46) : στατήραν (283, 4 ; 299, 5) ; γυναῖκαν (283, 13) ; ο]ὑδέναν (290, 5) ; κουράτοραν (303, 14) ; πρίωαν (304, 5 ; 305, 5-6) ; Ἑγεμο|νίδαν (319, 10-11)
- confusion entre nom. et acc. dans la 3<sup>e</sup> déclinaison (GIGNAC, *Gramm.* II, p. 134-135) : πάντες (296, 27 ; 310, 8 ; 316, 31-32 ; 321, 8, 18) ; φιλοῦντες (322, 16) [mais φιλοῦντας en 300, 9]
- confusion entre le masculin et le neutre du comparatif en -ίων (GIGNAC, *Gramm.* II, p. 154) : τὸ καλλίω (316, 8)

### 2. Pronoms

- hypercaractérisation de ce en ceν (GIGNAC, *Gramm.* II, p. 164) : 288, 6 ; 293, 9 ; 308, 16 ; 322, 6

### 3. Verbes

- contraction en α de χράομαι : χρᾶται (293, 23n.)
- aoristes premiers à désinences d'aoriste second (GIGNAC, *Gramm.* II, p. 335-348) : ἐνέκαι (281, 10-11) ; ἵπας (283, 4) ; καταλιῖναι (289, 7n.) ; ἐνέ|κας (295, 3-4) ; ἔλαβα (299, 5 ; 304, 6) ; εἶπαι (308, 19?)
- parfaits à désinences d'aoriste second : ἐκ|ην>οκάντος (315, 14)
- aoristes sigmatiques à désinences thématiques : ἀντέγραψέc (312, 5n., 7)
- conjugaison de οἶδα (GIGNAC, *Gramm.* II, p. 409-410) : 2<sup>e</sup> pers. sing. οἶδεc (290, 4 ; 296, 25 ; 307, 7)<sup>26</sup> ; 3<sup>e</sup> pers. pl. οἶδαν (296, 12)
- futur de φέρω : ἐνεκῖ (316, 21n.)
- subjonctif aoriste d'ἀποδίδωμι : ἀποδοῖ (287, 7n.)
- formes du verbe εἶμι : ἦν 3<sup>e</sup> pers. sing. du subj. (306, 6n.) ; ἦμην 1<sup>re</sup> pers. sing. de l'imparfait (322, 10n.)
- augment au participe : ἠργασμένοι (307, 10n. ou phonétisme?)
- augment de δύναι en ἦ- : ἠδύνα[το] (322, 13n.)
- omission de l'augment : ενεκθη (315, 8 ou phonétisme)

25. Quoiqu'il ne s'agisse pas à proprement parler d'une faute, je l'ai signalée dans l'apparat critique pour le confort du lecteur qui ne serait pas habitué à de telles formes.

26. Cf. aussi GIGNAC, *Gramm.* II, p. 353-355 pour le traitement thématique des parfaits.

## C. Syntaxe

### 1. Cas

- nominatif au lieu du vocatif: 324, 4
- accusatif au lieu du nominatif: 302, 10n.
- nominatif au lieu de l'accusatif: 319, 10 (à moins que le nom soit considéré comme indéclinable)
- accusatif au lieu du datif:  $\varsigma\epsilon$  (294, 7; ou phonétisme)
- génitif au lieu du datif:  $\varsigma\omicron\upsilon$  (299, 9)
- accusatif au lieu de  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$  + gén.: 294, 7n.?
- $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$  + acc. au lieu de  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$  + gén.: 288, 6
- $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$  + nom. au lieu de  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$  + gén.: 281, 5; 315, 16-18
- $\delta\iota\acute{\alpha}$  + acc. au lieu de  $\delta\iota\acute{\alpha}$  + gén.: 308, 10-11(?) ; au lieu du datif seul (308, 18n.?)
- $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$  + acc. au lieu de  $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$  + dat.: 322, 6
- $\acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\omega$  + acc.: 309, 5-6
- $\acute{\epsilon}\pi\iota\lambda\alpha\nu\theta\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\alpha\iota/\acute{\epsilon}\pi\iota\lambda\acute{\eta}\theta\omicron\mu\alpha\iota$  + acc.: 322, 9n.

### 2. Verbe

- infinitif à sens impératif: 308, 11-12n.
- emploi curieux du moyen: 294, 8
- $\theta\acute{\epsilon}\lambda\omega$  + subj.: 282, 12(?) ; 325, 3n.
- $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$   $\pi\omicron\iota\eta\varsigma\epsilon\iota\varsigma$  se construit normalement avec un participe aoriste (281, 6; 283, 4; 286, 4; 288, 5; 295, 3-4; 298, 5-6; 302, 5; 303, 8-9; 304, 4, 8; 306, 8; 309, 6-7; 322, 5) sauf dans trois cas où il est suivi d'un futur (310, 5) ou d'un impératif aoriste (317, 3-5) – en 311, 5-6, on peut hésiter entre un futur ou un impératif. Cf. 310, 5n.

### 3. Divers

- $\epsilon\iota\varsigma$  + acc. à la place de  $\acute{\epsilon}\nu$  + dat.: 313, 8, 10-11
- relatifs: 281, 9n.; 292, 10n.?
- pronom réfléchi: après  $\acute{\alpha}\mu\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\omega$  (292, 7-8n.)
- asyndète: 285, 6; 286, 17-18; 300, 8; 304, 13-15; 319, 9-11 (toujours dans les salutations sauf en 285, 6)
- $\mu\grave{\eta}$   $\acute{\iota}\nu\alpha$ : 294, 8n.
- $\grave{\eta}$   $\acute{\omicron}\tau\iota$ : 316, 18n.
- $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu$  =  $\acute{\omicron}\tau\alpha\nu$ : 307, 12n.; 308, 9; 316, 18
- $\acute{\omega}\varsigma$  =  $\acute{\epsilon}\omega\varsigma$ : 285, 11; 302, 8n.
- comparatif à la place du superlatif: 316, 8n.

#### *Formulaire épistolaire*

Je renvoie le lecteur à la présentation que j'en ai faite dans *La route* (...), p. 489-490.

## 281-301 Le petit monde d'Ischyras

Sont réunis dans cette partie un groupe de textes qui éclairent plus particulièrement les principales figures qui gravitent autour d'Ischyras et qui font partie du plus vaste cercle de Philoklès, οἱ περὶ Φιλοκλήν – pour reprendre l'expression de 281, 4-5 –<sup>27</sup> : au premier titre sa compagne Zôsimè, mais aussi Parabolos, qui est peut-être le frère de cette dernière et chez qui elle descend lors de ses séjours à Krokodilô<sup>28</sup>, ainsi que trois autres couples, Kapparis et Didymè, qui résident à Krokodilô, Menandros et Dèmètrous, qui résident à Persou (tandis que leur fille Gallônia habite avec Kapparis et Didymè à Krokodilô), enfin Philoklès et Sknips (auxquels s'ajoute Hègemonis pour former ce qui pourrait être un ménage à trois, à moins qu'il ne s'agisse d'une sœur de Philoklès), qui, à l'époque où écrit Ischyras, résident à Krokodilô. Les ostraca choisis ici éclairent les relations entre ces personnages, principalement les deux à qui Ischyras écrit le plus souvent, Zôsimè et Parabolos.

Ce petit monde passe son temps à circuler sur la route de Myos Hormos – ce qui embrouille parfois la situation de certains de nos textes, dont le lieu de rédaction n'est pas toujours clair –, à s'entraider en se rendant des services et en s'échangeant des provisions ou parfois à se disputer. On devine que certaines de ces disputes sont d'origine amoureuse ou tiennent à l'infidélité de certains protagonistes (ainsi Ischyras qui trompe peut-être Zôsimè, cf. 293 et 309). Mais, malgré les querelles (298, 299, 300), les esclandres (305, 6-7), les insultes (297, 7), les médisances échangées (293, 3-9), ce qui ressort de ces textes, c'est l'image d'un monde qui se serre les coudes et lie des relations d'amitié fortes, qu'on s'avoue parfois malgré la pudeur et l'obstacle d'une langue mal maîtrisée (293, 20-24), et qui transparaissent souvent plus vaguement derrière le vernis de la rhétorique épistolaire dont l'amitié est un thème central<sup>29</sup>.

On a donc retenu dans cette partie des textes dont le contenu n'est pas uniquement économique, mais fait une place importante – voire exclusive – à la psychologie et aux relations humaines. On trouvera d'abord un ensemble de lettres documentant le personnage le plus en vue du dossier d'Ischyras, sa compagne Zôsimè, et le rôle central qu'elle joue dans la vie d'Ischyras (281-291) : elle ne cesse de se rendre à Coptos ou à Myos Hormos pour procurer à Ischyras et à leurs amis de Persou ou de Krokodilô (qui est sur le chemin de retour de Coptos) des produits qu'on ne trouve pas ailleurs. Elle a, par ailleurs, connu des déboires de santé, qui donnent lieu à quelques lettres (288-289). Ischyras témoigne à plusieurs reprises de sa sollicitude envers sa compagne (outre les lettres où il s'inquiète de sa santé, cf. 307, 3-7). On trouvera ensuite un ensemble de lettres à la teneur avant tout psychologique (292-301), notamment avec le personnage assez mystérieux de Maxima dont j'ai regroupé le dossier (292-295).

281

2396/605

Trajan

A1 – US 007

12,5 × 10 cm

Ischyras invite Parabolos à demander à Sknips si celle-ci a bien apporté à Zôsimè les achats qu'elle a faits pour elle à Coptos. Cette lettre fait intervenir les principaux personnages du dossier et montre sur le vif les relations d'entraide qui existaient entre eux en matière de ravitaillement.

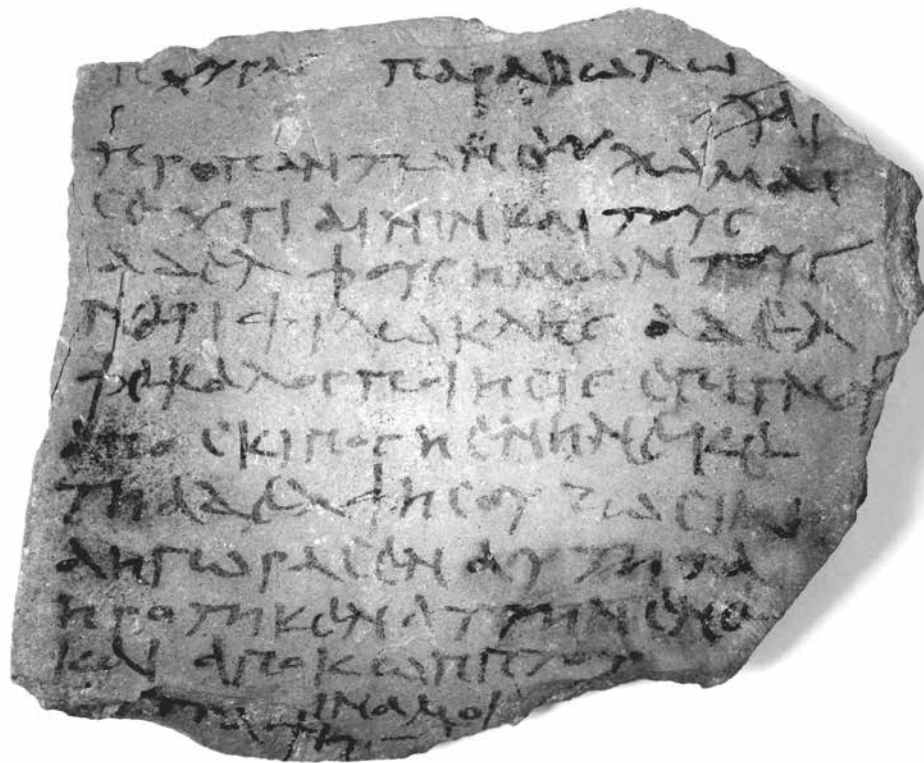
27. Sur le cercle de Philoklès et les couples dont il va être question, cf. ci-dessus, p. 15-18 et H. CUVIGNY, dans *La route (...)*, p. 376-383. Les ostraca de Didymoi, exhumés après cette publication, ont apporté de nouvelles attestations de certains de ces personnages (Kapparis, Philoklès, Sknips). Cf. *O.Did.*, p. 295-345.

28. Tandis que Parabolos réside chez Ischyras et Zôsimè quand il se rend à Persou (cf. 322, 18n.).

29. Cf. l'emploi de φίλατος dans le prescrit, plus rarement ici dans la formule conclusive, de l'expression οἱ φιλοῦντές ce dans les salutations, de ὃν φίλει (301, 3) dans la formule de proscynème. L'amitié constitue aussi un thème fréquemment développé. Enfin, le recours constant à certains substantifs affectifs comme ἀδελφός participe de cette rhétorique épistolaire de l'amitié. Cf. J.-L. FOURNET, dans *La route (...)*, p. 480-487 et 496-497.

↓ Ἴσχυρᾶς Παραβόλῳ χαί(ρειν).  
 Πρὸ πάντων εὐχῶμαί  
 σε ὑγιαίνειν καὶ τοὺς  
 ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς  
 5 περὶ Φιλωκλῆς. Ἀδελ-  
 φε, καλῶς ποιήσεις ἐπιγνοῦς  
 ἀπὸ Σκιπὸς ἢ ἐνήνεκε  
 τῇ ἀδελφῇ σου Ζωσίμῃ  
 10 ἃ ἠγόρασεν αὐτῇ, τὰ  
 ἠρότηκεν αὐτὴν ἐνέ-  
 και ἀπὸ Κώππου,  
 ἵνα μοι  
*Sur la tranche de l'ostracon, dans la cassure*  
*γράφης.*

1 *vacat* après *ισχυρας* ; 1. Παραβόλῳ ; χαί écrit plus bas par manque de place || 2 l. εὐχῶμαι || 3 l. ὑγιαίνειν || 5 l. Φιλωκλῆν ||  
 6 l. καλῶς ποιήσεις ; ἐπιγνοῦ par manque de place || 7 l. Σκιπὸς ; l. εἰ ἐνήνοχε || 9 l. ἠγόρασεν ; l. τὰ <ἃ> (= ταῦτα ἃ) ? || 10 l. ἠρότηκεν ||  
 10-11 l. ἐνέγκαι (= ἐνεγκεῖν) || 11 l. Κόππου



0 1 5 cm

281

*Ischyras à Parabolos, salut. Avant toute chose, je fais des vœux pour ta santé et celle de nos frères du cercle de Philoklès. Frère, merci de chercher à savoir de Sknips si elle a apporté à ta sœur Zôsime ce qu'elle lui a acheté – ce qu'elle lui avait demandé de rapporter de Coptos –, afin que tu me l'écrives.*

- 4-5. τοῦς | περὶ Φιλοκλής : sur cette expression, cf. H. CUVIGNY dans *La route* (...), p. 376.
7. Κκιπός : Κκνίψ est un nom souvent estropié dans les ostraca de Krokodilô. Les ostraca de Didymoi, qui ont livré d'autres attestations de ce personnage, ont apporté aussi leur lot de formes erronées. Sur cet anthroponyme, cf. H. CUVIGNY, dans *La route* (...), p. 380.  
ἐνήνεκε : il est plus économique de voir dans cette forme le parfait ἐνήνοχε, qui se rencontre dans les papyrus avec un ε prédésinentiel à la place du ο (cf. GIGNAC, *Gramm.* II, p. 303). Quant à la confusion κ/χ, elle est fréquente chez Ischyras.
8. τῇ ἀδελφῇ σου Ζωσίμῃ : ce passage pourrait donner à penser que Zôsimè est la sœur de Parabolos, ce qui expliquerait qu'elle habite fréquemment chez lui. Mais le terme peut fort bien n'avoir ici aucune implication familiale et être purement affectueux (sur cette ambiguïté des appellatifs familiaux dans nos ostraca, cf. H. CUVIGNY, dans *La route* (...), p. 376).
9. τὰ : on pourrait y voir une faute pour ᾧ, mais Ischyras emploie correctement le relatif au début de la même ligne et il manquerait une liaison (καί). Je crois qu'il s'agit plutôt d'une précision que rajoute Ischyras et que celui-ci avait en tête τὰ ᾧ « ce que » (pour cette construction de l'article devant le relatif, cf. MAYSER, *Gramm.* I/3, p. 107, 22).
13. Ischyras n'avait pas assez de place pour la *formula valedicendi*.

| 282         | 2321/532      | Trajan  |
|-------------|---------------|---|
| B1 – US 026 | 10,5 × 9,5 cm | Céramique non poissée,<br>pâte légèrement rosée |

Zôsimè annonce à Parabolos qu'elle lui a envoyé 7 *matia* de lentilles. Mais celui-ci en réclamait un nombre supérieur. Elle lui fait donc savoir qu'elle lui fera parvenir le reste plus tard par la caravane. Elle lui demande en outre de lui préciser le type d'huile qu'il désire qu'elle lui achète<sup>30</sup>.

On retrouve dans cet ostracon la combinaison de lentilles et d'huile, qui sont à la base de la ration standard d'un ouvrier du Mons Claudianus et, plus généralement, du régime alimentaire des sociétés traditionnelles méditerranéennes<sup>31</sup>.

Zôsimè pourrait être soit à Myos Hormos, soit à Coptos, deux villes où elle avait l'habitude de se rendre (cf., pour la première, 284 et 285 ; pour la seconde, 281). Il est plus vraisemblable que Zôsimè se soit approvisionnée à Coptos et qu'elle livre Parabolos, à Krokodilô, en rentrant à Persou<sup>32</sup>. Cette lettre pourrait avoir été écrite par Ischyras alors qu'il était à Coptos avec Zôsimè (cf. 283, 8-9). En tout cas, elle est une pièce supplémentaire documentant le rôle d'intermédiaire que joue Zôsimè dans l'approvisionnement en certaines denrées (blé, lentilles, huile).

Face convexe

↓ Ζωσίμη Παραβ[όλω χαι(ρειν).]  
Πρὸ πάντων εὔχω[μαί σε .]  
Γινόςχιν σε θέλω ὅτ[ι ἔπεμψά σοι]  
φάχου μάτια ζ̄· cὺ δ[ὲ ἔγραψάς μοι]

30. On comparera le contenu de cette lettre à celle d'*O.Faw.* 21, 7-11 : ἀγό[ραχόν μοι ῥα]||φανίνου ἰμίχ[ουν] [καὶ - -]|| ἰμίχουν κα[ὶ τὴν τούτων τι]||μήν μοι γρά[ψον ἵνα πέμ]||ψω. Il faut très certainement restituer χρηστοῦ dans la lacune de la fin de la l. 8.

31. Cf. H. CUVIGNY dans *O. Claud.* II, p. 44.

32. Cf. A. BÜLOW-JACOBSEN, dans *La route* (...), p. 416.

- 5 λέγον· «Πέμψον μοι μά[τια > ».]  
 Κόμικαι παρὰ Λυ< > φάχου μά[τια > ]  
 τὰ ἄλλα πέμψω σοι με[τὰ τῆς]  
 πορήας. Γεινόςκιν σε θ[έλω ὅτι]  
 τὸ ἔλαιν τὸ χρηστὸν (δραχμῶν) .[ (.) καὶ τὸ]  
 10 ῥαφάνινον (δραχμῶν) ἱς· ελα[  
 προκ[

Face concave, tête-bêche

- ↓ γράψον μοι τί θέλεις ἀγο[ράσω]  
 σοι ἢ χρηστὸν ἢ ῥαφά[νινον.]  
 Ἀσπάζου Φιλωκλῆν κα[ὶ τὴν]  
 15 ἀδελφὴν αὐτοῦ Ἑγεμ[ονίδα καὶ]  
 Ἑρρωσω.  
 Κάπαριν.

*Dans le coin inférieur gauche, de bas en haut*

→ το

2 l. εὔχομαι || 3 l. γινώσκειν || 4 l. φάκου || 5 l. λέγων || 6 l. φάκου || 8 l. πορείας ; l. γινώσκειν || 9 l. ἔλαιον ; 5 .[ || 10 5 ἱς || 12 γραψον :  
 o ex ω corr. ; l. θέλεις || 14 l. Φιλοκλῆν || 16 l. ἔρρωσο || 17 l. Κάπαριν

*Zôsimè à Parabolos, salut. Avant toute chose, je fais des vœux que [tu sois en bonne santé]. Je veux que tu saches que [je t'ai envoyé] 7 matia de lentilles. Mais toi, tu [m'avais écrit] en me disant : « Envoie-moi [x] matia ». Reçois de Ly< > [x] matia de lentilles ; les autres, je te les enverrai avec la caravane. Je veux que tu saches que la bonne huile est à [x] drachmes et que celle de raifort est à 16 drachmes [...]. Écris-moi pour me dire ce que tu veux que je t'achète, de la bonne huile ou de l'huile de raifort. Salue Philoklès, sa sœur Hègemonis et Kapparis. Porte-toi bien.*

2. εὔχω[μαί σε > .] : d'après les usages d'Ischyra, on peut restituer soit ὑγιαίνιν (322, 2-3 ; 309, 4 ; 281, 3), soit ἔρρωσθαι (291, 3 ; 289, 3), soit ἰσχύειν (320, 4).
6. παρὰ Λυ< > : le nom du convoyeur a été par inadvertance amputé de sa fin. Le seul nom commençant ainsi dans les *O.Krok.* est Λυκαρίων (inv. 405), mais cela ne restreint en rien les possibilités.
8. πορήας : cf. 316, 22 et A. BÜLOW-JACOBSEN, dans *La route* (...), p. 405-406, 413.
- 9-10. τὸ ἔλαιν τὸ χρηστὸν : la « bonne huile » est une appellation, typique de l'Égypte romaine, pour l'huile d'olive par opposition principalement à l'huile de raifort (ῥαφάνινον), dont il est aussi question ici. Cf. Ph. Mayerson, « Qualitative Distinctions for ἔλαιον (Oil) and ψωμίον (Bread) », *BASP* 39, 2002, p. 101-109, notamment p. 102-105. Sur l'huile de raifort, cf. Ph. MAYERSON, « Radish Oil: A Phenomenon in Roman Egypt », *BASP* 38, 2001, p. 109-117. Les prix indiqués ici s'entendent par *chous* (2, 90 l) : le prix du *chous* d'huile de raifort est de 16 drachmes ; celui d'huile d'olive est en lacune, mais devait tourner autour de 20 (κ) : on sait par inv. 524 que le demi-*chous* pouvait valoir 10 dr. et 2 (?) oboles (le sigle n'est pas clair), et 312, 4 semble donner 20 dr. comme le prix d'un *chous* d'une huile non nommée, mais qui a de fortes chances d'être d'olive. À titre de comparaison, mais pour une période plus tardive (Antonin), les *entolai* du Mons Claudianus donnent comme prix d'un *chous* d'huile d'olive 14 dr. et d'huile de raifort 10 dr. 2 oboles (je dois ces informations à H. Cuvigny). Pour le prix de l'huile en général, cf. H.-J. DREXHAGE, *Preise, Mieten/Pachten, Kosten und Löhne im römischen Ägypten bis zum Regierungsantritt Diokletians (Vorarbeiten zu einer Wirtschaftsgeschichte des römischen Ägypten 1)*, St. Katharinen, 1991, p. 43-50.
10. ελα[ : peut-être à nouveau une forme d'ἔλαιον.

12. ἀγο[ράω]: ou ἀγο[ράαι]. La première solution est étayée par 325, 3 (pour cette construction, cf. note *ad loc.*); la seconde l'est par 299, 6-7.
- 15-17. Après avoir écrit ἀσπάζου Φιλωκλῆν, Ischyras a conclu sa lettre par ἔρρωω. Puis il s'est ravisé en ajoutant dans l'interligne κα[ὶ τὴν] ἀδελφὴν αὐτοῦ Ἡγεμ[ονίδα καὶ] Κάπαριν (ce dernier mot, ne pouvant loger, a dû être écrit après ἔρρωω). Sur ces personnages, cf. 281-301, intr.
18. το: probablement un premier essai avorté; Ischyras a fait ensuite pivoter l'ostrakon de 90° et a recommencé (l. 12 et suivantes).

283

2545/703

Trajan

A1 – US 007

11 × 9,5 cm

Ischyras a demandé à Hèrakleidiôn, qui doit se rendre de Krokodilô à Coptos, de lui acheter de l'huile. Zôsimè, qui écrit peut-être de Persou, demande à Parabolos qu'il s'arrange pour que Martialis (qui doit de l'argent à Ischyras?) donne à Hèrakleidiôn de quoi acheter l'huile en question.

- ↓ [Ζωσίμη Παραβόλω  
[τῷ κυρίῳ καὶ ἀδελφῷ  
χα(ίρειν).  
[Καλῶς πο]ιήσεις ἵπας  
5 [Μ]αρτ[ιά]λη δοῦναι  
[τ]ὸν στατήραν Ἡρακλι-  
δίῳ, ὅτι ἠρώτηκε  
αὐτόν Ἰσχυρᾶς ἐνέ-  
και ἐλάδιν ἀπὸ Κόππτο(υ).  
10 ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι «οὐκ ἔ-  
χομεν ἔλαιον». Ἀσπά-  
ζου Φιλωκλῆν καὶ  
τὴν γυναῖκα αὐ-  
τοῦ καὶ τὸ παιδίον.  
15 Ἐρρω(ω).

1 *vacat* après ]μη; 1. Παραβόλω || 3 χα || 4 1. ποιήσεις ἵπας (= εἰπών) || 6 1. στατήρα || 6-7 1. Ἡρακλειδίῳ || 8-9 1. ἐνέγκαι || 9 1. ἐλάδιον; κοππῆ (τ *ex o corr.*), 1. Κόππου || 10 1. ἐρεῖς || 10-11 1. ἔχομεν ἔλαιον || 13 1. γυναῖκα || 14 παιδιν par manque de place, 1. παιδίον || 15 ἔρρω

*Zôsimè à Parabolos, son maître et frère, salut. Merci de dire à Martialis qu'il donne le statère à Hèrakleidiôn parce qu'Ischyras lui a demandé de rapporter un peu d'huile de Coptos. Tu lui diras: « nous n'avons pas d'huile ». Salue Philoclès, sa femme et leur enfant. Porte-toi bien.*

5. [Μ]αρτ[ιά]λη: cf. 296, 26n.

6-7. Ἡρακλιδίῳ: personnage non autrement attesté dans les *O.Krok.*

13-14. τὴν γυναῖκα αὐτοῦ: c'est-à-dire Sknips (plutôt qu'Hègemonis). Cf. 298, 4-5.

14. τὸ παιδίον: un enfant de Philoclès et de Sknips est mentionné dans *O.Did.* 384, 4, là encore anonymement.





285

2633/792

Trajan/Hadrien

B3 – US 066

11 × 12 cm

Ischyrras informe Parabolos que Zôsimè est à Myos Hormos. Il est possible que cette lettre concerne le même cochon de lait (cf. l. 7-8n.) que celui dont il est question en 316.

→ Ἰ[σχ]υρᾶς Παραβό[λω]  
 τῷ ἀδελφῷ [χαί(ρην).]  
 Πρὸ μὲν πάντων [τὸ]  
 προσκύνημά σου  
 5 ποιῶ παρὰ τῇ κυρί[α]  
 Ἀθηνᾶ. Κόμιζαι  
 παρὰ Παύλου ...  
 κιν καὶ γίνο[σκε]  
 τὴν Ζωσίμ[ην εἰ-]  
 10 ναι ἐν Μυς[όρμω]  
 ὅς λάβῃ τ.  
 .α.  
 δ[  
 (-----)  
*Marge de gauche, de haut en bas*  
 Ἐρρ[ω(co).]

1 *vacat* après Ἰ[σχ]υρᾶς || 8 l. γίνοσκε || 11 l. ὅς

*Ischyrras à Parabolos, son frère, salut. Avant toute chose, j'adresse une prière en ton nom auprès de dame Athéna. Reçois de Paulos [...] et sache que Zôsimè est à Myos Hormos jusqu'à ce qu'elle reçoive [...]. Porte-toi bien.*

3. πρὸ μὲν πάντων: l'emploi de cette expression est rare immédiatement devant la formule de proscynème (les seuls exemples parmi les ostraca de la route de Myos Hormos sont *O.Max.* inv. 594, 631, *O.Krok.* inv. 66, 222, et, sans μὲν, inv. 100, 316, 324).
6. Ἀθηνᾶ: sur Athéna, divinité tutélaire de Persou, cf. A. BÜLOW-JACOBSEN, dans *La route (...)*, p. 52. Κόμιζαι: la photo infrarouge ne permet pas de déceler de traces après ce mot. On a donc ici une asyndète, ce qui est inhabituel chez Ischyrras en dehors des salutations.
7. Παύλου: ce personnage est peut-être le même que celui qui livre des choux dans 237, 10, 239, 4, 247, 4, tous trois mis au jour dans des US de la phase B3 du dépotoir, comme notre document.
- 7-8. ...|κιν: on voudrait lire [δελφά]κιν « cochon de lait » (sur les cochons dans ce dossier, cf. 316-320) ou, à la rigueur, [θριδά]κιν « laitue », qui, du fait du singulier, est bien moins vraisemblable (cf. *O.Claud.* II, 226, 9; 12; *O.Did.* 376, 12; 385, 4; 428, 10). Mais l'espace me semble un peu court (trois ou quatre lettres) et les traces, encore visibles sur la photo infrarouge, peu compatibles avec ce mot. Je crois lire τῷ ou τῇ (avec, éventuellement, une lettre finale en lacune).
- 8-9. Peut-être γίνο[σκε αὐ]τήν.
10. Μυς[όρμω]: cf. 284, 10-11n.
11. ὅς: pour ὅς = ἔως, cf. 302, 8n.
- 12-13. Il est possible que le début des lignes ait été écrit, mais on ne voit plus rien, même sur la photo infrarouge.

286

2352/563

Trajan

B1 – US 026

8,7 × 14,5 cm

Cet ostracon et le suivant sont jointifs : ils ont donc été découpés dans le même morceau de céramique. Le fait qu'ils roulent sur le même sujet montre bien qu'ils ont été écrits l'un après l'autre. Il pourrait paraître étonnant que deux ostraca écrits à deux personnes différentes se soient retrouvés ensemble dans le dépotoir, où ils ont été jetés au même moment. Mais nous savons que Zôsimè habitait chez Parabolos lors de ses séjours à Krokodilô, et ils étaient donc ensemble lorsqu'ils reçurent tous deux les missives d'Ischyra.

Ischyra demande à Zôsimè de récupérer auprès de Didas neuf drachmes, qui constituent les intérêts d'une dette que le soldat a contractée. Anticipant les réticences de Didas, Ischyra écrit parallèlement à Parabolos pour lui demander de seconder Zôsimè dans sa démarche. Ces deux textes illustrent bien le triangle que forment Ischyra, Zôsimè et Parabolos.

↓ [Ι]σχυράς Ζωσίμη  
χαί(ρειν). Εὐχوماί σε  
εἰσχύειν. Καλῶς  
ποιή[ις] αἰτήσας  
5 παρὰ Διδάτος τὰς  
ἐννέα δραχμάς, (δραχμάς) θ,  
εἶνα αὐτ... χάρις  
... τόκον τοῦ χρό-  
νου – οὐκ οἶν κεπά-  
10 λαιν ἔστιν – ἵνα μί-  
νω τὸ ὀψώνιον  
αὐτοῦ· ἂν δὲ ἀρνή-  
σῃται, λήμψῃ παρὰ  
αὐ[τ]οῦ ἡ.ρ...  
15 ἡθ...δ...[1 ?]  
μή σοι λ...ου...  
τω. Ἀσπάζου Παρά-  
βολων, Φιλοκλήν.  
*Marge de gauche, de haut en bas*  
Ἐρρω(σο).

2 χαί ; 1. εὐχομαι || 3 l. εἰσχύειν καλῶς || 4 l. ποιήσεις || 6 l. ἐννέα δραχμάς ; 5 θ ajouté (un peu plus bas que la ligne) || 7 l. ἵνα ||  
8 l. τόκον || 9 l. οὐκ οἶν || 9-10 l. κεφάλαιον || 10-11 l. μείνω || 11 l. ὀψώνιον || 13 l. λήψῃ || 17-18 l. Παράβολον || 18. l. Φιλοκλήν || 19 ἔρρω

*Ischyra à Zôsimè, salut. Je fais des vœux pour que tu ailles bien. Merci de réclamer à Didas les neuf drachmes, 9 dr., pour que tu donnes ... comme intérêt pour la durée (du prêt) – ce n'est certes pas le capital – <et> afin que j'attende sa solde. Mais s'il refuse, prends-lui ... Salue Parabolos, Philoklès. Porte-toi bien.*

5. Διδάτος : sur ce personnage, qui a laissé une inscription latine sur l'éperon rocheux dominant le site de Krokodilô, cf. A. BÜLOW-JACOBSEN *et al.*, « Les inscriptions d'Al-Muwayh », *BIFAO* 95, 1995, p. 103-106, et J.-P. BRUN, dans *La route (...)*, p. 85.

- 7-8. αὐτῶν χάριν | ... τόκοι· αὐτὰς est paléographiquement séduisant et correspondrait au contexte (ἐγγήα δρακμάς). Le début de la ligne 8 est quasiment illisible. On pourrait proposer τὸν ou ζ α (= (δραχμὴν) α). La seconde solution obligerait à voir dans les 9 drachmes le capital, alors qu'Ischyra précise bien (l. 9-10 et 287, 8-9) que n'est pas le cas. La lecture τὸν est plus naturelle mais, s'il faut bien lire αὐτὰς à la ligne 7, on aurait un article introduisant l'attribut.
9. οὔκοι·: idiotisme d'Ischyra (cf. 287, 8 et 291, 4). On peut reconnaître derrière cette forme soit οὔκουν, soit οὔκοῦν. La présence d'ἀλλά en 287, 9 oblige à lui donner un sens négatif et ainsi à y reconnaître οὔκουν « certainement pas ». Le fait d'ailleurs que l'accent soit sur la première syllabe rend plus compréhensible le phonétisme touchant la dernière syllabe, non accentuée et donc susceptible de variations de timbre. Pour une explication de la confusion entre ου/οι par une interférence avec l'égyptien, cf. GIGNAC, *Gramm.* I, p. 216.
10. ἵνα: l'emploi de cette conjonction est curieux. Je comprends plutôt: « en attendant (qu'il touche) sa solde (grâce à laquelle il me remboursera le capital). »
- 12-13. ἀρνῆ|χεται: lecture d'Adam Bülow-Jacobsen.
- 17-18. Pour l'asyndète, cf. 300, 8; 304, 13-15; 319, 9-11.

287 2367/576 Trajan

B1 – US 026 11 × 12 cm

Cf. 286, intr.

↓ Ἴσχυρᾶς Παραβόλω  
χαί(ρειν). Καλῶς ποιή-  
εις συνεπιχύσας  
τῇ Ζωσίμῃ πρὸς  
5 τὸν Δίδαν περὶ  
τοῦ κεραμίου [ίν]α  
ἀποδοῖ τῇ Ζωσίμῃ  
τὴν τιμὴν – οὔκοιν  
κεφάλαιόν ἐστιν, ἀλλὰ  
10 ἐλάχισταί εἰσιν (δραχμαὶ) ᾗ –  
ἥδε κριθὴν ἥδε σίτον·  
μόνον δὲ τῷ μη απ.  
τε αὐτόν. Ἀσπά-  
ζου Μαξίμαν.

1 παραβώλ<sup>ω</sup> par manque de place, 1. Παραβόλω || 2 χαί ; *vacat* devant καλῶς || 2-3 l. ποιήσεις || 3 συνεπιχύσας par manque de place || 8 l. οὔκουν || 9 l. κεφάλαιον || 10 ᾗ || 11 l. εἴτε κριθὴν εἴτε ; σίτ<sup>ο</sup> par manque de place || 13 après απα commencement d'un ζ interrompu par le manque de place.

*Ischyra to Parabolos, salut. Tu feras bien de seconder Zôsime face à Didas au sujet du keramion afin qu'il en restitue le prix à Zôsime – ce n'est certes pas le capital mais 9 toutes petites drachmes! –, que ce soit en orge ou en blé. [...]. Seulement ... Salue Maxima.*

5. Διδαν: cf. 286, 5n.
6. κεραμίου: le *keramion* (très probablement de vin) est estimé à 9 drachmes. Dans un ostrakon plus tardif de la route de Myos Hormos (*O.Max.* inv. 313), un *keramion* de vin vaut 7 drachmes et 1 obole (cf. A. BÜLOW-JACOBSEN, dans *La route [...]*, p. 423). Pour le *keramion*, amphore bitronconique AE3, qui sert aussi de mesure, cf. J.-P. BRUN, dans *La route (...)*, p. 508.
7. ἀποδοῖ: sur cette forme du subjonctif, cf. R.C. HORN, *The Use of the Subjunctive and Optative Moods in the Non-Literary Papyri*, Philadelphia, 1926, p. 26; GIGNAC, *Gramm.* II, p. 388; MANDILARAS, *Verb.*, § 535, 537 (3).
8. οὔκοιν: cf. 286, 9n.
- 12-13. Peut-être μόνον δὲ τὸ ἀπίε|τε ou ἄπε|τε (l. τὸ ἀφίετε ou ἄφετε) αὐτόν « Une seule chose (importe): ne le laissez pas aller », c'est-à-dire « ne relâchez pas la pression sur lui ». Ischyra s'adresse ici à Parabolos et Zôsimè.
14. Μαζίμαν: cf. 292 intr.

288 2385/594 Trajan

B4 – US 081 11,5 × 12 cm Amphore de Cilicie

Cette lettre s'adresse avant tout à Zôsimè, quoique l'adresse lui associe Parabolos. Celle-ci a été malade pendant un séjour à Krokodilô et Ischyra s'inquiète de sa santé. Il lui envoie quelques présents pour aider sa convalescence.

↓ Ἰσχυρᾶς Ζωσίμη καὶ Παραβόλῳ  
ἀμφοτέροις χαί(ρειν). Πρὸ πάν-  
των τὸ προσκύνημα ἡμῶν  
ποιῶ παρὰ τῇ Ἀθηνᾷ. Καλῶς  
5 ποιήσεις γράψασά μοι τὰ περὶ  
σέν· ἐρωτῶ σε, κυρία, φύλα-  
ξόν μου τὰς ἐντολὰς ἃς σοι  
ἐνετείλαμην. Πρὸ {c} παντὲς  
χαῖρε, ὑγιάινε, κομψῇ  
10 γίνου πρὸ {c} παντὲς.  
Ἐπεμψά σοι κεφαλῶ-  
τὰ κ· κόμικαι λοι-  
κύθιν μύρου καὶ  
τὰ κρόκια.

*Marge de gauche, de haut en bas*

15 Ἐρρω(ς).

*Marge supérieure, tête-bêche*

Ἀσπάζου πάντες.

1 βολῶ παρὰ || 2 l. ἀμφοτέροις ; χαῖ || 3 l. τὸ ; 1. ἡμῶν || 4 l. καλῶς || 5 l. ποιήσεις || 6 l. σοῦ || 7 l. ἐντολὰς || 8 l. ἐνετείλαμην ; παντὲς par manque de place, l. παντὸς || 9 ὑγιάινε || 10 l. παντός || 11-12 l. κεφαλῶτὰ || 12-13 l. ληκύθιον || 14 l. κρόκια ? || 15 ἐρρω || 16 l. πάντας

*Ischyra à Zôsimè et Parabolos, à l'un et à l'autre salut. Avant toute chose, j'adresse une prière en votre nom auprès d'Athéna. Merci de m'écrire de tes nouvelles. Je te le demande, ma dame, respecte les ordres dont je t'ai chargés. Surtout, réjouis-toi, sois en bonne santé et rétablis-toi surtout. Je t'ai envoyé 20 poireaux. Reçois un lécythe de parfum et les krokia(?). Porte-toi bien.*

(PS :) Salue tout le monde.

- 6-8. On pourrait aussi comprendre : « conserve les *entolai* (= ordres de paiement ; cf. *O.Claud.* III, p. 91) dont je t'ai chargée ». Pour l'emploi du verbe ἐντέλλω « charger d'une commission », cf., par exemple, dans le même contexte, *O.Faw.* 8, 2-3 ; *O.Claud.* II 259, 7-8.
9. κομψή : pour le sens de cet adjectif, cf. H. CUVIGNY, *La route (...)*, p. 372 (aux exemples allégués, ajouter κο[μ]ψῶς ἔχω de 207, 7, lettre d'Antoninus).
- 11-12. κεπαλωτά : le κεφαλῶτον est une sorte de poireau (et non de chou comme l'écrit le *WB*). Cf. Athénée, 371 e : ΚΕΦΑΛΩΤΟΝ. τοῦτο καὶ πράσιον καλεῖσθαι φησιν ὁ αὐτὸς Δίφιλος καὶ εὐχυλότερον εἶναι τοῦ καρτοῦ. εἶναι δὲ καὶ αὐτὸ μέσως λεπτυντικόν, θρεπτικόν τε καὶ πνευματῶδες. Ἐπαίνετος δ' ἐν Ὀψαρτυτικῷ τὰ κεφαλῶτα καλεῖσθαι φησι γηθουλίδας ; Dioscoride, *De materia medica*, II 149 RV : πράσον κηπαῖον οἱ δὲ κεφαλῶτον, Ῥωμαῖοι πόρρουμ. Les médecins grecs y font souvent allusion sous la forme complète πράσον κεφαλῶτον (Dioscoride, *De materia medica*, II 149, 1 ; *Euporista*, I 42, 1 ; 87, 1, etc. ; Oribase, *Coll. med.* XLV 29, 50, 3 ; *lib. inc.* 32, 18 ; *Ecl. med.* 76 [77], 15, etc. ; Aétius, III 56, 1 ; 143, 11 ; 160, 28, etc.). Le mot se rencontre dans les ostraca du désert Oriental : *O.Did.* 383 (110-115) et diverses lettres de Maximianon (*O.Max.* inv. 71, 4 ; 762, 21-22 [12 poireaux] ; 825, 5 ; 922, 5 [de 11 à 19 poireaux] ; 1313, 5) ; et dans les papyrus : *BGU* IV 1120, 16 (prov. inc., 5 av. J.-C.), *P.IFAO* II 6, 1 (prov. inc., rom.), *P.Mich.* VIII 494, 14 (prov. inc., II<sup>e</sup> s.), *P.Mil. Vogl.* II 61, 22 (Tebt., II<sup>e</sup> s.), *P.Oxy.* XVI 1875, 15 (VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> s.), *P.Prag.* I 92, 3 (prov. inc., VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> s.) – à moins qu'il ne faille lire κεφαλ(οδέσμιον) comme le préconisent N. Kruit et K.A. Worp, *APF* 46, 2000, p. 100, n. 85 –, *P.Strasb.* IV 299, 7 (Oxyrhynchite ou Mendésien, II<sup>e</sup> s.), *SB* XII 11004, II, 25 (prov. inc., I<sup>er</sup>-II<sup>e</sup> s.), XVI 12254, 19 (prov. inc., VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s.).
14. κρόκια : lecture non certaine. Le mot κρόκιον n'est recensé dans le *LSJ* que comme diminutif de κρόκη au sens de « bandeau de laine » (Anticlide, 13). On le rencontre dans *P.Mil. Vogl.* II 77, 13 (Tebt., II<sup>e</sup> s.) dans un contexte vestimentaire : τὰ κρόκια καὶ τὰ ἱμάτια ἐκτίνασσε. Signalons cependant deux occurrences médicales, où le terme désigne une substance végétale indéterminée (de κρόκος « safran » ? ; cf. *O.Claud.* II 220, 5-6 par exemple) : Galien, *De comp. med. sec. locos*, X, p. 623, 1-2 éd. Kühn et Oribase, *Ecl. med.* 35, 1, 9.
- 15-16. L'ordre est garanti par l'habitude qu'à Ischyra de continuer son texte d'abord dans la marge de gauche et ensuite dans la marge supérieure (cf. intr., p. 196-197).

289

2493/651

Trajan

A1 – US 007

9,5 × 9,5 cm

Comme 286 et 288, les quatre lettres qui suivent sont adressées à Zôsimè, qui est la seconde personne à qui Ischyra écrit le plus. Il est possible que les vœux de santé qu'il lui envoie à la ligne 3 ne constituent pas qu'une simple formule de rhétorique étant donné ce que nous apprend la précédente lettre.

↓ [Ἰσχυράς Ζωσίμη τῇ κυρίᾳ καὶ ἀ[δελ-]  
[φῇ πλείστα] χαί(ρ)ειν). Πρὸ μὲν πάντω[ν]  
[εὐχόμεαί σε] ἐρρωσται μετὰ τ[ῆς]  
[ἀδελφῆς] Ἑγεμωνίδ[ο]ς. Ἦδ[η]  
5 [ ]λας γράφει Μώρω [ ]  
[ ]εβλέθην σοι μητ[ ]  
[ ]με συ καταλῖψαι [ ]  
[ ]ατινσουσιν ἀπο[ ]  
[ ]επω ὅτι δοκῶ [ ]  
10 [ ]σιαν με παρ[ ]  
[ ]Β]ελλ[ ]κ  
-----

2 χαί; *vacat* avant προ || 3 l. ἐρρω̄σθαι || 4 l. Ἡγεμονίδος; ἦδ[ || 5 l. γράφεις || 6 l. ]εβλήθην? || 7 l. καταλείψαι (= καταλιπεῖν)? || 8 *vacat* avant απο[ || 9 l. δοκῶ

[Ischyrras] à Zôsimè, sa dame et sœur, un très grand salut. Avant toute chose, je fais des vœux pour ta santé ainsi que celle de ta sœur Hégemonis. Déjà, tu écris [...] à Môros [...] Bellicus [...]

5. [ ]λας γράφεις : peut-être [ἐπι]το]λὰς γράφεις (= ἔγραψας)?  
Μώρω: pas autrement attesté dans les ostraca contemporains de la route de Myos Hormos (cf., sinon, *O.Max.* inv. 312, 1).
7. καταλείψαι: pour καταλείπειν plus probablement de καταλείπω (sur cette forme d'aoriste, cf. MANDILARAS, *Verb*, § 306 [13]) que de καταλείφω. Le cv qui précède est peut-être une forme fautive du pronom à un autre cas que le nominatif.
10. [ ]cian με παρ[ : peut-être [ἐργα]σίαν με παρ[έχειν (H. Cuvigny).
11. Β]ελλί[κ: sur Bellicus, cf. 307, intr.

**290** 2609/768 Trajan

A1 – US 002 11 × 9 cm Céramique non poissée

Le nom de l'auteur de cette lettre est en lacune, mais il y a de fortes chances que ce soit Ischyrras puisqu'elle est adressée à Zôsimè. Cette dernière est à ce moment-là, comme souvent, chez Parabolos.

Malgré la lacune de gauche, on devine que le sujet de la lettre est de nature psychologique. Ischyrras demande à Zôsimè de changer de sentiments (à son égard?). Faut-il faire un lien entre cette lettre et 309 dans laquelle Ischyrras semble se défendre contre les accusations d'infidélité que Zôsimè a proférées à son encontre? Cf. aussi 293.

Face convexe

↓ [Ἰσχυρᾶς? Ζ]ωσίμη  
[τῇ ] χαί(ρειν). Παρα-  
[ ]ου τὴν χυ-  
[ ] οἶδες ὅτι μι-  
5 [ ] οὐδένα ἔχω  
[ ]ον οὐδὲ ἄν  
[ ] ἐρωτῶ σε καὶ  
[παρ]ακαλῶ, μὴ ἔκε  
[τὰ] αὐτὰ εἰς τὴν  
10 ψύχην.  
Ἐρρω(ο).

Face concave, tête-bêche

↓ Ἀσπάζου Παρά-  
[βο]λον καὶ πάν-  
[τες] κατ' ὄνομα.  
15 [ ] Ἐρρω(ο).  
[....].. Λεβίδιν.

2 χαῖ || 4 l. οἶδα || 5 l. οὐδένα || 7 l. ἐρωτῶ || 8 l. ἔχε || 11 εἶπε || 13-14 l. πάντας || 14 l. ὄνομα || 16 l. Λεβίδιον

[Ischyra<sup>s</sup>] à Zôsimè, [sa ...?], salut. [...] tu sais que [...] je n'ai personne [...]. Je te le demande et t'en prie, ne garde pas les mêmes dispositions en ton âme. Porte-toi bien.

(PS 1:) Salue Parabolos et tous (les autres) nominalement. Porte-toi bien.

(PS 2:) [Salue<sup>s</sup>] Levidius.

2. [τῇ ]: [τῇ ἀδελφῇ] (319, 2) ou [τῇ κυρίᾳ] (291, 1; 311, 2; 313, 2; 319, 2). Il peut fort bien aussi n'y avoir rien (cf. 309, 2 avec une large *eisthesis*). On peut enfin envisager [πλείστα], quoiqu'Ischyra emploie rarement cet adverbe (cf. cependant 289, 2 avec Zôsimè).
3. τὴν χυ-: la première lettre ressemble fort aux χ d'Ischyra. Étant donné les nombreux phonétismes qui truffent la correspondance d'Ischyra (χ pour κ; υ pour οι), les possibilités sont nombreuses. Mais une comparaison avec le ψύχην de la ligne 10 donne à penser que la première lettre pourrait être un ψ: on pourrait donc lire ζου τὴν ψύ[χην] « ton âme ».
9. [τὰ] αὐτά: cette restitution s'aligne parfaitement sur la ligne précédente, ce qui la rend préférable à [τ]αὐτα ou même αὐτά sans rien devant
16. Λεβίδιον: cf. inv. 612, lettre latine écrite par un certain Levidius.

291

2109/335

Trajan

A1 – US 007

12 × 7 cm

Cet ostrakon écrit par Ischyra à sa compagne, en déplacement, est peut-être à mettre en rapport avec 292: il y est question d'un cotyle (peut-être un et demi) d'huile.

↓ Ἴσχυρᾶς Ζωσίμη τῇ κυρίᾳ  
καὶ ἀδελφῇ χαί(ρειν). Πρὸ π[άν-]  
των εὐχωμαί σε ἐρρω[σθαι].  
Οὐκοῖν ἐγὼ σοὶ ἔπεμψα [τὴν ?]  
5 φάσιν ταύτην ἣν σοὶ  
Δωμιτία<sup>ς</sup> οὐ γὰρ εἰ[  
λόγοις Μενανδρ[  
αὐτοῦ τὴν γλ[ ?άν-]  
ακαῖον ἐμοὶ .[  
10 ..σεχε.[  
-----

Marge de gauche de haut en bas  
κοτύ]λην ἐλαίου

1 *vacat* entre ἰσχυρᾶς et ζωσίμη || 2 *vacat* entre καὶ, ἀδελφῇ, χαί et προ || 3 l. εὐχομαι || 4 l. οὐκουν || 6 l. Δωμιτίας || 7 l. λόγοις ? || 8-9 l. ἀναγκαῖον

Ischyra à Zôsimè, sa dame et sa sœur, salut. Avant toute chose, je fais des vœux pour que tu te portes bien. Non certes, je ne t'ai pas envoyé la réponse, celle que [...] Domitia [...] Ménandre [...] cotyle d'huile.



4. οὐκοῖν : on a là un idiotisme d'Ischyra (cf. 286, 9n.).
- 4-5. L'expression πέμπειν φάσιν « envoyer une réponse » est très fréquente dans les papyrus, notamment dans les documents du désert Oriental (*O.Claud.* I 154, 3; 160, 6-7; 172, 5-6; II 262, 3-4; 268, 8; *O.Did.* 327, 5-6; 328, 6; 430, 10-11; 443, 11). Mais ici, le verbe et le complément sont séparés par une lacune ayant contenu quelques lettres : s'il ne s'agit pas d'un adverbe court, je propose de restituer l'article, d'autant que φάσις est suivi de ταύτην et d'une relative.
6. Δωμιτ<ι>ας : une Δομετία se rencontre dans inv. 16, 38 en compagnie d'autres femmes du cercle de Philoklès. Il s'agit très vraisemblablement de la même personne, dont la forme correcte du nom devait être Δομητία (sur le modèle de Δομήτιος). Pour la chute du ι, notamment dans les noms latins, cf. GIGNAC, *Gramm.* I, p. 302-303.

292

2098/324

Trajan

A1 A3 – US 015 007

17,5 × 11,5 cm

Cet ostrakon et les trois suivants tournent autour d'un personnage du nom de Maxima<sup>33</sup>. D'après 295, il pourrait s'agir d'une prostituée. Le comportement qu'elle a eu avec Didymè donne lieu à une lettre qui sort de la normale, quoique malaisée à comprendre (293).

Dans 292, Ischyra écrit à Parabolos pour deux motifs, rendus difficiles à saisir du fait de l'état de l'ostrakon et de la maladresse de la langue. Il est tout d'abord question d'une quantité d'orge qui lui appartient et qui doit être prise par quelqu'un. Il est ensuite question d'un lécythe d'huile possédé par Maxima (cf. 295) et qu'il essaie de récupérer pour sa compagne Zôsimè. 291 pourrait traiter du même sujet.

↓                    [Ἰσχυρά]ς Παρ[αβόλφ χαί](ρειν). Πρὸ πάντων εὐχω-  
                       [μαι] ὑπ[ὲρ τῆς σω]τηρίας σου. Γινός-  
                       [κειν σ]ε θέ[λω ὅτι ± 3]έκλειά σου τὴν  
                       [...] ιθρ[     ± 9     ]μου χριθὴ κα[ὶ]  
      5                τοῖς αν[     ± 9     ]γῆται ἐλθῖν  
                       μετὰ α[ὕτ ± 4]να συνερῶτα·  
                       ἵπὸν τινι ἄρ[αι] αὐτὴν. Μὴ ἀμελ[ή-]  
                       ρης κατοῦ· πρὸ πάντων δὲ τὸ λοι-  
                       κύθιν τορωσικὸν δ' εἶκε Μαζί-  
      10                μα ἐν τῷ ἐλαδίῳ πέμψον μοι  
                       ὅτι λέγει Μαζίμα Δημητροῦτι  
                       [ὅ]τι « ἔδωκα Ζωσίμη μίαν οἴμυ-  
                       ρου κοτύλην ».  
                       Μὴ ἄλλος ποιήσης [

1 χαί] || 1-2 l. εὐχομαι || 2-3 l. γινώσκειν || 3 l. -έκλεια || 4 l. κριθὴ || 5 l. ἐλθεῖν || 7 l. εἶπον || 8 l. σεαυτοῦ ; l. πάντων || 8-9 l. ληκύθιον ||  
 9 l. τορευτικόν ? ; εἶκε, l. εἶχε || 10 l. τῷ || 11 l. λέγει || 12-13 l. ἡμιν || 14 l. ἄλλως.

*Ischyra à Parabolos, salut. Avant toute chose, je fais des vœux pour ta santé. Je veux que tu saches que j'ai en-fermé(?) ta [...] orge et [...] aller avec [...] j'ai dit (ils ont dit?) à quelqu'un de la (sc. l'orge) prendre. Ne fais pas preuve de négligence. Surtout, le lécythe ciselé(?) qu'avait Maxima, contenant(?) de l'huile, envoie-le-moi puisque Maxima dit à Dèmétrous : « j'ai donné à Zôsimè un cotyle et demi ». N'agis pas autrement.*

33. Connue aussi par inv. 322 et 557 comme destinataire et par 287, 14 et inv. 452 (?).

1. Παρ[αβόλφ: cette restitution est vraisemblable eu égard au nombre de lettres et au fait que Parabolos est le correspondant le plus fréquent d'Ischyros.
3. ± 3]έκλικά: on pourrait hésiter entre [ἀπ]έκλικά, [ἐν]έκλικά ou [συν]έκλικά, trois composés de κλείω « fermer » bien attestés dans les papyrus.
6. μετὰ α[ὐτ ± 4]να συνερῶτα: peut-être μετὰ α[ὐτῆς (renvoyant à σὺ τὴν | [. . .] ἰθρ[ ] ἵνα συνερῶτᾱ. Mais ce verbe est rare et non attesté dans les papyrus. On pourrait songer aussi à l'accusatif de l'anthroponyme Συνέρως (attesté dans les papyrus seulement en *SB* XXIV 16224, 67 [prov. inc., I<sup>er</sup>-II<sup>e</sup> s.]).
- 7-8. μὴ ἀμελ[ή]της κατῶ: la construction d'ἀμελέω avec le pronom réfléchi, non donnée par les dictionnaires, est bien attestée par les papyrus de la même période (*P.IFAO* II 16, 6 [prov. inc., I<sup>e</sup> s.]: μὴ κατῶ ἀμελήτης; *P.Tebt.* II 315, 32 [II<sup>e</sup> s.]: μὴ ἀμελήτης κατῶ). La forme κατῶ est commune pour σεαυτοῦ (cf. GIGNAC, *Gramm.* II, p. 168-169).
- 8-9. τὸ λοιπὸν τορωκόν: on pourrait voir en τορωκόν une forme de τορευτικόν « travaillé en relief ». On pourrait songer aussi à lire τὸ ῥωκόν qui pourrait être un adjectif parallèle à ῥουσαῖος, ῥούσιος « rouge », quoique je n'en trouve pas d'exemples anciens – l'adjectif byzantin ῥουσιός, ῥωσιός « russe » étant évidemment hors de propos ici – excepté, peut-être, dans *BGU* XIII 2358 (prov. inc., III<sup>e</sup> s.): cette comptabilité privée offre un mot très proche, à la col. II, 16, τι(μῆς) ῥοσικοῦ, mais il s'agit là d'un substantif dont le sens n'est pas clair, quoique l'éditeur soit tenté de le rattacher à ῥούσιος et d'y voir peut-être un pigment rouge.
10. ἐν τῷ ἐλαδίῳ: le sens semble clair, mais comment en rendre compte? On pourrait y voir une erreur pour ἐν ᾧ ἐλάδιον (sc. ἐκτὶ) avec l'emploi de l'article pour le relatif (cf. GIGNAC, *Gramm.* II, p. 179), quoique cette solution ne paraisse pas très économique.
- 11-12. Ou « Maxima dit à Dèmètrous que j'ai donné à Zôsimè, etc. ». J'ai préféré y voir un discours direct, considérant qu'Ischyros essaie de récupérer l'huile que Maxima dit avoir donnée à sa compagne Zôsimè.
11. λέγει: au sens de « n'arrête pas de dire » ou « a dit » (présent pour un aoriste)? Δημητροῦτι: cf. 281-301, intr.
- 12-13. οἶμ|ζου: cette orthographe se rencontre ailleurs dans les papyrus (cf. GIGNAC, *Gramm.* I, p. 266).

293

2337/548

Trajan

HS

15 × 19 cm

Céramique rosée, amphore d'Assouan

Ischyros écrit ici avant tout à Didymè quoique le prescrit englobe aussi son compagnon, Kapparis. Il passe d'ailleurs tout de suite à la seconde personne du singulier en s'adressant à Didymè et se permet même, à la fin, de révéler une confidence que lui a faite Kapparis sur elle.

Le contenu de cette lettre est difficile non seulement à cause de l'abrasion qui affecte l'angle gauche du tesson mais surtout du fait de sa dimension purement psychologique impliquant des sous-entendus et des allusions difficiles à décrypter. Son exégèse a grandement bénéficié de l'étude qu'en a faite Hélène Cuvigny à l'occasion d'une analyse du terme *σαπρία*<sup>34</sup>. Cette dernière a montré que ce mot, qui constitue le sujet de départ de la lettre, n'est pas à prendre dans son sens premier (« putréfaction, pourriture ») mais désigne le délabrement ou les difformités de la vieillesse<sup>35</sup> et propose de résumer ainsi le propos d'Ischyros: Kapparis,

34. Dans une communication intitulée « Maux mystérieux dans deux ostraca provenant des *praesidia* du désert Oriental » à la *Greek Medical Papyri, DIGMEDTEXT Final Conference*, Parme, 2-4 novembre 2016. Je remercie Hélène Cuvigny de m'avoir communiqué son texte.

35. Elle renvoie, par exemple, à la *Vita Aesopi*, rec. G, 29: Φθασάντων δὲ αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον ὁ Ξάνθος λέγει αὐτῷ: « Αἰσῶπε, ὅτι μου τὸ γύναιον καθαρὸν ἐστίν, περίμενε πρὸ τοῦ πυλῶνος μέχρις οὗ πρὸς τὴν γυναῖκα καταγγείλω, ἵνα μὴ ἐξαίφνης τὴν σαπρίαν σου ἰδοῦσα τὴν προῖκα ἀπαιτήσῃς φύγη » en le commentant ainsi: « le philosophe Xanthos revient chez lui avec l'esclave Ésope qu'il vient d'acheter. Voulant faire une farce à sa femme, il lui annonce qu'il revient du marché avec un esclave d'une grande beauté alors qu'Ésope est d'une laideur repoussante. Il demande donc à Ésope de l'attendre à l'extérieur de la maison en lui expliquant que, sa femme étant une petite personne propre sur elle (γύναιον καθαρὸν), elle risque, si elle voit sa *sapria*, de réclamer sa dot et de prendre la fuite. Or Ésope, s'il a toutes sortes de difformités, n'est aucunement malade. »

le jeune compagnon de Didymè, semble avoir eu une aventure avec une jeune femme (peut-être Maxima). Didymè l'a très mal pris : elle a quitté ou menace de quitter Kapparis. Ischyrae essaie donc de la raisonner en lui présentant le contre-exemple de sa propre compagne, Zôsime, qui, elle, ne se formalise pas de ses infidélités (l. 10-14)<sup>36</sup> et en lui faisant comprendre qu'elle n'a pas à faire la difficile : pour cela, il rappelle à Didymè son âge avancé en relayant, avec autant d'ironie que de cynisme, les propos désobligeants de Maxima sur sa *καπρία*, son « délabrement physique » (l. 5-9), et en se plaisant à rapporter une confidence de Kapparis, selon laquelle Didymè jouerait pour lui le rôle d'une figure maternelle (l. 20-24).

Cette lettre, dont la dimension psychologique échappe à la routine épistolaire à laquelle nous ont habitués les ostraca du désert Oriental, nous présente un des deux couples les plus en vue du dossier d'Ischyrae dans un moment de crise. La brutalité sarcastique avec laquelle Ischyrae traite Didymè en ayant recours à la tactique de l'humiliation, presque sadique, témoigne de la dureté des rapports humains qui prévalaient dans ce petit monde. On ne sera pas étonné de voir que la leçon qu'Ischyrae donne ici à Didymè a pour objectif premier de conforter les prérogatives masculines en faisant taire chez les femmes toute velléité d'indépendance.

|    |   |
|----|---|
| ↓  | Ἰσχυράς Διδύμη<br>καὶ Καπαρίῳ χαί(ρ)ειν).<br>Πρὸ πάντων καλὸς γέ-<br>νοιτο Μαξιμάτι ὅτι   |
| 5  | εἰδοῦκά σου τὴν καπρίαν<br>λουσαμένη μετὰ σοῦ<br>εὐθύως ἐναυσίασε καὶ<br>ἐξελθοῦσα πᾶσιν εἶπε<br>τὴν περὶ σὲν καπρίαν·                |
| 10 | γίνσκε δὲ ὅτι Ζωσίμη<br>οὐκ ἔστι σοι ὁμοία οὐδὲ<br>ἔγωγε καταλιπὼν αὐτῆς<br>τὸν ἄνδρα καὶ ἐπ' ἄλλω-<br>τρὶ ὧ' ποιεῖν ὃ γε [c]ὺ τῷ νήφ |
| 15 | τοῖσιν· [o]ὐκὶ [εἰ]πας αὐτῇ ὅτι<br>μάμα εἰ λύκων καὶ ἀδελ-<br>φῇ Κυβύλλης; καὶ κατῇ<br>δοκίς ὅτι τὸ νηολώ-<br>χιν· γινόσκιν σε θέ-    |
| 20 | λω ὅτι Κάπαρις ὃ υ-<br>εἰός σου ἔγραψέ μοι<br>περὶ σοῦ πῶς σοι<br>χρᾶται ὥς μη-<br>τρὶ αὐτοῦ.   |
|    | <i>Marge de gauche, de haut en bas</i>  |
| 25 | Ἐρω(co).  |

36. Le texte ne parle pas explicitement des infidélités d'Ischyrae, mais il me semble que l'allusion à Zôsime se comprend mieux si Ischyrae s'est comporté par le passé comme Kapparis. Il y aurait un parallélisme entre les deux couples. On a peut-être une allusion voilée à ces infidélités d'Ischyrae en 290 et 309, 4-6.

2 χαι || 2 Καπάρει || 3 l. καλῶς || 3-4 l. γένοιτο || 5 l. ἰδοῦσα ; καπρία par manque de place || 7 l. εὐθέως || 9 l. cè || 11 l. ὁμοία || 12 l. εἴωθε καταλιπεῖν αὐτῆς || 13-14 l. ἀλλοτρίῳ || 14 l. νέφ || 15 l. αὐτῇ || 16 l. μάρμα || 17 l. σεαυτῇ || 18 l. δοκεῖς || 18-19 l. νεολόχιον ? || 19 γινώσκειν || 20-21 ὕειος ; l. Κάπαρις ὁ υἱός || 21 εγραψε : ψ *post corr.* || 22 l. πῶς || 24 l. αὐτοῦ || 25 ερρω

*Ischyrras à Didymè et Kapparis, salut. Avant tout, bravo à Maxima car, lorsqu'elle a vu ton état de délabrement en se baignant avec toi, elle a eu immédiatement la nausée et, en sortant, elle est allée en parler à tout le monde. Sache que Zôsime n'est pas comme toi et qu'elle n'a pas l'habitude de quitter son mari et de faire à un autre ce que toi, tu fais<sup>3</sup> au jeunot [...]. Ne lui as-tu pas dit qu'elle était la mamie/nounou de loups et la sœur de la Sibylle? Et tu te prends pour une perdrix de l'année?! Je veux que tu saches que ton bambin de Kapparis m'a écrit à ton sujet en me disant comment il te considère comme sa mère. Porte-toi bien.*

1. Διδύμη : sur ce personnage, déjà connu par *O.Faw.* 45, 1 (lire Διδύμη au lieu de Διδυμαρ), cf. H. CUVIGNY, dans *La route (...)*, p. 376-377.
2. Καπαρίῳ : sur ce nom (litt. « Le Câprier »), cf. H. CUVIGNY, dans *La route (...)*, p. 380. Ischyrras (296, 22) et Philoklès (153, 1; 155, 1; 156, 1; 157, 1; 158, 2) ont tendance à décliner le datif de ce nom comme s'il appartenait à une déclinaison thématique.
- 3-4. καλῶς γένοιτω : litt. « Puisse cela aller bien pour Maxima ! ». La formule καλῶς γένοιτο, ici pleinement ironique, est unique dans les papyrus. Elle se rencontre néanmoins quelquefois dans la littérature, notamment dans les *Macchabées* I 8, 23, qui conservent le texte d'un traité gravé sur bronze commençant par la formule Καλῶς γένοιτο Ῥωμαίοις καὶ τῷ ἔθνει Ἰουδαίων ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ἐπὶ τῆς ξηρᾶς εἰς τὸν αἰῶνα « Prospérité aux Romains et à la nation des Juifs sur mer et sur terre à jamais ! ». L'expression est attestée à plusieurs reprises chez Épictète dans un sens ironique : cf. Arrien, *Entretiens d'Épictète*, I, 25 : ὕβριν σοι πεποίηκα. καλῶς σοι γένοιτο ; III, 20 : καλῶς γένοιτο Λεσβίῳ, ὅτι με καθ' ἡμέραν ἐξελέγχει μηδὲν εἰδότα.
4. Μαξιμάτι : le nom Μαξίμα est ici décliné comme un nom en -άς, -άτος, analogique du paradigme -(ι)άς, -(ι)άδος (cf. O. MASSON, « Note d'anthroponymie grecque », *BCH* 105, 1981, p. 202, n. 23 [= *id.*, *Onomastica Graeca Selecta*, Paris, s.d., II, p. 378]), d'où l'accentuation que j'adopte ici, à la suite de J. et L. ROBERT, *Bull.* 1974, 330 et 1982, 124. On en a peut-être un autre exemple dans *O.Faw.* 48, 5 si j'ai raison de lire Μαξιμάτι à la place de Ἰαλαξιμάτι. Cette recaractérisation est à l'œuvre principalement avec des noms féminins d'origine latine (cf. *Bull.* 1974, 330), comme le montre bien l'autre exemple des *O.Krok.* (284, 6 : [Cεκ]οῦνδάτος à côté de Cεκούν|δαν, l. 13-14). Pour d'autres attestations, cf. Ch. ARMONI, Th. KRUSE, « Papyri editae in memoriam Wm. Brashear II », *ZPE* 140, 2002, p. 171, l. 1n. et J. et L. ROBERT, *Bull.* 1974, 330 et 1982, 124.
5. σου τὴν καπρίαν : le substantif est un hapax papyrologique. Il signifie littéralement « pourriture, putréfaction », mais peut avoir le sens atténué de « laideur », « vieillesse » ou « difformité ». La quasi-absence d'emploi de ce terme dans la littérature médicale (excepté Aetius, *Iatrica*, VII 11 éd. Olivieri, ἀποσμήχει μὲν γὰρ πᾶσαν τὴν ἐνοῦσαν καπρίαν et *Hippiatrica Cantabrigiensia*, 11, 3) donne à penser qu'il ne désigne pas ici une maladie mais la laideur ou la difformité de la vieillesse comme le propose Hélène Cuvigny (cf. intr.).
7. ἐναυσίαε : ce verbe (ναυσιάω, ναυτιάω) n'est attesté que deux fois dans les papyrus (*BGU* IV 1097, 4 [prov. inc., I<sup>er</sup> s.] et *O.Kainè Latomia* inv. 820, concernant une femme qui s'appelle aussi Didymè mais a fort peu de chances d'être la nôtre [je remercie Adam Bülow-Jacobsen pour cette information]).
12. εἴωτε : lecture d'Hélène Cuvigny.  
αὐτῆς : lecture de Paul Heilporn.
- 13-15. L'état de l'ostrakon rend la lecture aléatoire. Dans la reconstruction du texte que je propose, il faut sous-entendre ποιεῖς dans la relative. Je ne parviens pas à lire le mot en début de la l. 15, qui pourrait avoir un sens adverbial. Hélène Cuvigny me suggère ἰς τοῦτον, mais le c serait anormalement rectiligne et le sens mal adapté au contexte. Il est aussi possible que le verbe sous-entendu dans la relative soit εἴωθα (à tirer du εἴωτε de la l. 12) et qu'il gouverne l'infinitif ἰς τοῦτον.

- 13-14. ἀλλω|τρί|ω' : lecture proposée par Hélène Cuvigny.
- 15-19. Il semblerait que, par le passé, Didymè se soit moquée aussi de l'âge de Zôsimè, et Ischyrras lui reproche ironiquement son culot. Dans le détail, les railleries de Didymè à l'encontre de Zôsimè ne sont pas limpides :
- μάμα εἰ λύκων : le mot μάμα ou μάμη est un de ces mots enfantins qui peut avoir de multiples sens : (1) « maman » ; (2) « mamie (= grand-mère) » ou (3) « nounou (= nourrice) ». Dans les papyrus, ce sont surtout ces deux derniers sens qui sont attestés (pour le dernier, cf. *P.Grenf.* I 61, 3 et 7 [Ars., VI<sup>e</sup> s.], orthographié comme ici μάμα). Si ce terme, dans son sens (2) et (3), insiste sur l'âge avancé, l'allusion aux loups m'échappe. On pense évidemment au double sens du latin *lupa*, mais c'est le masculin qui est ici utilisé ; du reste, une allusion à la prostitution me semblerait en porte-à-faux par rapport au propos d'Ischyrras. A-t-on affaire à une « private joke » ?
  - ἀδελφὴ Cιβύλλης : eu égard au contexte et à l'interprétation possible de la ligne précédente, Cιβύλλης a plus de chances de désigner la Sibylle que d'être l'anthroponyme Cίβυλλα (qui n'apparaît d'ailleurs dans la documentation papyrologique qu'à l'époque byzantine). L'âge des Sibylles était proverbial : mille ans selon Héraclite ou Plutarque (Plutarque, *Sur les Oracles de la Pythie*, 6 [sur l'auteur de ce passage, cf. la note 1, p. 54, de R. Flacelière, éd. CUF, *Plutarque. Œuvres morales*, VI]). Celle de Cumes est dite par Virgile *longaeva sacerdos* (*Ēn.*, VI 321) tandis qu'Ovide (*Mét.*, XIV 129-153) lui donne mille ans d'âge. Cette allusion renvoie donc là encore à la vieillesse.
- 18-19. τὸ νηολόχιν : je propose de comprendre νεολόχιον (pour νεο- passant à νηω-, cf. l. 14). Ce mot n'est pas attesté et la polysémie du radical (λόχος « embuscade », « troupe », « naissance ») autorise de multiples interprétations. Le mot le plus proche, νεόλοχος, est un hapax qui se rencontre chez le Pseudo-Caesarius, *Quaestiones et Responsiones*, 138 (éd. R. Riendinger, *Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte*, Berlin, 1989) : οὔτε γὰρ ἡ θεία γραφή ἀπαξιοῖ τούτων μεμνησθαι ἐπὶ τοῦ παιδὸς Ἰούδα τῇ Θάμαρ συνκαθεύδοντι καὶ ἐπὶ τῶν νομικῶν καθαρσίων τὸν γονορρυή καὶ τὴν ἀποκαθημένην καὶ τὴν νεόλοχον καθαίρουσα. ἀλλὰ καὶ ὁ ὑψηλὸς ἀπόστολος ἀρρενοφθορούντων ἀνδρῶν καὶ ἀρρενομανούντων γυναικῶν Ῥωμαίοις ἐπιτέλλων μέμνηται. Le substantif νεολόχιον désignerait-il l'enfant à peine sorti du ventre maternel ? Ici le passage est très probablement ironique : (malgré son âge avancé), Didymè se prendrait-elle pour un « nouveau-né », c'est-à-dire une jeune fille ? J'ai tenté de rendre l'ironie par l'emploi de l'expression française « perdreau (ou perdrix) de l'année », (anglais *spring chicken*), qui s'emploie pour une très jeune personne. Mais il est peut-être plus simple d'interpréter le terme comme signifiant « jeune mariée » (suggestion d'Hélène Cuvigny) : cf. le mot poétique ἄλοχος « épouse ». Mais les composés et dérivés avec le vocalisme *o* se rapportent plutôt à la notion d'accouchement ou ont un sens militaire (cf. P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris, 1980, s.v. λέχεται).
- 20-21. ὁ υἱείος σου : l'expression est évidemment ironique et je la rends par le mot, un peu moqueur en français, de *bambin*.
23. χρᾶται : pour cette forme, cf. GIGNAC, *Gramm.* II, p. 368, qui ne cite cependant pas de forme de la 3<sup>e</sup> pers. sing. Deux occurrences ont été publiées depuis lors : *O.Did.* 360, 8-9 (I<sup>er</sup> s.) et *SB XIV* 11379, 13 (Tebt., II<sup>e</sup> s.).

Ischyrras écrit à Maxima au sujet de deux drachmes qu'il a reçues de Parabolos ou qui sont dues à ce dernier (peut-être par Maxima elle-même). Le tour elliptique du texte ne rend pas la situation très claire.

↓ Ἰσχυρᾶς Μαξίμα  
χ(αίρειν).  
Γινόσκιν σε θε-

5            λω ὅτι τὰς δύο  
              δρακμὰς Παραβό-  
              λου παρεδεξάμην·  
              λοιπόν σε αὐτὰς  
              γράφομαι μὴ ἵνα  
 10           ἐλθῶ ὅσα ἔπης μοι  
              ὅτι «ἀπέδωκα»,  
              ἂν δὲ μέλ-  
              λης λέγι-  
              ν.

2 χ || 3 l. γινώσκειν || 5 l. δραχμὰς || 7 l. coi ; αυτας : *alt. α post corr.* ; l. περὶ αὐτῶν ? || 9 εἴπης || 12-13 l. λέγειν

*Ischyraς à Maxima, salut. Je veux que tu saches que j'ai reçu les deux drachmes de Parabolos. Aussi je t'écris à leur sujet/je les inscris à ton compte, en espérant que tu ne viendras pas me dire que tu les as rendues – ou au cas où tu serais sur le point de le dire.*

7. αὐτὰς : Ischyraς s'est corrigé, ce qui ne rend pas la dernière voyelle très claire. On aurait préféré αὐτός, mais α me semble la seule lecture probable. Faut-il prendre αὐτὰς au sens de περὶ αὐτῶν ? On pourrait également songer au sens plus technique de γράφω «enregistrer» : «je les ai enregistrées pour toi (c'est-à-dire : à ton compte).» Mais le moyen n'en reste pas moins curieux.
8. μὴ ἵνα : cf. A. BÜLOW-JACOBSEN, «Ghost-Vegetable. A Re-edition of *SB* VI, 9610», *ZPE* 110, 1996, p. 125-126. On notera, dans *SB* VI 9610, 6-7 (prov. inc., II<sup>e</sup> s.), le même tour que dans cette lettre (μὴ ἵνα + participe d'un verbe de mouvement + subjonctif) : μὴ ἵνα ἐξελθὼν ἐμπαίξῃ. Ischyraς n'avait plus de place pour la *formula valedicendi*.

295

2094/320

Trajan

A1 – US 007

13 × 14 cm

Ischyraς demande à Menandros<sup>37</sup> de faire venir Maxima, dont on a besoin à Persou. S'agit-il d'une prostituée<sup>38</sup> ? La seconde partie de la lettre est complètement délavée.

↓            Ἰσχυράς Μενάνδρῳ  
                  χαί(ρην).  
              Καλὸς ποιήσις ἐνέ-  
              κας τὴν Μαξίμαν·  
 5           γινώσκειν σε θέλω  
              [..] ὅτι χρῆα αὐτῆς  
              ἐστῇ. Μὴ ἄλλος  
              ποιήσις ....α[ 1-3 ]  
              ταρ.....[

37. Personnage que l'on retrouve dans *O.Faw.* 20, 7, dans 291, 298, 304, 305, dans inv. 222, 296, 310, 437, 552, 611, 723 ainsi que dans *O.Max.* inv. 46, 72 et 631 (au sujet de ces derniers, cf. J.-P. BRUN, dans *La route [...]*, p. 117). Il est le compagnon ou le mari de Dēmétrous, le «père» d'Hégemonis (cf. H. CUVIGNY dans *La route [...]*, p. 381).

38. Sur la prostitution dans le désert Oriental, cf. H. CUVIGNY, dans *La route (...)*, p. 383-389, et *ead.* «Femmes tournantes : remarques sur la prostitution dans les garnisons romaines du désert de Bérénice», *ZPE* 172, 2010, p. 159-166.

10 ἀσπάζου Μα[ξίμαν?]  
Ἑρρ[ωσο].

2 χαῖ || 2 l. καλῶς ποιήσεις || 3-4 l. ἐνέγκας (= ἐνεγκών) || 5 l. γινώσκειν || 6 [ . . ] ou { . . } ; l. χρεία || 7-8 l. ἄλλως ποιήσης

*Ischyraς à Menandros, salut. Merci d'emmener Maxima. Il faut que tu saches qu'on a besoin d'elle. N'agis pas autrement [...] Salue [Maxima]. Porte-toi bien.*

7. ἐςτι: on peut tout aussi bien lire ἐςτιν ou ἔςται.

10. Μα[ξίμαν?]: ou Μα[ξιμον]?

296

2468/626+2364/573

Trajan

B1 – US 026

14,5 × 10 cm

Sans poix

Cet ostrakon contient deux lettres, l'une sur la face convexe, l'autre sur la face concave (écrite tête-bêche par rapport à la face convexe)<sup>39</sup>. Les noms de l'expéditeur et du destinataire de la première ne sont pas conservés. Il est vraisemblable que l'expéditeur soit Ischyraς: l'écriture est la sienne – ce qui n'est pas un critère suffisant puisqu'il peut écrire pour d'autres – et la lettre de la face concave est aussi de lui. Ischyraς aura donc profité d'un unique envoi pour écrire à deux personnes différentes, qui se trouvaient à Krokodilō.

La première lettre concerne une femme dont le nom est perdu, mais présente de grandes difficultés d'interprétation dues aux lacunes et, semble-t-il, à l'emploi d'un vocabulaire imagé impliquant des sous-entendus qui nous échappent (ainsi les mots ἀπονύχιμα, l. 8, et κεφαλατόμος, l. 12-13). Il y est aussi question d'une demi-artabe de pain qui doit lui être envoyée par une personne sur l'identité de laquelle il interroge son correspondant.

La seconde lettre est adressée à Kapparis, personnage bien connu du dossier<sup>40</sup>.

Face convexe - - - - -

A → ]..[  
 .ε. εχε πραγ[μ[  
 ... γὰρ δωξο.[  
 ..ρηκας απητ[  
 5 μα μου τῆς συνη[ ± 7 ]  
 το πασαι ὥσας ἔς[χ]ηκα ἢ μέ-  
 λω ἔχιν· θέλωμ[εν] καὶ τὸ  
 ἀπονύχιμα τῆς ἀδελφῆς  
 ἢ τὸ γένος αὐτον λοιπὸν  
 10 οὐκ ἄφτεταί μου οὐδὲ τῆς  
 ἀδελφῆς μου· πάντες γὰρ  
 αὐτὴν οἶδαν ὅτι κεφαλα-  
 τόμος ἐστὶν καὶ κυ...  
 φέρουσα ἐμοὶ δε 3/4  
 15 [... ο]ὐδὲν δύν[ατ]αι

39. Sur les doubles lettres, cf. J.-L. FOURNET, dans *La route (...)*, p. 478.

40. Cf. 293, 2n. et 152-158.

*Marge de gauche, de haut en bas*

]χω γὰρ ἄλλους καρφι[ 2/3 ]  
 ] . ce ταῦτα πτυρέτω  
 ] . ὡς γρά[ψ]ον μοι δὲ τίς  
 ] ε τὸ [ἰ]μιαρτάβιν ἴν[α]  
 20 ] . ρ . Ἀσπάζου Νίγερ[α]·  
 [ἀσπάζεται c] ε Ζωσίμη.

Face concave

B → Ἴσχυρᾶς Κ[α]ππαρίῳ χαί(ρειν). Τὸ [προς-]  
 κύνη[μ]ά σου ποιῶ παρὰ τ[οῖς]  
 θεοῖς. [Τί] μοι πέμφεις λέγων ὅτι  
 25 « Ἔρχου ὧδε » ; οὐκ οἶδες ὅτι οὐ  
 δύν[αμ]αι; Κύ, ἔρχου. Ἀσπάζου  
 Μαρτιάλην καὶ πάντες.  
 Ἔρρω(ο).

3 l. δοξο- || 6 l. ὄσας || 6-7 l. μέλλω || 7 ἔχιν (l. ἔχειν) ou cχιν (l. cχεῖν) ; l. θέλομεν || 9 l. τὸ ; l. αὐτῶν ou αὐτὸ ? || 10 l. οὐχ ἄπτεται ||  
 12-13 l. κεφαλοτόμος || 19 l. τὸ ἡμιαρτάβιον ; ἴν[α] || 22 l. Καππάρει ; *vacat* après κ[α]ππαριῳ ; χάι || 24 l. θεοῖς ; l. μέμφει || 25 l. ἔρχου ;  
 l. οἶδας || 26 *vacat* avant cv et après ερχου || 27 l. πάντας || 28 ερρω

A [...] toutes celles que j'avais ou que je suis sur le point d'avoir. Nous voulons jusqu'à la (moindre) rognure d'ongle de la sœur ou alors leur famille ne nous touchera dorénavant pas, ni moi, ni ma sœur. Tout le monde sait d'elle que c'est une « coupeuse de têtes » et [...] m'apportant [...] elle ne peut rien [...]. Qu'elle<sup>2</sup> en ait peur [...]. Écris-moi pour me dire qui [...] la demi-artabe afin que [...]. Salue Niger. Zôsime te salue.

B Ischyra à Kapparis, salut. J'adresse une prière en ton nom aux dieux. Pourquoi me fais-tu des reproches en disant : « Viens ici » ? Ne sais-tu pas que je ne peux pas ? Toi, viens ! Salue Martialis et tous (les autres). Porte-toi bien.

4. .ρηκας : peut-être εὔρηκας.
8. ἀπονύχιμα : mot rare (Diogène Laërce, *Vitae philosophorum*, VIII 17 [repris par *La Souda*, π 3124], et Jamblique, *Protrepticus*, p. 124, 1-2, éd. Pistelli), dont le seul sens connu est « rognure d'ongles ». S'il n'y a pas ici une allusion à des pratiques magiques (cf., par exemple, D. COLLINS, *Magic in the Ancient Greek World*, Malden 2008, p. 15), le terme est à prendre dans un sens métaphorique.
9. On pourrait ponctuer après αὐτον et voir dans λοιπόν une conjonction de coordination (cf. 294, 7 ; 316, 9), mais que faire alors de τὸ γένος αὐτον, qui devrait dépendre de θέλωμ[εν] au même titre que τὸ ἀπονύχιμα τῆς ἀδελφῆς ? Λοιπόν est soit à prendre adverbialement au sens de « dorénavant », soit comme un adjectif dépendant de γένος. Quant à τὸ γένος αὐτον, on peut le comprendre comme τὸ γένος αὐτῶν (« leur famille ») ou τὸ γένος αὐτό (« la famille même »).
- 12-13. κεφαλατόμος : le mot κεφαλοτόμος n'était attesté jusqu'ici que chez Strabon, XI, 14, 14 (au sujet de certains Thraces). Le terme est ici à prendre dans un sens figuré (équivalent du français « mangeuse d'hommes » ??).
16. καρφι[ 2/3 ] : probablement une forme de καρπίζω (cf. 300, 2) avec confusion entre π et φ.
17. πτυρέτω : première occurrence papyrologique du verbe πτύρω « avoir peur, sursauter ».
19. τὸ [ἰ]μιαρτάβιν : évidemment de pain (cf. 309, 7-8 ; 310, 6 ; 314, 13 ; 323, 10-11).
20. Νίγερ[α] : connu dans 207, inv. 525 et *O.Faw.* 38, 1 (il est le destinataire dans ces deux dernières lettres). Un Νιγερᾶς expédie inv. 595, mais il ne s'agit peut-être pas de la même personne.



- 23-24. τ[οῖς] | θηοῖς : Ischyrras, comme les autres rédacteurs de lettres du dossier, détermine toujours cette séquence ; on attendrait soit π[ᾱ]σι τοῖς θηοῖς, soit τ[οῖς ἐνθάδε] θηοῖς, qui sont pourtant trop longs pour la lacune.
27. Μαρτιάλην : d'après les parallèles papyrologiques, ce nom propre a été décliné tantôt selon la seconde déclinaison (Μαρτιάλιος), tantôt selon la troisième (Μαρτίαλις), si bien que la forme Μαρτιαλην pourrait être soit Μαρτίαλιν, soit Μαρτιάλι(ο)ν. Mais les autres occurrences de ce nom dans les ostraca du désert Oriental ont toujours une désinence en η (inv. 568, Μαρτιαλης Ἰσιδωρ ; 300 et inv. 790, Μαρτιαλην), ce qui incite à le ramener au nominatif Μαρτιάλης, bien attesté dans l'épigraphie extra-égyptienne.

297 2356/565 Trajan

B1 – US 026 12 × 9 cm

Ostracon très abîmé et dont le contenu ne se laisse pas reconstituer mais qui a comme seul intérêt de contenir le terme obscène σκατοφάγος « mangeur de merde » (l. 7), attesté chez les comiques<sup>41</sup>, mais jusqu'ici absent des papyrus. On ne sait pas à qui s'adressait cette amabilité.

↓ Ἰσχυράς Παραβόλοι  
τῷ ἀδελφῷ χαί(ρειν).  
[2-3]κος ἐγὼ σε τίθωμαι  
[3-4]πα. ἐκγῆσου  
5 [2-3]ἀδελφῆς μου  
[± 5]μενης  
*Marge supérieure, tête-bêche*  
τὴν σκατωπάγον  
οὐκ ἔλαβες

1 l. Παραβόλοι || 2 χαί || 3 l. ἐγὼ ; l. τίθωμαι || 7 l. σκατοφάγον

*Ischyrras à Parabolos, son frère, salut. [...] tu n'as pas pris la Mangeuse-de-merde.*

- On notera que la première ligne est en *eisthesis* par rapport aux suivantes.  
Παραβόλοι : la seule occurrence d'un *iota* adscrit chez Ischyrras, assez inattendu chez un scribe aussi déficient. Sur l'usage de l'*iota* adscrit à l'époque romaine, cf. les quelques lignes d'introduction de W. CLARYSSE, « Notes on the Use of the *iota* adscript in the Third Century B.C. », *CdE* 51, 1976, p. 150.
- [2-3]κος : probablement un adverbe avec un phonétisme ([κα]κῶς pour κακῶς?).  
τίθωμαι : formation thématique équivalente de τίθεμαι. Cf. MANDILARAS, *Verb.*, § 140 (3).
- σκατωπάγον : σκατοφάγος est attesté, dans les sources primaires, presque exclusivement chez les comiques (Aristophane, *Ploutos* 706 ; Ménandre, *Samienne*, 550 ; *Perikeiromenè*, 394 ; Fr. 825 ; Epicharme, 63 ; Crobylos, 7 ; sinon *Anthologia Graeca*, Appendix III, 88, 5 ; 10 ; Clément, *Stromates*, II 21, 127, 1). Sur ce mot, cf. l'éd. CUF de la *Samienne*, p. 29, n. 1.
- ἔλαβες : la dernière lettre ressemble plutôt à un ι, mais il doit s'agir d'un c mal fait.  
La *formula valedicendi* a été omise par manque de place.

41. Cf. l. 7n.

298

2393/602

Trajan

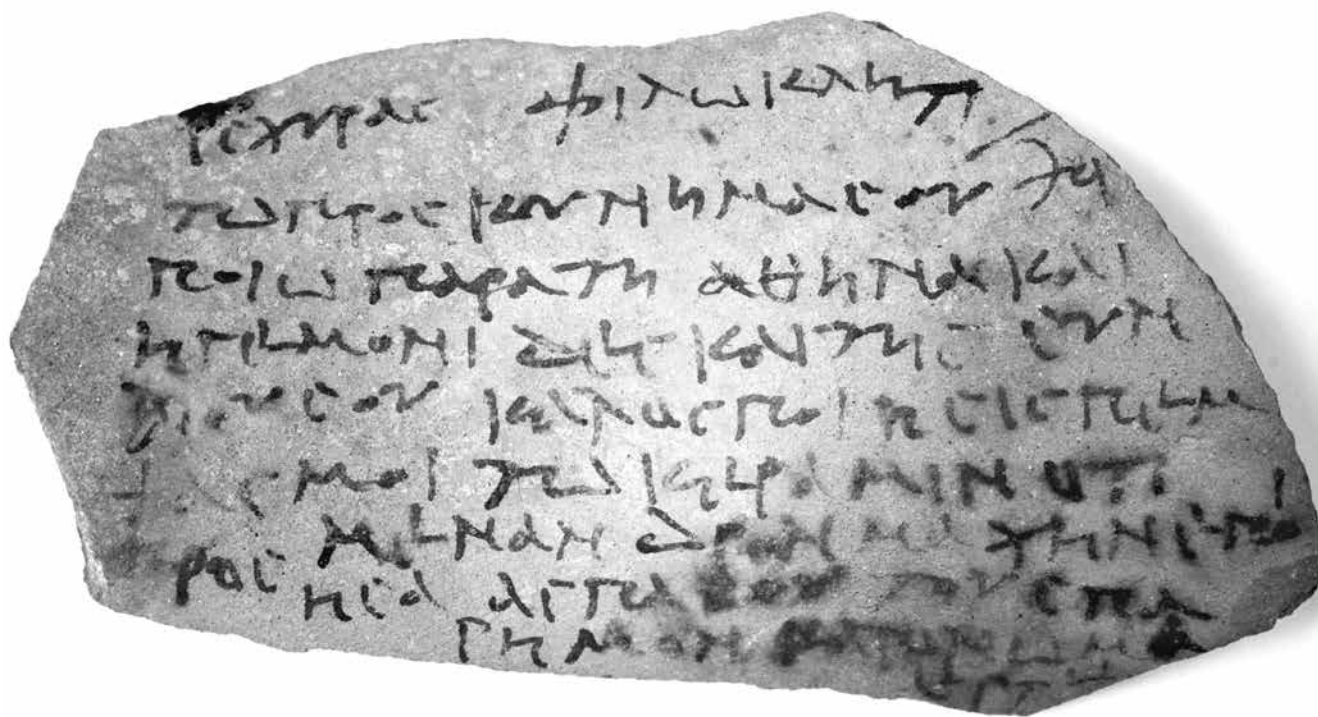
B4 – US 081

17 × 10 cm

Ischyraç relate à Philoklès son contentieux avec Menandros au sujet d'une amphore (κεράμιον). Nos ostraca donnent de Menandros l'image d'un caractère difficile : nous le rencontrerons plus tard en 305 vociférant au sujet d'une scie.

↓ Ἰσχυράς Φιλοκλήτι χα(ίρειν).  
 Τὸ προσκύνημά σου  
 ποιῶ παρὰ τῇ Ἀθηνᾷ καὶ  
 Ἑγεμονίδες καὶ τῆς συν-  
 5 βίου σου. Καλῶς ποιήσεις πέμ-  
 ψας μοι τὸ κεράμιν ὅτι  
 πρὸς Μένανδρον μάχην ἐποί-  
 ησα. Ἀσπάζου τοὺς πα-  
 10 ρ' ἡμῶν κατ' ὄνομα.  
 Ἑρρω(co).

1 *vacat* après ισχυρας ; χα écrit plus bas par manque de place || 2 l. τὸ || 4 l. Ἑγεμονίδος || 4-5 l. συμβίου || 5 l. καλῶς ποιήσεις || 6 l. τὸ κεράμιον || 7 ἐπὶ par manque de place || 8 *vacat* après ησα || 9 l. ἡμῶν ; l. ὄνομα || 10 ἐρρω



0 1 5 cm

298

*Ischyraç à Philoklès, salut. J'adresse une prière à Athéna en ton nom, celui d'Hégemonis et de ton épouse. Merci de m'envoyer le keramion parce que je me suis disputé avec Menandros (à son sujet). Salue tous ceux de chez nous nominalement. Porte-toi bien.*

3. παρὰ τῇ Ἀθηνᾶ: cf. 285, 6n.  
 4-5. τῆς συν|βίου σου: très vraisemblablement Sknips (cf. H. CUVIGNY, dans *La route [...]*, p. 377-378).  
 6. κεράμιν: cf. 287, 6n.  
 7-8. μάχην ἐποίησα: pour l'expression, cf. 299, 3.  
 8-9. τοὺς πα|ρ' ἡμῶν: sur ce que recouvre cette expression, cf. H. CUVIGNY, dans *La route (...)*, p. 362.

**299**

2097 + 2360/323 + 569

Trajan

A1 B1 – US 007 026

9 × 16 cm

Autre contentieux entre Zôsimè et Dèmètrous, la compagne de Menandros, au sujet de parfum. Ischyrras demande à Parabolos d'y mettre fin.

- ↓ Ἴσχυρᾶς Π[αρ]αβόλω χαί(ρειν). Γινός-  
 κιν ᾗ ἐθέλω ὅτι Δημητροῦς  
 καὶ Ζωσίμῃ ἐποίησαν μάχην,  
 λέγουσα ἡ Δημητροῦς ὅτι  
 5 «οὐκ ἔλαβα τὸν στατήραν  
 τοῦ μύρου· οὗ μοι εἶρηκε Παρά-  
 βολος ἀγοράσαι σοι». Μὴ οὖν αὐ-  
 τὰς ἀπὴς ποιεῖν μάχας  
 ἀλλὰ ὧς ἂν σοι φαίνεται.  
 10 Ἐρρω(σο).

1 χαί' || 1-2 l. γινώσκειν || 3 μάχη<sup>v</sup> par manque de place || 4 ἡ || 5 l. στατήρα || 8 απης: c ex t corr., l. ἀπὴς || 9 l. δ; l. σοι φαίνεται || 10 ερρω

*Ischyrras à Parabolos, salut. Je veux que tu saches que Dèmètrous et Zôsimè se sont disputées, Dèmètrous disant: «Je n'ai pas reçu le statère pour le parfum. Parabolos ne m'a pas dit de te l'acheter». Ne les laisse donc pas se disputer mais (fais) ce qui te semble bon. Porte-toi bien.*

2. Δημητροῦς: cf. 281-301, intr.  
 3. ἐποίησαν μάχην: cf. 298, 7-8.  
 4. λέγουσα ἡ Δημητροῦς: le participe au nominatif s'explique par le fait que Δημητροῦς est déjà le sujet de cette phrase.

**300**

2368/577

Trajan

B1 – US 026

12 × 8, 2 cm

Le sujet échappe, mais il semble être d'ordre psychologique.

- ↓ [ ] Παραβόλω χαί(ρειν). Καλὸς  
 [ποιήσις] μελὸς κατὸν καρπικα  
 [ ] μεγάλην μοι ἐντροπὴν ἐμε  
 [ ] καὶ ἄλλον χιρόνον οὕτως

5 [ ]τι σε οὐκ ἐλοίπησα  
 [ ] ἄλλα ἔπεμψά σοι αὐ-  
 [τ ] ἐγ παρηλτε. Ἀσπάζου  
 [ ]ν, Κάπαριν, Μαρτιάλην  
 [καὶ τοὺς] φιλοῦντές σε. Ἐρρω(ο).

1 *vacat* après παραβολῶ; ᾗ; *vacat* avant καλός; 1. καλῶς || 2 l. ποιήσεις, σεαυτὸν || 4 l. ἄλλων χειρόνων || 5 l. ἐλύπησα? || 7 l. παρήλθε;  
*vacat* avant ασπάζου || 8 l. Κάπαριν || 9 l. φιλοῦντάς; ερρω

[...] à Parabolos, salut. Merci de [...] une grande... pour moi [...] et d'autres pires [...] je n'ai pas eu de peine?  
 [...] je t'ai envoyé [...] est passé. Salue [...], Kapparis, Martialis et ceux qui t'aiment. Porte-toi bien.

2. καρπικά: peut-être une forme de καρπίζω (cf. 296, 16).
3. ἐντροπήν: le mot signifie « respect », « modestie » (cf. SB XVIII 13867 [prov. inc., II<sup>e</sup> s.]) mais aussi « humiliation ». L'absence de contexte ne permet pas de trancher.
8. Κάπαριν: cf. 293, 2n.  
 Μαρτιάλην: cf. 296, 26n.  
 Pour l'asyndète, cf. 286, 17-18; 304, 13-15; 319, 9-11.

**301** 2610/769 Trajan

A1 – US 007 9,5 × 11 cm Céramique non poissée

L'objet de cette lettre n'est plus reconnaissable. On comprend seulement que son expéditeur tente de calmer les inquiétudes de son correspondant.

On notera une formulation peu banale de la formule de proscynème (cf. l. 3n.).

↓ [Ἰσχυράς? ]ρίφ χαί(ρειν).  
 [Τὸ προσκύνημά σου] ποιῶ παρὰ  
 [ ] καὶ ὧν φιλεῖς  
 [ ] ἐρωτῶ σε  
 5 [ ] ακυριπτα  
 [ ]ν ἀμεριμνη  
 [ ]εραπινων κοι-  
 [ ]τα ἐπίταξόν μοι τι  
 [ ]ν ἐρωτῶ σε, ἄδε-  
 10 [λφε ] Ἀσπάζεται σε  
 [ ]ν καὶ τοὺς φιλοῦν-  
 [τέας σε πάντες].  
 Ἐρρω(ο).

1 ᾗ || 3 φιλεῖ par manque de place, l. φιλεῖς || 6 l. ἀμεριμνεῖ (ou -ρίμνει) ou ἀμεριμνη|| c- || 11-12 l. φιλοῦντάς σε πάντας || ερρω

[Ischyra? ...], salut. J'adresse une prière auprès de [...] en ton nom et en celui de ceux que tu aimes [...] je te demande [...] ne te fais pas de soucis [...] ordonne-moi [...] je te demande, frère [...] te salue. [Salue ...] et tous ceux qui t'aiment. Porte-toi bien.

1. ]ρίφ : on peut restituer Καππα]ρίφ ou - - - τῷ κυ]ρίφ.
3. Restituer τῇ κυρία Ἀθήνᾳ, τοῖς ἐνθάδε θεοῖς ou τοῖς θεοῖς πᾶσι.  
κ]αὶ ὧν φιλῖς : première occurrence de cette expression dans la formule de proscynème pourtant très stéréotypée.
5. Peut-être une forme du vocatif de κύριος (cf. 307, 5n.).
7. ]εραπιν : voir peut-être *O.Faw.* 18, 9, μὰ τὸν κύριν Ἰέραπιν.
- 11-12. φιλοῦν|[τές σε πάντε]ς : je restitue les formes qu'emploie habituellement Ischyra (cf. 296, 27 ; 300, 9 ; 310, 8 ; 316, 31-32 ; 321, 8, 18 ; 322, 16).

### 302-308 Ischyra, chef de travaux

Les textes réunis dans cette partie documentent, quoique de façon vague, les activités professionnelles d'Ischyra. Celui-ci semble avoir été à la tête d'une équipe de carriers (σκληροργοί<sup>42</sup>), basée à Persou<sup>43</sup>. Le type de pierre (λίθος<sup>44</sup>) qu'il excavait n'est jamais précisé (pierre de *bekhen* du Wādī al-Hammâmât, granit gris ou rouge du Wādī al-Fawâkhîr, minerais comme la galène?). Mais l'impression qui ressort de nos textes est que ces travaux devaient être de faible ampleur et probablement épisodiques : outre le fait que peu d'ostraca y font allusion, Ischyra emploie pour les désigner le diminutif ἐργύφιον « menu travail<sup>45</sup> », qui, même s'il n'a pas un sens pleinement diminutif, n'en donne pas moins l'image d'une activité à petite échelle ; en outre, il apparaît comme mal équipé, réclamant tantôt une masse<sup>46</sup>, tantôt un ciseau<sup>47</sup>, tantôt une scie<sup>48</sup>, tantôt des pierres à aiguiser<sup>49</sup> – c'est le *curator* de Krokodilô, semble-t-il mieux équipé que celui de Persou, qui lui envoie parfois le matériel qui lui manque<sup>50</sup> – ; enfin, son équipe paraît souffrir d'un manque d'effectif, que le préfet de Bérénice tente de pallier en lui affectant un homme supplémentaire<sup>51</sup>.

**302** 2340/551 Trajan

B1 – US 026 13 × 11,5 cm

Cette lettre et la suivante sont envoyées par Ischyra à Parabolos pour lui demander de lui faire parvenir des outils pour l'extraction de pierre. On notera que c'est le curateur de Krokodilô, Marcus, qui détient ces instruments : c'est clairement dit dans 302, 6 et on le déduit de la formule de salutation de 303, 12-14.

↓ Ἰσχυρᾶς Παραβόλῳ χαί(ρειν).  
Τὸ προσκ[ύ]νημά σου ποι-  
οῦμεν ἐ[γ]ὼ καὶ Ζωσίμη.  
Πάντη πάντος καλῶς  
5 ποιήσεις χρησάμενος  
παρὰ τοῦ κουράτορος σου  
τὸ κρουστηρίδιον καὶ ἐλ-

42. 307, 11 et inv. 57.

43. Sur ce que recouvre ce toponyme, cf. A. BÜLOW-JACOBSEN, dans *La route (...)*, p. 55 et H. CUVIGNY, *ibid.*, p. 280-285.

44. 302, 9.

45. 303, 5. Voir aussi 316, 27-28.

46. 302, 7 ; 303, 11-12.

47. 303, 7-8, 10.

48. 304, 5 ; 305, 5-6.

49. 306, 9.

50. Cf. 302, intr.

51. 308.

10      θὸν ὥς ὧδε ὅτι εὖρον  
          ἀνακαῖν λίθον εὐχρηστον·  
          ποιοῦντα καὶ σοὶ καὶ τῷ κου-  
          ράτορί σου καὶ ἐμοί, μὴ ἄλλος  
          ποιήσης ὅτι ἀνάκη ᾿(τ)ίν.  
          Ἀσπάζεται σε Ζω-  
          κύμη.

1 χαί' || 4 l. πάντως || 5 l. ποιήσεις || 7 l. τὸ κρουστηρίδιον || 7-8 l. ἐλθὼν || 9 l. ἀναγκαῖον || 10 l. ποιῶν || 11 ἀλλῶ<sup>c</sup> par manque de place, l. ἄλλος || 12 l. ἀνάκη ἐστίν

*Ischyra à Parabolos, salut. Nous adressons une prière en ton nom, moi et Zôsime. Merci à tout prix d'emprunter à ton curateur la masse et de venir jusqu'ici parce que j'ai trouvé de la pierre nécessaire et utile (ou exploitable). Tu agiras dans ton intérêt, celui de ton curateur et le mien en ne faisant pas autrement, parce qu'il y a urgence. Zôsime te salue.*

4.    πάντη πάντως : cette combinaison se retrouve plusieurs fois dans des documents des II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> s. Ainsi, *P.Fay.* 113, 3 (100), πάντη πάντος πέμεις ; 130, 8 (III<sup>e</sup> s.), προνοῶ τοῦ χ[α]λκοῦ πά[ντη πάν]τως ; *P.Giss.* 40, II, 17 (215), πάντη πάντως ἐγβλήσιμοι εἶσιν ; *P.Oxf.* 17, 8 (II<sup>e</sup> s.), ἀπόστειλον πάντη πάντως ; *P.Strasb.* IV 193, 3 (128), πάντη πάντως [ ; *SB VI* 9026, 10 (II<sup>e</sup> s.), πά[ν]τη πάντως μοι πέμψη ; *O.Claud.* I 165, 5 (100-120).
7.    κρουστηρίδιν : κρουστηρίδιον est un hapax, formé sur le verbe κρούω « frapper » avec le suffixe -τήρ (servant, entre autres, à créer des noms d'instruments ; cf. P. CHANTRAINE, *La formation des noms*, § 262) combiné au suffixe -ίδιον (P. CHANTRAINE, *op. cit.*, § 53-54). D'après la suffixation et le contexte, il s'agit d'un instrument servant à frapper, employé dans le travail de la pierre. On pense donc à un marteau ou à une masse. P. CHANTRAINE, *DELG*, s.v. κρούω, cite un composé tardif proche du nôtre, ἐπικρουστήριον « marteau ». Le terme est à ajouter aux instruments de carriers répertoriés par A. Bülow-Jacobsen, dans *O.Claud.* IV.
8.    ὥς ὧδε : « jusqu'ici ». ὦς pour ἔως (voir ici 285, 11), sporadiquement attesté dans les papyrus (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 305, note 2 ; S.G. KAPSOMENAKIS, *Voruntersuchungen zu einer Grammatik der Papyri der nachchristlichen Zeit*, p. 54), anticipe fortement la forme néohellénique (A.N. JANNARIS, *An Historical Greek Grammar*, § 152, 1488, 1785, qui l'accentue ὦς). Voir aussi F. BLASS et A. DEBRUNNER, *A Greek Grammar of the New Testament*, revue par R.W. Funk, § 455 (3).
9.    ἀνακαῖν : ἀνακαῖν est susceptible de plusieurs interprétations : (1) ἀνάγαιον (antonyme de κατάγαιον/κατάγειον), « sur la terre », qui signifierait ici « en surface » (suggestion de Jean Gasco) ; (2) ἀναγκαῖον, qui peut signifier « précieux » (cf. *LSJ*, s.v., II, 7 et *LAMPE*, s.v., 3) et s'appliquer tout particulièrement à λίθος (« pierre précieuse ») ; sur ce sens, cf. S. LINNÉR, *Studien zur Historia Lausiaca des Palladios*, Uppsala-Leipzig, 1943, p. 110 ; (3) ἀναγκαῖον au sens de « nécessaire », qui désignerait ici de la pierre dont Ischyra a besoin ; le terme serait redondant par rapport à εὐχρηστον (à moins que ce dernier n'ait le sens de « facile à extraire », que l'on pourrait tirer d'un sens rare que donne le *LSJ*, s.v., II « easy to execute » en parlant d'une charge de la cavalerie). Quoique plus plate, la dernière solution me paraît la plus vraisemblable.
10.    ποιοῦντα : il est difficile de rattacher ce participe à λίθον comme le mouvement de la phrase le voudrait, à moins qu'un mot ait été omis. On est donc obligé d'y voir une faute pour un nominatif, sur le même plan que χρησάμενος, ἐλθὼν ou, plus vraisemblablement, ποιήσης et influencé par les accusatifs qui précèdent.
12.    ἀνάκη ᾿(τ)ίν : Ischyra commet une aphérèse (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 319-320) et une omission du τ, phénomène qui n'est pas sans exemple pour la forme ἐστι (GIGNAC, *Gramm.* I, p. 66). Cette séquence a de bonnes chances d'être du langage parlé.
14.    La *formula valedicendi* est omise par manque de place.

303

2343/554

Trajan

B1 – US 026

12 × 10,5 cm

Par manque de matériel en bon état, Ischyras est obligé de suspendre les travaux. Il réclame (probablement encore au *curator* de Krokodilô ; cf. 302, intr.) un ciseau et une masse.

- ↓ Ἴσχυρᾶς Παραβόλῳ χαί(ρειν).  
 Τὸ προσκύνημά σου π[ο]ι-  
 οῦμεν παρὰ τοῖς θεοῖς  
 πᾶσιν. Γινώσκιν σε θέλω  
 5 ὅτι τὸ ἐργύπιν σου  
 ἡμιτέλεστον ἀπῆκα  
 ὅτι οὐκ ἔχω ὅξυν ci-  
 δήριν· καλῶς ποιήσεις  
 πέμψας μοι τὸ μι-  
 10 κρὸν κολαπτηρίδιν  
 καὶ τὸ κρουκτηρί-  
 διν. Ἀσπάζου  
*Marge de gauche, de haut en bas*  
 Μάρκον,  
*Marge supérieure, tête-bêche*  
 τὸν κουράτοράν  
 15 σου. Ἐρρ(ωσο).

1 χαί || 3 l. θεοῖς || 4 l. γινώσκειν || 5 l. ἐργύφιον || 6 l. ἡμιτέλεστον ἀπῆκα || 7-8 l. κιδήριον || 8 l. ποιήσεις || 10 l. κολαπτηρίδιον || 11-12 l. κρουκτηρίδιον || 14 l. κουράτορα || 15 ερρ

*Ischyras à Parabolos, salut. Nous adressons une prière en ton nom auprès de tous les dieux. Je veux que tu saches que j'ai laissé ton ouvrage à moitié terminé car je n'ai pas de pointe affûtée. Merci de m'envoyer le petit ciseau ainsi que la masse. Salue Marcus, ton curateur. Porte-toi bien.*

5. τὸ ἐργύπιν: A. Bülow-Jacobsen reconnaît dans cette forme l'hapax ἐργυφίον, diminutif en -ύφιον (cf. P. CHANTRAINE, *La formation des noms*, § 58) d'ἔργον. Ce mot se retrouve sous le calame d'Ischyras en 316, 27-28.
- 7-8. ὅξυν κιδήριν: le κιδήριον ou plus précisément le κιδήριον λαξικόν désigne « the basic stonemasons point driven by a hammer, the κυρὸς κληρουργική » (A. BÜLOW-JACOBSEN, *O.Claud.* IV, p. 256). Ischyras se plaint de ne plus avoir son ciseau suffisamment affûté; en l'absence de στομωτήριον où il aurait pu faire souder un nouvel insert sur son ciseau, il en demande un autre.
10. κολαπτηρίδιν: hapax, diminutif en -ίδιον de κολαπτήρ « ciseau ». Cf. A. BÜLOW-JACOBSEN, *O.Claud.* IV, p. 253-254. A. Bülow-Jacobsen me fait remarquer qu'il est intéressant de constater que, alors qu'il a besoin d'un κιδήριον (« pointe, broche »), Ischyras réclame un κολαπτηρίδιον (« ciseau plat, chasse »).
- 11-12. κρουκτηρίδιν: cf. note à 302, 7.
- 13-14. Μάρκον, | τὸν κουράτορα: le *curator* Marcus est connu par le *dipinto* inv. 516.

304

2366/575

Trajan

B1 – US 026

9,4 × 11 cm

304 et 305 sont deux lettres adressées à Parabolos qui se suivent dans le temps de quelques jours seulement. On apprend, dans la première, que Menandros réclame sa scie (l. 5) et, dans la seconde, que, ne l'ayant toujours pas reçue, il s'impatiente à grands cris (l. 6-7; cf. 298, intr.).

Dans la première, Ischyrras réclame des pains, comme souvent (cf. 309-315), et envoie du chou. Sur les envois de légumes de Persou, cf. 309-329, intr.

↓ Ἰσχυρᾶς Παραβόλ[ω] χαί(ρειν).  
 Τὸ προσκύνημά σου ποι-  
 ῶ παρὰ τῇ κυρίᾳ Ἀθηνᾶ.  
 Καλῶς ποιήσεις πέμψας  
 5 τὸν πρίωνα· Μενάν-  
 δρω· [ἐλ]άβα τὸ σικάριον  
 καὶ πο[τ]ήρια β. Καλῶς  
 ποιήσεις πέμψας μοι  
 ἄρτους· κόμικαι κρα-  
 10 μβιν παρὰ τοῦ φέρον-  
 τός σοι τῇ<ν> ἐπιτ[ο-]  
 λήν. Ἀ[σπάζου]  
 Βελλικ[όν, Φίλο-]  
 κλήν, Ἡγεμ[ο-]  
 15 νίδαν.  
 Ἐρρω(σο).

1 χαί || 4 l. καλῶς ποιήσεις || 5 l. πρίονα || 6 l. σικάριον || 7 l. καλῶς || 8 l. ποιήσεις || 9-10 l. κράμβην ou κραμβίον || 10 φεροῦ par manque de place || 14-15 l. Ἡγεμονίδα || 16 ερρω

*Ischyrras à Parabolos, salut. J'adresse une prière en ton nom auprès de notre dame Athéna. Merci d'envoyer la scie à Menandros. J'ai reçu le couteau et 2 coupes. Merci de m'envoyer des pains. Reçois du chou de celui qui t'apporte la lettre. Salue Bellicus, Philoklès et Hégemonis. Porte-toi bien.*

3. παρὰ τῇ κυρίᾳ Ἀθηνᾶ: cf. 285, 6n.
6. σικάριον: sur σικάριον (qui n'apparaît dans les papyrus qu'en *P.Oxy.* X 1294, 8 [I<sup>er</sup>-II<sup>e</sup> s.] et *P.Wisc.* I 30, 3 [prov. inc., III<sup>e</sup> s.]), cf. J. KRAMER, «*Sica, sicilis, sicarius, σικάρτιος, σικάρτιον*: osservazioni latinistiche, romanistiche e papirologiche», dans *Storia, poesia e pensiero nel Mondo antico. Studi in onore di Marcello Gigante*, Naples, 1994, p. 321-326, repr. dans *id.*, *Von der Papyrologie zur Romanistik (APF Beiheft 30)*, Berlin-New York, 2011, p. 287-293.
- 9-10. κράμβιν: on peut hésiter entre κράμβην ou κραμβίον. Notons seulement que les formes en -iv sont normalement employées par Ischyrras pour les substantifs en -ιον. Mais rien n'empêche qu'il ait commis ici un iotacisme (κράμβιν pour κράμβην). Quoi qu'il en soit, sur ces deux mots, utilisés la plupart du temps comme des collectifs («du chou» = «des tigelles de chou»), cf. H. CUVIGNY, «Les noms du chou dans les ostraca grecs du désert Oriental d'Égypte: κράμβη, κραμβίον, καυλίον», *BIFAO* 107, 2007, p. 89-96.
- 13-15. Pour l'absence de coordination, qui se déduit de la taille de la lacune, cf. 286, 17-18; 300, 8; 319, 9-11.
13. Βελλικ[όν: sur ce soldat, cf. 307 intr.



305

2334/545

Trajan

B1 – US 026

10 × 9,5 cm

Même sujet que la lettre précédente : Menandros n'a toujours pas sa scie, mais Ischyrras a son pain !

→ Ἰσχυρᾶ[ς] Παραβόλω  
χαί(ρ)ειν).  
Ἔλαβα ἄρτον  
ζεύγη μὲ.  
5 Πέμψον τὸν πρίω-  
ναν ὅτι κράζει  
Μένανδρος.  
Ἐρρω(ς).

1 Ἰσχυρᾶ[ς] ou Ἰσχυρᾶ(ς) || 2 χαί || 3 l. ἄρτων || 5-6 l. πρίονα || 6 κράζει : ει ex η corr. || 8 ερρω[ ]

*Ischyrras à Parabolos, salut. J'ai reçu 45 paires de pains. Envoie la scie, car Menandros rouspète. Porte-toi bien.*

306

2495/653

Trajan

B1 – US 026

13 × 10,5 cm

Il est une fois de plus question d'outils (l. 9, ἀκόν[ας]). Étant donné les autres demandes d'outils formulées par Ischyrras, celui-ci est sans aucun doute l'expéditeur de cette lettre acéphale.

↓ -----  
] ἔπεμψ[ά σοι  
διὰ] Ἀγουβάτος . . [  
[ . . . ] καὶ διὰ τοῦ ἀμαξ[έως]  
μ[α]ρτίπιν καὶ διὰ τοῦ  
5 Μαρτιάλου ἄλλω μάτιν  
καὶ ἂν σοι χρῆα ἦν ἄλλου  
ματίου, γράψον μοι. Καλῶς  
ποιήσ[ι]ς πέμψας μοι τὰς  
ἀκόν[ας]· ἀπαιτοῦμαι αὐτάς·  
10 κεκ[α]ρισμένος μοι ἦν  
αὐτὰς ὡς ἵππε<ύ>ς· ἀηδῖαν  
δὲ πεποί<η>κα καὶ ἤθηκε  
με αὐτάς· μὴ ἄλλος  
ποιήσῃς. Ἀσπάζου

5 l. ἄλλο μάτιον ; ματῖ<sup>ν</sup> par manque de place || 6 l. χρεῖα || 7 l. καλῶς || 8 l. ποιήσεις || 9 αὐτὰ<sup>ς</sup> par manque de place || 10 l. κεχαρισμένος ||  
11 l. ὁ ; ἵππευς ; ἀηδῖα<sup>ν</sup> par manque de place || 12 l. ἤθηκε || 13 l. ἄλλως

[...] Je t'ai envoyé par Anoubas [...], par le charretier un sac et par Martialis un autre mation. Et si tu as besoin d'un autre mation, écris-moi. Merci de m'envoyer les pierres à aiguiser. On me les réclame. Elles m'avaient été gracieusement données par le cavalier. Mais je me suis querellé (avec lui) et voilà qu'il me les réclame. N'agis pas autrement. Salue ...

2. Ἀνουβάτος : non autrement connu dans les *O.Krok.*
3. [...]κα : peut-être κα « 21 » (le haut des deux lettres est en lacune) portant sur le mot qui précédait.  
ἀμαξ[έω] : la taille supposée de la lacune oblige à restituer ἀμαξ[έω] plutôt que ἀμαξ[ηλάτου]. Le mot ἀμαξεύς, synonyme de ἀμαξηλάτης, est inconnu de la documentation papyrologique à l'exception de celle du désert Oriental : *O.Claud.* I 177, 3 (cf. note *ad loc.* signalant deux autres occurrences dans le matériel du Claudianus) et trois occurrences dans les *O.Krok.* (inv. 194, inv. 808 et 315, 13 de la main d'Ischyra). Sur les transports par chariots, cf. A. BÜLOW-JACOBSEN, dans *La route (...)*, p. 408-412.
5. Μαρτιάλου : cf. 296, 26n.
6. ἦν : forme très fréquente de subjonctif à l'époque romaine (cf. MANDILARAS, *Verb*, § 538 ; GIGNAC, *Gramm.* II, p. 405).
9. ἀκόγ[α] : ce mot se rencontre dans *BGU* II 544, 23 (138-161) et *O.Claud.* I 137, 8-9 ; 10 (c. 110) ainsi que dans 306, 9. Sur les pierres à aiguiser, cf. A. BÜLOW-JACOBSEN, dans *O.Claud.* IV, p. 252, qui rappelle que les carriers n'aiguisent normalement pas leurs outils avec des pierres à aiguiser, mais en les reforgeant. Les soldats en ont au contraire besoin pour leurs armes. Le matériau dans lequel seront exécutés les aiguisoirs n'est évidemment pas du granit de Fawâkhîr, mais de la pierre de bekhen : Pline signale précisément que le *basanitès* servait à fabrication de ces objets (*HN*, 36.147).
- 11-12. ἀηδῖαν | δὲ πεποίηκα : l'expression ἀηδῖαν ποιεῖν « être en désaccord, se quereller », bien attestée dans les papyrus, se rencontre dans une lettre de Priscus II à Maximus, 276, 24-25.  
πεποι<η>κα : pour la chute du η dans les formes de ce verbe, cf. GIGNAC, *Gramm.* I, p. 298-299
14. ἀσπάζου : la suite a dû être écrite tête-bêche dans la marge supérieure, maintenant disparue.

307

2316/527

Trajan

B1 – US 26

13,5 × 10,5 cm

Bibl. : éd. H. CUVIGNY, dans *La route [...]*, p. 371-372 (SB XXVIII, 17091).

Le destinataire, Bellicus, est un soldat (on le sait parce qu'il figure dans le seul tableau de service qui ait été trouvé à Krokodilô : 117)<sup>52</sup>. Il est en quelque sorte le beau-père d'Ischyra : cette lettre nous apprend que Zôsimè, la compagne d'Ischyra, est la *threptè* de Bellicus : une esclave née chez lui, peut-être même une fille naturelle<sup>53</sup> ?

Il est encore ici question de pierres à aiguiser destinées à Bellicus et dont Ischyra annonce l'extraction prochaine.

↓ Ἰσχυρᾶς Βελλικῶ  
τῷ κυρίῳ πλῖστα χ(αίρειν)·  
πρὸ πάντων εὐχωμαί  
σε ὑγιαίνιν· παρακαλῶ  
5 σε, κύρι μου, ἐπέχιν τῇ  
τρεπτῇ σου Ζωσίμῃ,  
ἐμῇ δὲ κυρίᾳ· οἶδες ὅτι  
ἐπητιλάμην σοι ἀκό-

52. Il est aussi connu par deux lettres : 289 et 323.

53. Sur le sens de *threptòs*, voir *La route (...)*, p. 370.

10        νας πέμψαι οὐπω  
           ἡργασμένοι εἰςὶν  
           οἱ κκληρουργοί·  
           ἄν ἐργάζονται  
           εὐθύς σοι  
           πέμψ·.  
       *Marge de haut en bas*  
 15        Ἔρρω(co).

1 *vacat* après ἰσχυράς || 2 *vacat* après κυρίως; l. πλεῖστα; χ || 3 l. εὐχομαι || 4 l. ὑγιαίνειν; *vacat* devant παρακαλῶ || 5 *vacat* après μου; l. ἐπέχειν ||  
 6 l. θρεπτῇ || 7 l. οἶδας || 8 l. ἐπετειλάμην || 10 l. ἐργασμένοι || 12 l. ἐργάζονται || 14 ἔρρω

*Ischyrras à Bellicus, son seigneur, un grand salut. Avant tout, je fais des vœux pour que tu te portes bien. Je te prie, mon seigneur, de bien veiller sur Zôsimè, ton enfant et ma dame. Tu sais que j'ai donné l'ordre de t'envoyer des pierres à aiguiser. Les tailleurs de pierre ne se sont pas encore mis au travail; quand ils le feront, je te les enverrai aussitôt. Porte-toi bien!*

- 4-7. Le souci qu'affiche Ischyrras pour Zôsimè n'est pas de pure forme: cf. 288, intr.
5. κύρι: pour ce vocatif (que les papyrologues corrigent souvent indûment en éditant κύρι<ε>), cf. GIGNAC, *Gramm.* II, p. 27.
8. ἐπητιλάμην: ma traduction tient compte de la forme médiane du verbe. Mais il est possible qu'Ischyrras ait eu en tête un passif (« Tu sais que j'ai reçu l'ordre de t'envoyer, etc. »). De toute façon, σοι dépend de πέμψαι et non de ἐπητιλάμην comme le montrent les l. 13-14.
- 8-9. ἀκό|νας: cf. 306, 9n.
10. ἡργασμένοι: sur l'augment au participe, cf. MANDILARAS, *Verb*, § 272-273. Mais on peut aussi avoir ici une pure confusion d'ordre phonétique, qui a des parallèles chez Ischyrras (cf. intr., p. 200).
12. ἄν ἐργάζονται: pour l'emploi de ἔάν pour ὅταν, cf. H. CUVIGNY, « “Quand Héroïs aura accouché...” ἔάν = ὅταν dans l'expression de l'éventuel », *BIFAO* 112, 2012, p. 97-99.
14. πέμψω ου πέμψω (l. πέμψω).

308

2344/555

Trajan

B1 – US 026

11,5 × 9,5 cm

Céramique rose à engobe blanc, non poissée

Ischyrras annonce à Parabolos que le préfet de Bérénice leur a promis de leur affecter un homme. Il se propose de faire en sorte que ce soit Parabolos. Ce texte donne à entendre qu'Ischyrras avait l'oreille du préfet; cela tient peut-être à son statut de chef de carrier.

Face convexe

→ Ἴσχυράς  
 Παραβόλω χαί(ρειν).  
 Τὸ προσκύνημά σου  
 ποιῶ παρὰ τοῖς θηοῖς  
 5 πᾶσιν. Γινόσκιν σε θέ-  
 λω ὅτι ἐπηγίλ[λ]ατω  
 ὃ ἑπαρχος δοῦνα(ι) ἄν-  
 θρωπον ἡμῖν· λέγι δὲ

- 10 « ἂν καταβῶ, δώσω »· λοι-  
πὸν ἂν καταβῇ δι'  
ἡμᾶς, αὐτὸν ἀνα-  
μνήσαι· ἂν κε-

Face concave, tête-bêche

- λεύσει γρα-  
φῆνα(ι), με-  
15 λήσι μοί [.]  
cen ἀντιβαλῖν,  
τοδε προχίρω  
πορωδιμε  
εἶπαι. Ἀσπά-  
20 ζεταί ce  
Ζωσίμη.  
Ἀσπάζου

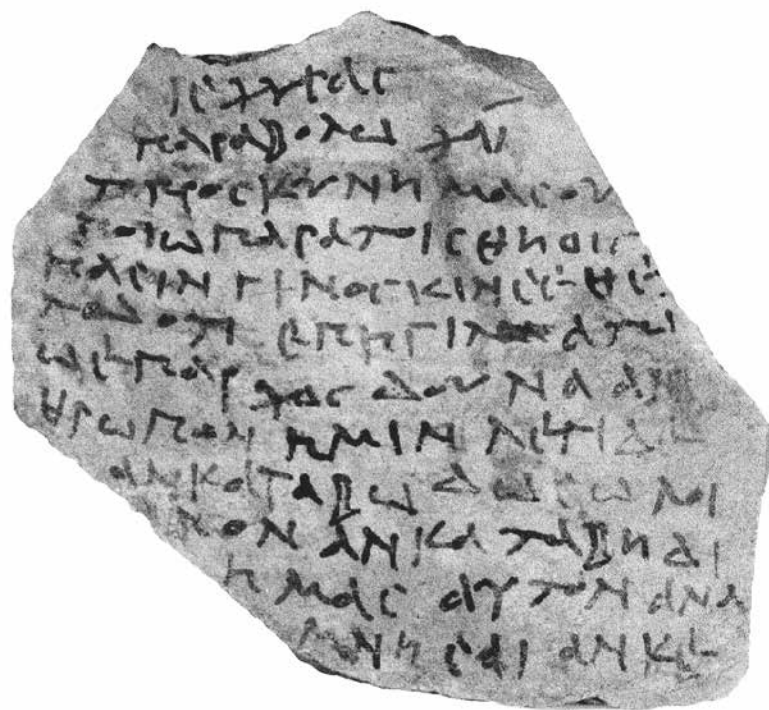
*Marge de gauche inférieure, de haut en bas*

Φιλωκλῆν.

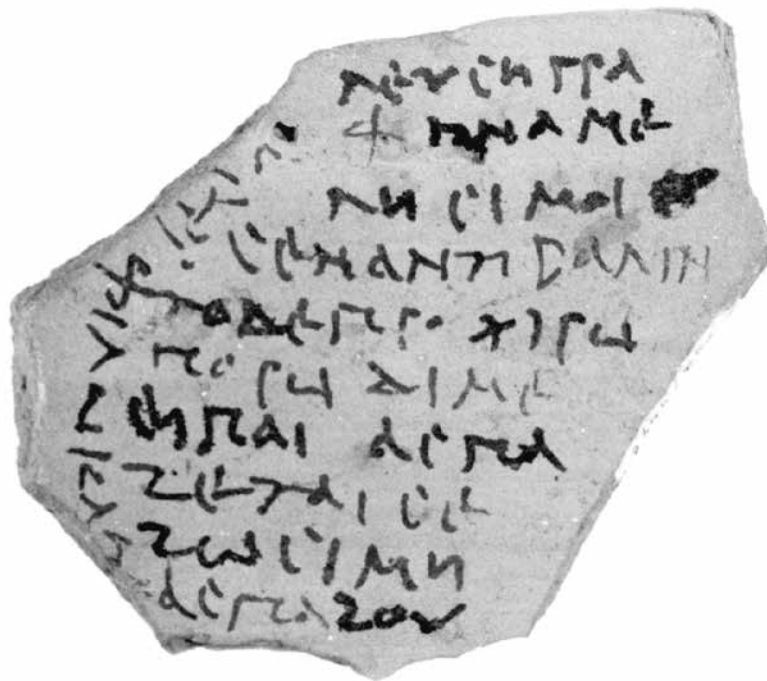
*Marge de gauche supérieure, de haut en bas*

{.} Ἑρρ(ωσο).

2 χαῖ || 4 l. θεοῖς || 5 l. γινώσκειν || 6 l. ἐπηγγέλατο || 7 l. ὁ || 8 l. λέγει || 11 l. ἡμῶν? || 14-15 l. μελήσει || 16 l. ce ἀντιβαλεῖν ||  
17-19 *vide comm.* || 19 *vacat* entre εἶπαι et ασπα- || 23 l. Φιλοκλῆν || 24 ερρ



0 1 5 cm



0 1 5 cm

308 Face concave

*Ischyras à Parabolos, salut. J'adresse une prière en ton nom auprès de tous les dieux. Je veux que tu saches que le préfet a promis de nous donner un homme. Il dit: « Quand je descends, je le donnerai ». Aussi, s'il descend par chez nous, rappelle-le-lui. S'il ordonne que ce soit notifié par écrit, je prendrai soin de te proposer et de dire [...]. Zôsime te salue. Salue Philoklès. Porte-toi bien.*

7. δοῦνα(ι): cf. l. 13-14 γραφήνα(ι). Pour l'omission du ι en position finale, cf. GIGNAC, *Gramm.* I, p. 194.
9. ἄν καταβῶ: sur le sens à donner à ἔάν, cf. 307, 12n.
- 10-11. δι' ἡμᾶς: s'il faut bien corriger l'accusatif en génitif, comprendre « par chez nous » (c'est-à-dire par la route de Myos Hormos, à Persou et Krododilô) – une erreur pour δι' ὑμῶν « par chez vous » est moins vraisemblable. Sinon, comprendre « à cause de nous ».
- 11-12. ἀναμνησκαί: infinitif à sens impératif, fréquent après une protase. Cf. MANDILARAS, *Verb.* § 764-765. À moins, comme me le suggère Adam Bülow-Jacobsen, que cet infinitif ne dépende de λέγει et qu'il ne développe en discours indirect le contenu du discours du préfet.
- 12-14. κελεύση γραφήνα<ι>: cf. l'expression usuelle dans les requêtes ἀξιῶ κελεῦσαι γραφήναί τῳ δεῖνι κτλ « je te demande d'ordonner que soit notifié par écrit à un tel de ».
16. ἀντιβαλῖν: pour le sens de « proposer », ici hypothétique, cf. SOPHOCLES, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B.C. 146 to A.D. 1100)*, New York, 1887, s.v. ἀντιβάλλω. Peut-être mot-à-mot « mettre (ton nom) en face »?
- 17-19. τοδε προχωρω|πορωδιμε | εἶπαι. Adam Bülow-Jacobsen propose de comprendre τόδε <δὲ> προχειροφόρο<ν> δι' <ἐ>μὲ εἶπαι « et de dire que cela serait utile pour moi », ce qui conviendrait parfaitement au contexte. Il faudrait alors donner un sens non attesté à προχειροφόρος (qui n'est connu, par des glossaires, qu'au sens d'*amanuensis*, ici impossible): « utile » (litt. « qui apporte de la commodité ») – quoique πρόχειρος signifie « accessible, facile » –? Quant à δι' <ἐ>μὲ, il équivaudrait à μοι.

### 309-329 La circulation des marchandises

Le sujet principal des lettres du dossier d'Ischyra, comme de l'ensemble des lettres du désert Oriental, est l'envoi, la réception ou l'approvisionnement de marchandises. Ce thème a été traité en détail par A. Bülow-Jacobsen dans *La route* (...), p. 399-426.

En plus des demandes de pains, liées à la conjoncture (309-315), et à des échanges de porcs élevés à Persou et à Krokodilô (316-320), nos ostraca mentionnent évidemment les envois de légumes dont Persou s'est fait une spécialité<sup>54</sup> : légumes (322, 12), poireaux (288, 10-11) ou choux (304, 9-10 ; 328, 7). Ischyra expédie aussi à Krokodilô des lentilles, mesurées en *matia* (282, 5-6 et peut-être 310, 8 dont on ne sait pas la destination). De Krokodilô sont expédiés des sébastes, des dattes et du thym (319 ; 320). On s'envoie aussi des pigeons (310, 11), du vin (298, 6), de l'huile d'olive et de raifort, mesurée en *chous* ou en cotyles (292 ; 282, 9-10 ; 312, 3-4), qu'on se procure à Coptos (283).

En dehors du domaine alimentaire, on s'envoie des présents ou on se prête des objets : du parfum (288, 12-13 ; 299, 6) et des *krokia* (288, 14), une *trulla* (321, 6), des *phialai* (321, 8-9), un plat (323, 5-6), une musette (315, 12 ; 322, 6).

#### 309-315. Pain

Un nombre proportionnellement élevé de nos lettres concernent le manque de pain dont souffre Ischyra. Une de ses missives nous apprend que le four à pain de Persou s'est effondré (309). Même s'il n'est pas certain que toutes les demandes de pains formulées dans ces lettres concernent la même période, il est clair que les habitants de Persou<sup>55</sup> ont souffert pendant un certain temps d'une pénurie de pain, les contraignant à manger, à la place, de la bouillie de céréales (*athèra*, 309, 10). Parabolos et, quand elle est à Krokodilô, Zôsimè les aident en leur envoyant des pains (toujours mesurés en demi-artabes).

|            |          |        |
|------------|----------|--------|
| <b>309</b> | 2376/585 | Trajan |
|------------|----------|--------|

|             |              |  |
|-------------|--------------|--|
| B4 – US 081 | 15 × 11,5 cm |  |
|-------------|--------------|--|

Le four à pain s'est effondré : il n'y a plus de pain à manger.

Ischyra répond par ailleurs aux reproches que lui fait Zôsimè à la suite de rumeurs et qui pourraient bien concerner les éventuelles infidélités d'Ischyra pendant l'absence de Zôsimè (cf. aussi peut-être 290 et 293).

|   |   |
|---|---|
| ↓ | Ἰσχυρᾶς Ζωσίμη<br>χαίρειν).<br>Πρὸ πάντων εὔχομαι<br>σε ὑγιαίνειν. Μὴ ἄκουε<br>5 ἄνθρωπον· ἐγὼ γὰρ οὐδὲν<br>παρὰ τι ποιῶ. Καλῶς ποιήσεις<br>ποιήσαςά μοι ἄρτον ἡμι-<br>αρτάβιν ὅτι ὁ κλίβανος<br>πέπτωκε καὶ πινῶμεν· |
|---|---|

<sup>54</sup> Cf. H. CUVIGNY, dans *La route* (...), p. 383 et la liste détaillée donnée par A. BÜLOW-JACOBSEN, *ibid.*, p. 420-421.

<sup>55</sup> Ischyra n'est pas le seul concerné : cf. 323, 9-11, envoyé par un certain Longus, et peut-être 265 et 266, envoyés par Longinus Apollinaris.

10 ἀθήραν ἔστωμεν. Ἀσ-  
πάζου Παράβολων.  
*Marge de gauche, de haut en bas*  
Ἦρρω(co).

1 *vacat* après ἰσχυρὰς || 2 χά || 3 l. πάντων εὐχομαι || 4 l. ὑγιαίνειν ; *vacat* avant μη || 5 l. ἀνθρώπων ; *vacat* avant ἐγώ ; ουδὲ<sup>V</sup> par manque de place || 6 l. καλῶς ποιήσεις || 7 l. ἄρτων || 7-8 l. ἡμιαρτάβιον || 8 *vacat* avant ὅτι ; l. ὅ || 9 l. πεινῶμεν || 10 l. ἔσθωμεν || 11 l. Παράβολον || 12 ἔρρω

*Ischyrras à Zôsimè, salut. Avant toute chose, je fais des vœux pour que tu sois en bonne santé. N'écoute pas les gens, car je ne fais rien de mal. Merci de me faire une demi-artabe de pains car le four est effondré et nous avons faim : nous mangeons de la bouillie de céréales. Salue Parabolos. Porte-toi bien.*

- 4-5. Cf. *P.Tebt.* II 416, 8-9 (III<sup>e</sup> s.) : μὴ οὖν ἀκούσης ἀνθρώπων, où le rédacteur demande aussi à sa correspondante de ne pas prêter l'oreille aux rumeurs (je remercie Hélène Cuvigny pour cette référence).
6. παρά τι ποιῶ : litt. « je ne fais rien à l'encontre de quoi que ce soit » (je dois l'interprétation de ce passage à Adam Bülow-Jacobsen et H. Cuvigny).
- 7-8. ἄρτων ἡμιαρτάβιον : cf. 296, 19 ; 310, 6 ; 314, 13 ; 323, 10-11.
10. ἀθήραν : cf. Fr. PERPILLOU-THOMAS, « Une bouillie de céréales : l'*athèra* », *Aegyptus* 72, 1992, p. 103-110. ἔστωμεν : de ἔσθω, variante poétique puis, à l'époque hellénistique et romaine, prosaïque de ἐσθίω. Cf. *BGU* VII 1507, 14 (III<sup>e</sup> s. av.) ; 1508, 3 ; 5 (III<sup>e</sup> s. av.) ; *P.Giss.* 80, 6 (II<sup>e</sup> s.) ; *SB* I 5730, 4 (IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> s.). On constate toujours la disparition de l'aspiration dans les occurrences du dossier : *O.Max.* inv. 1060, 12 (éd. J.-L. FOURNET, *REG* 113, 2000, p. 399-400) : ἔσται ; 214, 9 : ἔστι καὶ πίνι.

310

2345/556

Trajan

B1 – US 026

14,5 × 11,5 cm

Ischyrras demande à Parabolos de lui préparer une demi-artabe de pain. Il est prêt à lui envoyer du blé s'il n'en a pas. La suite de la lettre est trop abîmée pour qu'on en saisisse la teneur : il y est question de lentilles, de pigeons (dont on n'a pas trouvé de traces de consommation à Krokodilô<sup>56</sup>) et peut-être d'un mortier.

↓ Ἰσχυρὰς Παραβόλω τῷ ἀδελ-  
φῷ χαί(ρειν). Τὸ προσκύνημά σου  
ποιούμεν παρὰ τοῖς ἐνθάδε [θη-]  
οῖς. Καλῶς ποιή[ε]ς ἂν ἔκης κῆτ[ον]  
5 εἰς λόγον πράξεως ποιήσεις μοι  
ἡμιαρτάβιον ἂν μή, γράψον μοι  
εἶνα σοι πέμψω καὶ ποιήσης. Γράψ[ε]  
μοι περὶ φαγοῦ, μὰ τοὺς πάντες  
θηούς, ο[...]. ὃν ἔκοντα ἑματὸν  
10 ἡμιαρτ[...]. με... ἡμιαρτίν  
[ ± 10 ] ἡμιαρτίν περικτεταῖ  
[ ± 10 ] ἐσκατον καλῶς  
[ ± 10 ] Αἴλουρος ὅσα ἔπε-  
[ ± 10 ] α τὸ ὠλομίν σου

<sup>56</sup>. Cf. M. LEGUILLOUX, dans *La route (...)*, p. 563.

15 [ ± 10 ] τιμικον ε.(.)

Marge de gauche, de haut en bas

Ἐρρω(ς).

2 χαῖ ; *vacat* avant et après χαῖ ; l. τὸ || 3-4 l. θεοῖς || 4 l. καλῶς ποιήσεις ; l. ἔχῃς || 5 l. λόγον ; l. ποιήσεις || 6 l. ἡμιαρτάβιον || 7 l. ἴνα ; γραπ[ι]<sup>[c]</sup> ; l. γράφεις || 8 l. φακοῦ ; l. πάντας || 9 l. θεοῦς ; l. ἔχοντα ; εματό<sup>v</sup> par manque de place, l. ἐμᾶντον || 10 l. ἡμιμάτιον || 12 l. ἔσχατον ? ; l. καλῶς || 14 το *ex* τῷ *corr.* ; l. ὀλμῖον ? || 16 ἔρρω

*Ischyraς à Parabolos, son frère, salut. Nous adressons une prière en ton nom auprès des dieux d'ici. Merci, si tu as du blé à vendre, de me faire une demi-artabe. Sinon, écris-moi pour que je t'en envoie et que tu me la fasses. Tu m'écris au sujet des lentilles, par tous les dieux [...] demi-mation [...] demi-mation [...] pigeons [...] Ailouros ce que [...] mortier [...]. Porte-toi bien.*

5. λόγον πράξεως : litt. « pour le compte de la vente ». La lecture du second mot est due à Adam Bülow-Jacobsen.
5. ποιήσεις : pour le futur après καλῶς ποιήσεις, cf. MAYSER, *Gramm.* II/1, p. 213 et II/3, p. 186. Cette construction n'est pas répertoriée par H. STEEN, « Les clichés épistolaires dans les lettres sur papyrus grecques », *ClassMed* 1, 1938, p. 141-143, qui ne connaît que la construction avec l'infinitif, le participe ou l'impératif. Ischyraς emploie normalement le participe aoriste, plus rarement l'impératif aoriste (317, 3-5). Voir peut-être aussi 311, 5-6.
6. ἡμιαρτάβιν : cf. 296, 20 ; 309, 7-8 ; 314, 13-14 ; 323, 10-11.
7. γραπ[ι]<sup>[c]</sup> : même forme en 316, 4.
13. Αἴλουρος : il est difficile de lire Αἴλουρᾶς, nom qui apparaît en *O.Max.* inv. 713 et 735. Quoique plus rare que ce dernier, Αἴλουρος (litt. « Le Chat ») est cependant bien attesté, surtout à l'époque ptolémaïque (pour l'époque romaine, cf. *P.Bru.* I 20, 11 [Lycopolis, II<sup>e</sup> s.]). Mais il pourrait aussi être question tout simplement d'un chat (cf. *O.Berenike* II 195, 4 et 196, 3 [I<sup>er</sup> s.]).
14. τὸ ὀλμῖν : peut-être ὀλμῖον « mortier ». Pour l'épenthèse d'une voyelle, cf. GIGNAC, *Gramm.* I, p. 311-312.

311 2370/579 Trajan

B1 – US 026 15 × 9,5 cm

Malgré la lettre précédente, Ischyraς n'a pas reçu le pain qu'il réclamait. Il en fait reproche à Parabolos et Zôsimè.

↓ [Ἰσχ]υρᾶς Παραβό[λφ καὶ Ζω]χεῖ-  
μη τῇ ἀδελφῇ χαίρ(ειν). Διὰ  
τί μοι οὐκ ἀπεστάλκατ[ι]. ἤ  
τοὺς ἄρτους, ἀλλὰ ἀπήκα-  
5 τέ με π[ιν]ᾶν ; καλῶς ποιή-  
σετ[ε .. π]έμψατέ μοι  
]αιου[...]  
]μοι ...αρτ.  
]χε...α  
10 ]Ἀσπάζετ[αι  
]..[  
(-----)

2 *vacat* après ἀδελφῇ ; χαῖ || 3 l. ἀπεστάλκατε || 4-5 l. ἀφῆκατε || 5 l. πεινᾶν



*Ischyrras à Parabolos et Zôsimè, sa sœur, salut. Pourquoi ne m'avez-vous pas envoyé les pains, mais m'avez-vous laissé en proie à la faim? Merci de m'envoyer [...] pain [...] te salue [...].*

1. Παραβό[λω : ou Παραβό[λω.
3. ἀπεστάλκατ[...]\`η' : on a l'impression que la lettre biffée était déjà un η.
6. π[έμψατε : ou π[έμψετε. Les deux constructions (impératif ou futur) sont attestées chez Ischyrras, quoique très minoritairement. Cf. 310, 5n.

312

2090/316

Trajan

A1 B2 – US 007 039

13,5 × 8 cm

Céramique claire non poissée

Le sujet de la lettre concerne de l'huile (probablement d'olive) et des pains. L'expéditeur s'étonne que son correspondant le laisse sans réponse au sujet de ces deux articles qu'il s'était proposé de lui apporter.

→ -----  
 [cou παρὰ τῇ κυ]ρίᾳ Ἀθηνᾶ  
 [ ± 11 ] διὰ τοῦ ὠνηλά-  
 [του ± 8 ] ἐλαίου ὅτι (δραχμ- ) κ̄  
 [ ± 5 ] τε τὸ τρικότυλον (δραχμ- ) ε̄  
 5 [..] οὐκ ἀντέγραψέ μοι τί θέ-  
 λικ ἢ λάβο ἢ οὐ· καὶ περὶ τῶν  
 ἄρτων οὐκ ἀντέγραψέ μοι.  
 [Ἔγ]ὼ μὲν σε προσεδωκόμην  
 [ἔρχ]εται. Ἀσπάζου Κάππα-  
 10 [ριν] καὶ τὸν ἀναγινώσκον-  
 τα πολλά. Ἔρω(co).

2 δ post corr. ? || 2-3 l. ὠνηλάτου || 3 ὥκ || 4 ὥε || 5 l. ἀντέγραψας || 5-6 l. θέλικ || 6 l. λάβω || 6-7 l. τῶν ἄρτων || 7 l. ἀντέγραψας || 8 l. προσεδωκόμην || 9 l. ἔρχεται || 10-11 l. ἀναγινώσκοντα || 11 ἔρω

*[... J'adresse une prière en ton nom auprès] de notre dame Athéna [...] par l'intermédiaire de l'ânier [...] d'huile parce que [...] 20 drachmes [...] les trois cotyles à 5 drachmes. Tu ne m'as pas envoyé de réponse pour me dire ce que tu veux que je prenne ou non. Et au sujet des pains, tu ne m'as pas envoyé de réponse. Moi, je m'attendais à ce que tu viennes. Salue bien Kapparis et celui qui est en train de faire la lecture (de cette lettre). Porte-toi bien.*

1. Ἀθηνᾶ : la lettre est écrite à Persou. Cf. 285, 6n.
- 2-3. διὰ τοῦ ὠνηλά[του : sur les transports par ânes, cf. A. BÜLOW-JACOBSEN, dans *La route (...)*, p. 401-403.
3. (δραχμ-) κ̄ : il doit s'agir ici du prix d'un *chous* d'huile d'olive, puisque, d'après la ligne suivante, les trois cotyles (soit un quart de *chous*) coûtent 5 drachmes. Sur le prix de l'huile d'olive, cf. 282, 9-10n.
5. ἀντέγραψας : pour la désinence en -ας au lieu de -εσ, fréquente à partir de l'époque romaine, cf. GIGNAC, *Gramm.* II, p. 348-349 et MANDILARAS, *Verb.* § 319.
- 5-6. οὐκ ἀντέγραψέ μοι τί θέλικ ἢ λάβο ἢ οὐ : variation sur l'expression que l'on retrouve dans *O. Claud.* I 226, 14-16 ou *O. Max.* inv. 155, 8-9 (οὐκ ἀντέγρ[αψάς μοι] ἢ «ἐλαβα» ἢ «οὐκ ἐλαβα»).
- 9-10. Κάππα[ριν] : cf. 293, 2n.
- 10-11. τὸν ἀναγινώσκον[τα] : cf. J.-L. FOURNET, dans *La route (...)*, p. 460-461.
11. τα πολλά : Le début de la ligne est en *eisthesis* par rapport aux lignes précédentes.

313

2465/623

Trajan

B1 – US 026

10,5 × 11,5 cm

Ischyrras a – enfin ! – reçu le pain qu’il réclamait. Cf. aussi 305. On notera que les 26 ζεύγη de pain (16 + 10) dont il est question dans cette lettre correspondent plus ou moins à une demi-artabe de blé (une artabe servant à faire entre 50 et 55 ζεύγη), qui constitue elle-même une demi-ration mensuelle pour un homme<sup>57</sup>.

↓ Ἴσχυρᾶς Ζωσίμ-  
[η] τῇ κυρίᾳ καὶ ἀδελ-  
φῇ χαί(ρ)ειν). Τὸ προσ-  
κύνημά σου ποιῶ  
5 παρὰ τῇ Ἀθηνᾶ. Γί-  
νόςκιν σε θέλω ὅτι  
ἐκομίσάμην ζεύ-  
γη ἰς εἰς τὸ ἐν  
σακίῳ καὶ ἄλλα  
10 ζεύγη ἰς εἰς τὸ  
ἄλλω. Ἐρρ(ωσο).

3 χαί; l. τὸ || 5-6 l. γινώσκειν || 8-9 l. ἐν τῷ ἐνὶ σακίῳ || 10-11 l. ἐν τῷ ἄλλω ; ερρ

*Ischyrras à Zôsimè, sa dame et sœur, salut. J'adresse une prière en ton nom auprès d'Athéna. Je veux que tu saches que j'ai reçu 16 paires (de pains) dans l'un des sacs et 10 autres paires dans l'autre. Porte-toi bien.*

5. παρὰ τῇ Ἀθηνᾶ: cf. 285, 6n.  
8. εἰς τὸ ἐν σακίῳ: il faut comprendre ἐν τῷ ἐνὶ et à la l. 10-11 ἐν τῷ ἄλλω. Les pains ont été transportés dans deux sacs (σακία ou mieux σακία). On notera cependant que la confusion entre les deux prépositions se fait plutôt dans l'autre sens (ἐν pour εἰς).

314

2470/628

Trajan

B1 – US 026

12 × 14 cm

Ischyrras demande une fois de plus à Parabolos de lui faire une demi-artabe de pain. C'est la seule lettre où Ischyrras associe, dans le prescrit, Zôsimè à son nom – quoiqu'il ne parle qu'à la première personne.

↓ Ἴσχυρᾶς καὶ Ζ[ω]σίμη  
Παραβόλω τῷ ἀδελ[φ]ῷ  
χαί(ρ)ειν).  
Τὸ προσκύνημά σου ποι-  
5 ῶ παρὰ τῇ κυρίᾳ [Α]θηνᾶ.  
Γινόςκιν σε θέ[λ]ω ὅτι  
μίαν ὥραν οὐ [δύνα-]  
μαι σκολάσαι [...]

57. Sur ces chiffres, qui se fondent essentiellement sur les étiquettes de pain du Mons Claudianus, cf. A. BÜLOW-JACOBSEN, «Stone for Bread. An Early Second Century Bread Weight», *ZPE* 103, 1994, p. 91-92.

- τον· ἔπιτα c...[...]  
 10 μοι περὶ ....[...]  
 οὐ σκολάζ[ω]· καλ[ῶς]  
 ποιήσεις ποιή[ας]  
 μοι ἡμιαρτάβιν  
 ἄρτον τῆς τιμῆς  
 15 καὶ πέμψας μοι  
 ὅτι οὐκ ἔκο ἄρ-  
 τους. Ἐρρω(co).

*Marge supérieure*

Ἀσπάζου Φιλωκλ[ῆ-]

v

3 χαῖ || 6 l. γινώσκειν || 8 l. σκολάζαι || 9 l. ἔπειτα || 11 l. σκολάζω || 12 l. ποιήσεις || 13 l. ἡμιαρτάβιον || 14 l. ἄρτων || 16 l. ἔχω || 17 ερρω || 18-19 l. Φιλωκλῆν

*Ischyrras et Zôsimè à Parabolos, leur frère, salut. J'adresse une prière en ton nom auprès de notre dame Athéna. Je veux que tu saches que je ne peux pas avoir une heure de répit [...] je n'ai pas de répit. Merci de me faire une demi-artabe de pains contre remboursement et de me l'envoyer car je n'ai pas de pains. Porte-toi bien.*  
 (PS:) Salue Philoklès.

5. παρὰ τῇ κυρίᾳ [A]θηνᾶ: cf. 285, 6n.  
 13-14. ἡμιαρτάβιν | ἄρτον: cf. 296, 19; 309, 7-8; 310, 6; 323, 10-11.  
 14. τῆς τιμῆς: pour cette expression propre à l'épistolographie grecque de l'Égypte romaine (mais qui pourrait être un latinisme), cf. H. CUVIGNY, « Πέμπειν/ἀγοράζειν τῆς τιμῆς dans l'épistolographie grecque d'Égypte », *CdE* 80, 2005, p. 270-276.

|                    |            |                           |
|--------------------|------------|---------------------------|
| <b>315</b>         | 2608/767   | Trajan                    |
| <b>B1 – US 026</b> | 15 × 13 cm | Céramique rosée d'Assouan |

Il est question d'un charretier qui apporte des pains en plus d'une musette.

- -----  
 γιν[ό]σκιν σε  
 θ[έλω] ὅτι ἔπε-  
 [μψα π]άντα μου  
 τὰ ...ρίδια  
 5 εἰς Μύσωρμον [0-1]  
 ..ρμαγηναικ[ ± 2]  
 ....μοι ηνε.[ ± 3 ]  
 ..ενεκθη.[ 4-5 ]  
 coi ἄλλα ε[ ± 6 ]  
 10 ἔπεμψά σοι α.[ ± 5 ]  
 [1-2]ω.ου ᾱ· κόμ[ις]αι  
 καὶ τὸ χίλωμα παρὰ  
 τοῦ ἀμαξήρος τοῦ καὶ

ἐν<ην>οκάντος  
 15 τοὺς ἄρτους.  
*Marge de gauche, de haut en bas*  
 Μεληκάτω σοι πε-  
 ρὶ Κάπαρις καὶ  
*Marge de droite, de bas en haut*  
 [- - - - -]ον

11. γινώσκειν || 5 l. Μύσωρμον || 8 l. ἡνέχθη? || 12 l. τὸ || 13 l. ἀμαξέως || 14 l. ἐνηνοχότος || 16 l. μεληκάτω (peut-être texte de l'ostracon) ||  
 17 l. Καπαρίου

[...] *Je veux que tu saches que j'ai envoyé tous mes [...] à Myos Hormos [...] 5 autres [...] je t'ai envoyé 1 [...] de [...]. Reçois aussi la musette de la part du charretier qui apporte aussi les pains. Occupe-toi de Kapparis et de [...].*

4. ...ρίδια: χοίριδια est une restitution tentante, mais qui ne correspond pas vraiment aux traces. Il est vrai que celles-ci sont infimes. Κυρίδια (écrit χυρίδια?) est aussi une solution, qu'il est difficile de vérifier.
5. Μύσωρμον: sur l'orthographe de ce toponyme, cf. 284, 10-11n.
6. ...ρμαγηναικ[: faut-il reconnaître une forme de γυνή (quoiqu'on n'ait aucune occurrence de γηναικ- pour γυναικ- dans les papyrus, ce qui peut être un hasard)? Mais je n'arrive pas alors à identifier le mot qui précède (κέρμα, δέρμα?).
8. ...ενεκθη: peut-être l'aoriste de φέρω avec un préverbe (cf. 283, 8-9).
10. α.[ ± 5 ]: peut-être ἀγ[γεῖον]. On pourrait lire aussi αρ[ ou ακ[.
12. χίλωμα: cf. 322, 6n.
13. ἀμαξήος: cf. 306, 3n. Pour les livraisons de pains par les charretiers, cf. les autres exemples donnés par A. BÜLOW-JACOBSEN, dans *La route (...)*, p. 409.
14. ἐν<ην>οκάντος: le parfait est ici doté d'une désinence d'aoriste (confusion entre ἐνήνοχα et ἡνεγκα).
17. Κάπαρις: cf. 293, 2n.
18. La fin a dû être écrite dans la marge de droite, de bas en haut – ce qui est inhabituel. Il est difficile de savoir si le ἔρρωκο final est en lacune ou s'il a été omis.

### 316-318. Cochon

Un groupe de lettres concerne l'achat et la livraison de porc (δελφάκιον « porcelet, cochon de lait<sup>58</sup> »). Tantôt c'est Ischyra qui approvisionne Parabolos (316, 285), tantôt c'est le contraire (317). La découverte à Krokodilô de loges à cochon a en effet mis en évidence un élevage sporadique de porcs dans ce *praesidium*<sup>59</sup> tandis que les fouilles du dépotoir de ce même fortin ont révélé de nombreux restes de consommation de viande porcine<sup>60</sup>. L'allusion à une truie en 318, 8 montre qu'on a essayé aussi d'élever des porcs à Persou.

58. Sur ce que recouvre ce mot, cf. H. CUVIGNY, dans *La route (...)*, p. 569-570.

59. Cf. J.-P. BRUN, dans *La route (...)*, p. 87.

60. Cf. M. LEGUILLOUX, dans *La route (...)*, p. 552-558.

316

2318/529

Trajan

B1 – US 026

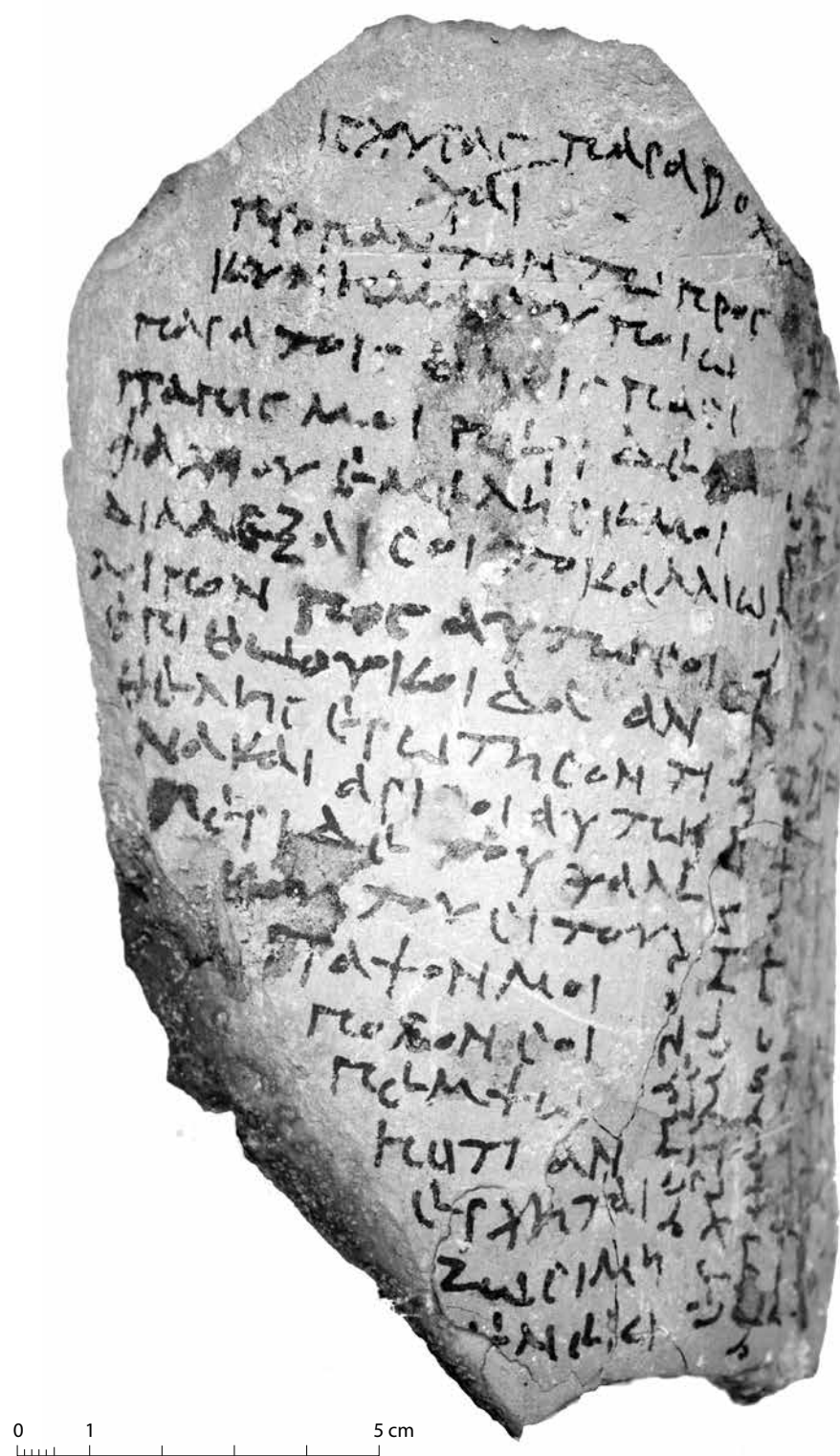
8 × 8,5 cm

Ischyras annonce à Parabolos qu'il lui a acheté un cochon de lait (« le plus beau » qu'il a trouvé) mais ne sait comment le lui faire parvenir. Il est possible que ce soit ce même cochon que Parabolos commande à Ischyras dans une lettre qu'il lui écrit (inv. 553, 18-19: ἀγόρασόν μοι | δελφάκιν) et dont Ischyras annonce peut-être l'envoi dans une troisième lettre à Parabolos (285, 7-8).

La fin de la lettre est consacrée à divers sujets et recommandations.

→ Ἴσχυράς Παραβόλω  
χαί(ρειν).  
Πρὸ πάντων τὸ προσ-  
κύνημά σου ποιῶ  
5 παρὰ τοῖς θηοῖς πᾶσι.  
Γράψις μοι περὶ δελ-  
φαίου· ἐμέλησέ μοι  
διαλέξαι σοι τὸ καλλίω·  
λοιπὸν πῶς αὐτῷ σοι  
10 ἐπιθῶ οὐκ οἶδα· ἂν  
θέλης, ἐρώτησόν τι-  
να καὶ ἄρῃ σοι αὐτῷ·  
περὶ δὲ τοῦ χαλ-  
κοῦ τοῦ κύτου  
15 γράψον μοι  
πόσον σοι  
πέμψω  
ἢ ὅτι ἂν  
ἔρχεται  
20 Ζωσίμη,  
ἐνεκῇ  
*Marge de droite, de bas en haut*  
ἐρχομένη μετὰ τῆς (πορείας)· ἂν δὲ  
ἄρτι θέλης, γράψον πόσον καὶ πέ-  
μψω σοι· κόμικαι τ...σῶ[  
25 ...κ...ουκ β̄ καὶ μελ[η-]  
κάτο σοι περὶ ἄρτον ε καὶ  
γραμ... περὶ τῶν ἐργυ-  
πίων ...η.....[...]  
[ ..... ]  
]..[  
ἐ]ρρ[ωσο.  
*Ajouté au-dessus de la l. 22 dans le même sens*  
31 ἀσπάζου πα(ν)-  
τεσ.

2 χαί || 3 l. τὸ || 5 l. θεοῖς || 6 l. γράφεις || 6-7 l. δελφακίου || 8 l. κάλλιον || 9 l. πῶς αὐτό || 12 l. ἀρεῖ ; l. αὐτό || 16 *prim. c ex l corr.* || 21 l. ἐνεγκεῖ (= οἶσει) || 22 l. ἐρχόμενη || 23 π<sup>ε</sup> par manque de place || 25-26 l. μελησάτω || 26 l. ἄρτων || 27-28 l. τῶν ἐργυφίων || 31-32 l. πάντας



*Ischyrras à Parabolos, salut. Avant toute chose, j'adresse une prière en ton nom auprès de tous les dieux. Tu m'écris au sujet du cochon de lait. J'ai pris soin de te choisir le plus beau. Pour le reste, je ne sais comment te le faire parvenir. Si tu veux, demande à quelqu'un et il te le prendra. Pour l'argent du blé, écris-moi combien je dois t'envoyer ou alors, quand Zôsimè y va, elle te l'apportera en allant avec la <caravane>. Si tu le veux maintenant, écris-moi combien et je te l'envverrai. Reçois les [...] et les] 2 [...] et occupe-toi des 5 pains. Et écris-moi<sup>?</sup> au sujet des travaux [...]. Porte-toi bien.  
(PS :) Salue tout le monde.*

6. γράπις : même forme en 310, 7.
8. τὸ καλλίω : Ischyrras confond le masculin (καλλίω) et le neutre (κάλλιον) et, à moins qu'il n'ait que deux porcs, le comparatif et le superlatif.
18. ἢ ὅτι : « ou sinon, faute de quoi » (cf. MAYSER, *Gramm.* II 3, § 145, p. 47). Pour ἐάν/ἄν dans un sens temporel, cf. 307, 12n.
19. ἔρχεται : sc. à Coptos, où Zôsimè va vraisemblablement s'approvisionner en blé.
21. ἐνεκί : pour ἐνεγκεῖ, futur de φέρω, cf. GIGNAC, *Gramm.* II, p. 287-288.
22. <πορείας> : le mot oublié est plutôt πορείας (« caravane ») que προβολῆς (« détachement militaire »). Cf., dans une lettre de Zôsimè à Parabolos (282, 7-8) : τὰ ἄλλα πέμψω σοι με[τὰ] τῆς πορήας. En revenant de Coptos à Persou avec la caravane, Zôsimè livrera sur le chemin Parabolos qui est à Krokodilô. Cf. A. BÜLOW-JACOBSEN, dans *La route (...)*, p. 416.
24. τ. . . . . : τὸν . . . . . ou τὰ . . . . . (le second c pourrait être aussi un ε et le dernier α un λ ou un μ). On pourrait aussi penser à τ[.] . . . . .
27. γραμ . . . : on attendrait γράψον (μοι), difficile à lire.
- 27-28. ἐργυ|πίων : cf. 303, 5n.

317 2320/531 Trajan

B1 – US 026 12,7 × 7,2 cm

C'est, cette fois-ci, Ischyrras qui réclame un cochon de lait à Parabolos.

↓ Ἰσχυρᾶς Παραβόλω  
χαί(ρειν).  
Καλῶς ποιήσεις τῆς τι-  
μῆς ἐκ τῶν δελφακίων  
5 ὃν ἔχεις πέμψον  
ἐν. Ἀσπάζεται  
σε Ζωσίμη.  
Ἑρρω(ο).

1 *vacat* entre ισχυρας et παραβολω || 2 χαί || 3 l. καλῶς ποιήσεις || 4 δελφακί<sup>ων</sup> par manque de place ; l. τῶν δελφακίων ||  
5 l. ὃν ἔχεις || 8 ερρω<sup>ς</sup>

*Ischyrras à Parabolos, salut. Merci d'envoyer contre paiement un des cochons de lait que tu as. Zôsimè te salue.  
Porte-toi bien.*

- 3-4. τῆς τιμῆς : cf. 314, 14n.
5. πέμψον : le seul exemple certain, chez Ischyrras, de la construction de καλῶς ποιήσεις avec l'impératif. Cf. 310, 5n.

318

2375/584

Trajan

B1 – US 026

A: 3 × 3,5 cm + B: 7 × 5 cm

Céramique claire sans poix

Cette lettre (peut-être à Parabolos), très endommagée, n'est intéressante que pour l'unique allusion à une truie dans les ostraca de Krokodilô.

Face convexe

A ↓ Ἰσχυρ[ᾱς χαίρ(ειν). Τὸ πρὸς-]  
 κύνημ[ά σου ποιῶ παρὰ τοῖς ἐν-]  
 θάδε [θηοῖς ·  
 ι. [  
 ---  
*Lacune d'environ 6 lignes*  
 B -----  
 5 [...] [...] ἀνσε[  
 [...] εθρον ἵνα μοι ἐν[  
 [μ]έφομαί σε ὅτι [  
 μοι περὶ τῆς ὑὸς [  
 τρόπον μέμψαι τ[  
 10 ὅτι οὐκ ἔγραψέ μοι  
 Ἀσπάζεται σε Ζ[ωσίμη. Ἀσπάζου ]  
 καὶ Φιλοκλῆν [

Face concave, perpendiculairement

A + B → καὶ [-----]. καὶ τοὺς  
 πα[ρ' ἡμῶν καὶ Κάπ]παριν.  
 15 [Ἔ]ρρωσ(ο).

3 l. θεοῖς || 4 ἰ. || 6 ἵνα ; ἐν[ ου ἐλ[ || 8 l. ὑὸς || 15 [ε]ρρωσ—

*Ischyraς à [...], salut. J'adresse une prière en ton nom auprès des dieux d'ici [...]. Je te reproche de [...] au sujet de la truie [...] reprocher [...] qu'il ne m'a pas écrit [...]. Zôsimè te salue. Salue [...], Philoklès, [...], ceux de chez nous et Kapparis. Porte-toi bien.*

7. [μ]έφομαί σε ὅτι [: restituer e.g. οὐκ ἔγραψας. Le mot qui précède pourrait également être une forme fautive d'ἄνθρωπος.  
 14. Κάπ]παριν: cf. 293, 2n.



## 319-320. Fruits

Deux lettres concernent l'envoi de dattes et de sébestes. Dans la première, 319, Ischyra demande à Zôsimè de s'occuper de lui procurer des dattes, des sébestes et du thym. La seconde, 320, accuse réception des dattes et des sébestes.

319 2619/778 Trajan

A1 – US 002 8,5 × 10 cm

↓ Ἰσχυράς Ζωσίμ[η]  
τῇ κυρίᾳ χα(ίρειν).  
Ἀσπάζου Παράβω-  
λον καὶ μελησά-  
5 το σοι περὶ τῶν  
φοινικίων καὶ  
μυξαρίων καὶ  
θύμου. Ἀσπά-  
ζου Φιλοκλῆ(ν),  
10 Σκνίψ, Ἡγεμο-  
νίδαν.  
Ἑρρω(ο).

2 *vacat* après κυρία; χα' || 3 παραβω || 3-4 l. Παράβολον || 4-5 l. μελησάτω || 5 prim. τ post corr.; l. τῶν || 10 l. Σκνίφα; σκνιψ'ηγεμο || 10-11 l. Ἡγεμονίδα || 12 ερρω

*Ischyra à Zôsimè, sa dame, salut. Salue Parabolos et préoccupe-toi des dattes, des sébestes et du thym. Salue Philoklès, Sknips, Hègemonis. Porte-toi bien.*

- 3-4. La lettre commence par des salutations comme dans plusieurs lettres d'Ischyra (cf. J.-L. FOURNET, dans *La route [...]*, p. 486), mais c'est ici une façon de mettre en valeur Parabolos chez qui séjourne Zôsimè et qui tient une place à part dans la correspondance d'Ischyra.
7. μυξαρίων: μυξάριον, diminutif de μύξα, désigne le sébeste, fruit du sébestier (*Cordia myxa* L.; cf. J. ANDRÉ, *Les noms des plantes dans la Rome antique*, Paris, 1985, s.v. *myxa*; M. SCHNEBEL, *Die Landwirtschaft*, p. 313-314), que les Égyptiens consommaient sec comme friandise au même titre que les dattes, mentionnées à la ligne suivante. Cf. Diodore, I 34, 9 (d'après Agatharchide), τὰ δὲ βάτα καλούμενα μυξάρια συνάγεται μὲν κατὰ τὴν ἀποχώρησιν τοῦ ποταμοῦ, διὰ δὲ τὴν γλυκύτητα τῆς φύσεως αὐτῶν ἐν τραγήματι μέρει καταναλίσκεται. Voir aussi *Apophthegmata* (coll. *alph.*), p. 255, 41; (coll. *anon.*), 156, 2; Aëtius, V 122, 15; Paul d'Égine, IV 57, 5, 2; 3; 6, 2; Hésychius, μ 2011 (sous la forme corrompue μυωξάρια). Le mot, que l'on retrouve dans un contexte identique en 320, 6, n'est pas autrement attesté dans les papyrus, qui ne connaissent que μύξα et μυξέα, «sébestier»: *W.Chr.* 135, 25-26 (Ibiôn Ars., v<sup>e</sup>-vi<sup>e</sup> s.); *P.Hamb.* I 68, 35 (Aphrodité, vi<sup>e</sup> s.); *P.Petaus* 43, I, 11 (Ars., ii<sup>e</sup> s.); *P.Ross.Georg.* II 19, 16 (Oxy., ii<sup>e</sup> s.); *SPP* V 28, 15 (Herm., iii<sup>e</sup> s.); *XX* 58, A, II, 16; 17; 20 (Herm., iii<sup>e</sup> s.). Voir aussi 332, 11 note.
8. θύμου: la seule attestation papyrologique du thym avec *P.Soter.* 2, 30; 31 (Théadelphie, 71) et peut-être *SB* XX 14224, 4 (prov. inc., vi<sup>e</sup> s.).

- 9-11. On remarquera l'absence de coordination (cf. 286, 17-18; 300, 8; 304, 13-15) ainsi que la diastole (en forme d'esprit rude) séparant les deux noms et permettant d'éviter une mécoupure avec un nom propre se terminant par un ψ, lettre finale peu usuelle dans les anthroponymes grecs, d'autant que celui-ci pose de nombreux problèmes d'orthographe à nos scripteurs du désert Oriental (ajouter aux formes des *O.Krok.* celles attestés dans les *O.Did.*; cf. index *s.n.* Cκνίψ et Cπίν).

**320** 2319/530 Trajan

B1 – US 026 7 × 11,5 cm

→ Ἴσχυρᾶς Παραβόλῳ  
τῷ ἀδελφῷ χαί(ρην).  
Πρὸ πάντων εὐχῶ-  
μαί σε ἰσχύειν. Ἐλα-  
5 βα παρὰ τοῦ κουράτορος  
μαρσίππιν μυξαρίον κᾶ[λ]  
φοινικίων. Ἐπεμψά ς[οι]  
διὰ τοῦ ἀν[  
οὔα[  
-----

2 χαί || 3-4 l. εὐχομαι || 4 ἰσχευειν || 6 l. μαρσίππιον μυξαρίων

*Ischyra to Parabolos, son frère, salut. Avant toute chose, je fais des vœux pour que tu sois en bonne santé. J'ai reçu du curateur un sac de sébestes et de dattes. Je te (l')ai envoyé par [...].*

6. μυξαρίον: cf. 319, 7n.

8-9. τοῦ ἀν[ ] οὔα[: on est tenté de restituer τοῦ ἀν[θρώπου] τοῦ α[ « (par l'intermédiaire) de l'homme (= serviteur) de ... ».

### 321-324. Divers objets

**321** 2380/589 Trajan

B1 – US 026 11 × 14,5 cm

Ischyra explique à Parabolos la raison pour laquelle il n'a pas pu encore envoyer la *trulla* (cf. l. 6n.) qu'il lui a demandée. Il lui envoie, à la place, une de ses deux *phialai* (cf. l. 8-9n.) et lui témoigne son empressement à lui rendre service.

→ Ἴσχυρᾶς Παραβόλῳ τῷ ἀδε(λ)-  
φῷ πλῖστα χαί(ρην).  
Τὸ προσκύνημά σου  
ποιῶ παρὰ τοῖς ἐνθάδε  
5 θηοῖς. Γίνοσκε με μὴ  
ἔχιν ἔτι μὴν τροῦλλαγ  
ὀμν(ύ)ω δέ σοι τοὺς θηοὺς  
[πά]ντες, β εἶχον πιά-

10 [λας] τοῦ ἐπάρχου· ἐξ  
 [ἐμῶ]ν σοι μίαν ἔπεμ-  
 [ψα κ]αὶ ἅν τι ἄλλω  
 [θέλ]ῃς, γράψον μοι  
 [καὶ ἄ]νόγκως ποιήσω  
 [ ± 6 ] σου καὶ ἐγὼ  
 15 [.. cp]ουδαιῶν ὡ ε-  
 [...] .σεμε. Ἐρρω(co).  
*Marge de gauche, de haut en bas*  
 Ἀσπάζου [ ± 15 ]  
*Marge supérieure, tête-bêche*  
 καὶ πάντες.

2 l. πλεῖστα ; χαῖ || 3 l. τὸ || 5 l. θεοῖς ; l. γίνωσκε || 6 l. ἔχειν || 7 l. ὁμνύω ; l. θεοὺς || 8 l. πάντας || 8-9 l. φιάλας || 11 l. ἄλλο || 13 l. ἀνόγκως || 15 l. σπουδαῖον δ' || 16 ερρω || 18 l. πάντας

*Ischyrras à Parabolos, son frère, un très grand salut. J'adresse une prière en ton nom auprès des dieux d'ici. Sache que je n'ai pas encore de trulla. Je te le jure par tous les dieux, les deux coupes que j'avais appartienent au préfet. Je t'ai envoyé une des miennes et si tu as besoin de quelque chose d'autre, écris-le-moi et je le ferai sans hésiter. [...] zèle que [...]. Porte-toi bien.*

(PS:) *Salue [...] et tous (les autres).*

6. ἔτι μὴν : la présence du μὴν est probablement analogique de l'expression ἔτι μὴν καὶ « en outre, de plus » (pour ne citer que les exemples les plus anciens, voir *P.Oxy.* XX 2282, 10 [III<sup>e</sup> s.] ; XXIV 2407, 7 [III<sup>e</sup> s.]).  
 τροῦλλαγ : cet emprunt au latin *trulla* « louche, casserole, truelle » (cf. S. DARIS, *Il lessico latino nel greco d'Egitto*, 2<sup>e</sup> éd., s.v. ; J. DIETHART, « Neue Papyri zur Realienkunde », *ZPE* 64, 1986, p. 78) se rencontre dans *BGU XIII* 2360, 3 (prov. inc., III<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> s.), *P.Alex.* Giss. 46, B, 14 (Apoll. Hept., 117-138) ; *P.Sijp.* 54, 5-6 (prov. inc., II<sup>e</sup> s.) ainsi que dans un autre ostracon de même provenance que le nôtre, *O.Krok.* I 17, 7.
- 7-8. ὁμν(ύ)ω δέ σοι τοὺς θεοὺς || [πά]ντες : cf. 326, 3-4.
- 8-9. πιά[λας] : on attend un nom féminin eu égard au μίαν de la l. 10. Cela élimine πίασμα, qui était pourtant la seule possibilité de mot en πια-. Mais étant donné la tendance qu'a Ischyrras à transformer les φ en π, on ne peut échapper à la restitution πιά[λας], pour φιάλας. Sur ce mot, qui désigne divers types de conteneurs (coupe, bol, jatte, etc.), cf. *CPR* XXV, 4, 4n. À noter la place curieuse de β̄ que l'on attendrait plutôt après le mot sur lequel il porte et qui semble marquer une insistance, soulignée par ὁμν(ύ)ω δέ σοι τοὺς θεοὺς [πά]ντες, d'où ma traduction.
12. [θέλ]ῃς : meilleur pour l'espace que [χρήζ]ῃς.
13. ἄ]νόγκως ποιήσω : expression stéréotypée. Cf. *P.Corn.* 49, 11-12 (I<sup>er</sup> s.), *P.Mert.* II, 62, 12 (6), *P.Oxy.* IV, 743, 39-40 (2 av.).
15. cp]ουδαιῶν : Ischyrras vante peut-être ici le zèle dont Parabolos fait preuve habituellement à son égard dans une expression du type de celles qu'on retrouve dans les lettres (e.g. ἐπίσταμαί σου τὸ σπουδαῖον « je connais ton zèle »).

322

2362/571

Trajan

BI C – US 026 033 090

12,5 × 16,5 cm

Nous avons trois lettres d'Ischyrras au cavalier Rufinus<sup>61</sup> : deux en son nom (322 et 324), une troisième écrite pour Longus (323). Dans les deux qui sont encore bien conservées, l'expéditeur réclame à Rufinus divers objets : dans 322, une musette (χίλωμα) qu'Ischyrras a oubliée lors de son dernier passage à Krokodilô (il s'y était donc rendu à cheval ou à dos d'âne) ; dans 323, un plat (παρόψις). Dans la première, Ischyrras promet de lui envoyer des légumes, une des spécialités de Persou.

→ Ἴσχυρᾶ[ς Ῥου]φίνω [χαί(ρειν).]  
 Πρὸ πάν[τ]ων εὐχομαί σε ὑγι-  
 αίνιν μετὰ τοῦ ἀβασκάν-  
 του σου ἵππου. Καλῶς  
 5 ποιήσεις ζητήσας ἔσω  
 παρὰ σὲν χίλωμα καὶ  
 δοῦς τῷ κομίζοντί σοι  
 τὴν ἐπιστολὴν ὅτι  
 ἐπιλέλυσμαι αὐτὸ  
 10 ὅτε ἤμην ἐκί. Ἄν τις  
 ἔρκηται, πέμψω  
 σοι λαχάνια ὅτι οὐ  
 τος οὐκ ἠδύνα[το]  
 ἄραι. Ἀσπάζου  
 15 Σύραν καὶ τ[οὺς]  
 φιλοῦντές [σε]  
 ἀσπάζεται σε [ε]  
 Παράβολος  
 Ἑρρω(ς).  
*Marge de gauche, de haut en bas*  
 20 λα πέμψαι μοι  
 εἰσιτιοῦ τοῦτο κίλωμα τὸ ἄλλο

2 l. εὐχομαι || 2-3 l. ὑγιαίνειν || 4 l. καλῶς || 5 l. ποιήσεις || 6 l. παρὰ σοὶ χίλωμα || 7 l. τῷ || 9 αὐτὸ : ὁ ex ω corr. ? || 10 l. ἐκεῖ || 11 l. ἔρρηται ||  
 16 l. φιλοῦντάς || 21 l. τοιοῦτο (οὐ τοιοῦ τοῦ) χίλωμα

*Ischyrras à Rufinus, salut. Avant toute chose, je fais des vœux pour que tu sois en bonne santé ainsi que ton cheval exempt du mauvais œil. Merci de chercher chez toi une musette et de la donner à celui qui t'apporte la lettre, car je l'ai oubliée lorsque j'étais là. Si quelqu'un va (chez toi), je t'enverrai des légumes parce que celui-ci ne pouvait pas les prendre. Salue Syra et ceux qui t'aiment. Parabolos te salue. Porte-toi bien.*

(PS:) ... m'envoyer ... l'autre musette.

61. Il apparaît comme ἱππεύς dans les éphémérides conservés par 2, 8 ; 29, 6 ; 15. Son nom se rencontre aussi dans 206, inv. 493, 524, 525 et 642 en plus des trois lettres éditées ici.

- 5-6. ἔσω | παρὰ σέν: je soupçonne Ischyras d'avoir employé ἔσω (= εἴσω) pour donner un sens locatif à παρὰ, qu'il emploie indistinctement avec l'accusatif (pour παρὰ + acc. au lieu du datif, cf., par exemple dans le dossier, 267, 11: ἰ μὲν θέλις αὐτὴν μισθῶσε παρὰ σέν).
6. χίλωμα: sur χίλωμα « musette » (angl. *nosebag*), cf. H. CUVIGNY, « Χίλωμα = musette », *ZPE* 166, 2008, p. 195-198.
9. ἐπιλέλῃσθαι αὐτό: ἐπιλανθάνομαι/ἐπιλήθομαι, normalement construit avec le génitif (inv. 46: σὺ δὲ μοῦ ἐπιλέλῃσαι, ἐγὼ δὲ σοῦ οὐ δύνομαι ἐπιλαθέσθαι), peut être suivi du datif (inv. 728: μή μοι ἐπιλάθῃ) ou, comme ici, de l'accusatif (*O.Max.* inv. 1065: μὴ δοκῆς με ἐπιλελησμένην σου τὴν φιλίαν).
10. ἦμην: pour cette forme de l'imparfait de εἶμι, cf. BLASS-DEBRUNNER, *A Greek Grammar of the New Testament*, revue par R. W. Funk, § 98; MAYSER, *Gramm.* I/2, p. 127; GIGNAC, *Gramm.* II, p. 402.
13. ἡδύνα[το]: pour la forme de l'augment, voir MANDILARAS, *Verb*, § 246.
15. Κύρα[v: cette femme apparaît dans 209, inv. 27, 493, 524, 525, et 642. Elle est associée à Rufinus dans inv. 493.
18. Παράβολος: Parabolos était donc en visite à Persou.
- 20-21. Peut-être [ἀλ]λά quoique ces deux lettres semblent bien être précédées d'un blanc; εριῶτι (ἐρεῖ ὅτι?) ou ερις (ἐρεῖς τι?). Ce post-scriptum est loin d'être clair d'autant que l'ordre de lecture n'est pas assuré; il est également possible qu'il faille lire εριῶτιουλα πέμψαι μοι τιούτο κίλωμα τὸ ἄλλο ou bien εριῶτιου τιούτο κίλωμα τὸ ἄλλο λα πέμψαι μοι. Aucune de ces solutions ne fait sens.

323 2029/294 Trajan

A1 B1 – US 007 024 17 × 10 cm Céramique claire non poissée

Cette lettre a comme expéditeur un certain Longus. Malgré la banalité du nom, on est tenté de reconnaître dans ce dernier le cavalier de Persou, attesté par 2, 5 (Λόνγου ἱππέος ἀπὸ Πέρσου).

Le sujet porte sur un plat et, comme souvent dans nos textes, sur une demi-artabe de pains que Longus semble avoir déjà demandée à un personnage qui porte un nom probablement thrace.

↓ Λώγος Ῥουφίνω χαί(ρειν). Πρὸ πάν-  
τον τὸ προσκύνημά σου ποιῶ  
παρὰ τοῖς θεοῖς πάσιν. Γινώσκιν  
σε θέλω ὅτι ἔγραψέ μοι Βελλικὸς  
5 λέγον ὑπ[ἐρ] τὴν μεγ[ά]λης παρο-  
ψίδος ὅτι ἔκεις αὐτὴν ἱν[α] μοι πέ-  
μψης αὐτήν· ἡ δὲ οὐκ ἔ[κι]ς  
αὐτήν, γράψον μοι ἵνα χ[ρά]ψω  
αὐτῷ. Ἐρῖς Μουκρατω[0-1]  
10 ἡ ποιεῖ μοι τὸ ἱμιαρτά-  
βιν τῶν ἄρτων.  
*Marge de gauche, de haut en bas*  
Ἐρρω(co).

1 l. Λόγγος; χαῖ; πᾶ par manque de place || 1-2 l. πάντων || 3 l. θεοῖς; l. γινώσκειν || 5 l. λέγων; l. τῆς || 5-6 l. παροψίδος || 6 l. ἔχεις || 7 l. εἰ; l. ἔχεις || 9 ἐρεῖς || 10 l. εἰ || 10-11 l. ἡμιαρτάβιον || 11 l. τῶν ἄρτων || 12 ἐρρω

*Longus à Rufinus, salut. Avant toute chose, j'adresse une prière en ton nom auprès de tous les dieux. Je veux que tu saches que Bellicus m'a écrit que le grand plat, c'est toi qui l'avais, afin que tu me l'envoies. Mais si tu ne l'as pas, écris-moi afin que je le lui écrive. Tu demanderas à Moukratos s'il me fait la demi-artabe de pains. Porte-toi bien.*

1-2. πρὸ πάν|τον : cf. 285, 3n.

4. Βελλικός : cf. 307 intr.

5-6. παρο|ψίδες : παροψίς, qui désigne un type de plat ou d'assiette, se retrouve dans *BGU* III 781, I, 2 [*BL* I, 66]; 6; 14 [*BL* I, 66] (I<sup>er</sup>-II<sup>e</sup> s. [*BL* VIII, 33]). Cf. aussi *P.Giss.Apoll.* 15, 13 (Apoll. Hept., II<sup>e</sup> s.) pour le diminutif παροψίδιον.

9. ἐρίς : la construction (datif et interrogative indirecte) oblige à donner à ce verbe le sens de « demander » (influencé par ἔρομαι, ἐρευνάω ou ἐρωτάω?).

Μουκρατ[0-1] : il y a peut-être la place pour une lettre dans la lacune qui suit, mais, comme on s'attend à un datif, le nom est ici complet, à moins qu'on ait affaire à un nom indéclinable, par exemple, en -ων. On pourrait songer à un nom thrace (cf., dans les *O.Krok.* I, Μο(υ)κοτραλ(ις)/-ατραλ(ις), mais D. Dana, *Onomasticon Thracicum (OnomThrac) : Répertoire des noms indigènes de Thrace, Macédoine Orientale, Mésies, Dacie et Bithynie* (ΜΕΛΕΤΗΜΑΤΑ, Athènes, 2014) n'enregistre aucun Μουκρατος ou forme approchante qui pourrait rendre compte de notre occurrence (pas plus que les autres *onomastica*). Dans la mesure où Μουκα-/Μουκα- est un élément récurrent de l'onomastique thrace (cf. D. Dana, *op. cit.*, p. 103 et les nombreux noms qu'il recense), on pourrait songer à une forme erronée avec métathèse pour \*Μουκατρος, très proche du nom thrace Mucatra, bien attesté dans l'épigraphie latine et considéré par D. Dana (*op. cit.*, p. 237) comme une forme courte de *Mucatralis*. En désespoir de cause, on pourrait être tenté de lire l'avant-dernière lettre comme un λ et voir dans la forme de notre ostrakon un *lapsus calami* : Μουκ<ατ>ραλω (cf. 35, 4 : Μοκ<ότ>ραλ(ις)). Mais on aboutit à un nominatif \*Μουκατραλος non attesté ; et il faut bien reconnaître que τ est une lecture bien plus naturelle.

10-11. τὸ ἡμιαρτά|βιν τῶν ἄρτων : cf. 296, 19 ; 309, 7-8 ; 310, 6 ; 314, 13.

324

2365/574

Trajan

B1 – US 026

A : 4 × 3,7 cm + B : 6,1 + 5,7 cm

L'objet de la lettre est en lacune. Mais il pourrait être le même que la lettre précédente. Ischyas, n'ayant pas eu de réponse, a demandé à Longus d'intervenir lui aussi.

→ Ἰσχυρᾶ[ς Ῥου]φίνω τῷ κυρίῳ χαί(ρειν).  
 Πρὸ πάν[των τὸ] προσκύνημά σου <ποιῶ>  
 παρὰ τῇ [κυρίᾳ] Ἀθηνᾶ καὶ τοῦ  
 ἀβασκάν[του σο]υ ἵππου. Ὁ κύρις  
 5 μου, γιν[όσκειν σε] θέλω [ᾧ]τῃ ἔχει  
 ]  
 ]..  
 -----

1 χαῖ || 4 l. ὦ Κύριέ || 5 l. γινώσκειν ; l. ἔχει

*Ischyrras à Rufinus, son maître, salut. Avant toute chose, j'adresse une prière auprès de notre dame Athéna en ton nom et en celui de ton cheval exempt du mauvais œil. Ô mon maître, je veux que tu saches que tu as [...]*

3. παρὰ τῇ [κυρία] Ἀθήνῃ: cf. 285, 6.
4. κύρις: emploi du nominatif (κύρις pour κύριος) à la place du vocatif. Ailleurs, Ischyrras emploie la forme κύρι (cf. 307, 5 n.).

### 325-329. Divers

**325** 2021/286 Trajan

A1 – US 007 9 × 10,5 cm

Ischyrras se fait l'intermédiaire entre un certain Athamas et Parabolos au sujet d'un envoi de blé ou de numéraire: Parabolos n'a qu'à dire ce qu'il préfère entre les deux.

↓ Ἰσχυρᾶς Ἰ. Παρὰβόλῳ χαί(ρειν).  
 Περὶ Ἀθάμαντος ἡ  
 θέλεις σοι πέμψη {θέλ-  
 5 ις} εἶτον ἢ χαλκ[ό]ν,  
 ὃ ἂν θέλῃς γράψο[ν]  
 ταῦτά μοι. Εἰρήνη  
 ἀσπάζεται σε.  
 Ἑρρωεο.

1 l. Παρὰβόλῳ ; 'χαι || 2-3 l. εἰ θέλεις || 3-4 l. θέλεις || 5 l. ὃ || 6 l. Εἰρήνη

*Ischyrras à Parabolos, salut. Pour ce qui est d'Athamas, si tu veux qu'il t'envoie du blé ou de l'argent, écris-moi ce que tu veux. Eirènè te salue. Porte-toi bien.*

2. Ἀθάμαντος: Athamas apparaît comme nom d'un *monomachès* (à qui sont confiés des légumes à transporter) en *O.Dios* inv. 688. Ce nom héroïque se révèle très rare dans la documentation papyrologique (*P.Mert.* I 5, 12; 16 [prov. inc., II<sup>e</sup> s. av.] ; *O.Heid.* 23, 1 [Ptolémaïs, II<sup>e</sup> s. av. J.-C.]).
3. θέλεις σοι πέμψη: pour θέλω suivi directement d'un subjonctif (peut-être aussi en 282, 12), cf. MANDILARAS, *Verb.*, § 573.
6. Seule attestation de ce personnage dans les *O.Krok.*

**326** 2379/588 Trajan

B4 – US 076 9 × 4,5 cm

Ischyrras se plaint de ne plus avoir une certaine denrée, dont le nom est perdu.

↓ Ἰσχυρᾶς Παρὰβόλῳ  
 τῷ ἀδελφῷ χαί(ρειν).  
 Ὡμνήσω σοι τὴν τύ-  
 χην τῆς Ἀθηνᾶ(ς) μὴ

5 ἔχιν ἡμᾶς ω.[  
 νον ἥθελον .[  
 καλυψ[  
 ..[  
 ----

*Marge de gauche, de haut en bas*

[1?] ἡλαρία ου[

1 *vacat* après ιχυραc || 2 *vacat* avant et après ἀδελφω; χαῖ || 3 l. ὁμνύω || 5 l. ἔχειν || 7 l. χάλυψ?

*Ischyrras à Parabolos, son frère, salut. Je jure par la fortune d'Athéna que nous n'avons pas [...] voulais (ou voulaient) [...].*

- 3-4. ὁμνήω σοι τὴν τύχην τῆς Ἀθῆνας: cf. 321, 7-8. On relèvera qu'Ischyrras jure par la Tychè de la déesse en utilisant une formulation normalement réservée à l'empereur. Sur Athéna, cf. 285, 6n.
5. ω.[ : peut-être ὧδε « ici ».
7. καλυψ[ : forme de καλύπτω ou peut-être de χάλυψ « acier », ce qui confirmerait qu'il soit question de « clous » (ἡλάρια) à la ligne 9. On notera cependant que, dans les papyrus, on ne rencontre jamais χάλυψ dans ce sens mais στόμωμα (cf. *O. Claud.* IV, p. 251-262, où le premier est absent au profit du second, traité p. 257-259).
9. [1?] ἡλαρία : peut-être ἡλάρια « clous », quoique le mot ne soit pas attesté dans les papyrus avant le IV<sup>e</sup> s. (la plus ancienne attestation : *P.Oxy.* XIV 1658, 11 [IV<sup>e</sup> s.] – si *O.Petr.Mus.* 325, 3 [prov. inc., II<sup>e</sup> s.], ἡλαρ(), est bien un nom propre). Cette forme peut également cacher un phonétisme : πηλάρια pour πιλάρια « collyres » (*PSI* XV 1541, 2 [Ars. ?, II<sup>e</sup> s.] ; *SB* XIV 11964, 11 ; 20 [prov. inc., V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> s.]) ou ξυλάρια « morceaux de bois » (huit attestations entre le I<sup>er</sup> et le VI<sup>e</sup> s.). Mais la trace qui précède le η ne favorise aucune de ces solutions. On ne voit d'ailleurs pas à quelle lettre elle pourrait correspondre du fait de sa hauteur. Peut-être est-ce seulement un trait de séparation entre la ligne 1 et le post-scriptum qui la touche presque.

327

2270/481

Trajan

C – US 090

5,8 × 6,3 cm

Ischyrras remercie son correspondant et lui demande de faire des achats pour lui.

↓ Ἰcχυρᾶ[c  
 χαί(ρειν).  
 Τὸ προσκ[ύνημά σου]  
 ποιῶ πα[ρὰ τοῖς ἐνθά-]  
 5 δε θεοῖ[c  
 εὐχαριστ  
 καὶ ἀντ[  
 μὴν ζε[  
 ..[  
 -----



*Marge de gauche, de haut en bas*

10 ἀγοράκης α.[  
β καὶ πεμψ[  
ῥερρω(co).

*Marge du haut, tête-bêche*

[Ἀσπάζου το]ὺς φι-  
[λοῦντές c]ε.

5 l. θεοῖς || 12 ερρω

*Ischyras à [...] salut. J'adresse une prière en ton nom aux dieux d'ici. [...] reconnaissant [...] que tu achètes 2 [artabes?] et les envoies [...]. Porte-toi bien.*

*(PS:) Salue ceux qui t'aiment.*

10. α.[ : la deuxième lettre ressemble à un ρ, ce qui incite à restituer ἀρ[τάβας.

13-14. φι|[λοῦντές : je restitue la faute que commet partout ailleurs Ischyras.

|            |             |  |
|------------|-------------|--|
| <b>328</b> | 2275/486    | Trajan   |
| C – US 090 | 5 × 10,5 cm | Céramique claire non poissée<br>à engobe jaunâtre (type B51) |

Ischyras ou Zôsimè (?) ont expédié à Parabolos des choux.

Face convexe

→ [ Παραβ]ολφ τῷ  
[ ] χ(αίρειν). Τὸ  
[προσκύνη]μά σου ποι-  
[ῶ παρὰ τῇ] κυρία  
5 [Ἀθηνᾶ]. ῥεπεμψα  
[ ] ...ματος  
[ ] .. κραιμβι  
[ ] ± 6  
[ ] ...δι  
(-----)

Face concave, dans le même sens

→ 10 κατω[  
ῥερρω[ωσό μοι, ]  
φίλτ[ατε.]

1 l. Παραβόλφ || 2 χ; 1. τὸ

*[...] à Parabolos, salut. J'adresse une prière auprès de dame [Athéna]. Je [t']ai envoyé [...] choux [...]. Porte-toi bien, très cher!*

7. κράμβι: κράμβι[ν], une forme de κράμβιον «choux» (cf. 304, 9-10n.). On peut lire aussi κρομβι, qui serait une forme, attestée dans les papyrus, de κρόμμυον «oignon», mais ce serait la première allusion à des oignons dans les lettres d'Ischyra.
10. κατ' ὄνομα (l. ὄνομα)?
- 11-12. Cette formule finale (avec μοι + vocatif) est unique chez Ischyra. Cf. J.-L. FOURNET, dans *La route* (...), p. 487.

329 2229/452 Trajan

A3 – US 014 5,5 × 8 cm Céramique claire rosée non poissée

L'objet de la lettre est perdu, si ce n'est qu'il est fait allusion à un trajet à Myos Hormos, probablement dans le but de faire quelques provisions.

↘ Ἴσχυρᾶς .φ[  
μεγα.οc.[  
πιας....[  
νησαῖ Μαξι[ιμ  
5 τιμερ.υ[  
ποιῆσαι ἀν[  
ὡ ὅτι ὑπα[γ εἰς Μύc-]  
ωρμον [  
Ἑρρω[co.  
(-----)

7-8 l. Μύcωρμον.

*Ischyra à [...] Maxima/Maximos [...] à] Myos Hormos. Porte-toi bien.*

1. Il semble bien qu'il y ait deux lettres devant le φ. Sinon, on aurait affaire à une autre lettre à Philoklès.
2. μεγα.οc: on peut lire soit μεγατοc soit μεγαλοc. Ce dernier pourrait être une forme fautive de μεγαλωc (voir, en début de lettre, inv. 603, 2: μέφομαί ce μεγαλωc κτλ).
4. Μαξι[ιμ: Μαξίμα (cf. 292, intr.) ou un des Μάξιμοc attestés dans les ostraca de Krokodilô.
7. ὑπα[γ: une forme de ὑπάγω «aller».
- 7-8. Μύc][ωρμον: sur l'orthographe du toponyme, cf. 284, 10-11n.

## IV

### Letters from Parabolos to Ischyrras

Adam Bülow-Jacobsen

**T**HE five letters of Parabolos which are published below and also 168 and 232, were found close together. Five of them in B1 – US 26, two in B4 – US 81. This means respectively in square 34, layer 12 and in square 43 layer 5. But the chronological distance between these locations is not necessarily very great. The mystery is why these letters were written from Parabolos in Krokodilo to Ischyrras in Persou, but were found in Krokodilo. Either they were never sent, or they were brought back, we cannot know which.

As for their being written by Philokles, we must assume that Philokles wrote for Parabolos when he was present in Krokodilo. Two other letters from Parabolos, *O.Faw.* (*i.e.* SB 9017) 26 and 27 are not written by Philokles. In any case Parabolos must have been illiterate.

|            |               |                |
|------------|---------------|----------------|
| <b>330</b> | Inv. 2339/550 | Trajan/Hadrian |
|------------|---------------|----------------|

|            |              |  |
|------------|--------------|--|
| B1 – US 26 | 12,5 × 11 cm |  |
|------------|--------------|--|

The ostrakon is flaking and damaged. Very curved. Written for Parabolos by Philokles. Coherent sense is not forthcoming except towards the end where Parabolos asks for a letter concerning some wheat, in order that he may receive it.

|   |   |
|---|---|
| → | Παράβολος Εἰςχυ-<br>ρᾶτι τῷ ἀδελφῷ<br>χ(αίρειν). μὴ οὖν ζήτι πρ . . . [.]<br>λανδρον . . . ορκιμ . [ . . . ]<br>5 νω πρόσ σεγ εχι ηδεμ[ . . ]<br>cχηc ἐμοὶ γὰρ περὶ το[ύ-]<br>των καὶ οὐκ ηδ . . [3-4]<br>χον cu ε[ . ] ἰπὶν πέ[μψον]<br>μοι εἰπιτολίδ[ιν περ-]<br>10 ἰ τοῦ τίτου εἶνα [αὐ-]<br>τὸν λαβῶ. |
|---|---|

1 l. Ἴχυ- || 3 l. ζήτει || 8 *post e. correc.*; 1. εἰπεῖν || 9 l. ἐπιτολίδιον || 10 l. ἴνα

- 3-4. [φί]|λανδρον comes to mind, but is difficult to accommodate, since the word is mostly found in late marriage-contracts. A previous attempt at reading the word was [Μέ]|γανδρον, but the first letter in line 4 is really not a *nu*, as remarked by an anonymous referee.

331

Inv. 2342/553

Trajan/Hadrian

B1 – US 26

19 × 15,5 cm

Like the above, written by Philokles for Parabolos. The ostrakon is broken into eight pieces, but is more or less complete. Towards the bottom, the text is badly rubbed and the last five line cannot be reconstructed. The back, concave side, is pitched, but nevertheless carries writing.

Among other things, the letter concerns the sending of bread, undoubtedly in connection with destruction of the oven at Persou, cf. 309.

Convex side

→ Παράβολος Εἰςχυρᾶτι τῷ ἀδελ-  
φ[ῶ] πλῖστα χ(αίρειν) καὶ διὰ παντὸς ὑγιέ-  
[νι]ν. τ[ὸ] προσκύνημά σου ποῶ παρὰ τῆς  
ἐνθάδε θεοῖς. πένψις μοι τὸν κά-  
5 κον [ . ] ἐν ᾧ ἔλαβες τὰ ἀρτίδια καὶ  
στατήρα {ν} τῶν εἴκοσι πέντε ζε-  
ύγω[ν . ] ὅτι ἐχρησάμ[η]ν ὡς συ πέ-  
νψο[ν] καὶ ἐρωτῶ σε πένψε ν' .  
μο[ι] . . . . . [ . . . ] πένψε  
10 μοι φάσιν ὑπὲρ[ρ] τοῦ στα-  
τήρος τῷ συ ἔπενψο-  
ν . . . ν μελη(ς)έτω συ  
πένψ . . μοι πωχων  
..... ἐπειδὴ α  
15 ..... ν ἐστι  
..... οβία  
ἐρεᾶ

On the back, concave side, there are traces of eight lines written on pitch and almost invisible.

ἀγοράσόν μοι  
δελφακίδα εἰς α - -  
αριστα τη . .  
α . . . ν . . ερ

*Three more lines with only occasional traces of single letters.*

1 l. Ἴςχυρᾶτι || 2 l. πλεῖστα; χ; 1. διὰ || 2-3 l. ὑγιαίνειν || 3 l. ποιῶ; τοῖς || 4 πένψις || 7 l. σοι? || 8 l. πέμψον; πέμψαι ||  
11 οὐ (?) σοι ἔπεμψα || 12 l. μελησάτω σοι || 14 l. ἐπειδὴ



0 1 5 cm



0 1 5 cm

331 back

*Parabolos to Ischyra his brother, many greetings and through all good health. I make obeisance for you to the gods here. Send me the sack in which you received the loaves and a stater for the twenty-five pairs of loaves. Send me what I lent you and I ask you, send me ... to send me an answer about the stater that I sent you. Take care to send me ...*

12. ν...ν Perhaps ν μόνον. On the original transcription both H. Cuvigny and I have read [.]νον, but on the IR photo I can only see the *nu*.
13. πενψ. must surely be πένψαι although nothing can be read. Did he spell it correctly for once?
- 13-14. πωγων the first *omega* is very big and the *gamma* is strange. πωγων|οθήκην 'shaving kit' is tempting, but nothing can be read with any certainty at the beginning of line 14.

14-15. After ἐπιδή, ἀνάγκη{ν} would fill the available space and make sense, but at the beginning of line 15 nothing can be read with confidence.

17. κολόβια ἐρεᾶ, ‘short woolen chitons’ comes to mind. Thank you to an anonymous reviewer.

332

Inv. 2357/566

Trajan/Hadrian

B4 – US 81

5 × 12,5 cm

White pottery written both sides by the hand of Philokles. The ostrakon is broken so that only half of every line is preserved, and apart from the initial formula no coherent sense can be made. Although the letters are mostly clear, the text is suspect in several places where some impossible letter-combinations appear, as νcμυζα in line 11 or νικθη in line 21.

## Convex side

→ [Παράβολ]ος Εἰς χυ-  
[ρᾶτι καὶ Ζ]ωσίμη  
[.....]ιν. πρὸ μὲ-  
[ν πάντων τ]ὸ προσκύ-  
5 [νημα ὑμῶ]ν ποῶ πα-  
[ρὰ τοῖς ἐνθ]άδε θεοῖς  
[.....]ητησωπικ  
[.....]ἐ]πὶ τοῦ  
[.....] οὐκ ετο  
10 [.....] ἐπιτάξαι  
[.....]νc μύζα  
[.....]δὲ παιδίω  
[.....]η εἰμιμά-  
[τιον . . κ]αὶ ἔλαβον  
15 [.....] ἥμυκυ [ . ]

## Concave side

→ . . [.....]  
ξον [.....]  
ληνας [.....]  
λαβω [.....]  
20 ρι ἐπὶ τ[.....]  
νικθη [.....]  
τινα [.....]  
τοδε [.....]  
γενεσιω [.....]  
25 ποτὲ εἰσι τ[.....]  
νυοικαν [.....]  
λης καὶ c [.....]  
λλων ἐπι [μὴ οὖν ἄλ-?]  
λωc ποεῖc [.....]  
30 ἐλθῶν [

5 l. ποιῶ || 13 l. ἡμιμα- || 15 l. ἡμιου || 29 l. ποιεῖς

4. The beginning of the line probably ran [χ καὶ ὑγιέν]iv which would fill the space that was available, judging by the lines 1-6.
7. As a guess: [ζ]ητήσω πικ[τόν] 'I shall look for someone trustworthy'.
11. ]vc is clearly written, but problematic, since it is an impossible word-ending in Greek. Perhaps we should understand '56'.  
 μύξα: *Cordia myxa* L. 'sebesten' also known as Egyptian plum. Myxa grew in Egypt since early times and the fruit is regularly found on desert sites. The occurrence in Myos Hormos is analysed in detail in M. VAN DER VEEN, *Consumption, Trade and Innovation*, 2011, p. 151 and 153-154 (I owe this reference to Charlène Bouchaud). References to ancient literature are given in 319, 7 note.
13. ἡμιμά[τιον] might mean that Parabolos was asking for, or had received, salt which was normally measured in this unit. Cf. e.g. 215, 15, 233, 10.
20. ρι επι τ[. Perhaps rather πε|ρὶ ἐπιτ[.
- 28-29. -λωσ ποιεῖς could of course just as well be supplemented [κα]|λωσ ποιεῖς except that this would normally come at the beginning of a letter, whereas μὴ οὖν ἄλλωσ typically comes towards the end.

333

Inv. 2517/675

Trajan/Hadrian

B1 – US 26

10 × 11 cm

Written for Parabolos by Philokles on thick, pink pottery that has retained the ink badly. Pitch on the back.

The importance of the letter lies in the word φορνακογαῖον where Parabolos has gone in order to learn something, see note below.

→ Παρά[βολος]  
 Εἰςχυράτι τῷ  
 ἀδ[ε]λφῷ χ(αίρειν). πὸρ  
 μὲ(ν) πάντων τὸ προ[ε]-  
 5 κύνημά σου ποιῶ.  
 ἐνανκαῖον ἡγησά-  
 μην ἀπελθὲν εἰς τὸ  
 φορνακογαῖον κα[ὶ]  
 μαθὲν ἐπιμελῶς [.]  
 10 θυῶν θελόντων εἶ-  
 να μὴ σου δι...ε.  
 λυπὸν καὶ ἀνηθ...  
 ...λμ...αρπα...  
 ἀν. σου...ν...  
 -----

2 l. Ἰσχυρ- || 3 l. πρὸ || 5 l. σου ποιῶ || 6 l. ἀναγκαῖον || 7 l. ἀπελθεῖν || 8 l. φορνακογαῖον? || 10 l. θεῶν θελόντων ἵνα || 12 l. λοιπὸν

*Parabolos to Ischyra, his brother, greetings. First of all, I make obeisance for you. I found it necessary to go to the bakery(?) and find out exactly ...*



8. φορνακογαίον has to be corrected, but there are several possibilities. *Phi* for *pi* is possible and would set us off searching a word like \*πορνακογείον with a putative sense like πορνοβοσκεῖον ‘brothel’. On the whole, however, I think it is more plausible to read φούρν- from the Latin *furnus* ‘oven’ which found its way into later Greek. The sense would thus be like ἀρτοκοπεῖον ‘bakery’. We do not know where this letter was written, but if it was from Krokodilo and was meant to go to Persou, but never sent, the bakery in question would be that of Krokodilo. In this case, Parabolos may have gone to the bakery to see how they were doing with some bread that was to be sent to Persou while the oven there was broken. See 309 and 331.
12. ἄνηθον (or ἀνήθου) is possible even if the last two letters are almost invisible.

334

Inv. 2522/680

Trajan/Hadrian

B1 – US 26

13 × 16 cm

Thick, pink pottery in a very bad state of preservation. Large parts of the surface are detached from the disintegrating substrate, for which reason I bring, apart from the infrared photos from 2010, the original site-photo which, although less legible, shows the fragments still in place.

Written by Philokles for Parabolos to Ischyrras and Zosime. Parabolos explains that he is having trouble persuading a woman to something, but we do not learn what. Who the woman might have been is also difficult to imagine, but arrogant and self-willed as she appears to have been, she is unlikely to have been a common prostitute.

→ Παράβολος Εἰς χυράτι  
καὶ Ζωσίμη ἀνφοτέρως  
πλείστα χαίριν. πρὸ μὲν πάν-  
των τὸ προσκύνημα ὑμῶ-  
5 ν ποῶ παρὰ τῆς ἐνθάδε θεο(ῶ)ς.  
ἐσχύνομαι μὲν γράφων  
συ τη οὗτος . ο . ε . πρὸς τό-  
δ ἔπεισεν αὐτήν· ἔγραψον οὖν  
τρὶς ἐπὶ αὐτήν· ἔπεμψον  
10 εἶνα ἔνθῃ πρὸς ἐμέ [ . . . ]  
οὐ καταξίωσεν [ . . . ] αἰ-  
ρισιν μοι ἀποστῆλε [ . . . ] τ  
[ . . . ] φαριν ε . ητ . [ . . . ]  
[ . . . ] την . ρα . . . . [ . . . ]  
15 [ . . . ] ον ὅτι α[ . . . ]  
[ . . . ] . ηο . [ . . . ]  
-----

1 l. Ιχυ- || 2 l. ἀμφοτέροις || 3 l. πλείστα χαίρειν || 5 l. ποιῶ; τοῖς || 6 l. αἰσχύνομαι || 7 l. οὕτως? || 8 l. ἔπεισεν; ἔγραψα || 9 l. ἔπεμψα || 10 l. ἵνα ἔλθῃ || 12 l. ἀποστεῖλαι

*Parabolos to Ischyrras and Zosime, both of them, many greetings. First of all, I make obeisance for you to the gods here. I am ashamed to write to you ... convinced her ... so I wrote to her three times. I sent to her in order that she come to me. She did not deign to send me (an answer) ...*

13. ἀπόφαριν is probable.



# Indices

## Personal names

Ἀθάμας 325, 2  
 Αἴλουρος 310, 13  
 Αἰμίλιος 184, 1  
 Ἀλλόμενος 152, 13, 20  
 Ἀμμώνιος 153, 4; 204, 4  
 Ἀνουβᾶς 306, 2  
 Ἀντωνᾶς 152, 18; 153, 13  
 Ἀντωνῖνος 157, 9, 11; 206, 1; 207, 1; 208, 1  
 Ἀντώνιος 166, 1; 216, 2; 259, 4  
 Ἀπολλινάριος (see also Ἰούλιος Ἀ. and Λονγεῖνος Ἀ.)  
     216, 1; 227, 1(?); 240, 11; 241, 7; 242, 7, 8; 243, 7;  
     248, 13; 250, 1; 251, 1; 252, 1; 257, 8; 259, 1; 260, 3;  
     261, 1; 262, 1; 263, 1; 264, 1; 267, 1, 3; 268, 1, 2; 269, 2;  
     273, 6; 275, 12;  
 Ἀπολλινάριος (*duplicarius*); 272, 15; 273, 6(?)  
 Ἀπολλῶς 236, 1; 237, ; 238, 1; 239, 1; 240, 1; 241, 1; 242, 1;  
     243, 1; 244, [1]; 245, [1]; 251, 1; 254, 1; 258, 8  
 Ἀριανός (*conductor*) 239, 8  
 Ἀρίστων 214, 9, 12  
 Ἀρριανός 182, 13  
 Αὐλύζανος 199, 8  
 Ἀφρικανός 229, 8  
 Ἀφῶς 176, 4  
  
 Βαρβάρα 233, 12; 267, 19; 268, 17 (see the prosopography  
     p. 38)  
 Βαρβαρᾶς/Βαρβαρίων 193, 27, 32 (see the prosopography  
     p. 38)  
 Βάτων 222, 5

Βεζανα (= Ἀνεζίνα?) 218, 24  
 Βελλικός 289, 11(?); 304, 13; 307, 1; 323, 4  
 Βίσας/Βίθας 275, 4; 276, 24  
 Βρόχος 186, 7; 231, 5  
  
 Γαλλωνία/Γαλλωνιάς 181, 7; 188, 1; 193, 1; 194, 2; 195, 2;  
     196, 1  
 Γέμελλος 229, 7  
 Γερμανός 152, 32  
 Γερμανὸς Πρίσκος 260, 1  
 Γλα[.]ς (=Κλᾶρος) 250, 5  
  
 Δημητρία/Δημητριάς 231, 7, 8  
 Δημήτριος 164, 1; 165, 1  
 Δημητροῦς 176, 4; 181, 1; 187, 1; 194, 1; 195, 1; 218, 8;  
     292, 11; 299, 2, 4  
 Διδᾶς 215, 15; 286, 5; 287, 5  
 Διδύμη 152, 3; 153, 2; 154, 6; 155, 2; 156, 5; 157, 1; 158, 2;  
     159, 41; 171, [25]; 181, 7; 186, 1; 187, 2; 188, 2; 189, 2, 4;  
     193, 14, 26; 194, 2; 198, 1; 293, 1  
 Δίδυμος 157, 15; 194, 12; 218, 1  
 Διοσκορᾶς 217, 1  
 Διοσκοροῦς 184, 19  
 Διόδοτος 209, [1]  
 Διτούπορος 204, 6  
 Δομετία/Δομιτία 159, 39; 212, 14; 291, 6  
 Δομέτιος/Δομίτιος/Δομίττιος 192, 1; 197, 1; 222, 1; 239, 14;  
     240, 10; 242, 7; 248, 1; 249, 1; 250, 1; 270, 5  
 Δομίτιος Μόσχος (or Μόσχου?) 204, 11  
 Δυσάκινθος 215, 8  
 Εἰρήνη 325, 6

Ἐπάγαθος 158, 4; 195, 9

Ἐρμῆς 206, 2

Ἐρμίας 253, 1

Ζωσίμη 168, 1; 281, 8; 282, 1; 283, 1; 284, 9; 286, 1;  
287, 4, 7; 288, 1; 289, 1; 290, 1; 291, 1; 293, 10; 296, 21;  
299, 3; 302, 3, 13; 307, 6; 308, 21; 309, 1; 311, 1; 313, 1;  
314, 1; 316, 20; 317, 7; 318, 11; 319, 1; 332, 2; 334, 2

Ἡγεμονίς 153, 11; 158, [1?], 15; 160, 3; 170, 10; 174, 8; 180, 16;  
184, 4, 9; 187, 13; 198, 9; 202, 20; 205, 3; 206, 14;  
217, [10?]; 223, 1, 5; 230, 13; 282, 15; 289, 4; 298, 4;  
304, 14; 319, 10

Ἡρακλείδης 259, 5

Ἡρακλειδίων 283, 6

Ἡρακλιανός 169, 1

Ἡράκλιτος 184, 12, 18, 23; 276, 21

Θερμουθάριον 184, 10

Θερμουθᾶς 153, 16; 234, 1

Ἰαλ 200, 5

Ἰουλία /Ἰουλιάς 211, 2; 212, 1

Ἰουλιανός 180, 6; 183, 1

Ἰούλιος Ἀπολλινάρις 258, 1; 259, 1; 260, 1

Ἰούλιος Μάξιμος 268, 16; 272, 1

Ἰσχυρᾶς 168, 1; 232, 1; 281, 1; 283, 8; 285, 1; 286, 1; 287, 1;  
288, 1; 289, [1]; 290, [1]; 291, 1; 292, 1; 293, 1; 294, 1;  
295, 1; 296, 22; 297, 1; 298, 1; 299, 1; 302, 1; 303, 1;  
304, 1; 305, 1; 307, 1; 308, 1; 309, 1; 310, 1; 311, 1;  
313, 1; 314, 1; 316, 1; 317, 1; 318, 1; 319, 1; 320, 1; 321, 1;  
322, 1; 324, 1; 325, 1; 326, 1; 327, 1; 329, 1; 330, 1;  
331, 1; 332, 1; 333, 2; 334, 1

Καμπανός 246, 14; 250, 9

Καπίτων 232, 8; 242, 4

Κάππαρις 152, 2 (Καππάριος); 153, 1; 155, 1; 156, 1; 157, 1;  
158, 2; 159, 41; 160, 1; 162, 24; 171, [24]; 177, 1; 186, 2;  
187, 2 (Καμπαρᾶς); 188, 2; 189, 1; 193, 14, 26; 198, 8;  
217, 8; 229, 3; 282, 17; 293, 2, 20; 296, 22; 300, 8;  
312, 9; 315, 17; 318, 14

Καρουρ 255, 6

Κάσσιος 183, 8

Κέλερ 224, [10]

Κλᾶρος(?) 250, 5

Κλαύδιος 152, 12, 19; 153, 15; 167, 2; 170, 12

Κλήμης 206, 1; 207, 1; 210, 1

Λεβίδιος 290, 16

Λονγίνος 239, 10; 248, 12; 250, 12

Λονγίνος Ἀπολλινάρις 265, 1; 266, 1; 267, 2; 268, 2(?);  
269, 1; 270, 7; 271, 1

Λόνγος/Λόγγος 323, 1

Λούκις 212, 11

Λυ( ) 282, 6

Μαγδ- 162, 3

Μαννήτιος 236, 7; 237, 14; 241, 8; 244, 9; 245, 10; 247, 10

Μαζίμα 287, 14; 292, 9, 11; 293, 4; 294, 1; 295, 4, 10(?);  
329, 4(?)

Μάξιμος 152, 14; 155, 16; 162, 12, 23; 187, 9; 212, 1; 213, 1;  
214, 1, 16; 215, 1; 218, 24; 237, 16; 240, 9, 10; 241, 7;  
242, 7; 243, 8; 247, 1, 5; 267, 18; 270, 3; 274, 1;  
275, 1, 13; 276, 1, 23; 277, 1; 278, 1; 279, 1; 280, 13;  
329, 4(?)

Μάρκος 259, 1; 260, 2; 303, 13

Μαρτια- 186, 1

Μαρτιάλης 283, 5; 296, 27; 300, 8; 306,

Μαρτιανός 235, 27

Μένανδρος 176, 5; 181, 1; 187, 1; 188, 1; 193, 1; 194, 1; 218, 8;  
291, 7; 295, 1; 298, 7; 304, 5; 305, 7

Μοντανός 189, 1; 190, 1

Μόσχος (patronym.?) 204, 12; 277, 17

Μουκόδραλις 206, 12

Μουκάκινθος 199, 1

Μουκρατος(?) 323, 9

Μοῦσα 193, 28

Μυρινᾶς 206, 7, 8

Μῶρος 289, 5

Νεμεσᾶς 200, 1

Νίγερ 207, 19; 296, 20

Ὀρτήσιος 152, 36

Οὐαλερᾶς 235, 33

Οὐαλεριανός 236, 8; 239, 9; 240, 12; 247, 1; 248, 6

Οὐαλέριος 236, 8; 237, 5; 239, 10; 240, 12; 247, 11; 248, 12

Οὔλις 207, 10

Ὀφέλλις 219, 1

Παθέρμουθις 186, 1

Πάκοιβις/Πάκυβις 207, 17; 265, 20

Πάνουρις 213, 1; 214, 1, 10

Παπίριος 170, 14; 215, 2

Παράβολος 217, 1; 231, 11; 232, 1; 281, 1; 282, 1; 283, 1; 286, 17; 287, 1; 288, 1; 290, 12; 292, 1; 294, 5; 297, 1; 299, 1, 6; 300, 1; 302, 1; 303, 1; 304, 1; 305, 1; 308, 2; 309, 11; 310, 1; 311, 1; 314, 2; 316, 1; 317, 1; 319, 3; 320, 1; 321, 1; 322, 18; 325, 1; 326, 1; 328, 1; 330, 1; 331, 1; 332, 1; 333, 1; 334, 1

Παράμονος 206, 7; 210, 2

Παῦλος 237, 10; 238, 4; 247, 4; 285, 7

Πεβῶς 240, 8

Πέτρικος 256, 7

Πετρωνᾶς 202, 18; 216, 1

Πομπείος 202, 1

Ποτάμων 229, 6

Πούαρς 199, 7

Πρίσκος 203, 1; 236, 1; 237, 1, 6; 238, 1, 4; 239, 1, 11, 13; 240, 1; 241, 1; 242, 1; 243, 1; 244, 1; 245, [1]; 246, [1]; 247, 1; 253, 1; 257, 7; 258, 7; 261, 4, 5; 270, 3; 275, 1; 276, 1; 277, 1; 278, 1; 279, 1; 280, 1

Πρίσκος Μαξιμιανού 258, 2; 261, 1; 265, 1; 266, 2

Πρόκλα 182, 3; 221, 4; 222, 1

Πρόκλος 213, 3; 240, 4

Πτολέμα 221, 1

Πτολεμαῖος 184, 17

Πτολλαρίων(?); 166, 1

Ῥογάτος 219, 2

Ῥουφῖνος 206, 11; 322, 1; 323, 1; 324, 1

Σαβῖνος 218, 5

Σατορνῖλος 241, 3

Σεκούνδα/Σεκουνδάς 163, 4; 206, 6; 208, 1; 284, 6, 13

Σεραπίας/Σαραπιᾶς/Σεραφιάς 160, 13; 183, 4; 223, 10, 12; 224, 1; 225, 1; 226, 8; 227, 1; 267, 6; 268, 18; 269, 6

Σερῆνος 184, 24; 249, 3; 258, 3; 265, 17; 266, 17

Σκνίψ 153, 12; 155, 19; 158, 1; 159, [1]; 160, 2; 161, 1; 170, 6; 173, [1?]; 174, 8; 179, 1; 180, 1; 184, 9; 187, 14; 188, 11; 191, 1; 192, 1; 203, 13; 204, 1; 205, 1; 223, 11; 267, 19; 268, 18; 281, 7; 319, 10

Στήιος 204, 8; 211, 1

Σύρα 209, 1; 322, 15

Σφῶρις 262, 6; 273, 4(?); 275, 17; 277, 11

Σωτᾶς 182, 1

Τερέντιος 216, 12

Τιβερία 159, 40; 160, 13; 163, 1; 168, 9; 170, 11; 180, 10; 181, 8; 202, 1; 203, 1; 205, [1]; 212, 14; 267, 6 (Τιβεριᾶς), 18; 268, 17; 274, 1; (Τιβεριᾶς)

Τιθοκούηνος 206, 11

Φάπιος (= Φάβιος?) 277, 7

Φιλοκλῆς 152, 1; 153, 1; 155, 1; 156, 1; 157, 1; 158, 1; 159, [1]; 160, [1]; 161, [1]; 162, 1; 163, 1; 164, [1]; 165, 1; 166, 1; 167, 1; 168, [1]; 169, 1; 172, 1; 173, [1]; 175, 1; 177, 1; 178, 1; 179, 1; 180, 1; 181, 1; 183, 1; 184, 1; 185, 1; 187, 15; 200, 4, 6; 205, 2; 206, 13; 209, 2; 217, 9; 223, 5; 224, 5; 230, 12; 231, 8; 232, 12; 235, 14; 281, 5; 282, 14; 283, 12; 286, 18; 298, 1; 304, 13; 308, 23; 314, 18; 318, 12; 319, 9

Φιλωτέρα 160, 4; 176, 3; 184, 28 (Φιλωτεράς) 187, 8; 197, 1; 198, 1; 199, 1; 200, 1; 201, 1 (Φιλωτεράς)

Φίρμος 236, 7; 247, 7, 9

Φρόντων 170, 12; 204, 9; 218, 25; 275, 13

Χαιρήμων 236, 8; 237, 15; 239, 16; 240, 12; 242, 3; 248, 1; 249, [1]; 254, [1]

Ὠνώφρις 241, 7

ᾠρ 191, 1

## Emperors

Τραιανὸς Καῖσαρ ὁ κύριος 200, 9

## Gods, etc.

Ἀθηνᾶ (swearing by) 265, 4, 22

Ἀθηνᾶ 288, 4; 298, 3; 313, 5; 326, 4

κυρία Ἀθηνᾶ 181, 3; 188, 4; 194, 5; 195, 5; 202, 5; 212, 6; 225, 7, 20; 234, 6; 285, 6; 304, 3; 312, 1; 314, 5; 324, 3; 328, 4

Διόσκουροι 233, 3

ἐνθάδε θεοί 233, 4; 234, 7; 252, 3; 310, 3; 318, 2; 321, 4; 327, 4; 331, 4; 332, 6; 334, 5

θεός 171, 9; 193, 5, 10; 202, 6; 227, 16; 228, 6; 238, 7; 269, 4; 296, 24; 303, 3; 308, 4

θεῶν θελόντων 189, 6; 269, 4; 333, 10(?)

Ἰσιεῖα 274, 12

κυρία Φιλωτέρα 222, 4

πάντες θεοὺς (swearing by) 310, 8; 321, 7

πάντες θεοί (προσκύνημα) 316, 3; 323, 3

Κιβύλλη 293, 17

Τύχη τῆς Ἀθηνᾶς (swearing by) 326, 4

## Months

Θώθ 235, 2, 3, 27

Φαῶφι 235, 28, 32

Τῦβι 200, 10

## Geography

Δάξ (ὀ) 180, 8; 214, 12, 13

Δίδυμοι 267, 12; 269, 7

Καινή 186, 4

Κόπτος 159, 24, 35; 162, 9; 189, 5; 201, 4; 206, 8; 209, 5, 7;  
281, 11; 283, 9

Κροκοδιλώ 173, 9; 249, 5 (?)

Μαξιμιανόν 180, 4; 221, 5; 235, 16

Μύσορμος 231, 3; 265, 21; 284, 10; 285, 10; 315, 5; 329, 7

Πέρσου 235, 27; 248, 9, 11; 268, 9

Σεβεννύτης 184, 16

Σιμίου 182, 3; 223, 12

Φοινικίων 273, 2(?)

## Army

ἄλα (= ala) 272, 17

δεκουρίων 218, 6; 220, 9

διπλοκάριος 272, 16

ἔπαρχος 213, 8; 224, 5; 308, 7; 321, 9

ἱππεύς 160, 8; 178, 3; 189, 3; 204, 5, 7; 222, 5; 224, 9;  
235, 13; 259, 4; 260, 4; 265, 17

κουράτωρ 152, 12, 28; 153, 14; 180, 4; 193, 25; 214, 8;  
224, 8; 302, 6, 10; 303, 14; 320, 5

στρατιώτης 184, 13; 224, 9

συνστρατιώτης 259, 9

## Trades and Occupations

ἄμαξεύς 306, 3; 315, 13

ἄμαξηλάτης 276, 6; 277, 3

θυρουρός 226, 5

ἱατρός 246, 4

κονδούκτωρ 184, 11; 191, 6; 239, 8; 259, 5

ὀνηλάτης 166, 4; 189, 12; 206, 4; 221, 10, 17; 240, 5; 244, 7;  
255, 4; 261, 8; 266, 12; 312, 2

## Coins and Measures

διώβολον 241, 5

δραχμή 168, 10; 180, 9; 182, 4; 191, 8; 206, 2; 212, 11;  
219, 11; 221, 6, 13, 15, 17; 235, 22-27; 237, 12; 238, 8;  
240, 6; 241, 5; 246, 11; 248, 7; 267, 10; 274, 7, 8;  
275, 4; 280, 11; 282, 9, 10; 286, 6; 287, 10; 294, 5;  
312, 3, 4

ἡμιαρτάβιον 193, 20; 208, 10; 215, 28; 232, 9; 274, 5;  
296, 19; 309, 7; 310, 6; 314, 13; 323, 10

ἡμιμάτιον 168, 4; 215, 15; 233, 10; 242, 3; 265, 10; 275, 8;  
276, 9; 277, 4; 310, 10; 332, 13

κοτύλη 291, 11; 292, 13

μάτιον 158, 5; 206, 5; 241, 3; 259, 6; 265, 5; 266, 5, 6;  
276, 7; 282, 4, 6; 306, 5

ὀβολός 191, 5; 215, 10; 242, 4

στατήρ 156, 8; 157, 16; 160, 7; 180, 6, 7; 185, 4; 191, 4;  
194, 8; 195, 6; 209, 3; 214, 6; 215, 12; 226, 10; 283, 6;  
299, 5; 331, 6, 10

στατήριον 238, 6, 10

τετρώβολον 240, 6  
 τρικότυλον 312, 4

χοῦς 240, 3

## Taxes

κουιντάνα 180, 7; 182, 4; 219, 11; 221, 6; 226, 9

## General Index

ἀβάσκαντος 164, 3; 165, 6; 215, 5; 284, 7, 16; 322, 3; 324, 4  
 αβρικον 202, 14  
 ἀγαθός 158, 4  
   ἐπ'; ἀγαθῷ 158, 4  
 ἀγγεῖον 166, 6, 9; 199, 5; 215, 21, 25; 248, 4  
 ἀγοράζω 162, 10; 166, 18; 193, 21; 194, 8, 11; 202, 14, 15;  
   230, 7; 241, 4; 274, 7; 281, 9; 282, 12; 299, 7; 327, 10;  
   331, 18  
 ἀγωνιάω 193, 16  
 ἀδελφή 159, 1; 160, 2; 161, 1; 162, 1; 172, 8; 188, 14; 191, 1;  
   198, 10; 200, 1; 205, 4; 211, [2]; 219, 13; 223, 1; 228, 5;  
   234, 4; 257, 6; 262, 9; 263, 4; 272, 14; 273, 5; 281, 8;  
   282, 15; 289, 1, [4]; 291, 2; 293, 16; 296, 8, 11; 297, 5;  
   311, 2; 313, 2  
 ἀδέλφιον 195, 10  
 ἀδελφός 153, 1; 155, 3; 156, 2; 164, 1; 165, 2, 7; 167, 2; 172, 2;  
   173, 1; 175, 2; 179, 2; 185, 2; 186, 2; 187, 2; 189, 2;  
   192, 2; 202, 2; 203, 2; 207, 6; 210, 3; 212, 2; 213, 2;  
   214, 2; 215, 3; 216, 2, 9; 217, 2; 218, 2; 219, 3; 222, 2;  
   225, 2; 227, 2, 20; 228, 4; 231, 1; 236, 1; 237, 1; 238, 1;  
   241, 1; 242, 1; 243, 1, 4; 244, 1, 8; 245, 1, 9; 246, 1;  
   247, 2; 248, 1; 250, 2; 251, 2; 252, 1; 254, 2; 264, 2;  
   265, 2, 13, 24; 266, 2, 19; 267, 3, 5, 16; 268, 3, 7;  
   269, 2; 271, 2; 274, 2, 4; 275, 2; 276, 2; 277, 1; 281, 4;  
   283, 2; 285, 2; 297, 2; 301, 9; 310, 1; 320, 2; 321, 1;  
   326, 2; 330, 2; 331, 1; 333, 3  
 ἀδικέω 218, 12  
 ἀηδία 223, 8, 10; 224, 3; 276, 26; 306, 11  
 ἀθήρα 309, 10  
 αἶρω 152, 34; 166, 5; 206, 3, 5; 242, 6; 260, 7; 274, 6;  
   276, 21; 292, 7; 316, 12; 322, 14  
 αἰσχύνη 208, 7  
 αἰσχύνομαι 208, 5; 272, 3; 334, 6  
 αἰτέω 240, 5; 286, 4; 306, 12

ἀκόννη 306, 9; 307, 8  
 ἀκονάω 224, 6, 7  
 ἀκούω 163, 5; 172, 3; 248, 9; 263, 5; 309, 4  
 ἄλα (= ala) 272, 17  
 ἄλλα 184, 5; 224, 4, 8; 265, 14; 287, 9; 299, 9; 300, 6; 311, 4  
 ἀλλάντιον 235, 6  
 ἀλλήλων 170, 10  
 ἄλλος 166, 9; 169, 7(?); 191, 8; 194, 6, 11; 206, 4; 235, 24;  
   238, 9, 11; 239, 8; 255, 5; 256, 5; 277, 8; 282, 7;  
   293, 13; 296, 16; 300, 4; 306, 5; 313, 9, 11; 315, 9;  
   321, 11; 322, 21  
 ἀλλότριος 162, 19; 215, 26; 262, 5; 293, 13  
 ἄλλως 153, 8; 167, 12; 175, 11; 221, 22; 292, 14; 295, 7;  
   302, 11; 306, 13  
 ἄλς 168, 4, 5; 215, 16; 233, 11; 259, 6, 7  
 ἄμαξα 168, 13; 216, 10; 254, 4  
 ἄμαξεύς 306, 3; 315, 13  
 ἄμαξηλάτης 276, 6; 277, 3  
 ἀμελέω 246, [5?]; 292, 7  
 ἀμεριμνέω 301, 6(?)  
 ἄμι 237, 4  
 ἀμνημονέω 233, 6  
 ἀμφοτέροι 152, 3; 153, 2; 155, 2; 157, 2; 166, 2; 181, 2;  
   187, 3; 194, 2; 220, 2; 239, 11; 253, 2  
 ἄν (ἐάν, εἰάν, ἥν) 152, 26; 155, 11; 157, 3; 158, 6; 163, 3; 177, 3;  
   182, 7; 184, 20; 189, 7; 193, 19; 194, 9; 200, 8; 203, 4;  
   206, 7; 208, 8; 215, 23; 216, 6; 223, 2, 4; 224, 4, 6;  
   228, 6; 230, 3; 231, 5; 236, 6; 237, 7, 13; 238, 9, 16;  
   240, 6; 245, 7; 247, 5; 248, 4; 262, 3; 265, 12; 266, 16;  
   267, 14; 268, 12, 15; 272, 10; 274, 6, 11; 278, 7; 286, 12;  
   290, 6; 294, 11; 299, 9; 307, 12; 308, 9, 10, 12; 310, 4, 6;  
   316, 10, 18, 22; 321, 11; 322, 10; 325, 5  
 ἀνά 261, 5  
 ἀναβαίνω 159, 28, 33; 189, 7; 206, 8; 211, 6; 224, 4, 231, 5  
 ἀναγινώσκω 160, 11; 312, 10  
 ἀναγκάζω 160, 8  
 ἀναγκαῖος 291, 9(?); 302, 9; 333, 6  
 ἀναγκαίως 188, 11  
 ἀνάγκη 302, 12  
 ἀνάγω 268, 12  
 ἀναδεικνύω 160, 10  
 ἀνακαλύπτω 235, 20  
 ἀνάκειμαι 273, 3  
 ἀναμιμνήσκω 308, 11  
 ἀνέρχομαι 225, 23  
 ἄνηθον 272, 11; 333, 12  
 ἀνήλωμα 235, 6, 12, 25

ἀνήρ 184, 19; 293, 13  
 ἄνθρωπος 191, 9; 214, 7; 222, 9; 267, 13; 308, 7; 309, 5  
 ἀνίστημι 224, 2  
 ἀνόκνωσ 321, 13  
 ἀνταποδίδωμι 267, 15  
 ἀντί 208, 13  
 ἀντιβάλλω 308, 16  
 ἀντιγράφω 155, 17; 159, 12, 18; 184, 20, 29; 188, 6; 312, 5, 7  
 ἀντιφώνησις 159, 23; 237, 9; 239, 5; 255, 6; 266, 17; 275, 10  
 ἄνω 184, 14  
 ἀπαιτέω 209, 10; 215, 27; 306, 9  
 ἀπάρτι 208, 6  
 ἀπαρχή 201, 6  
 ἄπας 238, 7  
 ἀπέρχομαι 209, 8; 231, 3; 233, 4; 284, 10; 333, 7  
 ἀπό 155, 16; 159, 29; 194, 12; 201, 4; 206, 8; 207, 3; 209, 4;  
 218, 5; 221, 14; 223, 9; 225, 8, 9; 231, 4; 233, 4;  
 265, 21; 274, 13; 278, 4; 281, 7, 11; 283, 9  
 ἀποδίδωμι 156, 7; 194, 15; 226, 3, 4; 230, 10; 267, 1; 268, 1;  
 274, 8; 287, 7; 294, 10  
 ἀπολαμβάνω 167, 8  
 ἀπολύω 156, 5; 157, 14; 172, 4  
 ἀπονύχιμα 296, 8  
 ἀποστέλλω 184, 21; 195, 7, 9; 204, 3; 223, 3; 247, 7; 260, 8;  
 277, 20; 311, 3; 334, 12  
 ἀποφέρω 214, 7  
 ἄπας 203, 13  
 ἀπραγία 231, 4  
 ἄπτω 296, 10  
 ἀραβών 221, 13  
 ἀργέω 218, 21  
 ἀρκέω 177, 7; 224, 7  
 ἀρνέομαι 286, 12  
 ἀρτάβη 153, 6; 158, 4; 162, 4  
 ἄρτι 187, 4; 208, 1; 215, 23; 316, 23  
 ἀρτίδιον 193, 21; 331, 5  
 ἄρτος 184, 26; 187, 18; 188, 7; 208, 11; 215, 28; 232, 7;  
 265, 9; 266, 8; 276, 7; 277, 4; 304, 9; 305, 3; 309, 7;  
 311, 4; 312, 7; 314, 14, 16; 315, 15; 316, 26; 323, 11  
 ἄρτυμα 277, 6  
 ἀσθενής 248, 7  
 ἀσπάζομαι 152, 18; 153, 11; 157, 11; 158, 14, 15; 159, 38;  
 160, 3, 12; 161, 8; 162, 22; 163, 7; 168, 14; 170, 10, 12;  
 171, 23; 172, 8; 173, 12; 174, 7, 9; 175, 14; 176, 1, 3;  
 179, 6; 180, 15; 181, 6; 182, 12; 183, 7; 184, 9, 11, 12;  
 187, 8, 13; 193, 24, 25; 194, 18; 195, 10; 198, 8;  
 203, 10, 12; 206, 6, 11; 207, 16, 19; 212, 13; 213, 3;

216, 11; 217, 8; 218, 23; 219, 12, 15; 223, 1; 225, 25;  
 230, 12; 231, 8, 10(?), 11; 232, 11; 233, 8(?), 12; 236, 7;  
 237, 14, 15; 238, 17; 239, 9, 15; 240, 10, 11; 241, 6, 8;  
 242, 6, 8; 243, 6; 244, 8; 245, 9; 246, 13; 247, 6, 10;  
 248, 11; 250, 9; 258, 7; 259, 8; 266, 19; 267, 18; 268, 15;  
 270, 2, 4, 6; 272, 14; 273, 5; 274, 15; 275, 12, 13;  
 276, 23; 280, 13; 282, 14; 283, 11; 284, 13; 286, 17;  
 287, 13; 288, 16; 290, 12; 295, 10; 296, 20, 21, 26;  
 298, 8; 300, 7; 301, 10; 302, 13; 303, 12; 304, 12;  
 306, 14; 308, 19, 22; 309, 10; 311, 10; 312, 9; 314, 18;  
 316, 31; 317, 6; 318, 11; 319, 3, 8; 321, 17; 322, 14, 17;  
 325, 7  
 ἀσφαλίζω 267, 13  
 ἀσφάραγος 215, 9  
 αὐ 191, 7  
 αὐτίκα 170, 7  
 αὐτός 152, 29, 37; 156, 6; 157, 14; 158, 6; 159, 20; 160, 11;  
 162, 13; 166, 9; 171, 7; 175, 5; 177, 6, 8; 178, 5, 14;  
 181, 5; 182, 6, 8; 183, 6; 184, 5, 6, 25; 194, 10, 11;  
 202, 15; 206, 3, 6, 9; 207, 6, 9, 10, 12, 15; 208, 9;  
 209, 4; 212, 10; 214, 5, 7, 9, 11; 215, 12; 215, 27; 216, 9;  
 217, 3, 5; 218, 12, 13, 19, 27; 219, 9, 10; 221, 9, 19, 20;  
 226, 11; 235, 15, 20, 21, 22; 238, 11, 12, 13; 239, 6;  
 240, 4; 241, 5; 246, 10; 250, 5; 251, 6; 260, 9; 265, 12;  
 267, 7, 8, 9, 11, 12, 14; 272, 11, 18; 274, 6, 8; 275, 7;  
 276, 5, 21; 278, 9; 281, 9, 10; 282, 15; 283, 8, 10, 13;  
 286, 7, 12, 14; 290, 9; 291, 8; 292, 7; 293, 12, 15, 24;  
 294, 7; 295, 6; 296, 9, 12; 299, 7; 306, 9, 11, 13; 308, 11;  
 316, 9, 12; 322, 9; 323, 6, 7, 9; 330, 10; 334, 8, 9  
 ἀφανίζω 159, 38  
 ἀφίημι 218, 7; 267, 7, 8; 275, 6; 287, 12(?); 299, 8; 303, 6;  
 311, 4  
 βάλλω 277, 17; 289, 6  
 βάρβαρος 172, 4(?)  
 βαστάζω 266, 10; 268, 11; 271, 9  
 βία 152, 26; 214, 11  
 βλέπω 217, 5  
 βλέπω 193, 13  
 βουκράνιον 199, 7  
 βουλεύω 159, 19  
 βούλομαι 180, 11  
 βύνι 153, 6  
 γαμέω 264, 4, 5  
 γάρ 152, 8, 35; 163, 11; 193, 10; 217, 6; 218, 11; 233, 8;  
 242, 6; 296, 11, 16; 309, 5; 330, 6



γένος 159, 14; 296, 9  
 γίνομαι 202, 8; 223, 2; 265, 26; 266, 13; 288, 10; 293, 3  
 γινώσκω 163, 10; 169, 3; 180, 2; 181, 4; 182, 2; 183, 2; 207, 2;  
 218, 3, 11, 17; 220, 4; 224, 1; 225, 8; 227, 7; 231, 2;  
 260, 6; 282, 3, 8; 284, 8; 285, 8; 292, 2; 293, 10, 19;  
 294, 3; 295, 5; 299, 1; 303, 4; 308, 5; 313, 5; 314, 6;  
 315, 1; 321, 5; 323, 3; 324, 5  
 γλήχων 189, 20; 215, 10  
 γράμμα 222, 8; 269, 7  
 γράφω 154, 2; 155, 19; 157, 13; 158, 9; 159, 22, 45; 166, 10;  
 177, 4, 5; 180, 10; 182, 5, 11; 186, 3; 188, 5, 8; 193, 6, 9;  
 194, 10; 195, 5, 8; 200, 8; 203, 8; 206, 9; 208, 12;  
 211, 9; 215, 18, 24; 226, 2, 4, 6; 232, 6; 236, 4;  
 237, 8, 11, 12, 13; 238, 5; 239, 5; 244, 3; 246, 5, 6;  
 247, 6; 248, 5; 250, 13; 254, 4; 255, 1, 6; 258, 5; 262, 6;  
 266, 15, 17; 267, 11, 17; 268, 13; 272, 9; 275, 9; 277, 14;  
 278, 5, 7; 280, 11; 281, 13; 282, 12; 284, 11; 288, 5;  
 289, 5; 293, 21; 294, 8; 296, 18; 306, 7; 308, 13;  
 310, 6, 7; 316, 6, 15, 23; 318, 10; 321, 12; 323, 4, 8;  
 325, 5; 334, 6, 8  
 γυνή 160, 5; 171, 11; 184, 15; 208, 2, 3; 283, 13  
 γυργαθός 251, 5  
  
 δείρω 218, 19  
 δεκουρίων 218, 6; 220, 9  
 δελφάκιον 158, 13; 235, 3; 285, [7]; 316, 6; 317, 4  
 δελφακίς 206, 2; 208, 8; 331, 19  
 δέσμη 152, 10; 155, 14; 157, 10; 161, 4, 5; 166, 13; 187, 10;  
 189, 14, 18; 192, 6, 11; 204, 5, 8, 10; 215, 8, 9, 17;  
 237, 7, 10; 238, 3, 4; 239, 7, 8, 13, 14; 240, 9; 241, 5;  
 242, 5, 6; 247, 4; 248, 3; 250, 6, 7; 251, 6; 253, 4;  
 255, 3, 5; 258, 4; 260, 5; 262, 8; 266, 11; 270, 1; 271, 6;  
 275, 16, 18; 276, 22; 277, 9, 13; 278, 11, 12  
 δεσπότης 241, 9; 263, 3  
 δεύτερος 193, 15  
 δέχομαι 214, 13  
 δέω 157, 12; 159, 47  
 δηλόω 238, 16  
 διά 152, [4]; 153, 3; 156, 3; 161, 2; 162, 3, 13; 164, 2; 166, 3;  
 182, 11; 189, 16; 200, 3; 203, 3; 204, 3, 6, 11; 207, 17;  
 214, 3; 215, 4; 216, 10; 222, 8; 227, 3; 235, 27; 236, 2;  
 237, 2; 238, 2, 9; 239, 2; 240, 2; 241, 2, 3; 242, 1;  
 243, 2; 245, 2; 248, 2; 249, 2; 250, 2; 251, 2; 254, 2;  
 265, 3; 267, 4; 271, 3; 272, 2, 7; 275, 2, 3, 15, 17;  
 277, 7; 306, 3, 4; 308, 10, 18; 311, 2; 312, 2; 320, 8;  
 331, 2  
 διακονέω 214, 5

διαλέγω 316, 8  
 διαμερίζω 237, 4  
 δίδωμι 152, 11; 153, 4; 160, 7; 167, 6; 178, 4; 180, 3, 7;  
 184, 5, 25, 27; 192, 10; 202, 19; 208, 9; 209, 2; 214, 13;  
 221, 10, 14, 19, 20; 226, 11; 238, 8, 10; 239, 6; 240, 8;  
 243, 4; 248, 10; 250, 4; 269, 5; 283, 5; 292, 12;  
 308, 7, 9; 322, 7  
 διό 157, 13; 207, 5; 221, 7; 284, 11  
 διπλασε? 179, 5  
 διπλοκάρτιος 272, 16  
 δίκ 168, 5  
 διώβολον 241, 5  
 δοκέω 237, 12; 289, 9; 293, 18  
 δραχμή 168, 10; 180, 9; 182, 4; 191, 8; 206, 2; 212, 11;  
 219, 11; 221, 6, 13, 15, 17; 235, 22-27; 237, 12; 238, 8;  
 240, 6; 241, 5; 246, 11; 248, 7; 267, 10; 274, 7, 8;  
 275, 4; 280, 11; 282, 9, 10; 286, 6; 287, 10; 294, 5;  
 312, 3, 4  
 δύναμαι 191, 3; 193, 19; 202, 11; 216, 4; 218, 21; 245, 7;  
 268, 12; 296, 15, 26; 314, 7; 322, 13  
 δυσωπέω 193, 8  
  
 ἐγγύς 207, 7, 11; 266, 14  
 ἐγείρω 218, 22  
 ἐγώ 152, 9, 36; 154, 2; 155, 5, 13, 18; 156, 4; 157, 13; 158, 9;  
 159, 16, 19, 21, 44, 47; 163, 11; 166, 11; 167, 5; 168, 7;  
 171, 8; 177, 4, 7; 178, 14; 182, 5, 11; 184, 21, 25; 185, 3;  
 186, 5, 10; 187, 14; 188, 7, 12; 189, 6; 191, 6, 7; 192, 8;  
 193, 5; 194, 10; 195, 6, 8; 198, 3, 7, 9, 10; 200, 8; 201, 4;  
 202, 10, 11, 13, 20; 203, 10; 206, 5, 9; 207, 4, 7, 9, 11, 14;  
 208, 5, 11; 209, 3; 212, 12; 213, 5; 214, 3, 4, 6, 11, 15;  
 215, 24, 29; 216, 10; 218, 4, 8, 10, 16; 221, 12, 20;  
 222, 5, 7; 225, [5]; 226, 5, 7; 227, 4, 7, 18; 229, 5;  
 233, 8; 236, 3, 4, 7; 237, 4, 8, 11, 13; 238, 5, 16;  
 239, 5; 240, 6; 241, 4; 246, 7, 13; 247, 6; 248, 4, 5;  
 255, 1, 6; 258, 5; 262, 7; 265, 6, 8, 11, 15, 21, 23;  
 266, 15, 21; 267, 3, 5, 6, 10, 11, 14; 268, 3, 6, 9, 14;  
 272, 5, 6, 9, 12; 274, 5, 9, 10, 12; 275, 9, 15; 276, 5, 11;  
 277, 15; 278, 5, 7, 9; 279, 4; 280, 12; 281, 12; 282, 5;  
 284, 5; 288, 5, 7; 289, 10; 291, 4, 9; 292, 10; 293, 21;  
 294, 9; 296, 10, 11, 14, 18; 297, 3, 5; 298, 6; 299, 6;  
 301, 8; 302, 3, 11; 303, 9; 304, 8; 306, 7, 8, 10, 13;  
 307, 5; 308, 15, 18; 309, 5, 7; 310, 5, 6, 8; 311, 3, 5, 6;  
 312, 5, 7, 8; 314, 10, 13, 15; 315, 3; 316, 6, 7, 15;  
 318, 6, 8, 10; 321, 5, 12, 14; 322, 20; 323, 4, 6, 8, 10;  
 324, 5; 325, 6; 330, 6, 9; 331, 4, 9, 13, 18; 334, 10, 12  
 ἔθικόν (τό); 159, 25

- ἔθω 293, 12  
 εἰ 188, 7, 9; 193, 10; 195, 8; 212, 8; 214, 3; 228, 7; 237, 9;  
 249, 6; 254, 3; 259, 6; 267, 7, 9, 12; 269, 6; 272, 8;  
 276, 26; 281, 7; 323, 7, 10; 325, 2  
 εἵκοσι 157, 16  
 εἵκοσι πέντε 331, 6  
 εἰμί 155, 13; 158, 11; 187, 4; 193, 14; 199, 9; 208, 2, 3; 209, 11;  
 215, 26; 217, 6; 218, 7; 226, 5; 227, 20; 228, 3; 232, 9  
 238, 12, 13; 248, 8; 265, 15; 266, 14; 267, 9; 275, 7;  
 278, 6; 286, 10; 287, 9, 10; 293, 11, 16; 295, 7; 296, 13;  
 302, 12; 322, 10; 331, 15; 332, 25  
 εἰς 153, 10; 155, 7; 159, 24, 35; 162, 9; 168, 10; 182, 3;  
 184, 22; 186, 4; 189, 4; 209, 5, 7; 214, 3; 217, 4; 223, 11;  
 231, 3; 235, 3, 4, 5; 248, 9, 11; 249, 5; 251, 6; 265, 10;  
 266, 8; 267, 12; 268, 9; 269, 6; 274, 12; 275, 11; 277, 6;  
 284, 10; 290, 9; 310, 5; 313, 8, 10; 315, 5; 333, 7  
 εἶτε 287, 11  
 ἐκ 181, 5; 184, 5; 218, 22; 235, 25; 248, 8; 317, 4; 321, 9  
 ἕκαστος 237, 5  
 ἐκδέχομαι 189, 5  
 ἐκεῖ 152, 9, 26, 28; 155, 13; 193, 20, 23; 231, 4; 234, 8;  
 322, 10  
 ἐκεῖνος 187, 7; 202, 7  
 ἐκκλάω 218, 18  
 ἐλάδιον 156, 9; 215, 23; 283, 9; 292, 10  
 ἔλαιον 166, 5; 192, 9; 199, 5; 215, 22, 25; 216, 7; 240, 3;  
 261, 6; 272, 6, 7; 282, 9, 10; 283, 11; 291, 11; 312, 3  
 ἐλάχιστος 287, 10  
 ἐμαυτοῦ 310, 9  
 ἐμός 182, 10; 209, 8; 214, 11; 217, 4; 307, 7; 321, 10  
 ἐν 152, 17; 184, 2; 193, 29; 231, 5; 292, 10; 331, 5  
 ἐνδύω 182, 10  
 ἐνεκε 214, 14  
 ἐνθάδε 233, 2, 5; 234, 7; 238, 8; 252, 3; 310, 3; 321, 4;  
 331, 4; 332, 6; 334, 5  
 ἐντέλλω 152, 24; 156, 4; 230, 7; 243, [5]; 288, 8  
 ἐντολή 288, 7  
 ἐντροπή 300, 3  
 ἐντυγχάνω 224, 5  
 ἐξέρχομαι 194, 7, 12; 225, 9; 235, 16; 293, 8  
 ἐξορκίζω 250, 12  
 ἐξουσία 267, 16  
 ἐορτή 265, 25  
 ἐπαγγέλλω 308, 6  
 ἐπάνω 275, 5  
 ἑπαρχος 213, 8; 224, 5; 308, 7; 321, 9  
 ἐπεὶ 182, 8; 191, 5; 209, 3; 218, 7  
 ἐπειδή 173, 11; 212, 7, 10; 215, 26; 263, 4; 277, 16; 280, 5;  
 331, 14  
 ἔπειτα 314, 9  
 ἐπέχω 152, 7, 31; 153, 8; 155, 5; 158, 11; 159, 42; 171, 20;  
 307, 5  
 ἐπί 158, 4; 198, 5; 218, 14; 293, 13; 334, 9  
 ἐπιγινώσκω 281, 6  
 ἐπιδέχομαι 209, 10  
 ἐπιθέτης 235, 18  
 ἐπικεφαλ-(?) 157, 4  
 ἐπιλανθάνω 202, 10, 12; 227, 19; 322, 9  
 ἐπιμελητής 235, 19  
 ἐπιμελῶς 333, 9  
 ἐπιμήνια 159, 13; 194, 11, 14  
 ἐπιστολή 153, 6; 160, 10; 167, 8; 188, 5; 189, 17; 193, 6;  
 200, 4; 203, 6; 223, 4; 232, 5; 239, 4; 244, 3; 245, 4;  
 251, 4; 269, 10; 277, 21; 278, 6, 7, 11; 304, 11; 322, 8  
 ἐπιστολίδιον 330, 9  
 ἐπιστροφή 163, 8  
 ἐπιτάσσω 301, 8; 332, 10  
 ἐπιτέλλω 307, 8  
 ἐπιτίθημι 316, 10  
 ἐπιτροπική (scil. ἐπιστολή) 182, 5  
 ἐπίτροπος 267, 11  
 ἐπτά 242, 3  
 ἐργάζομαι 307, 10, 12  
 ἐργασία 248, 10  
 ἐργύφιον 303, 5; 316, 27  
 ἐρεγμός 235, 8; 276, 9, 15; 277, 5  
 ἐρεοῦς 331, 17  
 ἐρίζω 170, 9  
 ἔρχομαι 154, 4; 162, 21; 163, 4; 176, 7; 184, 24; 187, 6, 16;  
 193, 11; 206, 6; 207, 14; 208, 6, 8; 212, 9; 214, 17;  
 218, 9, 13; 219, 10; 220, 8; 231, 6; 234, 8; 245, 8;  
 248, 8, 10; 256, 4; 265, 12; 268, 9; 275, 14; 278, 8;  
 292, 5; 294, 9; 296, 25, 26; 302, 7; 312, 9; 316, 19, 22;  
 322, 11; 332, 30; 334, 10  
 ἐρωτάω 152, 5; 164, 5; 167, 4; 207, 5, 8, 10; 217, 2; 219, 4, 5;  
 236, 6; 265, 19, 23; 281, 10; 283, 7; 288, 6; 290, 7;  
 301, 4, 9; 316, 11; 331, 8  
 ἐσθίω 214, 9  
 ἔσθω 309, 10  
 ἐσχατοπο(?) 169, 4  
 ἔσχατος 310, 12(?)  
 ἔσω 322, 5  
 ἔτι 223, 6; 321, 6  
 ἐτοιμάζω 189, 9

εὐθέως 155, 20; 159, 44; 162, 22; 191, 7; 192, 8; 236, 5;  
 237, 8; 240, 3, 6; 248, 5; 293, 7  
 εὐθύς 159, 12; 218, 10; 307, 13  
 εὐμετρος 168, 8  
 εὐρίσκω 195, 7; 215, 12; 237, 11; 238, 6, 8; 240, 6; 251, 5;  
 265, 12; 266, 9; 267, 12; 268, 10; 271, 8; 275, 11;  
 276, 25; 278, 8; 302, 8  
 εὐχαριστεῖω 156, 6; 246, 4; 327, 6  
 εὐχομαι 193, 9 (?); 202, 5; 203, 4; 212, 4; 225, 16; 227, 15;  
 231, 2; 246, 2; 247, 3; 259, 3; 268, 5, 13; 269, 3; 274, 3;  
 276, 3; 281, 2; 282, 2; 286, 2; 291, 3; 292, 1; 296, 4(?);  
 307, 3; 309, 3; 320, 3; 322, 2  
 εὐχρηστος 302, 9  
 ἐχθές 207, 18; 271, 4; 275, 17  
 ἐχόνομα 182, 9  
 ἔχω 152, 8, 27; 155, 11; 158, 9; 162, 21; 163, 11; 182, 7, 10;  
 189, 9, 11; 192, 9; 193, 8, 10; 194, 17; 207, 7, 12; 208, 7;  
 212, 8; 215, 23, 32; 216, 7; 227, 23; 236, 6; 259, 6;  
 265, 18; 267, 11, 16; 269, 10; 283, 10; 290, 5, 8;  
 296, 6, 7; 303, 7; 310, 4, 9; 314, 16; 317, 5; 321, 6, 8;  
 323, 6, 7; 324, 5; 326, 5  
 ἔψω 194, 13, 14  
 ἔως 206, 6; 208, 1; 239, 5; 245, 8;  
 ζευγος 184, 26; 276, [7?]; 277, 4; 305, 4; 313, 7, 10; 331, 6  
 ζητέω 184, 6; 209, 6; 225, 22; 322, 5; 330, 3  
  
 ἦ 219, 9; 226, 3; 260, 9; 274, 8; 312, 6; 316, 18; 325, 4  
 ἡγέομαι 333, 6  
 ἦδη 195, 7; 289, 4  
 ἦκω 223, 9  
 ἡλάριον 326, 9(?)  
 ἡμεῖς 160, 6, 8; 169, 6; 174, 9; 184, 8; 189, 10; 193, 22;  
 208, 9; 216, 11; 218, 12; 219, 6, 8; 13; 233, 7; 239, 15;  
 245, 7, 9; 260, 6, 8; 281, 4; 288, 3; 298, 9; 308, 8, 11;  
 326, 5  
 ἡμέρα 152, 17; 163, 12; 202, 7; 203, 3; 207, 11; 211, 5; 225, 11;  
 227, 5; 252, 6; 268, 8  
 ἡμιαρτάβιον 193, 20; 208, 10; 215, 28; 232, 9; 274, 5;  
 296, 19; 309, 7; 310, 6; 314, 13; 323, 10  
 ἡμμάτιον 168, 4; 215, 15; 233, 10; 242, 3; 265, 10; 275, 8;  
 276, 9; 277, 4; 310, 10; 332, 13  
 ἦμιν 237, 5; 250, 4; 259, 8; 275, 8; 292, 12; 332, 15  
 ἡμιτέλεστος 303, 6

θέλω 159, 8; 166, 8; 169, 3; 173, 3; 178, 8; 180, 3; 182, 2;  
 183, 3; 184, 8; 189, 4; 189, 6; 194, 9; 206, 3, 4; 207, 3;  
 212, 11; 218, 3, 6; 220, 5; 224, 1; 225, 8; 228, 7;  
 230, 3; 260, 7, 8; 267, 7, 9; 268, 6; 269, 4; 274, 6;  
 282, 3, 8, 12; 284, 9; 292, 3; 293, 19; 294, 3; 295, 5;  
 299, 2; 303, 4; 308, 5; 312, 5; 313, 6; 314, 6; 315, 2;  
 316, 11, 23; 321, 12; 323, 4; 324, 5; 325, 3, 5; 326, 6  
 θεός see index 3.  
 θερμός 270, 8  
 θρεπτή 307, 6  
 θρίδαξ 271, 5  
 θυγάτηρ 163, 2; 187, 9, 14; 193, 2; 195, 2; 201, 3; 266, 20  
 θυλάκιον 166, 12  
 θύμον 319, 8  
 θύρα 178, 12  
 θυρουρός 226, 5  
  
 ἱατρός 246, 4  
 ἴδιος 159, 44  
 ἱματίδιον 159, 37  
 ἱμάτιον 194, 16  
 ἵνα 155, 9; 159, 14, 37, 46; 162, 13; 167, 4; 170, 9; 171, 20;  
 182, 6; 186, 5; 187, 16; 188, 8; 189, 11; 202, 7; 207, 10;  
 209, 4, 5; 214, 5, 9; 215, 24; 218, 13; 219, 5, 8; 236, 5;  
 248, 9; 250, 13; 251, 5; 255, 2; 265, 25; 266, 16;  
 267, 14; 268, 9; 274, 7; 275, 15; 277, 15; 281, 12;  
 284, 12; 286, 7, 10; 287, 6; 294, 8; 296, 19; 310, 7;  
 318, 6; 323, 6, 8; 330, 10; 333, 10; 334, 10  
 ἱππεύς 160, 8; 178, 3; 189, 3; 204, 5, 7; 222, 5; 224, 9;  
 235, 13; 259, 4; 260, 4; 265, 17; 275, 4; 306, 11  
 ἵππος 164, 4; 207, 4; 215, 6; 322, 4; 324, 4  
 ἵστημι 184, 27  
 ἰσχύω 182, 6; 193, 11; 211, 7; 231, 2; 286, 3; 320, 4  
  
 καθάπαξ 265, 28  
 καθεύδω 214, 10; 225, 12  
 καθώς 156, 4; 167, 3; 175, 3; 236, 3; 243, 5  
 κακός  
 χειρών 300, 4  
 καλάνδαι 265, 10; 266, 8(?)  
 καλός 266, 18; 316, 8  
 καλύπτω 326, 7(?)

- καλῶς 154, 3; 159, 7; 164, 4; 167, 5; 168, 6; 187, 5; 193, 23;  
209, 2; 215, 11; 221, 7; 226, 12; 229, [4]; 246, 8; 267, 5;  
274, 10; 281, 6; 286, 3; 287, 2; 288, 4; 293, 3; 295, 3;  
298, 5; 300, 1; 302, 4; 303, 8; 304, 4, 8; 306, 7; 309, 6;  
310, 4, 12; 314, 11; 317, 3; 322, 4
- καμηλάτρος(?) 250, 10
- καμήλειος 152, 10
- καμήλιον 189, 7
- κάμηλος 159, 27
- καρπίζω 296, 16(?); 300, 2(?)
- κατά 159, 43; 201, 3; 211, 5; 224, 5; 227, 5; 290, 14; 298, 9
- καταβαίνω 159, 15, 23, 34; 162, 8; 189, 4, 8; 231, 3, 9;  
249, 6; 308, 9, 10
- κατάγνυμι 160, 12
- καταλείπω 289, 7; 293, 12
- καταλογή 184, 22; 217, 4
- καταξιώω 334, 11
- κατασχάζω 218, 20
- κατεντυγχάνω 224, 7
- καυλίον 157, 7
- κεῖμαι 194, 9
- κελεύω 308, 12
- κέλλα 178, 2
- κενός 215, 26
- κεράμιον 152, 31; 158, 10; 192, 4; 235, 12, 17; 287, 6; 298, 6
- κέρμα 226, 10
- κεφάλαιον 286, 9; 287, 9
- κεφαλοτόμος 296, 12
- κεφαλωτόν 288, 11
- κιθών 182, 7
- κιθώνιον 221, 21
- κλείς 178, 12
- κλείω (ἀπο-, ἐγ-, or κυγ-) 292, 3
- κλίβανος 309, 8
- κολαπτηρίδιον 303, 10
- κοινωνός 184, 17
- κολλούρα 229, 11; 239, 3; 240, 8; 252, 4
- κολόβιον 331, 17 (note)
- κολοκύνθιον 162, 5; 235, 11; 274, 14
- κομίζω 152, 9, 16; 155, 14; 158, 3; 161, 3; 166, 16; 168, 3, 9;  
184, 2; 186, 6; 187, 10, 17; 189, 16; 195, 8; 199, 3;  
200, 3, 5, 6; 201, 7; 215, 7, 14; 221, 16; 229, 10;  
237, 3, 5; 238, 2; 239, 2, 6, 12; 240, 2, 7, 9; 241, 5;  
242, 2, 4; 245, 3, 5, 6; 247, 3; 248, 3, 6; 249, 3;  
250, 4, 6; 251, 3, 6; 252, 3; 253, 5; 258, 3; 260, 4;  
261, 2, 7, 9; 265, 18; 270, 1; 275, 7, 16; 276, 5, 21;  
277, 2, 11; 278, 10; 279, 3; 280, 5; 282, 6; 285, 6;  
288, 12; 304, 9; 313, 7; 315, 11; 316, 24; 322, 7
- κομψός 288, 9
- κομψῶς 207, 7, 12
- κονδούκτωρ 184, 11; 191, 6; 239, 8; 259, 5
- κοντουβέρνιον 275, 6, 11
- κοπιάω 168, 12
- κόπτω 250, 3
- κορ-(?) 260, 7
- κοράσιον 174, 4; 187, 6; 214, 4; 218, 4, 17; 220, 11; 268, 6
- κόριον 278, 9
- κοσκινεύω 265, 4
- κοσμέω 265, 25
- κοτύλη 291, 11; 292, 13
- κουιντάνα 180, 7; 182, 4; 219, 11; 221, 6; 226, 9
- κουράτωρ 152, 12, 28; 153, 14; 180, 4; 193, 25; 214, 8;  
224, 8; 302, 6, 10; 303, 14; 320, 5
- κράβατον 168, 7; 218, 23
- κράζω 207, 13; 305, 6
- κράμβη 155, 15; 159, 6; 184, 7; 187, 11; 189, 13, 18; 192, 7;  
235, 9; 237, 7, 10; 238, 3; 241, 6; 242, 5; 244, 8; 245, 5;  
247, 4; 248, 3; 250, 7; 251, 7; 260, 5; 262, 8; 265, 27;  
271, 6; 278, 12; 304, 9; 328, 7
- κρατέω 152, 34
- κρέας 152, 9; 211, 10; 245, 6
- κρεμάστρα 178, 11
- κριθή 162, 11, 18; 206, 5; 241, 3; 287, 11; 292, 4
- κρόκιον(?) 288, 14
- κρόμμυον 158, 4; 199, 11; 200, 7
- κρουστηρίδιον 302, 7; 303, 11
- κυρία 204, 2; 219, 14; 227, 15; 228, 8; 284, 5; 288, 6;  
291, 1; 307, 7; 313, 2; 319, 2
- κυρία Ἀθηνᾶ 181, [3]; 188, 4; 194, 5; 195, 5; 202, 5; 212, 6;  
225, 7, 20; 234, 6; 304, 3; 312, 1; 314, 5; 324, 3; 328, 4
- κυρία Φιλωτέρα 222, 4
- κύριος 169, 2; 199, 2; 202, 2; 203, 1; 214, 2, 5; 222, 1;  
225, 2; 227, 2, 7, 18; 231, 1; 267, 4, 5; 268, 3; 269, 8;  
274, 2; 283, 2; 301, 1, 5(?); 307, 2, 5; 324, 1, 4
- κύω 171, 12
- λαγάνιον 243, 3; 265, 11; 266, 6; 274, 11
- λαλέω 182, 6; 218, 13; 231, 5
- λαμβάνω 159, 20; 168, 11; 187, 209, 4; 214, 5; 219, 11;  
220, 10; 221, 12; 226, 7; 235, 21, 22, 23; 237, 9; 246, 3;  
254, 3; 262, 7; 272, 8; 286, 13; 297, 8; 299, 5; 304, 6;  
305, 3; 312, 6; 320, 4; 330, 11; 331, 5; 332, 14

- λαπάθιον(?) 276, 10 note  
 λαχάνιον 239, 13; 275, 18; 322, 12  
 λάχανον 181, 4; 204, 5, 7; 215, 13; 223, [2]; 236, 3; 247, 8; 266, 11; 268, 11; 272, 12  
 λαψάνη 260, 6  
 λέγω 166, 6; 184, 27; 188, 11; 189, 5; 203, 10; 207, 13; 214, 12; 218, 10, 16; 224, 4; 226, 14; 265, 6, 26; 282, 5; 292, 11; 294, 12; 296, 24; 299, 4; 308, 8; 323, 5  
 λεπτόν 275, 4  
 ληκύθιον 288, 12; 292, 8  
 λίαν 248, 7; 267, 13  
 λίθος 302, 9  
 λογεύω 246, 9  
 λόγος 168, 10; 218, 9; 228, 3; 260, 9; 291, 7(?); 310, 5  
 λοιπός 168, 11; 173, 9; 178, 13; 183, 5; 189, 6; 208, 10; 212, 12, 13; 231, 7; 237, 12; 239, 4; 265, 8; 278, 5; 294, 7; 296, 9; 308, 9; 316, 9; 333, 12  
 \*λουπάτιον 276, 10  
 λούω 293, 6  
 λύκος 293, 16  
 λυπέω 172, 7; 248, 7; 300, 5(?)  
 λύχνος 194, 13  
  
 μάλλον 159, 4; 177, 5; 275, 14  
 μάμα 293, 16  
 μανθάνω 333, 9  
 μαρσίπιον 186, 7, 11; 199, 9; 237, 6; 238, 5; 274, 9; 277, 8, 10; 306, 4; 320, 6  
 μάτιον 158, 5; 206, 5; 241, 3; 259, 6; 265, 5; 266, 5, 6; 276, 7; 282, 4, 6; 306, 5  
 μάχαιρα 224, 6; 226, 11  
 μάχη 298, 7; 299, 3, 8  
 μάχομαι 191, 6  
 μέγας 166, 7; 171, 13; 300, 3; 323, 5  
 μέλλω 202, 13; 208, 7; 225, 21; 277, 16; 294, 11; 296, 6  
 μέλω 152, 29; 187, 15; 213, 4; 216, 10; 251, 4; 265, 24; 278, 4(?); 308, 14; 315, 16; 316, 7, 25; 319, 4; 331, 12  
 μέμφομαι 193, 5; 215, 11; 260, 5; 296, 24; 318, 7, 9  
 μένω 184, 14; 207, 11; 231, 4; 245, 7; 286, 10  
 μέρος 276, 8  
 μέσον 218, 4  
 μεστός 199, 6  
 μετά 159, 27, 31; 160, 9; 164, 3; 167, 9; 171, 19; 178, 14; 187, 6; 189, 8; 206, 8; 207, 14; 214, 10; 215, 5; 221, 9; 223, 8; 224, 2; 231, 7; 235, 7, 8, 9, 10, 11; 239, 7; 255, 4; 272, 13; 278, 9; 282, 7; 289, 3; 292, 6; 293, 6; 316, 22; 322, 3  
 μεταβαίνω 272, 16  
 μεταβάλλω 166, 8; 213, 6  
 μεταλαμβάνω 189, 3  
 μή 193, 10, 16; 195, 7; 203, 5; 207, 8; 208, 8, 11; 214, 3, 7; 218, 9; 221, 21; 223, 4; 226, 3; 246, 12; 260, 5; 267, 14; 272, 3; 274, 6; 278, 6; 286, 16; 287, 12; 290, 8; 292, 14; 294, 8; 295, 7; 299, 7; 302, 11; 306, 13; 309, 4; 310, 6; 321, 5; 326, 4; 330, 3; 333, 11  
 μηδείς 152, 30; 184, 4; 193, 8; 217, 4  
 μήν 212, 7; 246, 8, 11; 267, 8; 321, 6  
 μήποτε 249, 5  
 μήτηρ 155, 6; 193, 13; 194, 16; 204, 2; 205, 1; 227, 22; 228, 4; 268, 19; 293, 23  
 μικρός 229, 9; 242, 5; 253, 2; 267, 15; 270, 4  
 μικρός 188, 12; 208, 13; 278, 10  
 μισθόω 182, 2; 214, 4; 221, 3; 267, 10  
 μίσθωμα 267, 12  
 μισκελλάνιον 235, 4, 5  
 μόνος 203, 9; 274, 8; 287, 12  
 μόσχος (or proper name?) 277, 17  
 μύξα 332, 11  
 μυζάριον 319, 7; 320, 6  
 μύρον 288, 13; 299, 6  
  
 ναυσιάω 293, 7  
 νεός 293, 14  
 νή 238, 7; 265, 3, 21  
 νηωλοχίον? 293, 18  
 νομίζω 152, 8; 155, 12; 208, 2  
 νῦν 155, 9; 193, 12; 238, 13  
 νύξ 169, 5; 203, 3; 218, 7; 225, 10; 265, 6  
  
 ξένος 193, 18; 226, 4  
 ξυλάριον 206, 10; 275, 5  
 ξύλον 159, 31  
  
 ὀβολός 191, 5; 215, 10; 242, 4  
 ὅδε 308, 17  
 οἶδα 152, 25; 155, 10; 157, 3; 159, 25, 46; 163, 3; 169, 6; 209, 6, 9; 215, 18, 23; 223, 6; 227, 19; 231, 6; 238, 12; 240, 5; 265, 13; 274, 14; 284, 12; 290, 4; 296, 12, 25; 307, 7; 316, 10  
 οἰκία 152, 8; 193, 12(?)  
 οἰκικός 158, 12  
 οἶκος 153, 10; 155, 8  
 οἶνος 158, 10; 226, 13  
 ὀκνέω 278, 7

- ὀλίγος 226, 13  
 ὀλμῖον 310, 14(?)  
 ὄλος 208, 3; 214, 8; 219, 4; 267, 8  
 ὄλω 208, 5; 216, 4; 274, 13  
 ὀμνυμι/ὀμνύω 321, 7; 326, 3  
 ὀμολογέω 206, 2  
 ὀμοῖος 293, 11  
 ὀμοίως 277, 5  
 ὀμως 171, 7  
 ὀνάριον 207, 15  
 ὀνηλάτης 166, 4; 189, 12; 206, 4; 221, 10, 17; 240, 5; 244, 7; 255, 4; 261, 8; 266, 12; 312, 2  
 ὄνομα 290, 14; 298, 9  
 ὄνος 278, 8  
 ὀξύς 303, 7  
 ὅπου 199, 9; 277, 10  
 ὅπως 152, 29; 166, 5; 213, 5  
 ὀράω 275, 15; 293, 5  
 ὀργίζομαι 163, 6; 207, 8  
 ὀρίγανον(?) 187, 16  
 ὀρνίθιον 158, 12  
 ὄρχις 270, 9  
 ὅς 155, 19; 159, 21; 177, 6, 7; 189, 8; 194, 12; 195, 9; 200, 8; 215, 31; 221, 14; 226, 3; 233, 4; 235, 25; 236, 6; 237, 13; 281, 9; 291, 5; 292, 9, 10(?); 299, 9; 301, 3; 317, 5; 321, 15(?); 325, 5; 331, 5  
 ὅς 296, 6; 310, 13  
 ὅστις 331, 7  
 ὅστρακον 201, 8; 208, 12; 217, 3; 221, 11; 265, 16  
 ὅτε 225, 9; 322, 10  
 ὅτι 152, 9; 155, 10, 12; 157, 3; 159, 8; 160, 6; 163, 3, 5; 166, 6; 173, 3; 177, 3; 180, 3; 181, 4; 182, 2; 183, 3; 184, 13, 27; 185, 7; 189, 3, 5; 193, 6, 7; 201, 3; 202, 13; 207, [3], 9, 13; 209, 6; 214, 10, 13; 215, 23; 217, 7; 218, 3, 10, 11; 220, 5; 223, 3; 224, 1, 7; 225, 21; 231, 5, 6; 232, 7; 238, 6, 9, 11, 12; 246, 6; 247, 9; 248, 7; 252, 5; 254, 5; 262, 5; 265, 6, 13, 17; 267, 7; 267, 11; 276, 21; 278, 3, 6; 279, 3, 4; 282, 3; 283, 7, 10; 284, 9; 289, 9; 290, 4; 292, 11, 12; 293, 4, 10, 15, 18, 20; 294, 10; 295, 6; 296, 12, 24, 25; 298, 6; 299, 2, 4; 302, 8, 12; 303, 5, 7; 305, 6; 307, 7; 308, 6; 309, 8; 312, 3; 313, 6; 314, 16; 315, 2; 316, 18; 318, 7, 10; 322, 8, 12; 323, 4, 6; 324, 5; 329, 7; 334, 15  
 οὐδέ 193, 12; 225, 10, 11; 227, 5; 228, 5; 233, 6; 254, 7; 290, 6; 293, 11; 296, 10  
 οὐδέεις 155, 10; 159, 10; 193, 10; 203, 4, 8; 214, 4; 216, 5; 218, 12; 223, 5; 227, 23; 267, 9; 274, 13; 276, 11; 290, 5; 296, 15; 309, 5  
 οὐκ/οὐ 184, 8; 186, 4; 193, 6, 12; 194, 13, 17; 198, 4; 201, 5; 202, 11; 203, 9; 206, 3; 207, 9; 208, 3, 5, 9; 211, 7; 212, 11; 215, 11; 218, 7, 21; 224, 7; 226, 2; 236, 2; 238, 8, 10, 13; 240, 4, 5; 241, 4; 242, 6; 244, 3; 247, 7; 265, 22; 266, 17; 268, 10; 276, 21, 24; 277, 14; 283, 10; 291, 6; 293, 11; 296, 10, 25; 297, 8; 299, 5, 6; 300, 5; 303, 7; 311, 3; 312, 5, 6, 7; 314, 7, 16; 316, 10; 318, 10; 322, 13; 323, 7; 330, 7; 334, 11  
 οὐκέτι 233, 5  
 οὐκί 293, 15  
 οὐκουν 286, 9; 291, 4  
 οὐν 153, 7; 167, 12; 182, 5; 187, 5, 15; 189, 6; 193, 16; 212, 12, 13; 234, 10; 299, 7; 330, 3; 334, 8  
 οὐπω 181, 4; 216, 4; 266, 13; 307, 9  
 οὗτος 184, 30; 203, 6, 9; 208, 12; 212, 8; 214, 14; 230, 9; 238, 12; 250, 13; 279, 3; 291, 5; 296, 17; 322, 12; 325, 6; 330, 6  
 οὕτως 226, 7; 300, 4  
 ὄχλος 187, 4  
 ὀψώνιον 167, 10; 286, 11  
 παιδίον 155, 5; 176, 6; 202, 19; 207, 14, 16; 231, 12; 283, 14; 284, 7, 15; 332, 12  
 παλαιός 159, 36  
 πάλιν 159, 3, 20, 25, 37; 218, 9; 223, 10  
 παλλίολον 221, 18  
 πάντοτε 155, 8; 267, 15  
 παρά 152, 30, 32; 163, 4; 174, 9; 178, 7; 179, 3; 180, 5; 181, 3; 184, 14; 186, 6; 188, 4; 189, 3; 193, 4, 11, 17; 194, 5; 195, 5; 199, 4, 6, 8; 200, 4, 5, 6; 201, 7; 202, 4; 208, 6; 212, 6; 215, 7, 14, 15; 216, 8; 217, 2; 221, 16; 222, 3; 224, 10; 225, 6; 226, 7; 229, 6; 232, 7; 233, 2; 237, 6, 10; 238, 3, 4; 239, 6; 240, 8; 241, 6; 242, 2, 4; 243, 3; 245, 9; 247, 4; 248, 6; 249, 3; 250, 5; 258, 3; 259, 4, 5; 260, 4; 261, 6; 262, 6; 266, 12; 267, 10, 13; 272, 8; 276, 6, 8, 21; 277, 3; 278, 10; 280, 6; 282, 6; 285, 5, 7; 286, 5, 13; 288, 4; 296, 23; 298, 3, 8; 301, 2; 302, 6; 303, 3; 304, 3, 10; 308, 4; 309, 6; 310, 3; 313, 5; 314, 5; 315, 12; 318, 14; 320, 5; 321, 4; 322, 6; 323, 3; 324, 3; 327, 4; 331, 3; 332, 5; 334, 5  
 παραγίνομαι 173, 8  
 παραδέχομαι 294, 6  
 παραδίδωμι 162, 12; 177, 6  
 παρακαθίζω 265, 7 note

- παρακαλέω 152, 6; 155, 4; 166, 4; 268, 7; 290, 8; 307, 4  
 παραχράομαι 214, 6, 15; 218, 15  
 παρέρχομαι 158, 7; 214, 16; 300, 7  
 παρέχω 216, 6; 217, 3; 265, 14  
 παροψίς 323, 5  
 πᾶς 152, 4; 153, 3, 9; 155, 7; 156, 3; 164, 2; 165, 4; 166, 3;  
 168, 14; 170, 9, 13; 174, 10; 187, 5; 193, 28; 194, 14;  
 195, 3; 200, 3; 202, 6; 203, 2; 212, 3, 10; 215, 4;  
 216, 3, 12; 217, 11; 224, 3; 226, 6; 227, 3; 236, 2;  
 237, 2; 238, 2; 239, 2; 240, 2; 241, 2; 242, 2; 243, 2;  
 245, 3; 246, 2; 247, 2; 248, 2; 249, 2; 250, 2; 251, 2;  
 254, 2; 259, 9; 265, 3; 267, 4; 268, 4, 21; 271, 3; 272, 2;  
 274, 3, 16; 275, 2; 276, 3; 281, 2; 282, 2; 285, 3;  
 288, 2, 8, 10, 16; 289, 2; 290, 14; 291, 2; 292, 1, 8;  
 293, 3, 8; 296, 6, 11, 27; 302, 4 (πάντη πάντως) 303, 4;  
 307, 3; 308, 5; 309, 3; 315, 3; 316, 3, 31; 320, 3; 321, 18;  
 322, 2; 323, 1; 324, 2; 331, 2; 333, 4; 334, 3  
 πατήρ 182, 1; 193, 15; 198, 8; 206, 1; 207, 2, 8; 227, 21  
 πατήρ(?) 278, 4  
 πείθω 334, 8  
 πεινάω 309, 9; 311, 5  
 πέμπω 158, 8; 159, 3, 22; 160, 6; 166, 10; 168, 7, 13; 175, 12;  
 177, 2, 5; 178, 6, 9, 13; 182, 7, 12; 184, 7; 186, 10;  
 188, 8; 191, 3, 7; 192, 4; 193, 8, 33; 194, 10, 18; 198, 6;  
 202, 16; 206, 5, 9, 10; 207, 9, 15, 16; 208, 11; 209, 5;  
 211, 7; 213, 8; 215, 24, 25, 27, 29; 216, 8, 11; 222, 4, 7;  
 221, 8; 226, 13; 229, 5; 230, 4, 8; 236, 2, 4, 5; 237, 8;  
 239, 7; 240, 4, 7; 241, 2, 4; 244, 2; 246, 10, 12;  
 247, 9; 248, 3, 5; 255, 2, 3; 259, 7; 262, 3, 4;  
 265, 5, 8, 15, 16, 27; 266, 16; 267, 6, 10; 271, 4;  
 272, 4, 5, 12, 13; 273, 4; 274, 5, 7, 8, 10, 12; 275, 3, 19;  
 278, 9; 282, 5, 7; 288, 11; 291, 4; 292, 10; 298, 5;  
 300, 6; 303, 8; 304, 4, 8; 305, 5; 306, 1, 8; 307, 9, 14;  
 310, 7; 314, 15; 315, 2, 10; 316, 17, 23; 317, 5; 320, 7;  
 321, 10; 322, 11, 20; 323, 6; 325, 3; 327, 11; 328, 5;  
 330, 8; 331, 4, 7, 8, 9, 11, 13; 334, 9  
 περί 152, 25, 37; 155, 18; 157, 5; 159, 17, 21; 175, 4; 180, 10;  
 182, 6; 183, 6; 184, 30; 195, 6; 203, 5; 206, 2; 215, 20;  
 226, 8; 227, 6; 232, 7; 236, 6; 238, 5, 11, 14; 249, 4;  
 251, 5; 260, 6; 263, 3; 266, 6, 15, 18; 267, 17; 268, 14;  
 276, 11; 287, 5; 288, 5; 293, 9, 22; 310, 8; 312, 6;  
 314, 10; 315, 16; 316, 6, 13, 26; 318, 8; 319, 5; 325, 2;  
 330, 6, 9  
 περιστερά 310, 11  
 πήγανον 189, 19; 242, 5; 250, 6  
 πίθος 178, 10  
 πίνω 214, 9  
 πιπερίδιον(?) 189, 19  
 πιπράσκω 152, 33; 230, 2  
 πίπτω 207, 3; 309, 9  
 πιστός 222, 9; 240, 6; 267, 13  
 πλεονάκις 215, 19  
 πλευρά 207, 5  
 πληρόω 223, 7; 246, 10-11  
 πλούσιος 217, 6(?)  
 πλούτος 217, 6  
 πλύνω 251, 6  
 ποιέω 152, 27, 30; 153, 8; 154, 4; 159, 47; 163, 9; 167, 6;  
 168, 3, 6; 175, 5, 11; 177, 7; 179, 5; 181, 3; 186, 6;  
 187, 6; 188, 4, 7, 10; 193, 4, 22, 23; 195, 4; 202, 4;  
 208, 4; 209, 2; 212, 5; 214, 11; 215, 11; 218, 10;  
 219, 7; 221, 8, 22; 222, 3, 6; 223, 3, 9, 10; 226, 12;  
 288, 4, 5; 229, 4; 234, 7; 263, 3; 266, 7; 267, 5, 14;  
 273, 14; 274, 11, 14; 276, 25; 281, 6; 283, 4; 285, 5;  
 286, 4; 287, 2; 288, 4, 5; 292, 14; 293, 14; 295, 3, 8;  
 296, 23; 298, 3, 5, 7; 299, 3, 8; 301, 2; 302, 2, 5, 10, 12;  
 303, 2, 9; 304, 2, 4, 8; 306, 8, 12, 14; 308, 4; 309, 6, 7;  
 310, 3, 4, 5, 7; 313, 4; 314, 4, 12; 316, 4; 317, 3;  
 321, 4, 13; 322, 5; 323, 2, 10; 324, (2) 327, 4; 328, 3;  
 329, 6; 331, 3; 332, 5, 29; 333, 5; 334, 5  
 πολύς 166, 4; 181, 7, 8; 187, 9; 193, 25; 207, 12; 213, 3;  
 224, 11; 234, 9; 238, 10; 241, 8; 242, 6; 243, 7; 264, 3;  
 265, 22; 272, 15; 273, 6; 284, 14; 312, 11  
 πορεία 158, 7; 218, 5; 280, 3; 282, 8; 316, (22)  
 πόκος 158, 9; 265, 20; 316, 16, 23  
 ποτέ 202, 7; 225, 23; 227, 16; 332, 25  
 ποτήριον 304, 7  
 ποτίζω 189, 11  
 ποῦ 278, 6  
 πούς 218, 18  
 πρᾶγμα 171, 13  
 πραισίδιον 177, 4; 193, 29; 208, 3; 209, 7; 214, 3; 219, 4, 15;  
 221, 4; 224, 2; 226, 14; 231, 5; 265, 7  
 πρᾶσις 310, 5  
 πρίν 159, 23; 235, 16  
 πρίων 304, 5; 305, 5  
 πρό 181, 2; 195, 3; 203, 2; 212, 3; 216, 3; 259, 2; 268, 4;  
 269, 3; 274, 3; 276, 3; 281, 2; 282, 2; 285, 3;  
 288, 2, 8(?), 10(?); 289, 2; 291, 2; 292, 1, 8; 293, 3;  
 307, 3; 309, 3; 316, 3; 320, 3; 322, 2; 323, 1; 324, 2;  
 332, 3; 333, 3; 334, 3  
 προπέμπω 266, 9  
 πρόσ 152, 18; 170, 10; 207, 13; 212, 9; 214, 8; 220, 12; 231, 6;  
 265, 13; 275, 15; 288, 8(?), 10(?); 298, 7; 330, 5; 334, 10

προσδέχομαι 152, 16; 192, 7

προσδοκάω 312, 8

προσέρχομαι 218, 6

προσκυνέω 202, 9; 227, 16; 268, 6, 10; 269, 4

προσκύνημα 168, 2; 181, 2; 188, 3; 193, 3; 194, 4; 195, 4;  
202, 4; 211, 4; 212, 5; 222, 2; 225, 5; 234, 2, 5; 252, 2;  
285, 4; 288, 3; 296, 22; 298, 2; 302, 2; 303, 2; 304, 2;  
308, 3; 310, 2; 313, 3; 314, 4; 316, 3; 318, 1; 321, 3;  
323, 2; 324, 2; 327, 3; 328, 3; 331, 3; 332, 4; 333, 4;  
334, 4

προσφάγιον 194, 13

πρόσωπον 202, 9

προχειροφόρος 308, 17 note

προχράω 230, 6

πτύρω 296, 17

πτῶμα 152, 15; 171, 22

πυκτεύω 171, 8

πωγωνοθήκη 331, 13(?)

πωλέω 158, 6; 178, 8; 184, 8; 215, 30

πῶμα 271, 7

πως 191, 3

πῶς 274, 4; 293, 22; 316, 9

ῥακάδιον 184, 2

ῥαπίζω 207, 4

ῥαφάνινος 282, 10, 13

ῥώννυμι (ἔρρωσσι κτλ.) 152, 38; 153, 17; 155, 21; 157, 17;  
159, 48; 168, 17; 170, 16; 171, 26; 174, 10; 177, 8; 178, 16;  
182, 14; 187, 19; 189, 21; 190, 5; 193, 31; 201, 9; 203, 14;  
206, 15; 207, 19; 216, 14; 217, 12; 218, 28; 219, 16;  
221, 23; 231, 13; 236, 9; 237, 17; 239, 17; 240, 13;  
241, 9; 242, 9; 243, 9; 244, 10; 245, 11; 247, 12; 248, 15;  
251, 8; 255, 7; 256, 8; 258, 9; 259, 10; 260, 10; 266, 21;  
267, 20; 268, 22; 270, 10; 272, 19; 273, 7; 274, 17;  
275, 20; 276, 20; 278, 13; 282, 16; 283, 15; 284, 17;  
285, 14; 286, 19; 288, 15; 289, 3; 290, 11, 15; 291, 3;  
293, 25; 295, 11; 296, 28; 298, 10; 299, 10; 300, 9;  
301, 13; 303, 15; 304, 16; 305, 8; 307, 15; 308, 24;  
309, 12; 310, 16; 312, 11; 313, 11; 314, 17; 316, 30;  
317, 8; 318, 15; 319, 12; 321, 16; 322, 19; 323, 12; 325, 8;  
327, 12; 328, 11; 329, 9

σάβανον 236, 4; 237, 11; 238, 6

σακκίον 313, 9

σάκον 331, 4

σαπρία 293, 5, 9

σαπρός 266, 18

σεαυτόν 267, 8, 13; 268, 8; 274, 13; 292, 8; 293, 17; 300, 2

σέρικ 275, 17

σεύτλιον 239, 9, 14; 240, 9; 253, 4; 265, 19; 280, 8

σεῦτλον 152, 10; 161, 5; 235, 7, 10; 247, 5; 258, 4; 266, 11;  
276, 12

σημεῖον 178, 15

σιδήριον 303, 7

σικάριον 304, 6

σίτος 193, 21; 215, 30, 31; 219, 12; 265, 5; 266, 5; 274, 6;  
287, 11; 310, 4; 316, 14; 325, 4; 330, 10

σκατοφάγος 297, 7

σκληρουργός 242, 4; 307, 11

σκόπελος 218, 15

σκόρδον 276, 10

σκύλλω 160, 8; 268, 8

σός 202, 8

σπουδαῖος 321, 15(?)

στατήρ 156, 8; 157, 16; 160, 7; 180, 6, 7; 185, 4; 191, 3;  
194, 8; 195, 6; 209, 3; 214, 6; 215, 12; 226, 10; 283, 6;  
299, 5; 331, 6, 10

στατήριον 238, 6, 10

σταφυλή 162, 5

στρατιώτης 184, 13; 224, 9

σύ 152, 8, 18, 23, 25, 26, 30; 153, 5; 154, 5; 156, 6, 9;  
158, 10; 159, 16, 21; 162, 3; 167, 7; 168, 16; 169, 3;  
170, 14; 177, 5, 7; 178, 2, 7; 180, 3; 182, 2, 11;  
184, 7, 12, 20, 22; 187, 9, 15; 188, 5, 8; 189, 17; 192, 4;  
193, 3, 6, 9, 10, 12, 13; 195, 4, 10; 199, 5; 200, 3, 8;  
201, 3; 202, 4, 10, 11, 16; 203, 6, 8, 12; 204, 3;  
206, 5, 10; 207, 3, 5, 8, 9, 15, 16, 18; 208, 2; 208, 6;  
212, 4, 5, 9, 13; 215, 14, 19, 24, 27; 217, 2, 5; 218, 3;  
219, 4, 5, 9, 15; 221, 11; 222, 3; 224, 1; 225, 6, 10, 22, 23;  
227, 7, 16; 230, 6, 7, 9; 231, 2, 6; 232, 12; 236, 3, 5, 7;  
237, 8, 12, 14; 238, 3, 9, 10, 12; 239, 7, 9; 240, 4, 7;  
241, 2, 8; 242, 8; 243, 4, 9; 244, 8, 9; 245, 4, 9, 10;  
246, 3; 248, 5, 10, 12; 249, 4, 6; 251, 4; 255, 2, 3;  
258, 7; 262, 4; 265, 5, 11, 13, 14, 23, 24, 28;  
266, 9, 16, 19, 21; 267, 10, 15, 16, 17; 268, 5, 7, 10, 13, 21;  
269, 3, 9; 270, 6, 10; 271, 4, 7; 272, 3, 4, 15;  
274, 4, 16; 275, 3, 19, 20; 276, 3, 21; 277, 7;  
278, 5, 9; 281, 3, 8; 282, 3, 4, 7; 284, 7, 8, 12, 16;  
286, 2, 16; 288, 6, 7, 11; 289, 6, 7; 290, 7; 291, 3, 4;  
292, 2, 3; 293, 5, 6, 9, 11, 19, 21, 22; 294, 3, 7; 295, 5;  
296, 23, 26; 297, 3; 298, 2, 5; 299, 2, 7, 9; 300, 5, 6, 9;  
301, 4, 9, 10; 302, 2, 6, 10, 11, 13; 303, 2, 4, 5, 15;  
304, 2, 11; 307, 4, 5, 6, 8, 13; 308, 3, 5, 16, 20; 309, 4;  
310, 2, 7; 312, 8; 313, 4, 6; 314, 4, 6; 315, 1, 9, 10, 17;



316, 4, 8, 9, 12, 16, 24, 26; 317, 7; 318, 11; 319, 5;  
 320, 4, 7; 321, 3, 7, 10; 322, 2, 4, 6, 7, 12, 17; 323, 2, 4;  
 324, 2, 4; 325, 3, 7; 326, 3; 327, 14; 328, 3; 330, 8;  
 331, 3, 7, 8, 11, 12; 333, 5, 11; 334, 7  
 κύμβιος 298, 4  
 συμβολή 180, 8  
 συμφωνέω 246, [7], 12  
 σύν 168, 12; 182, 4; 201, 4; 220, 9; 221, 6  
 συνεπιχύω 287, 3  
 συνερωτάω(?); 292, 6  
 συνστρατιώτης 259, 9  
 συρμάδιον 181, 5; 186, 8(?); 189, 15; 215, 17; 239, 7, 15;  
 255, 3; 261, 3; 270, 2; 276, 22; 277, 9  
 σφραγίζω 186, 7  
 σφυρίς 273, 4(?)  
 σκολάζω 314, 8, 11  
 σωτηρία 203, 5; 227, 6 (?); 258, 6; 266, 15; 267, 17; 268, 14;  
 269, 9; 292, 2  
  
 τάσσω 212, 7  
 τάχα 248, 8; 272, 16  
 ταχέως 246, 10, 12; 266, 7; 274, 9; 275, 14  
 τέκνον 193, 3, 5, 16, 19, 24  
 τελέως 222, 7  
 τέλος 212, 9(?)  
 τεμάχιον 207, 17; 265, 19  
 τέσσερα 250, 6; 265, 9; 266, 5; 271, 5  
 τετρώβολον 240, 6  
 τήλις 276, 10  
 τηρέω 206, 5  
 τίθημι 297, 3  
 τίμιος 198, 1; 263, 2; 278, 2; 279, 1  
 τιμή 194, 15; 230, 5, 11; 236, 5; 238, 11, 13; 240, 7; 287, 8;  
 314, 14; 317, 3  
 τίρων 237, 16; 240, 10; 242, 7; 248, 14; 250, 1; 276, 24;  
 280, 14  
 τις 152, 26, 30; 177, 3; 179, 3; 184, 5, 20; 202, 13; 203, 5;  
 212, 8; 216, 6; 227, 6; 237, 8, 13; 238, 9; 16; 240, 6;  
 247, 6; 248, 4; 254, 3; 259, 6; 262, 3; 265, 12; 266, 16;  
 267, 15; 268, 11, 15; 271, 8; 274, 6; 292, 7; 301, 8;  
 309, 6; 316, 11; 321, 11; 322, 10  
 τίς 158, 10; 159, 47; 180, 11; 182, 11; 193, 5, 7; 209, 9; 237, 12;  
 239, 6; 260, 8; 262, 7; 275, 10; 276, 25; 282, 12;  
 296, 18; 311, 3; 312, 5  
 τόκιον 157, 13  
 τόκος 167, 11; 194, 8; 286, 8  
 τορευτικός(?) 292, 9

τρεῖς 239, 3; 240, 8  
 τρικότυλον 312, 4  
 τρίς 334, 9  
 τρίτος 232, 4; 276, 8  
 τρόπος 318, 9  
 τροῦλλα 321, 6  
 τρώγω 162, 18  
 τυρός 199, 10  
 τύχη 326, 3  
  
 ὑβρίζω 226, 6; 267, 14  
 ὕβρις 218, 10  
 ὑγίεια 200, 8  
 ὑγιαίνω 152, 5; 153, 4; 156, 3; 159, 2; 161, 3; 164, 3;  
 165, 5; 166, 3; 200, 3; 212, 4; 215, 5; 216, 4; 225, [4];  
 227, 3, 4, 17; 231, 2; 236, 2; 237, 3; 238, 2; 239, 2;  
 240, 2; 241, 2; 242, 2; 243, 2; 244, 2; 247, 3; 248, 2;  
 250, 3; 251, 3; 252, 2; 253, 3(?); 259, 3; 265, 3; 266, 3;  
 267, 5; 268, 5; 269, 3; 272, 2; 274, 4; 275, 3; 276, 3, 4;  
 281, 3; 288, 9; 307, 4; 309, 4; 322, 2; 331, 2  
 ὑδάτιον 189, 10  
 υἱός 293, 20  
 ὕμεις 152, 6; 153, 11; 155, 4; 158, 14; 174, 3, 7; 181, 3, 6, 7;  
 188, 3; 194, 6, 10, 19; 213, 4; 216, 5; 220, 4; 239, 17;  
 240, 11; 247, 3, 7, 8, 9, 10; 248, 8; 259, 8; 260, 7;  
 268, 19; 270, 5; 272, 17; 334, 4  
 ὑπάγω 191, 9; 207, 13; 214, 10; 223, 11; 329, 6  
 ὑπάρχω 159, 10  
 ὑπέρ 180, 8; 292, 2; 323, 5; 331, 10  
 ὑπό 169, 5; 218, 19; 229, 3  
 ὤς 318, 8  
 ὕστερος 218, 14  
 ὑστερέω 181, 6  
  
 φάγω 184, 6; 215, 13  
 φαίνω 299, 9  
 φακός 192, 10; 216, 7; 250, 3; 282, 4, 6; 310, 8  
 φάσις 177, 2; 178, [9]; 241, 4; 274, 9; 291, 5  
 φέρω 152, 23(?); 153, 5; 167, 7; 189, 16; 201, 7; 208, 10;  
 217, [2]; 219, 9, 10; 265, 20, 22; 272, 10; 278, 3, 10;  
 281, 7, 10; 283, 8; 295, 3; 296, 14; 304, 10; 315, 8, 14;  
 316, 21  
 φημί 184, 25; 193, 7; 202, 12; 212, 12; 214, 9; 236, 3;  
 238, 9, 11; 266, 6; 276, 11, 24; 283, 4, 10; 292, 7;  
 293, 8, 15; 294, 9; 299, 6; 308, 19; 323, 9; 330, 8  
 φιάλη 321, 8  
 φιλόανθρωπος 217, 6

φιλέω 168, 15; 198, 3; 214, 12; 216, 13; 268, 20; 274, 16;  
 300, 9; 301, 3, 11; 322, 16; 327, 13  
 φίλος 184, 12, 16, 23; 242, 8; 328, 12  
 φοινίκιον 159, 11; 171, 21; 202, 18; 242, 3; 275, 9  
 φοῖνιξ 184, 3; 319, 6; 320, 7  
 φονεύω 218, 4  
 φόρετρον 221, 15  
 φορνακοναίον 333, 8  
 φυλάσσω 288, 6  
 χαίρω 172, 6; 217, 7; 264, 3; 288, 9  
 χαίρω (in greeting, χαίρειν w/o πλεῖστα) 156, 2; 168, 2(?);  
 172, 2; 177, 1; 179, 2; 181, 2; 182, 1; 184, 1; 187, 3;  
 188, 3; 189, 2; 190, 2; 191, 2; 193, 2; 199, 3; 201, 2;  
 203, 2; 204, 2; 206, 1; 207, 2; 222, 2; 236, 2; 237, 2;  
 238, 1; 239, 2, 12; 241, 1; 242, 1; 245, 2; 247, 2; 248, 2;  
 249, 2; 250, 2; 251, 2; 254, 2; 260, 3; 261, 2; 264, 2;  
 266, 2; 275, 2; 278, 2; 281, 1; 283, 3; 286, 2; 287, 2;  
 288, 2; 291, 2; 292, 1; 293, 2; 294, 2; 295, 2; 296, 22;  
 297, 2; 298, 1; 299, 1; 300, 1; 301, 1; 302, 1; 303, 1;  
 304, 1; 305, 2; 308, 2; 309, 2; 310, 2; 311, 2; 313, 3;  
 314, 3; 316, 2; 317, 2; 319, 2; 320, 2; 324, 1; 325, 1;  
 326, 2; 327, 2; 328, 2; 330, 3; 333, 3  
 πλεῖστα χαίρειν 152, 4; 153, 3; 155, 3; 158, 3; 159, 1; 160, 2;  
 161, [2]; 162, 2; 163, 2; 164, 2; 165, 3; 166, 2; 167, 3;  
 169, 2; 173, 2; 180, 2 (πλ. μοι χαίρειν) 183, 2; 185, 2;  
 186, 3; 192, 3; 194, 3; 195, 2; 197, 2; 198, 2; 200, 1;  
 202, 3; 205, 2; 209, 1; 211, 3; 212, 2; 213, 2; 214, 2;  
 215, 3; 216, 3; 217, [1]; 218, 2; 219, 3; 220, 3; 221, 2;  
 225, 3; 227, 2; 229, 1; 231, 1; 259, 2; 262, 2; 265, 2;  
 267, 4; 268, 4; 269, 2; 274, 2; 276, 2; 277, 2; 279, 2;  
 280, 2; 289, [2]; 290, 2(?); 307, 2; 321, 2; 331, 2; 334, 3  
 χαλκός 159, 17; 175, 13; 182, 12; 188, 9; 214, 14; 219, 9;  
 240, 4; 246, 9; 249, 4, 8; 260, 9; 267, 9; 316, 13; 325, 4  
 χαρίζω 286, 7; 306, 10  
 χάρις 156, 8; 167, 9; 187, 7; 208, 7; 222, 6; 223, 12  
 χίλωμα 276, 27; 315, 12; 322, 6, 21  
 χειμάζω 268, 5  
 χοιρίδιον 152, 7; 153, 9; 156, 10; 159, 43; 162, 17; 189, 9;  
 277, 18  
 χόλος 223, 5  
 χόρτασμα 266, 14  
 χοῦς 240, 3  
 χράω 167, 5; 180, 5; 185, 3; 247, 6; 293, 23; 302, 5; 331, 7  
 χρεία 158, 11; 184, 20; 216, 6; 236, 6; 295, 6  
 χρήζω 177, 3; 237, 13; 238, 16; 248, 4; 262, 3; 266, 16;  
 267, 7; 268, 15

χρηστός 282, 9, 13  
 χρόνος 275, 16; 286, 8  
 χωρίς 219, 11; 239, 4  
  
 ψυχή 170, 6; 290, 10  
 ψύχω 272, 11  
 ψωλοφάγος 218, 16  
  
 ὧδε 154, 5; 159, 9; 170, 8; 177, 2; 184, 24; 187, 4, 5, 7;  
 206, 10; 208, 9; 209, 4; 212, 8; 226, 6; 231, 5; 246, 13;  
 296, 25; 302, 8  
 ὄκιμον 276, 23; 278, 12  
 ὄρα 214, 8; 314, 7  
 ὥς 155, 8; 193, 17; 198, 4; 207, 7, 12; 209, 7; 214, 7; 216, 8;  
 226, 5; 231, 3; 248, 9; 267, 11, 16; 275, 7; 293, 23;  
 302, 8; 331, 7  
 ὥστε 272, 9

## Concordances

### Publication numbers to inventory numbers and TM numbers

| Publ. | Inv. | TM     | Publ. | Inv. | TM     |
|-------|------|--------|-------|------|--------|
| 152   | 28   | 704437 | 180   | 503  | 704465 |
| 153   | 282  | 704438 | 181   | 222  | 704466 |
| 154   | 470  | 704439 | 182   | 544  | 704467 |
| 155   | 648  | 704440 | 183   | 109  | 704468 |
| 156   | 649  | 704441 | 184   | 301  | 704469 |
| 157   | 737  | 704442 | 185   | 718  | 704470 |
| 158   | 811  | 704443 | 186   | 394  | 704471 |
| 159   | 16   | 704444 | 187   | 611  | 704472 |
| 160   | 54   | 704445 | 188   | 723  | 704473 |
| 161   | 427  | 704446 | 189   | 175  | 704474 |
| 162   | 664  | 704447 | 190   | 173  | 704475 |
| 163   | 446  | 704448 | 191   | 289  | 704476 |
| 164   | 321  | 704449 | 192   | 371  | 704477 |
| 165   | 349  | 704450 | 193   | 310  | 704478 |
| 166   | 390  | 704451 | 194   | 552  | 704479 |
| 167   | 25   | 704452 | 195   | 644  | 704480 |
| 168   | 596  | 704453 | 196   | 403  | 704481 |
| 169   | 646  | 704454 | 197   | 88   | 704482 |
| 170   | 65   | 704455 | 198   | 260  | 704483 |
| 171   | 111  | 704456 | 199   | 618  | 704484 |
| 172   | 355  | 704457 | 200   | 48   | 704485 |
| 173   | 407  | 704458 | 201   | 669  | 704486 |
| 174   | 417  | 704459 | 202   | 46   | 704487 |
| 175   | 432  | 704460 | 203   | 55   | 704488 |
| 176   | 437  | 704461 | 204   | 103  | 704489 |
| 177   | 12   | 704462 | 205   | 679  | 704490 |
| 178   | 86   | 704463 | 206   | 284  | 704491 |
| 179   | 186  | 704464 | 207   | 285  | 704492 |

| Publ. | Inv. | TM     |
|-------|------|--------|
| 208   | 290  | 704493 |
| 209   | 586  | 704494 |
| 210   | 288  | 704495 |
| 211   | 210  | 704496 |
| 212   | 19   | 704497 |
| 213   | 238  | 704498 |
| 214   | 244  | 704499 |
| 215   | 561  | 704500 |
| 216   | 51   | 704501 |
| 217   | 590  | 704502 |
| 218   | 296  | 704503 |
| 219   | 614  | 704504 |
| 220   | 802  | 704505 |
| 221   | 252  | 383681 |
| 222   | 647  | 704507 |
| 223   | 250  | 704508 |
| 224   | 502  | 704509 |
| 225   | 698  | 704510 |
| 226   | 719  | 704511 |
| 227   | 728  | 704512 |
| 228   | 783  | 704513 |
| 229   | 280  | 704514 |
| 230   | 376  | 704515 |
| 231   | 617  | 704516 |
| 232   | 656  | 704517 |
| 233   | 670  | 704518 |
| 234   | 810  | 704519 |
| 235   | 560  | 704520 |
| 236   | 195  | 704521 |
| 237   | 218  | 704522 |
| 238   | 249  | 704523 |
| 239   | 202  | 704524 |
| 240   | 211  | 704525 |
| 241   | 215  | 704526 |
| 242   | 587  | 704527 |
| 243   | 9    | 704528 |
| 244   | 225  | 704529 |
| 245   | 375  | 704530 |
| 246   | 239  | 704531 |
| 247   | 182  | 704532 |
| 248   | 506  | 704533 |
| 249   | 241  | 704534 |
| 250   | 638  | 704535 |
| 251   | 522  | 704536 |
| 252   | 228  | 704537 |
| 253   | 69   | 704538 |

| Publ. | Inv. | TM     |
|-------|------|--------|
| 254   | 632  | 704539 |
| 255   | 724  | 704540 |
| 256   | 791  | 704541 |
| 257   | 237  | 704542 |
| 258   | 674  | 704543 |
| 259   | 356  | 704544 |
| 260   | 812  | 704545 |
| 261   | 665  | 704546 |
| 262   | 207  | 704547 |
| 263   | 749  | 704548 |
| 264   | 643  | 704549 |
| 265   | 61   | 704550 |
| 266   | 622  | 704551 |
| 267   | 227  | 140301 |
| 268   | 229  | 704553 |
| 269   | 637  | 704554 |
| 270   | 96   | 704555 |
| 271   | 634  | 704556 |
| 272   | 631  | 704557 |
| 273   | 311  | 704558 |
| 274   | 233  | 704559 |
| 275   | 655  | 704560 |
| 276   | 599  | 704561 |
| 277   | 604  | 704562 |
| 278   | 601  | 704563 |
| 279   | 209  | 704564 |
| 280   | 697  | 704565 |
| 281   | 605  | 704566 |
| 282   | 532  | 704567 |
| 283   | 703  | 704568 |
| 284   | 765  | 704569 |
| 285   | 792  | 704570 |
| 286   | 563  | 704571 |
| 287   | 576  | 704572 |
| 288   | 594  | 704573 |
| 289   | 651  | 704574 |
| 290   | 768  | 704575 |
| 291   | 335  | 704576 |
| 292   | 324  | 704577 |
| 293   | 548  | 704578 |
| 294   | 461  | 704579 |
| 295   | 320  | 704580 |
| 296   | 626  | 704581 |
| 297   | 565  | 704582 |
| 298   | 602  | 704583 |
| 299   | 323  | 704584 |

| Publ. | Inv. | TM     | Publ. | Inv. | TM     |
|-------|------|--------|-------|------|--------|
| 300   | 577  | 704585 | 317   | 531  | 704602 |
| 301   | 769  | 704586 | 318   | 584  | 704603 |
| 302   | 551  | 704587 | 319   | 778  | 704604 |
| 303   | 554  | 704588 | 320   | 530  | 704605 |
| 304   | 575  | 704589 | 321   | 589  | 704606 |
| 305   | 545  | 704590 | 322   | 571. | 704607 |
| 306   | 653  | 704591 | 323   | 294  | 704608 |
| 307   | 527  | 383677 | 324   | 574  | 704609 |
| 308   | 555  | 704593 | 325   | 286  | 704610 |
| 309   | 585  | 704594 | 326   | 588  | 704611 |
| 310   | 556  | 704595 | 327   | 481  | 704612 |
| 311   | 579  | 704596 | 328   | 486  | 704613 |
| 312   | 316  | 704597 | 329   | 452  | 704614 |
| 313   | 623  | 704598 | 330   | 550  | 704615 |
| 314   | 628  | 704599 | 331   | 553  | 704616 |
| 315   | 767  | 704600 | 332   | 566  | 704617 |
| 316   | 529  | 704601 | 333   | 675  | 704618 |
|       |      |        | 334   | 680  | 704619 |

### Inventory Number to Publication Numbers and TM Numbers

| inv. | publ. | TM     | Publ. | Inv. | TM     |
|------|-------|--------|-------|------|--------|
| 9    | 243   | 704528 | 186   | 179  | 704464 |
| 12   | 177   | 704462 | 195   | 236  | 704521 |
| 16   | 159   | 704444 | 202   | 239  | 704524 |
| 19   | 212   | 704497 | 207   | 262  | 704547 |
| 25   | 167   | 704452 | 209   | 279  | 704564 |
| 28   | 152   | 704437 | 210   | 211  | 704496 |
| 46   | 202   | 704487 | 211   | 240  | 704525 |
| 48   | 200   | 704485 | 215   | 241  | 704526 |
| 51   | 216   | 704501 | 218   | 237  | 704522 |
| 54   | 160   | 704445 | 222   | 181  | 704466 |
| 55   | 203   | 704488 | 225   | 244  | 704529 |
| 61   | 265   | 704550 | 227   | 267  | 140301 |
| 65   | 170   | 704455 | 228   | 252  | 704537 |
| 69   | 253   | 704538 | 229   | 268  | 704553 |
| 86   | 178   | 704463 | 233   | 274  | 704559 |
| 88   | 197   | 704482 | 237   | 257  | 704542 |
| 96   | 270   | 704555 | 238   | 213  | 704498 |
| 103  | 204   | 704489 | 239   | 246  | 704531 |
| 109  | 183   | 704468 | 241   | 249  | 704534 |
| 111  | 171   | 704456 | 244   | 214  | 704499 |
| 173  | 190   | 704475 | 249   | 238  | 704523 |
| 175  | 189   | 704474 | 250   | 223  | 704508 |
| 182  | 247   | 704532 | 252   | 221  | 383681 |

| Publ. | Inv. | TM     |
|-------|------|--------|
| 260   | 198  | 704483 |
| 280   | 229  | 704514 |
| 282   | 153  | 704438 |
| 284   | 206  | 704491 |
| 285   | 207  | 704492 |
| 286   | 325  | 704610 |
| 288   | 210  | 704495 |
| 289   | 191  | 704476 |
| 290   | 208  | 704493 |
| 294   | 323  | 704608 |
| 296   | 218  | 704503 |
| 301   | 184  | 704469 |
| 310   | 193  | 704478 |
| 311   | 273  | 704558 |
| 316   | 312  | 704597 |
| 320   | 295  | 704580 |
| 321   | 164  | 704449 |
| 323   | 299  | 704584 |
| 324   | 292  | 704577 |
| 335   | 291  | 704576 |
| 349   | 165  | 704450 |
| 355   | 172  | 704457 |
| 356   | 259  | 704544 |
| 371   | 192  | 704477 |
| 375   | 245  | 704530 |
| 376   | 230  | 704515 |
| 390   | 166  | 704451 |
| 394   | 186  | 704471 |
| 403   | 196  | 704481 |
| 407   | 173  | 704458 |
| 417   | 174  | 704459 |
| 427   | 161  | 704446 |
| 432   | 175  | 704460 |
| 437   | 176  | 704461 |
| 446   | 163  | 704448 |
| 452   | 329  | 704614 |
| 461   | 294  | 704579 |
| 470   | 154  | 704439 |
| 481   | 327  | 704612 |
| 486   | 328  | 704613 |
| 502   | 224  | 704509 |
| 503   | 180  | 704465 |
| 506   | 248  | 704533 |
| 522   | 251  | 704536 |
| 527   | 307  | 383677 |
| 529   | 316  | 704601 |

| Publ. | Inv. | TM     |
|-------|------|--------|
| 530   | 320  | 704605 |
| 531   | 317  | 704602 |
| 532   | 282  | 704567 |
| 544   | 182  | 704467 |
| 545   | 305  | 704590 |
| 548   | 293  | 704578 |
| 550   | 330  | 704615 |
| 551   | 302  | 704587 |
| 552   | 194  | 704479 |
| 553   | 331  | 704616 |
| 554   | 303  | 704588 |
| 555   | 308  | 704593 |
| 556   | 310  | 704595 |
| 560   | 235  | 704520 |
| 561   | 215  | 704500 |
| 563   | 286  | 704571 |
| 565   | 297  | 704582 |
| 566   | 332  | 704617 |
| 571   | 322  | 704607 |
| 574   | 324  | 704609 |
| 575   | 304  | 704589 |
| 576   | 287  | 704572 |
| 577   | 300  | 704585 |
| 579   | 311  | 704596 |
| 584   | 318  | 704603 |
| 585   | 309  | 704594 |
| 586   | 209  | 704494 |
| 587   | 242  | 704527 |
| 588   | 326  | 704611 |
| 589   | 321  | 704606 |
| 590   | 217  | 704502 |
| 594   | 288  | 704573 |
| 596   | 168  | 704453 |
| 599   | 276  | 704561 |
| 601   | 278  | 704563 |
| 602   | 298  | 704583 |
| 604   | 277  | 704562 |
| 605   | 281  | 704566 |
| 611   | 187  | 704472 |
| 614   | 219  | 704504 |
| 617   | 231  | 704516 |
| 618   | 199  | 704484 |
| 622   | 266  | 704551 |
| 623   | 313  | 704598 |
| 626   | 296  | 704581 |
| 628   | 314  | 704599 |

| Publ. | Inv. | TM     |
|-------|------|--------|
| 631   | 272  | 704557 |
| 632   | 254  | 704539 |
| 634   | 271  | 704556 |
| 637   | 269  | 704554 |
| 638   | 250  | 704535 |
| 643   | 264  | 704549 |
| 644   | 195  | 704480 |
| 646   | 169  | 704454 |
| 647   | 222  | 704507 |
| 648   | 155  | 704440 |
| 649   | 156  | 704441 |
| 651   | 289  | 704574 |
| 653   | 306  | 704591 |
| 655   | 275  | 704560 |
| 656   | 232  | 704517 |
| 664   | 162  | 704447 |
| 665   | 261  | 704546 |
| 669   | 201  | 704486 |
| 670   | 233  | 704518 |
| 674   | 258  | 704543 |
| 675   | 333  | 704618 |
| 679   | 205  | 704490 |
| 680   | 334  | 704619 |

| Publ. | Inv. | TM     |
|-------|------|--------|
| 697   | 280  | 704565 |
| 698   | 225  | 704510 |
| 703   | 283  | 704568 |
| 718   | 185  | 704470 |
| 719   | 226  | 704511 |
| 723   | 188  | 704473 |
| 724   | 255  | 704540 |
| 728   | 227  | 704512 |
| 737   | 157  | 704442 |
| 749   | 263  | 704548 |
| 765   | 284  | 704569 |
| 767   | 315  | 704600 |
| 768   | 290  | 704575 |
| 769   | 301  | 704586 |
| 778   | 319  | 704604 |
| 783   | 228  | 704513 |
| 791   | 256  | 704541 |
| 792   | 285  | 704570 |
| 802   | 220  | 704505 |
| 810   | 234  | 704519 |
| 811   | 158  | 704443 |
| 812   | 260  | 704545 |





**DIFFUSION**  
**Ventes directes et par correspondance**

**Au Caire**

à l'IFAO,  
37 rue al-Cheikh Ali Youssef (Mounira)  
[B.P. Qasr al-'Ayni n° 11562]  
11441 Le Caire (R.A.E.)  
Section Diffusion Vente →

Fax : (20.2) 27 94 46 35  
Tél. : (20.2) 27 97 16 00  
<http://www.ifao.egnet.net>  
Tél. : (20.2) 27 97 16 22  
e-mail : [ventes@ifao.egnet.net](mailto:ventes@ifao.egnet.net)

**En France**

Vente en librairies  
Diffusion : AFPU  
Distribution : SODIS

